

# HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XXII-1973



LEUVEN  
UNIVERSITY PRESS

THE HAGUE  
MARTINUS NIJHOFF

**HUMANISTICA LOVANIENSIA**  
**Journal of Neo-Latin Studies**

**Editorial Board**

*Editor:*

Prof. Dr. Jozef A.M.K. IJsewijn (Leuven-Belgium).

*Associate Editors:*

Prof. Dr. Leonard W. Forster (Cambridge); Prof. Claude-Henri Frèches (Aix-en-Provence); Prof. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Ass. Prof. Dr. Fred Nichols (Yale); Doc. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Mgr. Dr. José Ruysschaert (Bibliotheca Apostolica Vaticana); Prof. Dr. Lidia Winniczuk (Warszawa); Prof. Dr. D. Wuttke (Göttingen).

*Editorial Assistants:*

Drs Gilbert Tournoy (Leuven); Mrs J. IJsewijn-Jacobs.

\*

Volumes 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry De Vocht from 1928 till 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) *HUMANISTICA LOVANIENSIA* appears annually as a *Journal of neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publishers: *Leuven University Press*, Krakenstraat 3, B-3000 Leuven (Belgium) or *Martinus Nijhoff*, P.O. Box 269, 's Gravenhage (Netherlands). Prices of single volumes are as follows : 17 (1968), 162 p. : 300 Bfr; 18 (1969), 164 p. : 300 Bfr.; 19 (1970), 514 p.: 900 Bfr.; 20 (1971), 297 p.: 600 Bfr.; 21 (1972), 413 p.: 800 Bfr.

Requests for exchange with other scientific publications should be submitted to the librarian of the University library of Leuven (K.U.L.): Mr. W. Dehennin, Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted to a member of the editorial board. They should follow the prescriptions of the MLA Style Sheet or the MHRA Style Book, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge. Further copies, which should be ordered when proofs are returned to the editor, can be supplied at cost price.

Address of the Editor: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Leopoldstraat 22, B-3000 Leuven (Belgium). From 1 October 1974 this address will be changed as follows: Faculteitsgebouw Letteren en Wijsbegeerte, Blijde Inkomststraat 21, B-3000 Leuven.

HUMANISTICA LOVANIENSIA



# HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XXII-1973



LEUVEN  
UNIVERSITY PRESS

THE HAGUE  
MARTINUS NIJHOFF



*Gepubliceerd met de steun van de Universitaire Stichting van België en van de Belgische Regering.*

© Universitaire Pers Leuven - Krakenstraat 3 - B 3000 Leuven Belgium  
Niets van deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze ook zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means without written permission from the publisher.

ISBN 90 6186 008 3

Wettelijk depot: D 1973/1869/8

## TABLE OF CONTENTS

1. Text Editions and Studies	
J.R. BERRIGAN, <i>Latin Tragedy of the Quattrocento</i> . . . .	1
J.R. BERRIGAN, <i>Gregorii Corrarî Veneti Liber Satyrarum</i> .	10
W. LUDWIG, <i>Titus Livius de' Frulovisi - ein humanistischer Dramatiker der Renaissance</i> . . . . .	39
E. VAN BALBERGHE, <i>Un manuscrit de la 'Vita Petrarchae' de Giannozzo Manetti (Bruxelles 11466-78)</i> . . . . .	77
J. IJSEWIJN/W. LOURDAUX/E. PERSOONS, <i>Adam Jordaens (1449-1494), an Early Humanist at Louvain</i> . . . . .	83
H. SILVESTRE, <i>Poème latin sur l'incendie d'Harderwijk (1503)</i>	100
D. DONNET, <i>La 'Syntaxis' de Jean Varennius et les 'Commentarii' de Guillaume Budé</i> . . . . .	103
L. DUPONT, <i>La plainte de l'Europe persécutée: les débuts littéraires de L. Torrentius (1542-1544)</i> . . . . .	136
Généviève DEMERSON, <i>Dorat imitateur d'Ovide: Villanis (1552)</i> . . . . .	177
E. SCHÄFER, <i>Die 'Dornen' des Paulus Melissus</i> . . . .	217
J. IJSEWIJN, <i>Jacobus Zevecotius, Maria Stuarta / Maria Graeca, Tragoedia. A Synoptic Edition of the Five Extant Versions</i> . . . . .	256
Ph. DUST, <i>New Light on Milton's 'Two-Handed Engine': a Possible Neo-Latin Source</i> . . . . .	320
E. TENGSTRÖM, <i>Une apologie du peuple Lapon en vers latins (ca 1740?)</i> . . . . .	325
2. Miscellanea . . . . .	332
3. Instrumenta . . . . .	333
Instrumentum criticum . . . . .	334
Instrumentum lexicographicum . . . . .	335
4. Index codicum . . . . .	337
Index nominum . . . . .	337

Joseph R. BERRIGAN

## LATIN TRAGEDY OF THE QUATTROCENTO

Even intellectual historians ordinarily do not involve themselves with such subjects as Renaissance Latin tragedy. I could point to my earlier classical education and try to pass this interest off as further evidence of an educational fixation which I have not outgrown. In all fairness to myself, however, I do not believe that this fixation explains my work in this area. My principal research has been in northern Italian Trecento humanists and one of them, Albertino Mussato of Padua, wrote the first Latin tragedy of the Renaissance, the *Ecerinis*. Two years ago I read a paper on this play and on the later Trecento drama, the *Achilles* of Antonio Loschi of Vicenza, at the First International Conference of Neo-Latin Studies at Louvain <sup>1</sup>. Today I should like to complete this survey with an examination of the two Quattrocento Latin tragedies, the *Progne* (ca. 1429) of Gregorio Correr and the *Hiensal* (1442) of Leonardo Dati.

This should not be simply a piece of literary archeology or Renaissance antiquarianism. Both authors were quite eminent Churchmen, excellent representatives of the Venetian and Florentine strains in Quattrocento culture. Beyond that, one of these plays, the *Progne*, enjoyed a subsequent history not enjoyed by the other three. The whole subject is of interest because although Latin tragedy is not one of the most successful Trecento and Quattrocento literary forms, it would enjoy immense success in the subsequent centuries, particularly in the school dramas of Buchanan, Muret and the Jesuits. These Italian dramas provide us with the first attempts of Europeans to write tragedies on classical models, specifically those provided by the dramas of Seneca. The great watershed in Renaissance Latin drama, in fact, may not be that of 1500 or the Alps, but the popularization of Euripidean drama in the

<sup>1</sup> Joseph R. Berrigan, "Early Neo-Latin Tragedy in Italy", *Acta Conventus Neolatini Lovaniensis*, ed. Jozef IJsewijn and Eckhard Kessler (Munich, 1973), pp. 85-93.



translations of Erasmus and Buchanan. Petrarch had not smiled upon the tragedies of Seneca, hence there was no rich harvest of humanistic tragedy in Italy before 1500. Erasmus not only smiled on Euripides, he actually translated two of his tragedies<sup>2</sup>. White indeed are the fields of sixteenth-century neo-Latin drama.

In that whole vast area, and in that of neo-Latin literature, in general, I know of no feat comparable to that of Gregorio Correr's composition of the *Progne* at the age of eighteen<sup>3</sup>. This most successful neo-Latin drama of the Italian Renaissance was the work of a teenager. There must be some explanation beyond that of native talent. To begin with, the Correr family was one of the most distinguished among the patricians of Venice. They had particularly made their careers in the interstices of papal-Venetian affairs, and the fifteenth century was their most splendid period. The last Roman pope of the Great Schism was Antonio Correr, Gregory XII. Two subsequent popes of the Quattrocento were his nephews and hence Gregorio's uncles — Eugenius IV and Paul II. Two of the most distinguished cardinals of the Quattrocento, Antonio Correr and Angelo Barbarigo were also member of this clan. Of this illustrious group of Churchmen it was Antonio Correr who would play the most important role in the life of Gregorio<sup>4</sup>.

All the Venetian blue blood in the world would not be enough to explain the character of his precocious ability. After all, he admitted himself that his fellow citizens were not the most highly educated men of the age<sup>5</sup>. The other decisive influence was that of his teacher, Vittorino da Feltre, who had him as a student for some five years<sup>6</sup>. The bond of affection between the two is clear from the book of satires written by Correr and dedicated to Vittorino as well as the *Quomodo*

<sup>2</sup> R.R. Bolgar, *The Classical Heritage* (1954; rpt. New York, 1964), p. 441.

<sup>3</sup> Mario Cosenza, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the Italian Humanists* ... (Boston, 1962), II, 1110-1112.

<sup>4</sup> Gregorio Correr, "Soliloquium", *Anecdota Veneta*, ed. G.B.M. Contarini (Venice, 1757), pp. 12-24.

<sup>5</sup> Gregorio Correr, "Quomodo educari debeant pueri", in *Idea dell' ottimo precettore nella vita di Vittorino da Feltre*, by Carlo de' Rosmini (Bassano, 1801), p. 484:

At Veneti pueri longis ambagibus haerent,  
Aut abaco discunt teneri, imberbesque etiam tum  
Assyrias Latio mutant sub sidere gazas,  
Solae divitiae remo, veloque petuntur.

<sup>6</sup> W.H. Woodward, *Vittorino da Feltre and Other Humanist Educators* (Cambridge, 1897).

*educari debent liberi*, in which Vittorino's example is expressly invoked. Correr himself writes with how much pleasure he had heard that his teacher wept as he read the *Progne*. The great promise of this young tragedian was never fulfilled. In the field of scholarship he is remembered as having recovered the *De Gubernatione Dei* of Salvian, but he never wrote the sort of major work that the *Progne* portended, nor did he hold a major Church office, despite his name, education, and other qualifications. He lived with his uncle, Cardinal Antonio, until the latter's death, and then remained in the abbey of S. Zenone in Verona until his own death (Nov. 19, 1464). This youthful work, then, is also his major literary effort.

The stamp of Seneca (some might say the mark of Seneca) is everywhere present. We can be more precise and say that the tragedy of Seneca that had the greatest influence on Correr in the writing of the *Progne* is the most horrific of the whole horrific lot, the *Thyestes*. In it the awful family of Tantalus has at each other again. Has there ever been a family more involved in mutual slaughter and less blessed with a benign generation gap? This time it is the sons of Pelops who hold central stage, Atreus and Thyestes. The former nurses a monumental grudge against the latter; to wreak his vengeance he summons him and his sons back from exile. In a great banquet of reconciliation he serves his brother his own sons as a meal. Simple and direct action, at least for that family, but one of the goriest tales ever presented on the ancient stage.

Even today, inured as we are to the horrors of magazines, newspapers and television, the *Thyestes* has a great impact. It apparently fascinated the young Venetian aristocrat and he paid it the sincerest form of flattery by imitating it in his *Progne*. The story, here, if anything, is more appalling. Correr found it laid out in the *Metamorphoses* of Ovid<sup>7</sup>. Progne is wed to the king of Thrace, Tereus, who while escorting her sister Philomela from Athens to Thrace rapes her, tears out her tongue, imprisons her and slays all of her escort. On his return to Thrace, he tells Progne that her sister had died on the voyage, apparently of excessive sea-sickness. Then the surprise. One old man had escaped the slaughter. He tells Progne the truth. She releases her sister and decides upon vengeance: she slays her only son, Ithys, and serves him

<sup>7</sup> Ovid, *Metamorphoses*, VI, 424-665.

to his father, a la Thyestes. The hands may be the hands of Seneca but the voice is that of Ovid.

More than the gruesome similarity of subject matter links the two plays. There are two particularly appalling ways in which the *Progne* resembles the *Thyestes*. They both open with a shade from hell addressing the audience. In both cases the paterfamilias soars up from Hades to set the mood of the play. Correr was fortunate in that he could produce as his rival for Seneca's Tantalus the notorious Diomedes, the Thracian tyrant who had fed his wild horses human flesh. Incidentally, the two earlier Renaissance tragedies had opened with maternal revelations: Adelheita had asserted her deep involvement with Satan and Hecuba had announced her nocturnal visitation by her ghostly son, Hector. In this contest of opening horrors, the palm goes easily to the man: not only is he fresh from hell but he is right there, not just recalled by a delirious mother.

The *Progne* follows the *Thyestes* as well in its awful concluding scene. The heads of the slain children are in each play presented to confirm the disagreeable nature of the meal that Tereus and Thyestes had eaten. I feel that in this matter, too, the palm should go to the *Progne*; after all, the butcher had been the mother and wife as contrasted with Atreus' being brother and uncle.

Between the poles of these similarities, the *Progne* is as straightforward as the *Thyestes*. The scene-setting appearance of Diomedes is followed by an act in which Tereus, after revealing his crime, conceals it from Progne with his fake story about Philomela's storm-tossed death. Progne faints from grief and is carried within. The next act reveals the truth: old Pistus arrives and spills it all to Progne. She does not swoon this time; there is too much to be done — freedom for her sister and vengeance on Tereus. The fourth act opens with the release of Philomela but it is principally concerned with Progne's reflections on the proper mode of vengeance. This is the best part of the play as Correr has Progne proceed from her initial plan of slaying Tereus to her final, much more dreadful project. The whole thing is done in a marvelous dialogue between Progne and the old nurse. The most clever part of the interchange is that it is the nurse who first brings up the subject of Ithys; she uses him to dissuade Progne from her plan of slaying her husband.

Nurse: The leaky jar still tires the Danaides,  
nor is so vile a crime requited by death



of any sort. If nothing move you, look  
 upon your son — you are his mother<sup>8</sup>.  
 The child's name alone causes Progne's eyes to roll; the child is as  
 good as dead.

Nurse: I shake with terror, my hair stand straight,  
 my soul  
 is aghast, the usual warmth has left my bones.  
 What evil is this? What mighty frenzy incites  
 her? Twisting her face, she looks with cruel eyes  
 upon her son, the raging mother, and then  
 upon her sister's wound. The sorrow grows<sup>9</sup>.

The fifth and most awful act begins with a messenger's report of  
 Progne's unmaternal activities in Diomedes' stable and kitchen. It  
 concludes with a bizarre confrontation between husband and wife; he  
 asks to see his son, she uncovers the child's severed head. Ugh!

Each act is separated from the one that follows by a choral ode,  
 as is traditional in classical drama. All four of them are skillfully  
 done and help to integrate the drama. Thus, the first ode is essentially  
 a welcome home to Tereus, but it does contain elements of foreboding  
 with its allusions to the Orpheus story. The second ode also alludes  
 to Orpheus but is mainly a condemnation of Tiphys as the first to sail  
 the sea.

Tiphys, the master of the unconquered deep,  
 was the first to discover these new manners  
 of death. Before him ships did not cleave  
 the sea nor sailors fear the mighty waves ...  
 Tiphys destroyed the leisure of the tranquil,  
 peaceful life.

<sup>8</sup> The passages from the *Progne* and the *Hiensal* in this paper are from my own  
 translations. We here add the original Latin verses:

Nutrix: *Lassat sacrilegas urna Bellides neque*  
*Pensatur ullo fine tam tetrum facinus.*  
*Si nil movet te, respice at gnatum parens.*

<sup>9</sup> Nutrix: *Horrore quatior. Crinis erectus, pavet*  
*Animus, reliquit ossa consuetus calor.*  
*Quodnam hoc malum est? Quis tantus instigat furor?*  
*En ora torquens mater aspectu truci*  
*Furibunda natum spectat, invicem quoque*  
*Vulnus sororis. Superat et crescit dolor.*

He was the first to dare to cast off  
from the land and sail on a fragile ship <sup>10</sup>.

The third ode is a wild Bacchanalian romp, in keeping with Progne's ruse to fool Tereus with the ivy and the thyrsus, but it also sets the mood for Progne's cruel decision. The last ode is a series of cameos of Jove's lusty adventures, coupled with reflections on the present lechery, atheism, and tyranny of kings. The joys of poverty, decent home life, and old-fashioned morality conclude the ode and set the scene for Progne's barbarities.

The poor man is the happy  
one, who lives content on little,  
and causes trouble to no one.  
The threshold of the poor man is never  
crossed by unchaste license.  
His rustic wife tries zealously  
To overcome his sleep. The hovel  
preserves the ways of temperance,  
nor do sumptuous banquets corrupt them <sup>11</sup>.

Three quick points about this play's subsequent career. In the sixteenth century the text was published in Venice (1558) and shortly thereafter an Italian translation appeared, with no reference to the original author <sup>12</sup>. Professor Bradner has shown that the *Progne* was produced for Queen Elizabeth I by the dons of Christ Church in 1566 <sup>13</sup>.

<sup>10</sup> *Typhis, invicti domitor profundi,  
Mortis invenit nova fata primus.  
Ante nec pontum secuere puppes,  
Nec graves fluctus timuere nautae ...  
Ille tranquillae, placidaeque vitae  
Ocia movit.*

*Primus e terra resecaere funem  
Ausus et ligno fragili natat.*

<sup>11</sup> *Felix pauper,  
Qui contentus modico vivit,  
Nullique gravis tempora ducit.  
Pauperis intrat limina nunquam  
Immunda venus. Vincere somnos  
Studio coniunx rustica temptat.  
Servat castos horrida mores  
Casa nec nimiae solvunt epulae.*

<sup>12</sup> Rosmini, p. 308.

<sup>13</sup> Cosenza, II, 1111, card 9v.

Some two hundred years later a Dutch scholar discovered a manuscript of the *Progne* and wrote a learned treatise to announce to the startled world that he had unearthed a lost Latin masterpiece, the *Tereus* of L. Varius Rufus. The claim was easily demolished by the librarian of the Marciana, who demonstrated that the recently discovered *Tereus* was really the *Progne* of Gregorio Correr<sup>14</sup>. Can you imagine the chuckle that he and Vittorino had over that one?

Nothing like this has ever happened to the *Hiensal*. It has yet to be published although this perhaps well deserved obscurity will soon, I trust, be shattered, since my edition and translation of the text are in the hands of an interested German publisher. A few words first, however, on its author, Leonardo Dati<sup>15</sup>. He was born to a much less distinguished family than Correr's in Florence in 1408. So he was three years older than the Venetian. He entered upon an ecclesiastical career and was ultimately the secretary of four successive popes, Callixtus III, Pius II, Paul II, and Sixtus IV. He died in Rome in 1472, five years after being named bishop of Massa. Thirty years before his death, at the age of thirty-four, he had written the *Hiensal*, the last Latin tragedy of the Italian Renaissance. He intended it for the second *certame coronario* of that year, in which the subject proposed to the competitors was envy. A year earlier he had competed in the first *certame* with a vernacular effort on true friendship<sup>16</sup>.

The story of the *Hiensal* is drawn from the *Jugurthine War* of Sallust<sup>17</sup>. In this he breaks new ground. The *Hiensal* is the first tragedy based on Roman history to be written in the Renaissance. Like the *Progne*, the outline of the *Hiensal* is quite simple. On his death the king of Numidia leaves his kingdom to his two sons, Adherbal and Hiensal, and to his valiant kinsman, Jugurtha. Hiensal resents his father's decision, despises Jugurtha as a base-born intruder, and envies him for his valor and frame. Upon being insulted by Hiensal, Jugurtha determines to have his vengeance. His men break into Hiensal's palace at night and slay him. This tragedy differs from all of its predecessors by incorporating into itself two scenes in which allegorical figures appear. The opening of the play finds Ambition and Modesty discussing the violent nature of Envy, who is constantly pursuing her mother

<sup>14</sup> Rosmini, p. 308.

<sup>15</sup> Cosenza, II, 1190-1191.

<sup>16</sup> Vittorio Rossi, *Il Quattrocento*, 5th ed. (Milan, 1953) pp. 113-115, 524-525.

<sup>17</sup> Sallust, *Bellum Jugurthinum*, X-XII.



Ambition. The penultimate scene presents another allegorical tableau, in which Envy's daughter Discord discusses the mayhem she has caused along with her lieutenant Perfidy. These scenes are doubtless due to the *certame coronario* of 1442. Dati was making sure that no one would miss the point of envy in the *Hiensal* story. He bracketed the whole tale between two explicit allegorical statements of envy's destructiveness. To make the point even more clear, Dati adds a brief preface in which he underscores both the poetic and the moral meaning of his play. Despite these outlandish elements, the *Hiensal* is quite traditional in its use of chorus, messengers, omens, terror and bloodshed.

All in all, the *Hiensal* is a much less successful effort than the *Progne* or even the *Ecerinis* and the *Achilles*. The reason, I feel, is not the intrusion of allegory, but a much less developed dramatic sense. The dialogue is even more wooden than Loschi's; there is very little development of action or character. The whole play is so subordinated to the author's castigation of envy that there is little room for anything else, certainly not for tragedy. What we do find, in conclusion, is a handful of well turned *sententiae* and pretty lyrics; these go far to counter Rossi's *dictum* that there is no need to publish it<sup>18</sup>. I would particularly refer you to the messenger's comment to Polimithes that the wise always talk well about suffering, but suffer very poorly themselves and to the discussion between Hamo and Polimithes on the proper response of citizens to an ill run state.

Polimithes: Discordant princes bring ruin to a realm.

Hamo: When princes are evil themselves, good men hope for that.

Polimithes: Whatever disturbs the public peace, has never  
Turned out well for the good.

Hamo: If times are hard  
and evil princes badly govern the realm,  
Who would dare to seem a good citizen?

Polimithes: The good man who would prefer to seem a citizen. The times are always good for him  
To do the good. The man of worth will not  
Consider those princes harsh on him alone,  
If they are borne by all the people<sup>19</sup>.

<sup>18</sup> Rossi, p. 558, n. 8.

<sup>19</sup> Polimithes: *Regni labes est principum discordia.*

Then there are the opening lines of the third choral ode with their exaltation of man.

Whoever first determined  
To fashion man, observed  
The visages of the gods  
And then with skillful hands  
Created his face, well nigh divine.  
From shining Phoebus, then,  
He stole his golden hair,  
A noble, noble theft <sup>20</sup>.

For all of its palpable defects the *Hiensal* is worth reading for its author was clearly affected by the currents of civic humanism and the notions of the nobility of man that we associate with those much better known Florentines, Leonardo Bruni, Marsiglio Ficino and Pico della Mirandola.

University of Georgia  
Dept. of History.

Hamo:	<i>Cum principes ipsi mali sint, id boni Optent.</i>
Polimithes:	<i>Bene usque nulla successit bonis Res quae ocium perturbet inde publicum.</i>
Hamo:	<i>Si dura tempora fuerint et principes Ipsi mali rem publicam gerant male, Quis audeat praestare se civem bonum?</i>
Polimithes:	<i>Quisquis bonus sese esse civem qui vide- Ri malit. Ad bene agendum habet semper bona Is ipse tempora et homo frugi quisquis est Sibi unico haud duos putet eos principes Quos et populus omnis ferat. Hominem quisquis condere primus Statuit vultus oraque divum Contemplatus faciem finxit Arteque manu prope divinam, Tum crinem nitido surpuit aureum Phoebo, nobile nobile furtum.</i>

GREGORII CORRARI VENETI  
LIBER SATYRARUM

Born in 1411, Gregorio Correr was named for his grand-uncle, the last Roman pope of the Great Schism. In keeping with his illustrious lineage he was given the choicest education the age could bestow. He was sent to Mantua and entrusted to Vittorino da Feltre, the supreme teacher of the Quattrocento. Inspired to try his hand at poetry, he wrote both the *Progne* and the *Quomodo educari debeant pueri* while still a teenager.

<sup>1</sup> 1. 18-20: At autumno natus aquoso,  
Luce quidem aequales ubi somni sol librat horas,  
Implesti undenos Septembres bis modo.

<sup>2</sup> Gregorio Correr, "Soliloquium", *Anecdota Veneta*, ed. G.B.M. Contarini (Venice, 1757), pp. 14-15.



since he soon fell under the saintly spell of his uncle, Cardinal Antonio, and came to view these poems and his earlier efforts in the way we have just seen. We know of Seneca's impact on Correr from his *Progne* and see in these satires the powerful influence of Horace and Juvenal.

The *first* satire, dedicated to Vittorino, is Correr's defense of his writing this sort of verse. It opens with an evocation of his days in Mantua and concludes, once again, with a reference to Vittorino. In the rest of the satire Correr develops the plight of the true poet in the fifteenth century — so few interested readers, so many incompetent competitors. In the circumstances satire is the only way to express oneself. The *second* satire is a logical continuation of the themes of the first. He will write satires against those who deserve to be castigated, especially those who are guilty of cheating the innocent. He takes up and refutes the notion that he is in no position to criticize others. The *third* satire expertly amplifies Correr's contention that little vices inevitably lead to great ones. A man must always be alert; otherwise he will bring ruin upon himself and not realize it until too late.

The longest and most elaborate satire is the *fourth*; its theme is that brave men should not fear death. The example of Socrates is adroitly contrasted with that of a Sardus, whose only thoughts are of his possessions. Correr does not miss the chance to score against men like Rabia and Branchinus, who take advantage of death to impoverish orphans. The *fifth* satire warns his readers that the people have a way of discerning the truth; a person must be very careful that he not provide grounds for suspicions and accusations. The surest course is to have nothing to do with the people. The *sixth* satire is modeled upon Horace's seventh satire of the second book. Correr has his servant, who bears the same name as Horace's slave Davus, upbraid his master for the conduct of his life. The charges are not as serious as in Horace's poem, but they have a ring of truth. Correr's own later words in the *Soliloquium* are foreshadowed in the lines he puts into Davus' mouth.

Other than their own inherent charm, a blend of fragments from Horace and Juvenal along with his own fresh reflections, these satires are valuable for their presentation of Vittorino. In the first satire he appears encouraging Correr in his poetic efforts, particularly his *Progne*. The second satire pictures Vittorino as wrenching Correr's tablet out of his unwilling hands. It also contains what we may take

as his code of conduct, *Regula naturae*...<sup>3</sup>. The fourth asserts that Vittorino taught his students that there were some things worse than death itself which young men should avoid; among them is to live as a liar. Vittorino's warnings to his students about being cautious in their friendships are coupled with a brief depiction of him as the people view him. The main thing they notice is his severity, his sternness, his strict deportment.

Correr was later to write in his *Soliloquium* of the effect his *Progne* had upon Vittorino and other readers: *Gaudebam nimis, cum verba iratae Prognis lectorem meum vehementer commoverent*<sup>4</sup>. Correr's pride in his tragedy appears in three of these satires: in the first, where Vittorino terms him a Thespis or an Aeschylus; in the second, where he admits that he is inordinately proud of his tragedy; in the sixth, where Davus chides him for his hostile reactions to any criticism of his play<sup>5</sup>.

A glance at the apparatus will show that Correr is much more heavily dependent upon Horace than Juvenal for individual phrases and line-fragments. The same remark may be made concerning the tone and content of the satires. Although Juvenal, too, touches (if one can ever say that Juvenal merely touches anything) upon avarice, vanity, fear of death, the uses of satire, Horace is the principal model for these graceful efforts of the Lucilian genre.

\*

In conclusion, the editor would like to note that he has based this edition upon the Codex Marcianus Latinus XII 155 (= 3953), ff. 27v-39r. Entirely in Correr's own hand, this volume appears to be his personal master copy, against which others could be checked<sup>6</sup>. In fact, not less than five times Correr requests that other manuscripts be corrected to bring them into conformity with this text<sup>7</sup>. We are only following the author's own wishes if we base our text upon the Marciana codex.

<sup>3</sup> 2. 70-72.

<sup>4</sup> "Soliloquium", p. 15.

<sup>5</sup> 1. 5-6; 2. 91-94; 84-89.

<sup>6</sup> Other manuscripts are: Belluno, *Seminario Gregoriano* 23; Firenze, *Riccard.* 721; Venezia, *Museo Civico Correr* 1466, vol. 56.

<sup>7</sup> f. 18v; f. 23r; f. 27v; f. 52r and f. 80v. These requests refer to the Hymnus, the poem De Educatione, the Satires, the fables and the Letter to the novice.

The contents of the whole manuscript are as follows:

— Two unnumbered leaves bearing titles and table of contents. The recto of the first leaf has been turned into a formal title-page by Giacomo Morelli, 18th-century owner of the codex. In beautiful and great Roman capitals he wrote:

GREGORII CORRARIi VENETI  
ROM. ECCL. PROTONOTARIi  
OPUSCULA VARIA  
IPSIUSMET MANU  
SCRIPTA ET EMENDATA

*(Flower-basket)*

CODICEM LONGE PRETIOSUM  
SUA SIBI PECUNIA COMPARAVIT  
IACOBUS MORELLIUS  
BIBLIOTH. VENET. CUSTOD. PRAEFECTUS  
A. MDCCLXXX

The recto of the second leaf bears the original title, which demonstrates the private character of the volume. In the left top corner is written: Gregorii Corrarii libellus. A little bit lower, also to the left side and on three lines: Gregorii Corrarii Veneti/S. Romanae eccl.iae protonotarii/dig.mi libellus ad puerorum utilitatem. To the right of these lines the author twice drew the head of the same boy (a portrait of himself?). At the bottom of the page finally there is a rough sketch of an armorial bearing.

On the verso of that page we read:

In hoc codice continentur.

Tragoedia cui titulus Progne.

Oda una.

Epigramma cum viseret tumultum Gregorii PP XII.

Epithaphia VIII Nicolao Nicoli; Item aliud epygramma.

Egloga cui titulus Licidas.

Libellus de educatione et eruditione puerorum.

Satyre sex.

Prosa

Libellus apologorum.

Oratio ad Sigismundum imperatorem pro concilio Basiliensi.

Epistola ad novicium Cartusinum de commodis vitae regularis.

Epistola ad Ceciliam virginem de fugiendo seculo.

Soliloquium ad Dominum de vita et obitu Antonii episcopi Ostiensis.

— These works cover 93 folios, some of which however were left blank.

- f. 1r-v : Argumentum tragoediae.
- f. 2r-18r : Progne tragoedia.
- f. 18v-19v : Hymnus ad pueros et virgines (Martino quinto papae).
- f. 19v : Epigramma eidem, dum viseret tumultum Gregorii PP XII.
- f. 20r-v : Nicolao Nicolai epitaphia.
- f. 20v : Responsio ad amicum.
- f. 21r-22v : Ecloga Lycidas.
- f. 23r-27v : Quomodo educari et erudiri debeant pueri.
- f. 27v-39r : Satyrae sex.
- f. 39v : *vacat*.
- f. 40 : *deest* (aut microtaeniae non impressum).
- f. 41r-44v : Soliloquii posterior pars. In summa pagina 41r manus recentior scripsit: 'Initium huius vitae pag. 89!'.
- f. 45 : *vacat*.
- f. 46-50 : *non adsunt in microtaenia*.
- f. 51bis : *vacat*.
- f. 52r-v : Praefatio in quasdam fabellas ad Philippum Corrarium.
- f. 52v-63r : Fabellae.
- f. 63v : *vacat*.
- f. 64r-73v : Oratio ad Sigismundum imperatorem.  
(*In fine*: Basileae VI idus Oct.).
- f. 74r-80v : Epistula ad novicium.
- f. 80v-89v : Epistula ad Caeciliam.
- f. 89v-93v : Soliloquium. In ima pagina 93v manus recentior: 'Reliqua vitae huius, p. 41'.

\*

The text of the Satires.

On f. 27v Correr wrote the following note in the left margin next to the title and the first verses of the first satire:

"Postquam edidi Satyras sex, primam integram deleui, quam cupio aboleri. Cuius principium est: 'Si nihil in vita tanti est quam vivere recte'. Illam ego rudis adhuc puer ante tragoediam scripsi, cuius loco hanc postea substitui. Item ex aliis quinque sequentibus nonnullos versus amovi et correxi. Rogo ut in aliis exemplaribus amoveantur et corrigantur ad hoc exemplar.

We hereunder edit the text as found in the manuscript respecting even the inconsistent and sometimes very awkward orthography of Correr.

At the beginning of each satire space is left for an adorned initial. Sometimes a word or a few words are added between the lines either to elucidate the sense of an obscure word or to explain stylistic peculiarities or, finally, to add a word needed for the understanding of the verse but not fitting the metre. In a few cases Correr added similar but longer notes in the right margin, referring to them by two dots above the word of the verse concerned. We print these additions in their proper places in small characters.

Correr also is accustomed to indicating new paragraphs. He then puts a small dash above the first word of the new paragraph. We followed those indications. We punctuated also his text according to his marks, but added a number of commas where it could make understanding easier.

My edition was checked against the microfilm copy of the manuscript by J. IJsewijn and G. Tournoy.

The University of Georgia,  
Athens, Georgia.

## II. TEXT

### 1.

f. 27<sup>v</sup>     Gregorii Corrarii Veneti Satyra prima ad Victorinum Feltrensem; causas ponit quare huiusmodi versus scribat, omissis aliis generibus poetandi.

Cogere nequicquam fessum, pater optime, temptas  
Atque eadem poscis quae quondam, dum mihi pulcher  
Mincius et virides suadebant carmina ripae.  
Mecum etenim longas memini te ducere noctes,

- 5     Mirari <sup>pueri versus</sup> puerum et versus: Te iudice Thespis  
Aut Hescilus eram. Tempus curaeque tulerunt

vv. 5-6     Hor., *Epist.* 2.1, 163: quid Sophocles et *Thespis* et *Aeschylus* utile ferrent.

excepto

- Omnia, sermone hoc, quo me garrire fatebor.  
 Edificare luto furnos, adiungere mures,  
 Reges moliri parvos, indicere pugnas,  
 10 Est aetas in qua non dedecet. Haec iuvenem seu  
 Videris exercere senem, pervertere legem  
 Naturae clames; ita versus scribere non est  
 Cuiusque aetatis. Pueri multa egimus et mox  
 f. 28r Conversis studiis puduit; sic et quae agimus nunc,  
 15 Mutabit veniens specie cum corporis aetas.  
 Sunt rerum fines, sunt formae denique morum  
 Cuilibet aetati descriptae, quas nequeas vi  
 Detorquere mala.
- “At autumnus natus aquoso,  
 Luce quidem aequales ubi somni sol librat horas,  
 20 Implesti undenos Septembres bis modo. Quae te  
 Perducit ratio, studia ut leviora rependas?”  
 — Iudicio poteram, ut reliquis contentus, ita in hoc  
 Esse tuo; verum perterrent multae adeo me  
 Ne scribam causae. Primum fateare necesse est:  
 25 Scribimus indocti doctique libentius illa,  
 Unde parem studio laudem sperare queamus,  
 Quam quod nos tantum tacitos iuvat, ut puta quae nunc  
 Condo et compono; quae si deducere coner  
 Vix paucos habeant lectores. Forte Guarino,  
 30 Te comite, haec placeant; legat et fortasse libenter  
 Poggius et prudens cum Luscho Cincius. At cur  
 Fluxerit a numeris precium atque honor, accipe. Prima est  
 Scriptorum culpa. A quocumque ad carmina lippo  
 Curritur; hos inter magna est concordia, seque  
 35 Mirantur pariter si quid scripsere beati,  
 Inque vicem laudant. Horum inter cornua ne te

- v. 7 *Excepto*, added between the lines, completes the meaning of the verse, which otherwise is hardly understandable.
- v. 8 Hor., *Sat.* 2.3.247: aedificare casas, plostello adiungere mures.
- v. 9 Hor., *Ars* 399: oppida moliri, leges incidere ligno.
- v. 16 Hor., *Sat.* 1.1.106: est modus in rebus, sunt certi denique fines.
- v. 25 Hor., *Epist.* 2.1.117: scribimus indocti doctique poemata passim.
- vv. 29-31 Correr names four famous contemporary humanists: Guarino da Verona, Poggio Bracciolini, Antonio Loschi and Cencio dei Rustici.



Immittas; quamvis scripturae ostenderis omnem

Errorem et toto vertenda sit anchora libro

.. nota quae ineptis apponitur.

Contendunt, tandem vincant clamore necesse est.

40 Nimirum haec doctis inimica est factio. Damnat

Et ridet demens, quas non intelligit, artis.

O veteratores ignavi, quos mihi risus

Interdum et bilem vestri movere furores!

His ego non dignor numerari talibus. Ergo

45 Quaerendus stilus est scribendi, quem velut ignem

f. 28v

Hi metuant tetigisse et qui defendat inermem

Ut gladius. Nam si certarim carmine, vincor

Praesertim numero: decies centena iubemur

His conferre; nil est, vix centum ostendere possum.

50 Multa legens paucis concludo versibus. Olim

Cum datur hora, negant nostris sermonibus esse

Dicendi vires, et hiantia verba pusillis

Componunt. Numeris terremur grandibus. Hi sunt

Docti iudicio vulgi, quibus pallida tristi

55 Ora situ, caput impexum, tunicaeque restrictae.

Quid non proclames, statuas si pingere fabrum

Videris aut alium pictore? Ita crede: poesis

Artificem proprium et numeris desiderat aptum;

Artes quaeque suum. Nec, si natura negabit,

60 Viribus aut ullo poteris sperare labore

Vatibus inscribi. Video cum talia doctos

Delirare, pudet; nam docti saepe, pudendum,

Insaniunt versu. Moneo, natura negat si,

Abstineant metuantque velut contingere sacrum.

65 Num quia rubricas legumque enigmata nosti,

Idcirco helleboro pergis depellere febres,

Aut Pellusiacas cum lucro vendere merces,

Doctus ob hoc acies instructas ducere boello?

Scriptorum vicio vetus haec infamia venit

70 Carminibus. Pars magna negat consistere posse

Carmina, quae prodat nostra aetas, et tamen iidem

Historias condunt, compilant undique libros,

v. 61 Above *talìa* is added a short word we could not read.

v. 68 *boello*: sic pro *bello*! Cf. v. 2.28 *bellum* with e caudata.

- Cumque oratorem praestent, concedere vatem  
 Nolunt. At ego cui dem nominis huius honorem,  
 75 Ignorare simul dico me, nec tamen esse  
 Non posse affirmo; quod si fortasse novos his  
 f. 29r Attuleris versus, periturae parcere cartae  
 Suadent et clauso temnunt nova carmina libro.  
 Cur me autem damnas non lecto carmine, sodes?  
 80 Perlege: si quicquam dure illepidumve notaris,  
 Transverso calamo crassum, ut lubet, imprime signum.  
 At si forte legens exacti carminis artem  
 Miretur laudetque, domi extra limina quaerat  
 Exhaustum magis atque aliquid quod dicere nescit,  
 85 Non tamen idcirco meritos fert scriptor honores.  
 Durus in alterius laudes quicumque merentis,  
 Nec, ubi plus peccent docti, res ulla. Quod ipse  
 Non possum praestare, piget laudare, velut si  
 Detrahat id nostro, tibi quod largimur honori.  
 90 Non ita, si pecces, erimus in scripta remissi  
 Censores; laudes in apertum dicere nescit  
 Infelix livor. Sunt et qui carmina laudant,  
 Quatenus illecebrae rerum et turpissima quaeque  
 Delectant, pravi dociles. Gestire videbis  
 95 Lectores, gaudent audito carmine molles  
 Auriculae; nam quae, nisi clam, fecisse pigeret  
 Nil horum recitare pudet, licet improbus ora  
 Saepe rubor subeat. Discunt repetuntque libellos  
 Et corruptelas. — 'Atqui decet esse pudicum  
 100 Scriptorem, versus nil est opus'. — Unde petitem  
 Deliciae pueri? — Veteres sectemur oportet!  
 An tu reris eos nihil insanisse poetae,  
 Cum fuerint docti? Neque illis detrah<sup>enim</sup>ere ausim.  
 Ponit amatorem tenerum, concedimus; eia,  
 105 Describat lacrimas et gaudia votaue mille,  
 Mille preces; duris foribus convicia iactet,  
 Laudet formosos crines faciemque puellae.  
 Caetera lascivum scurram cantare iubebo,

v. 80 Hor., *Ars* 447: transverso calamo signum, ambitiosa recidet.

v. 93 Hor., *sat.* 2.2.52: pravi docilis... iuventus.

- f. 29<sup>v</sup>      Saltet ubi in medio grex fornicis, Appula voces  
 110 Alternas iteret nec primos edere cantus  
      Ipsa sequi <sup>doctior</sup> melior praesumat. Disputet ista  
      Immiscere meis scripturis, mentio si qua  
      Iniecta est horum, quia res obscena pudorem  
      Invitis etiam <sup>pro inducit</sup> deducit frontibus acri  
 115 Detestata odio; tali Lucillius olim  
      Carmine narratur populum carpsisse viritim,  
      Si quis erat pravi possessor nominis, ut nunc  
      Franchinus Rabia, nostro qui munere vivet,  
      Si quid res nostrae possunt sperare favoris,  
 120 Compluresque alii, quos nunc fortuna superbos  
      Et tutos facit a nostris sermonibus esse.  
      Possem praeterea multas adiungere causas.  
      Quae nosti, quae non. Melius quod scribere possem  
      Hoc esse. At si etiam pergas urgere, paciscor  
 125 Carmina, tu dederis scripturo tempora vati  
      Ociaque et latebras ruris, meque urbe revelles.

## 2.

Detestatur avariciam et Franchinum Rabiam, asserens se nullius vicia  
 efferre nisi cum iam nota sunt omnibus.

## SATYRA SECUNDA

- Sunt quibus infaustus videar nimiumque protervus,  
 Franchinum Rabiam si culpo. Non quia non sit  
 Culpari dignus, sed quod viciū affore credant  
 Scriptori nudare aliquem. — ‘Cur, inquit, avarus  
 5 Decantor? Numquam te offendi, vir bone, numquam!’  
 — Cum rapis et miseros nodosus decipis et cum  
 Testamenta paras pupillis litigiosus,  
 Non hominem offendis? Homo sum! — ‘Sed non facit ista  
 Franchinus Rabia!’ — Quaero unde possideat tot,  
 10 Unde domos fabricet. Venit peregrinus in urbem

Demissa cauda, et conductus tondere lanam  
Sueverat, et lassis requiem nescire lacertis,  
Attritaque toga despectus atque oleo unctus  
Stertebat, ubi non dormiret Corbulo vilis.

- 15 Quot censes furta hunc vel quot periuria? Puris  
Hec manibus? Cur non tantumdem possidet, et cum  
Franchinus vendat frumenti milia, quare  
Victorinus emit? Porro hic grandem faciet rem,  
Qui quocumque modo lucrabitur; hunc tamen ipsi  
20 Exsuperant gnati, quorum minor exul et alter  
Exilio dignus. Videam taceamque? Fatebor:  
Non stomacho valeo, fervet sicca iecur ira,  
In satyram feror. Hoc quoniam natura benigna  
Armavit telo, cuperem moderatius. At me  
25 Tot vitia immanem fecere, ut calce caballus  
Astrictus loroque! Malus desistat avarus,  
Et moechus vicio abstineat, siccarius ac fur:  
Indico satyrae baellum. Removete furorem:  
Sanus ero atque manum patiens, ut musca <sup>n(omen)catuli mei</sup> Berinae.  
30 At somnum avertit Rivoaltum, cum magis atque  
Se magis inflavit, tunc cum mendatia late  
Spirant. Nam dudum peregrinas vicimus artis:  
Milia promittunt securi. Tuscia caelum  
Et tutos audet pelagi spondere recursus.  
35 Non prius ergo aliquis exhibit littora, quam se  
Securum Tuscus vates promiserit. Hic iam  
Astrologus nemo est, qui consulat. Ille parata  
Venditione negat rem credere, mensibus octo  
Mavult. Tune etiam, tunica praecincte modesta,  
40 Hos mores? Tu quem frustra speravimus olim  
Esse senatorem moderatoremque senatus  
Iura dare et leges incidere; quippe etenim istis  
Maiores nostri fondarunt artibus urbem.

f. 30v

- v. 22 Juv. 1.45: quid referam quanta siccum iecur ardeat ira.  
Juv. 6.100: quae moechum sequitur, stomacho valet. illa maritum  
v. 27 Hor. *Sat.* 1.4.3-4: si quis erat dignus describi quod malus ac fur / quod  
moechus foret aut sicarius aut alioqui.  
v. 30 Rivoaltum: Rialto, and in general Venice.

- Si quis avariciam dicat deus, en ego tollo ...
- 45 Contineas versus? Nondum, nam provocor. Aufer  
 Qui pueris mittat cultellos, frena, crumenas,  
 Aufer luxuriam, infames meretricis amores,  
 Ambitione mala purga ve superstitione;  
 Redde fidem, ius fasque animis et tempora prima
- 50 Cum tecto angusto cernebat Curia patres  
 Intonsos! Ego vel satyram depono libenter.  
 Nupserit at Vaccae mendoso anus improba quondam  
 Nupta senatori? Vetulae vescica <sup>divitem</sup> beatum  
 Te fecit? Precium unius tot praedia noctis,
- 55 Et domina. Hec impune igitur, nec teste notanda?  
 Pone pudicitiae nitidam ad delubra coronam;  
 Laudant patricii connubia. Ducitur ecce  
 Serva domi. Iacet in gremio nova nupta mariti.  
 Non scribo hoc tabulis atque omni figo superne
- 60 Quadrivio, ut cuncti videant pueri atque puellae  
 A furno aut puteo redeuntes? 'O bone, numquid  
 Tu praeco?' iratis dicat quis naribus. Ohe  
 Excepto si quid leges vetuere. Quid ultra est,  
 Quod nequeam? <sup>id est infamia</sup> Fama gaudes; dispulverer hoc si
- 65 De quoquam, postquam nullus non vicus in urbe est  
 Qui sciat. Illudo membranarum. Clamat avaros  
 Branchinum et Rabiam vicinia! Numquid ego illis  
 Hoc nomen primus? Sed tu constringere bilem  
 Si potes, ausculta leges, et vera monentem.
- 70 Regula naturae est, vitae servare decorum,  
 Et frenare libidinem, et inconcessa vereri,  
 Vivere constanter, rebus frugaliter uti.  
 'At tu deterior si aliquantum et caetera rectus,
- f. 31r

- v. 48 Hor. *Sat.* 2.3.78: ambitione mala aut argenti pallet amore.  
 Obscure verse, although the text is quite sure. It seems that one should read  
*vel* instead of *ve*. Correr always writes the enclitics *que* and *ve* detached from  
 the preceding word. In this case he put an additional vertical stroke between  
*purga* and *ve*.
- v. 53 Juv. 1.39: nunc via processus, vetulae vesica beatae.
- v. 58 Juv. 2.120: cena sedet, gremio iacuit nova nupta mariti.
- v. 61 Hor. *Sat.* 1.4.37: gestiet a furno redeuntis scire lacuque.
- v. 66 Hor. *Sat.* 1.4.139: illudo chartis.

- Cur tandem ostendis dentes?' Non ledere conor,  
 75 Sed sanare. Atqui si negligis, haud vetuit ius  
 Servata gravitate malos reprehendere mores.  
 — 'Quin te ipsum inquiras, scrutator debilis in te,  
 In Rabia vehemens; videsis dum turpia carpis,  
 Ne te in angusto ponas, quod postmodum id obsit.  
 80 Laudabat Lise mores castumque cubile;  
 Nil non deberi deprensae aiebat; at illi  
 Baldua surrisit nocturni conscia moechi'.  
 — Quisquis es hoc laudo et conor ne ludibrio sim.  
 Qui luscus lusce dicam. Verum interim, amice  
 85 Mi, prope curatis rebus, quicquid datur oci  
 Consumo chartis. Hinc pallidus exeo forsan.  
 — 'Frange, miser, calamos, tabulasque exure capaces  
 Et somno indulge; nam te nimium elevat ars haec,  
 Atque poema'. — Equidem fateor quodcumque necesse est,  
 90 Nec pudet ambitione ista vicioque teneri  
 Quandoquidem virtuti heret. Si me mea <sup>tragaedia</sup> Progne  
 Plus aequo attollit, dementer non tamen hosce  
 In turbam versus recito, nec credo libellum  
 Assentatori dudum primo. Scit pater ipse  
 95 Hoc Victorinus, timido qui saepe tabellam  
 Extorsit manibus. Sileo, nisi forte rogatus.  
 De his autem nugis si quis me interroget, hasce  
 Non magnipendo. Scribo ut volo, saepe ducentos,  
 Saepe decem versus, incomposito pede currens.  
 100 Rideat introrsum quivis, me nemo lacessat,  
 Qui soleam vel parva ulcisci magna papiro.

## 3.

f. 31v Consuetudine minorum viciorum homines ad graviora facile ferri.

## SATYRA TERCIA

Nemo unquam leviter, si quicquam credis amico,

- v. 85 Hor. *Sat.* 1.4.138-139: ubi quid datur oti / illudo chartis.  
 v. 87 Juv. 7.27: frange miser calamum.  
 v. 99 Hor. *Sat.* 1.10.1: Nempe incomposito dixi pede currere versus.

- In vita turpis dudum fuit. Haec mera lex est:  
 Aut bonus aut nequam, medium nil. Sobrius ergo  
 Elige utrum cupias, tamquam illuc veneris, unde  
 5 Aut hac aut illac sit demigrare necesse.  
 In levam tendis, video, virtute relictā  
 Demersus nondum, sed qui modo recta capessas,  
 Interdum rectis contraria. Iam rapiet te  
 Paulatim vitium. Censen virtute relictā  
 10 Quemquam hominem rectum metiri, aut legibus ullis  
 Parere officii et naturae? Qui semel auri  
 Ingentem tacitis fibris proponit amorem,  
 Proponit pariter fraudes, periuria; testem  
 Se falsum praebet, lucro postponere famam  
 15 Qui queat, heredem vel propulsare misellum.  
 Monstro libidinibus eadem praecepta. Nepotem  
 Cum videas aliquem, expectes ut non sit adulter;  
 Incestus vidua abstineat vel virgine, qui iam  
 Fregerit articulos, peccandi et fecerit usum?  
 20 'Boellum privatis domibus indico, sodales',  
 Fur ait, 'atque pari vigilate in publica cura.  
 Abstineo tantum sacris, nam sacrilegos dii  
 Vel cruce vel morbo urenti lepraque sequuntur'.  
 Venerit at idem hic ubi vasa argentea, vestes,  
 25 Thuribulum et sacrae effigies, hoc continuo se  
 Pallidus in plantam tollet, tacitoque susurro  
 Hic melius. Neque enim mulier clamosa verendum  
 Excitet ut servos cum longis fustibus, atque  
 Per tegulas miseris fugiendum. Nempe minori  
 30 Servantur studio sacramentaria. Vincit  
 Religio nummorum, et porrecta sacculus archa.  
 Non ergo abstineat, tum quod peccabitur et quod  
 Delinquet semper gravius. Colludere quae scit  
 Et gaudere viri congressu muneribusque,  
 35 Audebit quandoque aliud veniamque dabit mox.

... addidit L.

f. 32r

- v. 2 Above *dudum* are added two words we could not read (pro ...)  
 v. 20 Boellum, sic pro *bellum*.  
 v. 21 Vigilate: it is almost equally possible to read *vigilare*, but the imperative form better fits the meaning of the verse (*sodales, vigilate in publica!*).  
 v. 26 Lucan. v. 104: tacito mala vota susurro / concipiet.

Tam facile et promptum est abrumpere vincla pudoris.  
 Accipe quo pacto molles capiantur ephebi.  
 Estuat hic, visaeque insanit amore puellae.

Et tamen hoc idem <sup>ut insaniat</sup> pergit, dominaeque potenti

- 40 Libera summittit colla et cervice parata  
 Ferre iugum discit. Sed quis misero modus? Illa  
 Folliculum tenet et iam toto urente camino,  
 Mordacis ut non extingueret amphora aceti.  
 Imperia exercet, leges imponit amaras;  
 45 Praescribit, vetat atque iubet. Fit denique ludus;  
 Poscit, continuo dandum est. Excludit, eundum;  
 Si revocat, porro redeundum. Verum ubi sese  
 Colligit ac tenui scintilla animum erigit, illam  
 Crudelem vocat atque feram, duramque, canemque.  
 50 Accedam? Taceam? Instigem? Purgemne? Loquarne?  
 Exanimor, iactor, crucior, famulor miser atque  
 Dirumpor. Quo me propellit servitium acre?  
 Agnosco labem, mutatque insania mentem.  
 Euge puer, tandem? Sed quidnam fortiter ignem  
 55 Cum tu nutrieris, ploras incendia? Mollis  
 Terge precor lacrimas. Flendo corrumpis ocellos.  
 Ne lacrima, puer; incendi huius origo penes te!  
 Quid si quis postquam proprias incenderit edes  
 Supposita face proclamet, 'succurrite cives'?  
 60 Delirum et fatuum hunc omnis vicinia dicat.  
 Uxor Aretini vetuit clamante marito  
 Supposito medicum tumidos abscindere cultro  
 Testiculos; quis enim coitu cessante maritus  
 Diligitur? Geminos malit committere ocellos  
 f. 32v 65 Dum tamen et cecus super illam palpitet; huic mox  
 Septima noctivago cum luna recurreret orbe,  
 Nuncius occurrit, rogat, obtestatur amice

v. 42 Hor. *Sat.* 1.5.81: udos cum foliis ramos urente camino.

v. 43 Persius 5.86: mordaci... aceto. For the use of vinegar as an extinguisher of fire: Plin., *Nat. Hist.* 33.94 and Macrobius, *Saturn.* VII.6.12

v. 58 Juv. 3.222: suspectus tamquam ipse suas incenderit aedes.

v. 59 Hor. *Ars P.* 459-460: licet 'succurrite' longum / clamet 'io cives!'.

v. 65 Juv. 3.134: ut semel aut iterum super illam palpitet.

v. 67 Amice: A word is written above it.



- Ut veniat; postquam ventum est, 'sane' inquit 'ego omnis  
 Uxores novi, medico insanabile vulnus  
 70 Ostendis, mulier'. Quod si ad rem venimus, hinc sunt  
 Corrupti mores, caput hoc et origo mali, quod  
 Advertunt pauci. Delicta minora etenim quis  
 Ascribat magnis viciis nigraque papiro  
 Si quem delectent cytharae, sponsalia, ludi?  
 75 Sit tolerabile ut est vitium tamen; huic vitiorum  
 Ne sese inducant generi maiora, cavendum.  
 Omne etenim viciū consuetudo mala grandit.  
 Quondam liber equus quodvis ridere solebat  
 Iumentum, duris cum non pareret habenis.  
 80 Cui vulpes inquit, 'ne quaeso hanc despice sortem.  
 Quippe olim taurus sine lege et liber asellus,  
 Verum imprudentis hominum solercia coepit.  
 Tu quoque ni corio caveas post caetera damna  
 Fient cum cribris bulgae, marsupia, folles'.  
 85 Quorsum haec? Ausculta quo rem deducere coner.  
 Si quivis sponte immanem saevumque leonem  
 Expectet, nonne hic male tutae mentis erit qui  
 Deperdat corpus? Nimirum. Age si vicio acri  
 Obiciat mentem, quanto haec insania maior?  
 90 Humanum est aliquid delinquere, verum ubi nulla  
 Delictis prodest medicina, irascitur aeger  
 Nec curat puteo demersus tendere destram.  
 Vicit naturam consuetudo mala postquam,  
 Nec iam metitur quicquam moderamine certo,  
 f. 33r 95 Nimirum miserae virtutis tollitur umbra.  
 Cum Branchino aliquid mercare aut contrahe quidvis  
 Cum Rabia: iuris nulla unquam mencio fiet.  
 Chyrographum, testis, promissum, scripta, tabellas  
 Ante dabis, tibi quam credatur summula; nam quo  
 100 Censem studio magnis in rebus eum, qui  
 Irriguo teneros caulis numerabat in orto,  
 Ne clam asportarent ancilla aut servulus ullus.

v. 93      Hor. *Sat.* 1.36: natura aut etiam consuetudo mala  
 v. 95      Juv. 14.109: fallit enim vitium specie virtutis et umbra.  
 v. 101     Hor. *Sat.* 1.3.116: qui teneros caulis alieni fregerit horti.

- Huius si videas maciem et mancipia, quales  
 Pistrinum versant agiles lippique caballi,  
 105 Iurabis sera nolle his occurrere nocte.  
 Huic ego non scribo praecepta hec, ne me ita quisquam  
 Increpitet, certe haec surdo narratur asello  
 Fabula. Delirat praeceptor hic, velut emptum  
 Aethiopem multa demens qui proluit unda.

## 4.

Ad amicum nimis timidum mortis. Mortem non esse fortibus viris  
 terrori.

## SATYRA QUARTA

- Optimum erat sodes non insenuisse libellis  
 Graecorum, et pedibus gelidis saepe isse cubatum.  
 Nam te Socratica demum incurvasse papiro  
 Quid prodest? Melius dormire Platona, Menandrum et  
 5 Eupolidem sineres. Quorsum haec, si tot tibi fascēs  
 Librorum mortis nequeunt evellere curam,  
 Sollicitus tamquam nigris circumvolet alis  
 Semper et e magno solum te poscat acervo?  
 Corripias alios nimirum. Sardus habebat  
 10 Id vicii, tamen hic aetate atque arte minor te,  
 Nec Victorini bilem cognoverat, ex se  
 f. 33v Peccantis nihilum, nisi cum vanissima cernit,  
 Sollicitus magno miseroque timore veniret.  
 Plurima quae valeant animi seducere curas,  
 15 Nimirum dicas sapienter. Si modo sanus  
 Consilium quod das et quo solaris amicum,  
<sup>errore</sup>  
 Fraude laborantem simili te sublevet ipsum,

- v. 107 Hor. *Epist.* 2.1.199-200: scriptores autem narrare putaret asello / fabellam surdo.  
 v. 4 Hor. *Sat.* 2.3.11-12: quorsum pertinuit stipare Platona Menandro, / Eupolin, Archilochum, comites educere tantos?  
 v. 8 Hor. *Sat.* 1.1.51: at suave est ex magno tollere acervo.  
 v. 9 Hor. *Sat.* 1.3.3-4: Sardus habebat / ille Tigellius hoc.  
 vv. 12-13 The meaning of these verses is unclear.

- Anne igitur <sup>hoc</sup> laudas? Vir est doctissimus, omnis  
 Rubricas legum novit, scit callidus idem  
 20 Poscenti dare consilium, scit denique morsus  
 Fortunae et magnos sedare cupidinis estus;  
 At sontis animi sibimet divellere non quit.  
 Te ne ego, Lucilli, sapientem? Pulpita quamvis  
 Ascendas, magna circum te stante corona  
 25 Micturiunt miserae longo sermone puellae.  
 Tu miser exclamas fictis terroribus, atque  
 De caelo pestem venturam et fulgura narras,  
 Vidisse in somnis aliquid miserabile dirum;  
 Franchinus Rabia vel Nestora vincere credit,  
 30 Et quoscumque ferunt antiqua volumina Moysi  
 Produxisse animas. Si quis deus, en ego tollo  
<sup>excepto</sup> Uno omnis. Illum demens se dixerit; ergo  
 Si periit percussa gravi paupercula morbo,  
 Non timet a summis vestem demittere talis,  
 35 Et rigidis manibus vilem deducere gemmam.  
 Post ibit comes et misere singultiet. Hoc tu  
 Credideris pietate viri; maiore tumultu  
 Plorabit funus cuius plus sustulerit. Duc,  
 Duc hominem carae trepidus sub morte puellae.  
<sup>Pro Ambos</sup>  
 40 Ambo, ad rem ut redeam, si quis me interroget, aio  
 Aegrotare pari vicio. Quoddam est medium inter  
 Stultum et sollicitum, neque enim cum te Rabiam esse  
 Inhibeo, idcirco Sardum fieri volo. Nam quid  
 f. 34r Stultius et vesanius hac formidine, quae tibi quicquid  
 45 In vita venit iocundum demat oportet?  
 Quod si sollicitae curae miserique timores  
 Possent labenti fulcrum supponere vitae,  
 Viveret in terris me nemo tristior. Atqui  
 Si nostris proavis mors tam suspecta fuisset,  
 50 Quis patriae portus, aras, delubra focosque  
 Italiae Ligurum saevis defenderet armis?  
 At timeo, non es civis bonus; ille flagellum  
 Pro patria. Neque quis, si formidaverit, unquam

Rectum atque officium vitae praeponet honestum.

- 55 Iratus clamet Phalaris! Non vincula, nec mors  
Terrorem obiicient sapienti; prodere vitam  
Aut famam alterius pro vita nollet. Habemus  
Quaedam igitur graviora, et porro morte mage ipsa,

... sapienter dicebat

Quae Victorinus puero vitanda canebat.

- 60 Vivere mendosus cum possis honeste perire  
Stulticia est. Ego nec morti me obiicere coner,  
Nec si me iubeat dulci decedere vita,  
Qui dedit, irascar; nam quantulum hoc et erit, si  
Paulo post server moriturus? Hoc tibi, amice,  
<sup>A(nim)i</sup>  
65 Aegritudine seducta propone. Vides ut  
Cogat avaricia in discrimen? Per mare currit  
Perque hiemis durus mercator. Temnere mortem  
Si viso nummo mercatorem facit, hunc cur  
Non propulsamus visa ratione timorem?  
70 Carceris ante fores clamabant, 'tolle cicutam',  
Discipuli, quos iam mortem absorbere paratus  
Pro vero doctus senior trepidare vetabat,  
Quantula sit vita haec ostendens quamque decorum  
Pro virtute mori. 'Nunquam absterrebitur', inquit,  
f. 34v 75 'Hic animus vitam ut cupiat praeponere vero'.  
Quemnam igitur magis inscribes virtutis amicum,  
Quem magis et vita dignum et post funera laude,  
Huncne an quem dixi Sardum? Ditissimus ille,  
Cum miserum febris torqueret frigida, iussit  
80 Ad lectum gemmas, aurum deferier atque  
Argentum affabre fusum. Haec ubi visa supellex,  
Ingemuit graviter suspirans. Stabat amica,  
Mater, cognati complures; omnibus istis  
Nil, cum divitiis sermo. 'Ergo possideam tot,  
85 Nudus eo? Quo me miserum dimittitis? Aut cur  
A vobis divellor morte miserrimus?' Hunc quo  
<sup>Animi magis an corporis</sup>  
Aegrotare putas morbo? Estne hic inter egrotos  
Insanosve interponendus? Desipit et qui  
Interimit diri se sorbitione veneni.  
90 Pone cicutam, et mentiri qui te velit, hancne

superflue

Eligis, an potius periurus vivere mavis?  
 Respondet Socrates: 'mentiri nolo'. Cicuta  
 Intereundum igitur! Rideret, si hic Rabia esset,  
 Assem ob exiguum quidvis iurare paratus;

95 Ergo ita si visum est sapientibus atque probatum,  
 Cur mortem horremus? Miserum cur dicimus omnes  
 Esse mori? Cur non tandem decedere vita,  
 Ut satur e- mensa -briacus conviva solebat,  
 Aspicio quenquam? Vive et te longa senectus  
 100 Comparet insigni cigno. Quid conferet aetas?  
 An te delectant rugae nasique liquores,  
 Labraque pendenti mento stillantia? Tum qui  
 Crudescunt morbi? Mitte hoc. Eia, sine morbis  
 Do senium, quale in nostris proavis fuit olim!

105 Multa videnda manenti in longa aetate: propinqui  
 Decedunt; pereunt nati carique nepotes;  
 Ducenda ad tumulum coniunx. Tu denique resta  
 f. 35r Has inter lacrimas foelix, dum parcitur uni.  
 Ad lectum fertur pueris dixisse vocatis

110 Filius Octusi, cum iam mors frigida venas  
 Serperet: 'Haud equidem de me miseretve pigetve  
 Si morior, quippe hac ratione innascimur omnes;  
 At vobis timeo nunc dum tutoris egetis,  
 Pupilli, ne vos explodat litigiosus

115 Iuramento et diminuat Branchinus iniquo  
 Rem patriam. Quocirca si vivo utilis istis,  
 Vitam oro, pater omnipotens, miserere precantis'.  
 Estne hic quod damnes? Minime, sed totus in illos  
 Irruo, vivendi finem fecere sibi qui

120 A ratione voluptatem, quos dira libido  
 Torquet vivendi et mortis metus; at tamen ipsi  
 Festinant cicius; nempe his nervosa chyagra  
 Impedit articulos, stomachi capitisque dolores  
 Intestata manet miseros mors. Ordine nullo

125 Naturae pereunt. Longos promiserit annos

v. 98 - Hor. *Sat.* 1.1.119: cedat uti conviva satur.

- E/briacus is a rather startling case of tmesis.

v. 122 Hor. *Sat.* 2.7.15-16: postquam illi iusta cheragra / contudit in articulos.

- Quid refert, validas dederitve in corpore vires  
 Nascenti puero, si sorbeat ostrea centum<sup>vinum</sup>  
 Ad mediam noctem, nolit potare nisi vas  
 Annorum septem. Puero scrutante macellum  
 130 Dormiat in lucem, lenonum provocet omnis  
 Ancillas, donec putris iam et perditus omni  
 Membrorum sensu, plaudendum denique funus  
 Immaturus eat. Quod si ad rem venimus, atque  
 Vestigamus, erunt cupiant qui vivere pro < p > ter  
 135 Quas dixi causas. Sed quae tam dira libido  
 Usque Volanerio mansit? Distortus utrisque  
 Hic pedibus, captusque oculis miseroque dolore  
 Percussus lateris, et renes debilis, uno<sup>minus</sup>  
 Quinquaginta annos lectica duxit, amicis  
 140 Irascebatur. Tu qui<sup>d(eu)s</sup> potes omnia, deme<sup>penuriam</sup>  
 f. 35v Has poenas misero si quis dixisset, 'age', inquam,  
 'Sis miser usque adeo si tanti vita videtur'.  
 Baldua porrecto speculo lacrimare solebat,  
 Caniciem aspectans et turpis in cute rugas.  
 145 Lisia quid fleret respondit saepe rogata:  
 'Deploro faciem hanc quondam dilectaque membra  
 Deberi terrae'. 'Cinis ergo Lisia fiet?'  
 Plorabat fatuus cum verba hec diceret, udos  
 Desiccans levi tunica Barinus ocellos.  
 150 Anne aliter Solon dulcis flevisset Athenas  
 Labentis? Bassus preciosa palacia, villas  
 Edificat cogitque boum paria ad iuga centum.  
 Ergo in deliciis et tanta in luxuria stans,  
 Nil nisi lene sapit, capiti quod non ferat unguis  
 155 Insano, quod quis sine rugis cogitet. Hac in

v. 126 Juv. 8.85: dignus morte petit, cenet licet ostrea centum.

v. 129 Juv. 5.95: retibus adsiduis penitus scrutante macello.

v. 130 Juv. 6.320-321: lenonum ancillas posita Saufeia corona / provocat.

v. 134 Vestigamus: the manuscript seems to have the reading *vestigemus*.

v. 136 Hor. *Sat.* 2.7.15: scurra Volanerius, postquam illi iusta cheragra; 1.3.47: Sisyphus; hunc varum distortis cruribus.

v. 151 Hor. *Carm.* 1.36.14: Bassum Threicia vincat amystide.

v. 154 Hor. *Sat.* 2.4.26: nil nisi lene decet.

Fortuna tamen esse hominem te, Basse, memento.  
 Ut nolis, linquenda domus, linquenda supellex  
 Et pueri et coniunx. Quid quod hae te excruciant res  
 Cogaris infoelix cum linquere nescius uti?

160 Sunt qui mortalis animas dispergier auris  
 Ut pecudum vitae credant, nihil affore quod mox

Corpore <sup>sepulto</sup> composito restet; tum verbera et ignis  
 Inferni spernant. 'Ite', inquit Gnosius, 'istos

Terrores pueris'. Hi qui periuria et omnis <sup>sunt</sup>

165 Peccandi formas, qui stupra, venena, rapinas  
 Pro nihilo ducant. Pone hoc sub iudice causam,  
 Pupille, et Licinus levam stillarit in aurem  
 Exiguum quoddam. Licino patrimonia redde,  
 Redde. Adsunt testes; genitor possedit inique.

170 Hic fundus Licini. Quid enim hoc? Quot funera, tot cum  
 Branchino lites. Summa de gente vel ima

f. 36r Intereat quivis, heredes convenit, et de  
 Interitu dolet atque bonum sibi dicit amicum  
 Decessisse. Addit, 'iuvenes, raciuncula quaedam

175 Cum genitore fuit, dudum est, res parva tamen. Sed  
 Ex animo fugit'. Si scriptis creditur, actum est;  
 Ducitur infoelix in litis, si negat, heres.

Hic tamen ultrices poenas et iudicium horret;  
 Improbe quas gessit torquet conscientia rerum,

180 Formidat mortem nimirum conscius actae  
 Nequiciae vitae. Quorsum hec? De re loquar, audi.

Compilasse putesne me quod testa solebat,  
 Scilicet oblitum finis garrire diu iam,

Vir bonus et prudens iussus decedere vita

185 Tamquam depositum reddet, nec iure suo se  
 Dispensare velit. Nam quando optanda sibi mors  
 Nescit homo; solus novit pater omnipotens, quo  
 Vivere sit melius, quo tempore praestiterit mors.

v. 157 Hor. *Carm.* 2.14.21-22: linquenda tellus et domus et placens/uxor.

v. 159 Hor. *Sat.* 2.3.109: qui nummos aurumque recondit, nescius uti.

v. 166 Hor. *Carm.* 2.10.1: Rectius vives, Licini, neque altum ...

v. 183 Hor. *Ars P.* 445: vir bonus et prudens versus reprehendet inertis.

v. 185 Hor. *Sat.* 1.2.75: dispensare velis ac non fugienda petendis.

- Permites igitur cuius tu munere vivis  
 190 Ius dispensandum vitae. Tu perge solutus,  
 Hec satis ut valeas. Ego nec Rabiae tibi morem  
 Vivendi statuo nec Sardi. Haec summa. Face, inquam,  
 Sis Socrates et me secus hac si vixero ride.

## 5.

Non posse quempiam linguas vulgi nisi bene vixerit cohibere.

## SATYRA QUINTA

- Nil admirabor populus si clamet Hiberum  
 Furem, zelotipum Tinearchum, et litigiosum  
 Franchinum Rabiam. Tristi rumore feruntur  
 Per turbam. Tu si te praetereunte susurrant  
 5 Quod sis patricius, populus ne parcat, opinor,  
 Iratus tecum dudum stomacharis, amice.  
 Non nosti populum. Populus hac profluit atque hac,  
 f. 36<sup>v</sup> Plenus rimarum est, nil continet. Ergo cavebis  
 Iudice sub populo ne quid deliqueris usquam.  
 10 Non parcat tibi quod claro genitore, quod olim  
 Gens tua Teucrorum classes exusserit igni.  
 Hi linguas acuent tituli. Ne, quaeso, triumphos  
 Aut proavos numeres, populo si teste notatus.  
 Graecus Alexander quociens potabat amicis  
 15 Plus aequo, populus magni convivia regis  
 Ridebat. Quid enim faceret rex? Iudicii expers  
 Nec sapiens populus; fateor. Sed cum tibi mentum  
 Raserit, insurget misero non una cicatrix.  
 — ‘Quo pacto effugiam cultros, effare’. — Cavesis  
 20 Non solum a vicio, verum ne te inquinet olim  
 Peccati mala suspicio, causas fuge. Talis  
 Abstenuit Ruffus velut a serpentibus Affris;  
 Et tamen infoelix lusoris nomen habebat,  
 Insanos solitus ludo servare sodalis.
- v. 10 Hor. *Sat.* 1.6.58: non ego me claro natum patre.  
 v. 22 Hor. *Sat.* 2.8.58-59: sensimus, erigimur. Rufus posito capite, ut si / Canidia  
 adflasset peior serpentibus Afris.



- 25 Infami quid enim distat, si sobrius omnis  
 Laetus per cenas et per convivia currat?  
 Si non scortator lenonum dedecore emptas  
 Servet amicitias? Si aversus foenore migret  
 Cum Rabia? Vetus est: si non vis lupo haberi,
- 30 Pellem deponas. Paulatim rusor inuret  
 Nomen rusoris, quamvis latus integer addas.  
 Multos saepe bonos etiam et peccare timentis  
 Corrupti in vitium mores traxere sodalis.  
 — ‘Si res discernas vitiorum plurima cum sint
- 35 Ardua vitatu, ne cui pravo latus addas  
 Difficile est’. Quidni? Sed cum periurus, adulter,  
 Fur tibi notus erit, fugitivus, leno, homicida  
 Sanguine pollutus (neque enim dignoscere longi  
 Temporis), admoneas puerum si forte domi te
- f. 37r 40 Quaesierit, dicat testem te in iura vocatum.  
 Quod si te offendet, dicas non esse tui te  
 Iuris; finge negotia; litigio implicitum dic;  
 Ne veniat renue, remque officiosus omittat.  
 Sic semel atque iterum illusus cessabit opinor.
- 45 Hec Victorinus puero servanda canebat;  
 Cautus amicitias ineas; qui dignus amari  
 Dudum animo libra, ne mox aliena tibi sint  
 Dedecori vitia. Admonuit puerum optimus idem  
 Credere quatenus ignoto ratio velit, et quo
- 50 Virtutem ignoti puncto laudemus amici.  
 — ‘Hic Victorinus crebro qui personat auris,  
 Quem totiens laudas?’ — Est sane. — ‘Dic igitur: plebs  
 Huic favet, an aliquid mendosum garrula dictat?’  
 — Quaerit et in scirpo nil invenit improba nodi.
- 55 Sed durum clamat, <sup>quia</sup> vitiis non parcat, et acri  
 Bile insectetur; nil cuiquam dixerit unquam  
<sup>Alienum</sup> A vero, si mendosus non plaudat amico.  
 Huic tamen assurgit, solus licet ambulet, atque  
 Virtutem veneratur. At hoc non cesset <sup>ob</sup> opinor
- .. sapienter dicebat

- 60 <sup>deträhre</sup> Si posset. Faleras demens miratur et aurum,  
 Nec parcit regi; virtus venerabilis illi,  
 Et tamen in medio virtutum quaerit ubi alte  
 Impingat stimulos ignominiosa cruentos.
- Me quociens dixit <sup>n(omina)t(i)u)s</sup> plebes ignara superbum,
- 65 Quod fugerem turbam, paucis contentus amicis.  
 Non te seducunt nummi, nec luxuria amens  
 Aegrum sollicitat, secretis nec mala repit  
 Ambitio venis, mentiri absentem in amicum  
 Te nemo vidit, iudex bonus atque senator.
- 70 Caetera contemnas; populus quid dicat omitte  
 Quaerere, si recte vivas. Terrore mei sunt  
 Versiculi Ruffino; audito carmine pallet  
 Franchinus Rabia. Satyram contemne dicacem;  
 Si bonus es, nunquam falsum te dixero testem.
- 75 Si non es, nunquam mendacem nec quod amore  
 Insano scorti flagres puerive. Quid ad te  
 Quod latret canis ad postes, cum nolis aperta  
 Deportare domo, si possis, quippiam et horres  
 Alterius tetigisse aliquid? Si is non potes esse,
- 80 Qui nihil omnino pecces natura, rapit quae  
 In vicia, ut <sup>te</sup> laxes aliquando; at gnaviter ut non  
 A quovis videre. Pudet, veniamque mereris  
 Si facis occulte. Stultum est committere quicquam  
 Turpe, quod in te ipso potes occultare sodali.
- 85 Quem pudet alterius, pudet et peccasse licenter,  
 Paulatim durat frontem qui fassus amico  
 Delictum. Sed te quoniam plura addere nolo,  
 Dum potes, accersas moneo funemque reducas;  
 Aut age ne incusa populum. Dico nam ego, qui me
- 90 Esse alium a vulgo -et certe sum- iudico secum.  
 Nam ferit interdum veris rumoribus auras.

f. 37v

v. 67 Hor. *Sat.* 2.6.18: nec mala me ambitio perdit.v. 73 Hor. *Ars P.* 225-226: ita commendare dicaces / conveniet Satyros.

## 6.

Se ipsum redarguit loquutione Davi servi sui.

## SATYRA SEXTA

<sup>Davus</sup>

— Scilicet ut vites obiecta pericula nosse,  
Et quae sit natura mali sapientia prima est;  
Proxima, metiri ratione ut, si tibi quondam  
Nota mali species, caveas expertus, ut ignem,  
5 Ut fluvium, et rupes. — Tune, impurissime, quicquam  
Metiri ratione paras? Aut ulla tibi est lex?  
Admonui quociens, Dave, haec natura meri, ni

f. 38r

Perfundas <sup>Aqua</sup> liquida, capiti nocet; hoc tociens tu  
Expertus, mavis derideri. — O <sup>Davus</sup> herē, nec tu,

10 Si recte inspicias, sine rugis. At mea quando  
Mendosa est natura, et in hoc quod obiicis audi,  
Quid in te curvi pacienter, ne me ita saecius  
Obiurges. — Tacitum impellis plerumque molestus,  
Quod lecto aut scripto nihilum cum advertis inepte.  
15 Hoc est cur saecium appelles. Sed causa penes te;  
Cum versus facio tunc me insanire fatebor.

<sup>Davus</sup>

— Quin id erat cordi. Primum haec insania, quam tu  
Re vera appellas hoc nomine, coeperit a te  
Subduci miror; quamquam metuo velut aegris  
20 Immutat febris autumnus tempus iniquum,  
Sic nova summoritur veterem stulticia morbum.  
Franchinus Rabia periurat, surripit, aufert.  
Branchinus lites pupillis prorogat atras.  
Luditur et potatur et omni flagicio usque  
25 Certatur, crescit vicium. Nihil interea tu.  
Poenitet incoepti? Durus mordaxque videri  
Formidas? Video, desiderium coquit urens.  
Ante diem suetus chartas desumere cessas,  
Pallidus hoc tantum. Quorsum haec ita plurima manat

v. 11 Hor. Sat. 1.6.66: mendosa est natura.

v. 22 Hor. Sat. 2.3.127: si quidvis satis est, periuras, surripis, aufers.

- 30 Lacrima? Cur medias rumpunt suspiria voces?  
 Cur te nescioquid prohibet dormire? Quid horis  
 Insolitis prodis? Medio sol ardet ab axe,  
 Imus, ais, boreat. Nihilo plus detinet. Idem  
 Saepe domum repetis spe <sup>leticia</sup> plenus, saepe velut cui
- 35 Immaturus obit gnatus tunc sidus iniquum  
 Me recipit; putet rombus; tunc mensa videtur  
 Inaequalis et appositis pendere lucernis.  
 Crustula si non sunt, poscis; laudare placentas  
 Suetus, fastidis quid enim hoc? Sum Davus, opinor,
- f. 38v 40 Planus homo et simplex, tamen hec dignoscere possim  
 Stulticiae propiora. Vides quo te trahit error?  
 Iudice te, insipiens Volanerius quod adulter  
 Currebat fatuus, si quando vocaret amica,  
 Per noctes nihilum veritus contingere moechis
- 45 Que possunt. Pereat deprensus vel fuga tristi  
 Praecipitet saltu. Non quivis donat ut olim  
 Barrus adhuc levi catulo, sed profuit aetas  
 Formaue qua pariter arserunt et vir et uxor.  
 Adde hoc praeterea quod nigra seque domumque
- 50 Affligit macula, cum turpi dedecore exit  
 Tristis per cenas et per convivia rumor.  
 In te hec ista eadem pendere pericula nescis?  
 Nocte foras, inquis, non ambulo. Credo equidem quod  
 Praetereo sitiens vinaria. Iusserit illa
- 55 Ad quartam venias, postico <sup>pro admittendus</sup> admissus; abit vir  
 Oblitus perone tegi. Nihilum memor an te  
 Quae nuper dixti vitanda pericula, possint  
 Excipere incautum. Leva feriente mamilla  
 Per noctem seu luna refulserit omnia pallens
- 60 Aspersusque luto properas spe plenus amara.  
 Quorsum pertinuit tabulas implere capaces?

- v. 35 Hor. *Sat.* 2.8.59: filius immaturus obisset.  
 v. 36 Hor. *Sat.* 2.2.42: putet aper rhombusque recens.  
 v. 42 Hor. *Sat.* 2.7.15: scurra Volanerius.  
 v. 47 Hor. *Sat.* 1.6.30: ut si qui aegrotet quo morbo Barrus.  
 v. 60 Hor. *Epist.* 1.11.11-12: sed neque qui Capua Romam petit imbre lutoque /  
 aspersus volet in caupona vivere.

- Nil puerilius aiebas, nil denique amore  
 Stultius. Audieras misere quod Ruffus amaret;  
 Assidet insano aiebas, nec te magis esse  
 65 <sup>talem</sup> Hunc cupere quam Fescidium se iudice regem  
 Cum premerent pueri lutulentum. Desine mordax  
 Oblatrare aliis eadem si inscicia versat.  
 Non vinces hodie ut tantumdem peccet adulter  
 Et qui conducta cenat de nocte puella.  
 70 Quae dat amicus haec hilaris munuscula captat.  
 f. 39r Unica nox dominae precio tibi constat amaro.  
 Interea Davus dissutis calceolis et  
 Discincta tunica, pergit securus ut Hauster  
 Nudatum ventis feriat latus et caput urat.  
 75 Maxima pars hominum servis ingrata profecto est.  
 Cetera de genere hoc nequeam. Virtutis amicus  
 Hoc tantum ut laudes sublato invidiae esse,  
 Divitias fluitare, leves cum dicis honores,  
 Ludum fortunae reges; quid multa loquamur?  
 80 Crediderim quoque te iam nil putere poema,  
 Te prior Eustachi discumbat filius et te  
 Crassa praecedat tunica pannosus, ut illi  
 Calceus eversas soleas ostenderit impar.  
 Aut aliquis <sup>tragediam</sup> <sup>te</sup> <sup>sic</sup> Prognem coram laudaverit, implet  
 85 Officium chorus et raro torquetur iambus. <sup>.. iam(bus) torquetur quando pro eo</sup>  
 At ne satis vehemens dubito. Sermone modesto <sup>locis paribus ponitur anap(aestus).</sup>  
 insurgunt cristae, veteri purganda cicuta  
 Fervescit bilis suppressumque in cute virus  
 Apparet, veluti coluber pressus pede caecus.  
 90 Frustra dissimulat febrem quem frigore vexat  
 Quarta dies, donec totos tremor incutit artus.  
 Urunt verba, cave. Stilus est vertendus, opinor,

- v. 75 Hor. Sat. 2.3.121: maxima pars hominum morbo iactatur eodem.  
 v. 87 Juv. 4.70: surgebant cristae.  
 v. 91 Juv. 9.17: torret quarta dies olimque domestica febris.  
 v. 92 Hor. Sat. 1.10.72: saepe stilum vertas.

Leniet obsequium. Vah, irasceris, O bone. Dicta hec  
Per ludum. Potius si qua est opus, utere Davo.

95 — Displicet hic ludus. Servos non ludere par est.

\*

*Explicit Liber primus Satyrarum Gregorii Corrarii Veneti.*

Walther LUDWIG

TITUS LIVIUS DE' FRULOVISI —  
EIN HUMANISTISCHER DRAMATIKER  
DER RENAISSANCE

Das lateinsprachige Drama der Renaissance gehört zu den verhältnismäßig gut bekannten Bereichen der neulateinischen Literatur<sup>1</sup>. Insbesondere für die in Italien verfaßten Komödien besitzen wir die gut informierende Darstellung von A. Stäuble, *La Commedia Umanistica del Quattrocento* (Florenz 1968). Daß man trotzdem nur wenig über eine Aufnahme des Materials hinausgekommen ist, wird einem auf Schritt und Tritt deutlich, sobald man ein genaueres literarisches Verständnis dieser Dramen, ihrer Voraussetzungen und ihrer Eigenart, zu gewinnen sucht. Einzelinterpretationen liegen noch kaum vor<sup>2</sup>. Auch die Einordnung der lateinischen Stücke in die Entwicklung des volkssprachlichen Dramas steckt noch in den Anfängen<sup>3</sup>.

Titus Livius de' Frulovisi war einer der ersten Humanisten, die sich an die Erneuerung des antiken Dramas wagten, wohl der erste überhaupt, der mehrere Stücke schrieb und zur Aufführung brachte. *Neque vos moveat oratio malevolum*<sup>4</sup>, *qui ita dictitant: non licere novas dare fabulas; satis esse Graece scriptitatas et conversas Latine* — so muß er sich noch im Prolog seiner ersten Komödie verteidigen. Geboren

<sup>1</sup> Grundlegend war W. Creizenach, *Geschichte des neueren Dramas*, 2. Aufl., (Halle, 1911-18), Bd. 1 und 2. Die letzte generelle Übersicht bei L. Bradner, «The Latin Drama of the Renaissance (1314-1650)», *Studies in the Renaissance*, 4, (1957), S. 31 ff.

<sup>2</sup> Zwei Versuche in dieser Richtung sind W. Ludwig, *Ioannis Harmonii Marsi Comoedia Stephanium*, (München, 1971), und demnächst L. Braun, *Thomae Medii Fabella Epirota*, (München, 1973). Beide Arbeiten enthalten eine Ausgabe und eine Übersetzung der Texte neben einer ausführlichen historischen und literarischen Einleitung.

<sup>3</sup> Noch nicht ersetzt in dieser Beziehung ist I. Sanesi, *La Commedia*, (Mailand, 1911; 2. Aufl. 1954). Der letzte Beitrag, D. Radcliff-Umstead, *The Birth of Modern Comedy in Renaissance Italy*, (Chicago, 1969), bedeutet in Hinsicht auf das lateinsprachige Drama kaum einen Fortschritt.

<sup>4</sup> Statt *malevolorum*: Nach dem klassischen Vorbild *deum* = *deorum* verkürzen Humanisten öfters den Gen. Plur.

war er um 1400 in Ferrara, kam als Kind nach Venedig, wurde ein Schüler Guarinos in dessen venezianischen Jahren (1414-1419), studierte an der Universität von Padua und wurde Notar, dann aber — seit etwa 1429 — aus Leidenschaft für die humanistischen Studien Lehrer und Rektor einer Schule in Venedig: *Possem adhaerere notariae, missisque litteris vitam tutari et ad extremos annos honeste producere; sed vincit virtutis amor* (*De republica* 109 a). Er gab die Lehrtätigkeit um 1435 wieder auf: Reisen nach Neapel, Rom und Ferrara zeigen ihn auf der Suche nach einem Mäzen. In einem kurzen Aufenthalt auf Kreta und Rhodos suchte er seine Kenntnisse des Griechischen zu verbessern. 1436 trat er als *poeta et orator* in der Dienst Humphreys, des Herzogs von Gloucester und Onkels Heinrichs VI. von England, verließ das Land jedoch schon wieder zwei oder drei Jahre später. Er tauchte in Mailand auf, erwarb in Toulouse einen medizinischen Doktorgrad und kam dann nach Barcelona, als dort die Pest wütete. Letzteres erfahren wir aus seinem um 1442 an den Humanisten Petrus Candidus Decembri geschriebenen Brief. Dieser, damals Sekretär des Herzogs von Mailand, gab dem unruhigen und offenbar auch etwas unverträglichen Geist im Antwortbrief den wohlmeinenden Rat, jetzt endlich ein ruhiges und ökonomisch gesichertes Leben zu führen: *Tu modo cura, ut bene vivas et vitam quiete secureque traducas; quod partim facultate consequeris, partim sapientia et moribus adipisci poteris. Unum in te est, alterum ex te pendet, si ita vixeris, ut te omnes dignum quovis bono deputent*. Vielleicht hat Frulovisi sich diese Mahnung zu Herzen genommen. Er kehrte jedenfalls nach Venedig zurück und scheint dort geblieben zu sein, als sich sein letzter Versuch, wieder in England Fuß zu fassen, zerschlagen hatte. Er war nun — zumindest zeitweise — als Arzt tätig und starb zwischen 1456 und 1463<sup>5</sup>.

Außer sieben Komödien verfaßte er einen Leonello d'Este gewidmeten Dialog *De re publica* in drei Büchern (1434), eine *Vita Henrici Quinti* (1437-38), die Decembri 1463 ins Italienische übersetzte, hexametrische *Panegyrici* auf den Herzog Humphrey und den Bischof von Bath und Wells, J. Stafford, sowie eine grammatische Kompilation *De Orthographia*, die 1480 in Köln gedruckt wurde.

Die Komödien, von denen fünf in Venedig zwischen 1432 und 1435

<sup>5</sup> Für Belege zum Leben Frulovisis s. C.W. Previté-Orton, *Opera hactenus inedita T. Livii de Frulovisiis de Ferraria*, (Cambridge, 1932), S. IX ff., R. Weiss, *Humanism in England during the Fifteenth Century*, (Oxford, 1957), S. 41 ff. und 187, sowie A. Stäuble, « Le sette commedie dell' umanista T. L. de' Frulovisi », *Rinascimento*, 3, (1963), S. 23 ff.



aufgeführt und zwei weitere in England geschrieben wurden, hat C. W. Previté-Orton 1932 aus einer Cambridger Handschrift erstmals herausgegeben<sup>6</sup>. Obgleich sieben Rezensenten 1932-1934 auf die Wichtigkeit der Veröffentlichung für das Studium der Renaissance und der Nachwirkung der Antike, sowie der Geschichte des Theaters und der dramatischen Dichtung nachdrücklich hinwiesen<sup>7</sup>, hat die spätere Forschung kaum von ihnen Notiz genommen. Die Stücke wurden von A. Stäuble 1963 erneut dem an der Renaissance interessierten Leser vorgestellt<sup>8</sup>. Er ordnete sie in ihren historischen Kontext ein, aber seine literarische Interpretation der Dramen kam nicht entscheidend über die schon früher gewonnenen Einsichten hinaus. Es scheint, daß kein mit der antiken Literatur wirklich vertrauter Leser die Komödien näher angesehen hat. Es ist anders kaum zu erklären, daß sich eine Anzahl von Fehlurteilen so beharrlich halten konnte.

So äußerte Previté-Orton, daß die Wiederentdeckung der zwölf bis dahin verschollenen Plautuskom dien durch Nicolaus Cusanus im Jahr 1429 den Enthusiasmus Frulovisis für Plautus gesteigert haben mag, »though he did not perhaps at this time know more than the seven (*sic*) comedies accessible in the Middle Ages«<sup>9</sup>. Lehnerdt war sicher: »Die 1429 entdeckten Komödien sind Frulovisi noch unbekannt«<sup>10</sup>. Und Stäuble bestätigte mit nur leichter Reserve: »quasi certamente egli non pot  prendere conoscenza diretta del codice«<sup>11</sup>. Das Gegenteil ist richtig. Frulovisi hat, wie mit Sicherheit nachweisbar ist, zumindest einige der zwölf neuen Plautuskom dien gelesen, bevor er seine Komödien schrieb.

Kardinal Orsini hatte den in seinen Besitz gelangten Kodex (jetzt *Vat. Lat.* 3870) längere Zeit eifersüchtig gehütet und keinem der brennend interessierten Humanisten zu lesen gegeben, bis er ihn endlich

<sup>6</sup> S. oben Anm. 5.

<sup>7</sup> E.K. Chambers, *The Modern Language Review*, 27 (1932), S. 470 ff.; M. Delcourt, *Revue belge de philologie et d'histoire*, 13 (1934), S. 224 ff.; M. E., *Archivio storico italiano*, 17 (1932), S. 299 f.; C. Foligno, *The English Historical Review*, 47 (1932), S. 671 ff.; ders., *Arch. Veneto*, 12 (1932), S. 282 ff.; M. Lehnerdt, *Berliner Philologische Wochenschrift*, 53 (1933), Sp. 1190 ff.; ders., *Gnomon*, 10 (1934), S. 157 ff.; R.A. Newhall, *American Historical Review*, 38 (1932), S. 147; R. Sabbadini, *Giornale storico della letteratura italiana*, 103 (1934), S. 55 ff.

<sup>8</sup> S. oben Anm. 5.

<sup>9</sup> A. a. O., S. X.

<sup>10</sup> *Gnomon*, a.a.O., S. 161.

<sup>11</sup> *Rinascimento*, a.a.O., S. 34.

im Frühjahr 1431 Lorenzo de' Medici nach Florenz mitgab, wo Niccoli zwischen August 1431 und Mai 1432 eine erste Abschrift herstellen konnte. Der Kodex gelangte dann durch die Intervention von Leonello d'Este nach Ferrara. Guarino erhielt ihn zwischen dem 15. und 22. September 1432 und schrieb gleichfalls sofort den Text der bisher unbekannten Komödien ab. Diese Abschrift sandte er gegen Ende des Jahres 1432 an Antonius Panormita, damals Professor in Pavia, der sie zu Guarinos Ärger diesem erst 1445 wieder zurückerstattete (sie ist heute verschollen). Das Original war spätestens 1434 wieder in den Händen von Orsini<sup>12</sup>. Durch den mitteilbaren Guarino, dessen Schüler Frulovisi gewesen war, kann dieser nähere Kenntnis von den neuen Plautusstücken gewonnen haben. Sei es, daß er das Original in Ferrara zu Gesicht bekam, oder sei es, daß er in der Abschrift Guarinos lesen durfte, bevor diese an Panormita abging — im Spätherbst 1432 kann Frulovisi jedenfalls Gelegenheit gehabt haben die neuen Stücke kennenzulernen.

Da sich die Kenntnis der *Bacchides*, der *Menaechmi* und des *Mercator* tatsächlich bereits in seinen zwischen September 1432 und August 1433 aufgeführten Komödien *Claudi Duo* und *Emporia* niedergeschlagen hat, werden diese Komödien zu einem der wichtigsten Zeugnisse für die Renaissance des Plautus: es sind die ältesten dramatischen Versuche, die von dem wiedergefundenen Plautus angeregt wurden. Unmittelbar nach dem ersten Bekanntwerden des nur wenigen Eingeweihten zugänglichen Textes verfaßt, sind sie ein erster Reflex des erreichten Verständnisses, umgesetzt in die Praxis eines neuen komischen Spiels. Das Verhältnis dieser Komödien zu Plautus wird sich im ganzen erst durch eine die Stücke insgesamt erfassende Interpretation klären lassen, wie sie nachher wenigstens für zwei dieser Komödien folgen wird. Der Nachweis des Einflusses des neuen Plautus an sich kann aber schon durch Anführung einiger besonders augenfälliger Stellen geleistet werden.

Die *Bacchides*, das erste Stück der neuen Folge, haben stark gewirkt. Frulovisi entnahm aus ihnen Namen und Figur des Sklaven *Chrysalus*. In der *Emporia* ist *Chrisolus/Chrysolus* der Sklave, der durch seine Intrige das Gold für den aufwendigen Lebenswandel des verliebten *adulescens* zu beschaffen hat. Die vermutlich von Frulovisi selbst

<sup>12</sup> Der Bericht folgt der dokumentierten Darstellung von C. Questa, *Per la storia del testo di Plauto nell'umanesimo* (Rom, 1968), I, S. 6 ff.

stammende Glosse<sup>13</sup> zum Titel der dritten Szene (*ὁ χρυσός est aurum a quo ὁ χρύσωλος aureus est*) macht auf die Etymologie aufmerksam, die im Text selbst mehrmals ausgenützt wird, so gleich bei seinem ersten Auftreten, wo der *adulescens* Leros sagt: *Nulla profecto huic esse debet confidentia conveniendi auri. Hei, metuo nomen ne commutarit: ex Chrisolo graeco factus sit luctuosus latinus* (p. 74). Die Anregung bot hier unmittelbar *Bacch.* 361 f.: *Credo hercle adveniens nomen mutabit mihi facietque extemplo Crucisalum me ex Chrysalo (crisalo D)*. Der Sklave wird wiederholt daran erinnert, was er seinem Namen schuldig ist, z.B. *Chrisole, quid fallaciae fabricasti quod haberes aurum? Tuum quid istuc nomen valet?* (p. 76). Die alte Reputation des Intrigenmeisters geht ihm voraus: *Sapientia Chrisoli meaque comperient aliquid qui te hac extricemus trica. Vale, cum Chrisolo est hoc fabricandum* (p. 76). Mit diesen Worten verabschiedet sich der Freund des *adulescens*. Vgl. dazu *Bacch.* 693 f.: *compara, fabricare, finge quod lubet, conglutina, ut senem hodie doctum docte fallas aurumque auferas* und 704: *quid mihi refert Chrysalo esse nomen, nisi factis probo?* — Die berühmte Troia-Arie des Chrysalus und seine militärische Metaphorik (*Bacch.* 709 ff., 925 ff., 1054, 1071) hat einen gewissen Eindruck auf Frulovisi nicht verfehlt, obgleich ihm ihr Verständnis schwer geworden zu sein scheint. Eine zaghafte Verwertung des kriegesischen Vergleichs findet sich in folgendem Dialog. C: *Principes nos esse oportuit*. L: *Quo argumento istuc?* C: *Exercitum ut scriberemus. Pugnandum, ita me dii ament, foret, et nobis iustum bellum*. L: *Qui malum sic tricas narras? Nec quid apporet hic principatus neque pugna intellegere queo*. C: *Recte. Oportuit me dilucidius narrasse* (p. 74). Chrisolus und Leros wirken hier beinahe wie Sprachrohre des die Plautusstelle kommentierenden Humanisten. Andere Übernahmen aus den *Bacchides*, sowohl in die *Emporia* als auch in die *Claudi Duo* werden später zur Sprache kommen.

Das zweite Stück, die *Menaechmi*, hat in den venezianischen Komödien schwächere Spuren hinterlassen. Eine sichere Stelle ist nur die siebte Szene der *Claudi Duo*, wo der *adulescens* Philaphrodita eine *palla*, die seiner eben verstorbenen Mutter gehörte, der *meretrix* Porna bringt — ein Symbol des liederlichen und ins Verderben führenden Lebenswandels, dem der junge Mann sich hingibt (p. 50-52). Das Wort *palla* findet sich nirgends bei Terenz, wohl aber über 70 mal in den *Menaechmi*, wo die *palla*, die Menaechmus aus dem Besitz seiner Frau

<sup>13</sup> S. C.W. Previté-Orton, a.a.O., S. XVII.

der *meretrix* Erotium bringt, ein Hauptmotiv der Handlung ist<sup>14</sup>. Auch bei Frulovisi wird die Aufmerksamkeit mehrmals betont auf die *palla* gelenkt. Der widerstrebende alte Pädagoge wird gegen seinen Willen gezwungen, die *palla* zum Haus der Porna zu tragen: *Cape hanc pallam et mecum perge, quod illam condonemus Pornae meretrici. — Si me occidas, non faciam tamen. — Cape hanc pallam et me sequere. — Emoriar potius... — Cape hanc pallam et nobiscum veni. — Non faciam. — Enecabimus hic te hodie, nisi feceris. — Faciundum est... Haec fuit illius palla. Ad se rapuit illam Orcus* (p. 50).

Auf weitere Strecken haben die *Menaechmi* jedoch die 1437 in England entstandene *Peregrinatio* beeinflusst. Diese Komödie beginnt mit drei Szenen auf der Insel Rhodos. Szene 1 zeigt den *adolescens* Clerus und seinen *servus* Aristopistes eben dort angekommen. Clerus ist auf der Suche nach seinem Vater und hat dafür bereits viele Meere durchfahren. Aristopistes warnt ihn vor den Nachstellungen der *meretrices*. Einem Fremden werden sie das Geld aus der Tasche ziehen. Clerus gibt ihm deshalb seinen Geldbeutel und schickt ihn in die Herberge voraus. Verwandt ist die Situation in *Menaechmi* II 1, wo Menaechmus II mit seinem Sklaven Messenio auf der Suche nach seinem Bruder in Epidamnus ankommt. Vgl. besonders *Men.* 235 ff. (Mess:) *Histros, Hispanos, Massilienses, Hilurios, mare superum omne Graeciamque exoticam orasque Italicas omnes, qua adgreditur mare, sumus circumvecti* mit (Ar:) *Tot maria legimus, ubi e patria nos abimus, Britanicum, Superum, Elespontum. Tot terras peragravimus*. Die Gefahren der Stadt vereindringlicht auch Messenio: Vgl. *Men.* 258 ff. (Mess:) *in Epidamnies voluptarii et potatores maximi; tum sycophantae et palpatores plurimi in urbe hac habitant; tum meretrices mulieres nusquam perhibentur blandiores gentium* mit (Ar:) *non dici quit quibus crucibus excruciant adolescentes, spoliant, lacerant. — Malas meretrices! — Pessimas. Ubi vident peregrinum, aream concinnant, rete tendunt. Si sermones inter se conferant, actum est ilico. Captus est misellus. Ve homini! multandus est probe*. In Szene 2 gerät dann Clerus an das Haus der Porna, die ihn mit den verlockendsten Angeboten zum *prandium* einlädt. Nach einigen Bedenken entschließt sich Clerus der Einladung zu folgen. Das gleiche Erlebnis hat Menaechmus II in *Men.* II 3, wo Erotium ihn zu dem für Menaechmus I vorbereiteten *prandium* bittet.

<sup>14</sup> Sonstiges Vorkommen von *palla* bei Plautus nach G. Lodge, *Lexicon Plautinum*: *Asin.* 4, *Aul.* 1, *Cist.* 1, *Most.* 2, *Trin.* 1 mal.

Der Sklave, der dort noch anwesend ist, hat da die Rolle des Bedenklichen. Menaechmus II gibt ihm jetzt den Geldbeutel zur Aufbewahrung und schickt ihn weg, während er im Haus der *meretrix* verschwindet. Die Lagebeurteilung des abgehenden Messenio (441 f.: *periit probe; ducit lembum diirectum navis praedatoria*) deckt sich mit dem Vorsatz der Porna (*Tractabo te ex sententia. Ingredior ego quoque ut lactem nebulonem*), während Clerus die Schiffsmetapher für seine optimistischen Erwartungen verwendet (*In portu navis mea sita est, ubi tempestas nulla*). In Szene 3 kommt Clerus wieder aus dem Dirnenhaus. Er hat der Porna eine *palla* gestohlen! Vgl. *Men.* III 2.

Dem dritten Plautusstück, dem *Mercator*, verdankt die *Emporia* ihren Namen. Eine ihrer Figuren ist der *mercator* Emporos (Glosse zum 6. Szenentitel: *ὁ ἔμπορος est mercator*, p. 80), der mit seinem Schiff nach Spanien fährt. Vgl. *Merc.* 9 f. *Graece haec vocatur Emporos Philemonis, eadem Latine Mercator Macci Titi*. In Szene 11 wird ein Traum erzählt, den der *senex* Symulus hatte: *Visus est videre Euthymum filium suum cum Saturno concertantem et a filio superatum deum. Iratum Iovem iussisse ilico comprehendi hominem, et in ergastulum duci. Neptunus vero statim vincula solvit; libertatem reddit homini. — Mirabile somnum! Quin bonum foret adire coniectores et ex ipsis quaerere quidnam portendet haec visio!* Die Entschlüsselung erfolgt in Szene 12 in einem Brief des Symulus: *Somnium quod tibi dixi meum per omnia visio fuit praescia venturi. Euthymus Paraphronti seni cuidam delelanti molestus fuit. Eius gnatus Leros Emporo mercatori peregrinanti Hispano vendidit Euthymum. Demis peregrino suo pro servo liberum in navim dedit. Non tulit Neptunus insidias tantas. Fracta navi singulis internecatis nautis salvus Euthymus domum venit.* Die Art des Traumes ist der des Traumes des Demipho (*Merc.* 225 ff.) und des Daemones (*Rud.* 593 ff.) eng verwandt. Vielleicht ist der dort beide Male erscheinende *simia* sogar der Taufpate des Symulus. Welcher der beiden Träume Frulovisi anregte (oder ob es beide waren), läßt sich schwer entscheiden. Da die Bekanntschaft mit dem *Mercator* ohnehin feststeht, wird man nicht fehlgehen, wenn man zumindest den *Mercator*-Traum im Hintergrund sieht.

Das vierte Stück, der *Miles Gloriosus*, macht sich erst bei der zwischen September 1433 und August 1434 aufgeführten Komödie *Symmachus* bemerkbar. Alazo ist ein Liebhaber der *virgo* Piste, die auch von dem *adulescens* Symmachus geliebt wird. Die Magd der Piste äußert in der ersten Szene mit düsterer Vorahnung: *Alazo, maiori quod sit natus ordine, sive persentiscerit sive quod haec illi sit innata superbia,*

*nobis continuo molestissimus fit. Heu quam timeo ne evadat Alazonis haec amatio in aliquod magnum malum! Symmachus et is strenuus est; tum pati non potest contumelias.* Ein Duell zwischen Symmachus und dem *formidolosus* Alazo steht bevor. Ein Sklave bringt Waffen, Kinaedus *ex centurionibus Alazonis* kommt über die Bühne (p. 112; vgl. Artotrogus in *M.G.* I). In der zweiten Szene hat der Kampf schon stattgefunden. Man erfährt, daß der *adulescens* den Alazo erschlug, wie er es verdient hat: *Alazona... virum tumidum neque patientem cuiusquam, ferum, inhumanum, dignas poenas qui persolvit sui facinoris* (p. 127). Um der Verhaftung durch die städtische Polizei zu entgehen, will Symmachus nach Syrien fliehen. Er wird auf der Reise aber von Piraten aufgegriffen, während Piste sich in Männerkleidung mutig auf den Weg gemacht hat, um ihm zu folgen. Auch sie fällt Seeräubern in die Hände, aber schließlich finden beide in Saloniki glücklich zusammen und werden ein Paar. Die Handlungsstrukturen des *Miles Gloriosus* scheinen auch noch durch diese phantastischen Mutationen hindurch. Die Punkte der Anknüpfung und der Divergenz können hier nicht genauer verfolgt werden. Einige Grundzüge werden schon aus der gerafften Inhalts-wiedergabe jedem Leser in die Augen springen. Philocomasium hat in Piste eine recht eigenwillige Nachfahrin erhalten, auch Pleusicles hat sich in Symmachus sehr verändert, aber ihre Verwandtschaft ist doch unverkennbar. Pyrgopolinices' Ebenbild kommt seines vorzeitigen Todes wegen leider gar nicht mehr zum Auftritt. Was seinen Namen betrifft, so ist er nach dem gleichen Prinzip gewählt wie der des Emporos in der *Emporia* (vgl. *M.G.* 87 f. *Alazon Graece huic nomen est comoediae, id nos Latine gloriosum dicimus*). Frulovisi griff bei Eigennamen immer begierig zum Griechischen.

Es ist nach allem deutlich geworden, daß *Bacchides*, *Menaechmi Mercator* und *Miles Gloriosus*, d.h. die ersten vier Stücke der neuen Plautusserie, Frulovisi bei seinem zweiten, dritten, vierten und sechsten Stück beeinflußt haben. In der zuerst aufgeführten *Corollaria* ist kein solcher Einfluß wahrzunehmen (wohl aber einer der *Aulularia* — der geizige *senex* Heucly ist eine wichtige Figur im Spiel<sup>15</sup>). Das letzte in Venedig aufgeführte Stück, die *Oratoria* (1434-1435), zeigt keine neuen plautinischen Einflüsse, ebensowenig seine letzte Komödie, der in England verfaßte *Eugenius*. Es hat den Anschein, daß Frulovisi

<sup>15</sup> Der Titel könnte durch Naevius angeregt sein, dessen *Corollaria* der Grammatiker Charisius sieben mal zitiert.

1432/33 Einblick in den neuen Text nehmen durfte, aber nur Gelegenheit hatte, die ersten vier Stücke anzusehen. Das erste, die *Bacchides*, las er am genauesten. Verbale Entlehnungen sind hier relativ am häufigsten. Einige Notizen über die *Menaechmi* dürfte er nach England mitgenommen haben, wo sie der *Peregrinatio* zugute kamen. Von *Mercator* und *Miles Gloriosus* nahm er wohl nur die Umrisse wahr. Auf jeden Fall hatte er die neue Plautushandschrift oder die Abschrift Guarinos nur kurze Zeit zur Verfügung. Die verbalen Parallelen werden nie so dicht, wie es in einigen Fällen in Hinsicht auf die alten Plautusstücke der Fall ist, z.B. in der *Emporia*, Szene 2, wo der augenblicklich mittellose *adulescens* Leros eine Abfuhr bei der *meretrix* Aphrodite erfährt, eine Szene, deren Model in der Situation und in zahlreichen Passagen auch im Wortlaut *Asinaria* I 2-3 ist, wo dem Argyrippus Ähnliches von Seiten Clearetas widerfährt<sup>16</sup>.

Wie eingangs ausgesprochen, ging es hier in erster Linie um den Nachweis der bisher geleugneten Bekanntschaft mit den neuen Plautusstücken. Die Art ihrer Verwertung wird sich noch besser erschließen lassen, wenn die Interpretation einzelner Stücke das Verhältnis Frulovisis zu seinen antiken Vorlagen erhellt. Bevor dies versucht wird, soll jedoch noch ein anderer Irrtum in Bezug auf die Quellen Frulovisis berichtigt werden. In den *Claudi Duo* tritt der personifizierte Plutos auf. Schon die Rezensenten der Erstausgabe führten dies auf Aristophanes' *Plutos* zurück<sup>17</sup>, eine Ansicht, die von W. Schmid in seine Griechische Literaturgeschichte aufgenommen wurde<sup>18</sup> und bei A. Stäuble als Beobachtung von F. Heinemann wiederkehrt<sup>19</sup>.

Aristophanes' *Plutos* konnte Frulovisi durch Guarino bekannt

<sup>16</sup> Vgl. insbes. *Asin.* 191-194 mit *Quoniam usui mihi saepe fuisti, si signatos numos aureos decem attuleris, hanc noctem tibi gratis dono dabo*; *Asin.* 195 mit *quid si non habeo?* — *Te credam non habere*; *Asin.* 196 mit *Tuum est reminisci quae dedi ante*; *Asin.* 228 mit *Quando ad te veniam?* — *Quando argentum habebis*; *Asin.* 229 mit *Audi. Quo abibis? Mane*; *Asin.* 232 mit *At dicam quod placebit*. — *Dic igitur*; *Asin.* 229 f. mit *Dic quid aequum censeas, ut mihi servias hunc annum totum* (dazu auch *Bacch.* 1097); *Asin.* 233 mit *Est reliquum auri pauxillum quod possum perdere*; *Asin.* 239 mit *Valeto et argentum adducito*; *Asin.* 243 ff. mit *Me miserum... Istuc ego unde argentum reperiam? quod si non reperero, pereundum est hercle mihi*.

<sup>17</sup> Vgl. Delcourt, a.a.O., S. 226, Lehnerdt, *Berliner Phil. Wochenschrift* a.a.O., Sp. 1197, Sabbadini, a.a.O., S. 68.

<sup>18</sup> W. Schmid/O. Stählin, *Geschichte der griechischen Literatur*, I, 4 (München, 1946), S. 386.

<sup>19</sup> Stäuble, *Commedia*, S. 53, Anm. 2.

geworden sein, der seit 1408 einen Text von ihm besaß (jetzt *Vat. Pal. gr.* 116)<sup>20</sup>. Das Interesse an dem in den Aristophaneshandschriften an erster Stelle rangierenden Stück war beträchtlich. Rinucci da Castiglione hatte schon 1415-1416 in Kreta den *Plutos* auszugsweise übersetzt und diesen Extrakt zum Kern seiner *Penia fabula* gemacht<sup>21</sup>. Leonardo Bruni übersetzte den *actus primus* (V. 1-269) des *Plutos*, allerdings vermutlich erst 1433-1434 oder 1439-1440<sup>22</sup>. Es ist somit durchaus möglich, daß Frulovisi von dem Stück wußte oder es sogar gelesen hatte. Eine Lektüre der *Claudi Duo* zeigt jedoch, daß ohne jeden Zweifel nicht der *Plutos*, sondern der in dieser Hinsicht bisher überhaupt nicht beachtete *Timon* Lukians das Model Frulovisis war. Vielleicht bestärkte das Aristophanesstück seinerseits Frulovisi in seinem Vorhaben, die allegorische Figur des Reichtums auf die Bühne zu bringen und seinen Segen einmal einem Würdigen zuteil werden zu lassen. Direkte Entlehnungen aus dem *Plutos* sind jedoch nicht festzustellen.

Auch ein Lukianmanuskript hatte Guarino aus Konstantinopel nach Italien gebracht. Andere Humanisten folgten ihm darin. Lukian wird im 15. Jahrhundert bald einer der bei Humanisten und bildenden Künstlern beliebtesten Autoren<sup>23</sup>. Guarinos Interesse an Lukian wird deutlich an seinen Übersetzungen der *Calumniæ* und der *Laus Muscae*, sowie des *Parasitus* (letztere erfolgte 1414-1419 in Venedig)<sup>24</sup>. Frulovisi lernte Lukian wieder vermutlich durch seinen Lehrer kennen.

Vom *Timon* existierte zudem eine lateinische Übersetzung aus der Feder eines gewissen Bertoldus vom Ende des 14. Jahrhunderts. Sie ist erhalten im *Vat. Lat.* 989, einer Handschrift, die zeitweise Coluccio Salutati gehörte, in dem 1403 in Florenz geschriebenen Kodex *Laur. S.*

<sup>20</sup> S. R.R. Bolgar, *The Classical Heritage and its Beneficiaries*, (Cambridge, 1963), S. 494.

<sup>21</sup> S. D. P. Lockwood, *Harvard Class. Stud.*, 24 (1963), S. 51 ff., und meine demnächst im Fink-Verlag, München, erscheinende kommentierte Ausgabe: «Die *Penia fabula* des Rinucius Aretinus».

<sup>22</sup> Neu herausgegeben durch M. und E. Cecchini, Florenz 1965; zum Datum s. dort S. X.

<sup>23</sup> S. A. Diller, «The Greek Codices of Palla Strozzi and Guarino Veronese», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 24 (1961), S. 318. Allgemein vgl. R. Förster, «Lukian in der Renaissance», *Archiv für Literaturgeschichte*, 14 (1886), S. 337 ff., und den neuesten Überblick über die Wiederentdeckung Lukians in: D.J. Dale Cast, *Lucianic and Pseudo-Lucianic Themes in the Renaissance — A Study in Renaissance Humanism*, Columbia U. Diss. (New York, 1970).

<sup>24</sup> S. R. Sabbadini, *La Scuola e gli studi di Guarino Guarini Veronese*, (Catania, 1896), S. 125.



*Croce XXV, sin.* 9, sowie — erstmals gedruckt — in einer 1470 in Rom erschienenen Ausgabe<sup>25</sup>. Es muß hier offen bleiben, ob Frulovisi den *Timon* in dieser Übersetzung oder im Original gelesen hat. Er verfügte zweifellos über einige Griechischkenntnisse (vgl. seine die griechischen Eigennamen erklärenden Glossen). Ob sie ausreichten, den *Timon* im Original zu lesen, ist ungewiß. Die Frage, ob er die Übersetzung des Bertoldus neben oder anstelle des Originals benützte, ließe sich möglicherweise durch einen genauen Vergleich der Übersetzung mit den *Claudi Duo* beantworten. Dazu müßten aber auch die unpublizierten Handschriften herangezogen werden, da nicht bekannt ist, ob der Druck von 1470 genau der ursprünglichen Fassung entspricht.

Als erste dramatische Bearbeitung des *Timon* galt bislang der *Timone* des Matteo Maria Boiardo (1440-1494), den dieser in italienischen Terzinen für Ercole I. von Ferrara gegen Ende des 15. Jahrhunderts verfaßte<sup>26</sup>. Die rund ein halbes Jahrhundert älteren *Claudi Duo* haben jetzt Anspruch auf diesen Platz<sup>27</sup>. Die Art ihrer Abhängigkeit von

<sup>25</sup> S. E.P. Goldschmidt, «The first edition of Lucian of Samosata», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 14 (1951), S. 7 ff. und B. Ullman, *The Humanism of Coluccio Salutati* (Padua, 1963), S. 184 f. — Bertoldus (Goldschmidt a.a.O., S. 13: «whoever he was and wherever he worked, he must be counted among the earliest of the Renaissance translators from the Greek») widmete seine *Timon*-Übersetzung Pellegrino Zambeccari (gest. 1400 oder wenig später; vgl. L. Frati, *Epistolario di Pellegrino Zambeccari*, Rom, 1929). Sie scheint verhältnismäßig weite Verbreitung gefunden zu haben und erst durch die 1506 publizierte *Timon*-Übersetzung des Erasmus ersetzt und verdrängt worden zu sein.

<sup>26</sup> Gänzlich uninformiert zeigt sich in dieser Beziehung Th. Lenschau, *Pauly-Wissowa VI A, 2* (1937), Sp. 1301, s.v. Timon von Athen: «Unter den modernen Bearbeitungen der Timon-Geschichte ist Shakespeares Timon von Athen die älteste». Zur Geschichte des Timon-Stoffes in der Literatur vor und nach Shakespeare vgl. F. Bertram, *Die Timonlegende*, Diss. Heidelberg (1906); W. Schmid, «Menanders Dyskolos und die Timonlegende», *Rheinisches Museum* 102 (1959), S. 157 ff. und zuletzt M. Aurigemma, «Il Timone di M.M. Boiardo», und L. Bergel, «I due Timone: Boiardo e Shakespeare», beides in: *Il Boiardo e la critica contemporanea*, herausgeg. von G. Anceschi, (Florenz, 1970), S. 29 ff., 73 ff., sowie P. Pauls, «Shakespeare's Timon of Athens: An Examination of the Misanthrope Tradition and Shakespeare's Handling of Sources», *Diss. Abstr. Intern.* 30 (1969), S. 1146 ff.

<sup>27</sup> Hingewiesen sei hier auch auf einen anderen bisher unbekannten Einfluß von Lukians *Timon* auf einen Zeitgenossen Frulovisis. Gigliolo Giglioli (Ziliolus) nannte die Hauptperson seiner 1439 in Ferrara verfaßten *Comediola Michaelida Thimo* bzw. *Timo*. Der Thimo Gigliolis war wie der Timon Lukians ein generöser Philanthrop gewesen, solange er sich in guten Umständen befand. Nach dem Umschlag ihres Glücks wurden beide von allen Freunden und Verwandten verlassen. Die *Michaelida* endet analog dem *Timon* mit einer Wiederkehr besserer Verhältnisse für die Hauptperson. Ähnlich wie

Lukians *Timon* soll durch die folgende Analyse des Stückes deutlich gemacht werden. Die Analyse hat jedoch auch das Ziel, das Werk als erstes Beispiel für die dramatische Kunst Frulovisis zu würdigen. Es hat den Anschein, daß man bisher den Absichten des Autors nicht gerecht geworden ist, sofern eine Interpretation des Stückes überhaupt versucht wurde.

Die Komödie — ihren Namen hat sie davon, daß sowohl der lahme Plutos als auch ein lahmer Pädagoge auftreten — wird in der Handschrift mit einer Didaskalie eröffnet, die ganz dem terenzischen Muster folgt. Als Beispiel sei die Didaskalie des *Phormio* nach Kodex *D* gegenübergestellt:

*Incipit Claudi Duo*

*Acta Venetiis sine mimis*<sup>28</sup>

*Francisco Foscari duce*

*Leonardo Mocenigo, Iacobo Trivisano, Bertucio Quirino, Fantino*

*Michaele, Antonio Contareno et*

*Petro Lauredano procuratoribus*

*Indictione undecima.*

*Egit Symon Floravante.*

*Modos fecere Ioannes de Mediolano et Ioannes Gratius ludi*

*tibiis.*

*Incipit Phormio*

*Acta Ludis Romanis*

*L. Postumio Albino, L. Cornelio*

*Merula aedilibus curulibus.*

*Egere L. Ambivius Turpio, L. Hattilius Praenestinus.*

*Modos fecit Flaccus Claudi*

*tibiis imparibus tota (!).*

Frulovisi (s. unten S. 54 und 60) hat Giglioli den Menschenhaß Timons nicht rezipiert. Eine Edition der bisher unpublizierten, nur durch *Reg. lat.* 1609 erhaltenen Komödie soll demnächst im Fink-Verlag, München, erscheinen. Vgl. vorläufig W. Ludwig, «Die Comediola Michaelida des Ziliolus — ein neuentdeckter Text aus dem ferraesischen Humanismus», *Acta Congressus Neolatini Lovaniensis*, (München, 1973), S. 359-364.

Korrekturzusatz: Nachträglich bemerke ich, daß G. Hertel, *Die Allegorie von Reichtum und Armut, Ein aristophanisches Motiv und seine Abwandlung in der abendländischen Literatur* (Nürnberg, 1969), dem Einfluß von Lukians *Timon* auf die *Claudi Duo* auf der Spur war; vgl. S. 114: «Die Vermutung Lehnerdts, Frulovisius habe die Gestalten Plutos und Penia dem aristophanischen Plutos ... entnommen ... ist nicht von der Hand zu weisen. Allerdings erinnern die Szenen 3,5,6 und vor allem 10 ... jedoch eher an den *Timon* Lukians».

<sup>28</sup> Vgl. auch aus der *Hecyra*-Didaskalie: *Acta primo sine prologo*. Die Aufführung der *Claudi Duo* geschah nicht durch professionelle Schauspieler, sondern durch die Schüler des Frulovisi, s. A. Stäuble, *Commedia*, S. 196 f.

*Tota(!) est peracta Latina.*

*Graeca Apollodoru Epidicazomenos.*

*Facta 1111*

*C. Fannio M. Valerio consulibus.*

Abgesehen von der Versetzung des den Consuln entsprechenden Dogennamens an den Anfang der Liste und der fehlenden Werknummerierung ist das Schema bei Frulovisi prinzipiell identisch. Alle fünf in Venedig aufgeführten Komödien haben eine solche terenzianische Didaskalie erhalten, von der vierten an ist am Ende auch die Werknummerierung eingeführt (*Finis Symmachi quartae T. Livii*), die bis zum siebten Stück fortgesetzt wird. Wenn man sich erinnert daß von Terenz selbst sechs Komödien erhalten sind, wird deutlich, wie Frulovisi sich hier in dieser Reinschrift seiner Werke (die Cambridger Handschrift war in seinem eigenen Besitz) als Nachfolger des Terenz stilisierte. Vielleicht wollte er ihn mit einem siebten Stück sogar übertreffen.

Nach einem kurzen *Argumentum* tritt der *Prologus* auf, der nun einen abermals vom terenzischen Muster inspirierten Prolog rezitiert. Die aktuelle Situation, in der sich Frulovisi befand, konnte mit den terenzischen Form- und Denkmodellen wiedergegeben werden. Seinem polemischen Temperament war der polemisch-literarische Prolog gemäß. Der Rezitator spricht von den *maledicta* eines *malivulus* (vgl. *And.* 6 f.). Als man das erste Stück gegeben habe (*Corollariam cum dedit*, vgl. *Eun.* 9), habe man zuerst Inhalt und Stil getadelt (*dabant vicio et argumentum et stilum*, vgl. *And.* 8, 11 f.). *Quot distulerunt rumores malivoli!* (Vgl. *Ht.* 16). Dann habe es geheiß, er habe das Stück des Languiscus gestohlen (*Languisci dedisse fabulam, non suam: furem appellant*, vgl. *Eun.* 23 ff.; Jacopo Langosco war Professor in Padua 1423-1431, von seiner 'Komödie' ist nichts weiter bekannt). Und jetzt schließlich höre er den Vorwurf, daß keine Götter in einer Komödie auftreten dürften (*deis... uti non liceat comoediis*, vgl. *Eun.* 35). Die aus der *Ars Grammatica* des Diomedes gewonnene Unterscheidung von Tragödie und Komödie mochte dabei vorschweben. Frulovisi konterte mit Verweis auf Plautus' *Amphitruo*, drückte sich aber auch wieder ganz terenzisch aus: *qui quum Livium accusant, et Plautum accusant, quem hic noster autorem habet* (vgl. *And.* 18 f.)<sup>29</sup>. Zweck der Angriffe

<sup>29</sup> Der Götteraufrtritt in der Komödie war so kühn, daß Frulovisi zur Rechtfertigung in Szene 3 Jupiter selbst eine direkte Anspielung auf den *Amphitruo* in den Mund legt:

sei nur, ihn überhaupt vom Schreiben abzuschrecken (*alios detertere volunt ne scribant*, vgl. *Ph.* 3). Seine Kritiker sollten aufhören, ihn zu verleumden, da er sonst zum Gegenangriff übergehe (vgl. *Ht.* 33). Dann beschreibt er die Aufführungsart, empfiehlt *industria et ingenium adolescentum nostrorum discipulorum* und die Besonderheit des folgenden Stückes: *Alias pauci huiuscemodi dedere comoedias. Comice disceptabunt... de divitiis et paupertate*<sup>30</sup>. Doppelziel ist Vergnügen und Nutzen. So sollen die Zuschauer schön stille sein und aufpassen (vgl. *Eun.* 44, *And.* 24), wenn er ihnen nun das *argumentum* erzähle — womit der *Prologus* in den plautinischen Prologtyp übergeht<sup>31</sup>.

Schauplatz der Handlung ist, wie der Prologsprecher betont, nicht Athen wie in den griechischen Komödien, sondern Ravenna. Die *Corollaria* hatte Frulovisi nach Pisa verlegt, die *Emporia* wird in Venedig spielen. Der italienische Schauplatz dient der Aktualisierung. Drei Häuser und der Olymp, für den vielleicht ein Balkon benützt wurde, bilden das Bühnenbild — ein Resultat der Vermischung der römischen Komödie mit Lukians *Timon*.

In der ersten der zwölf Prosaszenen kommt der Gaukler Apateon zu der Dirne Porna, die zusammen mit der alten Kupplerin Mastropa aus ihrem Haus getreten ist. Da Apateon zwei Jahre lang nicht in der Stadt war, läßt er sich von den Frauen über die neuen Verhältnisse informieren. Der junge Plusipenus, der früher das Geld mit vollen Händen zum Fenster hinauswarf, ist verarmt und hat sich gewandelt, *bellum indixit Veneri, pro Baccho Pallada deam cepit*. Für ihresgleichen, meint Mastropa, ist nichts mehr übrig, und so muß Apateon ohne Stärkung wieder abziehen. Die Szene verwertet eine Reihe von plautinischen und terenzischen Anregungen. Die Begrüßung des Hauses nach zweijähriger Abwesenheit (*Salvete, aedes lepidissimae! Valuistis hoc biennium totum?*) stammt aus den *Bacchides* (160 ff., vgl. auch *Merc.* 12). Die Personenkombination hat ihr Vorbild in den beiden Anfangsszenen der *Hecyra*, wo der *servus* Parmeno zur *meretrix* Philotis

*Hodie faciam hanc profecto comoediam, etsi solam aliam adhuc fecerim, et una tu mecum, Mercuri nate mi... Non licet deos facere comoedias. Verumtamen quod Plauto id alias apposuerimus gratiae, sic et id apponamus nostro Tito Livio, qui ad virtutem omnis nervos intendit suos* (vgl. *Amph.* 51 ff.). Das Auftreten von Jupiter und Merkur erregte jedoch nicht nur poetologische, sondern auch religiöse Bedenken, vgl. unten S. 61.

<sup>30</sup> Vielleicht hatte Frulovisi bei *pauci* Aristophanes als Verfasser des *Plutos* im Sinn.

<sup>31</sup> Eine ähnliche Kombination des terenzischen und plautinischen Prologtyps findet sich in der *Stephanium* des Harmonius, vgl. W. Ludwig, *Stephanium*, S. 36 f.

und zur *anus* Syra kommt, die vor dem Haus einer anderen *meretrix* stehen. Vgl. auch im Wortlaut besonders *Apateon mehercle is quidem videtur. Unde venit hic, quem nusquam vidi tamdiu... et tu salve multum* mit *Hec.* 81-84. Porna und Mastropa sind wie Philotis und Syra *πρωτατικὰ πρόσωπα*, die nur hier zur Exposition auftreten. Das Motiv der Spinn- und Webarbeit, zu der die erwerbslosen Dirnen behaupten gezwungen zu sein, ist durch *And.* 75 angeregt (vgl. *doctae non sumus a Pallade texturam, non lanificium, nullam denique artem qua vivimus honeste... ego nebo, filabo mit lana ac tela victum quaeritans* und Schol. Schlee p. 80 *lanificio et filatura*). Frulovisi will mit dem reizkräftigen Anfangsbild Augen und Aufmerksamkeit des Zuschauers fangen. Die Szene bietet nicht nur auf natürliche Weise die nötige Exposition, sondern stellt in der Dirne und dem an die Stelle des antiken *parasitus* getretenen Gaukler (*ioculator*) gleich den Inbegriff des sündigen Lotterlebens dar, dem der Held des Stückes früher verfallen war.

So ist der Boden bereitet für die besinnlichere zweite Szene, wo der verwandelte, sich in harter Arbeit abquälende Plusipenus von seinem Freunde Tarsus besucht wird, welcher ihm zu Hoffnung und Zuversicht rät und ihn auffordert, an der *virtus* festzuhalten: *Sapientia et virtus nusquam peribit*. Der Rahmen der Szene stammt aus *Heautontimorumenos* I 1, wo Chremes seinen Nachbarn Menedemus besucht. Vgl. besonders auch den Auftrittsmonolog des Tarsus: *In commune quoniam mortales nati dicuntur, et ita est non cessandum... hunc quin adeam vicinum, qui se cruciat, angit et macerat... hominem solabor mit Ht. 77 homo sum: humani nil a me alienum puto, 56 vel virtus tua me vel vicinitas... facit ut te audacter moneam et familiariter, 67 ff., 86 consolando... iuvero*<sup>32</sup>. Beide Szenen schließen sodann mit dem Hinweis auf eine *cena*, welche die Motivierung für den Abgang bietet. Der Dialog selbst knüpft an die erste Szene von Lukians *Timon* an, wo Timon Zeus Vorwürfe über seine Art, die Welt zu regieren, macht (*Tim.* 1-6). Übrig geblieben sind davon bei Frulovisi die Vorwürfe, die Plusipenus gegen Jupiter erhebt, weil er ihm seine Opfer nicht gebührend belohnt habe: *O ingratum Iovem! O augurum vanitatem, qui quod a nobis eripiant bona nostra, pro uno centuplum pollicentur! Daret mihi rex ille deum et hominum, quod aedi suae obtuli, aris et sacerdotibus. Id*

<sup>32</sup> Dazu vgl. *And.* 886 *cur me crucio? cur me macero?* und *Corpus Glossariorum Latinorum* V, 5378, *macerare:angere*. Frulovisi las Terenz offensichtlich mit Scholien, s. auch oben S. 53.

*sat esset* ... Eine Spitze gegen die der Kirche dargebrachten Opfergaben hat sich hineingeschlichen. Begütigend wendet der Freund sich gegen solche gotteslästerlichen Reden: *Grata fuerunt illi sacrificia tua. Quicquam ad te deferebant praemii. Tu autem adeo corruptus eras, ut omnia profunderes. Ne Iovem accuses, qui si te sciet bene victurum, tua tibi instaurabit bona.* Frulovisi hat den dem Menschenhasser gemäßen Monolog Timons durch einen Dialog ersetzt, der ihm im Interesse einer belebten Bühne wohl passender schien. Freilich kann der Dialog auch allegorisch als Zwiegespräch des Plusipenus mit sich selbst interpretiert werden. Tarsus (vgl. *θάρος*) ist letztlich nichts anderes als die griechisch benannte *confidentia* und *spes* in seiner eigenen Brust. Der Dialog setzt jedoch auch die Veränderungen voraus, die die Gestalt des Timon bei Frulovisi erfuhr. Timon war ein alter, Plusipenus ist ein junger Mann. Jener hatte sein Vermögen tatsächlich durch philanthropische, wenn auch im nachhinein als töricht erkannte Handlungen verloren (er hatte Freunden geholfen, die sich nachher als bloße Schmarotzer entpuppten), dieser hat sein Geld vor allem bei Dirnen und Gelagen verschwendet. Jener war von allen Freunden verlassen, dieser hat, seit er sich besserte, die anständigen Menschen zu Freunden gewonnen. Jener hatte Gottes Zorn auf andere herabgewünscht, dieser beklagt sich über den ausbleibenden Segen für sich selbst. Das Charakteristische an Timon, sein Menschenhaß, ist von Frulovisi nicht rezipiert worden. Die einmalige, individuelle Figur wurde in Richtung auf eine komödienhafte Typik simplifiziert, wodurch freilich zugleich ihre Moral generell anwendbar wurde.

Wie bei Lukian (*Tim.* 7-10) folgt nun in der dritten Szene ein Gespräch von Jupiter und Merkur im Himmel. Jupiter fragt seinen Sohn: *Quis est mortalis hic, nostras qui sic aures obtundit crebro.* Das geht zurück auf: *Τίς οὗτός ἐστιν, ὦ Ἑρμῇ, ὁ κεκραγὼς ἐκ τῆς Ἀττικῆς ... λάλος ἄνθρωπος καὶ θρασύς ...* Merkurs Antwort: *Ni me animus fallit, Plusipenum dicis, qui tuis in sacris tam magnifice sacrificabat, quum dives fuit* entspricht ... *ἀγνοεῖς Τίμωνα ... ; οὗτός ἐστιν ὁ πολλάκις ἡμᾶς καθ' ἱερῶν τελείων ἐστιάσας, ὁ νεόπλουτος, ὁ τὰς ὅλας ἐκατόμβας, παρ' ᾧ λαμπρῶς εἰώθαμεν ἑορτάζειν τὰ Διάσια ...* Jupiter trifft der Vorwurf der Undankbarkeit, den dieser jedoch zurückweist: (Me:) *nunc quia pauper est, iniuriam illi facere videris.* (Iu:) *Id est quod me magis movet. Nos audet homuntio nunc allegare crimini.* Zeus hatte ein schlechteres Gewissen (*Tim.* 9): *καὶ μὴν οὐ παροπτέος ἀνὴρ οὐδὲ ἀμελητέος. εἰκότως γὰρ ἡγανάκτει*

δυστυχῶν · ἐπεὶ καὶ ὅμοια ποιήσομεν τοῖς καταράτοις κόλαξιν ἐκείνοις ἐπιλεησμένοι ἀνδρός ... Jupiter fragt nach der Ursache der Verarmung: *Dic, nate mi. Quaenam fuit praecipua causa huius inopiae?* Vgl. *Tim.* 7: τί παθὼν οὖν τοιοῦτός ἐστιν; Statt der differenzierten Antwort des Hermes in *Tim.* 8 folgt darauf kurz und bündig bei Frulovisi: *Tribus quippe sacrificabat deis, ob pudorem tibi, Baccho et Veneri propter voluptatem.* Der Sinneswandel des Plusipenus, seine Absage an die Götter der Lust und des Lasters, bestimmen Jupiter, ihm seinen Reichtum wiederzuschicken, und er befiehlt Merkur, den Plutos zu holen (vgl. *Tim.* 10). Nicht nur der Mensch, auch der Gott ist bei Frulovisi moralischer geworden.

Bei Lukian folgte unmittelbar anschließend (*Tim.* 11 ff.) ein Dreiergespräch zwischen Zeus, Hermes und Plutos, da Plutos sich bereits im Himmel befand. Frulovisi hat die Götterszene aufgespalten (Merkur muß bei ihm Plutos von der Erde heraufholen) und dadurch Raum für eine Szene geschaffen, die eine Kontrastfigur zu dem tugendhaft gewordenen Plusipenus einführt, den liederlichen *adulescens* Philaphrodita, der nun in der vierten Szene mit seinem Kumpan Pornovosius (vgl. *πορνοβοσκός*) aus dem dritten Bühnenhaus kommt. Die beiden jungen Leute klagen ihr Leid. Ihre Eltern geben ihnen nicht das Geld, das sie gerne hätten, um ihren Lüsten nachzugehen, Philaphrodita — *Cupido me cruciat et Venus* — geht so weit, seine Eltern berauben zu wollen, selbst wenn er seine Mutter dabei erschlagen müßte, wovor Pornovosius, der mehr auf den Tod der Alten hofft, doch etwas zurückschreckt. Die beiden derart schwarz in schwarz gezeichneten jungen Leute (und wieder läßt sich ihr Dialog auch allegorisch als Zwiegespräch einer sündhaften Seele auffassen) sind die vergrößerten Nachbildungen der harmloseren Tunichtgute Pistoclerus und Mnesilochus in den *Bacchides*. Beweisend für diese Herkunft sind die Begleitumstände: Wie Pistoclerus leidet Philaphrodita unter einem strengen Pädagogen, den er am liebsten verprügeln würde (*Bacch.* I 2 und III 3), und der alles, was er anstellt, gleich seiner Mutter hinterbringt. Sein Vater dagegen ist wieder wie der des Pistoclerus von der toleranten Sorte (*Bacch.* 408 ff. und Akt V), er hat das Söhnchen sogar in die Liebe eingeführt (vgl. auch *Asin.* 867 ff.). Seine Mutter ist moralisch und hat das Geld (vgl. den *Mercator*, wo zwei junge Leute und ein liebeshungriger Alter neben einer reichen Frau auftreten). Des Pornovosius Vater ist umgekehrt streng (vgl. den Kontrast des *pater lenis* und *durus* in den *Adelphoe*). Die Figurenkonstellationen der römischen

Komödie werden für die Handlung der *Claudi Duo*, die von Lukians *Timon* geprägt ist, kaum genützt, sie dienen in erster Linie dazu, den milieugerechten Hintergrund für den lasterhaften *adulescens* zu liefern.

Die fünfte und sechste Szene lenken den Blick wieder in den Himmel zurück: Dialog zwischen Merkur und Plutos auf dem Weg zum Himmel (5), Dialog zwischen Jupiter und Plutos mit gelegentlichen Einwürfen Merkurs im Himmel, Dialog zwischen Merkur und Plutos auf dem Weg zur Erde (6). Das entspricht *Timon* 11-30. Frulovisi hat nur den zusätzlichen ersten Merkur-Plutos-Dialog eingelegt. Das lukianische Motiv des dem Auftrag des Zeus widerstrebenden Plutos nimmt Frulovisi auf. Plu: *Non mihi datum est imperium opum, aeris, divitiarum?* Iu: *Est. Verum male dispensas illas. Malos sequeris, bonis negligis, mihi non obsequeris.* Plu: *Quando huic me rei praefecistis, dictum fuit, quod a mea sententia mortales possunt provocare?* Iu: *Non.* Plutos ist der Herr der Güter dieser Welt, die von Pluton am Ende begraben werden. Obgleich Plutos nicht mit Pluton identifiziert wird, gewinnt der Dialog so eine entfernte Verwandtschaft mit dem Gespräch Gottes und Satans im Buch Hiob. Direkte Entlehnungen von dort finden sich jedoch nicht. Frulovisi bleibt in dem ihm durch Lukian gewiesenen Raum. Wie dort schätzt Plutos weder die *prodigi* noch die *avari* (vgl. im Wortlaut (Iu:) *Verum mihi in mentem venit tuarum quaestionum, quod cum avaris fores. Quotiens conquestus es multorum avariciam, qui te catenis vinctum tenent, clausum scrineis ferreis? Istanc quoties questus es tuam servitutem* mit *Tim.* 13). Jupiter muß ihm versichern, daß Plusipenus durch den Verkehr mit der Paupertas sich moralisch gebessert hat (vgl. *Tim.* 18 ἀπιθι ἤδη σωφρονεστέρῳ παρὰ πολὺ τῷ Τίμωνι ἐντευξόμενος — *Quum ad illum quoque profectus eris, mores non mutabit suos*) und schickt ihn dann mit Merkur auf den Weg (Iu: *I, si vis iam.* Plu: *Vel invitus. Eamus.* Me: *Vale, pater, mox huc revertar.* Vgl. *Tim.* 19). Der blinde und hinkende Plutos kann nicht so rasch laufen wie der beflügelte Merkur. Me: *Quin me sequeris!* Plu: *Qui malum te sequar? Alatas pedes habes; ego caecus. Praeterea non me claudum vides?* Me: *Non provideram istuc.* Vgl. *Tim.* 20 προίωμεν, ὦ Πλοῦτε. τί τοῦτο; ὑποσκάζεις; ἐλελήθεις με, ὦ γεννάδα, οὐ τυφλὸς μόνον ἀλλὰ καὶ χωλὸς ὢν.

Es folgt bei Lukian eine längere Diskussion über die Auswirkungen der Blind- und Lahmheit auf die Verteilung des Reichtums, von der zunächst nur die Bemerkung Merkurs übriggeblieben ist: *Non ergo mirum, si tam saepe peccas.* Frulovisi hat die Diskussion jedoch im



folgenden in Aktion umgesetzt. Bei Lukian fragt Hermes den Plutos, warum er zu einigen Menschen nicht langsam und hinkend, sondern von einem Tag auf den anderen käme. »Bei solchen Gelegenheiten schickt mich nicht Zeus, sondern Pluton, da auch er ein Geber des Reichtums ist, wie es sein Name schon offenbart...« antwortet Plutos und beschreibt, wie in einem Todesfall die lachenden Erben ihn gierig an sich raffen und wie der so plötzlich zu Geld gekommene Erbe »allen, die mit ihm zu schaffen haben, unerträglich und lästig wird... grausam gegen seine ehemaligen Mitsklaven, die er geißeln läßt, bloß um zu probieren, ob ihm auch das nunmehr erlaubt sei; bis er endlich einer listigen kleinen Hure (πορνίδιον) in die Klauen fällt... oder sich einem Pack Schmarotzern (κόλαξι) preisgibt, die ihm zuschwören, daß er schöner sei als Nireus, edler als Kekrops oder Kodrus, verschlagener als Odysseus und reicher als sechszehn Krösusse zusammen. Auf diese Art verschwendet der schlechte Kerl dann in kurzem wieder alles« (Tim. 21-23). Diese Gedanken gaben Frulovisi die Anregung zur Erfindung der Figur des Philaphrodita. Bevor Merkur den Plutos nämlich zu Plusipenus führen kann, macht dieser sich selbständig und geht »seinen Geschäften« nach: er kehrt in das Haus des Philaphrodita ein — womit auch eine Gefahr, die Tim. 30 andeutet, realisiert wird (Herm: »Fasse mich am Rockzipfel an und folge mir!« Plu: »Deine Vorsicht ist wohl angebracht; ich könnte sonst leicht an einen Hyperbolus oder Kleon geraten, wenn ich ohne Führer herumtappen müßte«).

Die siebente und die achte Szene sind, die auf Plusipenus zielende Handlung unterbrechend, dem bösen Philaphrodita gewidmet. Seine Mutter ist unterdessen gestorben (vgl. Szene 4; die Zeit ist unbedenklich gerafft worden), und er kommt nun gerade aus dem Haus, verprügelt seinen Pädagogen, wie er es schon lange vorgehabt hatte<sup>33</sup>, und zwingt ihn, ein wertvolles Kleid (*palla*), das aus dem Besitz seiner Mutter stammt, zur *meretrix* Porna zu tragen (zur Beziehung dieser Szene zu den *Menaechmi* s. oben). Zusammen mit seinem Freunde Pornovosius verschwindet er im Haus der Dirne: *meas nunc abutamur opes*. Die schmarotzenden Gaukler finden sich rasch ein: Für Phenastis (vgl. φενακιστής) und Apateon ist die goldene Zeit angebrochen (Szene 8). Die Erörterung in Tim. 21-23 gab somit die Anregung für die Szenen 7 und 8, für deren Vorbereitung Szene 4 und letztlich auch Szene 1 nötig wurden. Die von Lukians *Timon* übernommene szenische Grundstruktur der *Claudi Duo* ist so durch vier Szenen erweitert

<sup>33</sup> S. oben S. 55.

worden. Die Ausdrucksmittel für die Ausführung der Szenen lieferten die Komödien des Plautus und Terenz. Das auf die *voluptas* gerichtete Leben des *homo prodigus* sollte nicht nur im Bericht über die überwundene Vergangenheit des Plusipenus gleichsam im Hintergrund erscheinen. Frulovisi wollte aktuell auf der Bühne ein Bild des lasterhaften Lebenswandels der jungen Leute zeigen. Im sichtbaren Kontrast zu dem auf dem Weg der *virtus* befindlichen Plusipenus liegt die Funktion der Zusatzszenen.

Um das Wohlverhalten des Plusipenus auch noch *ad oculos* zu demonstrieren wird dieser in der neunten Szene von den *iurisconsulti* Laelius und Attilius besucht. Plusipenus ist zu arm, um so hohen Besuch in seiner ärmlichen Behausung würdig empfangen zu können. Die beiden Rechtsgelehrten stellen ihm jedoch eine baldige Besserung seiner Verhältnisse in Aussicht und konstatieren, daß niemand *sapientior* und *prudentialior* ist als dieser bescheidene, arbeit- und sparsame Jüngling. Ciceros *Laelius* stand Pate für die beiden Herren. In *Lael.* 6 wird die *sapientia* des C. Laelius und eines L. Acilius unmittelbar hintereinander gepriesen. Die des Laelius gründet sich auf *natura, mores, studium* und *doctrina* und ist, wie Fannius ihm erklärt, von der Art, *ut omnia tua in te posita esse ducas, humanosque casus virtute inferiores putas*. Dem entspricht sein Auftreten bei Frulovisi. Über seinen Begleiter heißt es ebendort: *scimus L. Acilium apud patres nostros appellatum esse sapientem... quia prudens in iure civili putabatur*. Frulovisi bezog wohl das Lob des A. Atilius Calatinus (*cens.* 247 v. Chr.) in Cic. *Cato* 61 auf den gleichen Herrn: *quanta (senectutis auctoritas) fuit in A. Atilio Calatino, in quem illud elogium: Hunc unum plurimae consentiunt gentes / populi primum fuisse virum*. Die Besuchsszene hat bei Lukian keine unmittelbare Entsprechung, kann sie bei der ungeselligen Wesensart des Timon auch gar nicht haben. Frulovisi hat deshalb auch die Schlußszene des *Timon*, wo dieser nach wiedererlangtem Reichtum die sich bei ihm einfindenden »Freunde«, darunter den Politiker Demeas und den Philosophen Thrasykles, mit Schlägen und Steinen verjagt (*Tim.* 46-58), nicht brauchen können. Es gehört zu der durch Frulovisi vollzogenen Verwandlung des Misanthropen Timon in den *adulescens* Plusipenus, daß er die mit seinem Helden nicht zu vereinbarende Schlußszene gegen den Besuch des Laelius und Attilius ausgetauscht hat. Seine bei Lukian durch seine Menschenfeindlichkeit motivierte Ungeselligkeit wird dabei bewußt uminterpretiert: Nur aus Armut kann er keine Freunde in seinem Haus empfangen.

Nach dem Plusipenus in sein Haus zurückgekehrt ist und die Rechtsgelehrten abgegangen sind, kommt die Ende der sechsten Szene gleichsam abgestoppte Haupthandlung, der Gang von Merkur und Plutos zu Plusipenus, wieder in Bewegung. Merkur mußte — szenentechnisch unbeholfen — solange abseits stehen. Plutos, der zu Beginn der zehnten Szene das Haus des Philaphrodita wieder verläßt (eine Allegorie auf die durch Philaphrodita geübte Verschwendung!), ist jetzt bereit, den Auftrag Jupiters auszuführen — dieses einzige Mal, wie er ausdrücklich betont. Doch ehe die beiden Götter ins Haus des Plusipenus eintreten können, kommt schon Penia, die Personifikation der Armut, heraus und versperrt den beiden Göttern den Weg. Penia stand auch bei Timon auf dem Feld (*Tim.* 31). Frulovisi ließ jedoch zu der folgenden Auseinandersetzung zwischen Penia und Plutos Plusipenus nicht wieder erscheinen, da dieser anders als Timon ja kaum glaubhaft den vom ihm selbst erstrebten Reichtum ablehnen konnte. In den Schlußszenen 10-12 spielt sich der Wortwechsel deshalb ganz auf der Ebene der Personifikationen ab, deren allegorisches Verständnis jedoch nicht schwer fällt. Frulovisi hat den Gedanken des Lukian, daß Penia von ihren »Kindern« Ponos, Karteria, Sophia und Andreia begleitet ist (*Tim.* 31-33), aufgegriffen und die Tugenden — schematisiert in Form der vier Kardinaltugenden *Phronesis*, *Dicaeosyne*, *Dynamis* und *Sophrisine* — tatsächlich als Dialogpartner auftreten lassen. Die *Tim.* 28 erwähnten Begleiter des Plutos werden dagegen auch bei Frulovisi, der die sieben Todsünden an ihre Stelle gesetzt hat, nur genannt: 'Επειδάν τις ἐντυχὼν τὸ πρῶτον ἀναπετάσας τὴν θύραν εἰσδέχεταιί με, συμπαραίσερχεται μετ' ἐμοῦ λαθὼν ὁ Τῦφος καὶ ἡ Ἄνοια καὶ ἡ Μεγαλαυχία καὶ ἡ Μαλακία καὶ ἡ Ὑbris καὶ ἡ Ἀπάτη καὶ ἅλλ' ἅττα μυρία.— *Quaenam purgatae forent aedes, haec ubi habitaret porca? Luxuria, gulla, invidia, avaricia, superbia, accidia, ira comitantur istunc. Phi, quas nunc habes tecum meretrices?* Merkur betont, daß Plutos diesmal ohne seine üblichen Begleiterinnen das Haus des Plusipenus betreten wird. Alle Tugenden ergreifen das Wort, um zu erklären, daß sie mit Plutos nichts zu tun haben wollen. Nach der ausführlichen *disceptatio de divitiis et paupertate* kann Merkur jedoch ein von Lukians *Timon* abweichendes Arrangement durchsetzen. Dort hatten die Tugenden zusammen mit Penia das Feld geräumt. Diesmal sollen die Tugenden bei Plusipenus bleiben, wenn Plutos sein Haus betritt. Die ideale und so seltene Verbindung von Tugend und Reichtum soll verwirklicht werden. Die Tugenden lassen sich allerdings erst dann darauf ein, als

auch für ihre Freundin Penia eine geeignete Partie gefunden ist: Sie geht zum redlichen Fabricius, Plutos und die Tugenden darauf zu Plusipenus, und Merkur kann den Epilog sprechen. Das gute Ende ist erreicht. *Contradictoria* sind, wie Merkur feststellt, zur *concordia* gebracht. C. Fabricius Luscinus (cos. 275 v. Chr.) war schon bei Cicero ein sprichwörtlicher Vertreter der mit *sapientia* verbundenen *paupertas*, so z.B. in *Tusc.* 3, 56, wo Caecilius zitiert (*Saepe est etiam sub palliolo sordido sapientia*) und dann fortgefahren wird: *cum enim paupertatis una eademque sit vis, quidnam dici potest, quam ob rem C. Fabricio tolerabilis ea fuit, alii negent se ferre posse?* Der Hinweis auf Fabricius kann zugleich als Trost für die Zuschauer dienen, denen es noch nicht so gut geht wie dem Plusipenus. Dazu gehörte auch Frulovisi selbst. In dem 1434 verfaßten Dialog *De re publica* erklärt er von sich: *propter virtutem paupertatem timeo parum... paupertatem Plauti non erubescam, quum irrumpet in tectum meum* (109a; zur Armut des Plautus vgl. Gell. *N. A.* 3,3,14).

Soweit die Analyse der *Claudi Duo*. Es ist offensichtlich, daß ein Urteil wie das Stäubles »questa commedia non può avere molte pretese letterarie; l'intreccio è inconsistente, senza armonia ed unità«<sup>34</sup> dem Stück nicht ganz gerecht wird. Die Handlungskonstruktion ist im ganzen widerspruchsfrei, einheitlich und funktionsgemäß, der literarische Anspruch ist deutlich: Frulovisi kontaminierte Lukians *Timon* mit Plautus und Terenz. Gedanklich wurde der *Timon* simplifiziert. Der Menschenhaß, d.h. der Kern der Timongestalt, interessierte nicht. Der Wechsel von reich zu arm und wieder zu reich wurde zur Hauptsache. Timon verwandelte sich in »Plusipenus«. Frulovisis Ziel war ein moralisierendes allegorisches Lehrstück. Das Verhältnis von Tugend und Laster zu Reichtum und Armut war der Lehrgegenstand. Von Schülern aufgeführt, will dieses »Schuldrama« zeigen, welchen Weg ein junger Mensch einschlagen soll. Im Blick auf die etwa zu gleicher Zeit in Frankreich entstehenden *Moralités*<sup>35</sup> könnte man die Komödie geradezu eine humanistische Moralität nennen.

<sup>34</sup> S.A. Stäuble, *Commedia*, S. 53.

<sup>35</sup> Vgl. W. Creizenach, a.a.O., Bd. 1, S. 468 ff. und H. Kindermann, *Theatergeschichte Europas*, Bd. 1 (Salzburg, 1957), S. 433 ff. und 480 f. mit weiterer Literatur. Die *Moralités* sind nach Aufführungsstil, Umfang und christlichem Hintergrund natürlich völlig verschieden, in Hinsicht auf die Thematik und die Verwendung von Allegorien besteht jedoch eine gewisse Parallelität. Zu vergleichen ist die 1439 in Rennes aufgeführte Moralität »*Bien avisé, mal avisé*«, wo zwei Vertreter des Menschengeschlechts erscheinen,

Die Aufführung sollte natürlich auch für Frulovisis Schule werben. Trotz seiner moralischen Tendenz geriet das Stück jedoch überraschend unter starken Beschuß von kirchlicher Seite. Das Auftreten der heidnischen Gottheiten auf der Bühne wurde nicht von allen als Renaissance der Antike begrüßt bzw. als allegorische Einkleidung verstanden. Hatte man bisher in den *sacre rappresentazioni* den christlichen Gottvater, umgeben von den Engeln, sehen können, wie er den Erzengel Gabriel auf die Erde zu Maria sandte<sup>36</sup>, so konnte das Auftreten von Jupiter und Merkur geradezu als Blasphemie erscheinen. So faßten es jedenfalls ein einflußreicher Prediger, der Frater Leo, und seine Anhänger in Venedig auf. Der Prolog zur *Oratoria* wirft Licht auf die Kontroverse: *Parat Claudos duos. ad antistitem illum accusant novae religionis. rem purgavit; mimis tamen uti minus licuit* (p. 153). Es kam also zu einer regelrechten Anzeige wegen Ketzerei. Frulovisi konnte sich zwar rechtfertigen, sie hatte aber doch zur Folge, daß ihm verboten wurde, einen größeren theatralischen Apparat und die Hilfe von professionellen Schauspielern in Anspruch zu nehmen. Die fanatische Feindschaft des Mönches wurde durch diesen Kompromiß nicht geringer. Er erklärte in seinen Predigten, daß Frulovisi und alle seine Dichter exkommuniziert werden müßten<sup>37</sup>. *Sancti qui sunt, prophanos poetas nominat. Id persuasum est facile mulierculis. Nos iam fugiunt omnes* (p. 154). Das geistige Klima in Venedig scheint dem Humanisten nicht freundlich gewesen zu sein.

Frulovisi ist später noch einmal auf den Typ des allegorischen Lehrstücks zurückgekommen. Sein in England verfaßter *Eugenius* verwandelt eine Liebeskomödie in ein allegorisches Spiel. Die Hauptfigur ist der *adolescens* Eugenius (Gloss.: *ὁ εὐγένιος est bonae nobilitatis*), den sein *servus* Synetus, der »Verständige«, begleitet. Eugenius liebt das arme Mädchen Macrothyma, die »Großherzigkeit«, Tochter des Eunus (»Wohlwollen«) und der Penia. Eugenius' Vater Eudoxus ist jedoch auf eine bessere Partie für seinen Sohn aus: er will ihn zwingen

deren einer sich zum Guten wendet, während der andere den Verlockungen der bösen Geister unterliegt, oder aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts «L'homme juste et l'homme mondain» und «L'homme pécheur». Direkte Beeinflussung dürfte in keiner Richtung vorliegen, wohl aber eine allgemeine geistige Verwandtschaft, die zu ähnlichen Antworten auf bestimmte Lebensprobleme führte.

<sup>36</sup> Vgl. A. D'Ancona, *Origini del teatro Italiano* (Turin, 1891), Bd. 1, besonders S. 522 ff. und H. Kindermann, a.a.O., S. 322 ff. und 474 f. mit weiterer Literatur.

<sup>37</sup> S. auch unten S. 75 f.

die reiche Erichia (Gloss.: ἡ ἐρικία est divitiae; ἐρικία ist vermutlich italienisches Lehnwort, vgl. *ricco/ricchezza*) zu heiraten, die die Tochter des Mataeus, der »Eitelkeit«, und der Hyperiphania, des »Hochmuts«, ist. Nachdem Vater und Sohn jedoch genügend unter ihren Launen zu leiden hatten, kehrt Eugenius mit Hilfe des Synetus zu Macrothyma zurück und verbindet sich auf immer mit ihr. Wieder hat die »Moralität« das Verhältnis der Tugenden und Laster zu Reichtum und Armut zum Gegenstand. Diesmal spielt zusätzlich das Problem des wahren Adels eine Rolle — Frulovisi war jetzt im Dienst des Herzogs von Gloucester. Personal und Handlungsstruktur sind an sich dem Repertoire der römischen Komödie entnommen, haben jedoch eine durchweg allegorische Funktion erhalten.

Die übrigen Stücke Frulovisis gehören zu einer anderen dramatischen Formkategorie. Es sind abenteuerliche Liebeskomödien mit teilweise starkem realistisch-satirischen Einschlag — in manchem näher der römischen Komödie, aber andererseits auch weiter offen für neue Erfindungen, die ihren Stoff oft den zeitgenössischen Verhältnissen entnehmen. Als Beispiel für diesen Komödientyp soll hier das dritte Stück, die *Emporia* (14 Prosaszenen), etwas näher betrachtet werden. Frulovisi stellt es im Prolog über die *Claudi Duo* und die *Corollaria* »ebenso sehr, wie Venedig (der Schauplatz der Komödie) Pisa und Ravenna übertrifft«. Das Urteil des modernen Lesers wird dem beipflichten können.

Im Mittelpunkt des Stückes steht das Geschwisterpaar Leros und Adelphe. Leros ist Liebhaber einer verheirateten Frau namens Aphrodite, deren als *cuculus* bezeichneter Mann (vgl. *Asin.* 923, 934) allerdings nicht in Erscheinung tritt. Da Aphrodite sich ganz im Stil einer *meretrix* benimmt, hat Leros Geldsorgen, deren Behebung er von seinem Freunde Loedorus und besonders von seinem Diener Chrisolus erhofft. Seine Schwester ist jedoch in nicht geringerer Not, da sie heimlich den armen Euthymus liebt und von ihm gar ein Kind erwartet. Der Vater des Geschwisterpaars, der venezianische Patrizier Paraphron, ist außer sich, als er davon erfährt. Chrisolus arrangiert mit dem spanischen Schiffskapitän Emporos unterdessen heimlich einen betrügerischen, notariell beurkundeten Kaufvertrag. Für 250 venezianische Golddukaten soll ein Sklave, der angeblich im Besitz des Leros ist, an Emporos verkauft werden. Abgesehen hat man es auf den nichtsahnenden Euthymus, der nun plötzlich von der städtischen Polizei verhaftet und auf Grund des Kaufvertrags als flüchtiger Sklave auf das Schiff des Emporos abge-

schoben wird. Damit ist Leros glücklich zu Geld gekommen und geht nun wieder bei Aphrodite ein und aus. Adelphe aber, die ihren Liebsten entwinden sah, ist verzweifelt. Sie erwägt, Vater und Bruder wegen Freiheitsberaubung und Entführung bei den Behörden anzuzeigen, nimmt dann aber, beeindruckt von den Warnungen ihrer alten Amme Lena davon Abstand. Euthymus würde sie dadurch vielleicht doch nicht zurückbringen und nur ihren Vater und Bruder ans Messer liefern. Mit dem weiteren Rat der Amme, das Kind heimlich zur Welt zu bringen und dann zu beseitigen, kann sie sich allerdings nicht befreunden. Die Dinge komplizieren sich auch für Chrisolus und Leros dadurch, daß der österreichische Vater des Euthymus, Symulus, Boten nach Venedig gesandt hat, die Nachforschungen nach dem verschollenen Sohn anstellen sollen. Da rettet ein Wunder die verfahrenere Situation. Ein Seesturm — göttliche Fügung! — hat das Schiff des Emporos versenkt und nur Euthymus konnte sich retten, welcher nun freilich auf Strafverfolgung gegen Leros drängt. Symbolus, ein alter Freund des Paraphron, vermittelt, daß Euthymus auf die Anzeige verzichten will, wenn er Adelphe zur Frau bekommt, und Paraphron sieht sich gezwungen, dazu Ja und Amen zu sagen, sowohl um seinen Sohn vor der gerichtlichen Bestrafung zu bewahren, als auch, weil er einsieht, daß seine Tochter in ihrem Zustand doch keinen jungen Patrizier mehr erwarten kann, sondern mit dem eben eingebürgerten Plebeier wohl zufrieden sein muß. Beinah wäre es aber doch noch traurig ausgegangen: Adelphe bekommt ihr Kind und weiß noch nichts von dem Umschwung der Dinge. Lena und Chrisolus wollen den Knaben gegen ihren Protest schon um die Ecke bringen, da fängt das Baby plötzlich — *mirabile portentum!* — zu sprechen an und verkündet die bevorstehende Heirat von Adelphe und Euthymus.

Die Inhaltsangabe läßt gewiß ahnen, daß der Anteil der Frulovisi-schen Eigenerfindung hier erheblich größer ist als in den *Claudi Duo*, sie legt andererseits aber vielleicht auch eine Unterschätzung der antiken Einflüsse nahe.

Die Personenkonstellation ist in erheblichem Umfang von den *Bacchides* abgeleitet<sup>38</sup>. Von dem Ränkeschmied Chrisolus als Korrelat

<sup>38</sup> Für einen Überblick über die Handlungsstruktur der *Bacchides* vgl. W. Ludwig, *Antike Komödien, Plautus/Terenz* (München, 1966), Bd. 2, S. 1343 f. Die neueste Analyse des Stückes in Hinsicht auf das menandrische Original bei K. Gaiser, «Die Plautinischen 'Bacchides' und Menanders 'Dis exapaton'», *Philologus* 114 (1970), S. 51 ff.

zu Chrysalus war schon die Rede<sup>39</sup>. Er ist *servus* im Hause des *senex* Paraphron (~ Nicobolus) und hilft dessen Sohn Leros (~ Mnesilochus), der seinerseits mit einem zweiten *adulescens* befreundet ist (Loedorus ~ Pistoclerus), wie auch Paraphron einen zweiten *senex* zum Freund und Berater hat (Symbolus ~ Philoxenus; abweichend von den *Bacchides* stehen die beiden Freunde nur nicht abermals in einem Vater-Sohn-Verhältnis). Leros ist Liebhaber der Aphrodite, die die *meretrix* Bacchis ersetzt (*Bacch.* 216 f. gab ihm wohl den Namen ein: *sed Bacchis etiam fortis tibi visast? — Rogas? Ni nactus Venerem essem, hanc Iunonem dicerem*). Ihr Ehemann wirkt dagegen wie eine moderne, vielleicht durch die zeitgenössische italienische Novellistik angeregte Zutat. In keiner römischen Komödie tritt ein Liebhaber einer verheirateten *matrona* auf. Für die Komödienliebe kamen nur unfreie, von einem *leno* abhängige oder freie, aber unverheiratete und nicht-bürgerliche *meretrices* oder eben bürgerliche Jungfrauen in Frage, die nach einem Fehltritt am Ende geheiratet werden konnten und wurden. Ein ehebrecherisches Verhältnis hätte wohl zu sehr dem *decorum* widersprochen. Von einem mythischen Fall göttlicher Intervention wie im *Amphitruo* läßt sich dabei absehen. Diese Regel kennt nur eine Ausnahme: Das ehebrecherische Verhältnis kann vorgetäuscht werden, um eine andere Person in Angst zu versetzen. So wird eben in den *Bacchides* dem Nicobolus vorgeschwindelt, sein Sohn habe sich mit der Ehefrau eines auswärtigen *miles* eingelassen (917 ff., 1009) oder man macht im *Miles Gloriosus* den Pyrgopolinices glauben, er würde eine Affäre mit der Frau des Periplectomenus haben. In Wirklichkeit sind die angeblichen Ehefrauen in beiden Fällen nichts als Hetären. Es ist sehr wohl möglich, daß die in den *Bacchides* vorgetäuschten Verhältnisse Anlaß zu den realen in der *Emporia* gaben, wobei die italienische Novellistik — und natürlich die zeitgenössische Wirklichkeit — zusätzliche Motivationen darstellten. Die zweite Bacchis, die Geliebte des Freundes des Mnesilochus, hat Frulovisi fallen gelassen und durch die Schwester des Leros ersetzt. Und doch scheint auch sie in gewisser Weise von den *Bacchides* abzuhängen: Die gleichnamige Schwester der Bacchis wird regelmäßig als Schwester mit *soror* angesprochen (36, 103, 106, 1140, 1149). Frulovisi hat daraus den sonderbaren Eigennamen Adelphe gemacht. Euthymus, der aus dem Österreichischen stammt (*hic habetur pene peregrinus, quod diu in Liburnia vixerit*,

<sup>39</sup> S. oben S. 42.



*ubi nunc habet et parentes*, p. 71) und ein *vir robustus, audax et strenuus bello sin opus sit* (p. 70) ist (vgl. auch *plus quinque habet ille gladios! saevus est vir*, p. 75), hat seinen Vorfahren im *peregrinus miles* Cleomachus, welcher in den *Bacchides* einen Anspruch auf eine der Schwestern hat. Frulovisi hat die »Schwester« auf eine andere Stelle versetzt und aus dem unerwünschten einen erwünschten *amator* gemacht. Szene 5, wo Euthymus mit Paraphron zusammen trifft und diesem durch sein barsches Wesen ordentlich Angst einjagt, ist in Erinnerung an *Bacch.* IV 8, eine ähnliche Szene mit Cleomachus und Nicobolus, geschrieben (vgl. die Auftrittsmotivierung im Wortlaut: *Quid est, quod mea sic latuit Adelphae iam pridem? — Meamne hic Mnesilochus, Nicobuli filius, per vim ut retineat mulierem? quae haec factios?*).

Der Wechsel von der *soror* Bacchis zur Adelphae hat in das Stück eine für Terenz charakteristische Verschiedenheit der Geliebten gebracht: Im *Heautontimorumenos* und in den *Adelphoe*, wo wir auch jeweils zwei Väter und zwei Söhne vorfinden, liebt jeweils einer der Söhne eine *meretrix* Bacchis und der andere ein Mädchen bürgerlicher Herkunft, mit dem er am Schluß eine Ehe eingeht. Eine Anregung aus dieser Richtung liegt sicher vor. Eine exakte Analogie haben die Familienverhältnisse von Leros und Adelphae jedoch in der römischen Komödie nicht (Geschwisterpaare anderer Art erscheinen im *Curculio*, *Epidicus* und dem Frulovisi wohl unbekannten *Trinummus*).

Von den *Bacchides* wurde mit den Personen auch das Bühnenbild übernommen: je ein Haus der Aphrodite (Bacchis) und des Paraphron (Nicobulus). Außerdem stammen aus den *Bacchides* zwei bisher noch nicht erwähnte Bühnenmotive, erstens das Diktat der notariellen Urkunde in Szene 6 (vgl. das Diktat eines Briefes in *Bacch.* 729 ff.), zweitens wird in Szene 12 durch den *servus* dem Herrn ein Brief vorgelesen (vgl. *Bacch.* 986 ff.). Und schließlich hat Frulovisi auch den durch Chrisolus erschwindelten Geldbetrag in dem durch die *Bacchides* gesetzten Rahmen belassen. Waren es dort *ducenti nummi aurei Philippi* (die Zahl 200 wird im Verlauf des Stückes 14 mal genannt), so wird Euthymus um *quinquaginta et ducentis signatis numis aureis nostro signo Veneto* an Emporos verkauft.

Kein zweites Stück des Plautus oder Terenz hat einen so starken Einfluß auf die *Emporia* insgesamt ausgeübt (Frulovisi steht offensichtlich unter dem frischen Eindruck der Lektüre der Neuentdeckung), aber eine Reihe von anderen Stücken hat noch Anregungen für

einzelne Stellen oder Szenen gegeben. *Asinaria* und *Mercator* wurden in dieser Hinsicht bereits oben erwähnt<sup>40</sup>.

Der *Epidicus* veranlaßte ein etwas mißglücktes Experiment in der Exposition. Frulovisi wollte auf eine Erzählung des *argumentum* durch den *Prologus* diesmal verzichten und statt dessen die Exposition in einer dialogischen Anfangsszene unterbringen. Im *Phormio* und im *Epidicus* erfolgt die Exposition jeweils durch zwei Sklaven. Frulovisi wiederholte dies durch den Auftritt der *servi* Dulos und Bromius (Zu *Sed quis me poneprehendit pallio?* vgl. *Epid. 2 Quis properantem me reprehendit pallio* und zum Namen des Bromius vgl. Bromia im *Amph.*). Er befolgte sogar den Umstand, daß einer der beiden Sklaven bei Plautus und Terenz ein *πρωτατικὸν πρόσωπον* ist. Aber er ließ die Sklaven nun nicht so sehr die Handlung exponieren, als daß er ihnen ein dialogisch aufgelöstes *argumentum* in den Mund legte, d.h. es werden Dinge berichtet, die zu dieser Zeit noch gar nicht geschehen sind (z. B. der Verkauf des Euthymus, den sich die Beteiligten erst in Szene 6 ausdenken). Solches ist einem außerhalb des Stückes stehenden *Prologus* oder einem über der Handlung stehenden Prologgott möglich. Bei Frulovisi führte das Bedürfnis, den Zuhörer klar über die bevorstehende Handlung zu unterrichten, und der Wunsch, dies elegant auf dialogische Art zu tun, zu einer Inkonsistenz.

Hinsichtlich der Geburtsszene (13) machte schon Sabbadini allgemein auf die verschiedenen Geburten in den Komödien des Plautus und Terenz aufmerksam (*Amph.*, *Aul.*, *And.*, *Ad.*, *Hec.*). Spezifisch haben *And.* 473 bzw. *Ad.* 487 gewirkt: *Iuno Lucina, fer opem! serva me obsecro!* wurde zu *Iuno Lucina, fer opem, serva tuam Adelphen.* (Vgl. auch *Ad.* 486 *miseram me, differor doloribus* und *O vana Lena, o vaniloqua, quae mulieres dicas non dolere quum pariunt*). Der entscheidende Unterschied ist freilich, daß die Geburt in der römischen Komödie immer hinter-szenisch vor sich geht, hier dagegen auf offener Bühne gespielt wird (ob man durch die geöffnete Haustür in das Haus sehen konnte, oder ob ein Balkon für die Innenszene benützt wurde, ist ungewiß). Frulovisi hat eine beklemmende Atmosphäre geschaffen. Er zeigt die beschwichtigende Amme, die Adelphe gut zuredet, ängstlich zugleich, daß kein Schmerzenslaut nach draußen dringt. Gleich nach der Geburt erscheint Chrisolus, um den Knaben im Auftrag des Paraphron zu beseitigen. Heimlich tuschelt er mit Lena; Adelphe fragt, was er denn will; er

<sup>40</sup> S. oben S. 45 und S. 47 mit Anm. 16.

erwidert heuchlerisch: *Tuus vult pater hunc puerum foris, non domi nutrirī suae tuaeque famae causa*. Die Mutter ahnt die Falschheit hinter der fürsorglichen Maske, bittet ihre Amme, doch für den Knaben zu sorgen, damit ihm kein Übel widerfahre; Chrisolus versichert, sie solle doch nicht glauben, daß er ihm etwas antun wolle, und schon hat die Amme ihm den Knaben übergeben. In diesem Augenblick geschieht das Wunder. Der Knabe spricht! *Me sin occides meus te pater occidi faciet, patruum et avum meos*. Chrisolus versucht es noch einmal: *Ad nutricem te porto, non ad necem. Mirabile portentum!* Aber als der Knabe mit klarer Stimme seine Prophezeiungen ausspricht (*iussus a deo haec tibi nuncio*), bricht der ertappte Schuft zusammen: *Hei mihi... quid agam?... Pene sum exanimatus prae formidine. Tanta mira audio*. Der Knabe befiehlt ihm, ihn zu Paraphron zu bringen, stellt ihm Verzeihung in Aussicht und verkündet seiner Mutter, daß Euthymus kommen werde, um sie zu heiraten. Da steht Adelphe vor Freude vom Bett auf: *Nunc vivo, valeo, gaudeo... O si mihi notum fuisset tale auspicium, mihi partus nusquam doluisset*. Die Situation ist aus bedrückender Realistik ins Mirakulöse umgeschlagen. Das unmittelbar nach der Geburt sprechende Kind ist ein Motiv des Volksglaubens, daß Frulovisi aus antiken Zeugnissen<sup>41</sup> und aus christlichen Heiligenleben bekannt sein konnte. Dem aufmerksamen Leser ist aber vielleicht auch nicht entgangen, daß Frulovisi seine Wunderszene in Erinnerung an die Geburt des Hercules im *Amphitruo* verfaßte. Dort berichtet in V 1 die Sklavin Bromia ihrem Herrn Amphitruo über das dabei Vorgefallene. Zwei Schlangen stürzten sich auf den Neugeborenen (Chrisolus und Lena sind allegorisch ausgedrückt nichts anderes als teuflisch böse Schlangen!). Vgl. *Amph.* 1119 f. (Br:) *Puer ambo angues enicat. dum haec aguntur, voce clara exclamat uxorem tuam...* (Am:) *Quis homo?* (Br:) *Summus imperator divom atque hominum Iuppiter. is se dixit...* Frulovisi faßt die Tat des Hercules und die Stimme Jupiters zusammen zu der dem Knaben von Gott gegebenen Stimme, durch die er sich aus der Todesgefahr befreit. Die oben referierte Reaktion des Chrisolus bedient sich in vereinfachter Form der Wendungen, die die Reaktion der Bromia und des Amphitruo ausdrückten: 1056 *me miseram, quid agam nescio*. 1079 f. *Eadem nos formido timidas terrore impulit in aedibus... nimia mira vidi. vae mihi... ita mihi animus etiam nunc abest*. 1105 *Nimia mira memoras*. 1109 *Ei mihi*. 1117 *Mira memoras, nimis*

<sup>41</sup> Vgl. Pease zu Cic. *De Div.* I, 121.

*formidolosum facinus praedicas; nam mihi horror membra misero percipit dictis tuis.*

Die Anleihen und Anregungen, die die römische Komödie für die *Emporia* gab, sind damit nicht erschöpft, besonders in der Phraseologie ließen sich im einzelnen noch manche Parallelen ziehen, aber die wichtigeren Motive dürften genannt sein. Man könnte bei der Rettung des Euthymus durch Schiffbruch (der Zorn Neptuns über die schändliche Freiheitsberaubung wird erwähnt) noch an den *Rudens* denken, wo Arcturus einen Sturm erregt hat, um das Schiff eines *leno* zu versenken. Engere Wortparallelen finden sich jedoch nicht. Frulovisi kannte den *Rudens* höchstens aus Berichten (er hätte sonst sicher mehr aus ihm entnommen).

Wenn trotz dieser antiken Vorbilder die *Emporia* ein so originales Gepräge zeigt, so liegt dies vor allem daran, daß Frulovisi die Handlung in das Venedig seiner Zeit versetzt und entsprechend Vieles neu erfunden hat. Das macht sich nicht nur in Einzelfakten geltend, wie dem Auftritt des Liburnus, Ister und Illyricus, den Abgesandten des *Austrius* Symulus, der in *Liburnia* wohnt, d.h. vielleicht in Triest, das seit 1382 unter österreichischer Herrschaft stand. (Illyricus geht in Venedig zuerst zu der *platea Liburnorum*, die schon Previté-Orton mit der Riva degli Schiavoni identifizierte). Ein anderes venezianisches Detail ist, daß ein Sklave schweigen will, selbst wenn er gefoltert und vor das Untersuchungsgericht der drei Capi, der sechs Savii grandi oder vor den Rat der Zehn gestellt werden sollte (*tacebo, et si opus sit abnegabo, iurabo, deierabo denique. Non triumviri, non sex, non decem, hic tantum poterunt suis quaestionibus et tortura quod me cogant aperire quod tacere velim*, p. 69). Wichtiger als solche Einzelzüge ist, daß die Handlung immer wieder realistische Züge enthält, deren satirische Funktion im Sinne einer Kritik am zeitgenössischen Venedig unverkennbar ist.

Auf den Realismus der Geburtsszene vor der utopischen Lösung wurde soeben hingewiesen. Die *Adelphe*-Handlung wurde von Frulovisi überhaupt weit über die antiken Ansätze hinaus zu einer kritischen und psychologisch treffsicheren Sittenschilderung ausgebaut. *Adelphe* tritt in Szene 4 erstmals auf, wo ihr Vater, der von ihrer Liebesgeschichte erfuhr, ihr Vorhaltungen macht. Eine partielle Übersetzung der Szene kann vielleicht das Gemeinte am besten verdeutlichen ... Pa: »Ich habe mich für dich mein ganzes Leben abgemüht, nur um so viel zusammenzubringen, daß ich dich an einen anständigen Mann verheiraten kann. Und wie wird mir das von dir gelohnt? Schande bringst du über unsere

ganze Familie und verdirbst dir alle Aussichten auf einen Mann«. Ad: »Wenn ich es recht besehe, so habe ich schon lange keine Aussicht... Ja, ich gestehe, ich liebe diesen jungen Mann. Ihr Väter laßt uns, bei Gott, zu Hause alt werden, nur damit ihr eine große Mitgift zusammenbringen könnt, oder so glaube ich vielmehr, nur damit ihr selbst aus dem Geld für euch Profit ziehen könnt. Als seien wir aus Stein!« Pa: »... Oh, daß ich in meinem Alter noch mit einer solchen schamlosen Tochter geschlagen bin!« Ad: »Die Not nur macht mich schamlos. Ich habe mich versündigt, ich seh es ein, aber nur du bist schuld daran, wo du mich in meinem Alter noch zu Hause sitzen läßt...« Pa: »Daß ich dich doch schon gleich zu Anfang in ein Kloster gegeben hätte! Dann würdest du nicht so schamlos daherreden«. Ad: »Hättest du es nur getan! Ich habe mich nur mit einem einzigen jungen Mann eingelassen — immerhin war er schön stark. Dort hätten mir die Liebhaber nicht gefehlt, jedenfalls nicht die geistlichen. Oh Vater, es wäre für uns besser, wenn wir im richtigen Alter mit einem armen Mann verheiratet würden, als mit dem Dogen, wenn wir schon steinalt geworden sind«. Pa: »Die ganze Sache schmerzt mich noch viel mehr um deinet- als um meinetwillen. Es schickt sich einfach nicht, dich einem bürgerlichen, armen Mann zur Frau zu geben. Wenn ich das täte, sieh doch nur, was wäre das für eine Schande! Alle glaubten gleich, du wärest eine Hure oder ich sei der filzigste Geizhals, den es gibt, oder gar total verrückt... Ich werde dich in Zukunft noch viel sorgfältiger bewachen müssen. Dein Liebhaber aber, der wird sich noch den Tod holen, wenn er nicht aufhört, mir lästig zu sein«. Ad: »... ich fürchte, es könnte unserer Familie übel ausschlagen, wenn ihr euch mit Euthymus in Händel einlaßt... Seine Bärenstärke jagt mir nicht geringen Schrecken ein«. Pa: »Der wird schon seinen Stand erkennen und meinen ehren müssen. Ich krieg ihn dran. Ich geh sofort zum Rat der Drei. Die sollen ihn verhaften lassen. Zweifle nicht! Ich duld es nicht, daß meine Tochter noch aus Angst zur Hure wird«. Ad: »Nein, verheirate mich doch lieber mit ihm!... Oh wir unglückseligen Frauen, die der Männer Geiz regiert. Die eine wird zur Nonne bestimmt, die andere zu Hause alt. Wie wenige dürfen, wenn's an der Zeit ist, heiraten! Sollte ich einmal eine Tochter bekommen, dann will ich sie lieber bei der Geburt umbringen oder irgendeinem Schiffskoch geben, als daß ich es verantworten wollte, daß sie später ins Kloster kommt oder zu Hause alt wird«. Pa: »Du bis wahrhaftig das schamloseste Frauenzimmer, das es gibt«. Ad: »Ich bin schon still. Es ist kein Wunder,

wenn wir zu Huren werden. Erstens unsere Brüder, wie sind sie herausgeputzt und wie schamlos benehmen sie sich! Und wir — wir werden jahrelang zu Hause eingeschlossen, während die Verehrer um uns werben. Ihre Zunge fordert, und unser Körper verlangt danach. Du solltest mir wirklich verzeihen, Vater! Was geschehen ist, läßt sich nun nicht mehr ungeschehen machen. Auch wenn du mich tötest, die Sache bleibt so, wie sie ist«. Pa: »Du tust nun einmal nicht, was sich gehört. Aber ich werde schon so handeln, wie es dir gegenüber sich gehört. Das ganze kommt nur von zuviel Müßiggang. In Zukunft will ich dich anders anfassen, wo du uns so in Schande bringst. Jetzt geh ich auf den Markt und denke drüber nach. Vielleicht treff ich einen meiner Freunde, der mir einen Rat gibt, wie ich mich für diese Unverschämtheit rächen kann«.

Als Adelphe sieht, wie ihr Geliebter verhaftet wird, muß sie natürlicherweise annehmen, auch ihr Vater stecke hinter diesem Schurkenstück (was in Wirklichkeit nicht der Fall ist). Szene 10 zeigt sie zusammen mit ihrer Amme wieder auf der Bühne: Le: »Was quälst du dich, mein Töchterchen? So geht's nun mal. Nur ruhig Blut. Vielleicht kommt er auch gar nicht dorthin. Aber gesetzt selbst, er würde sterben, warum willst du dann auch noch sterben? Das ist doch ganz dumm von dir«. Ad: »Ach Lena, meine Lena, ich fühle es, ich sterbe, langsam verläßt das Leben mich. Mein Euthymus wurde meinerwegen zum Sklaven gemacht!... Ach, ich Arme!... In welches Unglück hab ich ihn gestürzt!« Le: »Ich glaube, er wird schon wieder zu dir kommen«. Ad: »Wenn ich wüßte, daß ich ihn wieder zu mir zurückbringen könnte, ich würde meinen Vater und meinen Bruder vor den Rat der drei Capi zitieren lassen, selbst wenn es zu einem Kapitalprozeß käme. Oh diese Gemeinheit!« Le: »Bitte, Töchterchen, so was solltest du niemals sagen. Da würden alle dich für allzu schamlos halten. Und dann käme Euthymus vielleicht doch nicht zurück, und du wärest am Ende eine Vaternörderin«. Ad: »Ist es dir denn egal, wenn Menschen so hintergangen werden?« Le: »Du würdest deinen Bruder und deinen Vater um Kopf und Kragen bringen«.

In der Tat wird Adelphe diesem Druck weichen und nichts gegen das Verbrechen unternehmen. Das Gespräch wendet sich der bevorstehenden Geburt zu: Ad: »Ich bin nun schon im neunten Monat. Wenn die Zeit des Gebärens da ist, werde ich noch nicht einmal schreien dürfen wie die anderen Gebärenden. Was würden sonst meine Nachbarinnen vermuten!« Le: »Wenn deine Wehen beginnen, dann

verschließ dich gleich in eine Kammer, wo man dich weniger hört! Im übrigen: der Schmerz wird gar nicht so groß sein, daß du deine Stimme nicht unterdrücken könntest«. Ad: »Ich habe meine Mutter oft schreien hören, wenn sie in den letzten Wehen lag«. Le: »Mein Kind, wir machen diesen Lärm nicht, weil es uns so weh täte, sondern damit wir bei unseren Männern besser angeschrieben sind...« Ad: »Und was sollen wir mit dem Baby machen?« Le: »Wir töten es«. Ad: »Ich soll zulassen, daß mein Kind getötet wird? Eher will ich selbst getötet werden. Dies Verbrechen laß ich niemals zu. Wenn Euthymus hier wäre, könnte man ihm das Kind geben. Ist einer unglücklicher als ich? Ich werde einen Sohn gebären, den ich nicht aufziehen darf — und töten darf ich ihn noch weniger!« Le: »Adelphe, was alle tun, das darf man kein Verbrechen nennen. Wenn unverheiratete Mädchen gebären, töten sie alle das Geborene und werfen es in die Abortgrube. Was glaubst du, was die Nonnen tun? Sie werfen die Kleinen ins Meer! Das tun die Frauen, die sich Gott anverlobt, die das Gelübde der Keuschheit abgelegt haben. Wenn die das tun, dann ist es gewiß keine Sünde, wenn du auch so handelst...«

Wenn dem Kinde später nicht ein solches Schicksal widerfährt, dann nicht, weil Adelphe sich gegen Lena und Chrisolus durchgesetzt hätte, nicht weil menschliches Moralempfinden gesiegt hätte, sondern nur durch die miraculöse göttliche Intervention, was wieder bedeutet: nur auf der Bühne, nur in der Komödie. In Wirklichkeit — so muß es sich dem nachdenklichen Zuschauer aufdrängen — würde ein solcher Vorgang in aller Regel ein anderes Ende nehmen, dasjenige nämlich, bis zu dessen Schwelle Frulovisi die Handlung führte. So kommt in und hinter der Komödie bittere Satire zum Vorschein.

Elemente des Realismus sind auch zu einem guten Teil in dem »Handel« zu finden, der dem Stück den Titel gegeben hat, dem Verkauf des Euthymus. Es ist die Intrige der Komödie, der Meisterstreich des Chrisolus, der die dreifache Intrige seines Namensvetters in den *Bacchides* ersetzt und mit ihr zwar kleinere Motive wie das Diktieren und Vorlesen von Briefen und Urkunden oder die Einbeziehung einer Schiffsfahrt gemeinsam hat, aber im ganzen eine neue Erfindung darstellt, die in den römischen Komödien keine Entsprechung findet.

Zunächst muß der angebliche Sklave des Leros an Emporos verkauft werden, der mit Sklaven Handel treibt (*servos istic emit compluris et ancillas*, p. 70) und in Kürze in See stechen will. Szene 6 zeigt, wie Loedorus und Chrisolus den natürlich abwesenden »Sklaven« anpreisen

und für 400 Golddukaten anbieten. Das Gegenangebot des Emporos ist 200. Nach langem Handeln, das nach allen Regeln der Kunst erfolgt, einigt man sich schließlich bei 250. In Szene 7 kommen dieselben Personen, dazu Leros und der Notar wieder zusammen. Erneut wird um den Preis gefeilscht und Leros erreicht wenigstens noch, daß Emporos die Verkaufssteuer (*vectigal*) übernimmt. Sie beträgt 20 Golddukaten (also 8% der Verkaufssumme) und ist an die Stadt abzuführen. Die 250 Dukaten sollen bei dem Notar hinterlegt werden, der sie Leros erst aushändigen darf, wenn der Sklave auf dem Schiff des Emporos ist. Da in Venedig ein Gesetz besteht, daß ein Sklave nur dann an einen Ausländer verkauft werden darf, wenn er ein Verbrechen begangen hat (*lex hic est, ut servum quis nequeat vendere peregrino, nisi sit in eo quicquam vicii mali*, p. 87), soll in die Verkaufsurkunde die Erklärung aufgenommen werden, daß Euthymus ein Dieb sei. Der Notar Tremulus, dessen Namen Frulovisi als den eines früheren Berufskollegen bezeichnet (Gloss. p. 83: *Tremulus cognomen verum fuit eiusdem aemuli mei*), setzt den Kontrakt zuerst in 11 Hexametern auf, was jedoch der prosaische Emporos ablehnt. Darauf wird folgende Fassung diktiert: *Leros Paraphrontis filius Venetus vendidit Hispano Emporo mercatori Venetiis peregrino Euthymum servum Teucrum fabrum bonum optimum architectorem quinquaginta et ducentis signatis numis aureis nostro signo Veneto. Istoccine pacto, quod Emporos vectigal impendat urbi pro servo et apud me precium deponitur notarium quoad Emporo in navim servus ducatur. Licet mihi inde numos dare hero. Euthymum ideo vendit Leros quod fur nequamque siet* (p. 88). Emporos zahlt dem Notar die Geldsumme, darüber hinaus noch eine Notariatsgebühr (*stipes*) und Loedorus eine Vermittlungsprovision. Leros will die Stadtbehörden angehen und Euthymus als flüchtigen Sklaven durch die Polizei festnehmen und aufs Schiff bringen lassen (*Adibo magistratus, qui mihi dent dimos* (Gloss. p. 91: *δημος est populus et interdum sumitur pro lictore*). *Hi nulli negantur hero pro cogendo servo. Illum ad te duci iubebo*, p. 85)<sup>42</sup>. Da Widerstand befürchtet wird, soll Euthymus über rascht und durch mehr als zehn Polizisten überwältigt werden.

Die Ausführung des Planes geschieht in Szene 9. Die Polizisten fordern Euthymus auf, sie zu seinem *patronus* zu begleiten, und schleppen ihn, als er diesem Befehl nicht nachkommt, weg. Sein Einwand, er sei ein

<sup>42</sup> Vgl. in Szene 1: *Lex est ut quis servum suum vendere possit velut eius pecudem. Tum dimi nulli negantur hero pro cogendis servis* (p. 71).



freier Mann, gilt für sie nichts. Sie haben sich nach der Order der Behörde zu richten, nach welcher er ein *fugitivus servus* ist. Sein Wunsch, zur Behörde selbst gebracht zu werden, wird abgeschlagen, da diese zur Zeit nicht zu sprechen sei. Verwünschungen und Versprechungen nützen ihm nichts. Euthymus ruft schließlich die Bürger zur Hilfe: *Vis haec quidem. Accurrite populares, patricii, patres ipsi, plebei vulgares; nolite pati hanc iniuriam fieri insonti mihi. Hem, liber pro servo ducor ad latronem Hispanum. O iniuriam!* Ein Chorus des Volkes meldet sich zaghaft zu Wort<sup>43</sup>: *Quid turbae istuc est?* Eu: *Liber pro servo ducor.* Di. (Sergeant) zu einem der Polizisten: *Os occlude huic!* Ch: *Quid iniuriam facitis huic?* Di: *Non facimus iniuriam nos. Ad patronum servum ducimus.* Eu: *Nusquam fui servus.* Di: *Satis est tibi superque, si nunc servis. Veni!* Eu: *Succurrite! Ferte auxilium inopi!* Ch: *Adulescens, sive ius sive patiari iniuriam, non auderemus contra demos. Iusticiam exequuntur isti.* Eu: *Hem, patiemini civem vestrum venumdatum velut ovem ad lanium duci?* Di: *Trahite!* Ch: *Nihil possumus nos.* Während Euthymus abgeführt wird und das Volk ohnmächtig zuschaut, spricht der skrupellose Sklave des Leros das Schlußwort der Szene: *Utinam sic esset omnibus, nobis qui male volunt! Conveniam nunc ego Leron, ut adeat notarium quem penes aurum est depositum.*

Durch unseren Bericht über den bis ins Detail auf die Bühne gebrachten Verkaufsvorgang, sowie über die Vorfälle bei der Verhaftung dürfte dem Leser schon deutlich geworden sein, daß es sich hier nicht um irgendeine antiquarische Gelehrsamkeit eines Humanisten handelt, sondern daß die zeitgenössische Wirklichkeit im Visier ist. Augenscheinlich hat Frulovisi Rechtskenntnisse aus seiner Notarszeit verwertet. Sklavenhandel blühte in Venedig im 15. Jahrhundert<sup>44</sup>. Nicht daß ein spezieller Fall wie der des Euthymus an der Tagesordnung gewesen wäre oder notwendigerweise überhaupt je einmal passiert sein müßte, sondern daß er auf Grund der iuristischen und gesellschaftlichen Verhältnisse in Venedig für Frulovisi vorstellbar war, ist entscheidend

<sup>43</sup> Eine grobe Kenntnis des Aristophanes oder lateinische Grammatikerweisheit, z. B. Diomedes, *Ars grammatica* III, p. 491 K, kann die Anregung zur der kurzen Einführung eines Chores gegeben haben.

<sup>44</sup> Vgl. H. Kretschmayr, *Geschichte von Venedig*, Bd. 2 (Gotha, 1920), S. 147, 162 f., 289, 302 f., 591 und 593 mit früherer Literatur. Es muß hier darauf verzichtet werden, die spezifischen Angaben zum Sklavenrecht, die die *Emporia* enthält, im einzelnen mit zeitgenössischen Dokumenten des venezianischen Sklavenrechts zu vergleichen.

für die Erfindung, die gerade durch ihre extreme Überspitzung zu einer beißenden Satire wurde. Am Pranger stehen die Institution des Sklavenhandels, die Rechtskundigen, die dem Unrecht ein iuristisches Mäntelchen geben, die rücksichtslos ihre Befehle ausführenden Stadtpolizisten, das resigniert dem obrigkeitlichen Walten zuschauende Volk, sowie überhaupt die Rechtsunsicherheit des niederen und nicht alteingesessenen Bürgerstandes gegenüber den Privilegien einer als skrupellos und korrupt gebrandmarkten patrizischen Oberschicht. Zwar hätte es durch die Nachforschungen des Symulus nach seinem Sohn sehr wohl zu einem Kapitalprozeß gegen Leros kommen können, aber um Euthymus wäre es geschehen gewesen, wenn Neptun nicht über so viel Gemeinheit in Zorn geraten wäre (*non tulit Neptunus insidias tantas*, p. 100). Wie bei der Kindsgeburt hat Frulovisi auch hier die Handlung in eine Situation hineinmanövriert, aus der sie ohne göttliche Intervention nicht mehr zu retten war.

Die Kritik an der Oberschicht konzentriert sich jedoch letzten Endes weniger auf den amoralischen Playboy Leros (Frulovisi glossiert den Eigennamen mit *nugator*, p. 71) als vielmehr auf das Familienoberhaupt Paraphron (Gloss. p. 77: *quasi insipiens*), der als heuchlerisch, dumm und feige, als eingebildet, standesstolz und skrupellos gezeichnet wird. Paraphron gab den Befehl, sein Enkelkind zu töten und hätte wohl auch nichts gegen das Verschwinden des Euthymus einzuwenden gehabt, sofern es sich nur ohne Schaden für seine Familie und deren über alles gestellte Reputation arrangieren ließ. Das gute Ende der Komödie wird zwar schließlich mit zweifacher göttlicher Hilfe erreicht, Adelphe heiratet den *strenuus plebeius* Euthymus, aber ein Schatten bleibt. Ebenso wie Adelphe es am Ende nicht wagte, etwas gegen die Verbrecher in ihrem Haus zu unternehmen, so macht auch Euthymus am Ende Konzessionen: Er wird in die Familie eingegliedert und das Verbrechen wird vertuscht. Die Ordnung ist auf Kosten der Gerechtigkeit wiederhergestellt. Nur den Sklavenhändler Emporos durfte des Autors Zorn mit aller Strenge treffen.

Die Satire gegen die *senes* war schon in den *Bacchides* vorgebildet, wo die genasführten Alten am Ende noch den *meretrices* auf den Leim gehen. Die Kritik des Frulovisi ist jedoch viel schärfer, sie ist politisch geworden. Die positivste Gestalt im Stück ist sicher Euthymus. Er ist zwar etwas grobschlächtig, aber sonst ein wackerer Kerl, bei dem man es auch versteht, wenn er, um die geliebte Adelphe zu erlangen, am Ende auf einen Prozeß verzichtet. Die unsympathische Gestalt des

*miles* Cleomachus hat so in ihrem Abkömmling eine Umwertung erfahren. Dem *plebeius*, dem *pene peregrinus* gehören die Sympathien Frulovisis, der — in Ferrara geboren — selbst zu dieser Kategorie der venezianischen Bürgerschaft gehörte.

Es ist kein Wunder, wenn Frulovisi sich mit einem solchen Stück in Venedig nicht überall beliebt machte. Über gegensätzliche Reaktionen des Publikums berichtet der Prolog zur *Oratoria*: *Emporiam egimus gratissimam populo. Attendite quaeso quid commenti siet: studia adulescentes sua pro ridiculis perdere* (p. 154). Die *Oratoria* selbst läßt ihrerseits einen scharfen Angriff auf den Frater Leo folgen, dessen Feindschaft Frulovisi mindestens seit der Aufführung der *Claudi Duo* begleitet hatte und den dieser nun unter dem Namen eines *orator* Leocyon karikiert auf die Bühne bringt (vgl. Gloss. p. 158: *Leocyon vero nomen fratris cuiusdam, qui praedicaverat me et omnes poetas esse excommunicatos*<sup>45</sup>; *quamvis solum vocaretur Leo. Sed ad maius decus additur κύων quod est canis ad demonstrandum quod dupliciter erat bestia*). Leocyon wird nicht nur in seinem unmoralischen Lebenswandel als übelster Heuchler gezeichnet, Frulovisi machte ihn auch zum Repräsentanten der dem Humanismus feindlichen Priesterschaft und legt ihm eine Predigtparodie in den Mund, die die antihumanistisch eingestellten Kleriker ihrerseits zu Boten der Hölle erklärt. Leo hatte offenbar die Komödien Frulovisis und allgemein das humanistische Studium bzw. den Gebrauch, den Frulovisi davon machte, verdammt und zu Versuchungen der Hölle erklärt. Frulovisis Antwort in der Form der Predigt Leocyons füllt die sechste Szene der *Oratoria*. Es ist eine giftige, witzige und brillante Retourkutsche voll invektivischer Kraft, in der Leocyon in vollendetem Predigtstil — er legt den Schrifttext »Rhadamanthus, 3. Kapitel, Vers 1« zugrunde — seiner Gemeinde die Laster als raschen und sicheren Weg zur Hölle empfiehlt und vor den Tugenden und den Dichtern — namentlich genannt werden Vergil und Terenz! — warnt, da deren Studium zu *virtus* und zu den Sitzen der Himmlischen führe<sup>46</sup>. Der von keinen Opportunitätsrücksichten gehemmte Angriff dürfte Frulovisi neue erbitterte Feindschaften eingetragen haben. Unmittelbar darauf verschwindet er für längere Jahre aus Venedig.

Nach seinem Weggang scheint man solch gefährliche Experimente

<sup>45</sup> Vielleicht ist *excommunicandos* gemeint.

<sup>46</sup> Zum zeitgenössischen Hintergrund dieser Auseinandersetzung zwischen humanistischer und christlicher Erziehung, vgl. Stäuble, *Rinascimento*, S. 45.

mit dem neuen Theater eingestellt zu haben. Die nächste humanistische Komödie, die nach unserem Wissen in Venedig entstand, ist erst ein halbes Jahrhundert später verfaßt worden (Thomas Medius, *Fabella Epirota*, gedruckt Venedig 1483)<sup>47</sup> und als um 1500 Ioannes Harmonius Marsus seine *Comoedia Stephanium* in Venedig zur Aufführung bringen konnte, lagen Frulovisis Produktionen schon so weit zurück, daß Harmonius gerühmt wurde, Venedig die erste Komödienaufführung geschenkt zu haben<sup>48</sup>. Frulovisi hatte den Text seiner Stücke mit nach England genommen, wo er eine mit schönen Initialen ausgestattete und von ihm selbst durchgesehene Reinschrift bei seinem Weggang zurückließ. Es ist das Exemplar, das 1631 in St. John's College in Cambridge landete und das unsere gesamte Überlieferung darstellt. Es ist nicht bekannt, daß die Stücke in Italien oder in England eine weitere Wirkung gehabt hätten<sup>49</sup>.

Die vorstehenden Seiten wollten zunächst die Bedeutung der Komödien für die Rezeptionsgeschichte des Plautus und Lukian in der Renaissance entdecken, darüber hinaus aber auch die den Komödien eigene Kunst erkennen helfen. Es war die Abgrenzung der »antiken« Elemente, die zu einem Erfassen der Frulovisischen Eigenart führte und die Stücke als Zeugnisse für die Auseinandersetzung eines Humanisten mit den Problemen seiner Zeit verstehen lehrte<sup>50</sup>.

Columbia University,  
New York

<sup>47</sup> Vgl. oben S. 39 Anm. 2.

<sup>48</sup> Vgl. W. Ludwig, *Stephanium*, S. 11 mit Anm. 9. Übrigens ist in *Steph.* 10 *numquam hocce sit aeditum spectaculum* statt des von mir gewählten *auditum* wohl besser *editum* zu lesen (Hinweis von W. Bühler).

<sup>49</sup> In D. Orr, *Italian Renaissance Drama in England before 1625*, Univ. of North Carolina Studies in Comparative Lit. 49 (Chapel Hill, 1970), wird Frulovisi überhaupt nicht erwähnt.

<sup>50</sup> Der Aufsatz entstand im Juli 1972 in der Chandoleine der Fondation Hardt, der ich auch an dieser Stelle für den Studienaufenthalt danken möchte.

Émile VAN BALBERGHE

UN MANUSCRIT DE LA *VITA PETRARCHAE*  
DE GIANNOZZO MANETTI (BRUXELLES 11466-78)

Le manuscrit Bruxelles, Bibliothèque royale, 11466-78<sup>1</sup> contient un ensemble assez hétérogène d'œuvres transcrites au XV<sup>e</sup> siècle et réunies au début du XVIII<sup>e</sup> siècle sous la reliure en veau fauve qui recouvre presque tous les manuscrits provenant de la bibliothèque de l'abbaye norbertine de Parc près de Louvain<sup>2</sup>. L'ancienne cote de cette bibliothèque, datant également du XVIII<sup>e</sup> siècle, se trouve à l'intérieur du plat avant de la reliure: *I Theca V*<sup>3</sup>. Ces caractéristiques codicologiques sont chronologiquement les premiers indices d'appartenance de ce manuscrit à la bibliothèque de Parc; point de mention, en effet, des textes qui le composent dans le catalogue édité par Antoine Sanderus dans sa *Bibliotheca Belgica manuscripta*, premier catalogue connu des manuscrits de Parc et le seul relevé avant la confection de la reliure<sup>4</sup>. Lors de la vente de la bibliothèque en 1829 par les chanoines de Parc eux-mêmes, le manuscrit fut acquis par Sylvain Van de Weyer, «garde des manuscrits du roi», pour le compte de la Bibliothèque royale, alors Bibliothèque de Bourgogne<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> J. Van den Gheyn, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique* (Bruxelles, 1903), III, n° 1690.

<sup>2</sup> Sur la bibliothèque de Parc, voir notre notice dans A. D'Haenens, «Abbaye de Parc, à Heverlee», dans *Monasticon belge* (Liège, 1969), IV-3, p. 784.

<sup>3</sup> Nous décrivons ces éléments codicologiques dans un article à paraître: «Les critères de provenance des manuscrits de Parc», dans *Contributions à l'histoire des bibliothèques et de la lecture dans les Pays-Bas médiévaux* (Archives et bibliothèques de Belgique, n° spécial 11).

<sup>4</sup> A. Sanderus, *Bibliotheca Belgica manuscripta* (Lille, 1643 ou 1644), II, pp. 162-175. Voir É. Van Balberghe, «Le catalogue des manuscrits de Parc dans la *Bibliotheca Belgica manuscripta* d'Antoine Sanderus», *Quaerendo*, 3 (1973), pp. 322-328. Une exception toutefois: de toutes les œuvres réunies dans ce codex, une seule — que nous étudions précisément plus loin — est citée à la p. 171 de la *Bibliotheca Belgica manuscripta*: «Yconomica Aristotelis»; Cette mention se rapporte-t-elle à la transcription de ce texte qui se trouve à l'intérieur d'un cahier? Cela nous semble peu probable.

<sup>5</sup> É. Van Balberghe, «Sylvain Van de Weyer et la vente des manuscrits de Parc en 1829», *Archives et bibliothèques de Belgique*, 43 (1972), p. 117, n° 17.

Un cahier (ff. 57-66) retiendra particulièrement notre attention. Dans ce manuscrit de 75 folios, pour la plus grande part en papier, de 27,4 sur 19,8 centimètres de format, il se situe entre un recueil de transcription hétérogène d'œuvres de Jean Gerson<sup>6</sup>, et un fragment du premier incunable connu des Frères de la Vie commune à Bruxelles, imprimé en 1475<sup>7</sup>. Ce fragment d'incunable contient également une œuvre de Jean Gerson, le *Dialogus inter sophiam et naturam pro castitate ecclesiasticorum*. Le recto du premier folio de ce cahier (f. 57) a l'aspect souillé et noirci du parchemin n'ayant pas été recouvert pendant longtemps; le dernier folio (f. 66), quelque peu abimé et dont toute une partie de la colonne de droite est découpée, a été collé au premier folio de l'incunable qui suit<sup>8</sup>.

En voici le contenu:

ff. 57ra-61rb: Jean Gerson, *De laude scriptorum*.

f. 61rb: François Pétrarque, *Versus ad Italiam* (Ep. metr. III.24)<sup>9</sup>.

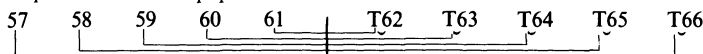
f. 61v: Note du XVII<sup>e</sup> siècle sur Leonardo Bruni Aretino.

ff. 62ra-65ra:

<sup>6</sup> Le manuscrit est connu de P. Glorieux qui l'utilise en partie pour son édition des œuvres de Gerson. Voir Jean Gerson, *Œuvres complètes*. Introduction, texte et notes par Mgr Glorieux (Paris..., 1965), VI, p. XXVI (le manuscrit est cité d'après le numéro au catalogue de Van den Gheyn; la seconde œuvre [f. 19r: *De plenitudine potestatis ecclesiasticæ*] n'est pas relevée).

<sup>7</sup> Troisième cahier de l'incunable (ff. [23]-[31]) Johannes Gerson, *Opuscula* [Bruxelles, Frères de la Vie commune], 3 mars 1475, in-f°, 232 ffnc. Voir E. [Cockx-]Indestege, «De Broeders van het Gemeene Leven te Brussel (1422-1595)», *Eigen Schoon en de Brabander*, 42 (1959), p. 177 et W. et L. Hellinga, *The Fifteenth Century Printing Types of the Low Countries* (Amsterdam, 1966), I, pp. 25-27. Un seul exemplaire complet semble être conservé en Belgique: Bruxelles, Bibliothèque royale, B 1651 LP. Il a été acquis en 1957 et, par conséquent, n'est point décrit dans M.-L. Polain, *Catalogue des livres imprimés au quinzième siècle des bibliothèques de Belgique* (Bruxelles, 1932), 4 vol. L'extrait relié dans ce manuscrit n'est également pas connu de Polain. Voir maintenant [E. Cockx-Indestege], «Les Frères de la vie commune à Bruxelles», dans *Le cinquième centenaire de l'imprimerie dans les anciens Pays-Bas*. Catalogue. Exposition à la Bibliothèque Royale Albert I<sup>er</sup> (Bruxelles, 1973) p. 199 (existe également en néerlandais).

<sup>8</sup> Le cahier est composé de cinq folios en papier sur les talons desquels ont été collés cinq autres folios en papier.



<sup>9</sup> Par la présence de cette œuvre, le manuscrit sera entièrement décrit dans le répertoire des manuscrits de Pétrarque conservés en Belgique et au Luxembourg, ce qui explique que nous ayons négligé de le faire ici.

« Prologus Leonardi Aretini in yconomicam Aristotelis philosophi.  
 Leonardi Aretini yconomicorum sive de re familiari e greco traductus in latinum ad Cosmam de Medicis tractatus.  
 Preciosa sunt interdum parvi corporis ... (f. 62rb) ... uti magis decet quam alienis. Nunc ad textum Aristotelis veniamus.  
 Aristotelis yconomica sive de re familiari libri inceptit.  
 Res familiaris et res politica inter se differunt ... Multum etiam ad uxorem et filios et parentes etc.  
 Laus Deo et finis habetur in eo ».

Il s'agit de l'introduction et de la traduction de Leonardo Bruni Aretino (†1444) des *Libri Oeconomicorum* du Pseudo-Aristote, rédigées en 1420-21. Nous avons contrôlé l'identité de ces textes sur une édition incunable<sup>10</sup>. La *Praefatio in Libros Oeconomicorum Aristotelis* de Leonardo Bruni a été scientifiquement éditée par H. Baron<sup>11</sup>. Curieusement, nous l'avons dit plus haut, de tout le manuscrit, seule cette œuvre est citée dans le catalogue édité par Antoine Sanderus (cf. note 4). ff. 65rb-66rb :

« Per Arnoldum de Gheel extractis ex opere magno Jannitii Florentius (*sic*) de illustribus longevis.

Franciscus Petrarchi (*sic*), cuiusdam scribe filius, cognomento Petrarcha ... iam terris celi requiescant (*sic*) in arche. Amen. Finit feliciter ».

<sup>10</sup> Bruxelles, Bibliothèque royale, B 1001 LP: Aristoteles, *Opera nonnulla e graeco in latinum per Johannem Argyropylum, Leonardum Bruni Aretinum et Georgium Valla Placentinum translata* ..., Venise, Grégoire de Gregoriis pour Benedette Fontana, 13 juillet 1496, ff. 313v-316v. Voir M.-L. Polain, *Op. cit.*, I, n° 291 [*Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (Leipzig, 1926), II, n° 2341].

<sup>11</sup> H. Baron, *Leonardo Bruni Aretino. Humanistisch-philosophische Schriften mit einer Chronologie seiner Werke und Briefe* (Veröffentlichungen der Forschungsinstitute an der Universität Leipzig, Quellen zur Geistesgeschichte des Mittelalters und der Renaissance, 1; Leipzig-Berlin, 1928) pp. 120-121 (et aussi 165). On trouvera une bibliographie et une liste de manuscrits dans Ch. H. Lohr, « Medieval Latin Aristotle Commentaries. Authors: Johannes de Kanthi — Myngodus », *Traditio*, 27 (1971), pp. 317-319. Sur la date de composition, voir H. Baron, *Humanistic and Political Literature in Florence and Venice at the Beginning of the Quattrocento. Studies in Criticism and Chronology* (Cambridge, 1955) pp. 166-172. Deux autres manuscrits de Parc contiennent des œuvres de Bruni : 1. Bruxelles, Bibliothèque royale, 14665-69, ff. 196-208 (*Isagogicon moralis disciplinae*), cf. notre notice dans *Erasmus en Leuven. Tentoonstelling* (Louvain, 1969), pp. 181-183, n° 157 ; 2. Bruxelles, Bibliothèque royale, II 1442, ff. 352r-353r (en réalité, ff. 353r-354r) (*Epistola Philippi Macedoni ad Athenienses*), cf. J. Van den Gheyn, *Op.cit.*, IV (1904), n° 2724.

Suivent la mention: « Albertus in libro Sacramentorum »<sup>11bis</sup> et deux vers:

« Alba senecta fides, Deus et sancti sapientes

Et princeps: oculus spernit ioca quodlibet horum »<sup>12</sup>.

Giannozzo Manetti (†1459), *Vita Francisci Petrarchae*. Il s'agit d'un extrait des *Vitae Dantis, Petrarchae et Boccatii Libri III* de Manetti et non du *De illustribus longaevis Libri VI* comme le dit la rubrique<sup>13</sup>. Cette *Vita Petrarchae* a été éditée par A. Solerti<sup>14</sup>. Elle a été composée très vraisemblablement vers l'année 1440<sup>15</sup>.

Pour l'examen de la pénétration temporelle de l'œuvre et de la traduction de Leonardo Bruni et de la *Vita* de Giannozzo Manetti, il est intéressant de confronter la date de leur composition avec celles des filigranes des folios supportant les textes de ce cahier<sup>16</sup>. Nous avons relevé au f. 61 un filigrane représentant une balance, variante identique du Briquet 2429, attesté à Maestricht en 1451 et à Reimerswaal (Pays-Bas) en 1452; au f. 64 une main aux quatre doigts serrés, le pouce seul écarté, variante du groupe 11096 à 11099 de Briquet (particulièrement proche du 11099), attesté entre autres à Bois-le-Duc en 1450, et au f. 65 une tête de cerf, variante du Briquet 15541, attesté à Reimerswaal également, en 1449.

La pénétration géographique de ces œuvres se précise également. Rien d'étonnant que ces folios proviennent des Pays-Bas lorsque l'on sait que cet Arnold de Gheel, « auteur » de l'extrait de l'œuvre de Manetti, est vraisemblablement originaire de Bois-le-Duc. En effet, il fait quelquefois suivre son nom du nom de cette localité dans des

<sup>11bis</sup> Peut-être cette rubrique annonçait-elle la copie d'un extrait du *De sacramentis* d'Albert le Grand que le découpage des deux-tiers de la colonne a fait disparaître?

<sup>12</sup> H. Walther, *Proverbia sententiaeque latinitatis medii aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung* (Carmina medii aevi posterioris latina, II.1; Goettingue, 1963), I, n° 755.

<sup>13</sup> Voir H.W. Wittschier, *Giannozzo Manetti. Das Corpus der Oraciones* (Studi italiani, 10; Cologne-Gratz, 1968), pp. 37-38.

<sup>14</sup> Dans *Storia letteraria d'Italia* (Milan, 1904), pp. 303-319.

<sup>15</sup> H. Baron, *The Crisis of the Early Italian Renaissance. Civic Humanism and Republican Liberty in an Age of Classicism and Tyranny* (Princeton, 1955), I, pp. 585-586 [la « Revised One-Volume Edition with an Epilogue » (Princeton, 1966), est moins complète sur ce sujet]. Voir aussi C.A. Madrignani, « Di alcune biografie umanistiche di Dante e Petrarca », *Belfagor*, 18 (1963), pp. 42-48.

<sup>16</sup> C.M. Briquet, *Les filigranes ... A Facsimile of the 1907 Edition with Supplementary Material contributed by a Number of Scholars*, Edited by A. Stevenson, 4 vol. (Amsterdam, 1968).



manuscripts qui lui ont appartenu (par exemple: *Liber Arnoldi de Gheel Buschoducensis*). Arnold de Gheel posséda plus de dix manuscrits dont la plus grande partie a échoué, on ne sait quand, à la bibliothèque de l'abbaye de Parc<sup>17</sup>. Grâce aux mentions que portent quelques-uns de ces manuscrits, il est possible de donner quelques repères chronologiques à son existence. En 1429, il acheta un manuscrit à Paris [Louvain, Bibliothèque de l'Université, 169 (détruit en 1914)]<sup>18</sup>; la même année, de retour de Paris, il en acheta un autre à Bruges (maintenant Bruxelles, Bibliothèque royale, 21840)<sup>19</sup>; enfin, il fit copier un manuscrit à Liège en 1458 par un certain Jean de Scoville (maintenant Londres, British Museum, Add. 27365)<sup>20</sup>. Les trois manuscrits cités ont appartenu à la bibliothèque de Parc. Cet Arnold de Gheel est peut-être l'« Arn. Gheell fil. Lamberti de Buscoducis; leg.; s. » inscrit à la matricule de l'Université de Cologne en 1431; en tout cas, rien ne prouve qu'il fut religieux à Parc comme l'affirme Van den Gheyn<sup>21</sup>.

Les textes que nous venons d'examiner ont été transcrits par plusieurs mains du début de la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle. La confrontation de ces écritures avec celle d'Arnold de Gheel que l'on peut voir dans les marques de propriété des manuscrits qu'il a possédés, ne permet pas d'affirmer sans risque d'erreur que nous la retrouvons dans ce cahier<sup>22</sup>.

<sup>17</sup> Nous espérons présenter un jour la bibliothèque de ce personnage. Une première liste de manuscrits lui ayant appartenu a été établie par R. Lievens, « Les manuscrits datés », *Leuvense bijdragen*, 52 (1963), pp. 9-10.

<sup>18</sup> [Ed.] Reusens, *Éléments de paléographie* (Louvain, 1899), pp. 251-252 et É. Van Balberghe, « Un relevé des manuscrits de Parc conservés à la Bibliothèque de l'Université de Louvain avant 1914 », *Analecta praemonstratensia*, 43 (1967) p. 67.

<sup>19</sup> J. Van den Gheyn, *Op.cit.*, III (1903), p. 83 n. 3.

<sup>20</sup> *Catalogue of Additions to the Manuscripts in the British Museum in the Years MDCCCLIV-MDCCCLXXV* (Londres, 1877), II, p. 307. Signalons que ce Jean de Scoville transcrivit en 1457-1458 pour les Chartreux de Liège le manuscrit Bruxelles, Bibliothèque royale, 9682-99 [J. Van den Gheyn, *Op. cit.*, III (1903), n° 1932]. Voir Bénédictins du Bouveret, *Colophons de manuscrits occidentaux des origines au XVI<sup>e</sup> siècle* (Fribourg, 1973), III, n° 11402 (le manuscrit de Bruxelles est cité d'après le numéro au catalogue de Van den Gheyn; celui de Londres n'est pas connu).

<sup>21</sup> H. Keussen, *Die Matrikel der Universität Köln*, 2e éd. (Bonn, 1928), I, p. 342; J. Van den Gheyn, *Op.cit.*, III (1903), p. 83 n. 3. Son nom ne se trouve pas dans le nécrologe de Parc (R. Van Waefelghem, *Le nécrologe de l'abbaye de Parc* (Bruxelles, 1908)).

<sup>22</sup> Comme nous l'avons affirmé un peu hâtivement dans notre article « Sylvain Van de Weyer ... », p. 117, pour les ff. 65r-66r. En réalité, on peut distinguer au moins deux

Nous laissons aux historiens de l'humanisme italien le soin d'évaluer l'importance de cette copie de la *Vita Francisci Petrarchae*, très certainement encore contemporaine de Giannozzo Manetti, mort en 1459.

mains très proches pour les ff. 57ra-58vb et 59ra-61rb, et ensuite, vraisemblablement trois mains: ff. 62ra-vb et 65ra-va; ff. 63ra-64vb; f. 66rab. Si l'on rapproche les différentes campagnes d'écriture avec les différents textes, on constatera qu'il n'y a pas coïncidence et que même pour le «per Arnoldum de Gheel extractis», il semble y avoir deux mains différentes.

J. IJSEWIJN — W. LOURDAUX — E. PERSOONS

## ADAM JORDAENS (1449-1494), AN EARLY HUMANIST AT LOUVAIN

### I. INTRODUCTION

The history of humanist Latin literature in the Low Countries during the fifteenth century remains to be written. Before this can be done, however, the greater part of the texts, still hidden in manuscripts or extremely rare incunabula, have to be published<sup>1</sup>. For most of these texts were discarded by later generations as soon as better, i.e. 'more classical' works became available. Let us illustrate this by a typical example.

Erasmus's *De conscribendis epistolis* definitively eliminated the *Epistolicae Formulae* of Carolus Virulus, until then a very successful book. The name of Virulus did not completely sink into oblivion only because Erasmus mentioned it, rather scornfully it is true, in his own treatise<sup>2</sup>. But it has now been almost entirely forgotten, even in recent scholarship on the problem, that Virulus's book was already the third in a series of manuals of (pre)humanistic letter-writing in the Low Countries: Antonius Haneron, predecessor of Virulus as a professor

<sup>1</sup> J. IJsewijn, "The Beginning of Humanistic Literature in Brabant", Nationale Erasmus-Herdenking. Handelingen (Brussel 1970), pp. 102-112; Id., 'Humanism and Humanist Literature in the Low Countries before 1500', *Classical Influences on European Culture A.D. 500-1500*, ed. R.R. Bolgar (Cambridge, 1971), pp. 115-118. Since these articles were written the following editions of texts have been published: E.H. Waterbolk, 'Deux poèmes inconnus de Rodolphe Agricola?', *Humanistica Lovaniensia*, XXI (1972), pp. 37-49; J. IJsewijn, 'Alexander Hegius (†1498), *Invectiva in Modos Significandi*', *Forum for Modern Language Studies*, VII (1971), pp. 299-318; J. IJsewijn et Pl. Lefèvre, 'Collatio de Laudibus Facultatum Lovanii saeculo XV (1435?) habita, nunc primum typis edita', in *Zetesis. Album amicorum Prof. E. De Strycker s.j.* (Antwerpen, 1973), pp. 415-434.

<sup>2</sup> A. Gerlo, 'The "Opus de conscribendis epistolis" of Erasmus and the Tradition of the *Ars Epistolica*', in *Classical Influences on European Culture A.D. 500-1500*, ed. R.R. Bolgar (Cambridge, 1971), pp. 103-114.

in the Facultas Artium at Louvain, had been the first, and was followed by his pupil Engelbertus Schut of Leiden. None of these three precursors of Erasmus found an editor after the fifteenth century<sup>3</sup>, although a knowledge of these authors, awkward as their works may be, is necessary for the historian in order to understand more correctly the achievement and the place of Erasmus. After all, they cleared the ground for Erasmus, Vivès and others in difficult and often thankless circumstances.

Therefore, since the fifteenth century is a time of transition and of a new beginning for Latin literature in transalpine Europe, every text we are able to recover is important. We publish below the scant remains of the work of Adam Jordaens, a regular canon of St. Augustine at Louvain, who according to an old tradition in his order was celebrated as a great scholar in late fifteenth century Brabant and as a humanist who was on friendly terms with such men as the Venetian diplomat and philologist Barbarus. But apart from a casual reference in a letter of Rudolfus Agricola, all we know of him depends on the evidence of sources from Louvain. He therefore certainly did not achieve fame outside his rather narrow milieu to the same extent as some other contemporary monks, e.g. Arnoldus Bostius of Ghent. But Fortune is capricious. Who now remembers Matthaëus Herbenus of Maastricht, a pupil of Niccoló Perotti and a friend of Trithemius, himself a historian, grammarian and musician of some merit<sup>4</sup>? And who remembers the equally versatile Rutgerus Sicamber from Venrai<sup>5</sup>? And even if we know something more of Agricola it seems nevertheless true that our

<sup>3</sup> Mrs J. IJsewijn-Jacobs is preparing an edition of Haneron. See also the still unpublished dissertation of J. Noels, *Leven en Werk van Engelbert Schut*, Leuven 1970. The anonymous 'Magister Lovaniensis', some excerpts of whom were published by N. Valois, *De arte scribendi epistolas* (Paris, 1880), pp. 87-95, is A. Haneron.

<sup>4</sup> H. Wouters, 'Mattheus Herbenus Traiectensis, een humanist van het eerste uur', first published in *Miscellanea Traiectensia. Bijdragen tot de geschiedenis van Maastricht, uitgegeven ter gelegenheid van het 300-jarig bestaan van de stadsbibliotheek van Maastricht* (Maastricht, 1962), pp. 263-329, and again in *Grensland en Bruggehoofd. Historische schetsen met betrekking tot het Limburgse Maasdal en meer in het bijzonder de stad Maastricht* (Assen, 1970), pp. 77-156; G.J.M. Bartelink, 'Bemerkungen über die Quellen und Zitate in der Schrift "De natura cantus ac miraculis vocis" von Herbenus Traiectensis', *Humanistica Lovaniensia* XXI (1972), pp. 51-64.

<sup>5</sup> See the bibliography given by W. Lourdaux - E. Persoons, *Petri Trudonensis Catalogus scriptorum Windeshemensium* (Leuven, 1968), pp. 195-200; H.-H. Fleischer, *Dietrich Gresemund der Jüngere* (Wiesbaden, 1967), pp. 45-46.

attention has been focused almost exclusively on Erasmus and his friends or opponents. This does not do justice to the overall situation of early humanist literature in the Low Countries.

On the 30<sup>th</sup> of August 1463 Adam Jordani and his brother Johannes matriculated at the University of Louvain. Both were residents of the *Paedagogium Lili*, one of the four colleges of the Faculty of Arts<sup>6</sup>. At the time the *regens* of the college was precisely Carolus Virulus, one of the very few professors of the university at that time who cared for a better, viz. 'humanist' instruction of Latin. It was he who offered the hospitality of his college to wandering 'poetae' when they happened to pass through Louvain. Here it is important to note that about 1464 a *poeta laureatus* and professor of rhetoric, the Spaniard Jacobus Publicius Rufus, arrived at Louvain. Although he did not remain in barbarous Brabant for long, Jordaens may have known him and perhaps attended some of his lectures. It is also interesting to observe that Agricola was in Louvain at the same time, and acquired his degree of Master of Arts in 1465. Although Agricola did not live in the same college as Jordaens — he was in the *Cacabus*, afterwards called *Falco* — their friendship, based on a common interest in classical poetry, may date back as far as their student days at Louvain<sup>7</sup>.

According to the *Liber Fratrum* of the monastery of Sint-Maartensdal or *Vallis Sancti Martini* at Louvain — a place well known to all Erasmian scholars — Adam Jordaens was born in Brussels. The date is easily determined as 1449, for he entered S. Martin's in 1466 at the age of seventeen. With him his older brother Johannes, his senior by two years, also entered the same convent. It was the 19<sup>th</sup> of May. Reading the entry in the *Liber Fratrum*, we learn that Jordaens assimilated without much toil the seven Liberal Arts but it is not stated whether he obtained the degree of *Magister Artium*. In any case he will have studied the *Summula* of Petrus Hispanus and, for Latin grammar, the *Doctrinale* of Alexander de Villa Dei, both compulsory at Louvain for students preparing for the *Determinantia*. Moreover he probably used the rhetorical writings of Haneron, which still circulated

<sup>6</sup> J. Wils, *Matricule de l'Université de Louvain*, t. II (Bruxelles 1946), p. 120: n° 228 Johannes Jordani, Cam(eracensis) dioc., de Lilio; 229 Adam Jordani, Cam. dioc., de Lilio.

<sup>7</sup> See in general H. De Vocht, *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense 1517-1550*, I (Louvain 1951). Publicius was not a Florentine but a Spaniard (information provided by Prof. A. Sottili).

in the Louvain colleges and were printed for school use until the late eighties of the century. And perhaps Virulus was already using his *Formulae* in his lectures, although their first printing only goes back to 1476.

St. Martin's priory was only a few minutes walk from Lily college and the University Hall. But it seems that Jordaens had given up all formal study and did not pass on to a higher faculty. From now on all further information on his life is to be found in two works by Petrus Trudonensis or Pieter van Sint-Truiden, a seventeenth century historian of St. Martin's: an unedited chronicle of the monastery and a *Catalogus scriptorum Windeshemensium*. The manuscript of the chronicle is now in the Record Office of the town hall at Louvain, shelf mark nr. 4239. To the year 1467 it mentions the profession of the eighteen-year-old Adam Jordaens or Bogaert and of his brother Johannes. Trudonensis then continues and tells us that Adam became a man of considerable learning, who took part in the renascence of the *bonae litterae*, as is evidenced by letters of Hermolaus Barbarus to him which, he says, are extant. He wrote metrical epitaphs for brothers from his own as well as from other convents. After the plague of 1489 had carried off the prior on 30 September, Adam was elected as the seventh prior of St. Martin's in November. The day is unknown, since Trudonensis left a blank in his narrative. But in his new capacity Jordaens soon proved a failure, being too much a man of books and study, as Trudonensis acutely remarks. So, in 1493 he resigned his office and retired to the nuns' convent of Sint-Niklaasberg or *Mons Sancti Nicolai*, near Aarschot, a few miles to the North-East of Louvain. There he became rector and confessor and there he also died on 30 October, 1494.

In his *Catalogus* Petrus Trudonensis speaks in some more details about the writings of Jordaens: there were many poems and epitaphs and a sermon held in the General Chapter at St. Martin's. Neither the *Carmina* nor the *Sermo* seem to be extant. Eight epitaphs were copied by Trudonensis in an appendix to his chronicle and two more were inserted in the *Chronicon Bethlemiticum* by Petrus Impens or Ympens (†1523), prior of the convent Bethlehem at Herent near Louvain.

These epitaphs, though insignificant from a literary point of view, nevertheless allow us to catch some precious new glimpses of humanist learning in Brabant and to see how it was assimilated in that early stage of its penetration. As a matter of fact and unless we assume

that Jordaens merely reproduced some terms from second-hand sources (which to us seems quite improbable), we can deduce from his verses that he knew, entirely or in part, not only Vergil's Aeneid but also the Georgics and, in addition, the Satires of Juvenal and the *De Lingua Latina* of Varro. The case of this last text is particularly interesting. The loss of Varro's work was still greatly deplored in the early Quattrocento by many leading Italian humanists. But after its publication by Pomponius Laetus (1471?) it was an immediate success in Italy, as is proved by the rapid succession of new editions in Venice (1472, 1474, 1475...) and elsewhere. Jordaens's epitaph 10 is perhaps the earliest evidence of its arrival in the Netherlands, where it became equally successful in the early sixteenth century and was largely drawn upon by grammarians such as the remarkably original thinker Georgius Haloinus, Lord of Komen (Cominius), in his *Restauratio Linguae Latinae*, written about 1508 and published at Antwerp in 1533<sup>8</sup>. We may conclude, therefore, that Jordaens sincerely tried to keep abreast of contemporary humanist scholarship. However, as soon as he himself proceeds to demonstrate his knowledge, it proves to be a rather undigested scholarship, easily lapsing into a kind of naive pedantism. This, perhaps, was unavoidable in a milieu, where competent criticism was barely to be found.

At this point the question arises of Jordaens's literary relations. As a former member of Lily College it is not unlikely that he remained in close contact with Virulus, who died on 13 May 1493 and was buried in the church of St. Martin's priory. This supposition is confirmed by the fact that Virulus at his death bequeathed all his books to the library of the same convent. But if our assumption is right, then it follows that Jordaens must have met the wandering Italian *poetae*, who from time to time established themselves at Louvain where they enjoyed Virulus's hospitality and support in their attempts to introduce lecturing on classical poets into the University's programme: so e.g. Surigonus in the summer of 1472<sup>9</sup>, so also Lodovico Bruni from Acqui in 1477, who was appointed the first professor of *Poetica*, when this chair was

<sup>8</sup> J. Monfrin, 'Antiquité et Humanisme en langue vulgaire', in *The Late Middle Ages and the Dawn of Humanism outside Italy*, ed. by G. Verbeke and J. IJsewijn, *Mediaevalia Lovaniensia* I, 1 (Leuven, 1972), pp. 131-170. See pp. 155-162. Mr. C. Matheeuissen is preparing a critical edition of the *Restauratio*.

<sup>9</sup> R. Cappelle, *De Humanist Stephanus Surigonus. Leven en publicatie van zijn werken*, Unpubl. Dissert., Leuven 1967.

established. Finally, in this same context we may believe that Jordaens was well acquainted with Raymundus de Marliano, another Italian and professor of Canon Law at Louvain from 1461 to his death in 1475, but best known as a humanist authority on Caesar and Tacitus. From this point of view it is highly regrettable that the correspondence between Jordaens and Hermolaus Barbarus did not survive. How was the contact established between the modest Augustinian friar at Louvain and the Venetian statesman and philologist? There are, in fact, several possibilities. Perhaps the connection was laid through the intermediary of Jodocus Beissel, who had studied law at Louvain and then became a member of the court in Brussels. Beissel is found among the known correspondents of Barbarus<sup>10</sup> and, on the other hand, wrote an epitaph for Jordaens which testifies to their friendly relationship and common literary interests. Beissel could have met Barbarus during the latter's diplomatic visits to the Netherlands and the Burgundian-Hapsburg court. But it is equally possible that Jordaens knew Antonius Gratiadei, professor of divinity at the University of Louvain, who pronounced the formal greeting address in the name of the emperor and his son on Barbarus's arrival at Bruges<sup>11</sup> in 1486. And, last but not least, Jordaens knew Agricola, in praise of whom Barbarus wrote his famous epigram which was printed in an appendix to Beissel's slim volume of prose and poetry *Rosacea augustissime Christifere Marie corona* (Antwerp, ca. 1498) and reprinted many times afterwards.

From all this it should be clear that Jordaens was in touch with the modest humanist movement in Brabant around the years 1470/90. To his connections at Louvain and Brussels, mentioned above, the name of another friend at Antwerp should be added, viz. the humanist musician Jacobus Barbirianus (†1492), to whom Agricola wrote from Heidelberg asking him to forward a poem to Jordaens. Nor should we forget his friendship with Henricus de Merica, prior at Bethleem-Herent and a prolific Latin author of letters, sermons and treatises, whose style is called *elegans, venustus, compositus* etc. by Petrus Impens.

<sup>10</sup> Ermolao Barbaro, *Epistolae, orationes et carmina*. Edizione critica a cura di V. Branca, 2 vols (Firenze 1943), II, 136. See also H. De Vocht, *Jerome de Busleyden, Founder of the Louvain Collegium Trilingue* (Turnhout, 1950), pp. 303-305, and Wouters's article on Herbenus, above note 4. An edition and a study of Beissel's works is a desideratum.

<sup>11</sup> J. Öberg, *Notice et Extraits du Manuscrit Q19 (XVI<sup>e</sup> s.) de Strängnäs* (Stockholm, 1968), pp. 8-12; H. De Vocht, o.l., pp. 176-177.



All this leads us to the question which qualities of Jordaens attracted such connections. As far as we can judge by his epitaphs, his skill as a Latin poet was not particularly brilliant. But perhaps it is unfair to condemn Jordaens on the basis of these scanty and insignificant remains. What would we think of Erasmus as a Latinist if we possessed only his epitaph for David of Burgundy, Berta van Heyen<sup>12</sup> and a few other trifles? And perhaps it was not so much his own compositions which won him the sympathy of such men as Agricola, but his keen interest in the new learning which was crossing the Alps more and more victoriously.

As to us, a man such as Jordaens certainly deserves our attention, not for what he wrote but for what he did: for beyond his activity and that of others who thought like him lays the shaping of the precious library of St. Martin's, which Erasmus was able to use so profitably at Louvain<sup>13</sup>.

\*

The texts published hereafter were discovered by W. Lourdaux and E. Persoons. The edition was prepared by J. IJsewijn, who checked the initial transcriptions and who also wrote the introduction and the notes.

## II. DOCUMENTA

### vitam Adami Jordaens illustrantia

#### 1. *Liber Fratrum* of Sint-Maartensdal.

Unpublished manuscript, Brussels, Public Record Office (Algemeen Rijksarchief), *Kerkelijk Archief van Brabant*, 20437bis, f. 1r-1v.

–XVII 1466. [F]rater Iohannes Iordaens in Bruxella natus ac diversis in locis scolas perscrutatus suorum parentum consilio et auxilio ad scolarium

<sup>12</sup> C. Reedijk, *The Poems of D. Erasmus* (Leiden, 1956), n<sup>rs</sup> 10, 12-13, 41-42, 73 ... Yet, it should be noticed that 'epitaphia' became very popular among northern humanists about 1500. See e.g. the poems of Beissel, Surigonus, Paschasius Berselius and many others. Cf. also W. Röhl, 'Johannes Flamingus Boppardiensis und ein Glossator', in *Verführung zur Geschichte. Festschrift zum 500. Jahrestag der Eröffnung einer Universität in Trier 1473-1973* (Trier, 1973), pp. 165-186 (p. 168).

<sup>13</sup> W. Lourdaux, *Moderne Devotie en Christelijk Humanisme. De geschiedenis van Sint-Maarten te Leuven van 1433 tot het einde der XVI<sup>e</sup> eeuw*, (Leuven 1967).

domus huius cohabitationem est perductus. Qui liberalium artium cum fere complisset cursum, post humiles preces ut ad sancte religionis habitum a patre Henrico susciperetur impetravit XIX dum ageret annum mensis May die XIX<sup>a</sup>. Tempore quoque ad probandum a patribus instituto per ipsum alacriter expleto Dei militie contra hostes triplices perpetuo dimicaturus solempni professione ascriptus est.

- XVIII 1466. [F]rater Adam Jordani germanus prescripti fratris in opido Bruxellensi editus, cum celestis nationis et aeree a parentibus crederetur, mille modis ab eisdem ne seculi vanitates et insanias falsas conspiciendo quovismodo appeteret preservatus est. Quorum diligenti cura, priusquam secularitatis cuiuslibet aliquanti eius illaberetur animo, in puerili adhuc etate scholaris domus effectus est. Qui nature dono per ingenii perspicacitatem a puerilibus ad altiora conscendens cunctos pene liberalium artium libros absque ingenti labore didicit et intellexit. Tandem Deo vivere peroptans necnon pias parentum affectiones considerans a primo limine seculum salutavit habitumque sacre religionis a patre Henrico sibi dari petiit et impetravit XVII<sup>o</sup> etatis anno iam expleto, postque probationem in ordine consuetam a germano prescripto, quem seculo vivens dilexerat, in morte quoque civili per sancte professionis celebrationem non est separatus.
- (f. 1v)

Bibl.: W. Lourdaux, *Moderne Devotie en Christelijk Humanisme. De geschiedenis van Sint-Maarten te Leuven van 1433 tot het einde der XVI<sup>e</sup> eeuw* (Leuven, 1967), p. 5 G): description of the manuscript (The shelf mark is uncorrect!); On Father Henricus (De Ponte) see *Monasticon belge*. Tome IV, *Province de Brabant*, quatrième volume (Liège, 1970), p. 1142.

\*

2. Petrus Trudonensis (Pieter van Sint-Truiden), *Origo et progressus monasterii Martiniani*. Unpublished manuscript nr. 4239 in the Record Office of the Town Hall at Louvain (Leuven, Stadsarchief, nr. 4239). The author (\*Mechelen 1609 - †Louvain 17th September 1674) was a regular canon of St. Martin's and a careful historian.

The first part of the manuscript contains the chronicle *Origo* etc. On p. 163 begins a *Catalogus et ordo professionis Fratrum Canonicorum regularium in hac nostra Martiniana domo professorum, additis gestis ac qualitatibus quorundam magis notabilibus*. This text is written in four columns, viz. (1) *Annus*; (2) *Ordo*; (3) The biographical notice; (4) *Dies obitus*. A chapter *De loco sepulture Fratrum domus nostrae et amicorum* follows on p. 235. Next comes a long series of Latin

*Epitaphia* (p. 249 et sqq.) collected by Trudonensis, and finally (p. 279 et sqq.) a *Catalogus praecipuorum benefactorum domus Martinianae ac eorum beneficia*. For a more detailed description of the manuscript, see W. Lourdaux, *Moderne Devotie* ..., pp. 9-10.

We here publish the passages referring to Adam Jordaens.

A) *Origo*, p. 64, 11.16-25.

... (6. Prior) (1.16) brevi admodum tempore, duobus tantum scilicet annis praefuit: nam cum/anno Domini 1489 pestilentia immanissima grassaretur, ita ut intra Lovani/ensis urbis maenia ad triginti (*sic!*) circiter hominum millia absumpserit, et ipse/ab ea infectus cum aliquot e fratribus suis sublatus fuit, 30 septembr./ (1.20) itaque mensis novembris die ... in eius locum electus fuit *Venerabilis Pater*/Adam Jordaens, alias Bogaert, et sequenti iuxta ordinis (*sic!*) consuetudinem/confirmatus. Qui brevi tempore officii prioratus pertaes, quo videlicet/a studiis bonarum litterarum, quibus erat addictissimus, nimium avocaretur,/illud anno 1493 resignavit, et apud Arschothum Monialibus Montis/(1.25) S. Nicolai datus Rector, quietius vitam agere maluit.

In the left margin, 1.17 the date 1489 has been repeated, and on 1.20 the mention 7. prior has been added (by the author of the chronicle).

B) *Catalogus et Ordo*, p. 171, 11.4-19.

- column 1: 1467/7<sup>us</sup>/Prior.

- column 2: 18

- column 3:

Frater Adam Jordaens sive Bogaert, prefati Fratris Joannis germanus, etatis sue anno 18 cum fratre suo simul professus/(1.6) Hic continuo studio evasit paulatim vir egregie doctus ac/ inter illos qui bonas litteras renascentes sedulo provexerunt/merito numerandus, familiaris doctis omnibus sui temporis/ ut Hermolai Barbari epistolae ad eum scriptae, quae exstant,/(1.10) clare testantur. Unde et multa cum Fratribus suis, tum etiam/ extraneis heroico praecipue carmine epitaphia posuit. Huius/ domus septimus ordine Prior aliquando ordinatus, cum in rebus/ domesticis curandis (ut sunt non pauci literati et studiis de/diti in talibus negotiis parum ingeniosi) non admodum felix/(1.15) esset, eo onere levatus Vestalibus in Monte S. Nicolai/apud Arschothum Rector ac Confessarius praeficitur. Quibus/ salubriter ac prospere valde gubernatis apud eas inter/ homines esse desinens tumulto conditus manet.

- column 4: 1494 / 30. Octo/bris.

C) *Epitaphia*

a) pp. 258-259.

Epitaphium P. Adami Jordaens Rectoris Arscho-  
tensis  
et quondam prioris Martiniani. Quod ei posuit  
Jodocus Besselius.

Adae Jordani cineres qui forte requiris,  
Et cupis exutae solvere iusta animae,  
Hac cave Pierium pedibus calcare sepulchrum,  
Poplite sed posito debita sacra face.

5 Cingere perge locum lauris cantuque decoro:

(p. 259) Gaudet Castaliis nunc quoque, ut ante, modis.

Ob. 1494. 30 Octob. Sepultus apud suas in Monte  
S. Nicolai Arscho-  
ti.

Note: v. 3: the manuscript has *sepulchrum*.

At the end a notice *Vide aliud eiusdem* ☉ has been added, written with different ink. It refers to a second epitaph on p. 267, where the sign ☉ is repeated.

b) On a small leaflet between p. 262 and p. 263 (which seems to be an original document), and again on pp. 267-268, with some variant readings.

Epitaphium P. Adami Jordaens.

Exiguo recubas, Adam Jordane, sepulchro,  
Qui Pario condi marmore dignus eras.

Id tua poscebat virtus viteque modeste  
Cultus et a puero crimine fama carens.

5 Quid varias referam fecundi pectoris artes,  
Et lingue nitidum nobilis eloquium?

Hec et multa alia, que non memorare necesse est,  
In te que fuerint scripta diserta docent.

(p. 268) Scripsisti que te commendent posteritati,

10 Que reddant celebre nomen ubique tuum.

Quare age, magnifici pompam ne quere sepulchri,  
Et Christum fosse sustine opertus humo.

Ille tuam servat animam pactoque fidei,  
Ne dubita, extremo tempore restituet.

Note: The leaflet has *nitudum* in v. 6. The copy reads *numerare* in v. 7 and *ne pompam* in v. 11. Furthermore it always has *ę*, where *e* stands for *ae*, except in v. 10.

3. Petrus Trudonensis, *Catalogus Scriptorum Windeshemensium*.

This text was published by W. Lourdaux and E. Persoons, Leuven 1968.

The notice on Jordaens will be found as I, p. 1.

Adam Jordaens.

Bruxellensis, canonicus regularis in Valle S. Martini Lovanii, ibidemque aliquando prior, ac demum rector monialium in Monte S. Nicolai Arschoti. Scripsit

1. Multa Carmina et Epitaphia, quorum supersunt in Chronico Bethleemitico et Martiniano, m.s.;

2. Sermonem, quem habuit in Capitulo Generali, m.s. ibidem.

Obiit 1494.

*Note:* The *Chronicon Bethleemiticum* is a chronicle of the priory Bethleem at Herent near Louvain. See *Monasticon Belge*, t. IV (Brabant), 4<sup>e</sup> vol., pp. 1005-1024. Its author is Petrus Impens (†1523) and the autograph is now in the National Library at Vienna (Wien, Oesterreich. Nationalbibliothek, *series nova* 12816). We publish here two epitaphs from this source.

4. Rudolphus Agricola Frisius, *Letter to Iacobus Barbirianus*, Heidelberg, 7th June 1484.

... Versiculos, quos ad te misi, postea recognovi deprehendique in *Anna Matre* tres aut quatuor mendas, quod vitio impressorum permutatae sunt litterae; eas castigavi dedique ea gratia hunc ad te codicem ut et huius, quod apud te est, exemplar emendes. Haec cum literis da operam ut reddantur Adam Iordano, canonico regulari ad Sanctum Martinum Lovanii. Iterum optatissime vale! Datae Heidelbergae, septimo Idus Iunii, anno 84.

*Ed.:* Rodolphi Agricolae Phrisii *Lucubrationes aliquot lectu dignissimae*... (Coloniae, apud Ioannem Gymnicum, 1539), pp. 200-201.

### III. EPITAPHIA

written by Adam Jordaens

\*

Sigla of the manuscripts:

L: *Lovaniensis* (Petrus Trudonensis, Origo S. Martini: see above II 2)

v: *Vindobonensis* (Petrus Impens, Chronicon Bethleemiticum: see above II 3, note).

\*

1. Epitaphium *Venerabilis* Patris Aegidii Walrami 1. Prioris.

Hic pausant primi nostrae domus ossa Prioris

Aegidii Walrams incinerata loco.  
 Virtute insignis conventum sollicitavit,  
 Huius bis tredecim dignus honore Pater.  
 5 Auxit structuras; fratres conscribere libros  
 Octo horis iussit quolibet ipse die. /  
 Praefuit exemplis, vitae quoque moribus almis  
 Quod virtutis erat Fratribus exhibuit.  
 Chronographicum:  
 TV LeCtor MortIs astans sIC CoLLIgIs annos;  
 Terna luce sui Junius abstulit hunc.  
 Dona, Christe, sibi cum sanctis gaudia sursum;  
 Cum requie et pauset anima posco. Vale.  
 ob. 1459. 3 junii.

*Source:* L, pp. 257-258.

*Note:* This is the first poem of a series of four, which clearly belong together. Underneath the third we read: *Haec epitaphia fecit P. Adam Jordaens*. The fourth is his own epitaph written by Beissel: See II,2Ca. The last two verses of the Chronogram were added in the margin in ink of different colour. On Walrams see *Monasticon belge* IV, 4, pp. 1141-1142.

\*

## 2. Epitaphium P. Henrici de Ponte 2. Prioris.

Praesbyter Henricus de Ponte hac condor in urna:  
 Succubui, vita dum mihi cara fuit.  
 Vos peregre cuncti mortales vivitis istic;  
 Vos manet incertus terminus iste viae.

*Source:* L, p. 258. At the end of the poem and in the right margin a notice *F. Adam Jordani cecinit* has been added in the same ink as the two last verses of epitaph 1.

\*

## 3. Aliud

Henrici de Ponte tegit lapis iste sepultas  
 Corporis exuvias; caetera Parca tulit.  
 Fratribus ex primis, Prior hic pastorque secundus;  
 Vir bonus et prudens carus ubique fuit.  
 5 Quodque labore pio pecudi prodesse satagit,  
 Crevit amor Christi, crevit arena Tagi.

Heu! tribus et denis claustrum ut bene rexerat annis,  
 Reliquias carnis hoc cineravit humo.  
 C. quater, M. que semel, duo, bis X., L. dabit annum,  
 10 Festa Dionijsij praeveniente die.  
 Funde preces Christo supplex rogat, intime lector,  
 Ut sibi se sursum det sine fine frui.  
 Obiit 1472. 8. octobris.

*Source:* L, p. 258. A note *Haec epitaphia fecit P. Adam Jordaens* follows at the end of this poem. See note to epitaph 1.

*Notes:* Concerning Henricus De Ponte see *Monasticon belge* IV, 4, p. 1142.

v. 6: ardua Tagi, L. *Emendavit IJsewijn, sensus et metri causa*: arena Tagi, with the sense of gold, richness, is taken from Juvenal III, 55: *omnis arena Tagi*...

v. 9: Jordaens, like many other mediaeval and even humanistic Latin versifiers, is fond of all kinds of chronograms. See on this genre J. Hilton, *Chronograms 5000 and more in number excerpted out of various authors and collected at many places* (London, 1882), and Id., *Chronograms continued and concluded more than 5000 in number, a Supplement-Volume to 'Chronograms' published in the year 1882* (London, 1885). More examples and bibliographical information are given by J. Öberg, *Notice et extraits du Manuscrit Q19 (XVI<sup>e</sup> s.) de Strängnäs* (Stockholm, 1968), pp. 66-69 and p. 20.

\*

#### 4. Epitaphium Venerabilis Patris Antonij ab Emichoven 3. Prioris.

Hic iacet exanimis virtutum lumine quondam  
 Tertius insignis, heu! Prior Antonius.  
 Praefuit exemplis praeclaris Fratribus ipse,  
 Et semper vigili mente Deum coluit.  
 5 Annis undenis quasi claustrum rexerat ante,  
 Quum se de medio mors violenta tulit.  
 Dant L.M. que semel, X.I.ter, C.quater annum;  
 Mortis Lambertus dat sacer ecce diem.  
 Christo funde preces, qui calcas, ut sibi sursum  
 10 In regno requiem det pietate sua.  
 Ob. 1483. 17. Sept.

*Source:* L, p. 264.

*Note:* Although Jordaens's name is not given in the manuscript, there can be little doubt as to the authorship of this epitaph, which is clearly written in precisely the same style as the preceding one.

On Antonius ab Emichoven see *Monasticon belge* IV, 4, p. 1143.

\*

## 5. Epitaphium F. Theodorici Hermanni Dijaconi.

Desine mortalis, natus mori et esca futurus

Vermibus, in quaevis spes tibi fluxa dare.

Sis validus licet et florens, et vivere speres:

Frater et iste fuit, quem modo vermis edit,

## 5 Robustus iuuenis Dijaconusque Herman Theodricus.

Chronographicum

oCCVbVIt:MIItIs VrsVL a Lapsa LoCat. 1473

Posuit F. Adam Jordani.

Source: L, p. 265.

Note: The *vermibus esca* idea occurs very frequently in the Old Testament (Job, Isaias, Ecclesiasticus ...) and is one of the main themes of the treatise *De miseria humane conditionis* by Cardinal Lotharius (Pope Innocentius III), which remained immensely popular until the 17th century. See e.g. book I, 1,2: *fiet cibus ignis, esca vermis, massa putredinis* and the whole chapter 4 of book III. See also the early sixteenth century *vermibus esca* elegy by Eusebius Candidus, published in *Humanistica Lovaniensia* 18 (1969), pp. 80-81.

The chronogram means that Herman died on St. Ursula's day, viz. 21th October 1473.

\*

## 6. Epitaphium F. Jacobi de Westenschouwe supprioris.

Omnes una manet cineris domus, omnibus ijdem

Vermes; ultima mors sunt iuveni atque seni.

Parva tegit magnum petra haec, inarata Jacobum

Quem tulit Oceano proxima terra mari.

## 5 Hic pater insignis, et primis Supprior annis

Continuis novies ter fuit, et meritis.

Mille quadringenti data leti et octuaginta,

Tristis et infausta Martia quinta dies.

Orandum arbitrium caeleste est; namque, hominis quod

## 10 Scire licet, fuit hic vir bonus atque pius.

Cecinit Fr. Adam Jordani.

Source: L, p. 266.

Note: Jacobus was a native of Zealand, Schouwen-Duiveland being one of the isles of that country: hence v. 4: *Oceano proxima terra*. By means of a Vergilian expression, viz. *inarata terra* (Cf. *Georgica* I 83) Jordaens describes the sandy coasts and dunes of the island. The normal order of the words would be: 'Parva haec petra tegit magnum Jacobum, quem inarata terra tulit ...' The desire to use



a rare classical expression, which is typical for Jordaens's style, induced him to put the words in an almost impossible order.

The subprior died on 5th March 1480.

\*

7. *Epitaphium* Fr. Joannis de Weerde Brugensis.

Nil mihi quod causer de morte est: vertice fusa

Cana coma, et legem dixit adesse patrum.

Non colui caecam fortunam, at nullius ipsa

Muneris expertem, quod ferat ordo, tulit.

5 Paucis quis fuerim si vis, habe: tertius istic

Frater, et hic gessi presbijterale decus.

Patria Brugis erat; caro ex utroque parente

Cognomen, nomen gratia diva tulit.

M.C. quater, bina X, Vque et L, quater I facit annum;

10 Elijsabeth festum mortis habeto diem.

Cecinit Fr. Adam Jordani.

*Source:* L, p. 266.

*Note:* Brother Joannes died on 19th November 1479. Verse 8 gives a Latin paraphrase of the meaning of the Hebrew name Joannes. He was a native of Bruges and, according to verse 7, both his father and his mother bore the name Van Weerde.

\*

8. *Epitaphium* F. Gregorij Riet de Sto. Goare.

Hic redit in magnam Matrem Gregorius, olim

Rhenigena et civis, o Goar alme, tuus.

Extorris patria, Laribus procul, istius unus

Presbijter ex primis Fratribus atque domus.

Multa viro virtus animi; ne aequabilis ullis

Laudibus, ut visum est, sicque sit, oro, Deus.

Reddite iusta viri, Fratres, communia iuvit:

In commune preces reddite iusta precor.

Tu quoque qui calcas, hospes, ne negliges; Maius

10 Nona luce sui calculi it usque diem.

Ob. 1479. Cecinit Fr. Adam Jordani.

*Source:* L, p. 267.

*Note:* Epitaph of a German exile from Sankt Goar (on the Rhine, between Koblenz and Bingen).

\*

9. Epitaph of Henricus De Merica or Van der Heyden, prior at Bethlehem/Herent.

.....

Et hoc epythaphium reverentiali ex amore ad eundem devotum Patrem per fratrem Adam Iordanum editum.

Multa tibi locus hic dat Bethlemita doloris

Commonimenta. Satis si meminisse voles.

Insignem pietate virum (quod ait Maro) trita

vertit in Elysium patribus ecce via.

5 Condit enim Henricum, cui nomen, corpus et ortum

Urbano patri dura mirica dedit.

Corde Deum puro coluit fratresque benigno

Intus et exterius; dignus amore prior.

Collige primaria. Euleum mors saeva peremit

10 Limine Septembris annuus orbis erit.

xriste Deus, cui iusta placent, animam rogo supplex

Illius in supera sede locare velit.

Amen. Vixit annos lix.

Source: v, f. 280 (Chron. Bethl. VI,8,35).

Note: On Henricus De Merica (†2 Sept. 1473) see *Monasticon belge* IV, 4, pp. 1015-1017. He was a good Latin writer and this quality may explain his friendship with Jordaens.

v. 3: Cf. Vergil, *Aeneis* I 10: *Insignem pietate virum*...

v. 4: yle suum, *V*; Elysium, *IJsewijn*. 'Patribus' depends on 'trita'.

v. 6: *Mirica* or *Merica* is the usual word for heath (*erica*) in 15th century Latin. For another example from Brabant see Henricus de Oesterwijck, *Laus Brabantiae*, v. 174 (*Humanistica Lovaniensia*, 18, 1969, p. 19). Heath in Dutch is *heide*.

v. 9: *primaria*, the first letter of each verse. The poem is an acrostic!

\*

10. Epitaph of Johannes Arboris or J. Booms jr. of Mechelen.

..... ex latere altaris beati Martini in ecclesia Sororum sub sarcophago nomine suo insignito sepelitur, cuius hoc est epithaphium rogatu prioris nostri ab fratre Adam Iordano editum ut sequitur:

Hic vorat exuvias Ops mater pulla Iohannis

Arboris, ex Mechlen cuius origo fuit.

Presbiter in Bethlem fuit canonemque professus,

Inde Patris socius istius atque loci.

5 Quod munus ut pure, tribus ut ter gesserat annis  
 Ipse Pater septem prefuit atque decem.  
 Strenuus et mitis, matremque patremque peregit,  
 Commoda prospiciens cuncta, quietis amans.  
 Sed quia sunt hominis actus quasi menstrua, Christum

10 Qui legis hec anime, queso, placare stude.

Vita defunctus est anno Christi natalis supra millesimum quadringentesimumque [nonagesimum secundum], decima quarta die mensis Octobris.

*Source:* v, f. 283 (Chron. Bethl. VI,9,2).

*Notes:* Johannes Arboris or Booms jr. took his vows at Bethlehem on 16th June 1461. He became *socius* (cf. v. 4) of Willem Guennes, rector of the nunnery of Mariëndal at Diest (Brabant), whom he succeeded in August 1475. He died at Diest in 1492, having been in office for seventeen years (v. 6). His successor was Petrus Impens, author of the Bethlehem chronicle, who had been his *socius* during the years 1478-84 and vice-rector from 1487 on. In the chronicle Booms is described as 'iuuenis minoris quidem literature, sed ingenio satis dextro et animo sublimi'. See *Monasticon belge* IV, 5, p. 1341 s.v. Marie Jans.

v. 1: The curious substitution — quite out of place in this context — of *Terra Mater* by *Ops Mater* can only be explained by a text of Varro, *De Lingua Latina* V, 10, 65, where one reads: *Terra Ops, quod hinc omne opus et hac opus est ad vivendum, et ideo dicitur Ops Mater, quod Terra Mater*. Most probably Jordaens had a copy of one of the first printed editions of Varro's treatise, maybe through the agency of his friend Hermolaus Barbarus of Venice.

v. 4: *istius loci*, Mariëndal.

v. 9: *menstrua*: a one month term; hence: transitory.

*App.Crit:* In the prose text preceding the epitaph Impens erroneously wrote *edito*. In the date at the end the decade and the unit of the year were left out.

H. SILVESTRE

## POÈME LATIN SUR L'INCENDIE D'HARDERWIJK (1503)

Le manuscrit 946-58 de la Bibliothèque royale de Bruxelles est un recueil de pièces d'époques diverses, s'échelonnant du XV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il a appartenu aux Croisiers de Cologne, mais contrairement à ce qu'affirment J. Van den Gheyn<sup>1</sup> et H. Grundmann et H. Heimpel<sup>2</sup>, il ne provient probablement pas de cette maison. Au demeurant, c'est encore au *Catalogue* de Van den Gheyn qu'il faut se référer pour obtenir une analyse du contenu de ce codex.

Sur le recto de son premier folio, on lit une poésie et une notice en prose, toutes deux en latin, d'une écriture du début du XVI<sup>e</sup> siècle. Elles semblent être passées inaperçues jusqu'ici, peut-être parce que l'allusion qu'y fait Van den Gheyn contient une faute de lecture (Haderwyck pour Harderwijk) qui a égaré les recherches. Le poème comporte seize distiques élégiaques et, comme la notice, se rapporte à l'incendie qui ravagea la ville d'Harderwijk en 1503, dans la nuit du 31 juillet au 1<sup>er</sup> août<sup>3</sup>. L'une et l'autre méritent d'être publiées, le *planctus* relevant d'ailleurs davantage, au jugement autorisé du Prof. IJsewijn, de la versification médiévale tardive que de la poésie humaniste. Seuls des érudits locaux seront à même d'en faire le commentaire approprié. On voudrait simplement attirer l'attention sur trois points. D'abord, l'auteur paraît bien être un certain André (voir distique 4). Ensuite, le *dux Karolus* (dist. 14) s'identifie avec Charles d'Egmont,

<sup>1</sup> Cfr *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*, t. IV (Bruxelles, 1904), p. 25-26, n° 2534.

<sup>2</sup> Cfr H. Silvestre, « Sur la provenance de deux manuscrits du *Memoriale* d'Alexandre de Roes, les Bruxellenses 946-58 et 7503-18 », *Scriptorium*, XIII (1959), 249-255.

<sup>3</sup> On trouvera des détails sur l'incendie en question dans J. Schrassert, *Hardervicum antiquum ofte Beschryvinge der Stadt Harderwyck* (Harderwijk, 2<sup>e</sup> partie, 1732), pp. 54-56. Je remercie M.H. Brouwer, archiviste-en-chef aux Archives générales du Royaume à La Haye, qui a attiré mon attention sur cet ouvrage (Bibl. Royale de Bruxelles: VB 10823<sup>3</sup> A) et qui, en outre, a eu l'obligeance de m'assurer que des recherches menées aux archives d'Harderwijk n'avaient pas permis de trouver trace du poème édité ici (lettre du 15 octobre 1958).

duc de Gueldre (1467-1538)<sup>4</sup>. Enfin, les sentiments prêtés au duc sont trop caractéristiques pour ne pas être mis en exergue: la nouvelle de l'incendie l'épouvante pour l'unique raison qu'il en prévoit comme conséquence le tarissement des recettes fiscales!

Voici d'abord la notice en prose, et ensuite l'élégie accompagnée d'une paraphrase.

\*

### 1. Notice

Anno millesimo quingentesimo 3<sup>o</sup> in profesto beati Petri ad vincula civitatem Harderwijck ignis incendit tam rapide ut in trium horarum spacio mille et octingente domus inhabitata [mot gratté] a flammis sunt cremate. Item fuerunt in eodem incendio combusti mille et quadringenti homines. Item unum magnum miraculum tunc innotuit quod cum ille edax ignis matricem ecclesiam et omnia que in ea fuerunt concremasset, ymaginem tamen beate virginis omnino illesam reliquit; quae etiam ymago quondam miraculose illic posita est, etc.

### 2. Elégie

1. Nulla tenax linguam compages vinciet oris,  
Iam mea non poterit lingua silere loquax.
2. Sic licet atroci duroque ligata capistro,  
Sive illam freni, sive lupata liget,
3. Non tamen a tragicis cessabit lingua Camenis: 5  
Res etenim tragicos exigit acta modos.
4. Mesticie nimium genus intolerabile quoddam  
Me gravat Andream quod recitabo sequens.
5. Flammis a rapidis Harderwick contigit urbi  
Lugubris eventus saxea corda movens, 10
6. Namque fere cunctas vastavit Mulciber edes,  
Noluit ecclesiis parcere flamma sacris.
7. Sublimis cecidit turris cum menibus altis,  
Horrida campanas flamma liquavit item;
8. Necque monasteriis dira ignea flamma pepercit, 15  
Sex quia combussit Mulciber igne ferox.
9. Vigenas mansisse domos haut igne crematas  
Fama refert, reliquas flamma cremavit atrox.

<sup>4</sup> Voir, dans la nouvelle édition illustrée de l'*Histoire de Belgique* d'Henri Pirenne (F. Schauwers - J. Paquet, Bruxelles, t. II, *s.d.*, p. 48), la reproduction d'une statue en bois représentant le duc Charles, statue exécutée vers 1540 et conservée dans l'église Saint-Eusèbe d'Arnhem.

v. 1 linguam] liguam *ms.*

v. 2 lingua] ligua *ms.*

v. 3 duro] duo *ms.*

v. 4 lingua] ligua *ms.*

v. 13 Sublimis] Sublimiis *ms.*

10. Aedibus in multis vastata est cuncta suppellex,  
Innumeri cives nil tenuere sibi. 20
11. Eheu Vulcanus mortalia corpora carnis,  
Heu mane miseram fecit habere necem.
12. Infantes iuvenes adolescentes puerosque  
Combussit multos flamma senesque rogi.
13. Audio decrepitos segnes periisse grabatis 25  
Qui poterant sese non remove thoris.
14. Dux Karolus merens evellat iure capillos,  
Talem urbem propriam deperiisse videns.
15. Nempe duci nummos nequeunt exsolvere cives,  
Questus enim periit qui dedit era duci. 30
16. Si michi Melpomenes huius esset tempore plectrum,  
Omnia non possem dampna referre tibi.

### *Paraphrase*

Dans un trop long préambule (distiques 1-4), l'Auteur, un certain André, annonce que rien ne pourra l'empêcher d'exprimer en vers ses sentiments d'extrême tristesse au sujet d'un évènement récemment survenu.

Il décrit ensuite l'incendie d'Harderwijk (dist. 5-13). Le sinistre s'est développé de manière foudroyante. Presque toutes les maisons furent détruites et les églises elles-mêmes n'échappèrent pas aux flammes. Des tours s'écroulèrent, des cloches fondirent. Six monastères ou couvents furent détruits. On raconte qu'une vingtaine de maisons seulement demeurèrent indemnes. De très nombreux bourgeois perdirent tous leurs biens. Particulièrement tragique fut la mort d'un grand nombre de jeunes gens et d'enfants, et aussi celle de vieillards qui brûlèrent vifs dans leurs lits, incapables de se mouvoir.

Dans les distiques 14 et 15, l'Auteur fait part des sentiments du duc Charles. Celui-ci s'affole à la pensée que la destruction de sa ville entraînera l'appauvrissement de la population et, par conséquent, le tarissement de l'impôt.

En conclusion (dist. 16), l'Auteur reconnaît que même s'il avait eu à sa disposition le plectre de Melpomène, il eût été incapable de décrire tous les dommages causés par la catastrophe.

Univ. du Zaïre  
Lubumbashi.

D. DONNET

LA SYNTAXIS DE JEAN VARENNIUS ET LES  
COMMENTARII DE GUILLAUME BUDÉ

Le 8 août 1532, paraît à Louvain l'*editio princeps* de la *Syntaxis graeca* de Jean Varennius, imprimée par les soins de R. Rescius<sup>1</sup>. L'auteur, d'origine malinoise, donnait dans la ville universitaire un enseignement privé<sup>2</sup>. C'est en fonction de cet enseignement qu'il rédigea son traité de syntaxe grecque. Il voulait plus particulièrement mettre en lumière les usages par lesquels le grec se différencie du latin, rompant ainsi avec la méthode qu'il avait subie en tant qu'élève: ... *quod passim nulloque discrimine commisceat, sive quae cum Latinis pugnans, sive contra quae consentiunt. Nos itaque quo discipulorum nostrorum quos privatim erudiendos suscepimus, tantum sublevaremus taedium, collegimus, et in libellum perbreve digessimus, quicquid in syntaxi graeca deprehendimus, quod Latinis vel ignoratur vel ab ipsorum consuetudine penitus abhorret, omissis omnibus quae cum eis consentiunt*<sup>3</sup>,

<sup>1</sup> Nous avons examiné cette édition à la Koninklijke Bibliotheek de La Haye [Den Haag] (afd.: oude drukken, cote 229 E 12); nous avons, entre autres, relevé le colophon: Lovanii ex officina Rutgeri Rescii, anno MDXXXII, sexto Idus August. Sumptu eiusdem ac Bartholomaei Gravii (f. 62<sup>v</sup>). Toutes les citations qui ont place dans le présent article sont conformes au texte de cette édition. Toutefois, pour des raisons de commodité, les références sont libellées sur base de l'édition de Bâle, 1536, conservée à la bibliothèque de l'Université de Louvain. Signalons que plusieurs historiens situent à tort l'*editio princeps* en 1522 (e.a. L. KUKENHEIM, *Contribution à l'histoire de la grammaire grecque, latine et hébraïque à la Renaissance* (Leiden, 1951), p. 135); l'origine de cette erreur a été expliquée par M.A. NAUWELAERTS, «De Mechelse Humanist Joannes Varennius», *Handelingen van de Kon. Kring voor Oudheidkunde ... van Mechelen*, LVIII (1954), 95: elle est due à une faute d'impression figurant dans l'édition de Paris, Wechel, 1557, où on lit pour la référence à l'*editio princeps* MDXXII au lieu de MDXXXII.

<sup>2</sup> Sur la biographie de Jean Varennius, qui fut également professeur d'exégèse à l'abbaye de Park-Heverlee, cfr M.A. NAUWELAERTS, *De Mechelse Humanist Joannes Varennius*, pp. 89-94, et, d'une façon plus générale, pour illustrer le contexte de l'élaboration de l'œuvre de Varennius, H. DE VOCHT, *History of the Foundation and the Rise of the Collegium Trilingue Lovaniense*, t. I (Louvain, 1951).

<sup>3</sup> Edition de 1536, f. A 6, lignes 7 et ss.

déclare-t-il dans sa préface, et le titre de l'ouvrage tel qu'il figure dans l'*editio princeps*<sup>4</sup> annonce également ce point de vue:

*Syntaxis Linguae Graecae, ea potissimum complectens quae a Latinis dissentiunt...*

Si l'on en juge par la fréquence des rééditions, le traité de Varennius fut un ouvrage à succès: sans même avoir procédé à un inventaire exhaustif, le Professeur Nauwelaerts a dénombré, de 1532 à 1592, dix-sept séries d'éditions successives, qui parurent à Louvain, Bâle, Cologne, Paris, Anvers, Lyon et Douai<sup>5</sup>.

Il semble d'autre part que le manuel de syntaxe grecque de Jean Varennius comblait une lacune de l'enseignement du grec dans notre pays: en effet les ouvrages de Nicolas Clénard parus peu avant réduisent la syntaxe à la portion congrue; mais nous aurons l'occasion de revenir sur ce point à la fin de cet article.

Notre propos est d'éclairer un aspect des sources utilisées par l'humaniste malinois qui, dans sa préface, mentionne les noms d'Apollonius, Théodore Gaza et Constantin Lascaris<sup>6</sup> mais pas, à notre connaissance, celui de Guillaume Budé. Or, ainsi que nous espérons le prouver, les *Commentarii linguae graecae*, dont la première édition date de 1520<sup>7</sup>, ont été abondamment utilisés par Varennius. L'influence des *Commentarii* s'exerce toutefois de façon très inégale sur les différents chapitres de la *Syntaxis* qui, soit dit en passant, est divisée comme suit: construction des noms, construction des verbes, construction des participes, construction des pronoms, construction des articles, con-

<sup>4</sup> Ce point de vue est conforme à celui qu'exprime Clénard, en introduisant les quelques pages consacrées à la syntaxe dans ses *Institutiones in linguam graecam: De graecorum constructione tantum praecipienda sunt ea in quibus nobiscum non consentiunt* (p. 108 de l'*editio princeps*, Louvain, 1530).

<sup>5</sup> Cfr *De Mechelse Humanist*, p. 98 et 110.

<sup>6</sup> « *Plurimi summa eruditione viri aeditis libris de Graecanica Syntaxi luculentissime praeceperunt, nimirum Apollonius, Theodorus Gaza, Lascaris alique eiusdem classis non pauci...* » (f. A5v).

<sup>7</sup> Pour des raisons de commodité, nos références sont libellées sur la base de la récente réédition anastatique (Gregg, Farnborough-Hants, 1966; reproduite à nouveau en 1969); cette édition reproduit, par procédé offset, celle de 1557, parue à Bâle. Bien entendu, nous avons soigneusement collationné cette édition de 1557 et les éditions antérieures à 1532; nous avons de la sorte pu constater que le texte qui a servi pour la reproduction en offset est, en certains endroits, grossi d'exemples supplémentaires, et nous signalons le fait dans cet article quand l'occasion s'en présente. Mais toutes les citations invoquées pour illustrer la dépendance de Varennius se lisent telles quelles dans les éditions des *Commentarii* antérieures à la parution de sa *Syntaxis*.



struction des prépositions, construction des adverbes, construction des conjonctions. D'une manière générale, on pourrait dire que l'influence est discrète dans le chapitre traitant des éléments déclinés mais prégnante et fondamentale lorsque Varennius étudie les indéclinables et plus précisément encore, les adverbes et les conjonctions.

C'est pourquoi, nous aborderons notre étude par le chapitre *De la Construction des Adverbes*. En nous servant de ce chapitre, nous montrerons de quelle manière Varennius utilise sa source et quelle marque personnelle il donne à ses emprunts. Mais les tendances que nous dégagerons à propos des textes parallèles contenus dans ce chapitre sont, bien entendu, d'application pour l'ensemble de l'ouvrage. Nous verrons ensuite ce que les théories et les exemples invoqués dans le chapitre *Des Conjonctions* doivent aux *Commentarii*. Il nous restera alors à survoler les autres chapitres où l'influence de Guillaume Budé n'est que minoritaire.

1. Affirmation de l'emprunt et illustration de ses caractéristiques par le texte du chapitre « Des Adverbes ».

Le premier exemple que nous choisirons concerne l'expression οὐδέν τι μᾶλλον. Nous lisons à ce sujet chez Varennius<sup>8</sup> : « Οὐδέν τι μᾶλλον Atticis capitur pro οὐδαμῶς, vel potius pro 'nihilo magis': τοῦτο μὲν εἰδῶς οὐδέντι μᾶλλον ἐπισταίμην γράμματα, hoc cum novissem, nequaquam vel nihilo magis novissem literas ».

Et dans les *Commentarii* de Guillaume Budé, nous trouvons<sup>9</sup> : « Οὐδέν τι μᾶλλον iidem Attici ἀντὶ τοῦ οὐδαμῶς dicunt, vel potius pro: nihilo magis. Xenophon <Oecon., III, 8> : Τούτους μὲν καὶ ἐγὼ ὀρῶ καὶ οἶδα ἑκατέρους, καὶ οὐδέν τι μᾶλλον τῶν κερδαινόντων γίγνομαι. Idem <Oecon., III, 10> : Πωλοδαμεῖν με κελεύεις, ὦ Σώκρατες ; οὐ μὰ Δί' οὐδέν τι μᾶλλον ἢ καὶ γεωργοὺς ὠνούμενον ἐκ παιδίων κατασκευάζειν, non, hercle, magis quam. Et rursus <Ibid., XV, 7> : τοῦτο δὲ εἰδῶς οὐδέν τι μᾶλλον ἐπισταίμην γράμματα. Plato, in 1<sup>o</sup> de Republica <346 b> : οὐκοῦν ἅνπερ βούλη ἀκριβῶς διορίζειν ὥσπερ ὑπέθου, οὐδέντι μᾶλλον ἂν τις κυβερνῶν ὑγιῆς γίγνηται διὰ τὸ

<sup>8</sup> pp. 134-135.

<sup>9</sup> Col. 1317, 41-54. Nous ajoutons entre < ... > les références aux passages d'auteurs anciens, que nous avons pu identifier.

ξυμφέρειν αὐτῷ πλεῖν ἐν τῇ θαλάττῃ, ἔνεκα τούτου καλεῖς μᾶλλον αὐτὴν ἱατρικὴν · οὐ δῆτα ἔφη »<sup>10</sup>.

Cette première confrontation fait apparaître que Varennius abrège ce qu'il puise chez Budé et qu'il le fait tant en diminuant le nombre d'exemples qu'en éliminant les références de ceux qu'il maintient. Cette tendance se vérifie dans d'autres extraits, dont les suivants :

A propos de l'emploi de μή avec l'infinitif en dépendance des verbes d'empêchement ou de défense :

*Varennius*, pp. 138-139.

*Budé*, col. 1314, 10-39.

Fit etiam ex abundantia negationis quod Attici addunt negationes verbis quae per se sunt negativa, qualia sunt ἀπαγορεύω, κωλύω, ἀρνοῦμαι, ἐπέχω, etc...; ἔξαρνος εἰμι μὴ ποιῆσαι, nego me fecisse; κωλύσαι μὴ ἐξάγειν, vetare quominus exportent; οὐκ ἐξαρνοῦμαι μὴ γεγονέναι ἐρωτικός, non eo inficias me in amorem fuisse proclivem.

His etiam verbis quae sunt per se negantia, id est ἀποφατικά, aut ἀπαγορευτικά, Attici negationem addunt, ut τῷ ἀπαγορεύω, τῷ κωλύω καὶ ἀρνοῦμαι, καὶ ἐπέχω et similibus. Demosthenes <XXI, 173> : τοιούτους τιθεῖς νόμους οὐς πάλιν αὐτὸς ἔξαρνος ἦν μὴ τεθεικέναι. Idem <XLII, 7> : κωλύσαι τοὺς ὀνηλάτας μὴ ἐξάγειν τὴν ὕλην ἐκ τῆς ἐσχατιᾶς, vetare quominus exportent. Aeschines, Κατὰ Τιμάρχου <136> : ἐγὼ δὲ οὔτε ἔρωτα δίκαιον ψέγω, οὔτε τῷ κάλλει διαφέροντάς φημι πεπορνεῦσθαι, οὔτ' αὐτὸς ἔξαρνοῦμαι μὴ οὐ γεγονέναι ἐρωτικός, neque eo inficias me in amorem proclivem fuisse. Idem <ibid., 136> : τάς τε ἐκ τοῦ πράγματος γινομένας φιλονεικίας οὐκ ἀρνοῦμαι μὴ οὐχὶ

<sup>10</sup> Dans l'édition de 1557, qui a servi de base à la récente reproduction, on lit, après l'exemple tiré de Platon, *Rép.* I, 346b : « Ut apud Euripidem, in *Hecuba* <814-817> :

Τί δῆτα θνητοὶ τᾶλλα μὲν μαθήματα

Μοχθοῦμεν ὡς χρὴ πάντα, καὶ μαστεύομεν

Πειθῶ δὲ τὴν τύραννον ἀνθρώποις μόνην

Οὐδέν τι μᾶλλον εἰς τέλος σπουδάζομεν, ἀντὶ τοῦ οὐδαμῶς. "Ἐστὶ δὲ ὄνομα ἀντὶ τοῦ ἐπιρρήματος, ὡς ἐν τῷ · ταχὺς ἦλθεν, ἀντὶ τοῦ ταχέως ». Nous ne lisons pas ce texte dans les éditions que Varennius aurait pu utiliser.

In locutionibus quoque quae per infinitivum efferuntur, geminatur quandoque negatio per *μη οὐ* vel *μη οὐχί*, ut: *οὐκ ἂν ἔξαρνος γένοιο μη οὐκ ἐμὸς υἱὸς εἶναι*, non posses negare quod sis filius meus; *οὐ θέμις μη οὐχὶ πρόθυμος εἶναι τοῖς φίλοις*, nefas est quod non sis paratus amicis.

συμβεβηκέναι μοι. Idem <ibid., 32>: *Τούτους ὁ νόμος ἐξείργει τοῦ βήματος, τούτους ἀπαγορεύει μη δημηγορεῖν*.

In his enim locutionibus quae per infinitivum efferuntur, geminatur negatio per *μη οὐ*. Demosthenes, *Κατὰ Τιμοκράτους* <24>: *καὶ οὐδεὶς πώποτε μη οὐ καλῶς ἔχειν ἀντεῖπεν αὐτούς*. Xenophon in *Symposio* <III, 3>: *Ἄλλ' οὐδεὶς σοι ἔφη ἀντιλέγειν τὸ μη οὐ λέγειν ὅ τι ἕκαστος ἡγέεται πλείστου ἄξιον ἐπίστασθαι*. At nullus tibi contradicit quominus unusquisque dicturus sit quod se nosse putet maxime praedicandum atque commendabile. Lucianus <*Alex.*, 1>: *Νῦν μὲν, ὦ Ἀλέξανδρε, οὐκ ἂν ἔξαρνος γένοιο μη οὐκ ἐμὸς υἱὸς εἶναι*. Demosthenes <LVII, 59>: *Καὶ ταῦτα οὐκ ἂν ἐξομόσαιτο Εὐβουλίδης μη οὐκ εἰδέναι*. Synesius <*Epist.* 44, P.G. 66, 1365>: *Καὶ γὰρ οὐ θέμις ἕως ἐμπνεῖ τε καὶ δύναται, μη οὐχὶ πρόθυμον εἶναι παντὶ τρόπῳ τοὺς φίλους ἀγαθόν τι ποιεῖν*.

Et après avoir fait suivre ce passage de la *Syntaxis* de quelques lignes relatives à l'emploi de *μη οὐ* dans le sens de *nisi*, Varennius revient sur la construction de *μη οὐ* dans le sens de *quin*, ce qui permet d'établir avec les *Commentarii* le parallélisme suivant:

Varennius, p. 139.

Significat etiam, servata eadem constructione, quin, quominus: *τὸν γὰρ ἕτερον ὀφθαλμὸν οὐδεμία μηχανή μη οὐκ ἀμβλύτερον δεδορ-*

Budé, col. 1314,50-1315,10.

Significat etiam quin et quominus. Lucianus <*Alex.*, 15>: *Ἀπάντων οὐδὲν εἰκότων σιτοφάγοις ἀνδράσιν, ἀλλὰ μόνη τῇ μορφῇ μη*

κέναι, nullo pacto fieri potest  
quin alter oculus obtusius viderit.

οὐχὶ πρόβατα εἶναι διαφερόντων,  
quominus sint pecora, hoc est ἐπὶ  
τῷ μὴ οὐχὶ εἶναι. Herodotus in  
tertio <51,1> : *Περιάνδρος δὲ*  
*οὐδεμίαν μηχανὴν ἔφη εἶναι μὴ*  
*οὐ σφί ἐκείνον ὑποθέσθαι τι,*  
*ἐλπάρεε τε ἱστορέων,* At vero, in-  
quit Perianther, fieri omnino [...].  
Lucianus *Ἰκαρομενίππῳ* <14> :  
*Τὸν γὰρ ἕτερον ὀφθαλμὸν οὐδεμία*  
*μηχανὴ μὴ οὐκ ἀμβλύτερον δεδορ-*  
*κέναι τῆς μερίδος ὄντα τῆς χεί-*  
*ρονος,* nullo pacto fieri potest quin  
alter oculus obtusius viderit.

Il est un exemple que nous épinglerons car il suffirait à lever tous les doutes, s'il en restait encore, sur la dépendance de Varennius vis-à-vis de Budé. Traitant de l'emploi de *μὴ οὐ* avec un participe, l'humaniste français cite un exemple tiré de Lucien et de Démosthène, puis une digression l'amène à Cicéron dont il traduit en grec quelques lignes<sup>11</sup> : « Iungitur etiam *μὴ οὐ* cum participio quando quin vel nisi significat. Lucianus <Catapl. 23> : *Οὐκ ἂν οὖν ἀξιόπιστος εἶην λέγων μὴ οὐχὶ πρότερον αὐτὸς φανείς οἶός εἰμι,* nisi prius. Demosthenes, *κατὰ Θεοκρίνου* <13> : *οὐδ' ἂν εἰς, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἡβουλήθη, μὴ οὐ συνειδὼς ἑαυτῷ συκοφαντοῦντι.* Quod Cicero *ut non* dicere solet, ut in *Finibus* <I, 27> : Fieri, inquam, Triari, nullo pacto potest ut non dicas quid non probes eius a quo dissentias. Idem <*Pro lege Manilia*, 7> Ruere illa non possunt ut haec non eodem labefacta metu concidant, *οὐ γὰρ ἂν ἐκεῖνα ἀνατραπείη μὴ οὐχὶ καὶ τούτων ἂν τῷ αὐτῷ φόβῳ κατερριμμένων τε καὶ συμπεσόντων* ».

A quelques variantes près, on retrouve chez Varennius deux des trois exemples, dont la traduction de Cicéron<sup>12</sup> : « Construitur etiam *μὴ οὐ* vel *μὴ οὐχὶ* quando significat quin vel nisi cum participio : *οὐκ ἂν ἀξιόπιστος εἶην λέγων μὴ οὐχὶ πρότερον ἀληθευσάμενος,* non esset credendum quod dico, nisi prius vera dixissem ; *οὐ γὰρ ἐκεῖνα ἀνατραπείη μὴ οὐχὶ καὶ τούτων ἀναπεσόντων,* ruere illa non possunt quin et haec concidant ».

<sup>11</sup> col. 1315,42 - 1316,1.

<sup>12</sup> pp. 139-140.

Dans certaines circonstances, Varennius reprend tous les exemples cités par Budé, se contentant de les abrégier et d'éliminer les références. Citons le cas suivant :

*Varennius*, pp. 142-143

*Μήποτε*, an, construitur non tam percunctanter quam dubitanter: ἀλλὰ μήποτε οὐ τοῦτο ἢ τὸ αἶτιον, ἀλλὰ τὸ προειρημένον ; an potius non haec causa est, sed supra dicta ; μήποτε ἄγαν εὐηθὲς ἢ, haud scio an stultum sit.

*Budé*, col. 1276, 35-39

*Μήποτε* non tam percunctantis est quam addubitantis et addubitanter decernentis. Theophrastus <non ident.> 'Ἀλλὰ μήποτε οὐ τοῦτο ἢ τὸ αἶτιον, ἀλλὰ τὸ προειρημένον, An potius non haec causa est, sed supradicta. Idem <Caus. Pl., IV, 12,13>: 'Ἀλλ'ὁ λέγουσιν οἱ πολλοί, Διὰ τί τὸ κεράσβολον ἀτέραμνον γίνεται, μήποτε ἄγαν εὐηθὲς ἢ, Nam quod aiunt quaerentes, cur legumen quod in cornu inciderit, coctu durum fit, haud scio an stultum sit.

Parfois également, Budé ne cite qu'un seul exemple. Ainsi en est-il, entre autres, à propos de *όπόταν* que, fidèle à certaines traditions, Varennius range parmi les adverbes :

*Varennius*, p. 127

'Οπόταν, cum sit sermo de re praeterita, iungitur optativo: τί γὰρ ἂν καὶ πάθοι τις, όπόταν οἱ θεοὶ βιάζονται; nam quid ageres cum divinitus cogerere?

*Budé*, col. 1328, 27-31

'Οπόταν, de praeterito, iungitur etiam optativo: non item, ut opinor, ἐπειδάν. Lucianus <non ident.> τί γὰρ ἂν καὶ πάθοι τις, όπόταν οἱ θεοὶ βιάζονται; nam quid ageres cum divinitus cogerere?

Le caractère trop plagiaire des exposés de Varennius est, dans certains cas, atténué par un bouleversement dans la présentation des matières. Ce bouleversement toutefois ne peut abuser aucun observateur sur l'origine de l'emprunt. Parmi les exemples que nous avons retenus, il y a tout d'abord les notes concernant l'emploi de *ὥς* avec le

superlatif. Nous trouvons à ce sujet chez Varennius<sup>13</sup>: [1] 'Ὡς praeponitur superlativis, ὥς λαμπρότατον, quam splendidissimum, [2] ὥς τάχιστα, simul ut. [3] Quod etiam fit, intercedente ὅτι, ὥς ὅτι λευκότατον, perquam candidum. [4] Quandoque etiam postponitur, et tum significat λίαν : ὑπερφυῶς μὲν οὖν ἔφη, ὥς βούλομαι, magnopere, inquit, cupio. [5] θαυμασίως ὥς ἄθλιος γέγονε, mirum in modum miser factus est. [6] θαυμαστῶς ὥς ἐπεθύμησα, mirum in modum petii. In quo etiam significato nonnunquam praeponitur, ὥς ἀληθῶς, quam vere, ὥς ἐτέρως, longe aliter.

L'ordre suivi par Budé dans son exposé est le suivant<sup>14</sup>: [1] "Ὅτι et ὥς cum superlativis iunguntur... Xenophon < Cyr. II, 4,5 > : 'Εγὼ δὲ ἐβουλόμην σε ὥς λαμπρότατον φανῆναι · καὶ γὰρ ἐμοὶ κόσμος ἂν ᾦν τοῦτο, ἐμῆς ὄντα ἀδελφῆς υἱόν ... (col. 1542,52-1543,2) [5] Plato in *Gorgia* < 471a > : Νῦν δὲ θαυμασίως ὥς ἄθλιος γέγονεν ἐπεὶ τὰ μέγιστα ἠδίκηκε (col. 1543, 4-5). [4] Et in *Phaedro* < non id. > : ὑπερφυῶς μὲν οὖν ἔφη, ὥς βούλομαι, magnopere, inquit, cupio (*ibid.*, 5-7). [6] Demosthenes, *Πρὸς Πανταίνετον* < 10 >, θαυμαστῶς ὥς ἐλυπήθην. Praeponunt etiam ὥς interdum, ut ὥς ἀληθῶς et ὥς ἐτέρως (*ibid.*, 13-15). [3] Iungunt et ὥς ὅτι ... Dioscorides < cfr. *De mat. medica* V, 109; éd. de M. Wellmann, III, p. 79 > 'Αλὸς ὀρυκτοῦ ἢ θαλάσσιον ὥς ὅτι λευκότατον, sanequam candido et perquam albo (*ibid.*, 26-29)<sup>15</sup>. [2] 'Ὡς τάχιστα, simul ut, simul atque (*ibid.*, 44).

On relève également d'autres exemples où le bouleversement se fait de manière plus simple:

— A propos de πλὴν ἀλλά :

*Varennius*, pp. 130-131.

[1] Quandoque verum, verumtamen... Quod idem nonnumquam significat ubi construitur cum ἀλλά. Lucianus in *Iudicio dearum* < 11 > : οὐκ ἐπὶ δώροις τὰ ἡμέτερα, πλὴν ἀλλ' ἄπιθι, veruntamen abi. [2] Nonnumquam etiam abundat in oratione, veluti cum πλὴν ἀλλ' ἢ, ponitur pro ἀλλ' ἢ et πλὴν εἰ μὴ pro εἰ μὴ, ut Aristoteles, 1<sup>o</sup> *Metaph.* < 981a, 18-19 > : οὐ γὰρ ἀνθρωπον ὑγιάζει ὁ ἰατρεύων, πλὴν ἀλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός, is qui medetur non sanat hominem, nisi per accidens. Sic etiam χωρὶς εἰ μὴ, non plus valet quam εἰ μὴ.

<sup>13</sup> pp. 131-132.

<sup>14</sup> col. 1542,52 - 1543,29.

<sup>15</sup> Nous trouvons dans l'édition de 1557 deux exemples tirés de Platon (col. 1543, 31-39), qui ne figurent pas dans les éditions antérieures à 1532.

*Budé*, col. 1457, 17-28:

[2] Interdum iungitur cum ἄλλ' ἢ, ἐκ παραλλήλου, ut *χωρὶς εἰ μή, καὶ πλὴν εἰ μή*. Aristoteles in 1<sup>o</sup> τῶν μετὰ τὰ φυσικά · οὐ γὰρ ἄνθρωπον ὑγιαίνει ὁ ἰατρούων, πλὴν ἄλλ' ἢ κατὰ συμβεβηκός, ἀλλὰ Καλλίαν ἢ Σωκράτη. [1] Significat etiam veruntamen. Aristoteles in IV<sup>o</sup> *Ethicorum* [.....] ἀντὶ τοῦ πλὴν ἀλλά, ut Lucianus: οὐκ ἐπὶ δώροις τὰ ἡμέτερα · πλὴν ἄλλ' ἄπιθι. Verba sunt Paridis.

— A propos de μή οὐ et de οὐ μή :

*Varennius*, pp. 140-141.

[1] Item, ponitur pro non etiam, quando construitur cum infinitivo, addita coniunctione: τόδε οὐδαμῶς ῥᾶδιον, πολλὰ κακὰ δρῶντα τοὺς ἄλλους, μή οὐ καὶ πάσχειν αὐτὸν πολλὰ ἕτερα, illud nequaquam facile fit, ut qui in alios multa mala committit, non etiam patiatur et ipse multa alia. Quod etiam per alteram tantum negationem dici potest, μή καὶ πάσχειν αὐτόν, vel οὐ καὶ πάσχειν αὐτόν, non et patiatur et ipse. [2] Inveniuntur etiam μή οὐ vel μή οὐχί construi indicativis pro nequaquam. Aristoteles 2<sup>o</sup> *Politicōn* <II, 5; 1263a, 41 - b, 1>: μὴ γὰρ οὐ μάτην τὴν πρὸς ἑαυτὸν αὐτὸς ἔχει φιλίαν, nequaquam temerarium est, quod sibi sit unusquisque amicus. [3] Quod si has particulas invertas, ut sit οὐ μή, subiunctivum fere poscunt, raro etiam indicativum aut optativum, eodem significato, hoc est pro nequaquam. Lucianus <*Pisc.*, 18>: θάρρει, οὐδὲν οὐ μὴ γένηται ἄδικον Δικαιοσύνης ταύτης παρούσης. Confide, haudquaquam enim iniustum fieri potest, cum Iustitia adsit. Cum indicativo: τοὺς μὲν γὰρ πονηροὺς οὐ μήποτε βελτίους ποιήσετε, pravos nequaquam reddetis meliores. Cum optativo, οὐ γὰρ μήποτε κατισχύσει τοῦ πεφυκότος, nequaquam praevalere posset adversus ea quae accidunt. Sicut Atticis quandoque abundat negatio, ita etiam eisdem saepe deest et subauditur. Sic Demosthenes *Περὶ παραπρεσβείας* <XIX, 201>: πρὸς ἓν οὐδ' ὅτιοῦν τούτων ἀπολογήσεται, dixit pro: πρὸς οὐδὲν οὐδ' ὅτιοῦν ἀπολογήσεται.

*Budé*, col. 1316.

[2] Invenitur etiam haec particula cum indicativo pro nequaquam apud Aristotelem in 2<sup>o</sup> *Politic.*: Μὴ γὰρ οὐ μάτην τὴν πρὸς αὐτόν αὐτὸς ἔχει φιλίαν ἕκαστος, ἀλλ' ἔστι τοῦτο φυσικόν · τὸ δὲ φίλαντον εἶναι ψέγεται δικαίως, minime vero temerarium est quod accidit ut sibi sit unusquisque commendatus; habet enim causam a natura (II. 1-8). [1] Ponitur et pro non etiam cum infinitivo addita καί coniunctione.

Plato τοῖς Δίωνος οἰκείοις <Lettre VIII, 352d> : τὸ δὲ οὐδαμῶς ῥᾶδιον πολλὰ κακὰ δρῶντα τοὺς ἄλλους μὴ οὐ καὶ πάσχειν αὐτὸν πολλὰ ἕτερα. Quod etiam per alteram tantum negationem dici potest... (ll. 9-14). [3] Quod si hanc particulam invertas ita ut sit οὐ μὴ, subiunctivum fere poscit, eodem significato, hoc est nequaquam. Lucianus <Pisc., 18> : Θάρρει, οὐδὲν οὐ μὴ γένηται ἄδικον δικαιοσύνης ταύτης συμπαρούσης, Confide, haudquaquam enim iniustum fieri potest, cum iustitia adsit. Quo in loco οὐδὲν non plus significat quam τι, hoc est, θάρρει, οὐ γάρ τοι γένοιτ' ἂν τι ἄδικον δικαιοσύνης γε παρούσης. (Plato libro IV<sup>o</sup> de Republ. ... Idem in Phaedro ... Gregorius...). Iungitur et cum indicativo. Aeschines, Κατὰ Κτησιφῶντος <177> : τοὺς μὲν γὰρ πονηροὺς οὐ μήποτε βελτίους ποιήσετε, τοὺς δὲ χρηστοὺς εἰς τὴν ἐσχάτην ἀθυμίαν ἐμβαλεῖτε. Synesius, cum optativo <non id.> Οὐ γὰρ μήποτε κατισχύσει τοῦ πεφυκότος, οὐδ' οὐ μὴ σβέσει τὸν σπινθήρα τοῦ θείου φωτός. Ubi negatio οὐδὲ παρέλκει pro οὐδὲ μὴ. Negatio contra interdum desiderari videtur, ut apud Demosthenem : Περὶ παραπροσβείας <XIX, 201> : τοσοῦτων τοίνυν καὶ τοιούτων ὄντων, ὧ ἄνδρες δικασταί, ὧν ἀδίκων ὑμᾶς ἐξελέλεγκται ἐν οἷς τι κακὸν οὐκ ἔνι, πρὸς ἓν οὐδ' ὅτιοῦν τούτων ἀπολογήσεται, οὐδ' ἔξει δικαίαν οὐδὲ ἀπλήν ἀπολογίαν οὐδεμίαν (ll. 19-50).

— A propos de l'usage de μὴ avec l'optatif et le subjonctif :

Varennius, pp. 141-142.

[1] Iungitur etiam μὴ, similiter ὅπως μὴ et ὥς μὴ, optativis : ἐγὼ σοῦ κήδομαι, μὴ, vel ὅπως μὴ, vel ὥς μὴ ἀδικοίης, ego gero curam tui, ne quis afficiat te iniuria (sic). [2] Similiter coniunctivis ἐλλειπτικῶς, deficiente scilicet σκόπει vel ὄρα, aut alio simili verbo, [3] ἀλλὰ μὴ λάθωμεν ἑαυτούς, vel sic ἀλλ' ὅπως μὴ λάθωμεν ἑαυτούς, sed videndum nobis, ne per imprudentiam erremus.

Budé, col. 1337 et 1339.

[3] 'Αλλ' ὅπως μὴ λάθωμεν ἑαυτούς, sed videndum nobis ne per imprudentiam erremus (col. 1337, 18-20). [2] Est autem ἐλλειψις ἀττικῆς ; subauditur enim σκόπει vel ὄρα vel aliud simile verbum (col. 1337, 20-22). [1] Ὅπως μὴ pro μὴ cum optativo Xenophon iunxit... Sic ὥς μὴ, Synesius <Epist. 30, Patr. Gr. 66, 1357> : ἐγὼ μὲν καὶ σοῦ κήδομαι καὶ τοῦδε · σοῦ μὲν ὥς μὴ ἀδικοίης ... (col. 1339, 15-20).

Nous avons jusqu'à présent, pour illustrer l'influence de Budé sur Varennius, fait état de textes parallèles du chapitre Des Adverbes ayant pour la plupart une certaine extension. Mais nous devons dire également



que cette influence s'exprime par de brefs exemples communs dont, ça et là, le grammairien louvaniste saupoudre son texte. Citons, entre autres <sup>16</sup>:

— A propos de οὐχ ὅτι μή :

*Varennius*, p. 136

*Budé*, col. 1280, 6-8

οὐχ ὅτι μή, non quin. οὐχ ὅτι μή καλὸν εἶναι οἶμαι, non quin honestum esse censeam.

Et οὐχ ὅτι μή, non quin. Lucianus < *Dial. Mort.*, XIV, 5 > : οὐχ ὅτι μή καλὸν εἶναι οἶμαι, non quin honestum esse censeam.

— A propos de καὶ γάρ :

*Varennius*, pp. 135 et 138

*Budé*, col. 1320, 22-26

p. 135. Ponitur enim abundante negatione pro καὶ γάρ, ut μὴ σκῶπτε, οὐ γὰρ ἀλλ' ἔχω κακῶς, ne cavillare; etenim male habeo p. 138. Et οὐ γὰρ ἀλλά, ex abundantia negationis capitur quandoque pro καὶ γάρ, Aristophanes, in *Ranis*, μὴ σκῶπτε ... (*idem*).

Ab eadem sermonis attici proprietate illud Aristophanis natum est ἐν βατράχοις < 58 > : Μὴ σκῶπτέ μ' ὦ δελφ' · οὐ γὰρ ἀλλ' ἔχω κακῶς... ἀντὶ τοῦ · ἐγὼ γὰρ ἔχω κακῶς, ubi et οὐ et ἀλλά πλεονάζουσιν ...

— A propos de μὴ employé avec l'optatif :

*Varennius*, p. 143

*Budé*, col. 1277, 45-48

Est etiam quandoque negativum vel optativum, μὴποτε τοσοῦτον ἀμελήσαιμεν τῆς ἀρετῆς, absit ut tantum negligamus virtutem.

Aliquando μὴποτε est ἀπαγορευτικόν vel εὐκτικόν. Gregorius < *non ident.* > Μὴποτε τοσοῦτον ἀμελήσαιμεν ἢ ἀρετῆς ἢ τοῦ φιλικοῦ καθήκοντος, Absit ut eo usque negligamus aut virtutem aut officium amici.

<sup>16</sup> Nous nous limitons aux exemples dont nous estimons qu'ils ne laissent subsister aucun doute quant à l'emprunt fait aux *Commentarii*. Mais l'on pourrait grossir le dossier de rapprochements moins probants. Parmi ceux-ci, citons à titre d'exemple: *Varennius*, p. 146: « εἴθε et αἴθε adverbia optandi construuntur verbis optativi modi, εἴθε γράψειεν utinam scriberet ». *Budé*, col. 1329, 1 ab imo - 1330,5: « interdum additur εἴθε. *Plato in Phaedro* < 227 c > circa principium: ὦ γενναῖος, εἴθε γράψειεν ὥς χρηρὴ πένητι μᾶλλον ἢ πλουσίῳ καὶ πρεσβυτέρῳ ἢ νεωτέρῳ, utinam scriberet et ... ».

— A propos de *μή γάρ δή, μή γάρ γε* :

*Varennius*, p. 143

*Budé*, col. 1282, 15-19

Pro hoc etiam (= *μή δη̄τα*) ponitur *μή γάρ δή*, vel *μή γάρ γε*, ut: *μή γάρ διὰ γνώμης ἡμῶν κατισχ* <ύσ>ειε ἢ *τυχή*, absit enim ut praevaleat proposito nostro fortuna.

(*μή δη̄τα* ...) Pro quo etiam *μή γάρ δή* dicitur. Synesius <non ident.> 'Αλλὰ τό γε προαιρείσθαι τὰ βέλτιστα ὁ δαίμων οὐκ ἀφαιρήσεται · *μή γάρ δή* καὶ τῆς γνώμης ἡμῶν κατισχύσειε, absit enim ut praevaleat proposito nostro fortuna.

Enfin signalons que, sur certains points, Varennius s'inspire des *Commentarii* tout en introduisant quelques variantes. Dans les cas que nous avons relevés, le contexte permet de conclure, à coup sûr, à l'emprunt, malgré les variantes. Il en va ainsi, entre autres<sup>17</sup>, dans une notice relative à l'usage de *μή* après les verbes de crainte. Un exemple cité par Varennius: *δέδοικα μή που καὶ σέ τι τούτων ἐτάραξεν* (p. 141) ne pourrait, pris isolément, être rapproché de Budé (col. 54,53) « *Καὶ ἄμα βλέψας εἰς τὸν Κέβητα, εἶπεν, ἀλλὰ μή που, ὦ Κέβης, καὶ σέ τι τούτων ἐτάραξεν* (Platon, *Phédon*, 103c) », que moyennant de sérieuses réserves. Mais la comparaison d'ensemble du passage lève tous les doutes qui pourraient subsister :

*Varennius*, p. 141

*Budé*, col. 54, 38-54

*Μή* negativum iungitur indicativo in praeteritis et in praesenti: *δέδοικα μή κελήθαμεν*, vereor ne non intelligamus; *δέδοικα μή που καὶ σέ τι τούτων ἐτάραξεν*, vereor ne

*Μή* etiam ἀπαγορευτικόν similiter cum indicativo pro optativo et subiunctivo iungitur cum praeteriti vocibus et cum praesentis. Demosthenes (.....) Idem <XIX,

<sup>17</sup> Parmi les exemples que, pour des raisons de concision, nous écartons du texte de notre article, mentionnons le suivant: parlant des adverbes qui régissent le cas demandé par l'adjectif sur lequel ils sont formés, Varennius signale entre autres: « *καταβεβλημένος τῆς γνώμης* vel *τὴν γνώμην abiectus animo*; sic *καταβεβλημένος τῆς γνώμης* vel *τὴν γνώμην, abiectus animo* » (p. 123). Dans les *Commentarii*, nous lisons: « *sic suspensus animi, et abiectior animi, idem Livius, <VIII,13,17 et IX,16,11> ὁ καταβεβλημένος ἔχων τῆς γνώμης, ὁ καταβεβλημένος τὴν διάνοιαν* (col. 1470, 21-22) ». Malgré la variante *τὴν γνώμην* on pourrait, nous semble-t-il, conclure à l'emprunt: il est aisé, en effet, d'expliquer le remplacement de *διάνοιαν* par *γνώμην* chez Varennius, par un réflexe d'uniformisation.

te quippiam horum conturbarit.  
In praesenti, φοβεῖσθε μὴ δυσκο-  
λώτερόν τι νῦν διάκειμαι.

99 > : τὴν δὲ εἰρήνην μέν, ὦ ἄνδρες  
'Αθηναῖοι, δέδοικα μὴ λελήθαμεν,  
ὥσπερ οἱ δανειζόμενοι ἐπὶ πολλῶ,  
ἄγοντες, Vereor ne non intelliga-  
mus nos pacem ita agere et colere  
ut qui... (Thucydides...) Plato  
cum praesenti in *Phaedone* <84  
E> : 'Αλλὰ φοβεῖσθε μὴ δυσκολώ-  
τερόν τι νῦν διάκειμαι ἢ ἐν τῷ  
πρόσθεν βίῳ. Idem per ἀόριστον  
<ibid., 103c> : Καὶ ἅμα βλέψας  
εἰς τὸν Κέβητα, εἶπεν, ἀλλὰ μὴ  
που, ὦ Κέβης, καὶ σέ τι τούτων  
ἐτάραξεν. Sed vereor ne quid te  
quippiam horum conturbarit.

Nous pensons que la confrontation à laquelle nous nous sommes livré établit de manière incontestable l'influence marquante des *Commentarii* sur le chapitre *Des Adverbes* du traité de Varennius. Voyons maintenant ce qu'il en est dans le chapitre *Des Conjonctions*.

## 2. L'influence des *Commentarii* sur le chapitre *Des Conjonctions*.

Dans le chapitre consacré aux conjonctions, Varennius envisage successivement les mots et groupes de mots que voici : ἀλλά, δέ, μέν, ἡμέν, ἡδέ, μέντοι, μέντ' ἄν, καί, κἄν, κἄν εἰ, κἄν εἰ μή, ἦ, ἦτοι, εἰ, εἰάν et ἐπειδάν, ἐπεὶ et ἐπειδή, ἵνα, ὅτι, ἄρα, ἄρα, οὖν, ἄττα, ἦ που, ἦ γάρ, ἦ μήν, γε, δή, μήν, που, τοι, ἄν, οὖν, ὦν, τε, καί, ὅτι, ὥς, εὖ ἴσθι ; entre la rubrique « καί » et celle relative à ὅτι, Varennius insère à nouveau quelques lignes concernant ἄττα.

Parmi ces « conjonctions », la part du lion, dans l'exposé, va aux rubriques impliquant la particule ἄν : μέντ' ἄν, κἄν, κἄν εἰ, κἄν εἰ μή, εἰάν, ἐπειδάν, ἄν. Ces rubriques couvrent, à elles seules, les quelque quatre dixièmes du chapitre. Or, si l'on excepte un bien modeste exemple relatif à εἰάν (εἰάν θέλης)<sup>18</sup>, on constate que l'influence des *Commentarii* est largement attestée dans toutes ces rubriques.

<sup>18</sup> p. 154.

Ainsi, traitant de l'expression μέντ' ἄν à laquelle il croit bon de reconnaître la valeur de *atqui, at*, Varennius cite comme exemples: *δικαίως μέντ' ἄν ἀπέθανον, atqui iuste morte affectus fuisset; μαίνοιτο μέντ' ἄν, at insaniret*<sup>19</sup>. Et nous trouvons dans les *Commentarii* de Budé: « Μέντ' ἄν ex μέντοι et ἄν componitur, ut in illa sententia Sophoclis in *Aiace* <86>: *γένοιτο μέντ' ἄν πᾶν θεοῦ τεχνωμένον*. Demosthenes, *pro Ctesiphonte* (XVIII, 209-210> *Ἐμὲ δέ, ὦ τριταγωνιστά, τὸ τίνος φρόνημα λαβόντα, ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ βῆμα ἔδει; τὸ τούτων ἀνάξια ἐροῦντος; δικαίως μέντ' ἄν ἀπέθανον*, atqui si hoc commissem, iure ab ipsis *morte affectus fuisset*. Et *περὶ παραπρεσβείας* <138>: *Ἐπειδὴν δὲ ἀκούσῃ τοὺς λέγοντας εὐδοκιμοῦντας ἐν ὑμῖν, τί καὶ ποιῆσαι ζητοίῃ; πόλλ' ἀναλίσκειν ἐξὸν ἐλάττω; καὶ πάντας θεραπεύειν βουλήσεται, δύο ἢ τρεῖς ἐξόν; μαίνοιτο μέντ' ἄν, at furore id agitari esset* »<sup>20</sup>. A propos de *κἂν εἰ* et de *κἂν εἰ μή*, les parallélismes sont les suivants:

— *Κἂν εἰ* :

*Varennius*, p. 151

*Κἂν εἰ* cum indicativo iungitur, *κἂν εἰ πάντα ταῦτα ὑπῆρχεν*, etsi in eo omnia haec essent. Ponitur etiam cum optativo, et per tmesim: *κἂν ἀσέβειαν εἰ καταγινώσκοι τις*, etsi impietatem condemnet quis. Unde frequens est apud Aristotelem, *κἂν εἴ τι τοιοῦτον ἕτερον*, etsi quid aliud simile.

*Budé*, col. 1327,44-1328,14<sup>21</sup>

*Κἂν εἰ* indicativo iungitur. Demosthenes, *Περὶ παραπρεσβείας* <282>: *κἂν εἰ ταῦτα πάντα ὑπῆρχεν, ἐκείνο δὲ μὴ προσῆν τὸ δικαίως καὶ προῖκα πεπρεσβυκέναι, ἀπολωλέναι δὴπου προσήκεν αὐτόν*,etsi in eo omnia haec essent. Alibi cum optativo et per tmesim <XXI, 51> *Νῦν δέ μοι δοκεῖ, κἂν ἀσέβειαν εἰ καταγινώσκει τις τῶν πεπρεσβευμένων αὐτῷ, τὰ*

<sup>19</sup> p. 149.

<sup>20</sup> col. 1286,54 - 1287,12.

<sup>21</sup> Signalons que le texte des *Commentarii* qui, dans la réédition anastatique fondée sur l'édition de Bâle, 1557, couvre les col. 1327,49 à 1328,12, présente sur certains points des divergences par rapport aux éditions qui sont antérieures, entre autres à 1532. C'est ainsi qu'on lit, après *τὰ προσήκοντα ποιεῖν* (1327,51), un exemple tiré d'Aristote (II. 52-53), qui, dans les éditions antérieures, est mentionné deux lignes plus haut, entre *essent* et *alibi* (l. 49). On y trouve de plus deux autres exemples tirés d'Aristote également (col. 1328, 1-3 et 8-12) qui ne figurent pas dans les éditions antérieures à la *Syntaxis*.

προσέκοντα ποιεῖν. [...] Κἄν εἴ  
τι τοιοῦτον ἕτερον apud eundem  
Aristotelem saepe legitur, pro:  
etsi quid simile.

— *Κἄν εἰ μή :*

*Varennius, ibidem*

*Κἄν εἰ μή, etsi, tametsi, si non,*  
ut: *κἄν εἰ μή δι' ἄλλην αἰτίαν, ἀλ-*  
*λὰ διὰ ταύτην, etsi non ob aliam*  
*causam, certe ob istam.*

*Κἄν etiam per se significat etiam*  
*si, ut: πότερ' ἂν μηδὲν ἀδικῶν*  
*φαίνεται τὴν πόλιν ἢ κἄν ἀδικῶν*  
*σκοπεῖτε, utrum si publice insons*  
*sit, an etiam si nocens, conside-*  
*rate.*

*Budé, col. 1328, 3-6 et 14-23*

*Κἄν εἰ μή pro etsi, tametsi et*  
*pro: si non, dicunt. Aristoteles*  
*<non id.> κἄν εἰ μή δι' ἄλλην*  
*αἰτίαν, ἀλλὰ διὰ ταύτην, etsi non*  
*ob aliam causam, certe ob istam.*  
*[...] Κἄν etiam per se etiamsi signi-*  
*ficat, ut idem in eadem usus est*  
*<non id.> Καὶ γὰρ εἴ τινων*  
*δεδέηνται τουτονὶ σῶζειν, πότερ'*  
*ἂν μηδὲν ἀδικῶν φαίνεται τὴν*  
*πόλιν ἢ κἄν ἀδικῶν σκοπεῖτε .*  
*εἰ μὲν γὰρ μὴ ἀδικῶν, καὶ γὰρ φημι*  
*δεῖν, εἰ δ' ὅλως κἄν ὅτιοῦν, ἐπιорκεῖν*  
*δεδέηνται, Si enim a quibusdam*  
*vestrum hoc contendunt precibus*  
*ut iste absolvatur: utrum ita de-*  
*mum si publice insons sit an etiam*  
*si nocens, id vero vobis viden-*  
*dum...*

A propos de *κἄν* équivalent de *καὶ ἐάν* ou de *καὶ ἂν*, l'exposé de Varennius se retrouve dans ce qu'en dit Budé: seul varie l'ordre de présentation:

*Varennius, pp. 150-151.*

[1] *Κἄν pro καὶ ἐάν, etsi vel quod si, vel sin, construitur coniunctivis:*  
*κἄν ἀναγκασθῇ, quod si cogatur.* [2] *Cum vero significat quamvis,*  
*gaudet optativis etiamsi tamquam de praesenti sermo sit. Quomodo et*  
*Plato secundo de Republica <376a>, de cane loquens: ὃν δ' ἂν γνώριμον*  
*ἴδῃ ἀσπάζεται, κἄν μηδὲν πώποτε ὑπ' αὐτοῦ ἀγαθὸν πεπόνθοι, quem-*

cunque conspexerit notum, salutat quamvis nihil unquam ab eo susceperit boni. [3] Cum autem significat atque adeo vel etiam iungitur etiam optativo atque indicativo. [4] Indicativo: *κἄν ἐπήνουν καὶ στεφανοῦν ἐκέλευον*, ego laudassem et coronandos censuissem. [5] Optativo, Aristophanes < *Nuées*, 1235 > : *κἄν προσκαταθείην γ' ὥστ' ὁμόσαι τριώβολον*. Significat etiam saltem.

*Budé*, col. 1327, 10-39.

[2] Construitur et *κἄν* eodem modo cum optativo, etiamsi tamquam de praesenti sermo sit. [...] Quomodo et Plato in secundo *de Republica* de cane loquens: *ὃν δ' ἂν γινώριμον ἴδῃ ἀσπάζεται κἄν μηδὲν πώποτε ὑπ' αὐτοῦ ἀγαθὸν πεπόνθοι* (ll. 10-12 et 17-20). [3] Cum autem *μετὰ σφοδροῦ τόνου* ab aliquibus scribitur *κἄν*, hoc est cum significat atque adeo, vel etiam, tunc et optativo et indicativo iungitur. (ll. 20-23). [5] Aristophanes: *Κἄν προσκαταθείην γ' ὥστ' ὁμόσαι τριώβολον* (ll. 23-24). [4] Idem in eadem < *Démosth.*, XIX, 334 > : *ταῦτα κατηγορῶ, ταῦτα μέμνησθε, ἐπεὶ δικαίαν εἰρήνην καὶ ἴσιν, καὶ μηδὲν πεπρακότας ἀνθρώπους, μηδὲ ψευσαμένους ὕστερον, κἄν ἐπήνουν καὶ στεφανοῦν ἐκέλευον*, Haec sunt quae accuso, quae vos in memoriam vestram revocate; nam pacem aequam iustamque ego laudarem eiusque auctores probos viros atque integros corona donandos censuissem (ll. 27-35). [1] Cum autem significat *καὶ ἐάν*, quod si, vel sin, vel etsi, subiunctivum postulat. Idem in eadem < XIX, 225 > : *κἄν ἀναγκασθῇ που συντυχεῖν, ἀπεδήμησεν εὐθέως, μή τις αὐτὸν ἴδῃ λαλοῦντα ἐμοί ...* (ll. 35-39).

Voyons maintenant l'exposé relatif à la particule *ἂν* proprement dite. Le plan de cet exposé se présente comme suit: après des considérations générales qui permettent à Varennius de préciser que *ἂν* peut avoir la valeur potentielle (*construitur δυνητικῶς*) ou la valeur indéterminée (*construitur ἀοριστολογικῶς*) et que la particule peut s'employer même quand le verbe est sous-entendu, le grammairien aborde l'étude de *ἂν* potentiel suivant une division fondée sur les temps: *ἂν cum praesenti*, *ἂν cum praeterito*, *ἂν cum futuro*. Après avoir précisé que la particule pouvait suivre ou précéder le verbe et qu'elle pouvait se joindre à *γάρ*, à *ὅπως* et à *ὥς*, il passe à l'étude de *ἂν*, particule d'indétermination dont il analyse l'emploi, d'abord avec le subjonctif, ensuite avec l'optatif. Enfin, sous la rubrique « appendix », Varennius étudie les cas d'omission ou, au contraire, de répétition de la particule.

Au fil de cet exposé, on peut suivre pas à pas la trace de Guillaume

Budé. Le seul exemple cité dans les considérations générales des quatre premières lignes figure dans ses *Commentarii*: *εἰ καὶ μὴ πεποίηκε, ἀλλ' ἐποίησεν ἄν* <sup>22</sup>. Les considérations relatives à l'emploi de *ἄν* sans verbe permettent une confrontation intégrale:

*Varennius*, p. 161

*Budé*, col. 1322,48-1323,3

Et habet quandoque vim verbi taciti ac subaudiendi: *τοσαύτην ἐποίησαντο σπουδὴν ὁσηνπερ ἄν τῆς ἑαυτῶν χώρας πορθουμένης*, tam enixe contenderunt quam facere potuissent, si suum agrum populantes vidissent. Adfert enim particula haec compendium in oratione, ut: *δόξαν μὲν ἔγωγ' ἄν συγχωροίην, τὰ δ' ἕτερα ταῦτα, οὐκ ἄν*. Ibi *οὐκ ἄν* ponitur pro non etiam, vel non itidem concederem.

Apud Isocratem vim etiam habet verbi taciti ac subaudiendi, in *Panegyrico* <86>: *τοσαύτην ἐποίησαντο σπουδὴν ὁσηνπερ ἄν τῆς ἑαυτῶν χώρας πορθουμένης*, tam enixe contenderunt, tam accurate praesto fuerunt, quam facere potuissent si suum agrum populantes vidissent. Adfert enim particula haec compendium orationi. Plato in *Philebo* <36 d>: *Δόξαν μὲν ἔγωγ' ἄν συγχωροίην, τὰ δ' ἕτερα ταῦτα οὐκ ἄν*, non etiam, non item concederem.

L'influence des *Commentarii* est presque totale sur les rubriques « *ἄν* potentiel avec des temps présents », « *ἄν* potentiel avec des temps passés »: seuls trois brefs exemples (*οὐκ ἄν λέγοις*, *οὐκ ἄν φαίης*, *γενόμενος ἄν*) cités par Varennius seraient, semble-t-il, de son invention <sup>23</sup>. Un autre exemple pourrait avoir été inspiré par les *Commentarii*, mais la simplification qu'il aurait subie ne permet plus qu'un rapprochement fort approximatif <sup>24</sup>. L'ordre de présentation a, de plus, été bouleversé.

<sup>22</sup> On lit, en effet, chez Budé, illustrant des considérations sur l'usage et la signification de *ἄν*: « *Synesius τῷ ἀδελφῷ, de homicidio loquens cuius auctor non manifestus erat* <Lettre 50, *Patr. Gr.* 66, 1377 B-C>: *Ἐγὼ δὲ καίπερ ἀδήλου τοῦ πράγματος ὄντος, οἶμαι δεῖν ἅπαντας ἐξῆς ἀποτροπιάζεσθαι· τὸν μὲν ὅτι τοιοῦτός ἐστιν ὥστ' εἰ καὶ μὴ πεποίηκεν, ἀλλ' ἐποίησεν ἄν, καὶ τοῖς ἑαυτοῦ τρόποις πρέπουσαν αἰτίαν ἐδέξατο ...* (col. 1322, 30-36) ».

<sup>23</sup> p. 161 et 163.

<sup>24</sup> Il s'agit de l'exemple inclus dans le point 4 des textes que nous citons, et de son environnement. Nous faisons état de ces textes dans notre article « La particule *ἄν* dans l'histoire des doctrines grammaticales », dans *Recherches de Philologie et de Linguistique* (Louvain, 1972), pp. 21-22.

Voici d'abord le texte de Varennius <sup>25</sup>: [1] Praesenti quidem in optativo: οὐκ ἂν λέγοις, οὐκ ἂν φαίης, non diceres. σὺ γὰρ ἂν ἐκείνον περιορώης, tu sineres illum <sup>26</sup>. [2] Et in coniunctivo: Plato in *Phaedro* <263c>: καλὸν γοῦν ἂν εἶδος ἢ κατανενοηκῶς ὁ τοῦτο λαβών, at-qui bellam speciem is intellectu perciperet, qui hoc assequi posset, vel intellectu perceperit qui hoc assecutus fuerit. [3] Et infinitivo, τί ποιεῖν ἂν, ἢ τί οἴεσθε λέγειν quid dicturos fuisset existimatis, aut quid facturos? <sup>27</sup> [4] Praeterito vero in indicativo cum de re praeterita loquuntur, τίς οὕτως ἄγριςτος ὅστις ἐδυνήθη ἂν τοῦτο ποιεῖν; quis tam immitis, qui posset hoc facere? Potest hoc et per optativum enuntiari sed ita ut loqui videamur in re praesenti: ὅστις δυνήθει ἂν τοῦτο ποιεῖν, qui tamen posset hoc facere. [5] Et invenitur hoc pacto iunctum praeteritis omnibus, etiam perfectis et plusquamperfectis. Perfecto, ut Demosthenes <XIV, 2>: πειράσσομαι τὸν τρόπον εἰπεῖν ὃν ἂν μοι δοκεῖτε μάλιστα παρεσκευάσθαι, conabor eo modo dicere quo mihi videmini, etc... <sup>28</sup>.

Plusquamperfecto, ὅτι μὲν δεῖ τὰ γράμματα ἐπίστασθαι, ἡκηκόειν ἂν, quod quidem oporteat scire literas, etc... [6] Per praeteritum item saepe loquuntur de futuro, addita particula ἂν, tam in verbis quam in participiis, ut ποιήσασθαι ἂν pro ποιήσεσθαι; ἐλεγχθέντων (sic) ἂν pro ἐλεχθησομένων (sic); ἂν ὑποστάς pro ὑποστησόμενος; γενόμενος ἂν pro γενησόμενος.

Chez Budé, les énoncés se présentent dans l'ordre suivant <sup>29</sup>: [6] De futuro enim loquens, participio praeteriti temporis usus est. Idem <Demosth., XXI, 50>: Εἰ ταῦτ' ἀκούσαιεν καὶ συνείεν οἱ βάρβαροι, οὐκ ἂν οἴεσθε δημοσίᾳ πάντας προξένους αὐτῶν ὑμᾶς ποιήσασθαι; ποιήσασθαι ἂν ἀντὶ τοῦ ποιήσεσθαι, dixit. Plato in *Gorgia* <458a> memorabiliter usus est: Ἐγὼ δὲ τίνων εἰμί; τῶν ἡδέως μὲν ἂν ἐλεγχθέντων, εἴ τι μὴ ἀληθὲς λέγοιμι ἡδέως δ' ἂν ἐλεγχάντων, εἴ τις τι μὴ ἀληθὲς λέγοι · οὐκ ἀηδέστερον μέντ' ἂν ἐλεγχθέντων ἢ

<sup>25</sup> pp. 161-163.

<sup>26</sup> Le même exemple est repris par Varennius pour illustrer l'usage de ἂν avec γάρ: « Construitur etiam cum particula γάρ interrogative: σὺ γὰρ ἂν ἐκείνον περιορώης; sineres tu illum? » (p. 164).

<sup>27</sup> Une partie de cet exemple est à nouveau citée par Varennius, p. 164: « cum autem sine γάρ ponitur, non habet eandem vehementiam, ut: τί ποιεῖν ἂν οἴεσθε; quid facturos fuisset existimatis? »

<sup>28</sup> Nous avons mentionné ce texte et le parallèle des *Commentarii* dans notre article *La particule ἂν* ..., pp. 24 et 25.

<sup>29</sup> col. 1323, 28 à 1326, 24, *passim*.



ἐλεγχάντων, hoc est: οὐ μέντοι ἀηδέστερον ἐλεγχθησομένων. Rursus Demosthenes <XXI, 114>: οὕτω τοίνυν οὗτός ἐστιν ἀσεβὴς ἀνθρώπος καὶ μιὰρὸς καὶ πᾶν ἂν ὑποστὰς εἰπεῖν καὶ πράξαι ... hoc est ὑποστησόμενος (col. 1323, 28-42). [1] Terentius <Adelphes, 395-396>: Sineres vero tu illum tuum facere haec? Demea: Sinerem illum... Σὺ γὰρ ἂν ἐκείνον τὸν σὸν περιορώης ταυτὶ πράττοντα; Demea: περιορώην ἂν ἐγώ;<sup>30</sup> (col. 1324, 6-9). [3] Demosthenes *Περὶ στεφάνου* <240>: Τί ποιεῖν ἂν ἢ τί οἴεσθε λέγειν τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί; quid dicturos fuisse existimatis aut quid facturos? (col. 1324, 15-18). [4] Iungitur etiam cum indicativo cum de praeterito loquuntur. Antiphon, *Κατὰ Λεωκράτους* (sic; cfr Lyc., *Leocr.*, 39): Τίς δ' ἦν οὕτως ἢ μισόδημος τότε ἢ μισαθῆναιος ὅστις ἐδυνήθη ἂν ἄτακτον ἑαυτὸν ὑπομεῖναι ἰδεῖν ... id est qui potuisset. Poterat hoc et per optativum enunciari, sed ita ut loqui videretur in re praesenti, ὅστις δυνηθείη ἂν, qui tum posset (col. 1324, 26-35). [5] Iungitur etiam ὅ ἂν cum vim habet δυνητικὴν, σὺν παρακειμένῳ ... Demosthenes, *Περὶ συμμοριῶν* <2>: Αὐτὸς δὲ πειράσομαι τὸν τρόπον εἰπεῖν, ὃν ἂν μοι δοκεῖτε μάλιστα παρεσκευάσθαι ... Ponitur et σὺν ὑπερσυντελίῳ, ut idem in *Oecon.* <XV, 7> dixit: ὅτι μὲν δεῖ τὰ γράμματα ἐπίστασθαι ἡκηκόειν ἂν (col. 1325,53-1326,5 et 12-14). [2] Iungitur etiam ἂν δυνητικὸς μετὰ τοῦ ὑποτακτικοῦ. Plato in *Phaedro* <263 c>: οὐκοῦν τὸν μέλλοντα τέχνην ῥητορικὴν μετιέναι, πρῶτον μὲν δεῖ ταῦτα ὁδῶ διηγήσθαι καὶ εἰληφέναι τινὰ χαρακτήρα ἑκατέρου τοῦ εἶδους ἐν ᾧ τε ἀνάγκη τὸ πλῆθος πλανᾶσθαι, καὶ ἐν ᾧ μή. Φαι. · καλὸν γοῦν ἂν, ὦ Σώκρατες, εἶδος ἢ κατανενοηκὸς ὁ τοῦτο λαβών. Ἡ ἀντὶ τοῦ εἶη dixit. Atqui bellam, ὁ Socrates, speciem is intellectu perciperet, qui hoc assequi posset, vel, intellectu perceperit qui hoc assecutus fuerit (col. 1326, 14-24).

Quant à l'exposé relatif à l'emploi du futur avec ἂν, il est inspiré, pour plus de la moitié, des *Commentarii*. Voici cette partie commune du paragraphe<sup>31</sup>:

Varennius, p. 163

Budé, col. 1325

Futuris item additur in optativo: Antiphon, *Περὶ χορευτοῦ* <4>: οὐκ ἂν λέξοις. Insuper indicativo ἐλπίζω οὕτως ἂν ἄριστα πράξειν.

<sup>30</sup> Soulignons au passage qu'il s'agit, une fois de plus, d'une traduction d'un auteur latin: celle-ci est reprise servilement par Varennius comme s'il s'agissait de grec authentique.

<sup>31</sup> Nous avons fait état de ces textes dans notre article *La particule ἂν*, pp. 22-23.

et infinitivo, licet id sit rarius: ἐλπίζω οὕτως ἂν ἄριστα πράξειν, puto me hoc pacto optime facturum. Id fit plerumque in verbis quae futurum poscunt, ut νομίζω, οἶμαι, ἐλπίζω, ἡγοῦμαι, φημί, προσδοκῶ et similibus; licet etiam sine his verbis inveniatur additum futuro apud autores, ut est illud Isocratis in *Areop.* <78>: ἡμεῖς γάρ, ἣν μὲν οὕτως οἰκῶμεν τὴν πόλιν, ὥσπερ νῦν οἰκοῦμεν, οὐκ ἔστιν ὅπως οὐκ ἂν βουλευσόμεθα καὶ πολεμήσομεν, etc... nos si inhabitaremus civitatem quemadmodum nunc inhabitamus, quovis modo consulturi essemus et bellaturi.

Et pour l'usage de ἂν avec ὅπως et ὥς, on dégage des rapprochements qui, pour être approximatifs, n'en sont pas moins révélateurs de la source:

*Varennius*, pp. 164-165

Construitur etiam cum ὅπως et cum ὥς, et tum optativo subiunctivoque convenit: ἀγωνίζομεν (*sic*) ὅπως ἂν τὴν νίκην προλάβωμεν, certamus ut victoriam praeripiamus; μόνον σπουδάζω ὅπως ἂν χαρισάιμην σοι, solum studeo quonam pacto gratificarer tibi; διδάξω ὥς ἂν τῆς σοφίας βάθος μὴ ἀγνοίης, docebo ut sapientiae profunditatem non ignores; διηγῆσμαι ὥς ἂν τοῦτο καλῶς γένοιτο, narrabo quonam pacto hoc bene fieret.

Id fit plerumque in verbis quae futurum poscunt, ut νομίζω, ἡγοῦμαι, φημί, ἐλπίζω, προσδοκῶ, et similibus (ll. 12-16).

Isocrates etiam sine illis verbis per futurum extulit in *Areopag.* <78>: ἡμεῖς γάρ, ἣν μὲν οὕτως οἰκῶμεν τὴν πόλιν, ὥσπερ νῦν οἰκοῦμεν, οὐκ ἔστιν ὅπως οὐκ ἂν βουλευσόμεθα καὶ πολεμήσομεν καὶ βιωσόμεθα καὶ σχεδὸν ἅπαντα κακὰ πεισόμεθα (ll. 35-39).

*Budé*, col. 1336, 7-13 et 26-29

Iungitur autem ἂν δυνητικός καὶ παραπληρωματικός cum ὅπως et cum ὥς et optativo subiunctivoque convenit. Gregorius <*non id.*> συντρέχοντες, ἀντιτρέχοντες ὅπως ἂν τὸ ἀγαθὸν προλάβωμεν ἀγωνιζόμενοι. Idem <*contra Jul.* I, 74; Migne, *Patrol. Graeca*, 35, col. 597C> Καὶ πρὸς ἐν τοῦτο μόνον ἰδὼν ὅπως ἂν μόνον χαρίσαιτο τοῖς κατενεγκοῦσιν αὐτὸν ἀξίως δαίμοσι, de Juliano loquens, id est quonam pacto gratificaretur ... Hoc idem ὥς ἂν significat ... Idem

< Xenophon, *Hipp.* A, 17 > ὁπότε γε μὴν οἱ ἵπποι εἰσὶν οἴους δεῖ, ὥς ἂν ἄριστοι αὐτοῖοι ἵππεῖς γένοιντο, τοῦτο διηγῆσθαι. Gregorius < non id. > ὥς ἂν τῆς σοφίας βάθος μὴ ἀγνοῇς, id est ἵνα μή.

Voyons maintenant ce que Varennius dit de l'éventuel. Il signale tout d'abord que ἂν employé pour marquer l'indétermination se construit le plus généralement avec le subjonctif : « Ἄν ἀοριστολογικῶς : Ἄν indefinite acceptum plerumque subiunctivo construitur : ὅ τι ἂν λέγῃς, quodcunque dicas ; ὅσῳ ἂν διαφέρῃς, quantocunque differas ; ὁπόδαπος ἂν ᾗ, cuiuscunque sit ; ὁπότερος ἂν ᾗ, uterlibet sit ; ὅπῃ ἂν ἔλθῃ, quacunque eat »<sup>32</sup>. Nous trouvons chez Budé deux des exemples cités : ὅ τι ἂν λέγῃς, ὅσῳ ἂν διαφέρῃς, introduits par la notice : « ὁ δὲ ἂν ἀοριστολογικός plerumque cum subiunctivo construitur »<sup>33</sup>. Mais la dépendance vis-à-vis de l'humaniste français est plus marquée dans la suite de l'exposé :

Varennius, p. 165

Interdum cum optativo, sed tum demum cum res praeterita narratur : ἥνικ' ἂν εἰπεῖν τι κατὰ τούτων δέοι, cum oporteret vel cum oportebat dicere quippiam adversus haec. Ἄν et ἔάν, pro ἣν acceptae inveniuntur etiam cum optativo : ὥς ἔάν, sive ὥς ἂν πρότερός τις εἴποι, quasi vero si quis prior dixisset.

Budé, col. 1326,39-1327,2

Interdum autem et optativo : sed tum demum cum res praeterita narratur (....) Idem < cfr Demosth. > περὶ τοῦ στεφάνου < 313 > Ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός ; ἥνικ' ἂν εἰπεῖν τι κατὰ τούτων δέοι, cum oporteret, vel oportebat. Quod etiam in ἔάν et ἀντὶ τοῦ ἣν observatum invenimus, ὅς τῶν προκειμένων ἐστὶ συνδέσμων τοῖς ῥήμασιν<sup>34</sup>. Idem περὶ στεφάνου

<sup>32</sup> p. 165.

<sup>33</sup> col. 1326, 37-38.

<sup>34</sup> Ainsi que nous l'avons déjà souligné (cfr notre article *La particule ἂν*, p. 24, n. 69), Guillaume Budé mêle dans ses propres phrases mots grecs et mots latins.

<276>: Ὁ δὲ φυλάττειν ἐμὲ  
καὶ τηρεῖν ἐκέλευεν, ὅπως μὴ  
παρακρούσωμαι ... ὥς ἐὰν πρό-  
τερὸς τις εἴποι τὰ προσόνθ'  
ἐαυτῷ, καὶ δὴ ταῦθ' οὕτως ἔχοντα.

Enfin dans l'appendice consacrée à l'omission de la particule et à sa répétition, nous relevons les parallélismes suivants:

*Varennius*, pp. 165-166

*Budé*, col. 1335 et 1309

Ἄν potentialiter acceptum sive  
indefinite, saepe deest in oratione.  
Demosthenes <XVIII, 246>: οὐ-  
δεῖς ποτε ἀνθρώπων εὗροι τὸ κατ'  
ἐμὲ οὐδὲν ἐλλειφθέν, προεὔροι ἄν,  
nemo unquam hominum invenire  
posset delictum aliquod in me.

Ταῦτά μοι πάντα πεποιήται καὶ  
οὐδεῖς ποτε ἀνθρώπων εὗροι τὸ  
κατ' ἐμὲ οὐδὲν ἐλλειφθέν. Hic  
deest δυνητικός aperte (col. 1335,  
6-9).

Saepe item abundat. Aristophanes  
in *Pluto* <485-486>: ἦτοι γ' ἄν  
ἔχοι τις ἄν δίκαιον ἀντειπεῖν ἔτι,  
quod iustum posset quippiam ad-  
huc contradicere. In quo loco  
abundat alterum ἄν.

Simile est ἄν πλεονάζον.... Aris-  
tophanes, *Pluto*: οὐκ ἄν φθάνοι  
τὸν τοῦτο πράττοντ' ἢ τί γ' ἄν  
ἔχοι τις ἄν δίκαιον ἀντειπεῖν ἔτι;  
(col. 1309, 23 et 43-46).

Il semble donc bien établi que le chapitre *Des Conjonctions* est, comme le chapitre *Des Adverbes*, principalement inspiré par la lecture des *Commentarii linguae graecae*. Mais comme nous n'avons envisagé jusqu'ici que ce qui a trait à la particule ἄν, relevons encore certains exemples relatifs à « d'autres conjonctions »:

— A propos de δέ:

*Varennius*, p. 148

*Budé*, col. 1299, 5-6 et 13-14

δὲ δὴ, porro autem, ut: ἐὰν δὲ δὴ  
συμφέρει, porro autem si conferat;  
μεταβατικόν ἐστιν.

Iungitur etiam cum δὴ, et tunc est  
μεταβατικόν ... Idem <Demosth.  
XIX, 184> Ἐὰν δὲ δὴ καὶ πρὸς  
ἅ τοῖς ἐχθροῖς συμφέρει, δῶρά

τις λαμβάνων λέγῃ, πῶς οὐχὶ  
κινδυνεύσετε ;

— A propos de ἡ που :

Varennius, p. 152

Budé, col. 1307, 36-40

Ponitur etiam pro ἡ, quam ut:  
πολὺ μᾶλλον, ἡπου τις ἄλλος multo  
magis, quam quivis alius.

Ponitur et pro ἡ, id est quam.  
Idem (Plato) in IV° de Legibus  
<716c> : ὁ δὲ θεὸς ἡμῖν πάντων  
χρημάτων μέτρον ἂν εἴη μάλιστα,  
καὶ πολὺ μᾶλλον ἡπου τις, ὧς  
φασιν, ἀνθρωπος.

— A propos de ἄττα :

Varennius, p. 156

Budé, col. 1358, 13-17, et 35-45

"Αττα multis adiectivis iungitur,  
ut ποῖ' ἄττα, πόσ' ἄττα, πόλλ'  
ἄττα, ὀλίγ' ἄττα, ἕτερ' ἄττα,  
τοιαῦτ' ἄττα (...).

"Αττα autem, de quo dicere coepe-  
ramus, cum multis adiectivis con-  
iungitur; non enim ποῖ' ἄττα  
tantum et πόσ' ἄττα sed etiam  
πόλλ' ἄττα dicunt et ἄλλ' ἄττα,  
et ὀλίγ' ἄττα et ἕτερ' ἄττα et  
τοιαῦτ' ἄττα, cuius exempla sunt  
apud Aristotelem praecipue et  
Platonem (...).<sup>35</sup>

Ponitur etiam per se pro τινα, ut  
ἔλεγον ἄττα, dicebam quaedam.  
Quare subiungitur quandoque sub-  
stantivis nominibus, εἰς δείματ'  
ἄττα, in terrores quosdam.

Ponitur et per se ἀντὶ τοῦ τινά:  
Plato <Rép., V, 449b> : καὶ  
ἐκτείνας ἑαυτὸν ἔλεγεν ἄττα προσ-  
κεκυφώς ... Idem <III, 413d> :  
οὕτω νέους ὄντας εἰς δείματ' ἄττα  
κομιστέον, καὶ εἰς ἡδονὰς αὖ  
μεταβλητέον.

Servit et interrogationibus cum est

Servit et interrogationibus, cum est

<sup>35</sup> Dans ce passage également, l'édition qui a servi de base à la récente réédition photomécanique (Bâle, 1557) contient un exemple qui ne figure pas dans les éditions antérieures à l'editio princeps de la Syntaxis: « Aristoteles in IIP de Coelo de elementis loquens <§6, 304b, 24> : τοῦτου γὰρ δειχθέντος φανερόν ἐσται καὶ πόσα ἄττα καὶ ποῖ' ἄττα ἐστίν ».

aspiratum, ut: πῶς καὶ ἅττα πο-  
τὲ διελέχθη, quomodo et quod  
disseruit? Nam relativa interdum  
pro interrogativis ponuntur.

aspiratum. Demosthenes <XIX,  
304>: ὁ δὲ πρεσβεύων Αἰσχίνης  
οὕτως ἐλθὼν, πῶς καὶ ἅττα ποτὲ  
διελέχθη ...

— A propos de ἡ που :

Varennius, p. 157

Significat etiam ἡ που, et ἡ πού  
γε, multo magis, et praeponitur  
illis ὅπου, ut: ὅπου ἐκεῖνοι οἰκῇ-  
σαι πόλεις οἳ οἱ τε γεγόνασιν, ἡ  
που ἡμεῖς ἂν δυνηθείμεν κατασ-  
χεῖν, quandoquidem illi valent  
inhabitare civitates, multo magis  
nos possemus (...). Sic Athe-  
naeus, libro XI<sup>o</sup>: ἀδύνατον δὲ  
καὶ Φαῖδρον κατὰ Σωκράτην εἶναι,  
ἡ που γε καὶ ἐρώμενον αὐτοῦ  
γεγονέναι, fieri non potest ut Phae-  
drus Socratis aetate fuerit, multo  
minus ut amasius eius fuerit, vel  
nedum ut amasius eius fuerit.

Budé, col. 1306, 31-36 et 1307, 3-5

Dicitur etiam ἡ που sine γε, et  
subiungitur τῷ ὅπου. Isocra-  
tes... περὶ εἰρήνης <24> ὅπου  
γὰρ Ἀθηνόδωρος καὶ Καλλίστρα-  
τος, ὁ μὲν ἰδιώτης, ὁ δὲ φυγάς, οἰκί-  
σαι πόλεις οἳ οἱ τε γεγόνασιν, ἡπου  
βουληθέντες ἡμεῖς πολλοὺς ἂν  
τόπους τοιούτους δυνηθείμεν  
κατασχεῖν (...).

Athenaeus, libro XI<sup>o</sup> <505 f>  
ἀδύνατον δὲ καὶ Φαῖδρον κατὰ  
Σωκράτην εἶναι, ἡπου γε καὶ  
ἐρώμενον αὐτοῦ γεγονέναι, fieri  
non potest ut Phaedrus Socratis  
aetate fuerit, multo minus, et cae-  
tera ... vel nedum ut amasius.

Et de tels rapprochements pourraient également s'établir pour ἡ γάρ<sup>36</sup>,  
ἡ μήν<sup>37</sup>, τοίνυν<sup>38</sup>, ὦν<sup>39</sup>, etc ...

<sup>36</sup> On lit chez Varennius, p. 158: « ἡ γὰρ ἂν alioqui, alioqui si. Ἰλιάδι, ἀ <232> :  
ἡ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδῃ νῦν ὕστατα λωβήσαιο, nam alioqui nunc ultimum, improbo tibi esse  
contigisset. Chrysostomus, secundo de fato <Patr. Gr., 50, 755, 4-6> : ἡ γὰρ ἂν  
ὑποπτεύσαντες αὐτὸν εἶναι ἐχθρὸν ἐφυγον, nam si existimassent vel alioqui si existimassent  
ipsum esse hostem, fugissent ». Ce texte avec ses exemples correspond presque mot pour  
mot à Budé, 1308, 35 à 40.

<sup>37</sup> A propos de ἡ μήν, les rapprochements sont les suivants: Varennius, p. 158:  
« ἡ μήν vere, apponitur fere iureiurando <Plat. Apol., 22a> : νῆ Δία, ἡ μήν ἐγὼ ἑπαθόν  
τι τοιοῦτον, vere per Iovem tale quippiam ego passus sum. Convenit etiam post interro-  
gationem et exclamationem <Plat., Euthyd., 276 e> : ὦ Ζεῦ, ἡ μήν καλὸς ἐφάνη οὗτος,  
ὁ Ἰuppiter, vere formosus hic apparuit ». Budé, col. 1376, 47 et ss. : « (ἡ μήν) apponitur  
fere iureiurando ... Plato in Apologia: Καὶ νῆ τὸν Κῦνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δεῖ γὰρ πρὸς

### 3. L'influence des *Commentarii* sur les autres chapitres.

En dehors du chapitre *Des Adverbes* et *Des Conjonctions*, l'influence des *Commentarii* de Guillaume Budé s'exerce de façon beaucoup plus discrète. Elle s'y révèle cependant.

Dans le chapitre *Des Prépositions*, nous trouvons, entre autres<sup>40</sup>,

ὕμᾱς ἀληθῆ λέγειν, ἥ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον (....) *Convenit et post interiectionem et exclamationem. Plato in Euthyd.: ὦ Ζεῦ, ἔφην ἐγώ, ἥ μὴν καὶ τὸ πρότερόν γε ὑμῖν ἐφάνη καλὸν τὸ ἐρώτημα* ».

<sup>38</sup> Les différentes significations que Varennius reconnaît à τοῖνυν (p. 160) tantôt par la traduction latine tantôt par un synonyme grec, sont analysées par Guillaume Budé, col. 1287-1288: at, atqui, proinde, igitur, μέντοι, ou encore valeur explétive. Tous les exemples cités par Varennius figurent également dans les *Commentarii*: <Démosth., XX,136>: ὑμῶν τοῖνυν οὐδ' ἂν εἰς (cfr *Comm.*, col. 1287, 16-17); <id., XIX, 117>: οὐ τοῖνυν παρῆλθεν οὐδεὶς (cfr *Comm.*, *ibid.*, 31); <Plat., *Crat.*, 421 c>: ἐν μὲν τοῖνυν τοῦτο ἄρτι που ἐπορισάμεθα, ὥστε δοκεῖν τι λέγειν (*ibid.*, 36-37); ἄκουε τοῖνυν ὡς ἔχει τὰμὰ (*ibid.*, 42); <Xenoph., *Banq.*, III, 14>: ἐνταῦθα τοῖνυν πάντες προσέβλεψαν αὐτῷ (*ibid.* 43-44); <Plat., *Phèdre*, 236 d>: μηδαμῶς τοῖνυν εἵπης (1288, 11-12).

<sup>39</sup> Pour cette particule également, tout ce que dit Varennius avait été dit par Budé: Varennius, pp. 166-167: « Ὡν ἰωνικῶς - Ὡν non modo abundat, sed etiam inter praepositionem et verbum compositum interponitur: ἀπ' ὧν ἔδοντο pro ἀπέδοντο, reddebant. ἐξ ὧν εἶλον pro ἐξείλον. ἀπ' ὧν ἔβαψεν, pro ἀπέβαψεν. κατ' ὧν ἐκάλυψε, pro κατεκάλυψε ». Budé, col. 549, 50 - 550,7: « At vero haec particula ionice ὧν dicitur: et saepe apud Herodotum non modo παρέλκει sed etiam inter praepositionem et verbum compositum interponitur, ut in secundo libro <Herod., II,39,2>: οἱ δὲ φέροντες εἰς τὴν ἀγορὴν ἀπ' ὧν ἔδοντο — ἀντὶ τοῦ ἀπέδοντο — καὶ ἐπίπρασκον. Et alibi in eodem <II, 40,2>: κοιλίην μὲν πᾶσαν ἐξ ὧν εἶλον, ἀντὶ τοῦ ἐξείλον, exemerunt. Et alibi <II, 47,1>: ἀπ' ὧν ἔβαψεν ἑαυτὸν βὰς ἐπὶ τὸν ποταμόν, ἤγουν ἀπέβαψεν et <II, 47,3>: κατ' ὧν ἐκάλυψε ... hoc est κατεκάλυψε ».

<sup>40</sup> Parmi les autres prépositions dont l'exposé offre des points de rapprochement, nous relevons: les exemples ἐκ νέας, ἐκ νέου, ἐκ παιδός, ἐκ μειρακίου, cités par Varennius (pp. 97-98) le sont également par Budé (col. 1358,52 à 1359,1) et il en va de même de l'exemple πρὸς τρόπον ἐστὶ μοι (Varennius, p. 100; Budé, col. 1384,45-46). Quelques lignes relatives à διὰ « *Dicunt etiam λέγειν διὰ πλειόνων, διὰ βραχιόνων, διὰ βραχέων, pro multis et paucis dicere. Et διὰ μακροῦ, διὰ πολλοῦ, διὰ χρόνου, pro longo intervallo, diu, multo post* » (p. 105) permettent la constatation suivante: les expressions διὰ πλειόνων, διὰ βραχιόνων, διὰ βραχέων, διὰ πολλοῦ, διὰ μακροῦ figurent toutes dans les *Commentarii* sur l'espace de quelques lignes (col. 1361, 20-25), et sont ensuite illustrées par des exemples d'auteurs parmi lesquels se glisse l'expression διὰ χρόνου (l. 36). Enfin dans une *appendix* relative à l'omission des prépositions, nous trouvons la possibilité de comparaison suivante: Varennius, p. 118: « *Similiter ubicumque δυοῖν θάτερον ponitur in oratione, ut μὴ αἰτεῖ μεγάλα, ἵνα δυοῖν θάτερον, ἢ τυγχάνων λυπῆς, ἢ μὴ τυγχάνων λυπῇ; subauditur κατὰ vel διὰ δυοῖν θάτερον ac si diceret, ne per alterum horum, aut assecutus, etc* ». Budé, col. 1399, 15 à 21: « *Δυοῖν θάτερον etiam est indigens suppletione locutio. Isocrates, ἸΠρὸς Φίλιππον <86>: Δεῖ γὰρ μηδὲν πρότερον πράττειν, πρὶν ἂν λάβῃ τις τοὺς Ἕλληνας, δυοῖν*

un passage relatif à la préposition *εἰς*, qui, à un exemple près et moyennant un bouleversement dans l'ordre des matières, reprend, en résumé, ce qui se lit chez Budé.

Voici ce texte de Varennius<sup>41</sup>:

[1] Quandoque significat usque, *εἰς ἐμέ*, usque ad aetatem meam. Quandoque, apud: *εἰς τοὺς Μακεδόνας*, apud Macedones. Quandoque circiter, *εἰς ἄνδρας διακοσίους*, circiter ducentos viros. [2] Quandoque, ob, *εἰς δυσγένειαν λοιδορεῖν*, ob ignobilitatem convitiari. [3] Ponitur praeterea pro *ἐν*: *εἰς τὸ παρόν*, pro *ἐν τῷ παρόντι*, quod dicitur tam de tempore quo loquimur quam de alio instanti, pro eo quod est, in praesens. [4] Chrysostomus (*sic pro Demosth.*, IX,41): *εἰς στήλην χαλκὴν γράψαντες*, pro: *ἐν στήλῃ χαλκῇ*. [5] Marci 2° <Ev., 2,1>, *καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι*, et auditum est quod in domo esset. [6] Capitur etiam una cum suo casu quandoque adverbialiter, *εἰς τὰ μάλιστα*, *εἰς τὰ πρῶτα*, *εἰς τὰ ἔσχατα*, [7] *εἰς τὸ ἀκριβέστατον*, *εἰς ὑπερβολήν* [8] *ἐν τοῖς μάλιστα* ... [9] *εἰς δύναμιν* ... [10] *εἰς δέον* ... [11] *εἰς καλόν*, commode.

Et nous relevons chez Budé, en l'espace de deux ou trois pages<sup>42</sup>: [4] Demosthenes in III<sup>a</sup> *κατὰ Φιλίππου* <41>: *γράμματα τῶν προγόνων τῶν ἡμετέρων δεικνύων ἃ ἐκεῖνοι κατέθεντο, εἰς στήλην χαλκὴν γράψαντες, εἰς ἀκρόπολιν*. [3] *Εἰς* autem ἀντὶ τοῦ ἐν saepe ponitur, ut: *εἰς τὸ παρόν, ἀντὶ τοῦ ἐν τῷ παρόντι*, quod dicitur tam de tempore quo loquimur quam de alio instanti... [10] *ἐντῷ παρόντι* etiam graeci dicunt... ut *εἰς δέον* et *ἐν δέοντι* ... [11] Simile est *εἰς καλόν*, pro commode et auspicato ... [6 et 8]... Inde *εἰς τὰ μάλιστα*, *εἰς τὰ πρῶτα*, ut *ἐν τοῖς μάλιστα*, *εἰς τὰ ἔσχατα* ... [2] *Εἰς δυσγένειαν λοιδορεῖν* *τινα καὶ τινι*, significat ob ignobilitatem irridere vel mordere. [1] *Εἰς* etiam significat usque. Pausanias <*non id.*> *Καὶ εἰς ἐμὲ ἦσαν οἶκοι*. Et ad aetatem usque meam erant domus. Significat etiam apud: idem <*non id.*>: *Διαβεβλημένος ἐς τοὺς Μακεδόνας*, Apud Macedonas infamis et infamia laborans. Xenophon <*Hell.*, I, 3,2>: *τὴν λείαν ἅπασαν κατέθεντο εἰς τοὺς Βιθυνοὺς ἀστυγείτονας ὄντας* ... *Εἰς* circiter, ut «ad» latine. Thucydides <III, 20,2> *ἐς ἄνδρας διακοσίους*

θάτερον ἢ συναγωνιζομένους ἢ πολλὴν εὐνοίαν ἔχοντας ... Synesius <Lettre LXIV; *Patr. Gr.* 66, 1408>: *Μὴ αἰτεῖ μεγάλα, ἵνα δυοῖν θάτερον ἢ τυγχάνων λύπη, ἢ μὴ τυγχάνων λύπη*.

<sup>41</sup> pp. 96-97.

<sup>42</sup> Ces tranches de texte se lisent respectivement en *Commentarii*, 1460, 49-51; 1460, 52 - 1461, 1; 1461, 19 et ss.; 1461, 27 et ss.; 1461, 29-33; 1463, 16-18; 1463, 29-38; 1463, 43; 1463, 45.



καὶ εἴκοσι μάλιστα... [9] εἰς δύναμιν etiam dicunt, pro eo quod est, quam potuit maxime. [7] εἰς τὸ ἀκριβέστατον, εἰς ὑπερβολήν pro: summe.

Dans le chapitre *Des noms*, nous pouvons épingle le passage suivant, relatif aux « noms verbaux »<sup>43</sup>:

[1] Verbalia in -εον adsciscunt dativum vel accusativum. Hoc fit quod huiusmodi verbalia resolventur per hoc nomen ἄξιον, et per infinitivum. Unde dativus refertur ad hoc nomen ἄξιον, quod gaudet dativo, ut: χρηστέον ἐμοί, id est: ἄξιόν ἐστί μοι τὸ χρῆσθαι; ἀποδοτέον ἐμοί, id est: ἐμοί ἄξιόν ἐστι τὸ ἀποδοῦναι; ἰτητέον ἐμοί, ἄξιόν ἐστί μοι τὸ ἰέναι. Accusativus vero ad infinitivum refertur, qui ex natura sua ante se poscit accusativum, ut χρηστέον ἐμέ, hoc est: ἄξιόν ἐστιν ἐμὲ χρῆσθαι. [2] ἰατέον τὴν νόσον ἀμελοῦντα τῆς αἰτίας, id est ἄξιόν ἐστι τὸν ἀμελοῦντα τῆς αἰτίας ἰᾶσθαι τὴν νόσον, medendum est morbo ei, qui negligit causam. [3] Praeter hunc dativum, vel accusativum, regunt casum sui verbi, ut: ἀποστατέον ἐμοί, vel ἐμὲ τοῦ πράγματος, quia ἀφίστημι τοῦ πράγματος.

Nous lisons, sur le même sujet, chez Guillaume Budé<sup>44</sup>: [3] Fit etiam hoc in iis quae θέσεως ἐπιρρήματα dicuntur, ut: ἀποστατέον μοι τοῦ πράγματος, καὶ: ἀποστατέον ἐμέ. [1] Sic χρηστέον ἐμοί, καὶ ἐμέ, et similia; videlicet τὸ χρηστέον significat ἄξιόν ἐστι χρῆσθαι; et ἀποδοτέον, ἄξιον ἀποδιδόναι; καὶ ἰτητέον, ἄξιον ἰέναι, et itidem alia. Cum igitur illud ἄξιον cum dativo construunt, χρηστέον ἐμοί dicere possunt, ἀντὶ τοῦ ἄξιόν ἐστί μοι χρῆσθαι. Quod si ad verbum adverbialiter positum constructionem referant, χρηστέον ἐμέ dicent, quod sic resolvitur: ἄξιόν ἐστιν ἐμὲ χρῆσθαι τῷ πράγματι ex natura infinitivi qui accusativum ante se poscit. [2] ... Galenus, libro X<sup>o</sup> Methodi < Kühn, t.x, p. 662 > ἀρὰ γε τὸν πυρετόν ἐστι μόνον ἰατέον, ἀμελοῦντα τῆς αἰτίας, ἢ τὴν αἰτίαν ἐκκοπτέον, οὐδὲν φροντίζοντα τοῦ πυρετοῦ.

On peut également comparer sur la même matière:

Varennius, p. 12

Budé, col. 1466, 8-10

Loco cuius utuntur quandoque participio, Attice, ut ἔγνων μενετέον ὄν, cognovi manendum esse

Xenophon participio pro verbo ususe est ἀττικῶς: < Hell. III, 2,9 > Ἐπειδὴ ἔγνω μενετέον ὄν.

<sup>43</sup> pp. 11-12.

<sup>44</sup> col. 1465, 30 - 1466, 5.

Dans le chapitre *Des Verbes*, nous constatons qu'en dehors de quelques exemples<sup>45</sup>, l'influence des *Commentarii* se fait surtout sentir sur l'exposé relatif aux verbes d'action judiciaire, et sur une « appendix secunda », consacrée à des locutions particulières.

Ainsi tous les exemples de verbes d'action judiciaire cités par Varennius<sup>46</sup> figurent dans les premières pages des *Commentarii*: διώκω σε φόνου<sup>47</sup>; αἰτιῶμαί σε τοῦδε<sup>48</sup>; ἀλίσκω σε τούτου τοῦ ἀδικήματος<sup>49</sup>; ἐάλω κλοπῆς, κλέπτων, ἐπὶ κλοπῆς<sup>50</sup>; διώκω σε πληγῶν<sup>51</sup>; ἐγκαλῶ σοι πληγῶν<sup>52</sup>; φεύγω δουλείας<sup>53</sup>; φεύγων φόνου<sup>54</sup>; φεύγων ὕβρεως<sup>55</sup>; φεύγων ἀνθρωποφονίας<sup>56</sup>; καταγινώσκω σε φόνου<sup>57</sup>; καταγινώσκω σου τόδε<sup>58</sup>; καταγινώσκω σου ἀμαθίαν<sup>59</sup>; καταγινώσκω σου (καταγινώσκομαι) θάνατον<sup>60</sup>; κατακρίνω σου θάνατον<sup>61</sup>; κατέγνωσται σου θάνατος<sup>62</sup>; κατακρίνομαι θάνατον (κατακέκριταί σου θάνατος)<sup>63</sup>.

Quant aux locutions particulières qui font l'objet d'une *appendix secunda*, on peut tout d'abord établir entre Budé et Varennius les parallélismes suivants:

<sup>45</sup> Citons parmi ces exemples communs: <Plat. *Prot.*, 314 c>: δόξαν δὲ ἡμῖν ταῦτα (Varennius, p. 22; Budé, col. 17; 24); <Démosth., 37,12>: προκαλοῦνται ἡμᾶς πρόκλησιν (Varennius, p. 41; Budé, col. 110,13); ἀποστερῶ σε χρήματα (Var., p. 42; Budé, col. 313, 46 et ss.).

<sup>46</sup> pp. 30-31.

<sup>47</sup> col. 1, 28.

<sup>48</sup> col. 3, 33.

<sup>49</sup> col. 5, 26-27.

<sup>50</sup> col. 6, 14, 18-19.

<sup>51</sup> col. 58, 11.

<sup>52</sup> col. 58, 12.

<sup>53</sup> col. 45, 39.

<sup>54</sup> col. 11, 12.

<sup>55</sup> *ibidem*.

<sup>56</sup> cfr col. 45, 42: φεύγων ἀνδροφονίας.

<sup>57</sup> col. 7, 38.

<sup>58</sup> col. 7, 48.

<sup>59</sup> col. 8,5.

<sup>60</sup> col. 6, 35.

<sup>61</sup> col. 9, 32.

<sup>62</sup> col. 6, 36 et 7, 31-33.

<sup>63</sup> col. 9, 35-38.

*Varennius*, p. 58

Φέρω, ut Gregorius: τῷ μὲν γε κλήρῳ φέροντες ἑαυτοὺς ἐγκατέλεξαν, nomina inter clericos dare coeperunt.

*Budé*, col. 543, 13-17

Φέρω interdum pars est orationis, ornatus magis causa quam significationis posita. Gregorius < *contra Jul.*, I 23; Migne, *Patrol. Graeca*, 35, col. 552 A > τῷ μὲν γε κλήρῳ φέροντες ἑαυτοὺς ἐγκατέλεξαν, id est: nomina inter clericos dare coeperunt.

*Varennius*, ibidem

Ἔχω, ut μαθὼν ἔχω pro ἔμαθον, συλλαβῶν ἔχω pro συνέλαβον.

*Budé*, col. 544, 5-7

Eiusdem generis sunt μαθὼν ἔχω ἀντὶ τοῦ ἔμαθον καὶ συλλαβῶν ἔχω ἀντὶ τοῦ συνέλαβον, complexor.

*Varennius*, p. 58-59

Εἰμί, ut ἐν τῷ νῦν εἶναι pro ἐν τῷ νῦν, in praesentiarum; ἐκὼν εἶναι pro ἐκὼν voluntarius; ἐκόντες εἶναι pro ἐκόντες, voluntarii. Φάναι et εἰπεῖν ut: ἔφη φάναι, ἔφη εἰπεῖν pro ἔφη, quasi latine dicas: infit dicere.

*Budé*, 545,4-546,13

... ut ἐν τῷ τὸ νῦν εἶναι ... Ἐκὼν εἶναι etiam pro ἐκὼν dicitur et in plurali ἐκόντες εἶναι (Xenophon...) Apud eundem Xenophontem Φάναι vacat ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν ... (In his locis) aut φάναι vacat aut ἀντὶ τοῦ ἔφη ponitur... Idem *Oeconomico* < VII, 30 >: Συνεπαινεῖ δὲ ἔφη φάναι καὶ ὁ νόμος αὐτά, συζευγνὺς ἄνδρα καὶ γυναῖκα. Et rursus < *ibid.*, VII, 23 >: τῇ δὲ γυναικὶ ἦσσαν τὸ σῶμα δυνατὸν πρὸς ταῦτα φύσας, τὰ ἔνδον ἔργα αὐτῇ φάναι ἔφη προστάξαι μοι δοκεῖ ὁ θεός. Plato in *Symposio* < 175 b >: Ἀλλ' οὕτω χρὴ ποιεῖν εἴ σοι δοκεῖ ἔφη φάναι τὸν Ἀγάθωνα. Idem < 175 a-b >: οὐκοῦν κάλει αὐτὸν καὶ μὴ ἀφῆς · καὶ ὅς ἔφη

εἰπεῖν μηδαμῶς · ἀλλ' ἔατε αὐτόν ·  
ἔθος γάρ τι τοῦτ' ἔχει, ac si di-  
cas: infit dicere.

Varennius, p. 59

Budé, col. 548, 12, 24-28

Οἶμαι Graecis abundat, quem-  
admodum Latinis, credo; τοι-  
αῦτα ζηλωτά ἐστιν, οἶμαι, καὶ  
λαμπρά, huiusmodi admiranda  
sunt, credo, et praeclara.

Οἶει, ut: οὐκ οἶει ἀναγκασθή-  
σεται; nonne cogetur? an non  
tandem cogetur?

Interdum ipsum οἶμαι παρέλκει  
apud Demosthenem pro: utique,  
vel nimirum, ut <XIX, 67> :  
καὶ τὰ τοιαῦτα ζηλωτά ἐστιν,  
οἶμαι, καὶ λαμπρά.

Sic οἶει apud Platonem interdum  
ἀργόν invenitur, ut libro sexto *de  
Republica* <486 c> : ἀνόνητα δὲ  
πονῶν, οὐκ οἶει, ἀναγκασθήσε-  
ται ...; nonne cogetur an non  
tandem?

Pour le reste du texte, on constate que certains éléments figurent éparés dans l'œuvre de Budé<sup>64</sup>. Dans les chapitres relatifs à la construction des participes, des pronoms, des articles, l'influence des *Commentarii* se manifeste d'abord, de façon fugace, par la reprise de tel ou tel exemple au hasard de l'exposé<sup>65</sup>.

Dans certains passages d'autre part, l'influence s'exerce sur une

<sup>64</sup> Parmi ces éléments, relevons deux exemples cités par Varennius; p. 59: *ἔφθην ποιήσας et διατελῶ ποιῶν* (cfr Budé, col. 544, 35 et 43).

<sup>65</sup> C'est ainsi que nous nous croyons autorisé à rapprocher les passages suivants: Varennius, p. 62: « ἡ γραφὴ λέγει περὶ τῆς γυναικὸς ὡς αἰτίας γενομένης τῶν ἀμαρτημάτων, pro ὡς αἰτία ἐγένετο τῶν ἀμαρτημάτων ». Budé, col. 1471, 41-50: « *Athen. lib. 13* <576> : 'Ο δὲ μέγας Ἀλέξανδρος οὐ Θαῖδα εἶχε μεθ' ἑαυτοῦ τὴν ἀττικὴν ἐταῖραν, περὶ τῆς φησὶ Κλείταρχος ὡς αἰτίας γενομένης τοῦ ἐμπρησθῆναι ... Huic locutioni germana est illa Ciceronis (...) *Ut enim ille ὡς αἰτίας γενομένης dixit ἀντὶ τοῦ ὡς αἰτία ἐγένετο ... etiam loco articulorum subiunctivorum hae dictiones ὅσοι et ὅπόσοι in omni numero et casu. Lucianus <non id.> οὐ τὰ ἐν τῇ γῇ λέγω ὅποσα τοὺς ἀνθρώπους πείθεις id est: ἃ τοῖς ἀνθρώποις πείθεις, non dico ea quae in terris aguntur, quae tu persuades hominibus. Hinc fit quod πάντες ὅσοι dicitur, pro πάντες οἷτινες omnes qui; πάντα μὲν ὅσα, omnia quae* ». Budé, col. 1348-1349: « *Hic addam quod apud Atticos ὅσοι ἀντὶ τοῦ οἷ, καὶ ὅπόσοι similiter dicitur (...)* Lucianus: καὶ οὐ τὰ ἐν τῇ γῇ λέγω ὅποσα τοὺς ἀνθρώπους πείθεις καθ' αὐτῶν καὶ καθ' ἀλλήλων ἐργάζεσθαι. (...) *Inde πάντες ὅσοι pro unusquisque, pro πάντες οἷτινες. Aristoteles <Μεταphys. II, 4, 1000a, 9> : πάντες ὅσοι θεόλογοι ut πάντα μὲν ὅσα in loco Demosthenis supra dicto* ».

grande étendue de texte. Ainsi en est-il dans l'*appendix secunda* du chapitre *Des Articles*, qui permet les comparaisons suivantes :

*Varennius*, p. 86

*Budé*, col. 1559, 7-11

Saepe enim repetitus articulus efficit orationis phrasim venustior. Lucianus < *Somn.*, 11 > : *Καὶ ὁ νῦν πένης, ὁ τοῦ δέινος, ὁ βουλευσάμενός τι περὶ ἀγεννοῦς οὕτω τέχνης, μετ' ὀλίγον ἅπασι ζηλὸς καὶ ἐπίφθονος ἔσση ...*

Interdum saepe repetitum efficit phrasim venustiore. Lucianus in 1<sup>o</sup> *Dialog.* : *Καὶ ὁ μὲν πένης, ὁ τοῦ δέινος, ὁ βουλευσάμενός τι περὶ ἀγεννοῦς οὕτω τέχνης, μετ' ὀλίγον ἅπασι ζηλωτὸς καὶ ἐπίφθονος ἔσση.*

Ou encore :

*Varennius* <sup>66</sup> :

[1] Rursus atticorum est articulum suppressere. [2] οὕτω δυνατός ἐστιν, ὥστε καὶ ἀκοντίστῳ ὑπερέχειν. [3] Id quod frequenter faciunt in nominibus propriis Φίλιππος ἐστιν pro ὁ Φίλιππος ἐστιν. [4] Fit et quandoque in participiis : διὰ τί ἦττον μεθύσκονται ταῖς μεγάλοις κωθωνιζόμενοι pro οἱ κωθωνιζόμενοι.

*Budé* <sup>67</sup> :

[1] Rursus Atticorum est articulum suppressere. [4] Quod etiam fit ante participium < *Arist.*, *Probl.*, III, 12, 872b > : *Διὰ τί ἦττον μεθύσκονται ταῖς μεγάλοις κωθωνιζόμενοι*, ubi οἱ deest. [2] Et in VI<sup>o</sup> *Ἑλληνικῶν* < 1,9 > : *σχεδὸν πάντες οἱ ταύτῃ ἀκοντισταὶ εἰσιν, ὥστε καὶ πελταστικῶ εἰκὸς ὑπερέχειν τὴν ἡμετέραν δύναμιν*, id est : *τῷ πελταστικῶ* <sup>68</sup>. [3] Saepius autem suppressunt articulum nominum priorum. Aeschines < II, 118 > : *ἡ μὲν τύχη καὶ Φίλιππος ἦσαν τῶν ἔργων κύριοι*. Idem < *ibid.*, 120 > : *ὅτι θαυμάζειν ἡμῶν καὶ Φιλίππου φαίη τὴν ἐξαίφνης ὁμόνοιαν*.

Outre le bouleversement dans la présentation des matières et quelques simplifications, on voit s'exprimer chez Varennius la tendance

<sup>66</sup> p. 86.

<sup>67</sup> Respectivement col. 1559, 11-12; 1559, 17-18; 1559, 24-26; 1560, 2-6.

<sup>68</sup> Cet exemple tiré des *Helléniques* est suivi d'un autre tiré de Platon, *Phédon* 95c. Après celui-ci, on trouve dans l'édition qui a servi de base à l'anastatique (Bâle, 1557), quelque quinze lignes d'exemples qui ne figurent pas dans les éditions antérieures à Varennius.

à résumer ce que dit Budé: c'est ainsi qu'il mentionne, comme Budé, *Φίλιππος* pour *ὁ Φίλιππος*, mais sans citer aucun exemple<sup>69</sup>.

\*

Les parallélismes textuels dont nous avons fait état dans cet article ne prétendent pas constituer l'inventaire exhaustif des points de rapprochement qui relient la *Syntaxis* de Varennius aux *Commentarii* de Guillaume Budé. Mais ils suffisent, pensons-nous, à prouver de manière incontestable l'influence déterminante du maître français sur le professeur de Louvain. Ainsi que nous l'avons dit déjà, Jean Varennius ne mentionne pas le nom du modèle auquel il doit tant. Il y a cependant, dans la lettre dédicatoire, qu'en tête de son ouvrage il adresse à Philippus Clericus<sup>70</sup>, quelques lignes qui éveillent notre attention: priant Ph. Clericus d'accepter son ouvrage, il déclare: «*Suscipe igitur hos nostros Περὶ συντάξεως ἑλληνικῆς Commentarios*»<sup>71</sup>. Faut-il voir dans cette manière de désigner son manuel une déclaration d'intention, une volonté de se considérer comme un «Budé au petit pied»? Si cette hypothèse était acceptée, on verrait s'inscrire, dans la même perspective, les faits suivants: la *Syntaxis graeca* de Varennius est publiée, nous l'avons dit, chez Rescius en août 1532; en avril 1530 et en juillet 1531, le même imprimeur avait édité respectivement les *Institutiones in linguam graecam* et les *Meditationes graecanicae* du professeur louvaniste Nicolas Clénard; or, si ces deux volumes apportent exposés théoriques de grammaire et méthode pratique, la syntaxe y est presque complètement négligée: seules quatre pages des

<sup>69</sup> Constatant la tendance, dans cette *appendix*, à résumer la pensée de Budé, nous croyons autorisé à prolonger la comparaison et à rapprocher les notes qui, dans la *Syntaxis*, suivent immédiatement le point 4 (*οἱ κωθωνιζόμενοι ...*), et ce que dit Budé, après avoir fait état de l'omission de l'article avec les noms propres. Nous lisons donc chez Varennius: «*Interdum autem nusquam supprimunt, sed singulis dictionibus addunt suum articulum. Interdum vero partim supprimunt et partim non, prout postulat oratio*». Et Budé après avoir traité des noms propres, déclare: «*Interdum nusquam supprimunt. Isocrates <XII, 33>: αἰσθάνομαι δ' ἑμᾶντὸν ἔξω φερόμενον τῆς συμμετρίας τῆς συντεταγμένης τοῖς προοιμίους. Aliquando partem supprimunt. Idem <V, 46>: καὶ πρῶτον μὲν σκεψώμεθα τὰ Λακεδαιμονίων. Aeschines <II, 117>: Εἰ ἐπεξεληθὼν δυνάμει βεβαιώσεις τὰ Θηβαίων ἀδικήματα. Idem <ibid., 108>: καὶ τοὺς Ἀθηναίων πρέσβεις ὁ κῆρυξ ἐκάλει*» (col. 1560, 14-21).

<sup>70</sup> Sur ce personnage, cfr M.A. NAUWELAERTS, *Joannes Varennius*, p. 96.

<sup>71</sup> f. A 7<sup>r</sup>.

*Institutiones* sont consacrées à la *Ratio Syntaxeôs*<sup>72</sup>. Mais Nicolas Clénard, conscient de cette lacune, renvoie précisément pour la syntaxe à Guillaume Budé: «... *Verum istiusmodi orationis formas, et breviter quicquid ad Graecanicas phrases attinet, doctissime persecutus est Budaeus in suis commentariis, quos nuper et emendate et eleganter magno studiosoque bono excudit Badius, optime semper de literis meritis. Eum librum comparare sibi debet, quisquis serio graecari volet*»<sup>73</sup>. On pourrait donc considérer qu'en se référant à Budé, Varennius ne fait que suivre les conseils du professeur louvaniste dont il veut compléter l'œuvre grammaticale<sup>74</sup>.

Il nous restera, dans une prochaine publication, à scruter un autre aspect des sources utilisées par Varennius: dans la lettre dédicatoire à laquelle nous avons fait allusion, il mentionne Apollonius, Théodore Gaza et Lascaris<sup>75</sup>. Nous ne pensons pas qu'il se soit imposé une lecture approfondie du premier grammairien cité, réputé pour la complexité de ses exposés. Le deuxième, par contre, l'a davantage retenu, et à travers lui s'est transmise, pensons-nous, une certaine tradition grammaticale byzantine.

Louvain (U.C.L.)

<sup>72</sup> pp. 108-111 de l'*editio princeps*.

<sup>73</sup> *ibidem*, p. 111 (notée erronément, p. 103).

<sup>74</sup> Si l'idée de confronter la *Syntaxis* de Varennius et les *Commentarii* de Guillaume Budé nous est venue au cours d'une étude sur les opinions relatives à la particule *ἀν* (cfr notre article déjà cité, pp. 21, 23, 25, 27), nous devons à la lecture de l'article de M. A. NAUWELAERTS, *Joannes Varennius* (cfr p. 98), d'avoir pu avancer l'hypothèse selon laquelle la référence de Varennius à Budé s'expliquerait par l'influence de Clénard.

<sup>75</sup> f. A 5v.

L. DUPONT

LA PLAINTÉ DE L'EUROPE PERSECUTÉE:  
LES DEBUTS LITTÉRAIRES DE TORRENTIUS (1542-1544)

1. INTRODUCTION

Laevinus Torrentius, on le sait, fut la personnalité la plus remarquable du milieu liégeois pendant un quart de siècle<sup>1</sup>. Archidiacre de Brabant et vicaire général de Liège (1557-1587) ou devenu évêque d'Anvers (1587-1595), il consacra sans relâche au culte des belles-lettres les loisirs que lui laissaient des charges absorbantes. De ce labeur incessant naquit une abondante production littéraire et scientifique. Si ses études juridiques et historiques demeurèrent manuscrites et finirent par disparaître sans doute à jamais<sup>2</sup>, ses travaux philologiques, commentaires sur les œuvres d'Horace et de Suétone, furent par contre édités de son vivant ou peu après sa mort<sup>3</sup>. Torrentius, semble-t-il,

<sup>1</sup> Il n'existe sur Laevinus Torrentius (Liévin Vanderbeecken, Gand, 1525 - Anvers, 1595) aucune étude d'ensemble. Il faut se reporter à la notice de A. Roersch, *Biographie Nationale*, t. 25 (Bruxelles, 1932), col. 462-475, à l'article du même auteur, «L'évêque d'Anvers Laevinus Torrentius», dans *L'Humanisme belge à l'époque de la Renaissance. — Études et portraits, 2<sup>e</sup> série* (Louvain, 1933), pp. 117-139 et à V. Brants, «Un évêque lettré au XVI<sup>e</sup> siècle, Laevinus Torrentius», dans les *Mélanges C. de Borman* (Liège, 1919), pp. 209-220. L. Dupont, «Note sur le catalogue manuscrit de la bibliothèque de Torrentius», *Archives et bibliothèques de Belgique* 43 (1972), 579-587. Un mémoire de licence de R. Gauthy, *Laevinus Torrentius, évêque d'Anvers, et sa formation humanistique*, Université Catholique de Louvain, 1940-1941, est resté inédit. — Sur ses œuvres: A. Roersch, *Bibliotheca Belgica*, rééd. t. 5 (Bruxelles, 1964), pp. 372-381. — Sur l'activité diplomatique du vicaire général de Liège: P. Harsin, *Études critiques sur l'histoire de la principauté de Liège*, t. III: *Politique extérieure et défense nationale au XVI<sup>e</sup> siècle (1538-1610)* (Liège, 1959), *passim*. — L'édition de sa correspondance par M. Delcourt et J. Hoyoux, *Laevinus Torrentius. Correspondance (1583-1595)*, 3 vol. (Paris, 1950-1954), *Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège*, fasc. 119, 127 et 131 rend inutile la consultation du choix de lettres publié de 1854 à 1869 par P.F.X. De Ram et E. Reusens dans les *Bulletins de la Commission Royale d'Histoire*.

<sup>2</sup> Liste des œuvres non publiées dans Roersch, *Bibl. Belg.*, t. 5, p. 373.

<sup>3</sup> *Laevini Torrentii in C. Suetonii Tranquilli XII. Caesares Commentarii* (Anvers,



se souciait bien davantage de la publication de ses œuvres poétiques. Les *Poemata Sacra*, parus en 1572, connaissent dans les vingt dernières années de sa vie trois rééditions, sans cesse enrichies de nouvelles compositions<sup>4</sup>. A partir de la troisième édition, il y incorpore aussi deux livres d'odes, — ces badinages de jeunesse, datant de son séjour en Italie dans les milieux de la curie pontificale, n'ont cependant rien de sacré, — mais il se refuse à y faire figurer ses plus anciennes créations.

Les débuts littéraires de Torrentius se situent au temps de ses études à l'université de Louvain. Ses premiers poèmes connus sont édités dès cette époque, en 1542 et en 1544. Ce sont des écrits de circonstance, qui ont évidemment perdu beaucoup de leur intérêt pour le lecteur des *Poemata*<sup>5</sup>. Et il est vrai qu'on ne peut les comprendre parfaitement sans connaître le contexte politique qui les suscita. Les années universitaires de Torrentius sont en effet marquées par la reprise de la guerre entre François 1<sup>er</sup> et Charles-Quint. La première publication a pour origine l'invasion des Pays-Bas par les Français et leurs alliés geldrois en 1542; la seconde est, après deux ans de guerre, la réaction scandalisée d'un chrétien et d'un Européen devant les méfaits de l'alliance franco-turque.

\*

La proclamation par la France de la rupture de la Trêve de Nice, le 12 juillet 1542, suivie le 20 juillet de la déclaration solennelle de la guerre, était l'aboutissement prévisible de la politique de tracasseries

Plantin, 1578), 590 p. in-8°. — *Q. Horatius Flaccus, cum erudito Laevini Torrentii Commentario, nunc primum in lucem edito. Item Petri Nannii Alcmariani in Artem Poëticam* (Anvers, Plantin et Moretus, 1608), 10 f<sup>os</sup> + 839 p. + 23 f<sup>os</sup> in-4°.

<sup>4</sup> *Poemata Sacra Laevini Torrentii S. Romanae Ecclesiae Protonotarii, Archidiaconi Leodiensis* (Anvers, Plantin, 1572), 116 p. + 18 f<sup>os</sup> in-4°. — *Laevini Torrentii S.R.E. Protonot. Poemata Sacra* (Anvers, Plantin, 1575), 186 p. in-16. — *Laevini Torrentii V.C. Poemata* (Anvers, Plantin, 1579), 303 p. in-16. — *Laevini Torrentii, Episcopi Antverpiensis, Poemata Sacra* (Anvers, Plantin et Moretus, 1594), 392 p. in-8°.

<sup>5</sup> Les Odes contenaient, elles aussi, des morceaux qui n'étaient plus guère d'actualité. Parmi les exemples les plus évidents, citons, dans la 3<sup>e</sup> édition, 1579, trois odes du livre I qui célèbrent des événements vieux de vingt-cinq ans: n° 3, p. 230, *In classem Galloturricam*, sur l'alliance franco-turque de 1553; n° 11, pp. 241-242, *De Caesaris ad Oenipontem recessu*, sur la retraite de Charles-Quint devant Maurice de Saxe à Innsbruck en 1552; n° 13, pp. 245-246, *Caesaris in Morinis victoria*, sur les victoires de Charles-Quint à Théroutte et à Hesdin en 1553.

et d'empiétements menée par le roi de France contre les Pays-Bas<sup>6</sup>. Depuis qu'en octobre 1540 Charles avait donné à son fils Philippe l'investiture du duché de Milan, François 1<sup>er</sup> avait décidé de recourir une nouvelle fois aux armes pour faire valoir ses droits. Il n'attendait qu'un motif plausible et, surtout, une situation internationale favorable. Le prétexte lui fut offert, le 3 juillet 1541, par l'assassinat sur le Pô de son représentant à Constantinople, le fameux transfuge Catalan Antonio Rincon. Il sut cependant faire taire le juste ressentiment que suscitait en lui cet outrage infligé à sa royale Majesté, jusqu'à ce que l'expédition d'Alger eut épuisé les ressources de l'empereur. Entretemps, le jeu subtil des intrigues diplomatiques et des rivalités politico-religieuses regroupait autour de lui en une alliance plutôt nominale une série de princes nordiques. Les seuls éléments actifs de cette union étaient le roi de Danemark et le duc de Clèves, candidat à la couronne ducale de Gueldre. Il s'était partagé avec eux les futures conquêtes : lui-même se réservait la Flandre et le Hainaut, Christian III aurait la Hollande et la Frise, Guillaume de Clèves le Brabant. On pouvait donc s'attendre à le voir frapper un grand coup dans les Pays-Bas. C'est contre Perpignan qu'il fit assiéger par le Dauphin qu'il porta cependant tout son effort.

L'invasion française en Artois et dans le Luxembourg ne vint qu'assez mollement soutenir les opérations commencées dès le mois de juin par ses alliés : une démonstration de la flotte danoise sur les côtes de la Hollande et une incursion dévastatrice à travers le Brabant des bandes du maréchal gueldrois Martin van Rossem. Après avoir surpris le

<sup>6</sup> Sur le dernier épisode de la lutte entre François 1<sup>er</sup> et Charles-Quint, voir L. Cardauns, *Von Nizza bis Crépy. Europäische Politik in den Jahren 1534 bis 1544* (Rome, 1923), (*Bibliothek des Preussischen Historischen Instituts in Rom*, t. 15). On peut se référer, pour les grandes lignes, à H. Hauser et A. Renaudet, *Les Débuts de l'âge moderne*, 3<sup>e</sup> éd. (Paris, 1946), pp. 466-469 et à G. Zeller, *Les Temps modernes, I. De Christophe Colomb à Cromwell*, t. II de l'*Histoire des relations internationales* publiée par P. Renouvin (Paris, 1953), pp. 113-115. — Le point de vue français est dans H. Lemonnier, *La lutte contre la Maison d'Autriche. La France sous Henri II (1519-1559)*, t. V, 2<sup>e</sup> partie de l'*Histoire de France* publiée par E. Lavisse (Paris, 1903), pp. 103-117 et dans H. Hauser, *Les sources de l'histoire de France au XVI<sup>e</sup> siècle*, t. II (Paris, 1909), pp. 151-156. — Sur les opérations aux Pays-Bas, voir H. Pirenne, *Histoire de Belgique*, rééd. ill., t. II (Bruxelles, 1949), pp. 87-88 et, pour le détail des événements, A. Henne, *Histoire du règne de Charles-Quint en Belgique*, t. VII (Bruxelles, 1859), pp. 312-386 et t. VIII (1859), pp. 5-198. — Parmi les biographies de Charles-Quint, détachons R. Tyler, *Charles-Quint*, tr. fr. (Paris, 1959), pp. 63-65, 97-99 et 160-161 (*Coll. Hommes et faits de l'Histoire*).

prince d'Orange à Brasschaat le 24 juillet, celui-ci n'avait pu, faute d'artillerie, lancer ses mercenaires à l'assaut d'Anvers. C'est en vain qu'il somma cette ville de se soumettre aux rois de France et de Danemark. Le coup de main tenté le 2 août contre Louvain échoua piteusement pour les mêmes motifs<sup>7</sup>. Des remparts vétustes et une trop faible garnison rendaient, à première vue, toute résistance impossible. Aussi les autorités communales avaient-elles décidé de prévenir la mise à sac de la ville par le paiement d'une indemnité de guerre. Les négociations étaient en cours lorsque les étudiants, trompés par les mouvements de l'ennemi sur les véritables intentions de celui-ci, ouvrirent le feu et, par leur attitude énergique, décidèrent du cours des événements. A l'approche des troupes qui marchaient contre lui, van Rossem s'en alla continuer ses ravages vers le Luxembourg où il fit sa jonction avec les Français. L'arrivée de l'automne arrêta momentanément les opérations sur tous les fronts.

Des chansons populaires satiriques célébrèrent immédiatement la belle résistance des villes brabançonnaises et la déroute de « Martin le noir », le Gueldrois abhorré<sup>8</sup>. Des humanistes s'empressèrent également de transmettre ces exploits à la postérité. La plume alerte du polygraphe Jean Servilius rédigea un récit circonstancié de l'attaque d'Anvers, qui fut aussitôt imprimé<sup>9</sup>. L'année suivante, le secrétaire de la ville d'Anvers, Corneille Grapheus, publia le traditionnel exercice de style inhérent à la célébration de pareil triomphe<sup>10</sup>.

<sup>7</sup> Sur l'affaire de Louvain, voir H. Vander Linden, *Geschiedenis van de stad Leuven* (Louvain, 1899), pp. 152-156 et la notice du même auteur, *Martin Van Rossem*, dans la *Biographie Nationale*, t. 20 (Bruxelles, 1908-1910), col. 151-154. — Henne, *op. cit.*, t. VII, pp. 381-383.

<sup>8</sup> Quelques exemples dans P. Fredericq, *Onze historische volksliederen van voor de godsdienstige beroerten der XVIde eeuw* (Gand, 1894), pp. 79-86.

<sup>9</sup> Ioannes Servilius, *Geldrogallica coniuratio in totius Belgicae clarissimam Civitatem Antverpiam, duce Martino Rosheimio* (Anvers, Antoine Dumeus, 1542), 56 f<sup>os</sup> in-8°; texte reproduit par M. Freher, *Germanicarum rerum scriptores*, t. III (Hanau, 1611), pp. 263-291 in-fol.; réédition par B.G. Struvius, t. III (Strasbourg, 1717), pp. 315-343 in fol. — Sur Ioannes Servilius (Jan Knaep ou Knaap), voir E. Van Arenbergh, *Jean Knaap*, dans la *Biographie Nationale*, t. 10 (Bruxelles, 1888-1889), col. 786-788 et la *Bibliotheca Belgica*, t. 5, pp. 144-158.

<sup>10</sup> C. Grapheus, *Paraphrasis Psalmi CXXIII in turpissimum scelestissimi cuiusdam praedonis Martini a Roshem Gelro-Galli latrocinium* (Anvers, 1543), in-12. — Sur Corneille Grapheus (Scribonius, De Schrijver), voir J. Roulez, *Corneille De Schryver*, dans la *Biogr. Nat.*, t. 5, 1876, col. 721-725 et M. Sabbe, « Erasmus en zijn Antwerpse vrienden Aegidius - Grapheus », *Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Vlaamse Academie* (Gand, 1936), pp. 473-488.

Le pittoresque fait d'armes de Louvain avait mérité à la population les félicitations officielles de la gouvernante Marie de Hongrie<sup>11</sup>. Les universitaires ne manquèrent pas d'apporter leur contribution rhétorique ou poétique à sa commémoration. Nous avons conservé le discours du professeur Pierre Nannius<sup>12</sup> et le récit de l'humaniste Damien a Goes, l'une des figures marquantes de la glorieuse journée<sup>13</sup>.

Les opérations militaires de l'été 1542 ont donc eu un retentissement considérable, sans rapport aucun avec leur importance réelle. Une traduction italienne du récit de Servilius parut même à Venise en 1543<sup>14</sup>. Et dans la seconde moitié du siècle, le polygraphe Jacques Sluperius composa encore un poème sur l'équipée de van Rossem; il est toutefois resté inédit<sup>15</sup>.

En 1542, l'imprimeur anversoise Antoine Dumeus avait aussi publié, en même temps probablement que le récit de Servilius, une minuscule plaquette anonyme de quatre folios petit in octavo, en caractères

<sup>11</sup> «Brief van Maria van Hongarije aan Joncker Frans de Mol, meier van Leuven (16 sept. 1542)», *Vaderlandsch Museum voor Nederduitsche letterkunde, oudheid en geschiedenis*, publié par C.P. Serrure (Gand, 1858), t. II, p. 303.

<sup>12</sup> P. Nannius, *Oratio de obsidione Lovaniensi adiunctus est dialogus de milite peregrino eodem auctore* (Louvain, Sassenus, 1543), 24 + 34 p. in-4°. — Sur Pierre Nannius, titulaire de la chaire de littérature latine au Collège des trois langues, voir A. Polet, *Une gloire de l'Humanisme belge, Petrus Nannius* (Louvain, 1936), *Humanistica Lovaniensia*, n° 5.

<sup>13</sup> Ce membre distingué de la noblesse portugaise avait renoncé à diverses charges lucratives dans son pays et était venu, par amour des Lettres, s'établir à Louvain. Quand il apprit l'arrivée des bandes de van Rossem, il interrompit un voyage qu'il entreprenait pour La Haye et rentra à Louvain. Nommé par les magistrats chef de la communauté étudiante, il organisa celle-ci militairement. Il prit ensuite part aux négociations avec van Rossem. Demeuré volontairement dans le camp ennemi pour hâter la conclusion d'un accord, il fut, lorsque les étudiants ouvrirent le feu, retenu prisonnier et envoyé en Picardie. Le dévouement de cet homme de cœur ne lui valut que des déboires. Libéré contre paiement d'une forte rançon, il ne put obtenir aucun remboursement de la ville de Louvain et regagna finalement le Portugal, où il publia un récit de sa mésaventure: *Damiani GOES, equitis Lusitani, urbis Lovaniensis obsidio* (Lisbonne, 1546), 46 p. in-4° qui a été reproduit par S. Schardius, *Rerum Germanicarum Scriptores*, t. II (Giessen, 1673), pp. 1869-1883. — Sur Goes, voir Elisabeth Feist Hirsch, *Damião de Gois. The Life and Thought of a Portuguese Humanist 1502-1574* (La Haye 1967).

<sup>14</sup> *La congiuration de Gheldre si contra la città d'Anversa, composta da Giovanni Servilio e volgarizzata per Francesco Strozzi, con le guerre fatte ne la Fiandra ne l'anno 1542* (Venise, G. Britto, 1543), in-8°.

<sup>15</sup> *Bellum Rossemicum, circa Antverpiam et Lovanium gestum*. — Sur Jacobus Sluperius (1532-1602), voir A. Roersch, *Biogr. Nat.*, t. 22 (1914-1920), col. 704-708, et *Bibl. Belg.*, t. 5, pp. 164-170.

romains, 29 lignes par page pleine, avec signatures A.ij. et A.ijj. au recto des folios deux et trois<sup>16</sup>. La page de titre portait la mention: *Gelrogallorum grassatio in Louanienses, per Martinum à Roshem: ab eximiae spei adulescentulo Flandro posteritati prodita. 1542*. Les indications de lieu et de maison d'édition figurent, en caractères italiques, à la dernière ligne du folio 4 r°: *Antuerp. apud Dumeum*. La plaquette comportait deux poèmes relatifs à la journée de Louvain: la *Gelrogallorum grassatio* (136 vers) aux folios 2 r° - 4 r° et, au bas du folio 4 r°, une courte pièce de huit vers sans titre propre: *Aliud in eosdem*. Les folios 1 v° et 4 v° sont blancs.

Les précisions apportées par le titre sur la personnalité de l'auteur ont permis d'identifier celui-ci avec certitude. Les témoignages sont nombreux et concordants: parmi les jeunes Flamands de l'université qui avaient pris part à la journée du deux août, un seul sacrifiait avec passion aux Muses. Cet *adulescentulo Flandro* n'était autre que l'étudiant gantois *Laevino Torrentio postmodum episcopo Antverpiensi et designato archiepiscopo Mechliniensi*<sup>17</sup>.

Peu d'exemplaires de l'édition de Dumeus ont survécu<sup>18</sup>. Le texte est néanmoins d'accès relativement aisé, car il a été reproduit, à la suite de celui de Servilius, dans les *Germanicarum Rerum Scriptores* de Freher<sup>19</sup>. Nous nous autorisons de sa brièveté pour le retranscrire à la fin de cet article; la comparaison avec l'autre œuvre de jeunesse de Torrentius en sera, de la sorte, facilitée. Nous avons respecté l'orthographe et résolu, sans indications spéciales, les abréviations. Lorsque c'était nécessaire, nous avons rendu la ponctuation conforme à l'usage moderne.

La *Gelrogallorum grassatio* est une narration héroï-comique de l'épisode du deux août. Le récit est habilement mené, sur un ton plein d'allant et de verve juvénile: approche nocturne de l'ennemi, signalée

<sup>16</sup> Papier et disposition typographique sont identiques. De plus, l'exemplaire de Servilius conservé à la Bibliothèque de l'université de Louvain contient *in fine* la plaquette anonyme.

<sup>17</sup> Mention manuscrite de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle sur la page de titre de l'exemplaire de Louvain. Le plus important des autres témoignages est celui de Valerius Andreas, *Bibliotheca Belgica*, 3<sup>e</sup> éd. (Louvain, 1643), pp. 609-610.

<sup>18</sup> Trois exemplaires connus: Bruxelles, Bibliothèque Royale, Louvain et Liège, bibliothèques des universités.

<sup>19</sup> Freher, *op. cit.*, t. III, pp. 291-294 et Struvius, t. III, pp. 343-346. L'édition de Freher est supérieure à la réédition de Struvius que déparent plusieurs erreurs et omissions.

par les incendies (1-14); émoi dans la ville (15-24); arrivée de l'ennemi au lever du jour (25-32); organisation de la résistance (33-46); sommations de l'attaquant et début des pourparlers (47-54); discours de Damien de Goes (55-72); réponse arrogante de Martin van Rossem (73-76); réactions diverses dans la ville (77-88); intervention divine en faveur de Louvain (89-98); Minerve redouble le courage des étudiants; ceux-ci ouvrent le feu (99-114); pusillanimité des autorités et affolement des femmes (115-124); l'énergie des étudiants force l'ennemi à la retraite (125-131); l'auteur invite les Louvanistes à rendre grâce à Dieu (132-136).

Quoiqu'il les trouve pleins de réminiscences virgiliennes, Alphonse Roersch accorde que les vers de Torrentius ont belle allure<sup>20</sup>. La clarté et la variété ne sont pas les moindres qualités du poème. Des notations précises sont introduites avec aisance dans l'exposé: datation de l'événement (1-2), identité du principal plénipotentiaire louvaniste (53)<sup>21</sup>. Certains traits révèlent un observateur attentif et clairvoyant, soucieux du détail pittoresque, qu'il colore parfois d'une nuance d'humour: ainsi la description de l'agitation dans la ville (19-22) et de la participation des femmes, à qui la peur décuple les forces, aux travaux de défense (41-46). Une émotion sincère empreint les paroles de Damien de Goes quand il rappelle le caractère intellectuel de Louvain, ville qui attire des savants venus des plus lointains rivages (63-65). L'intervention mythologique, enfin, reste accessoire; elle ne dépasse pas les limites de l'acceptable.

On se gardera de reprocher à l'auteur une apparente inconséquence dans son analyse des réactions féminines devant le danger: tantôt déploiement des vertus civiques de matrones antiques (41-46), tantôt traditionnel effarouchement du fragile sexe féminin (121-124). Les deux attitudes ont évidemment pu et dû coexister.

Torrentius, — le fait est intéressant pour la connaissance de l'opinion publique de l'époque, — accable de son inimitié les seuls Français (3 et 86). Aucune allusion n'est faite ni à Martin van Rossem ni aux Gueldrois. N'était le titre du poème, on pourrait croire à une attaque de l'armée française. Or les forces de l'envahisseur, seize mille hommes au total, étaient constituées pour moitié de troupes gueldroises et pour moitié de mercenaires recrutés par van Rossem lui-même. Parmi ceux-ci,

<sup>20</sup> Roersch, *Bibl. Belg.*, t. 5, p. 372.

<sup>21</sup> L'expression *Custos Blehemius urbis*, où *Blehemius* signifie « originaire de Belém » (faubourg de Lisbonne), situe exactement le personnage.

on comptait plusieurs milliers de sujets des Pays-Bas ; le petit contingent français du sire de Longueval ne dépassait pas six cents cavaliers.

Quoiqu'elle soit moins exclusive, cette hostilité est encore plus accentuée dans le petit poème de huit vers placé en appendice à la *Gelrogallorum grassatio*. Si l'agresseur germanique est taxé au vers trois de *Gelrus perfidus* et de *Cymber iniquus*, c'est pourtant son allié français qui constitue dans les autres vers la cible des sarcasmes du jeune patriote. Il lui est conseillé de ne pas trop redresser sa crête. S'il ne prend pas la fuite, ses ergots déjà à moitié coupés ne pourront rien contre les serres de l'aigle impériale dont il a jadis éprouvé la puissance en Italie, au temps du duc de Bourbon. Le combat du coq gaulois contre l'aigle allemand est un lieu commun de la littérature patriotarde, aujourd'hui bien usé. L'image, semble-t-il, n'était déjà plus très originale au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>22</sup>. Plus remarquable est la survivance, dans la mémoire populaire, des hauts faits du fameux connétable, mort devant Rome quinze ans plus tôt.

\*

Les hostilités, interrompues par l'hiver, ont repris au printemps de 1543. A l'occupation de la Gueldre par les troupes impériales des Pays-Bas, répond, à la mi-juin, l'entrée de François 1<sup>er</sup> en Hainaut. Découragé par les intempéries et par la belle résistance de Bapaume, d'Avesnes et de Binche, le roi de France se replie bientôt en Picardie. L'alerte néanmoins a été vive. Aussi quand l'empereur arrivera dans les Pays-Bas au mois de septembre<sup>23</sup>, sera-t-il accueilli, bien qu'aucune menace sérieuse ne se soit manifestée pendant l'été, avec des transports d'enthousiasme. Ceux-ci sont moins provoqués par la présence des

<sup>22</sup> Un exemple de la même image dans le pamphlet : *Epistola missa ex Urbe super insidiis a Gallorum rege structis apud Venetos, ex quorum concilio duo fratres omnia secreta Venetorum prodiderunt Gallo ille Turcis. Accessit Pasquillus Romanus in novos Mameluchos Turcogallos, una cum vaticinio de Gallo et Aquilla* (Anvers, Nutius, 1542) 8 f<sup>os</sup> in-4<sup>o</sup>. On la trouve auparavant chez Johann Lichtenberger, *Pronosticatio in latino* (1488), chap. XVII, Sébastien Brant, *Panegyrici in laudem Maximiliani* (Strasbourg, 1520), et Pamphilus Gengenbach, *Der Nollhart* (1517). Voir C. Schmidt, *Histoire littéraire de l'Alsace*, t. I (Paris, 1897), p. 285 et K. Lendi, *Der Dichter Pamphilus Gengenbach* (Berne, 1926), p. 35. Cfr. Alan Soons, *Humanistica Lovaniensia* 21 (1972), pp. 77-78.

<sup>23</sup> Il venait de régler en quelques jours l'épineuse question gueldroise. La prise de Düren, le 24 août, entraîna la soumission de Guillaume de Clèves le 7 septembre. Le neuf, le traité de Venloo unissait le duché de Gueldre et le comté de Zutphen aux Pays-Bas et laissait à Guillaume, Clèves, Juliers et ses autres possessions.

vingt-six mille hommes amenés d'Allemagne pour la défense des Pays-Bas que par le retour de Charles-Quint lui-même. Depuis son départ pour l'Espagne en 1517, il n'a fait dans son pays natal que quatre séjours dont aucun n'a duré plus d'un an<sup>24</sup>. Ses sujets, dans leur loyalisme foncier, ressentent intensément le besoin de la participation effective du souverain à la vie de son peuple.

C'est dans cet esprit qu'il faut juger les poèmes et discours de félicitation composés à chaque retour du prince. En 1543, aux compliments officiels rédigés par des talents consacrés<sup>25</sup>, vient se joindre la modeste contribution personnelle d'un étudiant de l'université de Louvain, qui n'a pas hésité à suivre les brisées de ses aînés. Le poème de 107 vers destiné à commémorer le retour de Charles-Quint en Brabant sera publié l'année suivante comme seconde partie d'une plaquette de dix folios. Pour l'occasion, l'auteur latinise son nom flamand de Vanderbeecken en *Torrentinus*<sup>26</sup>. Plus tard, lors de la parution des œuvres de la maturité, il adoptera définitivement la forme *Torrentius*.

L'inspiration du *Carmen gratulatorium* est tout d'abord joyeuse et bucolique. Après l'énoncé du sujet: absent durant trois étés, Charles revient dans son pays natal (1-13), c'est l'invitation aux réjouissances populaires: jeunes gens, jeunes filles, pères et mères de famille, nymphes des bois, que tous, par des danses et des chants, célèbrent son retour au milieu des festins et des jeux (14-32). Mais, dans le chant d'allégresse, se font jour les inquiétudes de l'auteur et les préoccupations de la population (12-13). Celles-ci vont aller en s'amplifiant: l'homme des champs va enfin pouvoir jouir de la sécurité (33-38) que, seule, peut assurer la présence du prince (39-51). Puis c'est, à partir du vers 52, le rappel des calamités qu'éprouvent les Pays-Bas par le fait de l'envahisseur et de son allié germanique (52-67). Comme dans les

<sup>24</sup> Juin à octobre 1520, mai 1521 à mai 1522, janvier 1531 à janvier 1532, janvier à décembre 1540. Voir G. De Boom, *Les voyages de Charles-Quint* (Bruxelles, 1957), pp. 41-43, 50, 68-69 et 86-88.

<sup>25</sup> Tels les discours, respectivement au nom de l'université de Louvain et de la ville d'Anvers, de Petrus Nannius, *Orationes duae gratulatoriae de felici Caesaris Caroli Quinti in Brabantiam adventu* (Louvain, Sassenus, 1543), 24 p. in-4° et de Ioannes Servilius, *Invictissimo Caesari Carolo Quinto, patriae patri, post longa suorum vota, ex Hispanis in Brabantiam reduci, oratio gratulatoria S.P.Q. Antverpiensis nomine exhibita* (Anvers, Loëus, 1545), in-8°.

<sup>26</sup> Il suivait en cela l'exemple de son oncle, l'érudit gantois Pierre *Torrentinus*. Roersch, *Humanisme belge*, pp. 117 et 139. — A. Sanderus, *De Gandavensibus eruditionis fama claris libri tres* (Anvers, 1624), pp. 108-109.



poèmes anonymes de 1542, les invectives de l'auteur s'adressent principalement aux Français (68-88); les Gueldrois ne sont vraiment que leurs acolytes (89-90). Il flétrit leurs crimes en termes virgiliens. Par la victoire qu'il remportera sur ces ennemis du genre humain, l'empereur, auréolé déjà de sa gloire tunisienne (93-94), méritera d'être compté au nombre des dieux (91-107).

Du point de vue de la forme, la supériorité de ce poème sur les œuvres de l'année précédente est manifeste. La vigueur de l'expression, le choix des images et la maîtrise de la technique prosodique l'élèvent à un niveau très honorable.

A peine arrivé aux Pays-Bas, Charles-Quint s'était mis en campagne. Il se rendit en Hainaut où il offrit le combat aux Français. Le roi de France refusa la bataille et se retira sur les frontières de l'Artois<sup>27</sup>. La saison, — l'on était en novembre, — empêchait toute poursuite de l'adversaire. L'empereur ordonna donc à son armée de prendre ses quartiers d'hiver. Au même moment, Kheireddin Barberousse, revenant de Nice que la flotte turque avait assiégée et prise en collaboration avec l'armée du comte d'Enghien, transformait en ville ottomane le port de Toulon. François 1<sup>er</sup> avait dû livrer à son encombrant allié cette base navale comme cantonnement<sup>28</sup>.

Une coopération à ce point positive devait soulever contre le roi de France une opinion déjà sensibilisée, depuis la conclusion de l'alliance franco-turque, par la propagande impériale<sup>29</sup>. En Allemagne, catholiques et protestants furent pour une fois d'accord. La Diète de Spire, à la fin du printemps de 1544, vota, unanime, un important contingent de mercenaires et toute l'aide dont l'empereur aurait besoin pour vaincre « l'allié de l'ennemi de Dieu ». Un mois après la clôture de la

<sup>27</sup> A. Cauchie, « Deux épisodes de la lutte de François 1<sup>er</sup> avec Charles-Quint en 1543 », *Bulletin de la Commission Royale d'Histoire*, 5<sup>e</sup> série, t. I (Bruxelles, 1891), pp. 41-56.

<sup>28</sup> Sur la politique turque de François 1<sup>er</sup> en 1542-1544, le siège de Nice et l'occupation de Toulon, un récit ancien, mais coloré et bien informé des sources narratives occidentales dans C. de Rotalier, *Histoire d'Alger et de la piraterie des Turcs dans la Méditerranée, à dater du seizième siècle*, t. I (Paris, 1841), pp. 346-373, à compléter par J. Ursu, *La politique orientale de François 1<sup>er</sup>* (Paris, 1908), pp. 141-156.

<sup>29</sup> Parmi les pamphlets parus au début de la guerre, avant le siège de Nice, citons l'*Adhortatio ad illustriss. Principis Caroli V. Imperatoris subditos, pro constantia atque patientia retinenda pro precibus ... contra impiam atque iniustam Galloturcarum infestationem* (Anvers, J. Grapheus, 1542), 24 f<sup>os</sup> in-4<sup>o</sup> et l'*Epistola missa ex Urbe ...*, citée plus haut.

Diète, Charles commençait la campagne de la Marne. Après la prise de Saint-Dizier, il conduisit, de juillet à septembre, son armée par Châlons et Epernay jusqu'à Château-Thierry<sup>30</sup>. La menace directe que l'invasion faisait peser sur Paris contrebalançait la victoire remportée à Cériseles, en avril, par le comte d'Enghien. Le 18 septembre, la paix était signée à Crépy-en-Laonnois.

A cette date, l'imprimeur gantois Josse Lambrecht mettait sous presse une nouvelle œuvre de Torrentius. Celle-ci requiert un examen plus détaillé.

\*

Pas plus que le *Carmen gratulatorium*, l'*Europae Virginis de Christianorum Principum discordia Lamentatio* ne fut, nous l'avons dit, jugée digne par son auteur de prendre place dans le recueil définitif de ses œuvres poétiques. L'édition originale de 1544, probablement tirée à un fort petit nombre d'exemplaires, disparut très rapidement, si bien que cette œuvre de Torrentius demeura ignorée de tous ses biographes. Alphonse Roersch révéla son existence par la description sommaire de l'unique exemplaire paraissant avoir survécu<sup>31</sup>, qu'il donna dans la *Bibliotheca Belgica* en 1931<sup>32</sup>. Pareil état de choses rendait nécessaire une reproduction de ce texte rare; on la trouvera ci-dessous, après l'édition de la *Grassatio*.

L'impression réalisée à Gand en 1544 par Josse Lambrecht<sup>33</sup> se présente sous l'aspect d'une brochure in-quarto de dix feuillets réunis en trois cahiers (4 + 4 + 2), sans foliotation ni pagination, mais avec les signatures B, Bii et Biii au recto des folios 1, 2 et 3 du deuxième cahier

<sup>30</sup> Sur la dernière campagne de la guerre, on consultera avec profit A. Rozet et J.F. Lembey, *L'invasion de la France et le siège de Saint-Dizier par Charles-Quint en 1544* (Paris, 1910), ainsi que les documents publiés par C. Paillard, *L'invasion allemande en 1544* (Paris, 1884), — Parmi les sources, du côté impérial: Nicolas Mameranus, *Commentarius de ultima Caroli V. Caesaris expeditione anno MDXLIV. adversus Gallos suscepta*, publié par S.A. Würdtwein, *Subsidia diplomatica*, t. 10 (Francfort, 1777), pp. 386-407. — Sur Mameranus, voir N. Didier, *Nikolaus Mameranus, ein luxemburger Humanist des XVI. Jahrhunderts am Hofe der Habsburger, sein Leben und seine Werke* (Fribourg-en-Brisgau, 1915); R. Desmed, «Quatre poèmes latins inédits de Nicolas Mameranus», *Latomus*, XXXI (1972), pp. 184-200.

<sup>31</sup> Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, Misc. 791/(3).

<sup>32</sup> Roersch, *Bibl. Belg.*, fasc. 202, sept. 1931, rééd. t. 5, pp. 375-376.

<sup>33</sup> Sur Josse Lambrecht (Iodocus Lambertus), voir F. Vander Haeghen, *Bibliographie gantoise* t. I, (Gand, 1858), pp. 51-93 et t. VI (1866), pp. 6-12.

(f° 5a, 6a, 7a). La page pleine comporte 36 lignes. L'édition est tout entière en caractères romains. La page de titre donne le nom et le prénom de l'auteur, les titres des deux poèmes édités, la marque typographique et les indications de lieu, de maison et de date d'édition.

Les matières sont réparties comme suit:

f° 1b - 2a: épître dédicatoire en prose,

f° 2b - 8b: premier poème: *Europae Virginis... Lamentatio*,

f° 9a - 10b: second poème: *Carmen gratulatorium*.

L'épître dédicatoire, datée du 13 août (*Idibus Augusti*), est adressée à un certain *M. Matthaeo Donsano ludimagistro*, ancien maître de Torrentius à Gand, au temps de ses études préparatoires à l'université<sup>34</sup>. Torrentius étudie le droit à Louvain. Il a décidé de mettre à profit les loisirs que lui laissent les vacances d'été pour se consacrer à des travaux moins austères et sacrifier aux Muses. Ceux qui ont lu sa composition lui ont conseillé de la publier. Il a longtemps résisté à leur instances, par crainte de l'envie d'abord, par crainte surtout que son manque de maturité et la faiblesse de son jugement n'apparaissent avec trop d'évidence. Il n'a pu remettre son ouvrage, ainsi que le recommande Horace, cent fois sur le métier. Conscient de ses imperfections, il demande l'indulgence du lecteur. Son œuvre est sans doute un fruit acide, mais de tels fruits peuvent, arrivés à maturité, devenir doux et succulents. Toutes les grandes réalisations connaissent des débuts difficiles. Si l'on veut acquérir la célébrité, il faut se mettre tôt au travail.

Le mélange d'audace et de timidité fait de cette préface un morceau parfaitement représentatif de la mentalité de l'adolescent. Mais l'adolescent, ici, a acquis, au contact de la sagesse antique, beaucoup plus de maturité qu'il ne veut bien s'en accorder. Nous dirions même qu'un certain métier ne fait pas défaut au jeune écrivain. Il est en effet impossible de prendre ses allégations au pied de la lettre. La réalité est enjolivée. Même s'il est doué d'un talent supérieur et qu'il compose avec la plus grande facilité, il n'a pu écrire ce long poème de 463 vers pendant la courte période de vacances qui précède le 13 août. Le *Carmen gratulatorium* a été mis sur le chantier, nous le savons, à l'automne 1543. Torrentius n'en fait d'ailleurs aucune mention dans l'épître dédicatoire. Quant à l'*Europae Lamentatio*, s'il a pu en terminer

<sup>34</sup> Le personnage paraît totalement inconnu. [Donsanus veut dire « de Deinze » (petite ville non loin de Gand, appelée en latin *Donsa*). Faut-il entendre *M. Matthijs van Deinze* (nom), *instituteur*, ou bien *M. Matthijs, instituteur à Deinze*? (note de J.IJsewijn)].

la rédaction à l'époque qu'il nous indique, il a dû en concevoir le sujet et en tracer une première ébauche dès l'hiver 1543-1544. Les longues instances de ses amis ne sont probablement qu'une fiction littéraire, une justification de la présomption de l'auteur. Si elles sont réelles, elles reportent également l'achèvement du poème à une date bien antérieure à celle du commencement des vacances. Le fait n'a d'ailleurs vraiment d'importance qu'en ce qui concerne la connaissance psychologique du jeune versificateur.

Le poème est, dans son ensemble, une prosopopée de l'Europe. Les premiers vers introduisent le personnage mythologique, porte-parole de l'auteur. Sur le coup de midi dans le calme d'une retraite champêtre, le poète cherche l'inspiration (1-7). Soudain il voit s'avancer parmi les champs une divinité qui se plaint de la cruauté des hommes et du ciel lui-même à son égard (8-13). Le poète décrit sa douleur (14-27). La divinité prend alors la parole. Son discours est d'abord une longue plainte sur son asservissement par les Turcs (28-80). Tel est en effet le sujet de son affliction : elle, Europe, autrefois si glorieuse, terre préférée d'Apollon et du Christ, elle est dominée par les envahisseurs (28-40). Elle a perdu tout espoir, car elle est dépouillée de ses forces par elle ne sait quel maléfice (41-55). Les célèbres vertus guerrières de ses enfants : Germains, Gaulois, Romains, Grecs, Belges, Espagnols, ont, semble-t-il, disparu (56-80).

L'Europe explique alors la cause de son asservissement (81-377). En réalité, les anciennes vertus existent encore, mais elles sont détournées de leur véritable raison d'être (81-105). Ecartelée par les dissensions, l'Europe ne peut mettre à profit les richesses que lui procure l'agriculture. Sans être comparables à celles de l'Asie, celles-ci ne sont point à mépriser, particulièrement en Italie, dont la divinité fait un vibrant éloge (106-173). Si les Turcs peuvent, malgré de tels avantages, user peu à peu les forces de l'Europe, s'ils arrivent à la dominer, c'est à cause de la discorde qui règne entre frères ennemis (174-200). Ce sont les chrétiens qui rendent les Turcs puissants. Ils ne sont pas vaincus par les armes des musulmans mais par leurs propres armes (201-215). L'Europe montre que la succession des empires est le résultat des dissensions ; elle brosse un panorama rapide de l'histoire mondiale, depuis l'Orient ancien (216-254), la Grèce (255-266), Rome (267-298) jusqu'à l'apparition de l'islam et des Turcs (299-314). C'est alors qu'une haine implacable entre Européens précipite l'Europe dans son esclavage présent (315-330). Suit le récit des conquêtes ottomanes : Thrace,

Balkans, Grèce et îles de l'Égée (331-350). Arrive Soliman, qui s'attaque à la Hongrie et soumet Rhodes, avant de s'en prendre à Vienne (351-361). Que fait la chrétienté pendant qu'il asservit la Hongrie, pendant qu'il installe Mahomet là où le Christ était honoré (362-377)?

Le discours prend fin par un appel à l'union de tous les Européens pour une guerre générale contre les Turcs (378-463). L'Europe implore Dieu d'avoir pitié du peuple chrétien avant que c'en soit fait d'elle (378-418). Elle s'adresse enfin successivement au pape Paul III (419-424), à Charles-Quint et à Ferdinand (425-432), puis aux Italiens et aux Espagnols (433-439) et finalement aux Français (440-446). Que ces derniers fassent la paix et l'Europe promet que Dieu donnera aux souverains qui entreprendront d'affronter Soliman une victoire facile (447-463).

De magnifiques prosopopées avaient été composées dans l'antiquité, par Platon et par Cicéron notamment. Les écrivains de la Renaissance se devaient de les imiter. *L'Éloge de la Folie* et la *Querela Pacis* d'Érasme donnèrent un nouvel éclat à cette figure de rhétorique<sup>35</sup>. Dans le domaine de la littérature de combat contre les Turcs, elle fut cependant peu utilisée durant la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle<sup>36</sup>. Les auteurs préférèrent la forme du discours, de l'exhortation, de la lettre ou du dialogue. Il faut pourtant faire une place à part à une curieuse composition de l'humaniste espagnol Andres Laguna. La *declamatio lugubris* intitulée *Ευρώπη έαυτήν τιμωρούμενη*, qu'il lut à Cologne en séance publique le dimanche 22 janvier 1543, est un dialogue en prose entre l'auteur et l'Europe<sup>37</sup>. Laguna se lamente en termes grandiloquents sur les malheurs de l'Europe ravagée par les

<sup>35</sup> La première édition connue de *L'Éloge de la Folie* est imprimée à Paris en 1511, la première édition de la *Querela Pacis* l'est à Bâle en 1517.

<sup>36</sup> Citons, sur la prise de Rhodes, la *Captivitas Rhodi* de Julius Siculus, Rome, 1523 et la *Romae Responsio* de Raymundus Lepidus, Rome, 1523, puis, sur les événements d'Autriche, Gasparus Ursinus, *Querela Austriae, sive Epistola ad reliquam Germaniam*, s.l., 1532. — La *Querela proditi Christi per novos huius temporis Ischariotas Turco-Christianos* de Cornelius Grapheus (Anvers, 1543), concerne plus la situation politique des Pays-Bas en 1542 que les Turcs. Voir H. Dörrie, *Der Heroische Brief* (Berlin 1968), pp. 451 sqq.

<sup>37</sup> *Ευρώπη έαυτήν τιμωρούμενη, hoc est misere se disruciens, suamque calamitatem deplorans*..., Andrea à Lacuna..., authore (Cologne, 1543), 40 f<sup>es</sup> in-8°. — Sur Laguna (Segovia 1499-†1560), voir *Enciclopedia universal*, t. 29, Barcelone, s.d., pp. 306-307 et M. Bataillon, *Le docteur Laguna auteur du voyage en Turquie*, 2<sup>e</sup> éd. (Paris, 1958); Id., «Sur l'humanisme du docteur Laguna: deux petits livres latins de 1543», *Romance Philology* 17 (1963), pp. 207-234.

Turcs, mais sans jamais mentionner ceux-ci<sup>38</sup>. Torrentius a peut-être pris chez lui l'idée de donner la parole à l'Europe. Pour le reste, il n'y a aucune ressemblance entre les deux œuvres.

Un autre écrivain espagnol, le grand humaniste Juan Luis Vives, lui offrait, au contraire, des sources d'inspiration beaucoup plus enrichissantes. Le *De Europae Dissidiis et Bello Turcico Dialogus*<sup>39</sup> développe en effet l'idée maîtresse du poème de Torrentius: la grandeur de la menace turque n'a pas d'autre origine que la division des peuples européens<sup>40</sup>. D'autre part, dans le *De Bello Turcis inferendo* qu'il rédige et publie en 1530, Erasme défend, sans jamais cependant l'exprimer en termes aussi nets que ne le fait Vives, une thèse en tout point semblable<sup>41</sup>. Que cette constatation soit le fruit de sa réflexion personnelle ou qu'il l'ait empruntée à Vives, à Erasme ou à un autre auteur<sup>42</sup>, la clairvoyance politique du jeune Gantois n'en reste pas moins remarquable. En ce milieu du siècle, le péril turc est effectivement le problème essentiel de la politique internationale. Or le péril turc est le corollaire de la rivalité entre les Valois et les Habsbourgs.

La quatrième guerre de rivalité, dont nous avons schématisé le déroulement, illustre parfaitement le point de vue défendu par Torrentius. En 1543, l'alliance franco-turque aboutit, pour la première fois, à des résultats concrets sous la forme d'une opération combinée des flottes de Barberousse et du comte d'Enghien contre Nice. Scandale

<sup>38</sup> Les Turcs sont cités deux fois: f° 23 r° et f° 23 v°.

<sup>39</sup> La première édition est imprimée, avec d'autres opuscules du même auteur, par Hubert de Crook, Bruges, 1526, f°s 23a-44a. Elle est rééditée par Nicolas Episcopius, *Opera omnia* (Bâle, 1555), t. II, pp. 947-959. — Sur les idées de Vives, voir A. Bonilla Y San Martín, *Luis Vives y la filosofía del Renacimiento*, 2<sup>e</sup> éd. (Madrid, 1929).

<sup>40</sup> *Turca interea discordiis nostris potens, effudit se latius, cepit pulcherrimam et nobiliss. Euboeae partem, Graeciam, Macedoniam, Euboeam, insulas Aegei maris. Dum Christiani de pugno terrae inter se decertant, ille eis amplissimam ditionem ademit, multa molientibus nostris hominibus et subinde coeuntibus in consilium, ut Turcae obviam iretur; sed in irritum omnia.*, dans *Opera omnia*, t. II, p. 949.

<sup>41</sup> *Utilissima Consultatio de Bello Turcis inferendo* (Bâle, Froben, 1530), 118 p. in-4°, imprimée également à Anvers, la même année, par Michel Hillenius, 28 f°s in-4°. Rééd. LB V, col. 345 C - 368 B.

<sup>42</sup> Par exemple à un humaniste de moindre renom comme Joannes Langus, *Pro Christianis contra Turcas Ioannis Langi Silesii Elegia. Philippica prima. In qua de Turcarum origine, rebus gestis, successibus deque nostrorum temporum bellis intestinis, tumultibus variisque casibus* (Anvers, Jean Gymnicus, 1540), 64 f°s in-8°. A propos de Lang(i)us (Freistadt/Silésie 16.IV.1503 - Schweidnitz 25.IX.1567) voir l'article de l'*Allgemeine Deutsche Biographie*, t. XVII, 638-639.

inouï pour la chrétienté que la prise de cette ville le 20 août! Dans un camp, l'étendard frappé de la croix de la maison de Savoie, dans l'autre, — on n'ose dire fraternellement mêlés, — les étendards aux fleurs de lys et ceux arborant le croissant de l'islam. Combat symbolique s'il en fut! Pendant ce temps, aux Pays-Bas, Guillaume de Clèves et François 1<sup>er</sup> obligeaient Charles-Quint à immobiliser contre eux une armée de vingt-six mille hommes, qui aurait pu avoir une action déterminante en Hongrie. Soliman, durant le même été, attaquait celle-ci une fois de plus et s'emparait impunément d'Esztergom et de Szekesfehervar.

A cet asservissement progressif et constant de l'Europe, point d'autre remède que l'union, après la conclusion de la paix, des peuples européens: Erasme, Vivès le proclament; Torrentius n'est qu'un modeste écho. L'union de l'Europe n'a toutefois pas chez eux la signification d'unification politique européenne que le XX<sup>e</sup> siècle lui a donnée. Pour eux, Europe n'est qu'un terme d'humaniste, synonyme de chrétienté<sup>43</sup>. Dès le milieu du XV<sup>e</sup> siècle, par suite du déclin de la réalité d'une Eglise universelle<sup>44</sup>, par suite aussi de l'expansion de l'Islam turc qui a enlevé définitivement à la chrétienté latine ses prolongements d'outremer, par suite encore de la conversion des derniers bastions du paganisme, tels que la Lithuanie, et de l'élimination des musulmans d'Espagne, l'Europe et la chrétienté ont fusionné par force. A partir de Pie II, pour qui la chrétienté et l'Europe sont bien une seule et même chose<sup>45</sup>, l'identification est généralement acceptée comme un fait. Comme l'écrit Ioannes Baptista Mantuanus, invoquant, face aux Turcs, l'union de tous les peuples d'Europe, « nous sommes tous une nation unique, celle du Christ<sup>46</sup> ». Erasme et Vivès, eux aussi, assimilent nettement

<sup>43</sup> Dans l'abondante littérature consacrée à l'histoire de l'idée européenne, citons W. Fritzmeier, *Christenheit und Europa* (Munich-Berlin, 1931). — D. Hay, *Europe. The Emergence of an Idea* (Edimbourg, 1957), et « Sur un problème de terminologie historique: « Europe » et « Chrétienté », *Diogenes* 17 (1957), pp. 50-62. — D. de Rougemont, *Vingt-huit siècles d'Europe. La conscience européenne à travers les textes* (Paris, 1961). — C. Curcio, *Europa, Storia di un'idea* (Florence, 1958), t. I, pp. 177-349 (*Collana Storica*, 63). — J.B. Duroselle, *L'idée d'Europe dans l'histoire* (Paris, 1965), pp. 75-102.

<sup>44</sup> Avec la prise de Constantinople par les Ottomans, le schisme grec est irrémédiablement consommé.

<sup>45</sup> Un seul exemple parmi une foule d'autres: *Lettera a Mahometto II*, éd. G. Toffanin (Naples, 1953), pp. 110-111. Cette lettre a été rééditée par F. Gaeta, « Sulla 'Lettera a Maometto' di Pio II », *Bollettino dell'istituto Storico Ital. per il Medio Evo* 77 (1965), pp. 127-225.

<sup>46</sup> Cité par Duroselle, *op. cit.*, p. 79.

Europe et chrétienté<sup>47</sup>. D'autre part, contrairement à ce que l'on pourrait croire, la « terreur turque » renforce plutôt l'idée de chrétienté que l'idée d'Europe. Malgré les divisions entre chrétiens sur ce qui constitue le vrai christianisme, l'unanimité réapparaît contre le Turc musulman. Protestants comme catholiques se réjouissent des défaites qu'on lui inflige. L'Europe moderne aurait certainement pu se faire contre les Turcs. L'alliance franco-ottomane a empêché pareille évolution et a, en même temps, porté un coup mortel au concept de chrétienté en mettant en valeur son déclin irrémédiable.

Une fois la paix conclue et l'union réalisée, il faut anéantir l'ennemi. Ici, Torrentius abandonne résolument les vues pacifistes d'Erasme et de Vives, qui admettent tout au plus une guerre défensive<sup>48</sup>. Il adhère avec fougue, à la suite de son maître Pierre Nannius<sup>49</sup>, au parti de ceux, comme dit Erasme, *qui nihil aliud clamant quam, bellum in Turcas, bellum in Turcas*<sup>50</sup>, au parti de ceux qui considèrent une victoire des princes et des peuples chrétiens comme facile<sup>51</sup>. Est-ce l'ardeur de la jeunesse? Est-ce, — hypothèse plus vraisemblable, si l'on en juge par les œuvres de la maturité, — l'indice d'un tempérament assez belliqueux? Les *Poemata Sacra*, en dépit de leur titre, s'enrichissent d'édition en édition de pièces fort martiales: poèmes épiques invitant les chrétiens à la guerre contre les Turcs<sup>52</sup>, éloges des grands hommes de guerre

<sup>47</sup> Erasme ne se préoccupe guère de l'Europe; ses soucis vont à la chrétienté. On peut cependant noter que le terme *europaeus*, rarement employé par lui, est utilisé dans le contexte de la question turque, *De Bello Turcis inferendo*, LB V, 351 A. Voir L.-E. Halkin, « Erasme et l'Europe », dans *Commémoration nationale d'Erasme. Actes* (Bruxelles, 1970), pp. 81-101. — Pour Vives, voir aussi le *De conditione vitae Christianorum sub Turca libellus* (Anvers, Michel Hillenius, 1529), f<sup>os</sup> 261a-275b et *Opera omnia* (Bâle, 1555), t. II, pp. 882-888.

<sup>48</sup> L'évolution des vues d'Erasme sur la guerre contre les Turcs est magistralement analysée par M. Léon-E. Halkin, *Erasme et l'Humanisme chrétien* (Paris, 1969), pp. 89-99.

<sup>49</sup> *Petri Nannii Alcmariiani In eos qui negant bellum Turcae inferendum, docta simul ac christiana declamatio* (Louvain, R. Rescius, 1536), 24 f<sup>os</sup> in-8°, rééd. dans Jacobus Sadoletus, *De Bello Turcis inferendo* (Bâle, 1538), pp. 169-214.

<sup>50</sup> LB V, 353 F.

<sup>51</sup> Un exemple choisi, parmi cent autres, parce qu'il est imprimé aux Pays-Bas: J. Cuspinianus, *De Turcorum Origine, Religione ac immanissima eorum in Christianos tyrannide, Deque viis per quas Christiani Principes Turcos profligare et invadere facile possent*... (Anvers, Steelsius, 1541), 8 + 91 f<sup>os</sup> in-8°. C'est un extrait d'un grand ouvrage posthume, les *Caesares* (1540). L'auteur était mort en 1529.

<sup>52</sup> On peut citer, outre quelques odes de jeunesse, le poème sur la victoire de Lépante, *In Ioannis Austriaci Navalem De Turcis Victoriam* (Anvers, 1752) et le véritable appel



comme Don Juan d'Autriche et Alexandre Farnèse, défenseurs des Pays-Bas catholiques contre le fléau de l'hérésie protestante, et même apologie de l'assassinat de Guillaume d'Orange par Balthasar Gérard <sup>53</sup>. Torrentius ne répugnera jamais à prôner l'emploi de la violence, pourvu que celle-ci s'exerce contre les ennemis de sa foi.

Nous n'épilouterons pas sur les mérites littéraires du jeune versificateur. Tout débutant est tenté d'imiter les chefs d'œuvre qu'il admire le plus. Il est vrai que le *Carmen gratulatorium* et l'*Europae Virginis Lamentatio*, de même que les poèmes anonymes de 1542, sont remplis de réminiscences virgiliennes. Passons sur les *Patulae viridem peterem arboris umbram* et sur les *curans denso sub tegmine fagi*. Passons même sur l'Éloge de l'Italie, qui n'est d'ailleurs pas un simple démarquage de l'éloge du livre deux des Géorgiques. Certaines images, certaines comparaisons sont universelles. Leur emploi par un auteur ne peut en interdire à tout jamais l'usage. Ovide, décrivant l'âge de fer, cite parmi les méfaits de la Discorde, l'hostilité entre frères, la haine entre époux, etc. <sup>54</sup>. Peut-on reprocher à Erasme, traitant dans le dialogue intitulé *Charon* un sujet analogue, d'utiliser ces exemples <sup>55</sup>? Peut-on reprocher au jeune Torrentius de les reprendre à son tour, — avec moins de discrétion, — pour en forger des vers nouveaux <sup>56</sup>? Torrentius a su trouver des idées sans originalité particulière et des images empruntées aux auteurs classiques, mais bien adaptées au sujet qu'il voulait évoquer.

à la croisade qu'est le *De Bello Turcico* (Anvers, 1574), réédités dans les *Poemata Sacra* (Anvers, 1579), pp. 289-297 et 207-222. — Voir L. Dupont, « Humanisme et Croisade: Torrentius et les Turcs », *Revue belge de Philologie et d'Histoire* 50 (Bruxelles, 1972), pp. 447-458.

<sup>53</sup> *De Ioanne Austriaco Liber singularis* (Anvers, 1579), pp. 286-303, éd. 1594, pp. 293-304. *In pontem, sive machinam, Fortissimi Ducis Alexandri Farnesii, Principis Parmensis, obsessa Antverpia* (Anvers, 1594), pp. 305-308. *In Laudem Balthazaris Gerardi, Fortissimi Tyrannicidae*, pp. 308-312. — Voir M. Delcourt, « Laevinus Torrentius et le tyrannicide », *Revue belge de Phil. et d'Hist.*, 30 (1952), pp. 169-174.

<sup>54</sup> Ovide, *Métamorphoses*, Livre I, vers 144-148 :

*Vivitur ex raptō; non hospes ab hospite tutus,  
Non socer a genero; fratrum quoque gratia rara est.  
Imminet exitio vir coniugis, illa mariti;  
Lurida terribiles miscent aconita novercae;  
Filius ante diem patrios inquit in annos.*

<sup>55</sup> Première édition, Cologne, 1528; *LB* I, 822 F: *Ad haec novam esse luem ex opinionum varietate natam, quae sic vitiauit omnium animos, ut nulla usquam sit sincera amicitia, sed frater fratri diffidat, nec uxori cum marito conveniat.*

<sup>56</sup> *Europae Lamentatio*, vers 323-327.

Il les a coulées ensuite dans des vers élégants qu'il a assemblés en une construction bien équilibrée. Ce n'est pas un si mince mérite pour un débutant.

Dès son adolescence, Torrentius s'avère donc fort soucieux des problèmes politiques de son temps. Cette attitude ne se démentira pas par la suite. Les poèmes qui nous montrent, en formation chez le jeune homme, les traits caractéristiques de sa future personnalité, ne sont pas indignes de retenir l'attention du public érudit\*.

Univ. de Liège.

## 2. TEXTES

### A) *Gelrogallorum grassatio* (1542)

#### I

#### **Gelrogallorum**

grassatio in Lovanienses, per Martinum

a Roshem: ab eximiae spei adu-

lescentulo Flandro poste-

ritati prodita.

1542.

Iam modo complerat dignas carbone Calendas

Mensis ab Augusto Caesare nomen habens,

Sordida colluvies nebulonum principe Gallo

Cum fremeret contra nobile Lovanium.

5 Haec igitur paucis narranti, prima sororum,

Cultori fer opem, Calliopeia, tuo.

In mare condiderat sese Phoebieus orbis,

Alternas Luna iam subeunte vices;

Idcirco vigiles somnum petiere diurni,

10 Nocturnique recens turba subivit onus.

Nox ruit involvens densa caligine coelum,

\* Nous remercions vivement le professeur J. IJsewijn; cette étude doit à son intérêt attentif de nombreuses améliorations.

- Lucifero nec adhuc cura laboris erat;  
 Sed tamen indicium vicinis fecit ab arvis  
 Flamma, quod a muris non procul hostis erat.
- 15 Sueta dies festos ornare, tonantia Martem  
 Aera dabant tristes terribilesque sonos;  
 Protinus attoniti currunt iuvenesque senesque;  
 «Nunc ferus hostis adest», quilibet ore sonat.  
 Claudipedes, valgi, vari, nullumque retardat
- 20 Aut podagra, aut febris vel paralysis iners,  
 Quodque magis mirum est, raptis properare laternis  
 Vidisses Clarium Pieridesque deas.  
 Scilicet in tali casu miserata suorum  
 Cultorum Altricem numina docta puto.
- 25 I nunc, et moveat risus insignis Homerus,  
 Qui fieri divûm praelia scribit ope.  
 Interea aequoreis rutilum caput extulit undis  
 Cynthus, ignipedes iamque reduxit equos:  
 Ecce catervatim nitidis micat hostis in armis,
- f. 2v 30 Cernis ut in summo monte nitere nives.  
 Corruscant vexilla, tubae taratantara fundunt,  
 Pulsibus horrificis tympana cuncta replent.  
 Sed tamen impavido cleri cum plebe steterunt  
 Pectore, nec saevis succubuerunt minis;
- 35 Pars bombardarum satagit provolvere moles,  
 Pars turrets armis constabilire suis.  
 Hac salices, illac duras crepitantia quercus  
 Plaustra vehunt, alii stramina, saxa, picem.  
 Suffodiunt alii valido terrae aggere portas;
- 40 Certatim exequitur munera quisque sua.  
 Foemina qua potuit quoque sedulitate iuvabat:  
 Pars recreat dulci membra liquore virûm,  
 Hae portant cineres, aliae longo ordine terram  
 Saxaque: robustas fecerat ipse Timor.
- 45 Ut sis debilior nano (mihi crede), coactus  
 Acer et in pugnâ ingeniosus eris.  
 Iamque aderat rogatus, civesne apprehendere bellum,  
 Gallorumne velint subditiōe tegi.  
 Consilium procures ineunt, hostilibus armis
- 50 Sese posse negant viribus esse pares.

- Denique constituunt hostis tentare superbi  
 Si fieri pretio lenior ira queat.  
 Castra petit custos inimica Blehemius urbis,  
 Utque aderat, solvit talibus ora sonis:
- f. 3r 55 «O dux, cui medios valide penetrare Brabantos  
 Fors dedit, heu nobis fors inimica nimis,  
 Si qua fides usquam, si qua est reverentia iusti,  
 Ne precor infestes Lovaniense solum.  
 Non etenim vestros populatum venimus agros,  
 60 Non indicta suis sunt quoque bella modis.  
 Si tamen in miseram placeat dominarier urbem,  
 Immeritos urbis cur mala fata premunt?  
 Apta magis libros quam durum evolvere ferrum,  
 Est ibi doctorum nobiliumque cohors,  
 65 Quos amor huc studii longinquis traxit ab oris.  
 Parce vel innocuo, non meritoque gregi.  
 Forsitan et vestros inter procuresque ducesque  
 Est, qui non doleat se hunc coluisse locum.  
 Si faciles estis, pietas tua praebeat aures  
 70 Et fiat precibus mollior ira meis.  
 Dic pacis leges, nullam patiēte repulsam,  
 Hoc adiuro tibi». Caesarianus eques  
 Dixerat. Ast torvo distortuens lumina vultu,  
 «Molles tolle preces, nil (ait hostis) agis.  
 75 Tradite, vel rapiam vobis hostiliter urbem,  
 Et tunc consilium res dabit ipsa mihi».   
 Ille metu trepidus pactum vix impetrat horae,  
 Ut referat tutus civibus acta suis.  
 Sic tandem accelerat rapidos ad moenia gressus  
 80 Vix tamen in primis faucibus urbis erat,  
 Undique paulatim subrepsit perfidus hostis,  
 Explorans si qua parte nocere queat.  
 Non secus atque lupo recubans in vertice montis  
 Respicit errantes insidiosus oves.  
 85 Quam nihil ingenuum, quam nil sine fraude doloque,  
 Galle, vel infanda prodicione facis.  
 Hostis ut hostis adest; si fides pace sequestra,  
 f. 3v Cur struis occulta callidus arte dolos?  
 At scelus hoc, oculis contemplans omnia iustis,

- 90 Non potuit tacitus praeteriisse Deus.  
 Sed pius accivit belli studiique magistram  
 Pallada, et ex imo pectoris orsus, ait:  
 «Chara mihi ante alios divos Tritonia, quantis  
 Sit subiecta malis urbs tua nota vides.
- 95 Ergone tot gemmas, tot lucida sydera mundi,  
 Tot spes egregias auferat una dies!  
 Per Styga non patiar; tu diva, tuere Brabantos,  
 Latronumque tua funde sub urbe manus».   
 Illa minax, alta divorum sede relictâ,
- 100 Contulit audaces ad loca iussa pedes.  
 Utque aderat, iuvenum stimulis ardentibus iras  
 Suscitât; una omnes protinus ore fremunt:  
 «Proh scelus! An patimur vinci sine pulvere muros?  
 An nihil omnino dextera nostra valet?
- 105 Anne ultro iugulum stricto praebebimus ensi?  
 Siccine nos vitae poenituisse potest?  
 Ne desint animi, studiis bellisque Minerva  
 Rite praeest; eius nos quoque turba sumus.  
 Si tamen immorimur, mortem defensa iuvabunt
- 110 Moenia: laus paucis vincere maior erit!»  
 Nec mora, fit clamor, redduntque tonitrua saeva  
 Bombardae; credas intonuisse Iovem.  
 Heu quis tunc luctus fuerat, planctusque per urbem!  
 Evictae facies haec tibi, Troia, fuit.
- 115 Aufugere duces, locupletes deinde sequuti  
 Sunt, vel in abiectis delituere casis.  
 Ut taceam varias quas assumpsere figuras,  
 Quae decorent libros, Naso iocose, tuos.  
 Quam ferus heu dominus timor est! Vel muris in antrum
- 120 Prorepes, modo dum iusserit ille tibi.  
 Virgo pudicitiae, soboli matrona timebat,  
 Orando superos sollicitavit anus,  
 Et simul implerunt ululatibus aëra magnis.  
 Mortis ubique pavor, magnus ubique dolor!
- 125 Interea cleri promptis cum civibus acres  
 Defendunt ducibus moenia nuda suis.  
 Nec cessare prius morti dare corpora, quam nox  
 Illabens nitidum vinceret atra diem.

- Ast iras hostis volvens furibundus inanes  
 130 Subiecit pavitans anxia terga fugae.  
 Nec redit! Ut scopulos si quando evasit acutos  
 Cautus ab infaustis nauta veretur aquis.  
 Vos tamen, o cives divino numine iuti,  
 Ferte Diis memori suavia thura manu;  
 135 Seu, quod odorifero thure est acceptius omni,  
 Vivite, ut iratus non queat esse Deus.

## II

- Aliud in eosdem.  
 Hinc hinc Galle procul, procul aut bombardas repellat.  
 Heus fugito, sedes hic Iovis ales habet.  
 Perfidus ille nihil Gelrus, nil Cymber iniquus  
 Profuerit: cristas erigere ergo cave.  
 5 Quos duce Borbonio sensisti lenius ungues,  
 Ni fugis, hos acres experire magis.  
 Semiputata tibi Latio calcaria quondam:  
 Ergo fuge, aut totus diripiere miser.

*Antwerp. apud Dumeum.*

\*

B) *Europae Lamentatio; Carmen gratulatorium* (1544)

## I

f. 1r

E U R O P A E V I R -  
 G I N I S D E C H R I S T I A N O R U M P R I N -  
 cipum discordia Lamentatio: Per optimae spei adolescen-  
 tulum Levinum Torrentinum Gandavensem. Eius-  
 dem Carmen gratulatorium de adventu invi-  
 ctissimi Caesaris Caroli Quinti in  
 Brabantiam

(Marque typographique <sup>1</sup>:

<sup>1</sup> On trouvera une reproduction de la marque typographique dans la *Bibliotheca Belgica*, t. 5, p. 375.

CESSANT SOLITA,

*Vignette : au pied d'un chêne fruité, un paysan, la faucille dans la main droite et une gerbe de blé sous le bras droit, désigne de l'index gauche une pancarte suspendue au cœur de la ramure, avec la devise SATIS QUERCUS.*

DVM MELIORA.

GANDAVI

Excudebat Iodocus Lambertus Typoglyphus.  
1544).

f. 1v

(1) ERUDITISSIMO HUMANISSIMO/ que viro M. Matthaeo Donsano Ludimagistro,/ Levinus Torrentinus Gandavensis/ S.P.<sup>2</sup>.

(2) PUBLIUS ille Scipio, qui primus Africani nomen adeptus est, multa quidem praeclare sapienterque tum dixit tum fecit vir eruditissimus; nihil vero (ut omittam reliqua) aut magnificentius aut omnium calculis probabilius extat eo quod dicere solitus est nunquam se minus otiosum esse quam cum ociosus, nec minus solum quam cum solus esset; (3) quam constantiam et ingenii excellentiam si minus ob humanae naturae imbecillitatem re ipsa consequi possumus, certe imitatione et voluntate quod licet Scipioni similes esse debemus omnes, cum ubique tum in laboriosissima studiorum palestra, in qua ἀκονιτὶ καὶ ἀνιδρωτὶ nulla gloria acquiritur. (4) Omne enim quod excellens opus et sublime futurum est difficile aditus habet, incrementaque tarda. Omnesque qui in re aliqua precellere volunt, summo conamine niti debent ut, quamdiu vitae cursum moderantur, quicquid agunt, quicquid cogitant, ad unum eundemque veluti scopum dirigatur, semper studeant, cessent nunquam quin suae cessationis rationem probe possint reddere. (5) Et hanc, me hercule, indefessam diligentiam prae caeteris iurisprudentiae studium desyderat, in quo qui defatigetur nihil aut parum admodum profecerit. (6) Huic igitur cum me totum tradidissem, haud ignorabam quidem quantum onus meis humeris incumberet. Caeterum per publicas in universitate nostra vacationes aliquantulum nactus otii, ne vel hoc sine fruge periret, volui ad mansuetiora studia et musas nostras, iam iratas meque iam diutinae negligentiae insimulantes, furtim recurrere. (7) Carmen itaque hoc, de Europae Lamentatione (quo cum musis redirem in gratiam) succisivis horis styli exercendi gratia effudi verius (ut ingenue fatear) quam scripsi. (8) Quod cum quibusdam ostendissem, illis editionem suadentibus, ego sane diu restiti multumque dubitavi

<sup>2</sup> Nous avons divisé cette lettre en paragraphes afin de faciliter les citations.

f. 2r

utrumne edi an suppressi esset satius; hinc instabant amici, illinc invidiae timor,/ aetatis immaturitas, ingenii iudiciiue imbecillitas ob oculos versabantur. (9) Quid enim per Iovem inconsultius aut temerarium magis quam in ea aetate quid praelo committere, in qua neque iudicium adsit neque, si adsit, frui ob iuvenilis animi imperitiam liceat. (10) Si recte scripsit Horatius,

... *Carmen reprehendite quod non  
multa dies et multa litura coercuit atque  
perfectum decies non castigavit ad unguem,*

quas non spongias, quas non limas, quos non obeliscos et ungues merebuntur hae neniae, in quibus scribendis vix tantum nobis affuerit temporis ut vel confuse *quidquid in buccam* (ut in proverbio est) veniret effunderemus. (11) Idem Flaccus, vir in poesi expertissimus, si qui scriptum sit, mandat *ut nonum prematur in annum*. At ego nonum nondum peregi annum ex quo prima grammatices elementa discere coepi. (12) Sed quid faciam? Arcet *sanos Helicone poetas Democritus!* (13) *Video certe meliora, proboque, deteriora sequor*; video quanto cum periculo prelo nugas committam; facio tamen, denique iacta est alea, fors bene vertat. Hoc unum obtestor ut si quid durius, puerilius aut ineptius occurrerit, lector aetati indulgeat expectans meliora; memor et poma, quae dura et acerba nascuntur, post fieri mitia et iucunda. (14) Sed haec hactenus. Nunc ad te redeo, mi praeceptor, cui potissimum hos versiculos dedicatos volui. Nam ut olim frugum primitias diis earum autoribus pia consecravat antiquitas, ita et ego optima sane me ratione facturum iudicavi, si tibi hunc libellum, hoc est ingenioli nostri fructus primitios dedicarem, quo te huius nostrae quantumvis exiguae eruditionis autorem et faterer et venerarer, non quin plura desyderent tua erga me merita, sed ut habeas animi minime ingrati, sed memoris et gratiam remetiri volentis veluti *μνημόσυνον* (15) Hoc igitur, Praeceptor charissime, chartaceum munusculum ab amantissimo tui Levino accipito; quod si placebit erit cur gaudeam, sin minus non erit certe cur conquerar. Vale. Lovanii, Idibus Augusti. Anno M.D.XLIII.

\*

§ 10. Horace, *Art poét.*, 292-94. La lecture *perfectum* est celle de la deuxième famille des manuscrits. Voir les éditions critiques, e.a. Q. Orazio Flacco, *Le Opere. Testo, versione e interpretazione* di E. Turolla, Turin 1963. *Quidquid in buccam*: Cicéron, *Att.* XII 1,2.

§ 11. Horace, *Art poét.*, 388.

§ 12. Horace, *Art poét.*, 296-297.

§ 13. Ovide, *Métamorph.*, VII 20-21.



f. 2v

- Iam medio veniente die, phoebeius orbis <sup>1</sup>  
 Esse gravis pecori, coepit gravis esse colono,  
 Cum repens taciti per amaena silentia ruris,  
 Mollia Scipiadae, multorumque otia vatum  
 5 Laudarem et patulae viridem peterem arboris umbram,  
 Qua musae, Bacchusque pater, qua gaudet Apollo.  
 Quo simul adveni, lassos sopor occupat artus,  
 Dumque quies media est, praestanti corpore Diva  
 Visa mihi est (neque enim facies aetasque sinebant  
 10 Credere mortalem) medios errare per agros,  
 Et miseranda feris contundere pectora palmis,  
 Crudeles dicens homines, crudelia fata,  
 Crudeles terras, ac ipsum denique coelum.  
 Sic Phaetontiades turbato fratre paternis  
 15 Curribus, et caeso sic Memnone lutea mater,  
 Sic etiam Niobe post tristia funera septem  
 Natorum et totidem natarum funera flevit.  
 Nec magis extinctum Cytheraea dolebat Adonim,  
 Persephonenque Ceres per vim sub Tartara raptam,  
 20 Quam tu, Virgo, doles tali indignissima sorte.  
 Nam si res essent dextrae formamque iuvaret  
 Mens hilaris, quicquid formosum pascit Olympus  
 Iure tibi invideat, Venus haec licet audiat ipsa.  
 Nunc riget infoelix macies atque occupat ora  
 25 Pallor, et in toto est diffusus corpore languor,  
 Et luges, imoque trahis suspiria corde,  
 Corde trahis gemitus, gemitus haec verba sequuntur:  
 « Illa ego quae quondam sublimi vertice coelo  
 Proxima, qua tellus Phoebō radiante calescit,  
 30 Qua mare caeruleum tumidis circumsonat undis,  
 Omnia condomui, et longo moderamine rexi;  
 Illa ego quae semper constanti pectore Christo

<sup>1</sup> L'édition originale du poème présente quelques particularités orthographiques, que nous n'avons pas retenues dans notre édition. Une fois, au v. 13, on trouve l'accusatif en *-eis* (*Crudeleis terras*); de façon plus constante le *m* devant *qu-* est changé en *n* (v. 21: *formanque*; v. 133: *paupertatenque*, etc.).

v. 13 *Phaetontiades*, les sœurs de Phaéton.

v. 15 *Lutea mater*, L'Aurore. Cfr. Virgile, *Enéide* VII 26: *Aurora in roseis fulgebat lutea bigis*.

f. 3r

- Dedita, praecipuum merui virtutis honorem,  
 Ah! Ah! Externis orbata miserrima regnis,  
 35 Amissis etiam propriis Turcoque subactis,  
 Nunc vaga, nunc et inops vili circumdata panno,  
 Virgineas laniata genas, turbata capillos  
 Et misera assiduo perfundens pectora fletu,  
 Indiga consilii, cuivis miseranda vel hosti,  
 40 Diffugio, rebus semper prius usa secundis.  
 O me, me miseram, veh quo me culmine rerum  
 Deiectam tristi mersit fortuna barathro.  
 Heu! Quid agam? Quid tentabo? Quo denique pergam?  
 Quo fugis, Europe? Quis te manet exitus? Heheu!  
 45 Nulla salus miserae superest. Spes occidit omnis.  
 At quae tanta lues, quae tetri iniuria coeli?  
 Quaenam intemperies? Stygiisque emissa tenebris,  
 Qua nihil humanis est rebus iniquius a te?  
 Quis magus Atracius, quae Colchica saga venenis  
 50 Europen solitis spoliavit viribus? Ecquid  
 Europen, cuius quondam sic nominis horror  
 Omnes invasit populos, ut solis ab ortu  
 Solis ad occasum praestarent cuncta tributum,  
 Nunc adeo exiguis arctavit finibus? Atqui  
 55 Nec sinit exiguos fines virtute tueri.  
 Ergone terribiles audax Germania vires  
 Perdidit? Et triplex antiquum Gallia robur?  
 Gallia per totum quae formidabilis orbem  
 Romanos infregit opes, rupitque superbum  
 60 Graiorum imperium, quondam cum nomina sola  
 Terrebant populos, atque oppida fortia bello,  
 Terribilisque foret cum Brenno Belgus acer.  
 Anne etiam, quaeso, nuper Tartessia virtus  
 Concidit? Et faedas libavit Salmacis undas  
 65 Hispanus? Veteres adeone oblitus honores?  
 Qui gelidas duris noctes traducere in armis  
 Assuerat miles pluviasque nothosque furentes

v. 35 *Turcoquae* dans l'édition originale.

v. 64 Les eaux de la fontaine Salmacis rendaient faibles et efféminés ceux qui les buvaient.

- Et tolerare nives, saeva cum grandine nudo  
 Vertice, nec curans denso sub tegmine fagi  
 70 Ferventis vitare graves Hyperionis aestus,  
 Nunc spernit Mavortis opus; graviusque videtur  
 Cassis onus solito; nescit vigilare sub armis;  
 f. 3v Foeminea oderunt substratum corpora foenum  
 Et metuunt rigidum contingere mollia ferrum  
 75 Brachia, iam clypeis, uti iam nescia telis!  
 O infoelicem et miseram te terque quaterque  
 Europen, tua si virtus et gloria fulgens,  
 Si fortes animi saevisque laboribus apti,  
 Si promptum et sapiens sub iniquo sydere pectus,  
 80 Cessit ad imbellem Phrygium Parthumque fugacem.  
 Sed non haec nostri, non haec est causa doloris;  
 Non sic assuetis potuit natura fugari  
 Sedibus, et furcis et inexpugnabilis ense  
 Vis antiqua manet, sed non conceditur uti.  
 85 Et mea dum pugnant inter se viscera, dispar  
 Viribus, externis cogor succumbere bellis.  
 Utque ubi Riphæo Boreas bacchatur ab axe,  
 Inde ferox Boreae fertur contrarius Auster,  
 Hinc ruit occiduus Zephyrus, furit Eurus ab ortu,  
 90 Horribili strepitu discordia praelia miscent,  
 Dant late stragem, sylvasque et nubila verrunt,  
 Et sternunt segetes, multum plangente colono;  
 Sic mea dum vario concurrunt regna tumultu,  
 Undique discrucior, veh, nec subsistere possum.  
 95 Atqui utinam liceat dextras componere dextris,  
 Collatisque meas signis ostendere vires,  
 Tam dispar esset Libyes Asiaeque iuventus,  
 Quam Superis Briareus et cum Gyge fratre Typhoeus,  
 Thersites Tethidos nato, accipitrique columba,  
 100 Et levis agna lupo, fulvo lupo ipse leoni.  
 Ast quia non hominem decet, et pugnare ferarum est,  
 Martem ni rabidum rectrix sapientia ducat,  
 Ac inconsulte periit Milo viribus usus,  
 Non solum nobis est duro accommoda bello

f. 4r

- 105 Dextra, sed est animus dextram ratione magistra  
 Rite regens. Quid enim fuit excellentius unquam  
 Ingeniis Italis Italove potentius ore?  
 Hinc et Scipiadae vivunt, iustique Catones,  
 Et cum Fabriciis Curii, magnique Metelli,  
 110 Et cum Caesaribus, Fabii, fortesque Camilli,  
 Non minus illustres animo quam corpore cuncti.  
 Ipsa etiam nullis doctrinae Graecia laudem  
 Nec cessit quondam, nec erat cessura; sed omnes  
 Ingenii vires, et Hymetti dulcia mella,  
 115 Osque ipsis musis, et pectus Apolline dignum,  
 Turcica nequities Asiae commista peremit  
 Barbarie. Estivam cogar consumere lucem,  
 Et vox aridulis haereret faucibus aegra,  
 Si quantum praestem reliquis virtutis honore,  
 120 Enumerare velim; docet ipsa potentia veri  
 Me non falsa loqui, et satis experientia clamat.  
 Nunc igitur Tyrios tellus Asiana colores  
 Iactitet, et pulchras locupletis Achemenis urbes,  
 Et pingues Arabum glebas, et thura Sabaea,  
 125 Cinnamaque et mirrham, nec non fragrantis amomi  
 Munera, chrysolytos, gemmas, nitidosque smaragdos,  
 Caeteraque obscoenum semper comitantia luxum;  
 Malo Schytas gelidos lapidosus cernere in agris,  
 Et rapidum Boreae concretum flatibus Istrum,  
 130 Caucaseasque nives, nudosque inopesque Gelonos,  
 Sauromatasque Getasque et quicquid procreat usquam  
 Monstrosum tellus rutili sub lumina solis,  
 Dummodo se valeat paupertatemque tueri,  
 Quam te cum totis, Xerxes pavidissime, castris,  
 135 Quam gazas fastusque tuos ac Persica regna,  
 Innumeris si dum stipatus milibus amnes  
 Ebibis ac tumidas ratibus tegis aequoris undas,  
 Inque fugam primus pugnamque novissimus exis,  
 Telluri ingratum pondus, gratissimus autem  
 140 Militibus Graiis Persarum inhiantibus auro.  
 Nec mea fertilitas tamen est spernenda, sed altus

- Qua fluit Euphrates, et quae loca lambit Orontes,  
 Necnon Maeonio Pharioque exulta colono  
 Arva, licet Nilus foecundis alluat undis,  
 f. 4v 145 Ecquis Trinacriis ausit componere glebis?  
 Hic Ennaea Ceres quondam mortalibus almas  
 Prima dedit fruges, usumque ostendit aratri,  
 Et docuit tribulos sterilesque evertere lappas  
 Communesque prius epulas contemnere glandes.  
 150 Ipsa Ceres Siculos ornavit frugibus agros,  
 Hic hic praecipuae laudis monumenta reliquit.  
 Attulit eximio sublatus in aëra curru  
 Triptolemus reliquis cerealia munera terris.  
 Attamen ut Siculae caream telluris honore,  
 155 Una mihi potuit Campania quaerere palmam.  
 Hic semper virides pecorum genus omne per agros  
 Luxuriat, matura seges spes vincit avari  
 Agricolae, et gravidæ distendunt horrea messes;  
 Vina quoque innumeros non deperitura per annos  
 160 Setini fundunt colles, et Massicus uvis  
 Conspicuus, Gaurusque ferax, ardensque Falernum  
 Auratis salit in pateris, et vincere certat  
 Nectarios latices genialia pocula divûm.  
 Denique quis Cererem, quis non sua dona Lyaeum  
 165 Hic sparsisse putet? Sic pleno copia cornu  
 Ridet, et effundit late mitissima tellus  
 Cuncta, quibus longos Martem extendamus in annos.  
 Quod si non Ganges, si non Pactolides undae  
 Dispumant aurum, luxus minor est, et honesti  
 170 Maior cura mihi, est animus formidinis expers,  
 Quique auri illecebris mortem praeponat honestam,  
 Pauperiem sequitur, luxus exosa potentum  
 Fida comes virtus, humilesque amat usque tabernas.  
 Sed cum nec virtus mihi, nec sapientia desit,  
 175 Divitiaeque adsint bellorum sumptibus aptae,  
 Cur mea diminuunt paulatim robora Turci,  
 Oppidaque et populos, et regna ingentia vertunt?  
 Quippe ferenda foret fortasse iniuria, si quo  
 Imperium est partum pacto periisset eodem.  
 180 Nunc quod quaesieram iusto fortissima bello,

f. 5r

- Mutua non illud vis nec Mars iustus ademit;  
 Ast acuens durum demens Discordia ferrum,  
 Dum cogit caecos ad tristia praelia fratres,  
 Atque Europaeas in mutua vulnera gentes  
 185 Extimulat, regnum antiquum sceptrique potestas  
 Imbelli obtingunt Asiae, Turcique potentes  
 Nostri dissidiis rerum moderantur habenas.  
 Utque ubi venantur sonitu, et latratibus omnis  
 Sylva tremit, Libyci iunctis si forte leones  
 190 Viribus, horribiles unum glomerentur in agmen,  
 Insultant fremitu saevo, atque hastilia frangunt,  
 Dilacerantque canes, necnon venantibus ipsis  
 Unguibus et rictu, tabo manante, peremptis,  
 Perstant victores, nescit succumbere virtus.  
 195 At si quis casus furiosos incitet, et iam  
 Horrida stans acies in se convertere vires  
 Coeperit, occumbunt omnes, aut morte suprema  
 Aut invisa trahunt captivo vincula collo,  
 Sic Europaei unanimes tolluntur ad astra,  
 200 Discordes pereunt, sequiturque infamia victos.  
 Hei mihi quo ruitis? Quae vos obsedit Erynnis  
 Christicolae? Quanta veh in caligine, quantis  
 In tenebris miserum caeci consumitis aevum?  
 Siccine crudeli vindictam sumere ferro  
 205 Vos docuit Christus, paulo ante immania fata  
 Pacem qui tanta cum sedulitate reliquit?  
 Ite, ite insani, Turcorum ostendite regi  
 Flumina Christigenûm multo exundantia tabo,  
 Sanguineosque lacus, caesorumque ossibus alba  
 210 Plurima desertae squalentia iugera terrae,  
 Aequatasque solo mactatis civibus urbes.  
 Dicite, si fureret terra Solymanus et undis,  
 Quidnam ultra faceret, quidnam impietatis ad ista  
 Adderet. O quantis dissolvitur ille cachinnis  
 215 Cum sine Turcorum vos audit vincier armis.  
 Sed quid verba nihil mihi proficientia perdo?  
 f. 5v Nempe hoc lanificae tres constituere Sorores  
 Viribus ut semper propriis collapsa perirem.  
 Nam si forte velis fastos et tempora mundi

- 220 Perlegere invenies semper (pro dedecus ingens)  
 Europen nocuisse sibi, quod apertius ut sit  
 Altius en repetam: libet indulgere dolori.  
 Omnipotens postquam Deus admirabile mundi  
 Consummarat opus, iamque audacissima proles  
 225 Iapeti, aethereis coelestem sedibus ignem  
 Coeperat, et mista tellure fugacibus undis  
 Finxerat effigies divum, discrimine nullo  
 Errabant homines, nec pastum corporis ultra  
 Solliciti, excussa saturabant ilice membra,  
 230 Donec avaritiae vitium et vesana cupido  
 Regnandi, occultis mortalia corda flagellis  
 Extimulans, monstrare dolos coepisset et omne  
 Persuadere nefas, auro incutiente furorem.  
 Et quoniam ad praedas homo non invenit iniquus  
 235 Consilium melius quam si crepitantia ferret  
 Arma, Palaestini pugnas iniere tyranni,  
 Bellaque finitimis incognita gentibus audax  
 Prima Ninus fecit liquitque nepotibus amplum  
 Imperium, toto fixis oriente trophaeis,  
 240 Donec mollities et luxus Sardanapali,  
 Et plumae merito punitae morte suprema  
 Transferrent Tyrri regis diademata Maedo.  
 Nec diversa tamen Maedum fortuna remansit:  
 Namque ubi post aliquot iam tandem secula, iniquum  
 245 Venit ad Astyagem regni moderamen, ab illo  
 Eripuit Cyrus fixitque in Perside victor.  
 Atqui haec dum vario versantur cuncta tumultu  
 Quisnam Italos, Batavosque truces, saevosque Sicambros  
 Attigit? Aut novit discretos orbe Britannos?  
 250 Scilicet Europe dum se contenta suisque  
 Rebus erat, nullis fuit expugnabilis armis;  
 Et postquam ulterius voluit diffundere vires,  
 Non Afri, non Aethyopes, non decolor Indus  
 Nil fuit intactum, potuitve resistere dextrae.  
 255 Prima meas inter pulcherrima Graecia gentes  
 Ausa fuit solito pennas extendere nido  
 Imperiumque Asiae Persis sperare subactis.  
 Nec male successit fuso terraque marique

- Xerxe, sed infandis odiis dum Sparta lacescit  
 260 Urbem Cecropidum, rursusque attollere certat  
 Arx Cadmea caput, cauti ducis arte Philippi  
 Viribus attritis, omnes superantur ab uno.  
 Postquam igitur Graiis raptum diadema Philippus  
 Addidit Emathiae, regno successit avito  
 265 Fortis Alexander, qui tandem Marte secundo  
 Cognomen Magni superato oriente reduxit.  
 Creverat interea faustis Mavortia Roma  
 Auspiciis, quae cum iam vinci nescia, longas  
 Gangis ad extremi ripas Gadesque remotas,  
 270 Victrices aquilas, clari monumenta laboris  
 Fixisset, venit summa ad fastigia rerum  
 Et mansura fuit, si non discordia demens,  
 Romulidum Emathiis diffuso sanguine campis,  
 Imperii summam centum moderamine patrum  
 275 Ante gubernatam, trusisset Caesaris, heheu,  
 Unius in libitum. Nam post tristissima fata  
 Augusti, terra modo producente Nerones  
 Ac modo Traianos, dubius fuit exitus eius  
 Imperii; at tandem coepit tua, Roma, potestas  
 280 Corruere, et postquam tibi iam fortuna negasset,  
 Transtulit in rigidos sceptrā imperialia Thraces,  
 Et Byzanthina sedem sibi legit in urbe.  
 Ast urbem rerum dominam, pro Iuppiter, urbem  
 Porsenna quam frustra, Gallique ac Annibal acer  
 285 Perfringens Alpes, pulsarat milite Poeno,  
 Huc huc dissidiis deductam, Gotthica pubes  
 Vi capit, Ausoniamque indignis cladibus Hunni  
 Diripiunt, Italas spes intervertere nati.  
 f. 6v Tunc mea, tunc primum, fateor, labefacta potestas  
 290 Coeperat imminui, sed erat tolerabile damnum.  
 Nam licet antiquis multum ditionibus illae  
 Eriperent clades, neque iam certamine victi  
 Inferrent toties nova vectigalia fisco,  
 Tempestate tamen foelicia sumpsit in illa  
 295 Incrementa fides et se dispersit in orbem  
 Europae, associans sibi dedita pectora Christo.  
 Iamque ego, iam sane tanto sub numine tuta et



- Fortunata fui; quis enim dubitaverit? Atqui  
 Ira Dei postquam vitiis impulsa suorum  
 300 Incubuit terris, atro sub sydere magnam  
 Christicolûm in cladem, Schyticis excita tenebris  
 Turcica gens aderat; quae iam simul Aside terra  
 Maenia constituit, regni incrementa futuri,  
 Et Mahometaei sparsit contagia late  
 305 Dogmatis atra lues, non Phryx, non Maedus Arabsve  
 Non Lydi, non Cappadoces, ditesque Bithyni,  
 Sed nec Parthus eques, nec regna Lycaonis, ac non  
 Fertilis Aegyptus, nec magnae Persidos urbes,  
 Nec Syrius, nec ubi colitur Patareus Apollo,  
 310 Nil fuit intactum, quicquid tenet Asia tellus.  
 At Mahometaeae tamen his violentia gentis  
 Non contenta fuit; Libye superata triumphis  
 Additur, et quondam rexit quae maximus armis  
 Annibal, impuris cesserunt omnia Turcis.  
 315 Sola superfuera rapidis non victa tyrannis  
 Europa, et nullo potui superarier hoste,  
 Donec inexplētis odiis mea regna lacessens  
 Omnia turbasset rursus furialibus Ate  
 Dissidiis, etiam postquam implacabilis ira  
 320 Exosus Belgam est Francus, Francumque Britannus,  
 Hunc Schotus, atque ferox Italum Germanus, et ipsum  
 Germanum Hispanus; necnon dum singula certant  
 Oppida, dissidiis cives ipsique laborant  
 Cognati, fratrumque coit male gratia, miscet  
 f. 7r 325 Impia longaevo soboles aconita parenti  
 Haeres ut fiat citius, suspecta marito est  
 Uxor, causicicis plenum strepit atque molestis  
 Litibus usque forum; meritis Othomannica nostris  
 Barbaries rapitur violenti turbinis instar,  
 330 Et nihil impetibus gladiisque minacibus obstat:  
 Emathiae fortes populos, Thracesque feroces  
 Et domuit toto celebratos orbe Pelasgos.  
 Tunc non Chaoniis sacrae prodesse columbae,  
 Aut Dodonaeae poterant oracula sylvae.  
 335 Attida non Pallas iuvit, non Iuno Mycoenas.  
 Thessala non Tempe, non laudatissima Phocis

- Tuta fuit. Frustra Delphi te, Phoebe, vocarunt  
 Parnassusque biceps, frustra te, Bacche, Cytheron.  
 Errabant sparsis per candida colla capillis  
 340 Et maestum misere resonabant Naiades heheu,  
 Nequicquam tristi vocitantes ore Dianam.  
 Et taceam ut varias dispersas aequore terras:  
 Non Naxum eripuit Liber, Iunonia proles  
 Non Lemnon, nec tu gratam, Venus alma, Cytheram.  
 345 Aeacus Aeginam matris qui nomine quondam  
 Dixerat, ah nuper crudeli caede peremptos  
 Et laceros, aegre Stygias descendere ad urbes  
 Ipse suos cives lachrymis conspexit obortis  
 Et doluit Iudex. Sporadesque et Cyclades omnes  
 350 Occubuerunt simul. Sed cur his immoror? Ecce  
 Vivit adhuc saevis flagrans Solymannus in armis,  
 Hungariae domitor, cuique est Rhodos illa subacta,  
 Illa Rhodos cecidit, quae constantissima Christi  
 Usque fidem coluit, nec quicquam profuit illi  
 355 Nunquam decedens vigilis custodia Phoebi.  
 Hic Byzantino Trapezuntinoque potitus  
 Imperio, Ausoniam tantum superesse coronam  
 Iactitat; huic inhiat, iamque et spe possidet ipsa;  
 Sepius Ausonios igitur tentavit, et ipsos  
 360 Hispanos nec ei obsistent Germanica regna,  
 Obsessa toties tandem pereunte Vienna.  
 Quid tamen interea rerum molitur et audet  
 Natio Christigenum? Fractisne occurrere rebus  
 Hungariaque studet furiosum avertere Turcam?  
 365 Nil minus, at proprios hostes dum quisque lacessit,  
 Omnia dispereunt, atque ipsa miserrima passim  
 Vincor et in nihilum paulatim attrita reducor.  
 Quippe velut torrens ruptis violentus habenis  
 Terribili insultat fremitu, horrisonisque procellis  
 370 Robora comminuit, nemorumque cacumina densa  
 Excutit et pontes, immania saxa trabesque,  
 Turcica sic pestis ruit insatiata cruore,  
 Obtruncat, lacerat, tristi replet omnia tabo.  
 Sacra cadaveribus divum delubra prophanat;  
 375 Figitur et Mahometh ubi nos tua numina, Christe,

- Ante colebamus, precibusque et thuris honore.  
 Heu me, me miseram, quo me discordia mersit?  
 O Deus omnipotens, tibi sunt mortalia curae,  
 Tu rector Divûmque pater, ter maximus alto  
 380 Aethere, cunctarum fultus moderamine rerum,  
 Summa vales imis, ac infima vertere summis,  
 Fortunae rector, mercedem cuique rependens  
 Pro meritis; hinc qui vixit defensor honesti  
 Iustitiaque tenax, fraudisque ignarus, egenos  
 385 Pupillos iuvans, et acerbae nescius irae,  
 Post obitum laeto scandit super aethera gressu  
 Foelix perpetuo coeli fruiturus honore;  
 At qui contemptor legum, vel nomine quovis  
 Impius, indignum consumpsit degener aevum,  
 390 Aequa simul gelido rapuit de corpore sontem  
 Mors animam, tenebris poenisque addictus Averni,  
 Et scelera et vitam nequicquam luget iniquam.  
 Ast ego quo merui pacto deserta videri?  
 Quaenam causa tuae miseram, Deus optime, menti  
 395 Reddidit invisam? Si vel cum prospera nobis  
 Fors erat, atque animo res affluxere secundae,  
 Si vel cum solio nostro sceptroque potenti  
 Ultima parebat tellus, et finiit idem  
 Terminus Europae regnum mundumque rotundum,  
 400 Prima fuit semper virtutis cura, nec ullum  
 Iustitia vacuum duxi laudabile factum,  
 Idque ubi fictitius coleretur Iuppiter aris.  
 Si postquam propriae tua per dispendia vitae  
 Eripuit Stygiis pietas nos, Christe, tenebris,  
 405 Ipsa tuam semper constanti mente sequuta, et  
 Sum tutata fidem per mille pericula rerum;  
 Vanaque si reliquis simulachra colentibus orbis  
 Partibus, Europe tete dominumque patremque,  
 Te verum vivumque Deum cognovit et unum.  
 410 Incipe tam longos tandem relevare dolores,  
 Efficiatque sui memorem te pristina virtus.  
 Namque esto, meritis plectuntur crimina poenis;  
 At tua transcendit quoniam clementia coelos,  
 Ac ultro veniam mitis peccantibus offers,

- 415 Contere virgam Assur, Babilonia vincula nobis  
 Exime, Erythraeis Pharaon mergatur in undis.  
 Sed quid vota iuvant, votis nisi facta manusque  
 Accedant; Deus, ipse deus forsque odit inertes.  
 Nunc igitur te, Paule pater, Sanctissime Paule,  
 420 Te appello, tibi cymba Petri, tibi credita clavis,  
 Tuque vicem Christi geris, huius Pastor ovile  
 Protegis, advigila per mutua vulnera laesas  
 Ne perimat pecudes mahometica turba luporum,  
 Aut inter medios pereat male cymbula fluctus.  
 425 Te quoque, te, Caesar, te, maxime Charle, vocarem,  
 Sed tua te virtus et fulgens gloria laudum,  
 Maiorumque vocant insignia facta, tuique  
 Quos toties fuso deduxisti hoste triumphos.  
 Huc velis et equis, omni huc conamine fortis,  
 430 Ferdinande, veni; stimulet te flebile Budae  
 Exitium, et quicquid tua per pomaeria Turci  
 Patrarunt, rigido faedantes omnia ferro.  
 O gentes Latiae, moveat vos pristina virtus!  
 Turpe foret domiti sic obliviscier orbis,  
 435 Tu quae reliquos armis, Germania, vincis  
 Hanc inter titulos virtutum congere laudem.  
 Vos etiam Hispani, o Marti saevoque labori  
 Gens assueta, tuum iam iam super aethera regem  
 Tollito, subnixum pennis virtutis Iberae.  
 440 At te, Galle potens, tandem tot praelia Marte  
 Adverso, tandem Papiensis vulnera cladis  
 Ac saltem exhausti fortuna miserrima vulgi  
 Admoneant positae pacem sectarier armis.  
 Aspice quanta meis vis atque potentia regnis  
 445 Accedet, placidum cum te tua Gallia regem  
 Sentiet, et laeto pax proclamabitur ore.  
 Denique vos quotquot procures praefecit Iesus  
 Christigenis, tandem Solymanni invadite regna,  
 Communemque suis expellite sedibus hostem,  
 450 Victricesque cruces hilari protendite dextra.  
 Vobis foemineus, vobis timidissimus hostis  
 Contingit, audaces fugiens, fugientibus instans;  
 Este modo audaces, aderit victoria laeta.

- Aer suppetias feret auxiliaribus undis,  
 455 Diriget adversum pugnantes lumina Turcos  
 Cinthius, occultas fugientum candida Phoebe  
 Monstrabit latebras, sed et Aeolus ipse furentes  
 Propitius caeco dimittens carcere ventos,  
 Hostilem toto disperget in aequore classem.  
 460 Bella sonent litui, iam classica murmure rauco  
 Diffundat cornu, saevum cava tympana Martem  
 Extimulent, tuba terribilis taratantara fundat.  
 Omnia vobiscum properabunt perdere Turcos ».

FINIS

## II

f. 9r

CARMEN GRATULATORIUM  
 de Adventu invictissimi Caesaris Divi Caroli  
 quinti in Brabantiam. Anno  
 1543.

- Huc huc Phoebe veni, plectro resonante canoro.  
 Huc ades, et toto coetu comitata sororum  
 Dic mihi Calliope: potuitne celebrior ullus  
 Candidiorque, et qui pariter tot commoda secum  
 5 Attulit, excelsa coeli radiantis ab aula  
 Illuxisse dies? En, en ter maximus ille  
 Caesar adest, cuius iam tres absentia messes  
 Tam longos inter gemitus et vota suorum  
 Implevit, vasti Caesar ter maximus orbis,  
 10 Cuius ab imperio circumtremit undique mundus,  
 Conspicue rediens Hispanis sospes ab oris  
 Redditus est patriae, qui redditus omnia nobis  
 Salva facit prohibetque graves admittere curas.  
 Foelices igitur nimium, nimiumque beati  
 15 Pellite tristitiam quotquot sub principe nostro  
 Vivitis; o vere Saturnia secula nacti  
 Surgite, et unanimi laetum cum patribus ore  
 Clamet io vulgus resonetque applausibus aether.  
 Nunc dapibus mensas et onustas munere Bacchi  
 20 Grandaevi celebrate patres, pede terra tremiscat,

f. 9v

- O iuvenes, festosque choros per compita laeti  
 Ducite, festivos ubi reddit tibia cantus.  
 Vosque nurus matresque simul gracilesque puellae,  
 Nectite odoriferas viridi de fronde coronas,  
 25 Carpite quos laetae florum spargatis odores,  
 Neve rosae violaeque et candida lilia desint  
 Et quaecunque virens munuscula suggerit annus.  
 Vos etiam Nymphae foecundi numina ruris,  
 Quae colitis sylvas, Driadesque et Naiades una  
 30 Ruricolis iunctae Faunis Satyrisque iocosis,  
 Exercete choros, umbras ubi praebet opacas  
 Lata ilex, Divo numeros modulante Lycaeο.  
 Quique prius vitare Lares, vitare Penateis  
 Rusticus, et modica debebat cedere villa,  
 35 Ut saltem hostili iugulum servaret ab ense,  
 Nunc securus aret, securus in horrea fruges  
 Convehat, et laetas pecudes securus in herba  
 Pascat, Diisque ferat pro sospite Caesare munus.  
 Qualis erat Calydon dum te Meleager habebat,  
 40 Dardaniae qualis fuit et gens inclyta Troiae,  
 Dum tenuit sospes Priamoeius Ilion Hector,  
 Qualis erat merito foelix dum Thaesea magnum  
 Amphytrionidenque aut Castora Graecia vidit,  
 Talis et ipsa suo sit iam, sit Belgica Charlo.  
 45 Cuius enim tantis, o Augustissime princeps,  
 Officium meritis sit par! Tu Lucifer altus,  
 Tu velut exurgens roseo Pallantias ore,  
 Curarum tenebras nostris a finibus arces.  
 Tu quoque ver placido suffundens cuncta tepore,  
 50 Omniaque illustrans, diris nos fluctibus atrae  
 Ereptos hyemis tranquilla in pace locasti.  
 Perfidus hinc etenim numeroso milite Francus,  
 Inde addicta ruens male sana Sicambria Francis,  
 Et quoscunque eadem traxit dementia, diris  
 55 Eumenidum stimulis acti furialibus ausis  
 Invasere tuos, o Princeps inclyte, fines  
 Et consternato complerunt omnia luctu.  
 Ast ubi te reducem iam cernimus undique tuti  
 Te viso, et validi discrimina nulla veremur,

f. 10r

- 60 Non Indos gelidosve Schytas Thracesve feroces,  
 Et si vel magnum qui impugnavere Tonantem  
 Terrigenae nobis intendant praelia fratres,  
 Magnificos victo ducemus ab hoste triumphos.  
 Ecquis enim tanto metuat sub principe, cuius
- 65 Est semper fortuna comes virtutibus? Euge  
 Nunc segura quies almae iunctissima paci!  
 Ecce licet nostros tuto remeare per agros.  
 At tu, Galle miser, toties qui praelia victus,  
 Oppressus toties invito Marte resarcis,
- 70 Vae tibi, vae triplicis turbator pessime mundi,  
 Tempus enim veniet (sed nec mora longa futura est),  
 Quo te Caesareis noles vixisse rebellem  
 Viribus, et toties oblatae pacta quietis  
 Perfregisse Deos spernentem humanaque iura.
- 75 Nam neque sufficiet vinci, sed lugubre numen  
 Tisiphone horrificis vexabit membra capillis;  
 Alecto ignivomas torquebit lurida taedas,  
 Spumantique atrox collectum ex ore Megaera  
 Cerbereo, toto disperget pectore virus.
- 80 Te dolor et gemitus, rabies trepidique pavores,  
 Undique diripient, et mortem saepe precanti  
 Producet Lachesis lachrymosae tempora vitae.  
 Quodque tuas geminet tunc, impurissime, poenas,  
 Quos prius infanda nequicquam fraude parabas
- 85 Perdere et immeritos turpi subvertere bello,  
 Aspicias laetos peragentes molliter annos.  
 Sic Nemesei dabis atque inferna sede profectis  
 Vindicibus scelerum Furiis pro crimine poenas.  
 At tibi, Gelre ferox, equidem temeraria semper
- 90 Durities animi nocuit semperque nocebit.  
 Nunc igitur, quem tanta manet victoria, Caesar,  
 Ecce tibi toties iam bello Gallia cessit  
 Atque iterum superanda venit. Te Punica late  
 Rite per ingentem decorat victoria mundum.
- 95 Terrarum quondam domitrix tua sensit et arma  
 Roma potens, nunc te celebrat dominumque fatetur.  
 Denique nil aliud portendunt omnia, quam quod  
 Orbis te dominum dii constituere benigni.

- Utere fortuna, foelicibus utere fatis,  
100 Quo Divina vocat te gratia, rite sequendum est.  
Sic ubi iam feros foelix impleveris annos,  
Astra petes sanctosque inter numerabere Divos.  
f. 10v Nos quoque, quos genuit communis patria, tecum  
Ecce tibi toto devoti pectore, semper  
105 Res gestas laudesque tuas amplosque triumphos,  
Materia per se vires praebente loquendi,  
Dum dederint Superi, pleno celebrabimus ore.

FINIS



Géneviève DEMERSON-BARTHELOT

DORAT IMITATEUR D'OVIDE:  
*Villanis* (1552)

I. ETUDE

Comme présent d'étrennes Dorat offre au conseiller Jean de Brinon <sup>1</sup> le poème de *Villanis* <sup>2</sup>; il y célèbre la source du domaine de Villennes, près de Médan; là l'homme d'État lettré, épicurien raffiné, se plaisait à recevoir ses amis érudits et poètes.

Il est difficile de préciser la date de cette composition. Pierre Belon <sup>3</sup> rapporte que, dans l'été de 1551, se réunirent à Médan « plusieurs poètes de nostre nation ... Dorat l'un de la compagnie, poète eloquent, voyant que le limphe de Medan convertist ses larmes en pierre, et voulant en perpetuër la mémoire, imprima tels mots sur un tableau:

*In Villanidem fontem  
Nympha prius Villanis eram: Pan arsit, amantem  
Dum fugio, absorptam terra rogata rapit.  
Stat superum pro Pane favor: de Naïde lympa,  
De lympa fiunt viscera nostra lapis.*

Mais encore pour plus magnifier la grandeur de ce miracle naturel, en a écrit un opusculé intitulé *Villanis* qu'on peut voir avec ses œuvres » <sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Jean de Brinon, né vers 1515, mort en mars 1555 (nouveau style) appartenait à une grande famille de parlementaires et fut lui-même conseiller au Parlement de Paris. Il était l'ami et le mécène de Th. Sébillet, mais aussi des poètes de la jeune Brigade (cf. E. Balmas, *Un poeta del Rinascimento francese Etienne Jodelle*, Florence, 1962, p. 169). Il fréquentait également les érudits, dont M.A. Muret, qui lui offrit en 1552 la Préface de ses *Juvenilia* (cf. Nohac, *Ronsard et l'Humanisme*, Paris, rééd. 1966, p. 17).

<sup>2</sup> Dans les *Poëmata* 1586, lib III, p. 173-184. Le poème fut réédité dans les *Delitiae Poëtarum Gallorum*, par les soins de « Ranutius Gherus » (J. Gruterus), Francfort, 1609 (t. I, p. 318-326), ce qui témoigne de sa durable popularité. Nous imprimons le texte à la fin de cette étude.

<sup>3</sup> *Histoire de la nature des oyseaux* (Paris, Corrozet, 1555), p. 222.

<sup>4</sup> Belon semble dire que ce texte avait été imprimé antérieurement à 1555; or nous

Il est probable que Dorat composa cet «opuscule», alors que les souvenirs de tous étaient encore vivaces, vers la fin de l'année 1551, pour l'offrir à Brinon le 1<sup>o</sup> janvier 1552 (nouveau style).

Pendant leur séjour à Médan, les invités avaient «consacré les fontaines avec grandes ceremonies»<sup>5</sup>. Ces eaux pétrifiantes avaient vivement frappé les imaginations: Baïf<sup>6</sup> et le jeune L.F. Le Duchat<sup>7</sup> s'essayèrent à leur tour à chanter la source de Villennes, avec toutes les ressources de leur érudition mythologique. Pour Dorat lui-même, les distiques composés pendant l'été de 1551 à Médan sont comme l'argument de *Villanis*; il rappelle néanmoins son sujet au début du poème lui-même: cette fontaine merveilleuse (il la nomme plus tard *fontem ... stupendum* - v. 270) est née de la métamorphose d'une nymphe:

*Fontanae ... nymphae*  
*In claras laticis perennis undas*  
*Versae* (v. 16-18).

Ces poèmes s'inscrivent dans toute une tradition ovidienne. Les *Métamorphoses*, en particulier, suscitent au XVI<sup>e</sup> siècle un vif et durable intérêt. Marot en avait déjà traduit les deux premiers livres<sup>8</sup>; la fable de Byblis et de Caunus (traduite notamment par Lazare de Baïf), l'aventure de Pyrame et de Thisbé surtout ont séduit les poètes<sup>9</sup>. En 1552 J.A. de Baïf adapte à nouveau cette dernière dans *Le Meurier*<sup>10</sup>; en 1553 ou 1554, il compose *Le Laurier*<sup>11</sup>, imité de l'épisode d'Apollon et Daphné. Quand il va à la campagne avec Dorat, fidèle aux préceptes du maître, il emporte entre autres, son recueil d'Ovide<sup>12</sup>.

n'avons conservé ni l'édition des *Œuvres* de Dorat que laisse supposer la formule employée par le naturaliste, ni même une édition particulière de ce poème.

<sup>5</sup> Belon, loc. cit. dans n. 3.

<sup>6</sup> *Μεδάνις, ποίημα ἐλέγειον. Ἰάνου Ἀντωνίου Βαϊφίου. Medanis, poema elegiacum* I. Ant. Baïfii, Parisiis, apud Ioannem Bene-natum, 1577 (année où Baïf rassembla ses vers latins: *Carminum* J.A. Baïfii lib. I).

<sup>7</sup> Ducatii *Praeludiorum libri III* (Paris, 1554), f<sup>o</sup> 7 v<sup>o</sup>: le poème est intitulé *Villanidi nimphae et fonti Brinonio*.

<sup>8</sup> Ed. G. Guiffrey, t. 2, p. 303-414.

<sup>9</sup> Sur ces admirateurs d'Ovide, cf. Augé-Chiquet, *La vie, les idées et l'œuvre de J.A. de Baïf*, thèse, Paris, 1909, p. 209-210; Nollac, *R. et l'H.*, p. 25-26 et 168 n. 1; cf. surtout W.L. Wiley, *Ovid and the French Renaissance*, thèse dactylographiée, Harvard, 1930.

<sup>10</sup> Ovide, *Mét.* IV, 55-166. *Le Meurier*, éd. Marty-Laveaux, t. 2, p. 165-182.

<sup>11</sup> Ovide, *Mét.* I, 452-567. *Le Laurier*, éd. M.L., t. 2, p. 43-55. Sur ces deux poèmes, cf. W.L. Wiley, «Antoine de Baïf and the Ovidian Love-tale», *Studies in Philol.*, XXXIII (1936), pp. 45-54.

<sup>12</sup> «Et pour mieux les heures seduire

Donc jusque vers 1553, les poètes français se sont contentés de traduire en une libre imitation les métamorphoses narrées par Ovide. Après cette date, leur audace grandit. *Le Houx*<sup>13</sup> de Ronsard, *Amygone* de Baïf<sup>14</sup> sont des récits de métamorphoses à la manière d'Ovide, non plus des traductions: on continue à emprunter les procédés du poète latin, mais on invente de nouveaux sujets de métamorphoses<sup>15</sup>.

Si l'on retient pour *Villanis* la date de 1551, nous trouvons dans ce texte le premier exemple du changement intervenu dans les rapports des Français et de leur modèle latin. En effet dans le poème *Villanidi nimphae et fonti Brinonio* que L.F. Le Duchat édita en février 1554 (nouveau style), il fait allusion aux œuvres que Dorat et Baïf ont respectivement consacrées à la source de Villennes-Médan, et les confond dans une égale admiration, quoiqu'il souligne leur originalité<sup>16</sup>. Il est vain de chercher laquelle de ces deux compositions est antérieure à l'autre, car il y eut sans doute entre les deux amis une sorte d'émula-

Nous avons coutume de lire

Ou les vers qu'Ovide a sonnez ... » (éd. M.L., t. 4, p. 418).

Les autres textes que les deux amis emportent ainsi à la campagne sont ceux d'Horace, de Théocrite et de Virgile.

Il est impossible de dater ce poème avec certitude; il parut en tête du livre IV des *Passetems* en 1573, mais fut probablement composé beaucoup plus tôt: à cette date de 1573 Dorat a dépassé la soixantaine et souffrait de la goutte; d'autre part les troubles civils n'invitaient pas au vagabondage littéraire. Mais la seule allusion qui, dans ce texte, puisse fournir un repère chronologique (un séjour d'Henri Estienne à la campagne) n'est pas assez précise.

<sup>13</sup> Éd. Laumonier (STFM), t. 6, p. 135-146; ce poème est précisément dédié à Jean de Brinon.

<sup>14</sup> Baïf trouvait dans les *Mét.* (II, 240) seulement le nom d'Amygone; dans *Hér.* XVIII, 131 une rapide allusion, de même que chez Properce (II, 26, 47-50); le récit est donc son œuvre personnelle.

<sup>15</sup> Dans le poème intitulé *Satyrus (Praeludiorum lib. III, f° 5 v°)* L.F. Le Duchat narre une série d'amours malheureuses qui se terminent par une suite de métamorphoses (en rocher, en source et en saule pleureur): Ovide ne lui fournissait pas de modèle pour cette affabulation.

<sup>16</sup> Pour L.F. Le Duchat, Dorat apporte la gloire à la fontaine, en l'immortalisant par le laurier d'Apollon:

Aspice ut hinc sacra iucunda umbracula *Lauru*

*Auratus* pulchris inserat ordinibus,

*Auratus* Graïae decus Ausoniaeque Camoenae ...

tandis que Baïf écrit un poème d'amour:

Aspice ut inde tuas redolente *Baifius* undas

Atque tuae *myrto* limen opacet aquae:

Ille tuus vates ... (*Praeludiorum lib. III, f° 7 v° - 8 r°*).

tion<sup>17</sup>. Cependant l'âge et l'autorité littéraire de Dorat font de lui un guide plus probable<sup>18</sup>: ainsi les distiques de la « consécration » de la source proposaient une nouvelle méthode d'imitation; *Villanis* offre un exemple de ce qu'on peut faire en suivant cette voie.

Sa parfaite connaissance des thèmes mythologiques et des procédés d'art du poète des *Métamorphoses* permet à Dorat de créer sur ce sujet de fantaisie une couleur ovidienne soutenue. Cependant *Villanis* est autre chose qu'un centon d'expressions tirées d'Ovide. Le récit se développe sur un rythme qui lui est propre, et Dorat conçoit la métamorphose de façon originale. Il entend créer non un genre nouveau — il n'a pas cette prétention — mais un ton: toute sa culture est au service de cette idée qu'il définit clairement au début de son poème.

\*

#### DORAT IMITATEUR FIDÈLE D'OVIDE

— Le thème de la poursuite amoureuse.

Dorat pouvait trouver chez Ovide, dans les premiers livres des *Métamorphoses*<sup>19</sup>, les principaux éléments du sujet de *Villanis*: un dieu rencontre une nymphe et s'enflamme pour elle; la belle s'enfuit, traquée par son admirateur; l'angoisse de la poursuivie, la rage du poursuivant entraînent un bouleversement tel qu'il ne peut se traduire que par une apparente rupture de l'ordre naturel: une métamorphose. Dorat emprunte à Ovide le schéma de ce genre d'épisode dont il rencontrait au moins trois exemples:

<sup>17</sup> cf. R. Lebègue, *Les concurrences poétiques au XVI<sup>e</sup> siècle: Ronsard, du Bellay, Baïf* (Inst. de Fr., Acad. des Insc. et B.L., 1958, n° 26): l'exemple le plus frappant de cette émulation est peut-être celui de la triple traduction de l'ode de Dorat sur la mort de Marguerite de Navarre (*Od. lib. I*, p. 187-188). Malgré la vénération dont l'entouraient ses disciples, Dorat n'eût pas rougi de se livrer avec eux à un concours poétique.

<sup>18</sup> D'autre part certains traits surchargés du poème de Baïf (notamment l'évocation de Pan, portant une couronne de pin et revêtu d'une peau de lynx) laissent supposer qu'il a dû écrire après son maître.

<sup>19</sup> Sur la répétition du thème de la poursuite et ses variations chez Ovide, cf. B. Otis, *Ovid as an Epic Poet* (Cambridge, 1966), p. 78; Mr. Otis appelle cette section des *Métamorphoses* dans laquelle Ovide traite des amours des dieux « the divine comedy ». La guerre amoureuse qui oppose Pan aux nymphes (il les guette et elles se gardent — *Donec se liquido tenent in amne* (v. 65) — est bien dans l'esprit « ovidien » de cette partie des *Métamorphoses*.

- Apollon et Daphné (*Met.* I, 452-567)
- Pan et Syrinx (*Mét.* I, 690-712)
- Alphée et Aréthuse (*Mét.* V, 577-641).

Le premier temps du récit montre la naissance rapide d'une passion brutale. Ainsi en est-il d'Apollon — *protinus (Phoebus) amat* (*Mét.* I, 474), et Ovide précise plus loin: *deus in flammis abiit* (*Mét.* I, 495); le poète n'a pas même le loisir de narrer le coup de foudre subi par Pan, il lui suffit de dire qu'il voit la nymphe Syrinx: *Pan videt hanc* (*Mét.* I, 699) et le reste va de soi; quant à l'Alphée, oubliant sa nature de fleuve, il brûle — *ardet* (*Mét.* V, 602).

Pan, chez Dorat, a conservé son caractère paillard<sup>20</sup>; il est qualifié de *libidinosus* (v. 43), et il s'enflamme aussi rapidement que ses modèles ovidiens:

*nec longum, et iecur impotente flamma  
Arsit Semicapri libidinosi* » (v. 42-43).

Cette passion se réduit à un désir brutal; le plus subtil de ces poursuivants, chez Ovide, est Apollon qui détaille sensuellement les charmes de Daphné (*Mét.* I, 497-501); encore le poète latin interrompt-il cette énumération par une remarque grivoise<sup>21</sup>. Tout cela peut séduire la joyeuse compagnie masculine de Brinon: Dorat va donc lui présenter un Pan qui n'est pas non plus un amoureux raffiné. Son intention est d'entraîner sous bois — *sub arto/Seductam... tenere dumo* (v. 49-50) — celle qu'il appelle sans façon *praeda* (v. 87; 97), *rapina* (v. 94). Il souligne ainsi le fait que, dans ce genre de sujet, l'amour est un désir de possession, une chasse.

Quelles qu'en soient les raisons, devant ces amoureux brutaux, la réaction des héroïnes ovidiennes est la fuite: (Daphne) *fugit* (*Mét.* I, 502); (Syrinx) *fugisse* (*Mét.* I, 701); Aréthuse dit de même *fugio* (*Mét.* V, 601). Villanis suit leur exemple: *extemplo volat* (v. 117)<sup>22</sup>, pourchassée par Pan — *Nec Pan segnius instat* (v. 118) — qui se montre un digne émule de l'Alphée (*tanto magis instat* — *Mét.* V, 602).

Dorat emprunte aussi à Ovide les éléments du récit de cette poursuite. Chez le poète latin, on peut distinguer deux temps. D'abord, pour des raisons d'ordre dramatique, la lutte est indécise: *sic ego*

<sup>20</sup> cf. plus bas p. 200-201.

<sup>21</sup> (*oscula*) *quae non / Est uidisse satis* (*Mét.* I, 499-500).

<sup>22</sup> cf. ci-dessous (p. 184), les nuances apportées au portrait de Villanis par le personnage ovidien d'Atalante, célèbre pour sa rapidité.

*currebam, sic me ferus ille premebat*, dit Aréthuse (*Mét.* V, 604). Malgré la disparité naturelle des dons de Pan et de ceux de la nymphe, chez Dorat aussi le résultat de la course est d'abord incertain: *Certamen(que) diu uigebat aequum* (v. 121); l'intérêt du lecteur est maintenu ainsi de façon un peu factice.

Le récit d'une autre poursuite narrée dans les *Métamorphoses* va servir à Dorat pour justifier l'acharnement de cette lutte: l'amour hâte les pas du héros, la peur ceux de la nymphe. Ovide a d'abord développé cette idée dans la comparaison cynégétique du chien et du lièvre — *ut ... hic praedam pedibus petit, ille salutem* — avant de l'appliquer à ses héros — *sic deus et uirgo, est, hic spe celer, illa timore* (*Met.* I, 534-539). Dorat traduit ainsi cette idée:

*Atque vires*

*Dispar poene pares utrique causa*

*Addit, praeda Deo, salusque Nymphae* (v. 118-120)

Il a repris les termes de *praeda* et de *salus* mais il les applique directement au dieu et à la nymphe par une métaphore, sans passer par l'outil grammatical de la comparaison<sup>23</sup>; la peinture de la brutalité de Pan et de l'angoisse de la nymphe gagne ainsi de la force.

Le deuxième temps de la poursuite chez Ovide marque l'échec de la femme dont les forces s'épuisent: *victa labore fugae* (*Mét.* I, 544), *fessa labore fugae* (*Met.* V, 618). Pan, chez Dorat, obtient le même résultat de façon différente:

*Nympham saltibus arduis fatigat* (v. 129)<sup>24</sup>.

Chez Ovide, Daphné traquée regarde les eaux du fleuve son père — *spectans Peneidas undas* (*Mét.* I, 544) — et sollicite son intervention miraculeuse parce qu'il est un dieu. De même Syrinx supplie les nymphes du fleuve, ses sœurs, de la métamorphoser — *ut se mutarent, liquidas orasse sorores* (*Mét.* I, 704)<sup>25</sup>.

La nymphe de Dorat doit avoir lu les *Métamorphoses*: elle en a conservé l'idée qu'elle peut espérer trouver son salut dans un fleuve;

<sup>23</sup> Dorat ne cherche pas seulement une plus grande expressivité; en choisissant la métaphore de préférence à la comparaison, il rejette une forme d'expression traditionnelle dans l'épopée; cf. ci-dessous n. 81.

<sup>24</sup> L'expression *saltibus arduis* est ambiguë: on peut comprendre que les pieds de chèvre de Pan lui permettent d'être à l'aise dans les gorges escarpées, ou de faire de grands bonds.

<sup>25</sup> Naturellement la situation d'Aréthuse est différente, puisque c'est un fleuve qui la poursuit.

mais elle a l'esprit moins religieux et plus pratique que ses aînées ovidiennes: si elle rencontrait un cours d'eau, il lui apporterait le salut parce que Pan nage mal; le fleuve a cessé d'être un dieu tutélaire pour devenir un simple élément naturel et familier — *noti fluminis* (v. 132), *in amne/Assueto* (v. 133-134) — et c'est à une autre divinité, la Terre, que Villanis adresse sa prière<sup>26</sup>.

Dès lors, le récit de Dorat ne démarque plus ceux d'Ovide; il a son rythme propre; sa conception de la métamorphose proprement dite n'est pas non plus celle du poète latin<sup>27</sup>.

— Emprunt d'autres personnages ovidiens.

Mais aux côtés de Villanis, qui ressemble à Daphné, à Syrinx ou à Aréthuse, aux côtés de Pan, qui est un poursuivant très ovidien, se meuvent des personnages mythologiques qui sont parents de ceux qu'on voit évoluer dans les *Métamorphoses*.

Le poète se plaît à évoquer son héroïne au milieu du chœur dansant de ses amies — *Nympharum salientium choreis* (v. 32); plus loin l'imagination de Pan suscite la vision du cortège de Diane elle-même: *castarum comitum Dianiarum* (v. 52). Le chœur des nymphes de la Seine ressemble à celui de Diane chez Ovide. Chez ce dernier, la taille de la déesse dépasse celle des nymphes:

... *altior illis*

*Ipsa dea est colloque tenuis supereminet omnis* (*Mét.* III, 181-182)<sup>28</sup>.

Dorat emploie le même verbe pour présenter d'abord Villanis, plus grande et plus belle que ses compagnes:

*Quas omnes tamen inter eminebat*

*Villanis tenerae decore frontis* (v. 33-34).

Mais son créateur a voulu qu'elle fût parfaite, et il ajoute aussitôt en donnant à *emineo* un sens plus abstrait:

(*eminebat*) *velocique pedum micatione* (v. 35).

Or Ovide a précisément employé un verbe de même racine pour évoquer la course d'Hippomène et d'Atalante: *uterque/emicat* (*Mét.* X, 652-653). Puisque Villanis doit fournir une course, Dorat lui a attribué les traits qui appartenaient chez Ovide à Atalante, l'héroïne

<sup>26</sup> Cf. ci-dessous p. 193.

<sup>27</sup> Cf. ci-dessous p. 195 et pp. 196-197.

<sup>28</sup> Cf. Virgile, *En.* I, 501: (*Diana*) ... *gradiens (que) deas supereminet omnes*.

remarquable à la fois par sa rapidité et par sa beauté :

*Nec dicere posses*

*Laude pedum formaene bono praestantior esset* (Mét. X, 562-563).

Le souvenir d'Atalante a coloré aussi le récit de la course fournie par Villanis : Daphné, Syrinx et Aréthuse fuyaient ; Villanis vole, plus rapide que la tempête — *volat ocior procella* (v. 117), comme chez Ovide volait la fille de Schénée — *passu volat alite virgo* (Mét. X, 587)<sup>29</sup>. Or Villanis n'a pas les mêmes raisons qu'Atalante pour laisser la victoire à son concurrent ; Dorat n'en insiste pas moins sur ses dons :

*Velocis sibi conscia illa plantae*

*Nativae ... memor fugacitatis* (v. 115-116) -

(ce qui rend son échec paradoxal). Il n'a pu résister à la tentation d'évoquer lui aussi cette grâce légère et juvénile, même si la vraisemblance de son récit doit en souffrir quelque peu.

— Le cadre.

Les nymphes «fuyardes» et leurs poursuivants se présentent chez Ovide dans un environnement dont Dorat s'est souvenu pour créer le décor de *Villanis*.

D'abord les circonstances sont analogues. Aréthuse, par exemple, revient lasse, dans la grosse chaleur :

*Lassa revertabar ...*

*Aestus erat, magnumque labor geminaverat aestum* (Mét. V, 585-586).

On retrouve les mêmes éléments chez Dorat : *fessa laboribus* (v. 38), *lucis mediae ... aestum* (v. 40). Dorat n'évite pas le cliché de l'expression *saeva lampade solis* (v. 92), mais il justifie logiquement, de façon pratique, l'heure chaude qu'il a choisie : Pan ne risque pas de rencontres importunes - *tutus locus* (v. 88).

Dans le décor créé par Ovide pour l'épisode d'Alphée et d'Aréthuse, les principaux éléments sont les saules et les peupliers :

*cana salicta dabant nutritaque populus unda/ ... umbras* (Mét. V, 590-591).

Ce paysage de forêt à midi revient souvent sous la plume du poète latin, même quand il n'a pas de valeur dramatique, par exemple dans le récit des amours de Callisto :

*ulterius medio spatium sol altus habebat*

*Cum subit illa nemus* (Mét. II, 417-418).

<sup>29</sup> Daphné ne vole pas, mais *fugit ocior aura* (Mét. I, 502).



Ces τόπια alexandrins se présentent tout créés à son imagination: aussi tous ses paysages se ressemblent-ils.

Dorat en a retenu l'idée de la saulaie: elle n'est pas déplacée dans le domaine humide qu'enserrent les boucles de la Seine: (*villam*) *Undis Sequana quam suis aderrat* (v. 30); mais, évitant d'employer l'épithète de *cana* qui n'a qu'une valeur descriptive, il lui a préféré celle de *caeco* (v. 41), qui présente un intérêt dramatique, comme Pan le souligne lui-même: *nec videt me* (v. 89). Aussi Dorat insiste-t-il sur l'épaisseur des bois:

*Denso prosilit acer e fruteto* (v. 99)<sup>31</sup>.

Chez Ovide, les grottes taillées dans la pierre-ponce sont un élément obligatoire du décor, au même titre que les frondaisons et les ruisseaux. Celle de Diane est remarquable par sa fraîcheur:

*Fons sonat a dextra, tenui perlucidus unda* (*Mét.* III, 161).

Pan précisément a élu comme demeure un antre humide, frais et obscur:

*antra ... multa nubila silva*

*Et levibus guttis manantia* (*Mét.* XIV, 514-515).

Chez Dorat, aucune action ne se déroule dans la grotte de Pan; nous la connaissons par l'artifice du discours de celui-ci<sup>32</sup>.

Bien entendu, pour des raisons tenant à la géologie, cette caverne française ne peut pas être taillée dans la pierre-ponce (mais Dorat ne précise pas de quelle pierre il s'agit). De plus, dans un pays frais et passablement humide, l'eau n'est pas un luxe: aussi ne mérite-t-elle pas d'être mentionnée. A l'entour de cette grotte se trouvent des tonnelles couvertes de fleurs — *floribus ... texta / ... umbracula* (v. 167-168); l'entrée en est masquée par des feuillages — *folisque frondibusque* (v. 171), et même plus précisément *altis / Fagis ilicibusque fraxinisque* (173-174). Frênes et hêtres poussent fort bien en Ile-de-France; les chênes-verts semblent plus difficiles à acclimater.

Mais Dorat ne se pique pas d'évoquer de façon réaliste telle grotte connue de lui, et qu'il attribuerait à Pan; l'antre est décrit par son propriétaire, comme l'avaient fait déjà le Polyphème de Théocrite (*Id.* XI, 45-48) et celui d'Ovide (*Mét.* XIII, v. 810 et suiv.): tous

<sup>30</sup> Cf. P. Grimal, *Les Métamorphoses d'Ovide et la peinture paysagiste à l'époque d'Auguste*, *Revue Études Lat.*, 16 (1938), pp. 145-161.

<sup>31</sup> On peut tirer peut-être de ce côté le sens de l'adjectif *nigranti* (v. 101) bien qu'il vise plutôt la couleur des arbres.

<sup>32</sup> Cf. ci-dessous, p. 194.

veulent montrer leur demeure sous le jour le plus séduisant pour y attirer la nymphe qu'ils désirent. Ces fleurs, ces essences variées sont des composantes indispensables du *locus amoenus*, tel que le conçoivent les poètes successeurs d'Ovide et le Moyen-Age latin<sup>33</sup>. Dorat n'oublie pas de mentionner les oiseaux qui apportent une note de couleur charmante — *pictarum volucrum* (v. 180); les fruits sont là aussi; on sent que Pan tient à ne rien oublier — *tot adde poma* (v. 180), à ne pas être inférieur à Polyphème qui affirmait: *sunt poma gravantia ramos* (*Mét.* XIII, 812); mais l'amoureux français ne peut offrir à sa belle la luxuriance des raisins dorés ou pourpres, ni les cornouilles, ni les châtaignes, car, sous le pâle soleil de Médan, tous ces fruits ne pourraient mûrir; aussi en reste-t-il au terme très général de *poma*.

Chez Ovide au contraire, c'est l'idée de «climatisation» de la grotte qui est exprimée de façon plate et abstraite:

*nec sol medio sentitur in aestu*

*Nec sentitur hiems* (*Mét.* XIII, 811-812).

Du reste, elle n'est due qu'à une fantaisie de la nature.

Chez Dorat, l'aigre vent des hivers de la vallée de la Seine pousse Pan à insister sur le fait que le rideau d'arbres est planté à dessein, qu'il isole l'antre et y entretient toujours une atmosphère douce:

*calor per aestum*

*Exclusus foliisque frondibusque*

*Non laedit; gravis hic tepet December* ... (v. 170-172).

Dorat a donc utilisé avec ménagement les données que lui fournissait Ovide pour ce décor bucolique traditionnel; il nous montre bien un paysage idéal, mais il l'a généralement adapté aux possibilités de la géologie et du climat.

— Accentuation de la couleur ovidienne.

Dorat s'est plu à accentuer la couleur ovidienne de *Villanis*, même quand il ne démarque pas précisément le poète latin.

Ainsi lorsque Pan se prend à songer que la nymphe qu'il convoite pourrait bien appartenir à Diane, c'est le sort d'Actéon qu'il redoute pour lui-même, au cas où il interviendrait de façon indiscrete:

*testis est atrocis*

*Actaeon male curiosus irae* (v. 56-57).

<sup>33</sup> Cf. E.R. Curtius, *La littérature européenne et le Moyen-Age latin* (trad. Bréjoux) (Paris, 1956), pp. 240-244.

Dorat avait sans doute à l'esprit la formule d'Ovide :

*Nec nisi finita per plurima vulnera vita*

*Ira pharetrae fertur satiata Dianae* (*Mét.* III, 251-252),

mais la sienne est moins concrète, car Pan, qui est couard, se refuse à imaginer les détails de ce tableau sanglant.

Cependant il n'a pas la patience d'attendre pour surprendre Villanis endormie, ce qui garantirait une victoire aisée :

*dum iacens(que) somno*

*Sit proclivius... trophaeum* (v. 108-109).

Or déjà chez Ovide Thétis, endormie, semblait à Pélée une proie facile :

*somno vincta iacebas* (*Mét.* XI, 238).

On retrouve ainsi de multiples réminiscences d'Ovide sous la plume du poète français.

Pour donner une couleur pseudo-élégiaque aux lamentations de Pan, Dorat se souvient d'Iphis gémissant sur le seuil de l'inflexible Anaxarète, et emprunte le cliché de *lacrimarum rore* (*Mét.* XIV, 708; *Vil.* v. 200); le cœur de pierre de la nymphe — *saxea viscera* (v. 241) — a probablement pour origine une expression tirée du même épisode : *in duro... pectore saxum* (*Mét.* XIV, 758). Au reste, pas plus que ne l'avait fait Ovide, Dorat ne prend son héros au sérieux.

Des expressions se présentent toutes faites à l'esprit de l'imitateur. Ainsi les termes de *rus ferax* (v. 27), appliqués à la propriété de Brinon, se trouvent justement chez Ovide dans l'épisode de Pan et de Syrinx (*Mét.* I, 693-694). Plus loin Pan, chez Dorat, évoque la création de sa flûte en développant les deux vers d'Ovide :

*Atque ita disparibus calamis compagine cerae*

*Inter se iunctis...* (*Mét.* I, 711-712).

Mais les vers (184-187), qui sont adressés à Villanis, ne font pas allusion à l'amour de Pan pour Syrinx-nymphe.

Quand Pan s'étonne de ce que Villanis ne lève pas la tête à la suite de sa prière — *caput exerens arena* (v. 206), il adapte une expression de Polyphème qui, poussé aussi par une obsession amoureuse, demandait à Galatée, chez Ovide, de lever la tête au-dessus de la mer où elle se cachait : *caput exsere ponto* (*Mét.* XIII, 838).

Plus tard, après la métamorphose, la limpidité de la fontaine nouvellement née est telle qu'on peut y compter les grains de sable :

*(fons) ... et videre per quem*

*A summo ac numerare fas ad unam*

*Omnes vel tenuissimas arenas* (v. 215-217);

cette transparence, chez Ovide, appartient au fleuve dans lequel se baigne Aréthuse :

(*aquas*)

*Perspicuas ad humum, per quae numerabilis alte*

*Calculus omnis erat* (*Mét.* V, 588-589).

Il est très vraisemblable que, dans le courant de l'été de 1551, au moment où Dorat se rendit à Médan, il lisait avec ses élèves et ses amis les *Métamorphoses* d'Ovide<sup>34</sup> ; elles lui ont suggéré les distiques *In Villanidem fontem*, qui sont comme l'argument de son poème. Pour composer celui-ci, il a relu avec plus de soin, vers la fin de 1551, les passages qui, précisément, narraient une poursuite amoureuse terminée par une métamorphose, car il avait l'intention de s'en inspirer ; mais il était si imprégné du texte d'Ovide que, au-delà de cette imitation concertée, beaucoup d'expressions du poète latin se sont présentées spontanément à son esprit.

— Fidélité à l'esprit d'Ovide.

Dorat a trouvé chez Ovide son sujet, il s'est amusé à faire de l'Ovide, il en écrit même sans y penser, mais il est fidèle aussi à l'esprit du poète latin.

Celui-ci tient à montrer que son récit n'est pas gratuit : souvent le personnage métamorphosé, le narrateur ou le poète lui-même nous invite à tirer une leçon de la métamorphose<sup>35</sup>.

Ainsi nous, la race humaine, née des pierres lancées par Deucalion et Pyrrha, *documenta damus qua simus origine nati* (*Mét.* I, 415) ; le récit de la métamorphose doit être le point de départ d'une réflexion sur les origines de l'être actuel.

Villanis à son tour, Pan le dit, offrira *documenta sempiterna / Lentae duritiae* (v. 242-243). Lui-même avait déjà réfléchi sur le sort d'Actéon *testis ... atrocis / ... irae* (v. 56-57).

Ainsi l'auditeur doit tirer une leçon ; il a été averti : Vertumne attend que l'inflexible Pomone change d'attitude après avoir écouté le récit

<sup>34</sup> C'est une grande période « ovidienne » chez les disciples de Dorat : pour Baïf, cf. ci-dessus, p. 178 et n. 10, 11, 12. Pour Ronsard, *ibid.* et n. 13, 55.

<sup>35</sup> Sur Ovide « moraliste », cf. S. Viarre, *La survie d'Ovide dans la littérature scientifique des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles* (Poitiers, 1966), pp. 55-62. Au XVI<sup>e</sup> siècle, on expliquait beaucoup les textes anciens en insistant sur leur sens symbolique et en en tirant une conclusion morale ; l'enseignement de Dorat ne faisait pas exception ; cf. Nollac, *R. et l'H.*, pp. 70-72.

de la métamorphose d'Anaxarète :

*Quorum memor ... lentos*

*Pone, precor, fastus* (XIV, 761, 762).

C'est une conclusion morale du même ordre que Pan invite à tirer de la métamorphose de Villanis :

*Exemplo tuo tuaque poena*

*Prudens altera postmodum cavebit*

*Se praeberere puella contumacem* (v. 244-246).

Le récit de Dorat a donc une intention pédagogique<sup>36</sup> ; il nous en a averti quand il a pour la première fois mentionné la métamorphose *mutata nefas docet figura* (v. 225).

Ni chez Dorat, ni chez Ovide<sup>37</sup>, cette « morale » n'est l'essentiel ; mais le poète reste fidèle à l'esprit de la Fable, et voit là une séduction de plus.

Dorat a suivi son modèle plus loin encore, jusqu'à sa pensée. Le choix du sujet des *Métamorphoses*<sup>38</sup> montre qu'Ovide est véritablement le poète du devenir ; sous ses aimables récits se cache une intuition profonde (peut-être même peut-on la dire philosophique) : on devient ce qu'on *est*. Cela est évident dans le cas de la métamorphose de châtiment<sup>39</sup> ; dans les métamorphoses de défense, l'être abandonne sa première forme qui lui est devenue intolérable (comme c'est le cas pour Daphné — *Mét.* I, 547) et accède à sa véritable essence<sup>40</sup>.

Le cas de Villanis est complexe : à ses yeux, son engloutissement est une défense, il répond à sa prière ; Pan, lui, voit dans la métamorphose un châtiment — *poena* (v. 244).

De toute façon, chez Ovide, le *rapport* entre l'être ancien et l'être nouveau demeure sensible, comme l'a montré Mademoiselle S. Viarre,

<sup>36</sup> On peut rapprocher peut-être cette « morale » de Dorat des préoccupations d'Erasmus concernant la loi naturelle du mariage, cf. *Colloque : Proci et Puellae*.

<sup>37</sup> Ainsi Pomone ne change pas d'avis à cause de l'apologue, mais parce que Vertumne est beau et lui plaît : *inque figura / Capta dei nympha est et mutua vulnera sensit* (*Mét.* XIV, 770-771).

<sup>38</sup> Cf. S. Viarre, *L'image et la pensée dans les Métamorphoses d'Ovide* ; thèse (Paris, 1964), p. 17 : « Si Ovide évoque toutes ces légendes..., n'est-ce pas que la métamorphose lui tient à cœur et correspond pour lui à quelque chose d'intérieur ? »

<sup>39</sup> Cf. S. Viarre, op.cit., p. 360 : « le châtiment ovidien contraint l'être à devenir intensément ce qu'il est, à réaliser complètement et pour toujours une tendance qui s'est manifestée partiellement dans son existence humaine ».

<sup>40</sup> Cf. S. Viarre, op.cit., p. 367 : « quand le personnage d'Ovide réussit à sortir de lui-même, c'est qu'il obtient l'exécution d'un souhait plus ou moins conscient ».

qui conclut : « c'est toujours par sympathie que le criminel se confond avec le loup, la femme éperdue avec l'arbre ou la fontaine, l'homme épris d'idéal avec l'oiseau »<sup>41</sup>. Ainsi Lycaon devient un loup *et ueteris seruat uestigia formae* (Mét. I, 237). Cette « correspondance » va quelquefois jusqu'au plus petit détail ; ainsi les plumes du pivert conservent la couleur de la chlamyde de Picus :

*purpureum chlamydis pennae traxere colorem* (Mét. XIV, 393).

Dorat fait en sorte que l'idée d'un rapport entre l'être ancien et l'être nouveau s'insinue tout de suite à l'esprit du lecteur ; le jaillissement de la source, traduit par *emicat* (v. 214), rappelle la démarche légère de la nymphe — *veloci(que) pedum micatione* (v. 35). Mais le poète ne tarde pas à expliciter cette correspondance. En effet Pan découvre très vite — à peine a-t-il eu le temps de s'étonner — la permanence de l'être métamorphosé ; c'est pour lui une telle évidence qu'il ne peut s'empêcher de crier :

*Agnosco, liquet esse, clamat, illam*

*Ploratam tam diu puellam* (v. 223-224).

Et aussitôt il analyse dans le détail — peut-être même peut-on prêter à Dorat une intention légèrement parodique — le sens symbolique des caractères de la nouvelle source ; à travers eux, il retrouve les traits de sa nymphe effarouchée, et il souligne leur permanence :

*Qui puri fuit oris ante candor*

*In splendentis aquae nitore restat,*

*Et quos haec habuit pedes fugaces*

*Servat nunc fugitivus humor* (v. 226-229).

Mais l'anomalie, le caractère pétrifiant de la source, le laisse d'abord perplexe :

*Sed quid saxa volunt oborta lymphis?* (v. 238)

C'est là une manière d'attirer davantage notre attention, car il n'hésite pas longtemps : ces pierres témoignent de la dureté de son cœur.

Pour Ovide, l'éternité garantit le fait que l'être métamorphosé a accédé à une réalité supérieure ; ainsi Esaque, l'amoureux torturé de remords, cherche sans répit le trépas :

*...leti(que) viam sine fine retemptat* (Mét. XI, 792).

Dorat suit Ovide sur ce terrain. Chez lui, Pan demande aux dieux un signe qui témoigne durablement de cette aventure — *aliquo perenne facto* (v. 210) ; plus tard, il s'en attriste peut-être, mais c'est bien pour

<sup>41</sup> Op.cit., p. 443.

l'éternité — *documenta sempiterna* (v. 242) — que Villanis s'est merveilleusement réalisée.

Pourtant, il est peu probable que Dorat ait prétendu philosopher sur la métamorphose; c'est plutôt une préoccupation étiologique qui l'a conduit à imiter Ovide jusque sur ce point: il justifie ainsi de façon plaisante et érudite le caractère permanent — *laticis perennis* — (v. 17) de la fontaine de Médan.

La dette de Dorat à l'égard de son modèle latin est grande, mais il n'entend pas tirer de l'œuvre d'Ovide un certain nombre de thèmes, de termes, voire d'idées qui le séduisent, et les mettre bout à bout; en vue d'une imitation originale, il va d'abord organiser à sa façon la matière que lui fournit Ovide.

\*

#### NOUVELLE ORGANISATION DU RÉCIT

— La métamorphose retardée.

Au début de son poème, Dorat annonce qu'il va traiter d'une métamorphose: (*fata*) *nymphae* / *In claras... undas* / *Versae* (v. 16-18). Mais cette métamorphose, qu'elle soit un châtiment ou une défense, ne se réalise pas immédiatement. Or chez Ovide, Daphné, traquée, devient tout de suite un laurier, tout au moins le processus de la métamorphose s'engage immédiatement à la suite de la prière: *uix prece finita, torpor grauis occupat artus* (*Mét.* I, 548). Pan, au moment où il va atteindre Syrinx ne trouve plus que des roseaux à serrer dans ses bras: (*Pana*)... *Corpore pro nymphe calamos tenuisse palustres* (*Mét.* I, 706). Cependant Aréthuse connaît une métamorphose retardée; d'abord sa bienfaitrice la dissimule dans un nuage, mais ce procédé, si fréquemment utilisé par les dieux depuis l'*Iliade*, se révèle insuffisant: l'Alphée ne quitte pas la place — *servat nubem locumque* (*Mét.* V, 631); la métamorphose, seconde défense offerte par Diane à sa protégée facilite même les vues du Fleuve: *Vertitur in proprias, ut se mihi misceat, undas* (*Mét.* V, 637). C'est alors seulement qu'intervient l'engloutissement — *Delia rupit humum* (*Mét.* V, 639), avant la résurgence dans l'île d'Ortygie.

Dorat peut donc trouver chez Ovide un modèle de métamorphose parachevée en trois temps; or ce n'est pas là le rythme qu'il adopte. Chez lui, les choses se passent exactement dans l'ordre inverse: nous

voyons d'abord la disparition de Villanis: *Corpus supplicis hausit ima tellus* (v. 137), et plus tard seulement, à la suite de la supplication de Pan — ce qui est étrange — apparaît la source: *fons argenteus emicat* (v. 214). Comme chez Ovide, cependant, les interventions divines sont rapides et efficaces; dans les deux cas, à peine le suppliant a-t-il fini de parler qu'il est déjà exaucé:

*Vix haec, subito patens hiatu / ... tellus* (v. 136-137);

*Vix haec, cum tremefacta terra paulum*

*Discessit, superasque mox in auras*

*Fons argenteus emicat* (v. 212-214).

Mais en retardant la métamorphose d'Aréthuse, Ovide ne prétend nous montrer que l'obstination de son poursuivant; Dorat, en ordonnant son récit à l'inverse de celui du poète latin, a des intentions complexes. Cette idée de métamorphoses retardée s'est imposée à lui d'emblée, comme le montrent les distiques de la « consécration » de la fontaine: — premier temps: l'engloutissement (*absorptam terra rogata rapit*) — deuxième temps: la métamorphose proprement dite (*de Naïde, lympa*)<sup>42</sup>.

Dorat tenait donc à ce que la nymphe adressât sa prière à la Terre:

*... tu dehiscens*

*Tellus me modo virginem reconde* (v. 134-135)<sup>43</sup>.

L'appel a quelque chose de brutal<sup>44</sup>. Villanis va plus loin que les vierges farouches d'Ovide; Aréthuse se bornait à demander du secours: *fer opem* (*Mét.* V, 618); plus conscientes, Daphné et Syrinx réclamaient précisément une métamorphose:

*mutando perde figuram* (*Mét.* I, 547)

*ut se mutarent ... orasse sorores* (*Mét.* I, 704).

Villanis souhaite son propre anéantissement et semble l'obtenir. La Terre ne joue pas ici le même rôle que dans l'épisode d'Aréthuse chez Ovide. Alors, quand Diane ouvre le sol — *Delia rupit humum* (*Mét.* V,

<sup>42</sup> Dorat ajoute une sorte de troisième temps complémentaire, le passage à la qualité pétrifiante: *De lympa fiunt viscera nostra lapis*.

<sup>43</sup> Chez Virgile, Turnus, fou de honte, demandait aussi: *Quae iam satis ima dehiscat / Terra mihi?* (*En.* X, 675-676); mais l'appel de Daphné à la Terre: *Tellus, ait, hisce* (*Mét.* I, 546) est généralement rejeté comme apocryphe par les éditeurs: il est peu probable que Daphné supplie successivement deux divinités différentes.

<sup>44</sup> Le verbe « recondere » est souvent employé, chez Ovide, pour marquer une nuance de violence et de rapidité; cf. par exemple: (*volantem*) / *Corripuit serpens avidoque recondidit ore* (*Mét.* XII, 17); *recondere ... / ... gladium* (*Mét.* XII, 482-483).



639) — elle agit sur un simple objet qu'elle utilise instantanément à son gré<sup>45</sup>.

Villanis, elle, appelle le lieu du dernier repos, l'endroit où les corps retournent à la poussière, et en effet ce n'est que son corps que la Terre a englouti: *Corpus supplicis hausit ima tellus* (v. 137). Le conte de Dorat finit bien, comme celui d'Ovide. Aréthuse revenait au jour — *superas ... sub auras* (*Mét.* V, 641); ainsi en est-il de Villanis, et ce retour s'exprime presque dans les mêmes termes: *superas ... in auras* (v. 212). Mais dans un premier temps, ce conte se veut plus noir que celui d'Ovide (la joie sera d'autant plus grande par la suite); il est donc moins précis et d'autant plus mystérieux. Chez le poète latin, les aveugles cavernes — *caecis ... cavernis* (*Mét.* V, 639) ne sont tout de même pas très effrayantes; elles sont moins le point d'engloutissement que le lieu de passage vers l'île syracusaine<sup>45</sup>; la déesse protectrice garantit la traversée, aussi la crainte est-elle à peu près exclue.

Chez Dorat, on assiste à un véritable escamotage, très sobrement exprimé au vers 137. Le parfait «hausit» exprime une action réalisée rapidement et de façon définitive, et l'adjectif «ima» accentue cette impression d'irréversible. Une divinité est-elle présente? On ne sait<sup>46</sup>. La Terre se montre comme un être bien vivant, actif, mais qui semble dépourvu de sensibilité et se refuse même à avoir une mémoire:

(*Tellus*)

*Mox rursus coit, atque signa raptae*

*Delet virginis* (v. 138-139).

Cet épisode rappelle l'enlèvement de Proserpine, mais Villanis n'a même pas laissé une ceinture derrière elle.

Si l'auditeur avait le loisir de se livrer à ses impressions, il ressentirait peut-être un certain frisson, mais Pan occupe le devant de la scène. D'un naturel peu mystique, il va fournir une explication superficielle et provisoire à la disparition de Villanis: la nymphe est bien vivante (Pan lui parle comme si elle l'était), et c'est par un manège de coquetterie qu'elle se cache: *adhuc latere pergis, / Crudelis* (v. 204-205). Ce qui

<sup>45</sup> Le terme «humum» désigne la couche superficielle et n'a pas la dignité de l'élément. Le verbe «rupit», au parfait, marque la réalisation rapide de l'action; il en est de même du verbe suivant «eduxit» (*Mét.* V, 641); tous deux se détachent sur le fond d'un récit fait au présent. Enfin, on peut rattacher l'expression *caecis ... cavernis* (*Mét.* V, 639) aussi bien à «advehor» qu'à «mersa».

<sup>46</sup> L'incertitude de l'orthographe de l'édition de 1586 ne permet pas de savoir si Dorat a écrit «Tellus» ou «tellus» au v. 137.

s'est passé dans les entrailles de la Terre restera pour nous un mystère.

Puisque Pan croit Villanis vivante, il peut à ce moment-là lui adresser une prière: Dorat n'a pas voulu se priver d'écrire cette supplication d'amoureux, joli morceau pour lequel de multiples modèles se présentaient à son esprit. En retardant la métamorphose, il peut non seulement placer cette prière, mais lui donner le ton qu'il désire.

Au cœur des propos tenus par Pan se trouve l'évocation de sa grotte; si Dorat tenait seulement à nous montrer ce lieu de délices — élément indispensable du décor ovidien — il aurait pu le faire au début de son poème, au moment où il présente Pan, mais cette description eût été alors moins intimement liée au sujet qu'elle ne l'est à la place qu'elle occupe. Or Dorat s'est montré, nous l'avons vu<sup>47</sup>, soucieux de justifier logiquement les différents éléments de son paysage. Ici, l'évocation suave de la grotte contribue à la connaissance du caractère de Pan: il s'embourgeoise.

En effet, si Pan adressait sa prière à la nymphe avant de la poursuivre, il pourrait être un amoureux élégiaque, dans le genre du malheureux Iphis<sup>48</sup>, ou un prétendant honorable, un beau parti, comme se vantent de l'être Vertumne et Polyphème<sup>49</sup>. Mais aucun de ces deux types de personnages ne concorde avec la vision traditionnelle de Pan, ni avec ce que Dorat veut faire de son héros: celui-ci se décide à devenir élégiaque et bourgeois quand la manière forte a échoué; il est sentimental à son corps défendant<sup>50</sup>.

D'autre part, si la métamorphose intervenait aussitôt après la fin de la poursuite, Pan serait à commenter tristement le sort de la nymphe et le sien, ou à se consoler en réunissant ses amis pour une petite cérémonie, comme le fait le Satyre de L.F. Le Duchat<sup>51</sup>, mais il ne pourrait pas se mettre à faire la cour à une source.

Il est vrai qu'il aurait pu utiliser le procédé d'Apollon poursuivant Daphné, chez Ovide; tandis que la fille du Pénée s'enfuit, comme une

<sup>47</sup> Cf. ci-dessus p. 185.

<sup>48</sup> *Postquam ratione furem / Vincere non potuit, supplex ad limina venit* (Mét. XIV, 701-702).

<sup>49</sup> Vertumne déguisé en vieille femme vante à Pomone sa richesse et sa fidélité: *Haec loca magna colit; nec, uti pars magna procorum / Quam modo vidit, amat* (Mét. XIV, 681-682). Polyphème étale complaisamment ses richesses aux yeux de Galatée: *Sunt mihi.../Antra...; sunt poma.../Sunt.../Sunt...* (Mét. XIII, 810-814). Pan annonce plus sobrement: *Sunt silvae mihi* (v. 167).

<sup>50</sup> Sur le caractère incontinent de Pan, cf. ci-dessous p. 200.

<sup>51</sup> Dans *Praeludiorum* libri III, le poème *Satyrus* commence au f° 5 v°.

biche devant un lion, le dieu essaie de lui expliquer — lui aussi — qu'il est un prétendant fort présentable: *nescis / Quem fugias* (*Mét.* I, 514-515); et il ajoute non sans prétention: *ideoque fugis*. Mais Ovide souligne avec humour que cette tirade brillante ne peut être terminée: *Fugit, cumque ipso uerba imperfecta reliquit* (*Mét.* I, 526).

Si Dorat avait utilisé cette solution pour Pan, il aurait été obligé, comme Ovide l'a été, de relancer son récit en narrant, après la prière, une seconde poursuite; son poème, qui n'a pas l'ampleur d'un chant des *Métamorphoses*, en aurait été considérablement alourdi; de plus, il n'aurait pu éviter une certaine monotonie dans laquelle est tombé Ovide, bien qu'il ait pris soin d'agrémenter son récit par l'évocation sensuelle de Daphné. Dorat prend donc la liberté d'organiser à son gré les différents éléments des récits ovidiens.

— La métamorphose proprement dite.

Enfin le couronnement même de la narration d'Ovide, c'est la métamorphose; nous assistons d'ordinaire à la métamorphose dans son devenir. Le poète peut en faire un récit objectif (par exemple pour celle de Daphné), nous rappeler que la scène est vue par des témoins ébahis (comme ceux de l'envol d'Alcyone - *Mét.* XI, 740), ou même essayer de transcrire — ce qui présente le plus grand intérêt — la prise de conscience de l'être métamorphosé (comme il le fait pour Aréthuse)<sup>52</sup>. L'art d'Ovide consiste en un ralenti; on revient même parfois en arrière pour assurer le fondu des images; on passe insensiblement de la réalité ancienne à la nouvelle.

Nous ne rencontrons rien de pareil chez Dorat, qui nous met en face d'un être fondamentalement différent de celui que nous avons connu naguère. Ce sont les commentaires de Pan qui nous assurent qu'il s'agit bien du même être et qu'on ne peut s'y tromper - *liquet* (v. 223). Un temps manque donc au récit du poète français: celui de la métamorphose proprement dite.

Pourquoi Dorat nous place-t-il ainsi directement devant la métamorphose réalisée?

<sup>52</sup> L'angoisse répand une sueur froide sur les membres de celle-ci (*Mét.* V, 632); la nature de ces gouttes est déjà modifiée au vers suivant par l'adjectif «*caeruleae*»; la «dépersonnalisation» s'accroît: on ne voit déjà plus la femme — *Manat locus* (v. 634) — dont l'image est totalement anéantie dans la transformation finale — *in latices mutor* (v. 636).

Dans son esprit somnole une métaphysique chrétienne dualiste<sup>53</sup>; nous avons vu que c'est le corps de Villanis qui a été englouti<sup>54</sup>. C'est donc le principe de son être — on ne peut aller cependant jusqu'à l'appeler son âme — qui va accéder à une réalité supérieure, plus parfaite: aussi ne saurait-il être question de narrer les transformations de son corps.

Des raisons d'ordre artistique pouvaient aller dans le même sens. Dorat n'a peut-être pas voulu tenter d'imiter ce qui fait la plus grande séduction des récits d'Ovide, la fluidité de la vie dans son devenir<sup>55</sup>. Sans doute a-t-il senti qu'au delà des procédés qui lui sont si familiers et qu'il sait analyser si habilement, il rencontrait là l'intuition poétique profonde de son modèle<sup>56</sup>. Craignant d'être un pasticheur sans génie, il a préféré s'abstenir<sup>57</sup>.

Ainsi la structure de *Villanis* n'est celle d'aucun récit ovidien particulier; les différents moments de l'action sont développés et organisés suivant le goût du poète, et en vue de la création originale de Pan.

\*

#### CRÉATION ORIGINALE

##### — La définition d'un ton.

La manière dont Dorat passe sous silence le devenir de la métamorphose, trait vital du récit ovidien, montre qu'il entend prendre ses

<sup>53</sup> Cf. aussi l'ode sur le trépas de Marguerite de Navarre (*Od. lib. I*, p. 187-188): *nunc amictus Margaritis horridos / Gravata faecis participes suae / Natalis, exuto veterino et / Corporeae gravitate molis, / Sublimis orbes attigit igneos* (v. 13-17). Dans ce texte, l'âme de la reine, dégagée de son corps, semblerait subir une métamorphose analogue à celle de César: « (*Venus*) ... *suique / Caesaris eripuit membris ... / ... recentem animam caelestibus intulit astris* » (*Mét. XV*, 844-846).

<sup>54</sup> Cf. ci-dessus p. 193.

<sup>55</sup> Au contraire Ronsard, dans *Le Houx* (cf. n. 13) n'a pas hésité à rivaliser avec Ovide (*Mét. XI*, 76-84), pour narrer la métamorphose d'une jeune femme en arbre.

<sup>56</sup> Cf. S. Viarre, *L'image et la pensée dans les Mét.*, p. 24: « la métamorphose existe d'abord en tant qu'image concrète par sa réalité matérielle; c'est un spectacle auquel s'arrête intensément le regard du poète ».

<sup>57</sup> Le passage sous terre, chez Dorat, jouerait ainsi un rôle analogue à celui de la plongée des vaisseaux d'Enée chez Virgile; ils sombrent, puis reviennent à la surface sous forme de Naiades (*En. IX*, 117-122); mais chez Virgile, une comparaison avec les dauphins — *delphinum modo* (*En. IX*, 119) — assure la transition entre la réalité des bateaux et celle des nymphes aquatiques.

distances à l'égard de son modèle. Son petit poème n'a pas l'outrecuidance de créer un genre nouveau; l'auteur, en vue de plaire, veut seulement définir un ton. Il s'explique clairement à ce sujet au début de *Villanis*.

Par goût, il aime les vers aisés, par nature, il les écrit facilement; aussi proclame-t-il, non sans une certaine coquetterie, que son œuvre présente les caractères de l'improvisation et ne requiert pas non plus de grands efforts de la part du lecteur: donc ses vers seront, il le dit très vite *non laboriosos* (v. 2); il se plaît à rappeler, en terminant, le caractère hâtif de son travail: *deproperavit* (v. 270). Le sous-titre de *Strenae*, qui rappelle des souvenirs horatiens<sup>58</sup>, souligne qu'il s'agit d'une œuvre qui ne retient qu'un instant, sans prétention; de plus, ce poème est fait pour être lu à haute voix — *recitur* (v. 13) — comme Dorat aime à le faire lui-même<sup>59</sup>. Au fond, on trahit sa volonté en cherchant à expliquer son œuvre. Pourtant, quelle que soit la virtuosité du poète<sup>60</sup>, il y a une grande différence entre des vers faciles et des vers facilement faits: l'étude des détails nous a montré maintes fois que nous sommes en présence d'une œuvre parfaitement réfléchie.

Mais le poète n'a pas le souffle long, d'autant plus qu'il est malade, comme il nous le confie très simplement au début, et qu'il écrit *inter ... horridos tumultus / Febris* (v. 4-5). Aussi va-t-il offrir à Brinon *breve ... carmen* (v. 269). Le poème a deux cent-soixante-douze vers, mais si non auteur le qualifie de *breve*, c'est qu'il prétend le définir par rapport au long poème de son modèle, au *perpetuum ... carmen* (*Mét.* I, 4) d'Ovide. Pour la dimension, on penserait plutôt à le rapprocher de l'*ἔπος τυτθόν* de Callimaque.

Mais Dorat ne veut pas non plus que son auditeur puisse croire un instant qu'il lui présente un épyllion de caractère épique. Dès le premier vers, il annonce qu'il écrit en hendécasyllabes — *unam ... syllabam decemque*<sup>61</sup>.

<sup>58</sup> Cf. *Carm.* IV, 8.

<sup>59</sup> L.F. Le Duchat mentionne une de ces «déclamations» au bord de la Seine, probablement dans la propriété de Brinon (*Praeludiorum* libri III, f° 31) et Ronsard évoque avec joie dans *Les Bacchanales*, éd. Laumonier (STFM), t. 3, p. 214-216, la récitation de l'ode écrite à Arcueil.

<sup>60</sup> L'ode *Ad fontem Arculii* (*Od.* lib. I, p. 194-197) semble avoir été composée dans le cours de la journée passée à la campagne; cf. Nolhac, *R. et l'H.*, p. 63.

<sup>61</sup> Le phalécien était le plus usuel des hendécasyllabes; aussi Dorat, à l'exemple de Catulle (XII, 10; XLII, 1), ne précise-t-il pas de quelle sorte de vers de onze syllabes il s'agit.

Le seul nom de ce mètre n'apporte aucune certitude sur le ton du poème. Catulle l'emploie fréquemment pour ses *nugae*, en particulier pour la dédicace de son recueil, mais il lui sert à exprimer des sentiments très variés: le poème II est une plainte élégiaque; le poème XLII une satire. Stace fait souvent de l'hendécasyllabe un usage plaisant, mais éprouve tout de même le besoin de préciser «hendecasyllabi iocosi» (*Silves*, IV, 9, titre). Les Néo-latins, notamment Pontano<sup>62</sup>, l'utilisent pour la poésie légère, Dorat lui-même pour les genres les plus variés<sup>63</sup>.

La déesse invoquée au vers 2 ne nous renseigne pas non plus sur le genre de poésie qu'elle patronne.

Mais avant de définir le ton de son œuvre, Dorat insiste sur un point: ses vers ne seront pas des hexamètres, mais (*versus*) *non longos* (v. 6) — car le terme de *longus versus* désigne en latin le mètre épique<sup>64</sup>. La nuance apportée par la formule *breves(que) totos* (v. 6) est moins claire; elle ne saurait être cependant une pure tautologie. Peut-être l'auteur veut-il dire que tous ses vers seront courts et que le poème sera monométrique, donc qu'il ne sera pas rédigé en distiques élégiaques.

Cette œuvre «facile», écrite dans un mètre léger, sera plaisante — *carmine ... iocoso* (v. 8) — on retrouve le terme employé par Stace. D'ailleurs le badinage, voire la farce, sont de rigueur à l'époque des Saturnales, et le poème-cadeau s'en ressentira; il sera:

*tinctum/*

*Saturnalitio lepore munus* (v. 9-10)<sup>65</sup>.

Il sera gai tout simplement parce qu'il est destiné à Brinon et à ses

<sup>62</sup> *Hendecasyllaborum seu Baiarum libri II*, éd. J. Oeschger, Bari, 1948, pp. 277-342; sur le ton de ces vers, cf. en particulier II, 38, 1-5 (p. 342): *Havete, hendecasyllabi meorum / havete, illecebrae ducesque amorum [...]/ Sit lusum satis et satis iocatum.*

<sup>63</sup> Cinq poèmes rédigés dans ce mètre figurent même dans les *Odorum libri II*; dans les *Poëmatum libri V*, beaucoup de simples billets adressés à ses protecteurs sont en hendécasyllabes; il en est de même de deux pièces satiriques — *De aulici victus miseriis* (*Poëm.* lib. III, p. 240-242) et *Decanatus* (*Poëm.* lib. IV, p. 275-291) — et d'une pièce rangée dans *Epigram.* lib. II, p. 159-160.

<sup>64</sup> Cf. Ennius, cité par Cicéron: *heroicis versibus quos longos appellat Ennius* (*de Leg.* II, 68).

<sup>65</sup> Dorat a donné un exemple de ce style badin en employant l'adjectif *saxificus* (v. 7) pour désigner la vertu pétrifiante de la source; chez Lucain (*Bellum Civ.* IX, 670) et chez Ovide (*Ibis*, 555) le terme s'applique à Méduse. Il y a un hiatus entre les deux réalités ainsi désignées; cette technique stylistique rappelle celle de «l'hymne-blason» mis en honneur par R. Belleau: rehausser un petit sujet par l'emploi d'ornements empruntés au style élevé.

convives, qui se réunissent *non tristi... in corona* (v. 13). Chez Dorat, ce souci de *son* public, composé de gens cultivés, est déjà celui d'un auteur classique; or ces honnêtes gens, il faut les faire rire. Ainsi, malgré le titre, le personnage le plus important n'est pas l'héroïne de la métamorphose, c'est Pan, qui doit être comique.

— Adaptation de l'image traditionnelle de Pan.

Pan est un être hybride. Ovide le nomme *semicaper* (*Mét.* XIV, 515); c'est le terme que choisit Dorat pour le présenter (v. 43). Le dieu évoque avec un certain humour les caractères bestiaux de sa personne, en particulier ses poils qui lui ont valu bien des ennuis:

*... densis mihi corpus omne villis*

*Horret, caudaque longiore saeta est* (v. 66-67).

En face de la grâce de la nymphe en fuite, nous voyons, par un effet d'opposition élémentaire, les sauts et les gambades de son poursuivant:

*agrestis alta caprae*

*Ritu crura levis pedesque tollens* (v. 127-128).

On pense à un autre couple disparate de la littérature bucolique, Polyphème et Galatée. Mais chez Théocrite, le Cyclope, malgré sa disgrâce bestiale, est touchant de naïveté et d'amour sincère<sup>66</sup>. Chez Ovide, il est une brute orgueilleuse, que l'amour adoucit un instant, mais que la jalousie pousse au crime<sup>67</sup>.

Pan, chez Dorat, n'est ni touchant, ni odieux; on n'arrive pas à le prendre au sérieux. Ainsi quand la Terre a englouti devant lui Villanis — moment pathétique s'il en est — c'est un animal qui se déchaine, grattant le sol des cornes et du sabot:

*ungulae(que) furca*

*Aut terram cavat, aut bidente cornu*

*Glebas eruit* (v. 141-143).

C'est le moment que Pan choisit pour supplier Villanis de ne pas le confondre avec un lion de Libye — *libycum... leonem* (v. 151)<sup>68</sup>. Mais

<sup>66</sup> Il consentirait à brûler son poil superflu, et même son âme et son œil unique (*Id.* XI, 50-53); il accepterait, comble de monstruosité, d'avoir des branchies pour rejoindre Galatée (*Id.* XI, 54-55).

<sup>67</sup> Il s'humilie devant Galatée — *tantum miserere, precesque / supplicis exaudi* (*Mét.* XIII, 855-856), mais, se souvenant du bel Acis, il ajoute aussitôt: *viscera viva traham* (*Mét.* XIII, 865).

<sup>68</sup> L'expression est un cliché; cf. par exemple, Ovide, *Fastes* II, 209: *Libyca de rupe leones*; V, 178: *Libycae... leae*.

tout le bestiaire auquel Ovide a recours pour comparer les poursuivants (épervier, loup, lion même) ne devait pas manquer de se présenter à l'esprit de l'auditeur<sup>69</sup>. L'animalité de Pan se précise. Dorat qui, naguère, l'a comparé à un gros ours maladroit qui casse tout sur son passage:

*Umber ursus/.../...*

*Magno cum viridis fragore silvae* (v. 100-103),

rappelle alors l'existence de ses cornes pointues — *acuta .../... cornua* (v. 146-147).

Si Pan n'était qu'animal, il pourrait être redoutable par sa force et sa violence — *metuendus* (v. 102); mais aussitôt après il est nommé *deus ... / Infelix* (v. 104-105): son caractère ambigu fait de lui un grotesque<sup>70</sup>. Enfin ses plaintes élégiaques — *lacrimosas / ... querelas* (v. 148-149) sont trop arrosées — *perpluiscam* (v. 203) — pour qu'on puisse les prendre au sérieux, et l'on demeure surtout fasciné par ses gesticulations bouffonnes.

La tradition faisait de Pan un musicien. Chez Dorat, sa Muse est probablement son seul amour durable, et il est sincère quand il déclare: *totus amor mihi Camoenae* (v. 192). Alors le poète s'amuse à nous présenter non la musique<sup>71</sup>, mais le musicien avec ses joues gonflées:

*buccas ... ambas*

*Inflandis calamus tumentiores* (v. 190-191).

Surtout, la création de sa flûte, complaisamment évoquée, rappelle une autre aventure galante qui a mal tourné elle aussi, celle de Syrinx. On en conclut que tout cela n'est pas sérieux.

Toute une mythologie se plaît à donner à Pan un caractère grivois<sup>72</sup>. Son nom même, chez Théocrite, est devenu synonyme de débauché: *ὠνθρωπε φιλοῖφα · Τό τοι γένος ἦ Σατυρίσκοις / ἐγγύθεν ἦ Πάνεσσι*

<sup>69</sup> Ce genre de comparaison reste un schéma constant chez Baïf; cf. par exemple: *ut fugit agna lupum, sic me fugis* (*Médanis*, f° 5).

<sup>70</sup> Mais aussi bien, quand il fait peur, c'est à cause de son expression humaine: *ruens paventem / Vultu territat ... nympham* (v. 113-114).

<sup>71</sup> Elle est sans doute un peu sommaire (cf. *Mét.* XI, 162-163): *Barbarico ... / Carmine*) mais n'est pas dépourvue de charme (cf. *Mét.* I, 708: *...sonum tenuem similemque querenti*).

<sup>72</sup> Marulle, qui fait cependant de Pan *patrem / Terrae uentosique Nerei* et l'invoque sous le nom de *deorum maxime, Pan pater* (*Hymnes*, II, 1, 58-59 et 77) a rappelé son caractère inflammable et inconstant *Novis (que) semper concitus ignibus* (ibid., v. 29).



κακοκνάμοισιν ἐρίσδει (*Id.* IV, 62-63)<sup>73</sup>. Aussi l'épithète de *libidinosi* (v. 43) est-elle tout naturellement accolée à *semicapri*; Pan suscite un gros rire, comme le font les personnages d'Aristophane, car Dorat a accentué cette incontinence; elle nous est rappelée à tout moment: *nihil(que) cunctans* (v. 98), *neque sustinet morari* (v. 105) plus tard encore *morae(que)/... impatiens* (v. 124-125); ce refus de l'attente est comique, car Pan a déjà passablement attendu. Il parle bien de son «ardor» (v. 211), mais on ne peut se faire aucune illusion sur la profondeur de son amour: lui-même en effet a évoqué avec simplicité un coup de foudre tout semblable à celui qu'il a ressenti pour Villanis; or cet échec est récent:

*Certe nuper ego insequer unam  
Harum Naiadum ...* (v. 69-70);

il s'est promptement consolé, semble-t-il. Le caractère paillard de Pan transparait malgré lui, jusque dans ses proclamations d'amour sincère. En effet, comme Polyphème, chez Théocrite, propose à Galatée une douce vie commune dans la simplicité pastorale: ποιμαίνειν δ' ἐθέλοις σὺν ἐμὶν ἄμα καὶ γάλ' ἀμέλγειν / καὶ τυρὸν πᾶσαι ... (*Id.* XI, 65-66)<sup>74</sup>, Pan voudrait que Villanis goûtât en sa compagnie les beautés de la forêt — *ames(que) mecum*

*Silvarum placidas amoenitates* (v. 197-198);

mais de toute évidence un cœur ne lui suffit pas; il avoue ingénument qu'il exercerait volontiers son art au milieu de la troupe des nymphes:

*Vestris lusibus interesse possum* (v. 196)<sup>75</sup>.

Le «joli-cœur» envisage avec joie ces multiples présences féminines<sup>76</sup>. Mais il se donne l'air de faire un énorme sacrifice en acceptant les amies de sa belle; il se résignerait cependant, pourvu qu'elle ne le fuie plus: *dum ne me fugias* (v. 197). Dorat a apporté de délicates retouches au portrait traditionnel de Pan-satyre. Il en a fait un être comique parce que, par essence, Pan est incapable de sortir de lui-même. Ainsi, dans ses rapports sociaux, Pan est très chauvin; il y a peut-être là une façon de le franciser. En effet l'amoureux Polyphème,

<sup>73</sup> Le pluriel « Πάνεσσι » montre avec quelle désinvolture on juge le personnage.

<sup>74</sup> Le Cyclope d'Ovide n'a pas de ces explosions sentimentales; il cherche plus à acheter qu'à plaire.

<sup>75</sup> Marulle aussi attribuait à Pan un rôle artistique de ce genre: *uirgineas agit choreas* (*Hymnes* II, 1, 28).

<sup>76</sup> Cf. Ovide, *Mét.* XI, 153: *Pan... teneris iactat sua carmina nymphis*; le trait nouveau discrètement ajouté par Dorat est cette feinte résignation.

chez Théocrite, voudrait apprendre à connaître les plaisirs de l'eau (*Id.* XI, 62); le Cyclope d'Ovide ne méprise pas la mer où vit Galatée, puisque c'est le royaume de son propre père:

*Adde quod in vestro genitor meus aequare regnat (Mét. XIII, 854).*

Pan, lui, prend un air dédaigneux et dégoûté pour évoquer le séjour aquatique de la nymphe — *vestrae latebrae et lares aquosi* (v. 175) — qu'il juge particulièrement inconfortable.

Pan, grand amateur de femmes, sera un antiféministe — comme son créateur lui-même prétend l'être<sup>77</sup> —; cela va de soi, puisque Pan est un être mâle. Pour lui, les nymphes sont des effrontées — *procacium*, (v. 61), incapables de rien prendre au sérieux — *iocantes* (v. 63); en outre, elles pourraient bien être coquettes, car Pan, dans son expérience bucolique, n'ignore pas ce que signifie la fuite d'une femme — *fugaciorum* (v. 70)<sup>78</sup>.

Tout naturellement, on rencontre chez Pan une vanité masculine bien ancrée; elle contribue à le rendre comique. Ce trait ne se trouve pas chez les poursuivants ovidiens; le temps de la lutte indécise irrite leur désir, mais leur amour-propre ne souffre pas. Hippomène lui-même n'est pas humilié de la supériorité écrasante d'Atalante à la course; cependant, il pourrait l'être, après le défi orgueilleux qu'il lui a lancé<sup>79</sup>.

Dans ce premier temps de la poursuite Pan, chez Dorat, rougit de ne pouvoir l'emporter d'emblée sur une faible femme:

*a tenella*

*Vinci se prope virgine erubescens* (v. 125-126);

le diminutif *tenella* traduit son profond dédain, et l'aiguillon de la honte le pique en même temps que celui de l'amour:

*... amoris et pudoris*

*Iuncto fixus aculeo* (v. 123-124).

A un certain moment, cependant, on pourrait croire que Pan va envisager sa disgrâce physique avec regret; il est au bord de l'excuse:

*Gesto cornua, sed cruore sicca* (v. 154);

<sup>77</sup> *De natura mulieris.*

*Femina dulce malum, horis opportuna duabus:*

*Cum iacet in thalamo, cum iacet in tumulto* (*Epigr.* lib. I, p. 42).

<sup>78</sup> Cf. Virgile, *Buc.* III, 64-65: *Malo me Galatea petit, lasciva puella / et fugit ad salices et se cupit ante videri.*

<sup>79</sup> *Quid facilem titulum superando quaeris inertis? / Mecum confer* (*Mét.* X, 602-603).

*At villosior est pilosiorque  
Pellis summa mihi* (v. 157-158).

Mais cette humilité ne dure qu'un instant; l'astuce vient aussitôt au secours de l'amour-propre, et l'attendrissement passager de l'auditeur s'évanouit. Pan en effet déclare à la fille des eaux:

*Sunt et flumina cornibus decora* (v. 155)<sup>80</sup>.

Pour ce qui est de la peau velue, le Polyphème d'Ovide offre à Dorat l'idée de la « célébration » ou du blason du poil, qu'il développe en quatre vers (*Mét.* XIII, 847-850); aux exemples ovidiens (feuilles, crinière, laine), Pan préfère, comme mieux approprié, celui de la mousse qui tapisse l'ancre aquatique des nymphes:

*sed antra musco*

*Et vos densa iuvant* (v. 158-159);

mais les conclusions des deux vaniteux sont semblables, et Pan s'exprime en des termes — (*decet*) ... *promissa mares per ora silva* (v. 161)<sup>81</sup> — qui résument ceux de Polyphème:

*Barba viros hirtaeque decent in corpore saetae* (*Mét.* XIII, 850).

Dorat a adapté et nuancé de façon plaisante l'image traditionnelle de Pan; peut-être même avait-il un modèle<sup>82</sup>. Pourtant, à ce moment-là, l'emprise d'Ovide sur l'imagination du poète français est telle que c'est encore dans les *Métamorphoses* qu'il a trouvé des traits pour retoucher, dans le sens du comique, le portrait de son poursuivant malchanceux.

— Une plaisanterie littéraire: *Villanis*, œuvre burlesque.

Ce poème offre un divertissement fondé sur l'analyse psychologique de Pan, qui est amusante en elle-même. Mais l'œuvre est particulièrement adressée à un public cultivé, capable de saisir les allusions savantes, les adaptations subtiles et de goûter une plaisanterie littéraire. Or le personnage de Pan, grotesque par nature, appelait par son ambiguïté une création fondée précisément sur la dissonance; c'est pour cette raison que, entre tous les poursuivants mythologiques possibles, son créateur l'a choisi.

Dorat, nous l'avons vu<sup>83</sup>, tient à montrer qu'il ne veut pas faire

<sup>80</sup> Cf. R. Belleau, *Les Cornes* (éd. Gouverneur, Paris, 1867, t. 1, pp. 96-101).

<sup>81</sup> Dorat pouvait trouver cette image de la forêt chez Juvénal qui précise *silva comae* (IX, 13); chez Ovide l'idée est exprimée par une comparaison: *coma* ... / ... *ut lucus* (*Mét.* XIII, 844-845); la métaphore de Dorat est plus hardie.

<sup>82</sup> Il n'existe pourtant pas de « clé » pour ce portrait.

<sup>83</sup> Cf. ci-dessus, p. 197.

une œuvre réellement épique; mais, en vue d'une composition burlesque, il a utilisé à des fins parodiques certains procédés de composition fréquents dans l'épopée, notamment la rétrospective et l'anticipation.

La rétrospective, par le jeu de la narration, du souvenir, du témoignage artistique, rend présents les grands moments de l'histoire d'un peuple ou d'un être qui sort grandi de cette confrontation<sup>84</sup>.

Pan va se livrer devant nous, dans le cours d'un long monologue, à deux rétrospectives: l'une est mythologique, c'est le souvenir d'une leçon apprise; Pan évoque le sort misérable d'Actéon; l'autre est une pure fantaisie; pour Pan, elle est d'ordre très personnel; il s'agit de son bain forcé. Elles vont toutes deux dans le même sens: elles rapetissent Pan, nous font oublier qu'il est un dieu, comme il l'a d'ailleurs oublié lui-même. En effet il a peur de mourir. Actéon a été dévoré par ses propres chiens<sup>85</sup>; Pan redoute que Diane, irritée, ne lance contre lui ses molosses: (*ne immittat mihi quos habet molossos* (v. 55). Nous apprenons ensuite comment il a failli se noyer dans la Seine: *vastis fluctibus obruisset amnis* (v. 78). L'angoisse devant la mort humaine pourrait être pathétique; chez un dieu, elle est burlesque. De plus, Pan n'est entièrement livré à ce seul sentiment: cette peur le retient sur la pente où l'entraîne la maîtresse ordinaire de son âme, la paillardise. Tantôt celle-ci est attisée par la vue de la proie:

*Sed nullam tamen elegantiorum*

*Hac nunquam memini videre ripa* (v. 47-48);

*... haec lepida et venusta nympha* (v. 59).

Tantôt la crainte est la plus forte — *formido* (v. 51) — et l'amène à des conclusions précautionneuses, mesquines, qui conviendraient mieux à un petit-bourgeois qu'à un dieu: *cavebo* (v. 58) termine sa réflexion sur le sort d'Actéon; *cavere* (v. 86) couronne la remémoration de son aventure aquatique. Seul le fait qu'il n'y a, en apparence, aucun danger — *nihil periculi* (v. 88) — décide Pan à agir, à la suite de ce débat forcément long, car chaque nouvel état d'âme est en contradiction violente avec le précédent; c'est ce que traduit l'emploi des différentes particules d'opposition: *formido sed* (v. 51); *sed quid* (v. 59); *uerum* (v. 64); *at nunc* (v. 87). Le vice le plus grand, la paillardise de Pan, finit

<sup>84</sup> Cf. par exemple le ravissement d'Enée à la vue des scènes de la guerre de Troie représentées à Carthage: *videt Iliacas ex ordine pugnās, / Bellaque iam fama totum vulgata per orbem* (En. I, 456-457).

<sup>85</sup> *Undique circumstant mersisque in corpore rostris / Dialacerant falsi dominum sub imagine cervi* (Mét. III, 249-250).

par l'emporter. Cette lutte intérieure nous est montrée de façon très concrète; Pan s'analyse devant nous; ainsi le procédé de la rétrospective alimente ce monologue théâtral où Pan apparaît comme comique parce que ses vices se disputent son âme.

Le récit du bain forcé de Pan commence de façon assez banale; Dorat a certainement à l'esprit le souvenir d'une représentation figurée où l'on voit Pan, ou un satyre, entraînant une nymphe:

*praeheensam*

*Captivam valida manu trahebam* (v. 71-72)<sup>86</sup>.

Mais pour narrer la chute de toute la grappe des nymphes et de Pan à leur suite, Dorat s'est amusé à une petite parodie d'épopée. D'abord, Pan veut se croire un héros épique; il est sûr, après coup, d'avoir agi bravement — *fortiter* (v. 79) — dans cette pénible circonstance<sup>87</sup>. Son ton s'enfle pour évoquer, à deux reprises, le gouffre auquel il a échappé de justesse:

*Vastis fluctibus obruisset amnis* (v. 78);

*Vix e gurgite, vixque prodissem* (v. 81);

l'emploi de l'irréel du passé suffit à peine à le rassurer, mais l'anaphore de *vix* est éloquente. Le grand mot de *seminaufragus* (v. 80), forgé, semble-t-il par Dorat pour la circonstance, l'allusion savante à Bacchus égyptien — *Mareotici Lyaei* (v. 85)<sup>88</sup> — contrastent de façon plaisante avec l'évocation de la sortie sans gloire du coquin. L'eau dégouttant le long de ses poils collés:

*Distillantibus hinc et inde villis* (v. 82),

ses régurgitations (c'est d'ailleurs la première fois qu'il voit vomir de l'eau!):

*tantum revomens ab ore lymphae* (v. 83),

l'adjectif *semicrudus* (v. 84), emprunté à Stace (*Silves*, IV, 9, 48)<sup>89</sup> sont autant de notations réalistes, voire naturalistes; le héros ainsi dépeint a plus l'air de sortir d'un drame satyrique que d'une épopée.

Le procédé d'anticipation aussi fournit à Dorat une possibilité de

<sup>86</sup> Cf. par exemple la gravure de R. Boyvin, reproduisant le tableau de Luca Penni, *Le Satyre et la Nymphe*, B.N. Est. Ba. 11 in f°.

<sup>87</sup> Il est plus amusant d'attribuer à cet adverbe son sens classique (qui suppose tout un travail psychologique de Pan sur les données de son souvenir) que de le traduire simplement par « avec force ».

<sup>88</sup> Le dieu, dans sa folie, avait erré quelque temps en Egypte; chez Horace (*Carm.* I, 37, 14), le terme de « Mareoticus » désigne le vin égyptien.

<sup>89</sup> Ce poème est précisément celui qui a pour titre *Hendecasyllabi iocosi*.

parodier le style épique. Parmi toutes les présentations possibles (songes, oracles, magie, œuvres d'art témoignant de la science de l'avenir), Dorat a choisi l'oracle — *vaticinata* (v. 254), mais il nous le présente de façon fort désinvolte. En fait, il a commencé à faire vaticiner Pan, en mettant dans sa bouche un verbe au futur: *exorietur unus olim* (v. 252), mais il s'est avisé que ce personnage ne pouvait être un garant suffisant de l'avenir, car il n'a montré jusqu'alors de goût que pour les réalités et semble professer une théologie rudimentaire et puérile<sup>90</sup>. Aussi, rapidement, dans une parenthèse, introduit-il pour donner plus d'autorité à Pan une vieille-femme-dans-les-grands-bois-*silvis anus... sub altis* (v. 253); l'imagination de l'auditeur cultivé la rapprochera spontanément de la Sibylle de Cumès, par exemple, telle qu'elle apparaît au début du chant VI de l'*Enéide*<sup>91</sup> et cette sorcière française y gagnera de la dignité. Mais on est bien en peine de savoir quel sens il faut donner à l'adverbe *nuper* (v. 254): il peut difficilement être question d'un oracle rendu antérieurement à l'aventure, et Pan n'a guère eu le loisir, depuis la métamorphose, d'aller sous bois et de rencontrer la vieille; on ne sait ni d'où elle vient, ni où elle va<sup>92</sup>.

L'anticipation, qui évoque la grandeur future d'un homme ou d'un peuple, quand sa destinée est encore indéfinie<sup>93</sup>, a souvent été utilisée à des fins encomiastiques. L'oracle de la vieille, transmis par Pan, aboutit tout naturellement à la glorification de Brinon et de son cénacle. Mais le ton n'est pas celui de la grandeur héroïque. Dorat loue d'abord les qualités intellectuelles de son hôte qui laisse loin derrière lui les précédents propriétaires de Médan:

*priores*

*Vincens ingenio tuos colonos* (v. 254-255),

<sup>90</sup> Pan se tourne vers les dieux supérieurs comme un enfant qui a cassé son jouet et s'adresse aux grandes personnes pour se faire consoler ou du moins obtenir une compensation — *ne sit Panis inultus acer ardor* (v. 211).

<sup>91</sup> Sur l'ordre de la Sibylle *itur in antiquam silvam* (*En.* VI, 179); elle est nommée ailleurs *longaeva sacerdos* (*En.* VI, 321). Ces traits se retrouvent chez Ovide; la Sibylle se lamente parce que *tremulo(que) gradu venit aegra senectus* (*Mét.* XIV, 143);

<sup>92</sup> On rencontre une désinvolture du même genre dans les récits d'Ovide: ainsi Midas se trouve par hasard au concours de musique qui va opposer Apollon à Pan — *aderat... forte canenti* (*Mét.* XI, 162); pour narrer l'aventure d'Esaque, le poète introduit un vieillard qui pourrait être, au choix, le même que celui de l'épisode précédent ou un autre — *proximum aut idem, si fors tulit... dixit* (*Mét.* XI, 751).

<sup>93</sup> L'exemple le plus illustre est celui de la revue des âmes à laquelle Anchise convie Enée (*En.* VI, 756-892).

qui sait se choisir pour amis *viros disertos* (v. 266).

L'allusion à ce cercle érudit et épicurien de Brinon, qui se réunit *inter vina poëticasque mensas* (v. 12), crée une atmosphère horatienne. Dorat a déjà fait revivre cette ambiance au début de son poème, pour préciser à qui il le destine; il l'exalte encore à la fin: paraphrasant le début de la dernière strophe d'une ode d'Horace (*Carm.* III, 13), il déclare ne pas douter que, grâce à cette grande assemblée de savants — *ingenti... turba / Doctorum... virorum* (v. 256-257) — la fontaine de Médan ne suscite la jalousie de Bandusie:

*ut fons Bandusiae invidere possit* (v. 261):

là-dessus, Pan se retire.

Soulignant avec humour son procédé, Dorat montre alors la véracité de l'oracle:

*nec insecuta*

*Sortem tardior est fides anilem* (v. 263-264),

et évoque plaisamment ces Parisiens aux champs — *rusticatum* (v. 267): on retrouve le ton du récit de P. Belon<sup>94</sup>. Le poète lui-même — *Auratus... ipse* (v. 269) — reparait pour offrir son œuvre en toute simplicité. L'anticipation épique aboutit à une louange familière, de ton horatien.

Cette utilisation des procédés de l'épopée peut sembler irrévérencieuse: en fait, l'auteur ne cherche pas à diminuer les grandes œuvres qu'il parodie au passage; il veut plutôt susciter le sourire de l'auditeur qui les reconnaît sous le déguisement du petit sujet.

Cette complicité intellectuelle existait bien entre le savant professeur et les amis du magistrat lettré.

\*

La seule vision de la fontaine de Villennes n'aurait pas suffi pour amener Dorat à faire œuvre poétique. Il a fallu le souvenir d'un maître ancien pour que son imagination fût, pour ainsi dire, fécondée et que

<sup>94</sup> « Iceluy (Brinon) s'estant mis en devoir de les recevoir humainement, les festoya comme il appartenoit. Donc estants parvenuz là, eurent bonne issuë en toutes choses: car errants plusieurs jours par les confins, trouverent maints appareils recreatifs de diverses manieres de passetemps... Et là trouvant infinis arguments nouveaux, y firent sonnets, odes et epigrammes Grecs, Latins ed François en la louange de celuy qui les y avoit conduit et de ses Nymphes » (*Histoire de la nature des oyseaux*, Paris 1555, p. 222).

le sujet, dans ses grandes lignes, se présentât à son esprit. Il est du reste certain que, s'il avait composé des écrits théoriques, il se serait vanté de ce « larcin »<sup>95</sup>. Donc, conformément à la doctrine énoncée en 1549 par ceux qui étaient déjà ses élèves, Dorat s'est choisi un modèle, ou plus exactement le modèle s'est imposé à lui d'emblée.

Le poème de *Villanis* révèle la très grande familiarité de son créateur avec Ovide : quand il le suit fidèlement, pour la création des personnages et le récit de la poursuite, quand il l'imité sans servilité en choisissant les éléments de son décor et en adaptant à une sensibilité moderne l'esprit du poète latin ; mais cette intimité littéraire apparaît encore quand le Français se distingue volontairement de son modèle ; en effet c'est encore par rapport à Ovide que Dorat a conçu le rythme de son récit, et une vision plus abstraite de la métamorphose. C'est essentiellement par rapport à lui qu'il définit le ton de son œuvre érudite et plaisante, mais brève et familière. C'est à lui qu'il a recours, presque inconsciemment, pour y apporter des nuances. Ses élèves ont tenté d'acclimater en France les genres antiques ; le maître a fait revivre à sa manière une poésie antique.

Dorat semble parfaitement à l'aise au milieu de cette imitation ; c'est là le signe d'une affinité plus profonde entre lui et son modèle : tous deux sont des poètes savants ; leur imagination se tourne volontiers vers l'étiologie et trouve sa nourriture dans la poésie alexandrine ; tous deux jettent, semble-t-il sur le spectacle des amours un regard amusé ; mais ils ont surtout en commun le goût de raconter une fable séduisante à un public cultivé.

Univ. de Clermont-Ferrand.

<sup>95</sup> Cf. *Deffence*, Conclusion : J. du Bellay demande aux Français de s'orner des « *depouilles* » de la « superbe cité Romaine » et leur conseille : « *pillez* moy sans conscience les sacrez thesors de ce temple Delphique » (éd. Chamard, STFM, p. 196-197).

Sur le soin à apporter au choix de son modèle, cf. op. cit., livre II, chap. III : « qu'il (l'imitateur) sonde diligemment son naturel, et se compose à l'imitation de celui dont il se sentira approcher de plus pres » (p. 107).



## II. TEXTE

p. 173

## AD IO. BRINONEM CONSILIARIUM

IO. AURATI

STRENAE.

VILLANIS <sup>1</sup>

Unam da mihi syllabam decemque  
 In versus, Dea, non laboriosos,  
 Vires sufficiant quibus vel aegri,  
 Et quos, inter et horridos tumultus  
 5 Febris, voce tremante personare  
 Non longos valeam brevesque totos.  
 Fontis saxificos volo liquores  
 (Si fas) carmine persequi iocosus,  
 Brinonique meo parare tinctum  
 10 Saturnalitio lepore munus,  
 Quod Iani iocularibus Calendis  
 Inter vina poeticasque mensas  
 Non tristi recitetur in corona.  
 Res est, Musa, favore digna vestro:  
 15 Vos fontes colitis, mihique carmen  
 Fontanae memoranda fata nymphae,  
 In claras laticis perennis undas  
 Versae, sed novitate quae stuporem  
 Monstrosa moveant, liquore molli

p. 174

20 In duros lapides re congelato.  
 Nympharum fuit una Celticarum  
 In cultas quod ab amne saepe villas  
 Migraret genitalibusque lymphis,  
 Festis ducere lucibus choreas

<sup>1</sup> Le texte est celui des *Poëmatum lib. V*, Paris, Linocier, 1586, pp. 173-184; cette édition, qui n'a pu être révisée par l'auteur, est très défectueuse: afin de ne pas surcharger inutilement l'apparat critique, nous ne signalerons pas toutes les erreurs de l'imprimeur.

v. 20: *lapides*, correction de *latices*, cf. argument cité ci-dessus p. 178.

v. 22: L'édition de 1586 a *Incultas*.

- 25 Una cum popularibus puellis,  
 Villanis vocitata, de suoque  
 Dictum nomine rus ferax frequentans  
 Villanum, patrimonium beati  
 Brinonis, nitidissimamque villam,  
 30 Undis Sequana quam suis aderrat,  
 Multis Sequana personans strepensque  
 Nympharum salientium choreis;  
 Quas omnes tamen inter eminebat  
 Villanis tenerae decore frontis,  
 35 Velocique pedum micatione,  
 Dum saltaret in amne ludibunda  
 Denso cum grege Naiadum sororum.  
 Hanc, ut fessa laboribus iocosis  
 Vicini nemoris petebat umbras,  
 40 Lucis quo mediae levaret aestum,  
 Caeco Pan videt abditus salicto:  
 Nec longum, et iecur impotente flamma  
 Arsit Semicapri libidinosi.  
 Tum secum: « Quid (ait), quid hoc negoti?  
 45 Multas hic ego saepe conspicatus  
 Nymphas sum lepidas et elegantes,  
 Sed nullam tamen elegantiores  
 p. 175 Hac nunquam memini videre ripa,  
 Nec quam, si liceat, magis sub arcto  
 50 Seductam cupiam tenere dumo.  
 Formido sed et ipsa ne sit una  
 Castarum comitum Dianiarum;  
 Quam si tangere coner, et vocata  
 Accurrat Dea saeva, mille torvos  
 55 Inmittat mihi, quos habet, molossos.  
 Nam trux est Dea: testis est atrocis  
 Actaeon male curiosus irae.  
 Quare laedere nunc eam cavebo.  
 Sed quid si haec lepidas et venusta Nympha  
 60 Non est de grege nec choro Dianae,  
 Immo Naiadum procacium una?  
 Quales finitimi sub amnis undis  
 Multas assidue audio iocantes.

- Verum tangere fas mihi nec illas,  
 65 Donec se liquido tenent in amne:  
 Nam densis mihi corpus omne villis  
 Horret, caudaque longiore saeta est,  
 Ex quo sum minus aptus ad natandum.  
 Certe nuper ego insequabar unam  
 70 Harum Naiadum fugaciorum,  
 Iamque in margine fluminis praeheensam  
 Captivam valida manu trahebam ;  
 Viderunt sociae, simulque iunctae  
 Illam dum retrahunt, in amnis undas  
 75 Abducunt sociamque seque meque.  
 p. 176 Insuetum indocilemque me natandi,  
 Multo corpus et imbre degravatum,  
 Vastis fluctibus obruisset amnis,  
 Apprenso nisi fortiter vetustae  
 80 Alni stipite seminaufragus iam  
 Vix e gurgite vixque prodissem,  
 Distillantibus hinc et inde villis,  
 Et tantum revomens ab ore lymphae,  
 Quantum uix duo tresve semicrudi  
 85 Sileni Mareotici Lyaei:  
 Ex illo soleo cavere ripas.  
 At nunc quid faciam? parata praeda est  
 Et tutus locus, et nihil pericli.  
 Huc ultro venit ecce (nec videt me)  
 90 Nympharum facie tenerrima una,  
 Linquens et latebras suas et amnem  
 Saeva lampade solis aestuantem,  
 Et frigus nemoris petens propinqui.  
 En ipsa in laqueos cadit rapina :  
 95 Quid nunc hic moror, aut adire cunctor?  
 Ibo, quamque mihi benignus offert  
 Praedam Mercurius, feram libenter ».   
 Vix haec, cum subito, nihilque cunctans  
 Denso prosilit acer e fruteto.  
 100 Ut Lucanus aper, uel Umber ursus  
 Cum latratibus excitus nigranti

- Erumpit metuendus iliceto  
 Magno cum viridis fragore sylvae,  
 p. 179 (sic) Talem se Deus obtulit repente  
 105 Infelix, neque substinet morari,  
 Ultro dum veniens ad alta Nympha  
 Imprudens nemora in sibi paratas  
 Det sese insidias, iacensque somno  
 Sit proclivius hostibus trophaeum.  
 110 Sic praeceps amor est, et id quod optat  
 Dum vult praepropere studetque apisci,  
 Spe plerumque sua exciditque voto.  
 Ergo trux ruit, et ruens paventem  
 Vultu territat impetuque nympham.  
 115 Velocis sibi conscia illa plantae,  
 Nativae quae memor fugacitatis,  
 Extemplo volat ocyor procella,  
 Nec Pan segnius instat, atque vires  
 Dispar poene pares utrique causa  
 120 Addit, praeda Deo, salusque Nymphae.  
 Certamenque diu vigeat aequum,  
 Nec pernicious huic erat, nec illi  
 Cursus, donec amoris et pudoris  
 Iuncto fixus aculeo, moraeque  
 125 Iam Pan impatiens, et a tenella  
 Vinci se prope virgine erubescens,  
 Non currit, sed agrestis alta caprae  
 Ritu crura levis pedesque tollens,  
 Nympham saltibus arduis fatigat.  
 130 Quae cum iam fere iamque se teneri  
 Sentiret, neque quas subiret undas  
 p. 180 Noti fluminis aut procul videret:  
 « Quando spes opis (inquit) est in amne  
 Assueto mihi nulla, tu dehiscens  
 135 Tellus, me modo virginem reconde ».  
 Vix haec, subito patens hiatu  
 Corpus supplicis hausit ima tellus,  
 Mox rursus coit, atque signa raptae  
 Delet virginis. At Deus remotam

- 140 Ipsis e manibus dolens rapinam,  
 Insuetum furit ungulaeque furca  
 Aut terram cavat, aut bidente cornu  
 Glebas eruit, os sibi invidentes  
 Carae virginis, erutaque demens
- 145 Illam se reperire posse terra  
 Sperat; saepe timens acuta laedant  
 Ne fors cornua vulnerantque Nympham,  
 Iram comprimit, atque lacrymosas  
 Supplex ora resolvit in querelas:
- 150 « Cur sic me miserum verere, Nympha?  
 Cur tanquam Libycum fugis leonem?  
 Non te dilacerare, non nocere,  
 Cur me sic fugeres, tibi parabam.  
 Gesto cornua sed cruore sicca;
- 155 Sunt et flumina cornibus decora,  
 Nec vitas tamen illa, sicut et me.  
 At villosior est, pilosiorque  
 Pellis summa mihi, sed antra musco  
 Et vos densa iuvant: cutis mollem
- p. 181 160 Ut levis decet atque glabra sexum,  
 Sic promissâ mares per ora sylvæ.  
 Quod si ponere dura corda velles  
 Contactusque meos pati, nec antra  
 Malles hic latitare sub caverna,
- 165 Quam dum me modo defugis subisti,  
 Faxim ne redamasse peniteret.  
 Sunt sylvae mihi, floribusque texta  
 Sunt umbracula; sunt et antra vestris  
 Non cedentia, et aptiora cunctis
- 170 Anni temporibus: calor per aestum  
 Exclusus foliisque frondibusque  
 Non laedit; gravis hic tepet December,  
 Ventos hinc abigentibus altis

v. 140: *dolens*, correction de *delens*.v. 150: *Nympha*, correction de *Nymphae*.v. 159: *cutis*, correction de *cunctis*.v. 161: *per ora*, correction de *perora*

Fagis ilicibusque fraxinisque.

- 175 At vestrae latebrae et lares aquosi  
Fervent solibus, et gelantur acri  
Brumae frigore; nec, puto, natantum  
Grex vester grege pulchrior ferarum est,  
Quas tu mille die videbis a me  
180 Pictarum volucrum; tot adde poma,  
Flores, nostra quibus teguntur antra;  
Nec me rusticioris esse, semper  
Quod sylvis moror, ingenii putato.  
Est septem mihi dispares cicutas  
185 Iungens fistula, per suosque crescens  
Clivos atque gradus, et apta cera,  
Quam percurrere mos hiant labro est  
p. 182 Per lusum mihi; nec pudet quod uncum  
Hinc labrum gero turpior supernum,  
190 Aut buccas quod habere cernor ambas  
Inflandis calamis tumentiores  
Factas: totus amor mihi Camoenae.  
Quod si tu socias amas choreas,  
Vestris ars mea convenit choreis.  
195 Grata commodus arte fistulator  
Vestris lusibus interesse possum,  
Dum ne me fugias, amesque mecum  
Sylvarum placidas amoenitates.  
Nec me, dura, tuum sinas amantem  
200 Hic tabescere rore lachrimarum,  
Quas, donec miserata me meosque  
Indignos gemitus, ab hac caverna  
Emergas, sine fine perpluiscam.  
Non audis? et adhuc latere pergis,  
205 Crudelis? neque dimoves ab ore  
Obstantes, caput exerens, arenas?  
At vos, dii, quibus est minore nostra  
Divûm gente capacior potestas,  
Huius Naidis obstinata corda  
210 Insignite aliquo perenne facto,  
Ne sit Panis inultus acer ardor ».  
Vix haec, cum tremefacta terra paulum

- Discessit, superasque mox in auras  
 Fons argenteus emicat, nec ullo
- p. 183 215 Limo turbidus, et videre per quem  
 A summo ac numerare fas ad unam  
 Omnes uel tenuissimas arenas.  
 Pan miratur, et admovens recenti  
 Se fonti propius, videt repente
- 220 Duros se liquidis aquis lapillos  
 Conflari, sinibusque vorticosis  
 Intestina velut simul globari.  
 «Agnosco, liquet esse (clamat) illam  
 Ploratam mihi tam diu puellam,
- 225 Sed mutata nefas docet figura :  
 Qui puri fuit oris ante candor  
 In splendentis aquae nitore restat,  
 Et quos haec habuit pedes fugaces,  
 Servat nunc fugitivus humor, imas
- 230 Per valles trepidans, levique planta  
 Tanquam me fugiens abit citatus,  
 Amnem sicut amavit uda Nais,  
 Et noto faciles in amne lusus;  
 Ferri nec puto posse, dedecoro
- 235 Illos illud iter morante quamvis  
 Cursus obice, per viam iacentum  
 Declivem lapidumque frondiumque.  
 Sed quid saxa volunt oborta lymphis,  
 Atque in viscera torta convoluta?
- 240 An sunt haec quoque, quae fuere vivae  
 Nymphae saxea viscera? Ah misella,  
 Ergo tu documenta sempiterna  
 Lentae duritiae datura nunc es,
- p. 184 245 Exemploque tuo tuaque poena  
 Prudens altera post modum cavebit  
 Se praebere puella contumacem.  
 Hoc solatiolum tamen doloris

v. 216: *unam*, correction de *unum*

vv. 234-236: *dedecoro*, correction de *dedecori*: l'imprimeur a maladroitement tenté de corriger un texte difficile; il a aussi transformé *obice* en *obire*.

- Te certum manet, ut tuum propinquus  
Servet nomen ager nitensque villa,  
250 Et Brinonibus usque sub colonis  
Ut foelix maneat. Sed inter illos  
Omnes exorietur unus olim  
(Ut sylvis anus est mihi sub altis  
Nuper vaticinata) qui priores  
255 Vincens ingenio tuos colonos  
Ingenti celebret subinde turba  
Doctorum latices tuos virorum:  
Quorum carminibusque laudibusque  
Sic et tu celebraberis, tuumque  
260 Nomen nobile fiet inter omnes,  
Ut fons Bandusiae invidere possit ».  
Haec Pan, et sua se sub antra moestum  
Ac tristem recipit. Nec insecuta  
Sortem tardior est fides anilem.  
265 Ianus Brino colit, colatque villam  
Aeternum precor, et viros disertos  
Illuc ducere saepe rusticatum  
Suevit, cum quibus et vocatus olim  
Auratus, breve nunc et ipse carmen  
270 Fontem deproperavit in stupendum:  
Quo te, Brino, suum primum patronum,  
Anno nunc ineunte muneratur.



Eckart SCHÄFER

## DIE »DORNEN« DES PAUL MELISSUS

Der Dichter, von dem Elisabeth I. von England gesagt hat: *vatum es princeps*<sup>1</sup>, bedarf heute einer Vorstellung. In der Geschichte der neuzeitlichen Lyrik Deutschlands, die nicht erst mit Weckherlin und Opitz, sondern mit den in lateinischer Sprache schreibenden Humanistenpoeten seit der Mitte des 15. Jahrhunderts beginnt, nimmt der Franke Paul Melissus Schede (1539-1602) unter den großen Neulateinern Conrad Celtis, Petrus Lotichius Secundus und Jacob Balde einen gleichberechtigten Rang ein. Er ist ein Wegbereiter der deutschen Barockdichtung, weniger auf Grund seiner nicht zahlreichen deutschsprachigen Arbeiten — etwa der Übertragung des Hugenottenpsalters<sup>2</sup> und der Gedichte im Anhang der von Zinzgref 1624 herausgegebenen »Teutschen Poemata« des Martin Opitz<sup>3</sup> — als wegen der Ausbildung eines als barock anzusprechenden Stils in seinen lateinischen Werken<sup>4</sup>. Trotzdem hat er bei der Forschung kaum Beachtung gefunden. Die auch als Appell an die Deutschen gemeinte, nun ein halbes Jahrhundert

<sup>1</sup> Paulus Melissus, *Mele sive odae ad Noribergam et Septemviros Reipubl. Norib., Epigrammata* (Nürnberg, 1580), S. 72. Vgl. James E. Phillips, Elizabeth I as a Latin Poet: An Epigram on Paul Melissus, *Renaissance News* 16, (1963), 289-298.

<sup>2</sup> Melissus hat nur das erste Drittel der Psalmen veröffentlicht (1572). Neudruck: *Die Psalmenübersetzung des Paul Schede Melissus (1572)*, hg. v. Max Hermann Jellinek, Neudrucke deutscher Litteraturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts 144-148, (Halle 1896). Daß Melissus alle Psalmen übertragen hat, sagt er selbst in einem Brief an Joachim (II) Camerarius vom 14.III.1598: »*Omnes Psalmos transtuli ego quoque jussu Frid. 3. El. Pal. ad imitationem Gallicorum, observatis generibus carminum et caesuris, quas miserrimè corrupti Lobasser*«. (Codex Clm. 10368, Nr. 331, der Staatsbibliothek München).

<sup>3</sup> J.W. Zinzgref, *Auserlesene Gedichte deutscher Poeten, 1624*, hg. v. W. Braune, Neudrucke deutscher Litteraturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts 15, (Halle, 1879), S. 4-8, 11-14.

<sup>4</sup> Vgl. Karl Otto Conrady, *Lateinische Dichtungstradition und deutsche Lyrik des 17. Jahrhunderts*, Bonner Arbeiten zur deutschen Literatur 4, (Bonn, 1962), S. 221, 246 u.ö.

alte Würdigung Schedes durch den Franzosen Pierre de Nolhac<sup>5</sup> ist fast ohne Wirkung geblieben. Die wenigen auszeichnenden Beurteilungen seiner Lyrik<sup>6</sup> entsprechen zwar der Erwartung, die Melissus in Hinsicht auf seinen Nachruhm hegte: *satis est, ubi olim/ me trium mirata legat nepotum/ serior aetas*<sup>7</sup>, stehen aber in Mißverhältnis zu der einstigen internationalen Geltung dieses Dichters, von der seine Vita mit den auch nach nötigen Abstrichen immer noch erstaunlichen Worten berichtet:

Carmina vero, praesertim Lyrica, tanta cura et elegantia elaboravit: ut aevi sui tota Italia, Gallia, Germania non modo poeta princeps haberetur: sed qui praeterea anteaetorum aliquot seculorum vatibus magnitudine sua induceret caliginem<sup>8</sup>.

Schedes Leistung ist so sehr in Vergessenheit geraten, daß heute mit der Bibliographie seiner Werke begonnen werden müßte. Hier soll die Aufmerksamkeit auf eine Dichtung gelenkt werden, die zwar als Ganzes verschollen ist, aber selbst dem Titel nach nicht mehr bekannt zu sein scheint und dabei vielleicht als Schedes Hauptwerk zu gelten hat: die »Acanthae«.

Melissus hat als Elegiker in der Nachfolge des Lotichius begonnen, sich dann aber zum Epigrammatiker und vor allem zum Lyriker im antiken Wortsinn entwickelt, — unter den deutschen Neulateinern des 16. Jahrhunderts verdient niemand den Titel eines *melicorum bonus auctor atque forte princeps*<sup>9</sup> so wie er. Bei keinem ist das Imitationspektrum weiter; es reicht von den griechischen Lyrikern und Epigrammatikern über die römischen bis hin zu Petrarca, Lotichius, den niederländischen Dichtern um Janus Dousa und der Pléiade. In den erhabenen und intimen Gedichten auf bedeutende und befreundete Personen, in den petrarkistischen Liebesgedichten geht es Melissus darum, die Qualität der Süße, zu der er sich mit seinem Künstlernamen

<sup>5</sup> *Un poète Rhénan, ami de la Pléiade: Paul Melissus*, Bibliothèque littéraire de la Renaissance 11, (Paris, 1923), bes. S. X, 2 f., 94.

<sup>6</sup> Karl Vietor, *Geschichte der deutschen Ode* (München 1923), repr. Hildesheim 1961, S. 24 f., 30; Günther Müller, *Deutsche Dichtung von der Renaissance bis zum Ausgang des Barock* (Wildpark-Potsdam, 1927), repr. Darmstadt 1957, S. 179 f.; u. a.

<sup>7</sup> *Schediasmata poetica secundo edita multo auctiora* (Paris, 1586), Bd. 1, S. 487.

<sup>8</sup> Melchior Adam, *Vitae Germanorum philosophorum* (Heidelberg, 1615), S. 452. Die Vita basiert v.a. auf J.-J. Boissard, *Icones quinquaginta virorum illustrium*, Bd. 2 (Frankfurt/M., 1598), II, 85-94.

<sup>9</sup> *Odae ad Noribergam*, a. O. S. 34.

programmatisch bekennt, sinnfällig zu machen, sei es in der Klangmelodie und den erlesenen Begriffen und Bildern seiner Sprache, sei es in der Rhythmik der differenzierten lyrischen Formen. Treffend charakterisiert Janus Gruter die Dichtung seines Freundes: *molliatantum amat et quae dulci fluunt tramite nullis intercurrentibus saxis*<sup>10</sup>.

Obwohl schon 1564 von Kaiser Ferdinand I. in Wien zum Poeta laureatus gekrönt, hat Melissus erst ein Jahrzehnt später größere Dichtungen durch den Druck bekannt gemacht<sup>11</sup>. Die »Schediasmata poetica« (1574)<sup>12</sup> enthalten Oden (»Melica«), Frühlingsgedichte in catullischen Hendekasyllaben (»Earina«), einige Elegien, die einem 1567 verhängten Autodafé entgingen, ein »Carmen heroicum« sowie »Symmicta sive miscella«, Gedichte von Freunden an den Autor, zum Teil mit dessen Antworten. Die »Schediasmatum reliquiae« (1575)<sup>13</sup> bestehen aus neun Büchern Epigrammen, den neun Musen gewidmet, aus Übertragungen von Epigrammen der Anthologia Graeca, Gedichten von befreundeten Humanisten auf Melissus und seine Insignien (»Lilietum Cygneum«), weiteren Gedichten und Briefen aus dem Freundeskreis (»Miscellorum appendix«) und schließlich den »Spinae«, einer Folge von Epigrammen, Hendekasyllaben und wenigen Oden, deren Hauptthema die Liebe des Dichters zu seiner erst im Traum erblickten Rosina ist. In den folgenden Jahrzehnten hat der Dichter an der Erweiterung dieser beiden Sammlungen gearbeitet.

Schon im Herbst 1576, nach der Rückkehr von einer Gesandtschaftsreise nach Wien, denkt Melissus an eine vermehrte Neuauflage seiner Gedichte:

De secunda poematum meorum editione cogito, ac quidem auctiore: mecum enim Vienna multum retuli<sup>14</sup>.

<sup>10</sup> *Virorum clarorum saeculi XVI et XVII epistolae selectae*, ed. Ernestus Weber (Leipzig, 1894), S. 35 (Brief an C. Rittershusius, Heidelberg, 18.VIII.1593).

<sup>11</sup> Jellinek, *Die Psalmenübersetzung des Paul Schede Melissus*, a.O. S. I f., nennt Hinweise auf 1564 vorhandene Werke. Erste Veröffentlichungen: Elegiae προπεμπτικαι (...) M. Joanni Baptistae Lechelii Onolsbacensi (...) scriptae a P. Schedio Melisso Poeta Laureato, M. Adamo Francisco Garnovio, et Sebastiano Artomede Franco, Wittenberg 1565 (eine Elegie); Collegii Posthimelissaei Votum, Frankfurt/M. 1573.

<sup>12</sup> *Schediasmata poetica. Item Fidleri Flumina* (Frankfurt/M., 1574).

<sup>13</sup> *Schediasmatum reliquiae* (Frankfurt/M., 1575). Die »Schediasmata poetica« und »Schediasmatum reliquiae« wurden 1625 zusammen neu aufgelegt: Pauli Melissi Schedii Franci Germani Schediasmata cum Felicis Fidleri Fluminibus Germanis recognita cum indice gemino et notis curante Valentino Hartung, Halle 1625.

<sup>14</sup> Brief an Joachim (II) Camerarius, mit dem von diesem notierten Empfangsdatum

Während des Aufenthaltes in Italien 1577-1580 wird das Vorhaben weiter gefördert. In Rom will sich der große Gelehrte Marc-Antoine de Muret bei Aldus Manutius für den Druck seiner Werke einsetzen, wie Melissus dem Florentiner Humanisten Piero Vettori in dem Begleitbrief zu einer Ode am 14. XII. 1578 aus Siena mitteilt:

Exemplum veteris epistolae mihi redditum esse scito, quae quidem epistola hoc quaecumque, quod vides, Melos elicuit. Muretus hoc in genere me felicem nominat, et simul audacem. Tu perleges, et iudicabis. Idem se ad Manutium, modo velim, coram adfirmavit scripturum de poematis meis, quae Germania ante annos quinque primum vidit iterum excudendis. Exemplarium penuria est. Quid censeas, fac sciam; at tute fortasse hoc ad me quasi iudicem reicies<sup>15</sup>.

Den Inhalt der neuen »Schediasmata poetica« und »Schediasmatum reliquiae« hat Melissus zur selben Zeit auf einem Blatt notiert, das sich unter der Korrespondenz Vettori erhalten hat<sup>16</sup>:

In Meliſi Schediasmatis haec insunt: —

Melica.	His continentur Mele sive Odae varii generis.
Epica.	Continent Heroici pedis carmina.
Elegiaca.	
Eárina.	In quibus Phalaecii versus sive Hendecasyllabi continentur.
Thérina.	
Oporina.	
Cheimérina.	
Symmicta.	Continent meas ad aliorum, item aliorum ad mea carmina responsiones.

In Meliſi Schediasmatum reliquiis haec: —

Epigrammatum libri IX. *MUSARUM*

nominibus inscripti.

Epigrammata Graeca ex Anthologia Latine conversa.

Lilietum Cycneum.	In hoc leguntur carmina poetarum in Meliſi insignia, illiusque effigiem.
-------------------	--

des 16.X.1576, enthalten im Korrespondenzband der Camerarii Codex Clm. 10367 der Staatsbibliothek München als Nr. 372.

<sup>15</sup> *Cl. Italarum et Germanorum epistolae ad Petrum Victorium*, ed. Ang. Mar. Bandini, Bd. 3 (Florenz, 1760), S. 230 f.

<sup>16</sup> Codex Clm. 736 (Epistolae illustrium virorum ad Petrum Victorium, t. III), Nr. 41a (Staatsbibliothek München). Papier (Wasserzeichen) und Tinte sind die gleichen, die Melissus bei seinen anderen Briefen, die er in Siena schrieb, verwendet hat (Nr. 39, 40, 44, 45). — 1580 kündigt Melissus Dithyramben (pindarische Oden), Parodiae, Therina, Oporina, Cheimerina und Amusa, also 1574/75 noch nicht vorhandene Teile, an (Odae ad Noribergam, a. O. S. 40); die beiden ersten waren 1578 erst im Entstehen.

Acanthae.

Amusa.

Miscellorum farrago. Continet amicorum ad me scripta carmina.

Epistolae ad Melissum scriptae.

Die Teile der Werke von 1574 und 1575 sind — bei kleinen Änderungen in der Reihenfolge, aber gleicher Aufteilung auf die beiden Sammlungen — alle vertreten. Hinzugekommen sind zu den »Schediasmata« Gedichte auf die drei übrigen Jahreszeiten, zu den »Schediasmatum reliquiae« nicht näher bestimmbare »Amusa« sowie Freundesbriefe. Die »Spinae« sind, im Einklang mit Schedes Vorliebe für griechische Namensformen, in »Acanthae« umbenannt worden. Näheres läßt sich nicht feststellen, da es zu keiner Veröffentlichung kam.

Erst 1585 konnte Melissus in Paris eine Neuauflage der ersten der beiden Sammlungen veranstalten, die den Titel »Schediasmata poetica, secundo edita multo auctiora« trägt<sup>17</sup>. In diese hat er die nach der metrischen Form benannten Teile der früheren Werke aufgenommen, die Oden (»Melica«), Gedichte im Hexameter (»Epica«), Elegien und Epigramme. Das gewaltige Anwachsen der Odendichtung ist das Resultat der in Italien einsetzenden Hinwendung zur hohen, an Horaz und Pindar orientierten Lyrik. Die pindarischen Oden (»Emmetra«), die das erste Buch der neuen Sammlung einleiten, wurden von Melissus und seinen Bewunderern als seine besondere Errungenschaft betrachtet<sup>18</sup>.

In den »Schediasmata poetica« von 1585 kündigt der Dichter den Druck der folgenden Werkgruppen an<sup>19</sup>:

In sequentibus partibus expectato

Earina, Therina, Oporina, Cheimerina; in quibus Hendecasyllabi versus.

Odarum Noricarum libros II.

Monocola.

Parodias.

Carmina sacra.

Acanthas.

Urbes.

Epigrammata e Graeco.

Symmicta.

<sup>17</sup> Die dreibändige Ausgabe trägt die Jahreszahl 1586, wurde aber bereits 1585 fertiggestellt: Nollhac, a.O. S. 82 Anm. 3.

<sup>18</sup> M. Adam, *Vitae*, a.O. S. 453.

<sup>19</sup> *Schediasmata poetica, secundo edita multo auctiora* (Paris, 1586), Bd. 1, f. a4v.

Eiconas praeterea, Insignia, Symbola, Gamelia, Epitaphia.  
Alia nonnulla, quae omnia jam absoluta prelum desiderant.

Von diesen Teilen sind uns die Jahreszeitengedichte und »Symmicta« aus den »Schediasmata poetica« von 1574 und 1578, die »Epigrammata e Graeco« und »Acanthae« aus den »Schediasmatum reliquiae« von 1575 und 1578 bekannt. »Odae ad Noribergam«<sup>20</sup> waren 1580, »Epigrammata in urbes Italiae«<sup>21</sup> 1585 gedruckt worden. Ebenfalls 1585 wurden Schedes »Paradisiaca«<sup>22</sup> veröffentlicht, Monodisticha auf Pflanzen, Vögel und Himmelserscheinungen, die wir wohl zur Gruppe der »Eicones« zu rechnen haben. Von den angekündigten Teilen hat Melissus nur die »Carmina sacra« und die »Parodiae« zum Druck gebracht, und zwar erst ein Jahrzehnt später.

Als Melissus Ende 1585 in England Elisabeth I. seine »Schediasmata poetica« überreichte, stand sein Dichterruhm im Zenit. Mit der Berufung an die Heidelberger Bibliotheca Palatina durch Pfalzgraf Johann Casimir 1586 fand der Dichter eine endgültige Heimat. Von hieraus bemühte er sich sogleich um den Druck der zweiten Gedichtsammlung, den er ebenfalls seinem Pariser Verleger Arnold Sittart übertragen hatte. Aber die Bürgerkriege in Frankreich unterbrachen den Kontakt, wie wir aus einem Brief an Johannes Weidner vom Anfang des Jahres 1587 erfahren<sup>23</sup>:

Qui sumptus fecit in Poemata mea secundo Lutetiae excusa, Francoforti non fuit superioribus nundinis. Utrum ad proximas venturus sit necne, ignoro. Pace in Galliâ constitutâ reliquas partes Schediasmatum ei quoque concederem: ita enim inter nos convênit.

Ein Brief an Carolus Clusius vom 22.XII.1590<sup>24</sup> macht deutlich, daß es sich bei diesem zweiten Band um die »Schediasmatum reliquiae«

<sup>20</sup> s.o. Anm. 1.

<sup>21</sup> *Epigrammata in urbes Italiae, cum eiusdem Odis*, 1585, Anhang zu: Nicolaus Reusner, *De Italia, regione Europae nobilissima, libri duo* (Straßburg, 1585).

<sup>22</sup> Enthalten in: Joannes Lauterbachius, *ΦΥΣΙΟΞΟΦΙΑ sive Theatrum Sapientiae Naturalis, cum Paradisiacis Posthi-Melisseis* (Straßburg 1585), f. C6r ff.

<sup>23</sup> Cod. hist. 603 der Landesbibliothek Stuttgart (darin 30 Briefe des Melissus an Weidner), f. 379 v; die nicht mehr ganz lesbare Jahreszahl läßt sich aus der chronologischen Anordnung der Briefe erschließen.

<sup>24</sup> Cod. Vulc. 101 (Universitätsbibliothek Leiden), Nr. 3. Vgl. Brief an Justus Lipsius, 5.IV.1590: »Vicissim a me reliquias Schediasmatum meorum, ubi excusa typis fuerint, habebis«. (Cod. Lips. 4, Leiden), und Brief an Hieronymus Baumgartner, 29.VI.1590: »Adornatur enim secundum volumen Poematum meorum«. (Epistolae selectae, ed. Ernestus Weber, a.O. S. 30).

handelt, deren Inhalt, Gedichte aus drei Jahrzehnten, nun so umfangreich ist, daß Melissus an einer Veröffentlichung noch zu seinen Lebzeiten zu zweifeln beginnt:

Colligo jam secundum volumen. Quid enim aliud faciam noctibus hibernis? (...) Recognoscenda quidem mihi restant, inter annos XXX scripta. Multa conjicio in RELIQUIAS, quae me vivo vix editum iri speres; ac vellem tamen edita.

Doch dann teilt Melissus am 6.V.1591 dem Nürnberger Arzt Joachim (II) Camerarius mit, er bereite die Edition des *volumen alterum* — wahrscheinlich war jetzt Commelinus als Drucker vorgesehen — für das nächste Jahr vor<sup>25</sup>; die Erwähnung der »Odae Noricae« verrät, daß damit die Ankündigung von 1585 eingelöst wird:

Schediasmatum meorum volumen alterum dispono et colligo, ut sequenti anno, si vita suppetit, prodeant. Nam tres partes in primo volumine continentur, Lutetiae anno MDLXXXVI. excuso. Inerunt libri duo Odarum Noricarum: in quibus et tuum et germani tui, quem officiosè saluto, nomen legetur.

Nach 1591 hat Melissus von dem Vorhaben, sein *secundum volumen* bald herauszubringen, offenbar Abstand genommen. Stattdessen deutet ein Brief Gruters vom 13.IX.1593 auf eine Änderung des Plans hin: Melissus, von einer Krankheit genesen, habe nun seine »Meletemata« abgeschlossen<sup>26</sup>.

Die »Meletematum piorum libri VIII. Paraeneticorum II. Parodiarum II. Psalmi aliquot«, an denen Melissus noch bis 1595, dem Jahr ihrer Veröffentlichung bei Commelinus in Frankfurt, weitergearbeitet hat, sind sein letztes größeres im Druck erschienenes Werk. In der Epistola dedicatoria erklärt der Dichter, die politische Lage und sein Amt hätten ihn daran gehindert, die 1585 versprochenen und von vielen erhofften Dichtungen herauszugeben; mit den »Meletemata pia« lege er nun zunächst die angekündigten »Carmina sacra« vor, die ihm in seiner Krankheit näher stünden und seinem Fürsten besonders genehm seien. Auch die »Parodiae«, Kontrafakturen zu Gedichten des Horaz und Catull, sind in der Liste von 1585 verzeichnet. Hinzu kommen die »Paraenetica«, Oden auf die Herrscher der Pfalz, denen Melissus weitere *opuscula* zum Ruhm der Pfalzgrafen folgen lassen will. Von anderen Gedichten, versichert der Dichter, habe man eine nicht

<sup>25</sup> Clm. 10367 (Staatsbibliothek München), Nr. 392.

<sup>26</sup> *Epistolae selectae*, a.O. S. 38: »Melissus noster iam convaluit ediditque Meletematum libros«.

gerade bescheidene Zahl noch zu erwarten. Wenn sich die »Meletemata pia« durch christliche Thematik, ernste Ermahnung, fromme Visionen, Gebete in Einsamkeit und Krankheit sowie durch das Fehlen von Gedichten an den internationalen Freundeskreis stark von den früheren Werken unterscheiden, darf man daraus nicht auf eine innere Wandlung schließen, sondern muß damit rechnen, daß es daneben noch einen anderen Melissus gegeben hat. Denn in einem Brief an Johannes Weidner vom 1.XII.1596, in dem Melissus von dem Verkaufserfolg seiner »Schediasmata poetica« von 1586 und seiner »Meletemata pia« spricht, deutet er an, das bisher Publizierte mache kaum die Hälfte des noch Ausstehenden aus<sup>27</sup>:

Ceterum lucubrationum mearum cumulus tantus est, ut quae jam editae sunt, dimidiam vix partem residui aequent. Ita quidem conjicio.

In seinen letzten Jahren hat Melissus die 1574 unterbrochene Arbeit an seiner deutschen Nachdichtung des Hugenottenpsalters wiederaufgenommen; ihre Vollendung solle der Abschluß seines Dichtens sein, teilt er Carolus Clusius am 22.V.1597 mit<sup>28</sup>:

Quieti me trado, et psalmos meos Teutonicos recognosco, quos ante annos 23 absolveram, ultimum opus (ut conjicio) meorum laborum.

Daneben hat er offenbar an die Herausgabe lateinischer Werke gedacht. Joh. Phil. Pareus, von Melissus 1600 zum Poeta laureatus befördert, erwartet um die Jahrhundertwende in einer Ode, die wohl die letzten Publikationspläne des Dichters spiegelt, die Veröffentlichung von »Castrensia« — vielleicht Gedichte an Personen des Pfälzischen Hofes — und »Acanthae«, der seit 1575 zu den »Schediasmatum reliquiae« gehörenden Dichtung, sowie den Neudruck der »Schediasmata poetica« bei dem Heidelberger Verleger Gotthard Vögelin<sup>29</sup>:

Quando senecti canities adest  
Morosa, nunc CASTRENSIA promito,  
Dulcesque ACANTHARUM libelli  
Carcervis è forulis petantur.  
Nunc et venustis publicus editor  
Recusa cartis det SCHEDIASMATA  
VOEGLINUS, atque aequis cupitis  
Pareat haud nimium repugnax.

<sup>27</sup> Cod. hist. 603 (Landesbibliothek Stuttgart), f. 939r.

<sup>28</sup> Cod. Vulc. 101 (Universitätsbibliothek Leiden), Nr. 6; s.o. Anm. 2.

<sup>29</sup> Poemata, s.l. s.a. (1616), S. 32; die Ode ist eine Parodia zu Horazens Carmen 1,9.



Im Vergleich mit der zu erschließenden Masse an Gedichten ist nach 1595 offensichtlich nur ein Bruchteil gedruckt worden. Mehrere Gelegenheitsgedichte wurden einzeln veröffentlicht. Heidelberger Gelehrte schmückten ihre Werke mit Enkomien aus der Feder des Melissus<sup>30</sup>, der ihnen als der Klassiker vom Dienst erschienen sein muß. Janus Gruter nahm in seine Anthologie »*Delitiae Poetarum Germanorum*« (1612) auch einige späte Oden auf<sup>31</sup>. Justus Grisius trug für seine Auswahl von Gedichten des Janus Dousa und Paul Melissus, »*Musae errantes*« (1616), auch mehrere Oden zusammen, die er, wie er in der Praefatio erklärt, teils *ex variis doctissimorum virorum monumentis* — d.h. aus Werken anderer, denen sie als Empfehlung beigegeben waren — exzerpierte, teils von dem schlesischen Schulrektor Melchior Laubanus (1567-1633), der von Melissus zum Poeta laureatus gekrönt worden war, erhalten hatte<sup>32</sup>. Aus all diesen Gedichten läßt sich nicht mit Sicherheit entnehmen, ob sie zu einer der erwähnten Dichtungen gehören.

Näheres über den umfangreichen poetischen Nachlaß des Melissus erfahren wir aus einem Brief Janus Gruters, in dem er dem Nürnberger Geheimrat Hoeflichius, der sich an einer Publikation interessiert gezeigt hatte, am 1.VIII.1616 antwortet<sup>33</sup>:

indicaram penes D. Gernandum esse omnia et singula poemata Melissi *ανεκδοτα* correcta et ad prelum parata a vivo poeta. (...) Gernandus ante plures annos Philippicorum aliquot centena expetebat expectabatque pro Melissi poematis. At quoniam iam nullus est, cui obrudi possint, perpetuo luctabuntur cum situ ac tineis. Si enim nescis, universa vix comprehenderis voluminibus quattuor, quinque in 8°. Extant ibidem inter alia XXXVI libri Spinarum. Si excuderentur, nullum invenirent emptorem, partim ob molem et fastidium, partim ob pretium grandius. Creaturae ipsius forsitan ipsa sibi comparabunt, nemo praeterea. Aevum enim istud prorsum *αμουνσον*.

<sup>30</sup> *Xenophontis opera*, hg.v. Joannes Leunclavius (Frankfurt/M., 1596); Marquardus Freherus, *Originum Palatarum pars prima* (Frankfurt, 1598); Johannes Trithemius, *Opera historica*, hg.v. Marquardus Freherus (Frankfurt/M.), Bd. 1 und 2; M. Val. Martialis, *Epigrammaton libri XV*, hg.v. Janus Gruterus (Frankfurt/M., 1602); Dio Cassius Cocceianus, *Historiae Romanae libri XLVI*, hg.v. Joannes Leunclavius (Hanau 1606); *Inscriptionum Romanarum corpus absolutissimum*, ingenio et cura Jani Gruteri (Frankfurt/M., 1616), werden von einer Ode des Melissus eingeleitet; s.u. Anm. 36.

<sup>31</sup> *Delitiae Poetarum Germanorum huius superiorisque aevi illustrium*, hg.v. Janus Gruter (Frankfurt/M., 1612), Bd. 4, S. 342-493.

<sup>32</sup> Jani Dousae et Pauli Melissi *Musae errantes*, hg. v. Justus Grisius (Frankfurt/O., 1616). Vorher einzeln gedruckte oder unveröffentlichte Gedichte stehen v.a. im 3. und 4. Buch der Melica.

<sup>33</sup> *Epistolae selectae*, a.O. S. 88 f.

Der Nachlaß des Melissus war also bei seinem Tode druckfertig und bestand zum größeren Teil aus »*Spinarum libri XXXVI*«. Ohne Zweifel handelt es sich hier um die Dichtung, deren Erstfassung in den »*Schediasmatum reliquiae*« von 1575 steht und die auch 1578 und 1585 für das *secundum volumen* der Gedichte vorgesehen war. Aber schon die Zahl der Bücher, durch die das Werk fast genauso groß war wie die Sammlungen von 1586 (25 Bücher) und 1595 (12 Bücher) zusammengekommen, verrät, daß die »*Spinae*« oder — in der späteren Namensform — »*Acanthae*« für den alten Dichter zum Hauptgeschäft geworden waren, — unvorstellbar, daß sie für ihn, wie noch 1578 und 1585, nur ein Teil neben vielen anderen gewesen sind.

Diese Vermutung wird bestätigt, wenn man die nach 1586 entstandenen Gedichte daraufhin mustert, ob sie Hinweise auf Schedes literarische Vorhaben geben. Denn tatsächlich stellt sich Melissus seit 1588<sup>34</sup> in seinen Oden als der Dichter vor, der an seinen »*Acanthae*« arbeitet. Aus einer 1592 geschriebenen Ode an den Gräzisten Johannes Leunclavius<sup>35</sup> geht hervor, daß das Thema der »*Dornen*« die Suche des Dichters nach seiner Geliebten Rhodanthe ist, die er seit 1560 besinge:

(...) Non nimis arduum,  
 Paucis nec impar viribus en opus  
     Me parva temptantem Camena  
     Adspicit. In vepribus latendo  
 Hamata ruspor spicula Cypridis,  
 Supplex, ut annis quam cecini quater  
     Effictor octonis, apisci  
     Mi liceat niveam RHODANTHEN.

Um die gleiche Zeit versichert Melissus dem Mediziner Henricus Smetius, das Werk umfasse schon zwanzig Bücher und werde erst beendet sein, wenn er Rhodanthe gefunden habe<sup>36</sup>:

<sup>33</sup> *Epistolae selectae*, a.O. S. 88 f.

<sup>34</sup> Der Hinweis in der pindarischen Ode am Schluß der *Meletemata pia* (Frankfurt/M., 1595), S. 398 (das Gedicht ist auf 1588 datiert), kann sich allerdings auch auf die Arbeit an den »*Schediasmatum reliquiae*« beziehen. Vgl. außer den im folgenden zitierten Oden noch *Musae errantes*, a.O. f. S3v f. und S4v f.

<sup>35</sup> Dio Cassius, a.O. (s.o. Anm. 30) f. 4v der Einleitung; unter der Ode steht: »*Anno MDXCII*«. Sie ist auch abgedruckt in: *Musae errantes*, a.O. f. 05v f. — Entsprechend heißt es 1580: »*Viginti potui Maïos perrepere Acanthas*« (Odae ad Noribergam, a.O. S. 71).

<sup>36</sup> Henricus Smetius, *Prosodia* (Frankfurt/M., 1599), f. 5r der Einleitung. Die Ode

Contra, quod ipsum me fatiget,  
 Detineatque, rogasne SMETI?  
 Implere Acanthis (adspace) bis decem  
 Desudo silvas; jamque adeo super  
 Fecundus exit fundus; atque  
 Se numero fruticante vincit.  
 Has ecce totas excutias vigil,  
 Nil hercle quaerendo, invenies nisi  
 Per mille tercentena nobis  
 Vota petitum oculum Rhodanthes.

Es ist daher wahrscheinlich, daß Melissus die »Spinae« von 1575 kontinuierlich fortgesetzt hat, bis dieses Lebenswerk bei seinem Tode sechsenddreißig Bücher enthielt.

Eine kurze Charakteristik in einem Brief an B. Vulcanius vom 7.II.1592 zeigt, was man von den »Acanthae« zu erwarten gehabt hätte<sup>37</sup>:

Libri Acantharum sunt XII. in quibus nihil aliud praeter *desiderium illius, quam numquam vidi*. Constant ex Odis varij generis: in quibus nimis fortasse sum dictiosus.

Schon in den »Spinae« von 1575 ist die Liebe des Dichters zu seiner Traumvision Rosina das beherrschende Thema, beherrschender als in einzelnen Büchern der Melica, Elegien und Epigramme<sup>38</sup>. Diesem Zyklus liegt als Kernmotiv der petrarkistische Gegensatz von Rose und Dorn zugrunde, der unter wechselnden Aspekten als ein Zugleich von Glück und Unerfülltheit in solcher Liebe oder als eine Verbindung von unbefriedigendem Thema und der Süße seiner Gestaltung dargestellt wird. Durch das mit diesen Kontrasten gesetzte Spannungsverhältnis erfährt das ästhetische Ideal des Melissus eine Intensivierung. In der

muß vor Schedes Heirat 1593 entstanden sein. Sie ist auch abgedruckt in: Musae errantes, a.O. f. N7r f.

<sup>37</sup> Cod. Vulc. 105<sup>III</sup> (Universiteitsbibliotheek Leiden), Hervorhebung (im Manuskript durch Unterstreichung in roter Tinte) von Melissus. Wenn Melissus hier von zwölf, gegenüber H. Smetius um das gleiche Jahr von zwanzig Büchern spricht, so liegt dem entweder ein Fehler des Briefschreibers oder eine baldige Änderung in der Einteilung der »Acanthae« zugrunde, da sonst unerklärlich bleibt, daß Melissus 1597 schon am 30. Buch arbeitet (s.u. S. 237).

<sup>38</sup> Rosina-Gedichte sind sonst nur zahlreich im 6. Buch der Epigramme der »Schediasmatum reliquiae« (1575) und im 3. Buch der Melica, dem 4. der Elegien und dem 6. der Epigramme der »Schediasmata poetica« (1586).

Behandlung eines einzelnen Elementes des Liebesphänomens folgt der Dichter einer in der erotischen Lyrik des 16. Jahrhunderts verbreiteten Praxis; es sei nur an die »Basia« des Johannes Secundus und die vielen von ihnen angeregten Zyklen mit Titeln wie »Cupidines«, »Ocelli«, »Capilli«, »Suspiria« erinnert. Wir haben also in den »Acanthae« — was der Brief an Vulcanius bestätigt — Schedes eigentliche Liebesdichtung zu sehen.

Vor allem als Dichter Rosinas, die in späteren Jahren meistens Rhode oder Rhodanthe genannt wird, ist Melissus von seinen Zeitgenossen gefeiert worden. Janus Dousa, der Verteidiger Leidens gegen die Spanier im Jahr 1574, schrieb ihm nach der Lektüre der Sammlungen von 1574 und 1575<sup>39</sup>:

ad summam in Rosinae tuae contemplationem sumus toti, in huius denique solius suavitate conquiescimus quoties animum a severiore Reipub. cura, molestiisque militaribus abducere placuit. Reliquorum amores ne meminissemus quidem volumus, omnesque veluti adscriptivi ad Legionem extra numerum sunt nobis.

Rosina, die von Melissus den Geliebten der Liebesdichter von Catull über Petrarca bis zu Lotichius an die Seite gestellt wird<sup>40</sup>, steht im Übergangsbereich zwischen Dichtung und Leben. Der Dichter behauptet, sie nie in der Wirklichkeit, sondern nur in einem Traum gesehen zu haben. Er läßt dieses Erlebnis 1559/60 im fränkischen Königsberg, Geburtsort des Astronomen Regiomontanus, wo er in dieser Zeit Cantor war, stattfinden<sup>41</sup> und datiert noch im Alter seine Rosina-Dichtung nach ihm<sup>42</sup>. Seit dieser Zeit ist Rosina für ihn die ersehnte Frau, und in seinen Gedichten, vor allem den »Acanthae«, antizipiert er die zukünftige Begegnung mit ihr. Dieser prospektive Charakter unterscheidet Rosina von Petrarcas Laura, mit der sie der Dichter rivalisieren läßt<sup>43</sup>:

<sup>39</sup> Janus Duza, *Novorum poematum secunda Lugdunensis editio* (Leiden, 1576), Epist. dedic. der »Elegiae, sive Cupidines« (deren Geliebte, Rosilla, vielleicht Namenspatronin Rosinas ist). In der Anthologie internationaler neulateinischer Liebespoesie *Veneres Blyenburgicae, sive Amorum Hortus*, hg.v. Damasus Blyenburgius (Dordrecht 1600), ist Melissus mit zahlreichen Rosina-Gedichten vertreten.

<sup>40</sup> *Schediasmata poetica* (Paris, 1586), Bd. 2, S. 107-114.

<sup>41</sup> *Schediasmatum reliquiae*, a.O. S. 415; *Schediasmata poetica*, a.O. Bd. 1, S. 54; Bd. 2, S. 43 und 117.

<sup>42</sup> *Schediasmatum reliquiae*, a.O. S. 387, 399, 400, 402, 404, 415, 442; *Schediasmata poetica*, a.O. Bd. 1, S. 53; *Musae errantes*, a.O. f. 06r.

<sup>43</sup> *Schediasmata poetica*, a.O. Bd. 3, S. 188; zuerst 1580 in *Odae ad Noribergam*, a.O. S. 70.

## AD MANES FR. PETRARCHAE.

Lustra quattuor unicumque messem  
 Amasti ingenue PETRARCHA LAURAM;  
 Sed quam cernere sat superque quisti.  
 Lustra quattuor ampliusque jam nunc  
 Amavit Schedius suam ROSINAM;  
 Sed quae cernier impetrata nunquam.  
 Utri mitior adfuit Dione?  
 Utri fortius imperat Cupido?

Da Melissus Rosina ständig auf seine persönliche Situation, die des Unverheirateten, bezieht, werden die Gedichte an sie zu einem Experiment mit dem Leben: wird Melissus Rosina in einer wirklichen Frau finden, und kann es Rosina noch geben, wenn er sie gefunden hat? Die Frage blieb bis in Schedes Alter offen. Sein Werben um die *imago somnorina*<sup>44</sup>, an dem er die gebildete Welt Europas beteiligte, erhielt durch die Verknüpfung mit der persönlichen Erwartung im Laufe der Jahre einen teils komischen, teils ernsten Charakter. Als Melissus, wohl im Jahr 1576, schon an Heirat denkt, stirbt die erhoffte Rosina plötzlich<sup>45</sup>. Danach ist Rosina vor allem Folie Elisabeths von England, eine galante und beziehungsreich gewählte Huldigung für die »jungfräuliche Königin«<sup>46</sup>. Nach 1586 wird hinter der verspielten Konvention die resignierte Hilflosigkeit immer deutlicher. Das Warten auf Rhodanthe in Heidelberg wird im vierten Buch der »Meletemata pia« unter dem christlichen Aspekt von menschlicher Einsamkeit und Hoffnung auf Gottes Hilfe dargestellt. In seinem Epithalamium zur Hochzeit von Janus Gruter und Jana Smetia 1592<sup>47</sup> spielt Melissus mit Vorstellungen der antiken Mythologie und verbindet damit das Dornenmotiv: mit Hilfe der Liebesgöttin möchte er, ein zweiter Pygmalion, die Metamorphose der Rose (Rhodanthe) zum Dornenzweig, der Daphne zum Lorbeer, der Schwestern Phaethons zu Pappeln rückgängig machen, um endlich auch selbst heiraten zu können:

<sup>44</sup> a.O. Bd. 1, S. 54.

<sup>45</sup> a.O. Bd. 2, S. 145.

<sup>46</sup> Am Beginn jedes Epigrammbuches der Ausgabe 1586 stehen ein Epigramm auf Elisabeth und eines auf Rosina; vgl. ferner a.O. Bd. 3, S. 283.

<sup>47</sup> *Delitiae Poetarum Germanorum*, a.O. Bd. 4, S. 417. Die Ode wurde zuerst gedruckt in: *In nuptias Iani Gruteri et Ianae Smetiae carmina Pauli Melissi, Johannis Posthii, Marquardi Freheri, Henrici Smetii* (Heidelberg, 1592).

Nos exculpere si favet  
 Mater taediferum bella Cupidinum,  
     His vel ex rhamni cornis  
     Aculeatis nobilem Rhodanthen  
 Attentabimus; aut Daphnen  
 Ex lauru reducem, vel Phaetontidas  
     Fronde populna in novas  
     Sistemus auras: ne fruarē solus  
 Nympha Smetide, et iniugem  
 Me plebs culpet iners: quanquam animosior  
     Nuspiam hercle gentium  
     Subiecta virtus est iugo prementi.

Bis zum Jahr 1593 hat Melissus in Gedichten, bei denen sich Scherz und Ernst oft nur schwer trennen lassen, aus seiner Lage poetischen Gewinn gezogen. Welch überraschende Nuancen er dabei seinem Standardthema abgewinnen konnte, zeigt eine in Abschrift überlieferte Ode an G.M. Lingelsheim, der ein eigenartiges Erlebnis zugrunde liegt, welches sich aus der Ode und einem Brief Schedes rekonstruieren läßt<sup>48</sup>.

Am 25. Februar 1593 hatte sich der Dichter vor Tagesanbruch, von den Dornen seiner Einsamkeit gequält, erhoben und in einer Laune zum Horaz, seinem Lieblingsdichter, gegriffen, um zu sehen, welcher seiner Verse der beste sei. Melissus stößt auf folgenden: *grata superveniet quae non sperabitur hora* (Epistulae 1,4,14). Gewohnt, in Eigennamen durch Umstellung der Buchstaben (Anagramm) eine auf den Träger passende Devise zu finden, entdeckt er in dem Vers den Namen, der ihn so beschäftigt, Rosina, und ahnt noch weitere Hinweise. Er teilt Lingelsheim in einem Brief das unerhörte Ereignis mit und bittet ihn, bei der Entschlüsselung zu helfen:

Velim, mi Lingelsheimi, suavissime, cum otium erit, indages, quid per anagrammatismum reperias in hoc versu mystico Horatii, qui est lib. I. epist. 4 ad Tibullum:

Grata superveniet quae non sperabitur hora.

Hunc versum optimum esse inter omnes Horatianos oraculo didici. Invenies aliquid de Rosa vel Rosina.

Lingelsheim spielt mit und findet sofort eine Auflösung, den Hexameter: *est ventura Rhosina parataque nubere pigro*. Melissus hat

<sup>48</sup> Abgedruckt bei: Alexander Reifferscheid, *Quellen zur Geschichte des geistigen Lebens in Deutschland während des 17. Jahrhunderts* (Heilbronn, 1889), S. 965 f.; vgl. *Meletemata pia*, a.O. S. 379 f.

den hoffnungsvollen Vorgang zum Anlaß für eine Ode genommen, deren Dornenmotiv in der Annahme bestärkt, sie gehöre zu den »Acanthae«:

## AD GEORGIUM MICHAELEM LINGELSHEMIUM I.C.

Mane erat Auroramque dies educere avebat

Quintus Calendas Martii

Praecedens. Ego de spinis et vepribus hirtis

In corde multa volvere;

Atque adeo versus quinam optimus omnium inesset

Horatianis in libris.

Nulla mora est, Genius dextram mihi dictat in aurem

Hunc inter omnes optimum:

Grata superveniet quae non sperabitur hora.

Expendo numeros, syllabas

Atque elementa, lego proprium tum gramma Rosinae,

Cognomen hinc et patriam,

Deinde alia in praesens abdenda, suo tamen olim

Vulganda amicis tempore.

Exstimulor Lingelshemium quoque acumen in hocce

Audacter experirier.

Tam cito non calamum potuisti sumere, quin hoc

Anagramma prodiret foras:

Est ventura Rhosina, parataque nubere pigro,

Oraculi quod est vice.

O Lingelshemide, magni mihi numinis instar,

Phoeboque maior Delphico;

Ex quonam tripode aut cortina vaticinaris

Futura vati commoda?

Non Dodonaei mage sunt oracula vera

Iovis, nec aequae credulis

Antra Sibyllarum responsis dia susurrant,

Ut nec Trophonii specus.

Plura etiam reperis Aeneide lecta Maronis,

Ovidique fronte primula.

Cui Metamorphosis titulum dedit, ausus et ipse

Quaedam hariolari Virbius,

Sed Fescenninas acies et proelia dicit

Futatim in umbris cognita.

Aspicere haec lucens prohibet Cato, formula morum

Prohibet severus Aeacus.

Quin tamen ipsa aliquando oculis lustrentur amicūm,

Quae lex, quod edictum vetet?

Obtigerit mihi iam pridem sperata Rhosina,

Cur non mulierem fecerim?

Das Orakel ging in Erfüllung: im selben Jahr, am 24.IX.1593, heiratete Melissus die junge Emilie Jordan. Die Hochzeitsanzeige beginnt mit der Feststellung, Melissus habe die ihm vom Schicksal bestimmte Frau gefunden <sup>49</sup>:

Accidit tamen singulari Dei opt. max. beneficio et providentiâ, ut ea mihi obtigerit sponsa, quam fatis conjugio meo destinatam fuiße, eventus ipse satis superque demonstrat.

Emilie Jordan, so stellt es auch das vierte Buch der »Meletemata pia« dar, ist das Ziel seiner Suche nach Rosina. Mit der Heirat erlischt hier die Rosina-Fiktion; denn Melissus redet seine Frau in den »Meletemata pia« nicht als Rosina, sondern Aemilia an. Ob die Rosina-Dichtung damit ein Ende findet, darüber können nur die »Acanthae« Aufschluß geben. In der Wirklichkeit hat der alte Dichter den Zukunftscharakter Rosinas dadurch bewahrt, daß er seiner kleinen Tochter den Namen Rosina gab <sup>50</sup>.

Von den gedruckten Gedichten des Melissus ausgehend, haben wir uns eine Vorstellung von seinen »Acanthae« gebildet. Ob die erwähnten Gedichte aus der späten Heidelberger Zeit, die das Motiv der Dornen aufweisen, und einige andere ähnlicher Art <sup>51</sup> zu ihnen gehören, läßt sich nicht mit Gewißheit sagen. Was ist überhaupt mit dem druckreifen Manuskript der »Acanthae« geschehen? Wie wir aus dem zitierten Brief Gruters an Hoeflichius wissen, hatte der kurpfälzische Rat Gernandus den Nachlaß bald nach Schedes Tod erstanden und hoffte, ihn mit Gewinn weiterzuverkaufen. Wenige Jahre zuvor hatte er schon die Bibliothek des 1596 verstorbenen Sylburg erworben, die dann der Kurfürst aufkaufen ließ <sup>52</sup>. Im Fall von Schedes Nachlaß waren seine Forderungen offenbar zu hoch, das Interesse am Kauf zu gering. Auch im Jahr 1620 meint Gruter <sup>53</sup>:

Hic nondum invenere typographum Melissi poemata multa anecdota, neque unquam (vereor) publicanda.

<sup>49</sup> Cod. hist. 603 (Landesbibliothek Stuttgart), f. 733r.

<sup>50</sup> M. Adam, *Vitae*, a.O. S. 450.

<sup>51</sup> *Musae errantes*, a.O. f. S3v f. und S4v f. (beide an Melchior Laubanus gerichtet); M. Val. Martialis, *Epigrammaton libri XV*, hg.v. Janus Gruterus (Frankfurt/M., 1602), S. 552 f. (= *Musae errantes*, a.O. f. 03v f.).

<sup>52</sup> Clm. 10368 (Staatsbibliothek München), Nr. 334 (Brief des Melissus an Joachim (II) Camerarius, Heidelberg, 13.V.1598).

<sup>53</sup> *Epistolae selectae*, a.O. S. 180, Anm. 431.



»Anecdota Melissi« befinden sich 1629 im Besitz von Cunradus Schoppius, Poeta laureatus durch Melissus und Professor der Eloquenz in Bern, der einen Verleger für sie sucht und Bernegger um Vermittlung bittet. Dieser schlägt am 2.VII.1629 brieflich Bockenhoffer vor<sup>54</sup>:

᾽Ανέκδοτα Melissi Bockenhofferus (Zezneri gener, a quo consignationem librorum cum testimonio solutae pecuniae accipies) edenda suscepturum se dicit, si prius viderit. Tuum igitur est statuere, an huc mittere sit consultum.

Seither fehlt von Schedes Nachlaß jede Spur.

Wenn schon das Manuskript der »Acanthae« verschollen ist, muß es doch möglich sein, einige der Gedichte, die der Verfasser nach dem Brauch der Zeit an bestimmte Personen richtete und ihnen zustellte, unter den Hinterlassenschaften ihrer Empfänger wiederzufinden. Zu den wahrscheinlichsten Adressaten zählt Janus Gruterus (1560-1627), enger Freund des Melissus in dessen letztem Lebensjahrzehnt und sein Nachfolger in der Leitung der Bibliotheca Palatina. Als nach der Eroberung Heidelbergs durch Tillys Truppen 1622 die wertvollen Bestände der Bibliothek nach Rom abtransportiert wurden, waren für den päpstlichen Beauftragten Allacci auch Schriften des berühmten Gruter von besonderem Interesse. Diesem Umstand ist es zu verdanken, daß nicht nur der Sammelband der Jugendschriften von Martin Opitz, den der junge Poet 1619/20 Gruter dediziert hatte, nach Rom mitgenommen wurde<sup>55</sup>, sondern daß auf gleichem Weg auch mehrere Konvolute aus Gruters Besitz, in denen sich Gedichte von diesem selbst sowie Abschriften und Originale von Gedichten anderer Humanisten, vor allem des Melissus, befinden, erhalten blieben<sup>56</sup>. Von ihnen wurden

<sup>54</sup> Reifferscheid, a.O. S. 869. Leonard Forster u. J.-U. Fechner, *Das deutsche Sonett des Melissus*, in: *Rezeption und Produktion zwischen 1570 und 1730. Festschrift für Günther Weydt zum 65. Geburtstag*, hg.v. Wolfdietrich Rasch u.a. (München, 1972), S. 47 f., behaupten: »Zincgref hatte Zugang zum Nachlaß des Melissus« (im Jahr 1630); das ist eindeutig eine Mißdeutung von Zincgrefs Brief (bei Reifferscheid, a.O. S. 411).

<sup>55</sup> Martin Opitz, *Jugendschriften vor 1619*, Faksimileausgabe des Janus Gruter gewidmeten Sammelbandes mit den handschriftlichen Ergänzungen und Berichtigungen des Verfassers, hg.v. Jörg-Ulrich Fechner (Stuttgart, 1970), Nachwort S. 16 f. Vgl. Jörg-Ulrich Fechner, *Das Schicksal einer Heidelberger Professorenbibliothek. Jan Gruters Sammlung und ihr Verbleib*, *Heidelberger Jahrbücher* 11 (1967), 98-117.

<sup>56</sup> Die Codices der Biblioteca Apostolica Vaticana tragen die Signaturen Pal. lat. Vat. 1821, 1905, 1906, 1908. Sie sind nur in dem handschriftlichen »Inventarium Manucriptorum Latinorum Bibliothecae Palatinae« von 1678 erfaßt worden. Der Vatikan hat die

1759/60 in Rom Abschriften für die Mannheimer Bibliothek hergestellt, die 1803/4 mit ihren Beständen von der Staatsbibliothek München übernommen wurde<sup>57</sup>. Ruland beschrieb ihren Inhalt 1854 in einer Abhandlung, übersah aber die Abschrift des Sammelbandes Pal.lat.Vat. 1906<sup>58</sup>. Dieser nun enthält neben Gedichten von der Hand anderer Autoren — u.a. von Daniel Heinsius, Hugo Grotius, Janus Douša, Carolus Utenhovius und Martin Opitz<sup>59</sup> — mehrere Gedichte des Melissus, die nicht nur durch ihre schönen Schriftzüge, sondern auch durch ihre Qualität von ihrer Umgebung abstechen.

Die elf, auf Doppelblätter geschriebenen Gedichte sind, wie schon aus ihrem Titel hervorgeht, alle an Janus Gruter gerichtet. Bei dreien handelt es sich um Gelegenheitsgedichte, um zwei Epicedien und ein Epithalamium. Sieben weitere weisen in der linken oberen Ecke der Vorderseite den Vermerk auf, daß sie aus den »Acanthae« stammen<sup>60</sup>. Hier ist ferner entweder das Jahr der Entstehung oder die Nummer des Buches, zu dem sie gehören, angegeben. In drei Fällen steht auf der letzten, freien Seite ein Datum, das wohl den Tag des Empfangs, von Gruter notiert, bezeichnet. Ein weiteres Gedicht, das keinen Quellenverweis trägt, gehört auf Grund der unten zu entwickelnden inneren Kriterien mit größter Wahrscheinlichkeit ebenfalls zu den »Acanthae«<sup>61</sup>. Die Gedichte erstrecken sich nach ihrer Entstehung über den Zeitraum von Gruters Ankunft in Heidelberg (1592) bis zum Tode des Melissus

lateinischen Handschriften der Universitätsbibliothek Heidelberg in Fotokopien zur Verfügung gestellt.

<sup>57</sup> Signaturen: Clm. 10789 (= Pal.lat.Vat. 1821), 10741 (= Pal.lat.Vat. 1905), 10790 (= Pal.lat.Vat. 1906), 10786 (= Pal.lat.Vat. 1908).

<sup>58</sup> Anton Ruland, Beitrag zur Kenntnis der Handschriften des Janus Gruterus, *Serapeum* 15 (1854), 100-123, bespricht die Codices Pal.lat.Vat. 1821, 1905 und 1908 anhand der Münchener Abschriften.

<sup>59</sup> Pal.lat.Vat. 1906, f. 215r: die von Opitz' Hand geschriebenen Hendekasyllaben »In III. Non. Xbris, Natalem V. C. Jani Gruteri«, mit kleineren Abweichungen gegenüber der späteren Druckfassung (Mart. Opitii *Silvarum libri III. Epigrammatum liber unus*. E. Museo Bernhardi Guilielmi Nüssleri, Frankfurt 1631, S. 61); Pal.lat.Vat. 1906, f. 216r: Autograph »Ad Janum Gruterum celeberrimum et incomparabilem Virum, post Plautum ab ipso recensitum«, mit einschneidenden Korrekturen, wohl von Gruters Hand, der das Epigramm seiner Plautusausgabe 1621 voranstellte. In der Zweitfassung ist es abgedruckt bei Nüssler, a.O. S. 99 f.

<sup>60</sup> s.u. S. 237.

<sup>61</sup> Pal.lat.Vat. 1906, f. 236r-237r (unser Gedicht IV). Der Titel ist ausradiert worden, aber noch zu entziffern. Ob auch ein Hinweis auf die »Acanthae« fortgefallen ist, ist nach Auskunft der Fotokopie unwahrscheinlich.

(1602) und sind ein Zeugnis von der Freundschaft der beiden Männer, die sich so nahestanden, daß der Dichter Gruter — zusammen mit Marquard Freher — die Herausgabe seiner »Acanthae« für den Fall auftrag, daß er selbst durch den Tod daran gehindert würde<sup>62</sup>. Gruter hat die für ihn bestimmten Gedichte sorgfältig aufbewahrt, den letzten Wunsch des Freundes jedoch nicht erfüllen können. Da er wahrscheinlich keine Gedichte der »Acanthae« in seine »Delitiae Poetarum Germanorum« (1612) aufgenommen hat, scheint er auf eine spätere Publikation gehofft zu haben, so wenig er an diese auch geglaubt hat.

Ferner befindet sich unter den in Wolfenbüttel aufbewahrten Papieren des zum Mitherausgeber bestimmten Heidelberger Juristen und Historikers Marquardus Freherus (1565-1614) eine Ode, die vermutlich aus den »Acanthae« stammt<sup>63</sup>. Die kalligraphische Abfassung ist die gleiche wie bei Gruters Gedichten, aber Titel, Quellenverweis, Datum und Unterschrift fehlen. Dennoch reichen die Übereinstimmung mit den allgemeinen Charakteristika der »Acanthae«-Gedichte und die enge Verwandtschaft mit zweien von ihnen<sup>64</sup> als Indizien für die Zuweisung aus. Die Ode ist auf das Frühjahr 1595 zu datieren; denn das ihr folgende, in gleicher Schrift abgefaßte Gedicht »Soterion P. Melisso, Amoebaea Freheri et Gruteri«<sup>65</sup>, bei dem die Jahreszahl 1595 vermerkt ist, stellt den Freundesglückwunsch zur Genesung dar, den Melissus, von seiner schweren Erkrankung 1594/95 fast wiederhergestellt, in den Schlußversen erwartet hatte.

Ein anderer langjähriger Freund des Melissus, dessen umfangreiche Korrespondenz in wesentlichen Stücken erhalten ist, ist der in der Wolfenbütteler Ode neben Freher und Gruter angesprochene Nürnberger Arzt Joachimus (II) Camerarius (1534-1598). Vierzig Briefe des Melissus aus der Zeit von 1576 bis 1598 sind in die Münchener Sammelbände eingebunden<sup>66</sup>. Während ein Gedicht an ihn fehlt, gibt es eines, das Melissus an seinen jüngsten Sohn gerichtet hat<sup>67</sup>.

<sup>62</sup> Pal.lat.Vat. 1906, f. 247r-248r (= IX).

<sup>63</sup> Cod. Guelf. 15.3. Aug. fol. (Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel), f. 141r f. (= V).

<sup>64</sup> Vgl. die hier abgedruckten Oden VI und XI, ferner X.

<sup>65</sup> a.O. f. 142r-143v. Das Gedicht könnte, obwohl ein Dialog von Freher und Gruter, von Melissus überarbeitet — oder gar verfaßt? — und für die »Acanthae« bestimmt sein.

<sup>66</sup> Clm. 10367 und 10368 (Staatsbibliothek München).

<sup>67</sup> Clm. 10368, Nr. 336 (= X).

Ludwig Camerarius (1573-1651), der später so einflußreiche kurpfälzische Diplomat, war 1598 zum Rat in Heidelberg ernannt worden und hatte am 17.IV.1599 Anna Maria Modesta Pastoir, die Tochter des Geheimen Rates und Kanzlers Gerhard Pastoir, geheiratet<sup>68</sup>. Die Ode des Melissus ist im Frühling des Jahres 1600 entstanden und konfrontiert das Eheglück des alten mit dem des jungen Mannes. Neben dem Titel der Handschrift finden wir den von den Gruterschen »Acanthae«-Gedichten vertrauten Hinweis auf Zugehörigkeit zu den »Acanthae«.

In Leiden wird ein Teil von Schedes Briefwechsel mit seinen zahlreichen niederländischen Freunden und mit ihm eine Ode an Bonaventura Vulcanius (1538-1614), Janus Dousas Freund und Lehrer an der Leidener Universität, aufbewahrt, die den Hinweis »*Ex Meliſi Acanthis*« führt<sup>69</sup>. Der Begleitbrief vom 7.II.1592 läßt ahnen, daß Melissus Scheu davor hatte, seine eigenartige und exzessive Liebesdichtung — denn das werden die »Acanthae« bis 1593 gewesen sein — fernerstehenden Freunden bekanntzumachen<sup>70</sup>:

Ceterum hanc ego ad te Oden scripseram superiore anno, et nuper mittere volebam. Sed verebar, ne fortasse solus eam interpretareris: praesertim cum mihi tecum nulla intercederet familiaritas aut necessitudo; et tamen nugas tibi meras obtrudere conarer. Nunc philtum Rosinae cuius in litteris facis mentionem, audaculum me fecit; sperantem fore, ut boni aequique facias Spinas hasce meas. Libri Acantharum sunt XII. in quibus nihil aliud praeter *desiderium illius, quam numquam vidi*. Constant ex Odis varij generis: in quibus nimis fortasse sum dictiosus.

Diese Erklärung, die eine naheliegende Mißdeutung verhüten und den Ernst durch Selbstironie schützen soll, findet in dem Rechtfertigungscharakter der Ode eine Ergänzung. Die Handschrift des Gedichtes ist aus dem Grund von besonderem Interesse, weil Schedes Randbemerkung »*Amanuensis exaravit*« den bei einem Studium der anderen »Acanthae«-Gedichte entstehenden Eindruck bestätigt, daß die Verse von einem Schreiber — der sich offenbar an den Typen des Heidelberger Druckers Commelinus orientierte —, Titel, Quellenverweis,

<sup>68</sup> Friedrich Hermann Schubert, *Ludwig Camerarius 1573-1651. Eine Biographie*, Münchener historische Studien, Abtlg. Neuere Geschichte, I (Kallmünz Opf., 1955) S. 29 und 34.

<sup>69</sup> Cod. Vulc. 103<sup>I</sup> (Universiteitsbibliotheek Leiden) (= I).

<sup>70</sup> Cod. Vulc. 105<sup>III</sup> (Universiteitsbibliotheek Leiden); s.o. Anm. 37.

Jahresangabe und namentliche Unterschrift dagegen von Melissus selbst geschrieben worden sind.

\*

Die wiedergefundenen elf Gedichte der »Acanthae« lassen sich nach dem Jahr ihrer Entstehung, das in einem Fall ungewiß ist, wie folgt reihen <sup>71</sup>:

*Cod. Vulc. 1031 (Leiden)*

I (f. 1r-2r): »Ex MeliBi Acanthis« (1r). »Anno MDXCII.« (2r)

*Pal. lat. Vat. 1906 (Vatikan)*

II (f. 233r-234r): »Ex MeliBi Acanthis. 1592.« (233r). »3. Novembr. 92« (234v *manu Gruteri*)

III (f. 231r-232r): »Ex MeliBi Acanthis. 1592.« (231r). »13 Novemb. 92« (232v *manu Gruteri*)

IV (f. 236r-237r): »Anno M D XCIV.« (237r). »17 Augusti 94« (237v *manu Gruteri*)

*Cod. Guelf. 15.3. Aug. fol. (Wolfenbüttel)*

V (f. 141r-141v)

*Pal. lat. Vat. 1906*

VI (f. 253r-253v): »Ex silva 30. Acantharum« (253r). »A. 1597. 25 Maij.« (253v)

VII (f. 251r-252r): »1597. Ex Acanthis.« (251r)

VIII (f. 240r-241r): »Ex Acantharum Silva 32.« (240r)

IX (f. 247r-248r): »Ex MeliBi Acantharum silvis. 1599.« (247r)

*Clm. 10368 (München)*

X (Nr. 336, r-v): »Ex Acantharum MeliBi silvâ 32.« (336r). »Anno MDC. Vere.« (336v)

*Pal. lat. Vat. 1906*

XI (f. 245r-246r): »Ex MeliBi Acanthis. 1600.« (245r)

In diesen Resten der »Acanthae«, die wohl alle aus dem letzten Drittel des Werkes stammen, finden wir die Themen wieder, die für die »Schediasmata« bezeichnend sind und in den »Meletemata pia« zurücktraten: die Liebe zu Rhodanthe (I, II, III, IV, VII, VIII, IX, XI), die Freundschaft (IV, V, VI, IX, X, XI), das Selbstverständnis als Dichter (III, V, VI, VII, IX, XI). Hinzu kommen die Hauptthemen des fünften Buches der »Meletemata pia«, Alter, Krankheit und Tod, sind aber — nach dem Gesetz dieser weltlichen Lyrik — von ihrem christ-

<sup>71</sup> Für die Einordnung der Ode VIII war maßgebend, daß sie einerseits im Schriftbild VI und VII ähnelt, andererseits zum selben Buch gehört wie X. Ferner ließe sich Ode VII vor VI und Ode XI vor X einreihen.

lichen Hintergrund gelöst (II, V, VI, IX, X, XI). In der Thematik ist eine Entwicklung erkennbar, deren Wendepunkt wohl nicht zufällig das Jahr 1593 zu sein scheint: die eng auf die fiktive Rhodanthe bezogene Liebesdichtung erweitert sich zu einer umfassenderen Ichdarstellung, in der die Bezüge des Dichters zu seiner Umwelt stärker als früher zur Sprache kommen. Damit hängt, als ein wesentlicher Unterschied zu zahllosen Gedichten Schedes und seiner Zeitgenossen, der Verzicht auf den Typ des Gelegenheitsgedichtes und auf die Darstellung von Persönlichkeit und Lebensumständen des Adressaten zusammen. Das Leitmotiv von Rose und Dorn verbindet — im eigentlichen Wortsinn oder übertragen gebraucht — die thematisch verschiedenen Gedichte und erfüllt in ihnen eine teils zentrale, teils beiläufige Funktion. Das Gestaltungsprinzip des Gegensatzes — wie im Verhältnis zwischen Rose und Dorn kann er ausschließend oder komplementär gemeint sein — wirkt sich nicht mehr in allen Gedichten aus. Jedes von ihnen besitzt jedoch thematische und situationsmäßige Geschlossenheit. Falls die »Acanthae« von einem Teil der frühen »Spinae« eingeleitet wurden, konnte man an dem Werk die formale Entwicklung des Dichters ablesen: an die Stelle der Catull nahen Epigramme und Hendekasyllaben sind Horaz verpflichtete Oden getreten. Nur das Vermächtnisgedicht (IX) ist, seinem Inhalt entsprechend, Elegie. Während Melissus in einigen Oden noch die dem Epigramm eigene Engführung der Gegensätze pflegt, nutzt er in anderen die Möglichkeit zur Entfaltung einer lyrischen Stimmung. Von einem Nachlassen der dichterischen Kraft ist nichts zu spüren; einige der Gedichte gehören zu seinen besten.

Melissus hat in den »Acanthae« die Liebesdichtung bis zu seinem Tod fortgesetzt, aber die Heirat 1593 bedeutet einen tiefen Einschnitt. Die ersten drei, in der Zeit seines Alleinseins 1591/92 entstandenen Oden sind ganz auf das Traumbild der Geliebten fixiert, gewinnen aber dem Zustand des Wartens sehr verschiedene Aspekte ab. In der ersten (I) werden reine und unreine Leidenschaft geschieden und die unbedingte und auf Ehe zielende Liebe des Dichters zu seiner zukünftigen Frau der sinnlichen Libertinage entgegengesetzt, — aufschlußreiches Beispiel für die Weise, in der dieser Liebesdichter den Konflikt von autonomer Fantasie und bürgerlicher Moral vermeiden und eine Traumgestalt im Leben wiederfinden konnte. Die zweite Ode (II) ist eine kühne und persönliche Gestaltung einer verzweiferten Seelenlage: in seiner Einsamkeit erwartet der Dichter nicht mehr von Rhodanthe, sondern von einer ovidischen Verwandlung in einen Fels die Befreiung

von seinem Leid. So ernst das Gedicht auch wirkt, es ist nicht ohne Selbstironie geschrieben. Zugleich wird im Ichbekenntnis das literarische Vorbild mitreflektiert: Petrarca<sup>72</sup>. In der dritten Ode (III) knüpft Melissus, Realität und Fantasiewelt am Gegensatz zwischen der kleinen Statur der alltäglichen Frau und dem schlanken Wuchs seiner Rhode gegeneinander ausspielend, an die eleganten Nichtigkeiten früher Rosina-Gedichte an. Ironisch verbindet er damit den Gegensatz zwischen seinen neoterischen *nugae* und der Erwartung, selbst die anspruchvollsten Werke der römischen Neoteriker mit ihnen zu übertreffen<sup>73</sup>.

Nach 1593 hat Rosina wohl im frommen, bürgerlichen Bereich der »Meletemata pia« der Ehefrau zu weichen, kann aber in den »Acanthae« ihre Sonderexistenz weiterführen. Doch sie tritt ganz in den Hintergrund. Das Phänomen Liebe wird in zwei Gedichten ohne Bezug auf sie dargestellt. In dem einen (IV) übt sich der Dichter, auch als Liebender, in einer zwar christlich getönten, jedoch aus antiken Vorstellungen gedeuteten Leidensfähigkeit. In dem anderen (VIII) wird in petrarkistischer Manier aus dem Gedanken, die Leugnung der (sinnvollen) Liebesparadoxie sei der Behauptung (unsinniger) Paradoxien gleichzusetzen, virtuos eine verwirrende Fülle von Beispielen entfaltet. Wenn Rhode jetzt genannt wird (VII, XI), dann als die in der Dichtung lebende Geliebte ihres Dichters. Melissus hat also nicht, wie er in der Ode an Henricus Smetius angekündigt hatte, seine »Acanthae« mit der Verwirklichung seines Traumes beendet, sondern ist seinem Traumbild in gewisser Weise treu geblieben. Es ist nun, was es im Grunde immer war: Gegenwart, nicht Zukunft. Den Namen Rosina trägt jetzt das Töchterchen des Dichters, das schon die Anmut der poetischen Geliebten besitzt, während ihre Mutter im bürgerlichen Alltag ihre Aufgabe erfüllt (X).

Noch die Reste der »Acanthae« lassen erkennen, daß Melissus gern sein Dichtertum zum Gegenstand seiner Dichtung wählt. Charakteristisch ist der Pendelschlag zwischen Bescheidenheit und Anspruch. Demonstrativ hat sich Melissus auf die poetische Kleinform beschränkt und hat im Kleinen groß sein wollen, gerade in den »Acanthae« (III).

<sup>72</sup> Anregung können Motive aus Canzone 129 gegeben haben. Zur Steinmetapher Petrarca: Hugo Friedrich, *Epochen der italienischen Lyrik* (Frankfurt/M., 1964), S. 251 f.-*Ovilla* (V. 22) ist Schaffhausen mit seinem Rheinfluss.

<sup>73</sup> Melissus erwähnt V. 45 f. die »Zmyrna« des Cinna (vgl. Catull c. 95) und die »Magna Mater« des Caecilius (vgl. Catull c. 35).

Andererseits hat er die Erfahrung des Epigonen, die besondere Situation des Neulateiners, gestaltet, der sich an übermächtig scheinenden Vorbildern mißt und sich unterliegen fühlt<sup>74</sup>. In der Ode VII ist es eine Geringfügigkeit wie die lateinische Prosodie, deren mangelnde Beherrschung doch so ins Gewicht fällt, daß der Dichter darauf verzichtet, sich den großen Autoren der Antike an die Seite zu stellen<sup>75</sup>. Die charakterisierende Aufzählung seiner Lieblingsdichter, unter denen Ovid, dem er in der Jugend hatte ähnlich sein wollen<sup>76</sup>, im Alter wieder den ersten Platz einnimmt, ist das ausführlichste Zeugnis seines Verhältnisses zur antiken Literatur. Stolz und Bescheidenheit sind zum Ausgleich gebracht, wenn er in der unsentimentalen Elegie auf den eigenen Tod (IX) die »*Acanthae*« knapp aber bestimmt als ein *artis et ingenij luxuriantis opus* bezeichnet und damit nicht nur ihren Reichtum hervorhebt, sondern auch das Übermaß selbstkritisch zugibt.

Die »*Acanthae*« haben den Dichter durchs Leben begleitet. Jahrzehntlang wirkte ein stilisiertes Jugenderlebnis in ihnen fort. In einigen der aus den letzten Lebensjahren erhaltenen Gedichte blickt Melissus, durch seine Krankheit und das Ableben von Altersgefährten gemahnt, auf seinen bevorstehenden Tod. In einer Lebensüberschau (IX) hält der Sechzigjährige den Verfall seiner Kräfte in einem Selbstporträt fest und nimmt gefaßt sein Ende aus der Sicht der Freunde vorweg. Ein besonderer Zauber ist den späten Oden eigen, in denen der Dichter aus schwerer Krankheit ins Leben zurückkehrt (V, X) oder von seiner Todeserwartung spricht (VI, XI) und die dabei heitere Frühlingsgedichte sind. In ihnen gibt es keine Dornen mehr, sondern nur Rosen. Für den Dichter, der sich an Blumen und Versen freut, seine Freunde oder seine Tochter begleitet und seine Rhode besingt, verschmelzen Alter und Jugend. Die blühende Frühlingslandschaft wird nicht in konventioneller Weise als Gegenbereich des Todes beschworen, sondern die Gegensätze sind in dem Wunsch aufgehoben, in der erwachenden Natur zu sterben: *finire est animus labores,/ dum rosae florent, et in his humari*.

Vollkommener als im letzten Gedicht (XI) hat Melissus Reales und Imaginäres nirgendwo vereinigt. Wie nahe die Einladung an den Freund, mit ihm einen Ausflug auf den Heiligenberg am Nordufer des Neckar

<sup>74</sup> *Schediasmata poetica* (Paris, 1586), Bd. 1, S. 381; Bd. 3, S. 105 f., 314 u.ö.

<sup>75</sup> Melissus wird vor allem an die »Prosodia« des ihm befreundeten Henricus Smetius gedacht haben, die er andernorts (s.o. Anm. 36) rühmt.

<sup>76</sup> *Schediasmata poetica*, a.O. Bd. 1, S. 298 f.



zu machen, den tatsächlichen Gepflogenheiten zwischen Melissus und Gruter kommt, zeigt ein rasch hingeworfenes versifiziertes Billet unter Gruters Papieren <sup>77</sup>:

JANE, libetne  
Exspatiari?  
Et libet ipsi,  
Qui tibi praesto,  
Ire redire  
Quo libet usque;  
Non tamen Indos  
Nec Garamantas, etc.

Den Heiligenberg mit seinen alten Ruinen besuchen zu können, war in der Ode V Ausdruck wiedergewonnener Lebenskraft. Jetzt ist der Ort an der Quelle auf dem Heiligenberg zugleich ein wirklicher und ein idealisierter 'locus amoenus', an dem sich Menschen und mythologische Wesen fast begegnen. Dieser Bezirk, den Melissus in seinem Testament zu seiner letzten Ruhestätte ausersehen hatte <sup>78</sup>, macht den Tod heiter, inspiriert den Dichter <sup>79</sup> und läßt ihn die Gegenwart der Liebesgöttin ahnen. Ein solcher Schluß ist darum mehr als reine Idylle, weil er die Spannungen der in vier Jahrzehnten gewachsenen »Dornen« voraussetzt.

Das bisher von den »Acanthae« Wiedergefundene, das hier in chronologischer Anordnung zum Abdruck gebracht wird <sup>80</sup>, besitzt einen Grad der Vollkommenheit, der in der Muttersprache offenbar noch nicht zu erreichen war. Er beruht auf einer zweiten Natur, die als etwas Angenommenes schließlich abgelegt werden kann. Erasmus kehrte mit den letzten Worten vor seinem Tod in die Muttersprache heim <sup>81</sup>. Vom Ende des Melissus berichtet die Vita <sup>82</sup>:

<sup>77</sup> Pal.lat.Vat. 1906, f. 242r.

<sup>78</sup> Reifferscheid, a.O. S. 270 (Brief Gruters an Lingelsheim, 1626): »in opposito monte cadaveri suo sedem voverat praescripseratque, sed non etiam obtinuit noster Melissus«.

<sup>79</sup> Janus Gruter wird als Dichter der »Ocelli«, in deren Mittelpunkt die Geliebte *Harmosyna* (V. 28) steht, einbezogen.

<sup>80</sup> Die Unterschriften des Melissus und die Notierungen des Empfangsdatums durch Gruter sind fortgelassen worden. Die Orthographie wurde, bis auf die Unterscheidung von rundem und langem s, spitzem U und rundem V sowie die Zusammenschreibung der Diphthonge ae und oe, beibehalten. Nur folgender offensichtliche Fehler wurde verbessert: Ode VI, V. 25 *relevamem* statt *relevamen*.

<sup>81</sup> Johan Huizinga, *Europäischer Humanismus: Erasmus* (Hamburg, 1958), S. 165.

<sup>82</sup> M. Adam, *Vitae*, a.O. S. 450 f. Die genannten Bibelstellen hatte Melissus in den

Dormienti similis in amplexibus carissimae coniugis dulcissimaeque filiae fatum excepit: cum diebus proxime praecedentibus vertisset rythmis Germanicis, orationem Dominicam, Symbolum Apostolorum, Canticum Mariae, Canticum Simeonis.

## I.

- |       |   |                       |
|-------|---|-----------------------|
| f. 1r | AD BONAVENTURAM VULCANIUM.  | Ex MeliBi<br>Acanthis |
|       | SPINAS et tribulos pectoris anxij<br>Quis celare queat, praecipuê jecur<br>Inflammat amoris<br>Non indesidis aestibus?  |                       |
| 5     | Fibras sollicitae semper edunt faces,<br>Ut semper Tityi viscera vultur est;<br>Tum depascitur artûs<br>Pallens albor amantium.                               |                       |
|       | Non illegitimis torqueor ignibus,   |                       |
| 10    | Nec veró illicitas appeto nuptias;<br>Sed quas suadet honestus<br>In castam Venerem calor.  |                       |
|       | VULCANI, miser est, quisquis amoribus<br>Insanis animum dedit impotem   |                       |
| f. 1v | 15  |                       |
|       | Mentis, quique nefando<br>Prurit corda Cupidine.<br>Dij perdant furias igne flagrantium<br>Turpi: Dijque juvent vincula non nisi<br>Conceßos Hymenaeos        |                       |
|       | 20  |                       |
|       | Ardoresque sequentium.<br>Ah multo est satius suavibus urier<br>Flammis, et facilem, quâ patet ambitus,<br>Persentiscere Nympham:<br>Qualem quaero ego tótius |                       |
| 25    | Orbis per vario limite terminos,<br>Jucundam atque hilarem; quae mihi pectoris<br>Curas diluat acres,   |                       |

»Meletemata pia« (a.O. S. 214, 214-216, 20 f., 264) in lateinischer Sprache, »Simeons Gesang« bereits 1572 in deutscher (Die Psalmenübersetzung des Paul Schede Melissus, a.O. S. 198) nachgedichtet.

- Et dicat: Tua tota sum;  
 Fac quodcumque placet, quodque cor appetit;  
 30 Et desideriis fungere fervidis.  
 f. 2r Mi contingat habere  
 Talem, divitiis licet  
 Haud pollentem adeo. Divitias vocem  
 Virtutem, ac reliquas verticis aurei  
 35 Dotes. Satne beabor,  
 Si fluxis caream bonis?

---

Anno MDXCII.

## II.

- f. 233r Ex MeliBi Acanthis. 1592.  
 AD JANUM GRUTERUM Juriscons.

- QUID magis conducet, utrum molestis  
 Strangler spinis, animique curis,  
 An mori desiderio RHODANTHES  
 Cogar amatae?  
 5 Mutuo certê sine amore vitae  
 Taedium me coepit: et ire tendo,  
 Quo pedes GRUTERE ferat vianum  
 Semita nulla.  
 Abditus solis ibi flens in antris  
 10 Conquerar lamentificis susurris  
 Caelibes annos, sterilisque fluxa  
 Dona juventae.  
 f. 233v Audient tigres mea cum leaenis  
 Audient ursaeque lupaeque verba,  
 15 Promptius motura feris pilosis  
 Córdaque et aures,  
 Corde quàm stantes rigido Napéis  
 Nescios frangi silices; et aures,  
 Turbidum moto sale, surdiores  
 20 Fluctibus albis,  
 Aut catarrhactis resonantis Istri, et

Spumeo stridentis Ovillam ad urbem  
 Impetu Rheni, rapidêque lapsi  
 Vortice Nili.

25 Ut mei applorans miserescat ulla  
 Tum Dryas nolim: sed hiulca planê  
 Membra mutatus subito rigescam  
 Saxeus hirtam

f. 234r      Caucasi in cotem, scopulumve durum:

30 Ceu repentino attonitus pudicae  
 Virginis LAURAE queritur fuisse  
 Ipse PETRARCHA  
 Versus obtutu. Venient Napéae  
 Postmodum, credo, venientque Nymphae,  
 35 Dura mollitum cutis, et rigenti  
 Pectora tofo.

Ast ego heic nullus movear vicißim.  
 Quâque mi fretae pietate frontem  
 Aviam ostendére, rependam eamdem  
 40 Segrege vultu.

### III.

f. 231r      Ex Meliði Acanthis. 1592.  
 AD JANUM GRUTERUM J C.

CORPORUM statura brevis

Sic trita est hodie puellis,

Vix ut invenire duas

Ad nutum Geniumque poßis,

5 Forma quas procéra suis

Hac commendet in urbe donis.

Nanitas haud ista mihi

Cordi est, et pumilae figurae

Curta et exilis modicis

10 Compages tenuata membris

Artubusque. Cui frutices

Quaeso sic placeant minuti;

Cui vepres rubique humiles,

O GRUTERE, adeo probentur,

15 Ut cedrûm cacuminibus

- f. 231<sup>v</sup>      Gloriam velit abrogatam?  
 Arborum laus est abies,  
           Surgens aetherias in auras,  
           Brachiis apprîma vicens,  
 20      Diffundensque comas virentes.  
 Virginum sic fama RHODE,  
           Celsius caput alta in astra  
           Efferens, et ingenuas  
           Vires per manifesta prodens,  
 25      Dans item flores Zephyris  
           Ventilare subinde crines.  
           Crinium eius o utinam  
           Jucundâ recubem sub umbrâ;  
           Quàm sit hoc dulce et volupe!  
 30      Quàm sit hoc geniale et aptum!  
           Nam voluptatis quid ab his  
           Carpo spiniferis rubetis?  
           Quid boni, quid hinc capiant  
           Fructûs gens operosa vatûm?  
 f. 232<sup>r</sup>      35      Hei mihi! cur materiem  
           Non legendam aliam putavi,  
           Praeter has nugas steriles?  
           Magnus ipse (vides Gigantem?)  
           Scribo parva, non equidem  
 40      Pol lubensque volensque: verûm  
           Ut Deae satisfaciam  
           Cypriae, pueroque; qui me  
           Compedes audenter in has  
           Conjecere, jubente Fato.  
 45      Fallor, an Smyrnam grave opus  
           Cinnae, et Caecilij Cybellen  
           Grande quamvis, aiet ab his  
           Tricis vincier Aphrodîte?

## IV.

- f. 236<sup>r</sup>      AD JANUM GRUTERUM  
           Juriscons. Philos.

RUNCARE densas ex animo vepres

- Quid prosit, aeger si nihilo minus  
 Is languet, efflictiisque sensim  
 Viribus omnimodê fatiscit?  
 5 Res ipsa, nullis eße molestiis  
 Obnoxium, ultro clamat, et auribus  
 Inculcat, ut pulchrum sit atque  
 Utile. Mens ratioque causam  
 Agnoscit aequam, demere funditus  
 10 Ex corde morsûs innumerabiles,  
 Planêque tranquillo beatam  
 Tramite continuare vitam,  
 Nullâque tangi sollicitudine,  
 Scaevisque nullis frangier. Ast ubi  
 15 Tales amantes invenire est,  
 Intemerata quibus voluptas  
 f. 236v Jucunditatem praestet idoneam?  
 Cluebo primus vivere commodum  
 Acerbitate exutus omni,  
 20 Liber amaritiae molestâ?  
 Nolim profectô de numero eximi  
 Mortalium illo, cui Tolerantiam  
 Loco allevamenti benignê  
 Juppiter apposuit supremus.  
 25 Haec Diva doctis, quos Acadêmia,  
 Quos et Lycéon, quos Cynosarges, et  
 Stoa illa produxit tributim,  
 Omnibus anteferenda sola est.  
 Haec una nostris cura doloribus,  
 30 Medela morbis, vulneribus quies,  
 Lenimen adversis, speique  
 Perfugium, fideique fulcrum.  
 f. 237r Hac fretus unâ praeside vicero  
 Quicquid laborum est, quos ferimus diu  
 35 Noctunque. Tu GRUTERE nostros  
 Si sapis, o imitare mores.  
 Anno M D XCIV.

## V.

- f. 141<sup>r</sup> O DULCE Ver, et Veris amabile  
 Blandumque lumen, díaque suavitas  
 Florum per hortos germinantum,  
 Herbiferique vireta prati;  
 5 Eritne, vos ut postmodo conspicer,  
 Solensque mirer cum sociis, gravi  
 Morbo solutus, pristinosque  
 Per poplites mihi restitutus?  
 Sic spero sanê, distinear licet  
 10 Lecto recumbens aeger, anhelitu  
 Suspirioso marcidoque  
 Fractus, hiant animâ fatiscens.  
 Robur redibit membra per integra,  
 Vigor per artûs. Culmina montium  
 15 Rursus propinquorum, sacrique  
 Scandam iterum juga panda clivi,  
 f. 141<sup>v</sup> Quâ celsa pinnis templa minantibus  
 Caelo, Nemétum et Vangionum urbibus  
 Jacentis ostentant ruinae  
 20 Rudera, vastificamque molem.  
 Sollers FREHERUS, tuque laborifer  
 GRUTERE, gnavo cum CAMERARIO,  
 Stipare mi gestitis ultro  
 Contiguum latus obsequentes.  
 25 Dimitte carcer me pede libero;  
 Ut sospes auram vener et aucuper  
 Salubriorem, divagatus  
 Trans nemorum fruticosa tempe,  
 Faunique lucos, a propriis mihi  
 30 Extorris horti saepibus. O fave  
 Mitis Favoni, recreaque  
 Pectoris hoc, animaeque fontem  
 Adfla benigno leniter halitu.  
 Fluent abundê mox nova carmina,  
 35 Et gratulabuntur sodales  
 Timpora verna seni recocto.

## VI.

f. 253r

Ex silva 30. Acantharum.  
JANO GRUTERO.

CUM lues atrocis acerba mortis  
Funerum immerset tumulis coevos,  
Crederes, vitae fore longioris  
Tempus utrique?

5 Viximus, dixi, satis. occubandum.  
Aura caelestis cape demigrantem  
Ha!tum: corpus Libitina muto  
Conde sepulcro.

Et tamen dono Superûm superstes  
10 Est adhuc unum caput alterumque,  
Dulcibus Musis hilarique Phoebos  
Rite sacratum.

Spiritûs GRUTERE meos tuosque  
Recreat jucunda nitela veris,

15 Inter has fagos, et opacioris  
Brachia silvae.

Pérstrepunt suaves avium querelae,  
Sibilant alae Zephyri tepentis,

f. 253v

Murmurant rivi placido susurro,  
20 Ridet Olympus.  
Jam licet rursus legere e rosetis  
Florem odoratum, viridique in herbâ  
Fontis ad vivi latices amoenos  
Carmen hiare

25 Sapphicum felice lyrâ. Vigete  
Debiles Musae, comites senectae;  
Tuque languefacte vige supremum  
Cantor Apollo.

Namque finire est animus labores,  
30 Dum rosae florent, et in his humari.  
Tu senem fraudare cave caducâ  
JANE corollâ.

A. 1597. 25 Maij.



## VII.

f. 251r

1597. Ex Acanthis.

## AD JANUM GRUTERUM J C.

TRICOSA res est syllabarum quantitas,  
 GRUTERE. quomodo didicerim nescio.  
 Me nemo certê docuit artem, et commodum  
 Usus exarandi carmina.

- 5 Inter legendum scripta vetera clasticum,  
 Auctoritatem et metricam legem pedum,  
 Mirumque consensum memoriam retinui  
 Capace, citra verticis  
 Offensionem, vel laboris taedium.

- 10 Concinnitatem et elegantiam simul,  
 Perspicuitatemque Ovidianam maximê  
 Complexus habui. nam caret  
 Duris salêbris compositio, tramite  
 Deducta molli simplicique. Proprium

- 15 Illi est, inescatum usquequaque vividis  
 Tenere lectorem artibus,

f. 251v

Perinde ut ipsum me meae tenent vepres  
 Arcê implicatum; si licet contrario  
 Rem planiorem comparare effectui.

- 20 Tibullus et Propertius  
 Accebit, et Catullus. in primis Maro,  
 Suavisque Flaccus. post et aliorum modi,  
 Quos inter unicê mihi Seneca pérplacet  
 Gravi cothurno. Pindarum

- 25 Prope devoravi; devoravique helluo  
 Libros Homeri, quem Poëtarum Deum  
 Adoro. Non neglectus est reliquus chorus  
 Claribimorum nominum,

- 30 Quos facile nemo posset unquam imitarius,  
 Latiisve Graiam versibus sapientiam  
 Exprimere. maiestate tantâ praeditae  
 Pollent Athenae nobiles.

Superba Roma verticem pedibus libens  
 Submittat harum oportet. Ecquis me quoque

- 35 Producet in lucem, latére callidum  
 Silvai in umbroso specu,  
 f. 252r RHODES amantem? Linque, linque me locis  
 Occultum in obscuris, nec auras extrahe  
 Ad apertiores. namque me craßae pudet  
 40 Et taedet ignorantiae  
 Inscitiaeque. Quos in errorem malum  
 Non traxit eheu plurimus nunc illius  
 Nunc huius auctor DictionarI, et malè  
 Consarcinati Lexici?  
 45 Culpâ magistri tiro peccat saepius,  
 Et nos seniculi. Quot vocabulis adhuc  
 Nescimus adsignare sedes proprias,  
 Stent longa, vel brevia cadant?  
 Ita uterque nolentes volentes cogimur  
 50 Haerere dubij, non sine stomachi impetu,  
 Unguisque morsu, et anxiis febriliter  
 In syllabis tabescere.

## VIII.

- f. 240r Ex Acantharum Silva 32.  
 AD JANUM GRUTERUM.
- CARERE dicas JANE animâ Notos,  
 Vapores nubes, flatibus aëra;  
 Fulgore flammæ, igne Solem;  
 Luce diem, tenebrisque noctem;  
 5 Umore nimbos, et glacie nivem;  
 Calore Cancrum, frigoribus Caprum;  
 Ver flore, et Autumnum racemis,  
 Mergite meßem, oleo Decembrem.  
 Dicas oriri e sideribus chaos,  
 10 E lumine umbras, ex atomis juga:  
 Terram moveri, stare caelum;  
 Oceanum salis esse inanem,  
 Orbem rotundi; flumina lapsuum  
 Ignara; fontes ordia ducere  
 f. 240v 15 Vulcanio ex antro. volare

- Grandia cete, aquilas natate,  
 Sublime tauros scandere in arbores,  
 Foßas in aethra parte cuniculos  
 Cavare: mortales per amplum  
 20 Aedificare domos inane.  
 Haec cuncta dicas, si vacuum negas  
 Ardore vivo pectus amantium;  
 Si nata cuiquam diffiteris  
 Semina tot veprium scabrarum  
 25 Fibris in imis; si relevamen aut  
 Curam medendi vulneris, extra eam  
 Quam quisque dilectam petitor  
 Flagrat amans, aliunde quovis  
 Censes petendum munere. Non ita  
 30 Sopitur ardor; non ita vellitur  
 f. 241r Ex corde sementis Dionae;  
 Non ita plâga cruenta firmê  
 Sanatur aegro. Fax potius faci  
 Commista, GRUTERE, et segeti seges,  
 35 Et plâga plagae languefactis  
 Attulerint animis salutem.

## IX.

- f. 247r Ex Meliâ Acantharum silvis. 1599.  
 AD JANUM GRUTERUM ET  
 MARQUARDUM FREHERUM JC.<sup>os</sup>

- Si melius solito veteres perhibentur olores  
 Cantare, et dulci fingere voce sonos;  
 Credere ne vobis sit, amici, compare Musâ  
 In sene me tenues sic et habere modos.  
 5 Non fluit in numeros, velut ante, poëtica vena,  
 Nec consueta favens dictat Apollo mele.  
 Guttur inane soni est, mea vox irraucuit, et jam  
 Suspendi Latiam matris in aede chelyn;  
 Matris Acidaliae, juvenem quae ludere jußit  
 10 Argutis varias cantibus harmonias.  
 Tunc ego florebam. citharae mihi Músaque cordi,

- Omne genus choreae, carminis omne genus.  
 Languida nunc adpersa nivali crine senectus,  
 Impositâ preßos mole gravans humeros,  
 f. 247v 15 Vix sinit incurvae cervicis in ardua nervos  
 Tollit, aut oculos in supera astra Jovis.  
 Jamque manum poplitemque tremo, talosque vacillo;  
 Fauces deficior vocibus, ora sonis.  
 Pectus habet tußis, caput udo rore catarrhus:  
 20 Sentio ad interitum debile corpus agi.  
 Namque animam traho difficili spiramine anhelam,  
 Aégraque subcrudo viscera ventriculo.  
 Quid nisi mors obeunda? Satis vixiße superque  
 Clamitor. ad Manes me vеха trita feret.  
 25 At tu mi GRUTERE, pilis intersite canis  
 Timpora, Pierij lumen honosque chori;  
 Tuque FREHERE vicens aetate, propinque Camenis,  
 Eunomiae dignis praeses uterque sacris,  
 Cum moriar, paucis vatem lugete querelis,  
 30 Et date triste pias munus in exequias.  
 f. 248r Utque alij faciant itidem curate Poëtae,  
 Quos fovet in gemino Teutonis ora sinu.  
 Sique meas prelum nondum finirit Acanthas,  
 Artis et ingenij luxuriantis opus;  
 35 Efficitote, typis ut committantur amoenis;  
 Publica ne summâ lectio calce vacet.  
 Impetret hoc pietas mea, si modò dignus utrique  
 Censear his laudem promeruiße rubis.

## X.

- n. 336r Ex Acantharum MeliBi silvâ 32.  
 AD LUDOVIC. CAMERARIUM,  
 Joachimi F. Joachimi N.

- MARTIUM mensem, LUDEVICE, totum  
 Aeger in lecto jacui inquieto,  
 Paenè despondens animum, reverti  
 Poße salutem  
 5 Tristis a morbi graviore damno.

- Attamen sensim revalesco, et almae  
 Languidis membris redeunt salúbri  
 Aëre vires.
- Surgo, subnixusque manum bacillo,  
 10 Hortulum lustrans, violas recentes  
 Sub rubis ruspatus, odore suavi  
 Carpo fragrantés.
- It comes patris lateri ROSINA,  
 Corbulam gestans quadriennis albam,  
 15 Flosculos in quâ sibi prompta lectos  
 Dextra reponit.
- Areas sarrit operosa mater  
 Semine injecto, tenerasque mandat  
 n. 336v Porculis plantas, gremioque terrae
- 20 Inserit herbas  
 Nominis multi, variaequé fibrae,  
 Tam voluptati fore, quàm culinae  
 Usui mensaeque, memor, sub astrum  
 Veris adulti.
- 25 Hoc idem curat tua credo Phyllis,  
 Patrij cultrix studiosa ruris,  
 Sarculo marrâque bipalioque in-  
 Structa lacertos.
- Te prope adstantem videor videre,  
 30 Claßibus certis loca digerentem,  
 Et novos modò hac frutices, modo illac  
 Infodientem.
- Unicum defit tibi, defit unum  
 Phyllidi; quòd nullus adhuc puellus,  
 35 Nulla se vestris comitem puella  
 Greßibus addit.

Anno MDC.  
 Vere.

# XI.

f. 245r

Ex Melißi Acanthis. 1600.

AD JANUM GRUTERUM J C.

De fonte in clivo occidentali montis  
sacri, e regione Haidelbergae.

- UMBROSITATEM carpere saltuum,  
Fruique silvis usque adeo mihi  
GRUTERE sollemne est, ut optem  
Nil potius, nisi totus inter
- 5 Vireta posthac vivere, et émori  
Cum spiritalem creditor halitum  
Reposcet aether. Praeter omnes  
Delicias et amoenitates  
Et illecébras, Fonticuli placent,
- 10 Illime flumen, simplice glareâ  
Alboque lucentes lapillo,  
Murmure perstreptante cursim.  
Dulce est tueri gurgite ab intimo  
Lympham scatentem perpete venulâ,
- 15 Ergóque reclinem sedere,  
Pascereque igneolos ocellos
- f. 245v Grato beati rore refrigeri.  
Vel iste quantum candidulus liquor  
Adridet ambobus, propinquo
- 20 Colle fluens, medio in receßu!  
Nymphae frequentant et Dryades locum, et  
Comes Napéae. Mons cluet hic sacer  
Jam longo ab aevo. Nullus huc se  
Fert Capripes, fera nulla turbat,
- 25 Nulla insolescit buccina. Tutius  
Urbe est asýlum. Carmina pangimus  
Alternata: dumi ipsi recentant  
Harmosynen, resonant Rhodanthen.  
Innoxiarum plurimus alitum
- 30 Canore misto nos chorus incitat,  
A mane per Solem diurnum  
Ad jubar Hesperium canentes.  
Huc Aphrodite nuper, in ambitu  
Quaerens Amorem perdita perditum,
- f. 246r 35 Sese recepit feßa, dulcem  
Sub ferulâ viridante rhamni

Carpens quietem. Sic ab anhelitu  
Obdormientis traxit hic angulus  
Diviniorem, quâ fruiscei  
40 Suaviter ambo solemus, auram.

Freiburg i. Br.  
*Seminar f. klass. Philologie*  
*der Universität*

Jozef IJSEWIJN

JACOBUS ZEVECOTIUS: MARIA STUARTA /  
MARIA GRAECA, TRAGOEDIA

A Synoptic Edition of the Five Extant Versions.

I. PREFACE

Of all the neo-Latin poets of Flanders who deserve a modern critical edition, Jacobus Zevecotius of Ghent certainly ranks among the more important. To be sure, Zevecotius is not one of those exceptional and rare geniuses whose work put its stamp on whole generations of writers, but he is a good example of a gifted late humanistic poet in Latin, who is not just a skilled versifier. The joys and the griefs, the satisfactions and the disappointments of his rather agitated life are cast in a Latin form of which even the severe Peerlkamp on the whole approves. Zevecotius's elegies remain much more readable than most of the occasional and pious verses of his fellow conventuals<sup>1</sup>, and some of his epigrams are quite well turned.

While a professor of Latin at Ghent and Brussels Zevecotius composed three (or four) Latin dramas:

- *Rosimunda tragoedia*;
- *Corradinus*, of which a draft is to be found in a Ghent manuscript, great portions of which were used for the next play;
- *Esther tragicomoedia*

and, finally

— *Maria Stuarta*, which was never published as such. In fact, for reasons which in my opinion have not been sufficiently explained,

<sup>1</sup> Among others Ioannes Rivius and Cornelius Curtius, who both published *Poemata* at Antwerp in 1629. Copies of these books and of other seventeenth century Augustinian Latinists (Michael Hoyerus, Martinus De Buschere, Aurelius Knippinga) are to be found in the library of the Augustijns Historisch Instituut at B-3030 Heverlee (Belgium), Pakenstraat.



Zevecotius, before releasing his manuscript for the press, completely recast the play: he changed the main character Mary Stuart into a Byzantine princess, adapted the text to fit, wherever necessary, and retitled the play *Maria Graeca*. The new version was printed but, throughout the four successive editions, Zevecotius continued to alter substantial parts of the play. The original text *Maria Stuarta* remained unknown but was not lost. It is now in a private collection in Brussels.

This manuscript was first read in 1968-69 by Miss Rita Hellemans, who compared it with the printed versions of the *Maria Graeca* and also with the *Auriacus* of Zevecotius's kinsman Daniel Heinsius, which proved to be virtually the direct model of the *Maria Stuarta*. On the basis of this work<sup>2</sup>, which I checked meticulously, I prepared this edition and devised the special typographical presentation explained below. Since Peerlkamps' Latin account on Zevecotius's life<sup>3</sup> is marred by many factual errors, and since most of the more recent articles and books on our poet are written in Dutch, I thought it worth while to add a short biographical notice for the use of scholars not familiar with my native tongue. I have, however, not supplied a literary study of the tragedy; this should be done in connection with Zevecotius's other plays, with Heinsius's *Auriacus* and perhaps also with the plays of Zevecotius's colleagues in the Augustinian schools of early seventeenth century Flanders, viz. the plays of Johannes Chrysostomus Loots<sup>4</sup>, Michael Hoyerus<sup>5</sup> etc. For the history of Mary Stuart on the European stage the work of K. Kipka<sup>6</sup> may be consulted, to which Zevecotius and a few other names could be added.

<sup>2</sup> Rita Hellemans, *Tekstkritische Editie van Maria Stuarta / Maria Graeca (1623) van Jacobus Zevecotius*, unpubl. licent. dissert., Leuven 1970.

<sup>3</sup> P.H. Peerlkamp, *Liber de vita, doctrina et facultate Nederlandorum qui carmina latina composuerunt*, Haarlem 1843<sup>2</sup>, pp. 315-319.

<sup>4</sup> P. Van Peteghem, *Joannes Chrysostomus Loots (1598-1656)*, in: *Augustiniana XIX* (1969), pp. 552-582. His main work is a *Pompeius Magnus tragicomoedia* (1635). See also N. Teeuwen, *Het toneelrepertorium van het Augustijnencollege te Gent*, in: *Augustiniana Neerlandica I* (1950), pp. 1-34.

<sup>5</sup> Hoyerus (1593-1650) wrote three tragedies. Two (*Susanna* and *Camilla*) were published as *Theatrum Castitatis aliaque poemata*, Tournai 1631; a third *Theodora virgo et martyr* was added to the second edition, printed at Antwerp in 1641 with the title *Tragoediae aliaque Poemata*. His *Historiae tragicae sacrae et profanae decades duae*, Brussels 1652<sup>2</sup> are a kind of short novels written in the form of menippean satire.

<sup>6</sup> K. Kipka, *Maria Stuart im Drama der Weltliteratur vornehmlich des 17. und 18. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur vergleichende Literaturgeschichte*, Leipzig 1907 (Breslauer Beiträge zur Literaturgeschichte, IX). More recent works are Susan Dwight Bliss,

## II. LIFE AND WORKS OF ZEVECOTIUS

Jacobus Zevecotius or Jacob van Zevecote was born at Ghent on 16 january 1596, the second son of Franciscus and Maria Uten Eeckhoute, who both came of patrician families. After Jacobus his parents had three more children, all girls.

Zevecotius's youth coincides with the reign of the Archdukes Albert and Isabella, which after years of war and troubles gave Flanders some relief and a certain revival of cultural life during the Twelve Years Truce, concluded at The Hague on 9 april 1609.

On 23 april 1609 the Augustinian Hermites founded a Latin school at Ghent. Zevecotius, who had learnt some Latin from his parish priest Aegidius Bauterus, was sent to the new school. There he attended the lessons of Father A. Theodori, professor of poetics, together with Johannes Chr. Loots (1598-1656): both Loots and Zevecotius were to become Augustinian monks and Latin playwrights.

In january 1612 Zevecotius's family was visited by his 'nephew'<sup>7</sup> Daniel Heinsius, also a native of Ghent, who was now a famous professor and poet in Leiden. This visit left an indelible impression on the mind of the young student. He became aware of the dismal situation of his native country and at the same time of his poetic vocation, which was to develop in both Latin and Dutch. The Mary Stuart drama, gives eloquent proof of Zevecotius's debt to Heinsius: the

*Collection de manuscrits, livres, estampes et objets d'art relatifs à Marie Stuart, reine de France et d'Écosse* (in the Bibliothèque Nationale in Paris), Paris 1931, and J.E. Phillips, *Images of a Queen: Mary Stuart in sixteenth-century Literature*, Berkeley - Los Angeles 1964. Concerning other neo-Latin playwrights see A. Jans, *Het toneel bij de Oratorianen te Mechelen*, pp. 86-87, in: *Handelingen van de Koninklijke Kring voor Oudheidkunde, Letteren en Kunst van Mechelen*, 69 (1965), who mentions a tragedy performed at Mechelen in 1731 and 1762; J.E. Phillips, *Jean de Bordes 'Maria Stuarta Tragoedia', the Earliest Known Drama on the Queen of Scots*, in: *Essays critical and historical dedicated to Lily B. Campbell* (Berkeley - Los Angeles 1950), pp. 43-82, on a Jesuit play, performed at the Brera College, Milan 1589; R. Woerner (ed.), *Adrianus Roulerius. Stuarta tragoedia*, Berlin 1906 (Latein. Litteraturdenkmäler des XV. und XVI. Jahrh., 17), the best known among the Latin plays, Douai 1593.

<sup>7</sup> The Dutch word used by Zevecotius is 'neef' but it does not allow us to determine the relationship more precisely. See O. Dambre, *Jacob Van Zevecote's Nederduitsche Dichten*, Antwerpen 1939, p. 11, p. 70 (the poem *Aen Daniel Heinsius*, v. 39: 'Dus, mijnen liefsten Neef, ...'), p. 73 (poem of Anna Roemer Visscher to Zevecotius, v. 13: 'Uw Neve swemt Apollo naer ...').

whole conception of this tragedy follows the *Auriacus* of his kinsman step by step.

The young poet even made plans to follow after Heinsius on his return journey, and begin his academic studies at the university of Leiden. But — so he tells us in his first Dutch poem — his father was categorically opposed to this plan and so shortly afterwards Jacobus went to the Catholic university of the Low Countries at Louvain. Here he studied law and at the same time achieved fame as a Latin poet. Jacobus Lumenaeus a Marca, a somewhat older Latin poet from Ghent, in his *Opera* published at Louvain in 1613 addresses him as *Musarum Phoebique vere alumnus* (p. 256). Afterwards Zevecotius sometimes bears the title *poeta laureatus*.

About 1614 Zevecotius was back in Ghent, where he tried a career at the bar. In these years he wrote his Dutch love-poems for Thaumantis, but failed to find a publisher for them. In the spring of 1616 he set out on a journey to Italy. In a Latin elegy he says that foolish love and a great desire to see Italy drove him to take the road:

*Iam mihi bis denos Lachesis numeraverat annos,  
Ortaque bis decies purpura veris erat,  
Cum me stultus amor studiumque immane videndi  
Quidquid in Hesperii Phoebus adurit agris  
Iussit ad Italicas peregrinum tendere terras ...*<sup>8</sup>

From another elegy (*Ad Gandam*) it is clear, however, that the journey was carefully prepared by contacts with people at Rome and was not entirely the result of a sudden heartbreak<sup>9</sup>.

The date of this journey can no longer be doubted. In the Latin elegy, quoted above, he states that he was twenty years old when he left for Rome. In his Dutch farewell poem (*Oorlofdicht aan Gent*) he says:

*Vaert wel mijn lieve stat  
Daer ick heb vreugt gehat  
Nu tweemaal negen jaren ...*<sup>10</sup>

This does not mean that he was eighteen years old, but that he had lived eighteen years at Ghent, which together with the two years spent at Louvain again makes twenty. Moreover it had not so far been

<sup>8</sup> *Poemata*, 1622 edition, Eleg. II 3,15-19 (p. 35).

<sup>9</sup> *Poemata* (1622), Eleg. II 2 (pp. 33-34) = (1625), Eleg. I 2 (rewritten).

<sup>10</sup> O. Dambre, *Jacob Van Zevecote's 'Nederduytsche Dichten'*, p. 113, vv. 7-9.

noticed that in the first version of the elegy, which describes the Italian journey, one of his protectors in Rome, Scipione Cobelluzio, does not yet rank among the Cardinals. The text printed in 1622 reads as follows:

*Hic mihi Burgesii, donat cui fama supremum  
Inter purpureos nomen habere Patres,  
Hicque Cobellutî Charitum Phoebique parentis  
Aula peregrino non peregrina fuit*<sup>11</sup>.

But in the second version, published 1625, this passage has been altered completely:

*Hic ego purpureos vidi mihi plaudere Patres  
Et de non una conditione loqui:  
Hic mihi Burgesiique domus magnique Maphaei  
Atque Cobellutî semper aperta fuit*<sup>12</sup>.

The original version is much closer to the historical facts, since the appointment of Cobelluzio dates from 19 September 1616. At that date Zevecotius was certainly on his way home, where he arrived in September or, at the latest, very early in October.

The elegy narrating the Rome journey survives in two different versions, although the itinerary is the same: S. Gotthard-Milan-Parma-Piacenza (mentioned only in the second version)-Bologna-Florence-Siena and Rome. In the later version Zevecotius says that he attended some lectures at the University of Bologna but was thoroughly disenchanted by the low level of study there. At Rome, where he arrived on 6th June — at night according to version 2 — he was on familiar terms with the Borghese family. The reigning pope Paul V was a Borghese and in those years Scipione Borghese was building the still famous Villa Borghese. Among his friends he numbered other important men such as Scipione Cobelluzio, who the same year became Cardinal of S. Susanna and in 1619 librarian of the Vatican Library. In the revised version Zevecotius also mentions Maphaeus, viz. Maffeo Barberini, the later (1623) pope Urban VIII, a most famous Latin poet<sup>13</sup>. Zevecotius's silence in his first version is rather puzzling. Perhaps his acquaintance with Cardinal Barberini was not so intimate as Peerlkamp

<sup>11</sup> Eleg. II 3, 77-80 (p. 37). On Cobelluzio see Jeanne Bignami Odier, *La bibliothèque Vaticane de Sixte IV à Pie XI* (Bibl. Vatic., 1973), p. 405 (index) and pl. VI, 1.

<sup>12</sup> Eleg. I 3, 81-84 (p. 79).

<sup>13</sup> Nineteen editions of the *Poemata* between 1620 and 1726. See the bibliographical note 5 on p. 133 in *Humanistica Lovaniensia* XVIII (1969).

among others believes, who reports some rumours about the role of Zevecotius as a co-author of poems published under the name of Barberini. Perhaps Zevecotius added Maffeo's name only when the latter's fame as a poet began to spread outside Italy. The first printed edition of Maffeo's poems appeared in 1620. But in that case it is difficult to see why Zevecotius added a new distichon immediately after Maffeo's name deploring the absence of good writers in contemporary Rome:

*Et licet haud ullos habeat modo Roma disertos,  
Exulet et tota noster ab urbe Deus,*

and he continues:

*Non tamen invitum variae tenuere ruinae  
Et Vaticana suis bibliotheca libris,  
Musaque iam Superis par incedebat et astris,  
Et nihil a quoquam quod trepidaret erat.*

Which seems to be a proud affirmation of his own poetical gifts. It is also possible that Zevecotius added Maffeo's name after 1623 because of this latter's election as pope. In any case it is typical that in the later version, written after 1622 but before 1625, he retained only the major names (Borghese, Maffeo, Cobelluzio) and dropped the minor ones viz. Franciscus Bartholinus, who was in the service of Cobelluzio, and Syton, a Scottish priest living at Rome.

Zevecotius left Rome by sea in a rather unusual and quite unexpected way, being driven out to sea when at the advise of a doctor he sought recovery from an illness on a ship. No doubt he was suffering from the heat of the Roman *Ferragosto*. In fact, the text quoted above continues as follows:

*Cum subito tristes verterunt omnia Divi  
In medioque ratem destituere freto.  
Namque minus caute dum vespere tendo per urbem,  
Dum calidum turbant humor et astra polum,  
Aeris affectus vitio, doctore iubente,  
Caerula Tyrrhenae per vada mittor aquae:  
Ventorum dubiis ubi tempestatibus acto  
Nescio quae Iuno bis minus aequa fuit.  
Post tres inde dies meliori numine Nereus  
Ad Genuae portus carbasa nostra tulit.*

In this way he disembarked at Genoa and travelled through Piedmont to Lyon, Paris, Amiens and Ghent.

Some weeks after his return Zevecotius, whose mother seems to have died about this time, decided to join the Augustinian Hermites. The act of cession of his properties was drawn up before the notary Th. Ghyselins on 19th October 1616. Just as in 1612 there seems to have been tension between the poet and his father, who certainly had hoped for a brilliant public career for his gifted son in the family tradition. In the elegy *Ad patrem pro ingressu religionis* Zevecotius even suggests that his father for three years thwarted his poetical and religious vocation. It is of course difficult to know what are true historical facts and what is to be put to the account of poetical conventions ever since the time Ovid complained of his father's lack of understanding. It seems fairly certain, however, that Zevecotius's way of life did not meet with much approval in Ghent. Reading through his poems one cannot overlook the fact that he often felt himself unrecognized as a poet; to me it seems quite possible that his flight to Leiden in 1623 was caused not only by a desire for political freedom but also by a strong wish for poetic liberty and appreciation<sup>14</sup>.

On 29th September 1619 Zevecotius made his religious profession; on 21 December he received the minor orders and the subdiaconate. The diaconate followed on 14th March 1620 and on the 4th of April he was ordained priest. Until October 1622 he now was to be professor of eloquence in Ghent and in these years his Latin works began to appear in print: the tragedy *Rosimunda*; possibly the tragicomedy *Esther* (in which, as is shown by manuscript G 11055 of the University Library in Ghent he included many passages from a play *Corradinus* which he never published); the first collection of his poems: elegies, *Silvae* and epigrams. At least a modest success is indicated by the almost immediate reprints of these works. Nonetheless, Zevecotius seems to have almost continually lived in low spirits. Perhaps the fact that the war with the North was resumed in 1621 had some influence on the poet's psychological development.

<sup>14</sup> See e.g. Elegy III 9 of the 1625 edition (pp. 66-67), where he writes:

*Venimus ad Batavas, ita Dî voluistis, Athenas,*  
*Tollit ubi doctum Leida beata caput.*  
*Nec mihi iam patriae superest spes ulla videndae*  
*Perfidus immeritae cui Dominator Iber.*

...

*Pierias illic potero reperire puellas,*  
*Quas procul a Flandris ire coëgit Iber.*

From October 1622 until the end of 1623 Zevecotius was professor in the Augustinian college in Brussels. At first he liked this new milieu, where his poetical gifts were appreciated. His *Maria Graeca* was performed (and printed at Antwerp) and a third edition of his poems was published. Among his friends was the famous historian Sanderus, for whose *S. Isidorus* (Antwerp 1623) he wrote a preliminary poem.

But precisely at this point Zevecotius took a decisive turn: just as years before many cultivated persons of the Southern provinces, i.a. the Latin poets Daniel Heinsius and Cornelius Rekenarius, had gone to the North, so Zevecotius left his convent and his country and escaped to Leiden, where he established himself in 1624 under the protection of men such as Heinsius, Cunaeus and others. From 1625 on begins a long series of literary and scholarly publications, a list of which may suffice here:

— 1625: *Poemata*, entirely reworked; *Verachtige des Doods*, a Dutch adaptation of Heinsius's Latin poem *De contemptu Mortis*;

— 1626: *Belech van Leyden*, a tragedy; *Emblemata ofte Sinnebeelden*, Dutch poems;

— 1630: *Ontset van Leyden*, a tragicomedy; *Observata politica ad C. Suetonii Tranquilli Iulium Caesarem*;

— 1631: Latin verses in praise of the Dutch Latin historian Pontanus, in this latter's work *Rerum Danicarum Historia Libri X*, Amsterdam, J. Janssens 1631.

— 1632: Edition of Florus; second edition of *Ontset van Leyden*;

— 1637: Second and enlarged edition of the *Observata politica*;

— 1638: Second edition of the *Emblemata*;

— 1640: New and enlarged edition of the *Poemata*.

After some vain attempts to obtain permission to lecture in poetry at Leiden, Zevecotius — thanks to the recommendation of Heinsius and Cunaeus — was appointed lecturer in eloquence (19 Oct. 1626) and then (17 Jan. 1627) full professor of eloquence and history at the 'Veluwsche Gymnasium' at Harderwijk. There his children Daniel (1627-1661) and Marijtje (1630-1635) were born from his union (1626) with Maria Wouters from Leiden. When the Spaniards besieged the town in 1629 Zevecotius courageously manned on the walls with the citizens of his new home.

On 19 April 1635 the senate of the university of Leiden conferred on him the doctor's degree in law. Both the death of his little daughter was a heavy blow for the sensitive man and left him inconsolate.

His last years were devoted to study and to revised editions of his Dutch and Latin poetry. On 17 March 1642 he died at Harderwijk, 46 years old. Marcus Zuerius Boxhornius wrote his epitaph:

*Flandria quem genuit, coluit quem Roma, Sycamber  
Ambiit et Phoebus praedicat esse suum,  
Non istâ vates tegitur Zevecotius urnâ,  
Nec vatem obscuri regia Ditis habet.  
Haud moritur, sibi qui totum monumenta per orbem  
Ipse suâ posuit non peritura manu*<sup>15</sup>.

### III. THE EDITIONS OF ZEVECOTIUS'S LATIN DRAMAS AND POEMS

1. Rosimunda tragoedia, *auctore P.F. Jacobo Zevecotio Gandensi, ord. erem. S. Augustini*.  
Gandavi, ex officina Judoci Domsii, signo typographiae,  
1621.  
46 pp. in -12°  
Copy at: Brussels, Koninklijke Bibliotheek.
2. Rosimunda tragoedia, *auctore F. Jacobo Zevecotio Gandensi, Ord. Eremit. S. Augustini*. Secunda editio.  
Gandavi, apud Judocum Doms, ad signum praeli typographici.  
1621.  
45 pp. in -8°  
Copy at: Ghent, Universiteitsbibliotheek.
3. (*Jacobi Zevecotii* Rosimunda tragoedia, 2a editio, et Esther tragi-comoedia.  
Gandavi, ex officina Judoci Domsii,  
1621)  
No copy known. The only reference is in F. Vanderhaeghen, *Bibliographie gantoise* II, Ghent 1860, p. 101: Catalogue Hye-Schoutheer, 1833, nr. 519.
4. *P.F. Jacobi Zevecotii Gandensis Ord. Erem. S. Augustini Poemata*. Superiorum permissu, Gandavi, ex officina Judoci Doms, ad signum praeli typographici,  
anno 1622.  
119 pp. in -8°

<sup>15</sup> Text quoted inter alia by J.F. Foppens, *Bibliotheca Belgica*..., Brussels 1739, I, p. 545.



Copies at: Brussels, Koninklijke Bibliotheek;  
 Ghent, Universiteitsbibliotheek;  
 Antwerp, Bibliotheek van het Ruusbroecgenootschap.  
 Contents: Elegiarum libri tres;  
 Sylvae;  
 Epigrammatum libellus, qui Sylvarum secundus est.

5. *P.F. Jacobi Zevecotii Gandensis, ord. erem. S. Augustini Poemata.*  
 Libellorum seriem versa pagina indicabit. Secunda editio auctior et  
 emendatior.

Gandavi, ex officina Judoci Doods, ad signum praeli typographici,  
 Anno 1622.

141 pp. in -8°

Copy at: Heverlee (near Louvain), Augustijns Historisch Instituut.

Contents: Elegiarum libri tres.  
 Rosimunda tragoedia.  
 Sylvae.

6. *Maria Graeca tragoedia, Auctore P.F. Jacobo Zevecotio Ord. Erem.*  
*D. Aug., Exhibita in Coll. D. A. Bruxellis.* [Emblema]

Antverpiae, apud Gullelmum a Tongris, sub signo Gryphi,  
 1623.

55 pp. in -8°

Copy at: Heverlee, Augustijns Historisch Instituut. This copy is  
 bound with 5 (the binding seems contemporary with the  
 printing) and it belonged formerly to the library of the  
 Augustinian Hermites at Ghent.

7. *P.F. Jacobi Zevecotii I.U.B. Ord. Erem. S. P. Aug. Poemata.* Tertia  
 editio adeo aucta, ut nova videri possit.

Antverpiae, apud Gerardum Wolschattium,  
 1623.

272 pp. in -8°

Copies at: Brussels, Koninklijke Bibliotheek;  
 Ghent, Universiteitsbibliotheek; klooster Paters Augus-  
 tijnen.  
 Antwerp, Stadsbibliotheek; Museum Plantijn Moretus;  
 Bibliotheek van het Ruusbroecgenootschap.

Contents: Tragoediae Maria Graeca, Rosimunda,  
 Tragicomoedia Esther,  
 Elegiarum libri tres,  
 Sylvae.

8. *Jacobi Zevecotii Poematum editio nova.*  
Lugduni Batavorum, apud Andr. Cloucqium, ex typographia Petri Mulleri,  
anno 1625.  
202 pp. in -12°  
Copies at: Ghent, Universiteitsbibliotheek;  
                Antwerp, Museum Plantijn Moretus;  
                Heverlee, Augustijns Historisch Instituut.  
Contents: Elegiarum libri tres,  
                Tragoediae Maria Graeca, Rosimunda  
                Silvae,  
                Centuria epigrammatum.
9. *Jacobi Zevecotii J.U.D. Poematum editio ultima.*  
Amstelodami, typis Joannis Janssonii,  
1640.  
250 pp. in -12°  
Copies at: Ghent, Universiteitsbibliotheek; klooster Paters Augustijnen;  
                Antwerp, Bibliotheek van het Ruusbroecgenootschap;  
                Louvain, Universiteitsbibliotheek.  
Contents: Elegiarum libri tres,  
                Tragoediae Maria Graeca, Rosimunda  
                Silvae,  
                Epigrammata.

#### IV. THE OTHER WORKS OF ZEVECOTIUS

1. Verachtige des Doots. In 't latijn beschreven door den Ed. ende wijtvermaerden Daniel Heinsius. Overgeset door Jacobus Zevecotius. Tot Leyden, by Andries Clouck.  
1625.  
111 pp. in 4°. A translation of Heinsius's *De Contemptu Mortis*.  
Copy at Brussels, Koninklijke Bibliotheek.
2. *Jacobi Zevecotii Beleg van Leyden. Treurspel.*  
Tot Leyden, in de drukerye van de Elzeviers.  
1626 (Second edition: 1632).  
56 pp. in 4°.  
Copy at Brussels, Koninklijke Bibliotheek.

3. *Emblemata ofte Sinnebeelden met Dichten verciert door Jacobus Zevecotius. Item noch andere verscheyden dichten vanden selven.*  
 — Lugduni Batavorum, Ex officina Elzeviriana.  
 Anno M DC XXVI  
 301 pp. small in 12°, with 72 engravings.  
 In 1939 the unique copy was in the possession of General J. Willems, president of the Belgian Bibliophiles, in Brussels.  
 — (Same title, although the contents are slightly different). t' Amsterdam, Bij Jan Janssen.  
 A° 1638.  
 304 pp. in 16°.  
 Unique copy at Ghent, Universiteitsbibliotheek G 8355.  
 — The 'Dichten' of these exceptionally rare volumes have been republished together with a reproduction of the title-pages by O. Dambre, *Jacob van Zevecote's Nederduytsche Dichten (1626-1638), ingeleid, gerangschikt en toegelicht*, Antwerpen-Amsterdam, 1939.  
 See also: J. Landwehr, *Emblem Books in the Low Countries, 1554-1949. A Bibliography*, Utrecht, 1970.
4. *Jacobi Zevecotii Ontset van Leyden. Bly-eindich spel.*  
 Tot Harderwijck, by Nicolaes van Wieringen, 1630.  
 40 pp. in 4°. No copy located but edited by Ph. Blommaert, *Gedichten van J. Van Zevecote* (Gent-Rotterdam, 1840), pp. 279-337.
5. *Observata politica ad C. Suetonii Tranquilli Julium Caesarem.*  
 — Amstelodami, apud Joannem Janssonium.  
 1630  
 252 pp. in 24°  
 Copy at Ghent, Universiteitsbibliotheek.  
 — Editio altera auctior et emendatio. Amstelodami, apud Joannem Janssonium.  
 1637.  
 193 pp. in 12°.  
 Copies at: Antwerp, Stadsbibliotheek; Ghent, Universiteitsbibliotheek.
6. *Lucii Annaei Flori Rerum Romanarum Libri IV. Accedunt J. Zevecotii I(uris) U(triusque) B(accalaurei) Observationes maxime politicae.*  
 — Hardervici, apud Nicolaum a Wieringen.  
 1633.

in 12°.

Copy at Ghent, Universiteitsbibliotheek.

- Amstelodami, apud J. Janssonium.

1638.

413 pp. in 12°.

Copies at: Ghent, Universiteitsbibliotheek ; Antwerp, Bibliotheek van het Ruusbroecgenootschap.

- Halae Saxonum, e bibliopolio Fickiano.

1665.

in 12°.

Copy at Ghent, Universiteitsbibliotheek.

7. According to Fr. Sweertius, *Athenae Belgicae* (Antwerp, 1628), p. 377 Zevecotius also wrote *Commentaria in Horatium*, *Alphabetum politicum* and *Duo libri consiliorum* which did never appear in print.

## V. MANUSCRIPTS AND EDITIONS OF THE 'MARIA' TRAGEDY

### 1. The 'Maria Stuarta' version.

The original tragedy survives in one uncomplete draft and one nearly definitive manuscript version. Further on we will designate the former as G or *Codex Gandavensis*, the second as J or *Codex Jadotianus*.

a) G or *Codex Gandavensis*, Ghent, Universiteitsbibliotheek, ms. G 11055.

This is a *codex chartaceus miscellaneus*, formerly in the record office of the city of Ghent and now in the University library<sup>16</sup>. It contains many rough drafts of poems and dramas by Zevecotius. Originally there were 39 folios, some of them now completely or partly torn off. On f. 1<sup>v</sup> the poet has written as a kind of signature: *Jacobi Zevecotii satis morituri*.

The manuscript includes the text of several elegies — a few of them unedited — and large parts of *Maria Stuarta* and *Corradinus*. L. Willems, who studied the manuscript at the end of the nineteenth century, has added in pencil the pages of the 1640 edition. Many verses, however,

<sup>16</sup> L. Willems, *Nieuwe Bijzonderheden over de werken van Jacob Van Zevecote*, in: *Verslagen en Mededeelingen der Koninklijke Vlaamsche Academie*, Brussels 1897, pp. 737-759. There is an off-print with own pagination (27 pp.).

are only to be found in the earlier (Catholic) editions, e.g. parts of the elegy I 3 of the *Poemata* 1623, p. 160, on f. 31v.

The drafts were certainly written before 1621, if the drama *Esther* was actually printed in that year. In fact, many parts of it are identical with passages of the never published *Corradinus* to be found in G.

Since Zevecotius did not add *Ord. Erem. S. Aug.* to his name, one could argue that the texts were written before he entered the monastery in 1616. This, however, is an argumentum a silentio. Moreover, the character of the manuscript, a rough draft for personal use, in my opinion deprives the argument of all value. I would give more weight to the consideration that Zevecotius began to write dramas when appointed professor of Latin in the Augustinian colleges. In that case 1620 would be an appropriate date. Be it as it may, G certainly precedes J, which offers a publishable text.

The following verses are to be found in G:

f. 8r : 304-315 (except 314; the same verses also on f. 23v); 679-683; 250; 253-254; 247-248; 274-278; 267-272; 279-282. In the margin are added: 251-252; 255; 277-278.

f. 9r : 529-530; 191-220; 235-237; 240-244; 258-265; 283-292, and in the margin: 238-241; 226-234.

f. 9v : 293-303.

f. 10r : a small part of a beginning of Act II, discarded afterwards:

*Act. 2 Elisabetha, Staffordia Domicella.*

*Elis.: Bene est, tenetur, illa tam lentis (var.: calidis) diu*

*Petita votis, cassibus gemit meis*

*Inclusa praeda.*

furthermore: 975-1008.

f. 11v: 1128-1163.

f. 11v: 569-625, and in the margin 626-653.

f. 12r: 529-568; 654-679.

f. 13r: the notice: *Sc. 2 Maria, Domicella.*

*Maria valedicit et ad mortem vadit.*

f. 22r: 103-155.

f. 22v: 156-190.

f. 23v: 304-355 (except 314).

f. 24r: 361-400.

f. 24v: 401-457.

f. 25r: 458-512.

f. 25v: 513-528.

- f. 26r : 684-736.
- f. 26v : 737-740.
- f. 27r : 741-792.
- f. 27v : 793-849, and in the margin 814-823.
- f. 28r : 850-899.
- f. 28v : 900-924.
- f. 29v : 1009-1062.
- f. 30r : 1063-1118 (partly torn off); 1119-1127.
- f. 30v : 1210-1214 (partly torn off).
- f. 31r : 1215-1241.
- f. 31v : 1242-1307.
- f. 32r : 1312-1379.

b) J or *Codex Jadotianus*, privately owned in Brussels. Photostats at the *Seminarium Philologiae Humanisticae* of the *Katholieke Universiteit Leuven* at Louvain.

This is also a paper manuscript, composed of 24 bound leaves without any foliation or pagination. On the first page one finds the title and the name of the author, on the second the *Argumentum* and the *Personae*. The tragedy occupies the next 45 pages. At the very end of the text there is an addition: 997

388

1.385, being the total sum of the verses in the acts and the choruses. The text is carefully written, but in many places single words have been changed, quite often more than once, in the margin and between the lines. These are clearly traces of the finishing touches given by the author to his work. It did not seem worth while to overburden the edition with all those discarded hesitations of the poet, since one can see him at work sufficiently throughout the successive stages of the text as printed. One verse (314) was added in the margin, but it is not clear whether it was forgotten during the copying from an earlier draft (between G and J) or added to the text at the last moment: in any case it was counted in the number of verses at the end of the play. Finally the sixteen last verses of act II have been rewritten completely on a half leaf pasted on the original page. It was not possible to see if the text of these verses was changed or simply copied in a better hand.

In the margin of J passages which were never printed are marked by vertical strokes, e.g. vv. 121-126, 129-139 etc. But since not all the

verses changed for the printed editions are marked, e.g. not vv. 19-20, it is clear that between J and the editio princeps of *Maria Graeca* there must have been a lost manuscript X.

J was written between 1620 (approximate date of G) and 1623, the date of the first printed edition. Most probably it can be assigned to 1621 or early 1622, since the *Poemata* of 1622 contains some verses by Zevecotius's confrère Ignatius Dyckerus, bearing the title: *Reverendo et erudito P. Jacobo Zevecotio post Rosimundam et Stuardam tragoedias elegos suos edenti*. Although these words seem to imply a printed edition of the *Stuarta*, no other trace of this has been found. One could assume that there had been a public performance of the play and that a planned printing for some reason or other went wrong. But one should not forget either that the Latin verb *edere* often means 'to perform a play'.

The history of the manuscript from the seventeenth century until the 1830's is unknown. In these years it was seen by the Dutch scholar J.T. Bodel Nyenhuis and briefly discussed in an article. At that time it belonged to Pierre Philippe Constant Lammens (1762-1836), the first librarian of the newly founded (1817) University of Ghent. His book-plate is on the inner side of the binding, left top corner: *Ex bibliotheca P.P.C. Lammens*. At the death of M. Lammens it was sold on Thursday, October 31, 1839, to a certain Mr. Blommaert, lawyer, probably Philippe Blommaert, the editor of the Dutch poems of Zevecotius<sup>17</sup>. Then the manuscript disappears again till October 1954, when it was discovered among a number of worthless volumes by M. Jean Jadot, vice-president of the Royal Belgian Association of Numismatists, at an auction of books (expert Laudrain) at Brussels. It is now in his possession and through the kindness of my colleague, Prof. Paul Naster, M. Jadot gave me permission to study the manuscript at Louvain in 1968. At the same time a microfilm was made of it at the University library.

## 2. The 'Maria Graeca' Version.

No manuscripts of this version are known, but we have four printed

<sup>17</sup> J.T. Bodel-Nyenhuis, *Over Jacobus Zevecotius Latijnsche treurspelen Maria Stuarta en Maria Graeca*, in: *Belgisch Museum III* (1839), pp. 363-369; J. Gessler, *J. Zevecotius et sa Maria Stuarta ou Maria Graeca*, in: *Mélanges Paul Thomas*, Bruges 1930, pp. 345-358.

editions. None of these is absolutely identical, since the poet continued to alter the text in order to improve the style, but especially to adapt the text to his new faith after his passing over to the Reformation.

A full bibliographical description of the editions is given above, ch. III, nrs 6 to 9. In our edition we will distinguish them as follows:

A : Antwerp 1623, printed by G. Wolschattius.

A<sup>1</sup>: Antwerp 1623, printed by G. a Tongris. This edition is identical with A but for some slight stylistic changes.

B : Leiden 1625.

C : Amsterdam 1640.

### 3. Our edition.

The text printed here is a synoptic edition of the drama as it is to be found in manuscript J and the four old editions. The text of J in its final variant readings is the basic text of our edition. We print in roman type all parts of that text which were never subject to alterations, and which remained untouched throughout the successive printings. Wherever later changes were introduced in the printed versions the text of J is printed in italics. Then, between brackets or on a new line (depending on the length of the alteration) we print, also in italics, the text of the later version(s), marked with the letters A, A<sup>1</sup>, B or C, according to its source(s). Thus, the reader who desires to read the text of B simply reads the whole text in roman type and the italics marked B. The same applies for A, A<sup>1</sup> and C. Since the *praeliminaria* and the *Argumentum* are completely divergent in the editions, they are printed one after another in chronological order.

Leuven.

*Semin. Philol. Humanist.*



## VI. SYNOPTIC EDITION

## A. Praeliminaria

1. *Editiones A et A<sup>1</sup>*

Illustrissimo  
Domino D.  
CLAUDIO D'ONGNYES  
*Baroni de Hoboke*

A<sup>1</sup> non habet.

Equiti Aurato, Toparchae de Coupigny, Morchoven, etc.  
A consiliis Status et Aerarii Belgici Praefecto Primario,  
Domino et Patrono meo.

Antiquum hoc est, Illustrissime Domine, et ab aureo Poëtarum seculo usurpatum, ut non nisi sub herois alicuius patrocinio et tutela Musae virgines in publicum prodeant. Ea ratio est, quod Illustrissimum Vestrum Nomen opusculo meo praeponam, ut scilicet nemo id audeat reprehendere, quod a te sciverit approbari; nemo despicere, quod sub amplissimi Nominis Vestri praesidio publico se credit. Norunt enim omnes raram tuam prudentiam, egregiam doctrinam, et sublimem nobilitatem, quae te totius Belgii aerario praefectum, iam quidem praedecessoribus tuis aequalem, postea vero successuris omnibus statuent exemplum. Novimus nos tali Te affectu Ordinem et Collegium nostrum amplecti, qualem ab alio sperare vix possemus. Difficulter hic admodum stylum cohibeo, Illustrissime Domine, quem tam ampla laudum Tuarum materies provocat et invitat: sed ne inepte id intra epistolii limites concludam, quod oratione integrâ comprehendere non possem, ad rem et institutum redeo.

Mariam Graecam cothurno indutam, luctuosum certe et tragicum argumentum, quod a Baronio latius, a P. Rioche menti meae conformius describitur, Illustrissimae Vestrae Dominationi offero. Tu Augustam innocentissimam defende, Collegium nostrum amare perge, et me inter humillimos Nob(ilitatis) V(estrae) famulos vivere et mori permitte.

Bruxellis ex nostro Collegio, 10 Kal. Mart. 1623.

Illustrissimae Dominationis Vestrae

servus in Christo

F. Jacobus Zevecotius Aug.

2. *Editio B*

Amplissimo et Clarissimo Viro  
 ROCHO HONARTIO  
 Supremae curiae assessori primario  
 Acad. Lugduno-Batavae  
 Curatori.

Magne heros, quem nota fides doctrinaque iussit  
 Clarum inter patria nomen habere Patres,  
 Accipe vernantes quae me docuere Camoenae  
 Carmina, sub signis vivere iussa tuis.  
 Incestum gemit hic Augustum Graeca Maria 5  
 Legitimam thalami non tenuisse fidem,  
 Exhaustoque scelus punit Rosimunda veneno,  
 Coniugis exitio bis rea facta sui.  
 Quae licet haud aequent generosae nomina Thamar,  
 Munere quae vivit non moritura tuo. 10  
 Si famulas tamen esse sinis, vitamque decusque  
 Debebunt Dominae post sua fata sua.  
 Ampl. V. addictissimus  
 J. Zevecotius.

3. *Editio C*

Amplissimo et Clarissimo Viro  
 SIMONI VANDER MEYDEN  
 Rei monetariae per confaederatum Belgium  
 Praefecto generali.

Magne Vir, omnipari non infima gloria Belgî,  
 Delitium Patriae praesidiumque tuae,  
 Accipe quae tragico tentavi pauca cothurno,  
 Et sint auxilio carmina tuta tuo.  
 Parva quidem, magnoque damus minus apta Patrono, 5  
 Et vix iudicii digna favore tui.  
 Sed mage felicem dum me vetat esse Poetam,  
 Melpomene studiis non satis aequa meis;  
 Dumque minus fausto radiant mihi sidera vultu,  
 Nullaque Pierias Musa ministrat aquas, 10

Tu pavidae monumenta pius defende Camoenae,  
 Et facilem praesta quam nequit Auctor, opem.  
 Scilicet hoc aequum est teneros non spernere vates,  
 Et timidae dubium flectere navis iter.  
 Hoc decet et studiis et tanto nomine clarum;  
 Hoc decet ingenii numina diva tui.

\*

### B. Titulus — Argumentum — Personae

*1. Versio manu scripta: codex Jadotianus.*

MARIA STUARTA  
 TRAGOEDIA  
 Auctore P.F. Jacobo Zevecotio  
 Gand. Ord. Erem. s. Aug.

#### ARGUMENTUM

Maria Stuarta, Francisci 2. Galliae regis olim coniunx, Scotici sceptri domina, ac totius maioris Britanniae (ob Elisabetham, Annae Bolaenae filiam, iussu patris Henrici 8. illegitimam declaratam) vera princeps, in Angliam profuga post varias perpessas iniurias et viginti annorum carceres iussu eiusdem Elisabethae in arce Fodranganâ securi percutitur.

#### PERSONAE

Maria Stuarta	Comes Executor
Haeresis	Nuncius
Joanna	Fides
Senex	Chorus.

\*

*2. Versio typis edita*

### MARIA GRAECA TRAGOEDIA

A : P.F. Jacobi Zevecotii I.U.B. Ord. Erem. S.P. Aug.  
 A<sup>1</sup>: Auctore P.F. Jacobo Zevecotio Ord. Erem. D. Aug.  
 B : Jacobi Zevecotii.  
 C : Jacobi Zevecotii J.U.D.

ARGUMENTUM (*deest in C*)

A

B

Maria, Constantini Irenae filii  
 uxor, ab ipso, dum Theodoram  
 haereticam et sanguine sibi iunc-  
 tam, thalamo quoque coniungit,  
 veneni oblatis falso accusata, Theo-  
 dorâ urgente, in carcere secreto  
 occiditur.

Maria Constantini uxor, a marito  
 Theodora impulsu, quam san-  
 guine sibi iunctam thalamo quo-  
 que coniunxerat, veneni oblatis fal-  
 so accusata, in carcere securi  
 percutitur.

## PERSONAE

Maria Graeca

A: *Executor* — BC: *Executor sententiae*.A: *Haeresis Iconoclastarum* — BC: *Voluptas*.

Nuncius

Melicerta

A: *Fides fugiens* — BC: *Fides coniugalis*.

Senex

Chorus.

\*

## C. Tragoedia

## ACTUS PRIMUS

\*

## MARIA

- 1 *Rerum beate* (BC: *Beate rerum*) Genitor et magni potens  
 Dominator orbis, cuius aeternum tremit  
 Natura Numen, quique decreto semel  
 Tenore flectis labiles rerum vices
- 5 Et lege certâ, nulla quam violet dies,  
 Elementa stabili cuncta connectis fide;  
 O qui universi censor et iudex sedens  
 Arcana placita cordis humani, vides  
 Non visus ipse, quam coeli Pater
- 10 Tot involutam sordibus terram sines,  
 Tot implicatam fraudibus, quas *Haeresis* (BC: *omnium*)  
*Foecunda* (BC: *Libido*) scelerum mater in mundum tulit?  
 Quousque miseros carceris lenti rea  
 Centum dolores inter et dubios metus

- 15 Iniquioris exigam vitae dies?  
 Quid pertinaces non adhuc rumpis moras,  
 Defesse dudum spiritus? Satis diu  
 Mundo caducae sortis exemplum dedit  
*Olim Scotorum domina, bis annis decem*  
 20 *Saevum nefandae principis fastum pati*

-----

- ABC 19 *Orientis olim Domina, per tot iam dies*  
 20 *Saevum mariti Caesaris fastum pati*

-----

- Coacta, et atrum carceris iniqui specum.  
 Quid adhuc moraris, anime? Quid lentos mihi  
 Adhuc dolores suggeris? Sceptro excidi,  
*Regnoque* (ABC: *Thoroque*) pulsa praestitam contra fidem  
 25 Et invocatum iureiurando Deum,  
 Tormenta centum patior et centum neces,  
 Dum vereor unam. Scilicet nunquam satis  
 Secura ridet illa, quae regum potens  
 Mundi monarchas lubricâ versat manu,  
 30 Nullique certam principi servat fidem,  
 Aulæ voluptas. Scilicet longum est nihil,  
 Ingensque nostris ludit in rebus Deus,  
 Et utriusque mille maeandros iubens  
 Nos ferre sortis, mille per curas trahit.  
 35 Quodcumque coelo luna subiectum suo  
 Primi parentis scelere damnatum videt,  
 Dum vix in auras matris e sinu venit  
 Noverca vita, sequitur et constans labor,  
 Nunquamque stabiles sortis humanae vices.  
 40 Sic saepe tellus, vere dum primo calens  
 Recreata Zephyri spiritu excussit nives  
 Brumamque campis penitus eiecit suis,  
 Multâ nitentem purpurâ togam induit  
 Crinemque pectens inde formosos iubet  
 45 Radiare cyanos, inde qui simili refert  
 Beryllus ore viride Neptuni fretum:  
 Queis implicatae quotquot aut gemmas Arabs,  
 Aut uniones Ormus in freto legit,  
 Magnae serenum matris exornant sinum.

- 50 At ipsa iam superba, nec brumae memor  
Solemque et omnes rapit in aspectum sui  
Poli Penates, ac honoratum caput  
Levans ad astra, nil dein coelo invidet,  
Contenta stellis aemulos flores dare.
- 55 Tunc inter umbras arborum repetit suos  
Philomela questus et sùavi carmine  
Sudantis aegrum rustici mulcens opus,  
*Insùave* (ABC: *Immite*) tardos animat ad iugum boves.  
Tunc inter herbas rore stillantes novo
- 60 Et inter uda gramina et molles rosas  
Violasque et undique dulce spirantes crocos  
Puella graciles flectit in gyrum pedes  
Et iuncta puero ludicros ducit choros,  
Quousque lusum fessa dimittens suum
- 65 Vel captat umbras nemoris et propter leves  
Aquae susurros languidum inclinat caput  
Et innocenti somnio curas domat,  
Vel magis amoenas nobilis Florae comas  
Et quotquot almus rore geniali foveat
- 70 Zephyrus colores ungue solerti legit  
Et curiose digerens sertum parat,  
Nymphis futurum munus. O quam lubrico  
Iactatur aestu, quidquid infelix putat  
Valere mundus! Illa tot gemmis modo
- 75 Ornata tellus, illa tam variis statim  
Beata donis, quae vel aurato sinu  
Certare pictis potuit astrorum choris,  
Illa illa verna terra, dum primum Notus  
Aut torvus Aquilo floridam eripuit togam,
- 80 Languet decusque maesta suspirat suum,  
Nullisque cernens arbores spargi comis  
Nulloque campos gramine, indignum caput  
Pudore iussa nivibus et gelu tegit.  
Heu tunc aëdon garrulo nusquam sono
- 85 Permulcet aures, nulla plorantes Venus  
Ludit per agros, luridus tantum color  
Terrae cadaver squallido involvit situ.  
Non tunc per herbas ullus exsanguis suas

- Ducit capellas Tytirus, quas languidas  
 90 Domi coërcet ferreus brumae rigor.  
 Non a venustis dividit spinam rosis  
 Et curiosâ seligit flores manu,  
 Ut delicatum crinibus nectat suis  
 Puella sertum. Cuncta, quae felix semel  
 95 Iactare campus potuit, orbatus gemit  
 Sese decore luget exutum suo.  
 O quam stupendas cuncta patiuntur vices,  
 Et quam caducis caeca sors volvit rotis,  
 Quodcumque pedibus Parca substratum suis  
 100 Mortalitatis lege damnatum tenet!  
 Non tot silentes vidit in coelo faces  
 Chaldaeus unquam, non tot alternis fugax  
 Vicibus sonorum flectit Euripus caput,  
 Quot imminentes perpetim casus timet  
 105 Secura nunquam purpura. O cur non mea  
 Angustiores limites inter stetit  
 Contenta paucis vita? Cur, rerum Pater,  
 Meo coronam capite lapsuram tuli,  
 Sceptroque stultam regio admovi manum?  
 110 O si vel humiles inter ancillas sedens  
 Mandata vigili pensa traxissem manu!  
 O si, virentis quando vernabant adhuc  
 Aetatis anni, cruda rupisset meae  
 Mors fila vitae, et nulla iam (BC: tam) fleret suos  
 115 *Maria Manes, nulla foedifragae fidem*  
*Damnaret Anglae, clausa tam turpi specu!*

-----

- ABC 115 *Maria Manes, nulla damnaret sui*  
 116 *Fidem mariti, clausa tam turpi specu!*

-----

- Cur non licebat emori? Potens Deus,  
 Cur non licebat, quando per vastum fretum  
 Caeso marito rege repetebam meae  
 120 *Scotiae Penates, quando naucleri fides*

-----

- ABC 119 *Futura tanto Caesari veni comes*  
 120 *Consorsque regni, quando naucleri fides*

-----

(A non  
habet  
121-126)

- Et involutus nubilò multo polus  
Umbrâque placidum plurimâ vultum tegens  
Me destinatae pontus eripuit neci,  
Cum nauta pavidus plurimas circum notans  
125 Errare naves, quas in exitium meum  
Armarat *Angla* (BC: *hostis*), Nereo toto fugax
- 

ABC 126a *Per inhospitales invii ponti vias*

A 126b *Et inquietos Nerei inviti sinus*

-----

- Aegre petito statuit in portu ratem.  
*Cur non licebat, quando qui fidus mihi*  
*Fuerat minister mentis interpret meae*  
130 *Istos profuso sanguine infecit pedes,*  
*Morique iussus lugubri spectaculo*  
*Praesentis oculos caesus offendit meos,*  
*Per tot cruentas spiritum effundens vias;*  
*Tunc cum Renennus mortis obiectae metu*  
135 *Iustum dolorem vetuit et medio ferox*  
*Haerere linguam iussit in questu meam,*  
*Cum me mariti regis incautus furor*  
*Custodiendam militi multo dedit*  
*Primoque voluit carcere insontem premi.*
- 

ABC 128 *Cur non licebat, Caesaris quando parens*  
*Proscripta miseros traxit Irene dies*

- 130 *Adiuncta plebi, cum Pelasgorum potens*  
*Semel imperatrix, lubricam sensit rotam*  
*Deae iocantis, et suo fato meos*  
*Docere potuit stare non tuto pedes*
- 

- 140 *O quando falso coniugis caesi* (ABC: *toxici dati*) *ream*  
*Statuere Proceres* (ABC: *Statuit maritus*), *quando tam dirum scelus*  
*Abominari, quo nec horrendum magis*  
*Natura mater ferre nec tellus queat,*  
*Mihi imputatum carceri rursum dedit,*  
145 *Sceptrumque tandem manibus excussit meis.*

(ABC non  
habent  
146-148)

*Cum me per urbem vix brevi tectam togâ*  
*Multo cachinno plebis exceptit furor*



- Fatoque duriore laceravit probro.*  
 Sed quid vetustos rursus in questus abis,  
 150 Imbellis anime! Quidquid adversum tuis  
 Imponit humeris arbiter mundi Deus,  
 Certe ferendum est. Ille qui carnem induit,  
 Hominum redemptor, magnus e Deo Deus,  
 Quem non peracti sceleris et culpa reum  
 155 Ingrata Solyme funebri affixit trabi,  
 Suo sat unus docuit exemplo pati.  
 Patere, Maria! Quidquid hanc brevem tibi  
 Auferre vitam poterit, aeternam dabit.  
 Quid, anime dubitas? Debito sceptro cares?  
 160 Etiam carebat ille, qui pro te poli  
 Reliquit aulam. Quaeris amissas opes?  
 Non perdidisti: quidquid incertus potest  
 Auferre casus, esse ne puta tuum!  
 Quodcumque prudens subdidit sorti Deus,  
 165 Et quod supremus omnibus rapiet dies,  
 Nullius esse credo. Nugetur vaga  
 Fortuna et omnia rapiat; nunquam mihi  
 Me rapere poterit aut Deo datam fidem,  
 Sceptrum, coronam, regiae luxum domus  
 170 Et si quid aliud sortis eripuit furor,  
 Lubens reliqui. Carceris diri specum  
 Luctumque, cuius solus es testis Deus,  
 Et si quid aliud criminis memor mei  
 Mihi ferendum mitis imponis Pater,  
 175 Amplector alacris; quidquid a manu tua  
 Venit, benigne genitor, optatum venit.  
 Quin ipsa, quae iam mente praesagâ nimis  
 Instare video fata, quae cunctae mihi  
 Noctes minantur, si iubes, lubens feram.  
 180 Nam quidquid *isto* (BC: *imo*) pectoris mei sinu  
 Latet cruoris, quidquid hoc corpusculum  
 Animat calente spiritu, sacrum tibi est.  
 At tu redemptor, cuius auxilio perit  
 Mens destituta, semper hanc mihi sine  
 185 Manere mentem: sive me mori iubes,  
 Moriar libenter; sive me vitam velis

Adhuc frequentes inter aerumnas pati,  
 Nec hanc recuso. Tu mihi robur tamen  
 Aequumque praebe pectus, ut quidquid dein  
 190 Restat ferendum, corde non molli feram.

*CHORUS ANGLORUM ET ANGLARUM FUGIENTIUM*  
 A *CHORUS GRAECORUM ET GRAECARUM TYRANNIDEM*  
*CONSTANTINI ET THEODORAE HAERESIM FUGIENTIUM*  
 B *CHORUS GRAECORUM ET GRAECARUM CONSTANTINI*  
*ET THEODORAE TYRANNIDEM FUGIENTIUM.*  
 C *CHORUS GRAECORUM ET GRAECARUM FUGIENTIUM*

Quae nos altera fessos  
 Poscit (A<sup>1</sup>: *Mandat*) terra colonos?  
 Seu qua fervidus ardet  
 Totâ lampade Phoebus,  
 195 Languentesque per agros  
 Nullos spargit odores,  
 Nullo gramine siccae  
 Pingit viscera terrae,  
 Nullo flamine lenti  
 200 Vires temperat aestus.  
 Seu qua frigoris acri  
 Nereus compede vinctus,  
 Nullis fluctibus altae  
 Tangit cornua lunae:  
 205 Quod terrae latus aegris  
 Semper triste pruinis  
 Durus Jupiter urget,  
 Quod nec garrula laeti  
 Ales nuntia veris  
 210 Leni carmine mulcet,  
 Quod nec mitior unquam  
 Mollis aura Favoni  
 Vernâ dote coronat.  
 Quae nos cumque fugatos  
 215 Pascet hospita tellus  
 Quamvis frigore torpens,  
 Quamvis ignibus ardens

- Saevis mitior Anglis, (ABC: nostro mitior orbe)*  
 Nullo carcere claudet,  
 220 Nullâ morte necabit.  
 Pars invicti ditia Franci  
*Regna petemus, vel ubi chrisma*  
*Celebrat doctos nobile Rhemos,*  
 -----
- ABC 222 *Pars Hispani regna petemus,*  
 223 *Vel ubi vasto proxima pelago*  
 223a *Urbs errantis surgit Ulyssis,*  
 -----
- Vel ubi lato gurgite fertur  
 225 Per Parisios Sequana campos.  
 Pars Hesperio sole calentes  
 Ibimus agros, ubi *septeno* (BC: *Pisanos*)  
*Monte superbit totumque sacro*  
*Roma imperio dirigit orbem,*  
 -----
- BC 228 *Plurimus hortos irrigat amnis*  
 229 *Et perpetuâ fruge coronat,*  
 -----
- ABC non 230 *Aut qua gelidos proxima montes*  
 habent *Urbs Insubrum maxima cernit,*  
 230-234. *Tot praeclaris inclita Divis,*  
*Quos Ambrosii mitra sequaxque*  
*Virtus meritis inserit astris.*
- A<sup>1</sup> non 235 *Pars Flandriacas ibimus urbes,*  
 habet *Ubi vel Grudias multus Athenas*  
 235-242. *Dilia laetis dividit undis,*  
*Aut ubi doctum Scarpa Duacum*  
*Non difficili flumine findit,*  
 -----
- ABC 236 *Ubi Belgiaci Principis aula*  
 237 *Propter vitrei flumina Zennae*  
 238 *Tam multiplici fonte superbit,*  
 -----
- 240 *Aut ubi triplici (ABC: ternâ) ditior undâ*  
*Inclita dominae moenia Gandae*  
*Supplice fluctu Scaldis adorat.*

- Anglia* (ABC: *Graecia*) nunquam repetenda vale!  
 Non per patrios amplius agros  
 245 Nos fructiferum gravis Autumnus  
 Ducet ad hortum *propter vitreas* (ABC: *nobilis undas*)  
*Tamesis undas* (ABC: *Propter Anauroi*), qui non ullis  
 Inflanda trahens cornua nimbis  
 Tumido nunquam vortice surgit,  
 A' non 250 Ubi montano gramine pastas  
 habet nobiliori vellere mollis  
 250-252 Vestit Zephyri spiritus agnas.  
*Ubi non ullus* (ABC: *Non ubi nullus*) tristia pallet  
 Tactus gelido membra veneno,  
 255 *Nec tuta lupum formidat ovis.*  
 -----
- ABC 255 *Teget arcano Candia luco*  
 255a *Propter calidi stagna Carysti*  
 AC 255b *Aut velocis* (C: *properantis*) *flumen Oaxis.*  
 -----
- Non quando decens Flora tepenti  
 Animat vernam flamine terram,  
 Per gemmiferi gramina campi  
 Molle legemus pollice sertum.  
 260 Non dum nimio fervidus aestu  
 Per fulminei terga leonis  
 Agit ardentem Delius axem,  
 Aut in placidi margine rivi,  
 Aut in viridi molliter umbrâ  
 265 Referet patrios carmine Divos  
 Et non nocuos tibia lusus.  
 ABC non 267-282 *Non ubi nullo flamine iussus*  
*Lacus insanis Loumondus aquis*  
*Ardua crebro nubila pulsat,*  
 270 *Insula cunctis subdita ventis,*  
*Quorum dubiis flatibus acta*  
*Vaga per vastas fluctuat undas,*  
*Admirantes pascet ocellos.*  
*Non Mirtoi miracula lacus,*  
 275 *Qui glacialis tempore brumae*  
*Partim vinctas continet undas,*

- Partim medio gurgite liber*  
*Non cohibendus frigore vernat.*  
*Non ad surdum laeta canemus*  
 280 *Carmina saxum, non ex riguo*  
*Guttas olei fonte legemus,*  
*Queis lota cutis scabra curetur.*  
*Omnia diro Bolaena (ABC: Theodora) vetat*  
*Impia iussu: quae vel furiis*  
 285 *Acta paternis, vel Lethaeis*  
 -----  
 ABC 285 *Acta malignis, vel Lethaeis (C: Phlegetontis)*  
 -----  
  
*Incita taedis dirae matris*  
*Pessima proles, priscae violat*  
*Dogmata fidei sequiturque novae*  
*Somnia sectae*  
 -----  
 ABC 287 *Pessima proles, tali nimium*  
 A 287a *Digna marito, priscae violat*  
 288 *Dogmata fidei sequiturque novae*  
 289 *Somnia sectae.*  
 BC 287a *Digna marito, non nisi tragicos*  
 288 *Somniat actus, non nisi centum*  
 289 *Funera volvit.*  
 -----  
 290 *Praestat patriâ sede fugatos*  
*Procul externis vivere terris,*  
*Quam defensam tempore tanto*  
*Mutare fidem.*  
 -----  
 BC 292 *Quam tot scelerum cernere monstra*  
 293 *Et tot vetiti crimina lecti.*  
 -----  
*Anglia (ABC: Graecia) nunquam repetenda vale!*  
 295 *At tu crebro vesana preme*  
*Bolaena (ABC: Theodora) tuos crimine Manes,*  
*Perge profuso sanguine iusti*  
*Properare sacram iudicis urnam.*

Veniet subitis certa quadrigis  
 300 Vindicta Dei, quae tibi cunctis  
 Imminet horis, quae te Stygium  
 Non redimendam cogit ad Orcum.  
*Anglia* (ABC: *Graecia*) nunquam repetenda vale!

## ACTUS SECUNDUS

\*

## HAERESIS

A HAERESIS ICONOCLASTARUM  
 3C VOLUPTAS

Soror Megerae, proximum Diti caput,  
 305 Foecunda scelerum mater et mundi lues,  
*Stygis nigrantes haeresis liqui Lares*

-----

3C 306 *Stygis Voluptas infimos regno dedit*  
 C 306a *Ut sim theatri maesta spectatrix mei*

-----

*Ut* (C: *Et*), quam *Britannus* (ABC: *Pelasmus*) inferûm regno dedit  
 Cruore tandem regio obsignet fidem.

Nec est timendum dedecus regni vetus

310 Et abominando regis incesti stupro  
 Violata sanctae iura naturae scio.  
 Novi nefando *filiam* (ABC: *pellicem*) dignam thoro  
*Elisabetham matris haeredem suae*

ABC non  
 habent  
 313 et 315.

Natumque ad omne crimen et luem genus  
 315 *Domesticisque pectus instructum dolis*  
 Qui fulminantes Numinis iusti minas  
 Aequumque scelerum vindicem spernens Deum,  
 Aliena timidâ sceptrâ moderatur manu.  
 Nunquam satis securus instantis pavet  
 320 Ultoris iras, et sui sceleris memor  
 Nullum furente mente non audet scelus,  
 Et si quod *atro* (ABC: *aegro*) corde concepit nefas  
 Mundo tremendum licet et invisum polo,  
 Luctante quamvis matre naturâ parit.

C non  
habet.

- 325 Nihil ille nomen integrum aut famam facit,  
*Quem cuncta cogit facere regnandi furor.*  
*Si quando sceptri fastus iniusti comes,*  
 Pellaxque regni luxus in praeceps trahit  
 Animum volentem, quidquid indomitus furor  
 330 Aut iustioris dictat haeredis timor,  
 Resolutus audet; unicum hoc putat scelus,  
 Non esse multi sceleris et culpae reum.  
*Bolaena* (ABC: *Theodora*) perge, quidquid egisti hactenus,  
 Quod te nocentem statuit et terrae et polo,  
 335 Pietas vocetur. Crimen audendum est novum,  
 Quod te tyranni patris haeredem (ABC: *principis nuptam*) arguat,  
*Quod te nefandâ matre productam probet.*

ABC 337 *Quod te nefandi coniugis neptem probet.*

ABC non  
habent  
346-355.

- Aggredere nulli saeculo auditum scelus;  
 Aggredere nulli principi audendum nefas.  
 340 Quid adhuc moraris? Dedecus famae times?  
 Sero expavescis, fama non restat tibi,  
 Nomenque multo scelere damnasti tuum.  
 Negas decere principis tantae caput  
 Violare ferro? Quidquid indignum et grave  
 345 Et turpe vitant caeteri, *spuriam* (ABC: *scortum*) decet,  
*Patris tyranni, matris incestae genus.*  
*Aut forsân arma regis Hispani times,*  
*Queis omne paene flectit et terret solum?*  
*An ista sint timenda Neptunum roga,*  
 350 *Qui tot superbam navibus classem vorans,*  
*Vix ad relictos pauculas portus tulit,*  
*Quas per latentes fugere saxorum minas*  
*Hybernicique littoris discrimina*  
*Praesens videbat Anglus, et timens adhuc*  
 355 *Pro se faventes multa poscebat Notos.*  
 Causamne morti quaeris? Ingratam meo  
 Tuoque si qua luxui vitam trahit,  
 Solo piandum sanguine admittit scelus.  
 Quisquis tyranno displicet, culpae licet  
 360 Scelerisque purus, mortis est reus tamen.

- Quis ille frontem decolor pinxit rubor?  
 Quis ille rarus rutilat in vultu color?  
 Num forte totâ mente perpendit nefas,  
 Tantique sceleris iustus invasit pudor,  
 365 Genasque pinxit purpurâ? Hoc forsâ foret,  
 Ni talis esset, vita pudibundam negat,  
 Diroque quamvis crimine moveri vetat;  
 Meretricis omnis exulat vultu pudor.  
 Quid ergo frons accensa? Quid docent genae,  
 370 Quid vultus ille flammeus? Novi notas  
 Veteris furoris: quidquid exundans dolor  
 Meditatur *intro* (ABC: *intus*), consciae produnt genae,  
 Vultusque curae fidus interpret suae.  
 Talis subinde solis occidui caput  
 375 *Moturus undas Aeolus velo obtegit,*  
*Multâque violat nube peritulum iubar.*

ABC 375/6 *Vicinus aestus* (C: *instans procella*) *nube purpureâ tegit*

- Quin et propinqua murmurant dirum iuga,  
 Gravique passim cuncta mugitu tremunt,  
 Aequorque placidum nullius iussu salit.  
 380 Quodcumque mundus gemuit admissum nefas,  
 Denunciavit ante praesagus dolor.  
*Bolaena* (ABC: *Theodora*) perge, sanguinem tandem bibe,  
 Quem diu sitisti! Tradere insonem neci,  
 Audere quidquid dictat effrenis furor,  
 385 Miscere superis infera, hoc tali decet  
*Natam parente* (ABC: *Iunctam tyranno*) levia non unquam semel  
 Abominandus scelera produxit thor.  
 Aggredere facinus, ipsa cui totam sacras  
 Devota vitam, grande defendam nefas.  
 390 *Et qua Bohemos Albis, aut clausos freto*  
*Tabuda Walachros, Rhenus Hollandos videt*  
 Laudabo crimen. Illa *vicini* timor  
*Rupella ponti Francici regni lues,*  
*Et quae Lemano moenia includens lacu*  
 395 *Geneva, nullam regis agnoscit iugum.*



ABC 390 *Et qua Canopum nobili rigat vado*  
*Pontumque Nilus ore non uno bibit,*  
*Laudabo crimen. Illa Carpathii timor*  
*Gonoessa ponti quaeque vicinum freto*  
*Nobilior olim Bessa Titaesson colit.*

-----  
*Et si quis usquam fraude deceptus novâ,*  
*Tanto probatam tempore abiecit fidem,*  
 -----

BC 397 *Sub antichristi militem signis agit,*  
 -----

Factum probabit efferum. Nunquam scelus  
 Damnare novit ille, qui nullum Deum  
 400 Vel esse vel punire sceleratos putat.  
       *JOANNA DOMICELLA (ABC: MELICERTA), SENEX.*  
*Joa. (ABC: Melic.) O fulgurantis sancte Dominator poli,*  
*Qui tot stupenda prodigâ semper creas*  
*Servasque dextrâ, cuius ad nutum parens*  
*Natura fasces prona submittit suos,*  
 405 *Qui dum recurrunt noctis umbrosae vices,*  
*Nullusque nostrum Phoebus illustrat polum,*  
*Pro sole lunam reddis et nunquam pari*  
*Formâ vagantes instruis divae faces;*  
*O qui per altas aetheris vasti plagas*  
 410 *Natare mandas sidera et parvos seris*  
*Per vasta coeli spatia stellarum choros,*  
*Aulamque multâ luce defendis tuam;*  
*Qui dum perenni singulos gyro iubes*  
*Coelos moveri, cardinem magni vetas*  
 415 *Nutare mundi; Daedale o rerum artifex,*  
*Quam multa, quam stupenda secreto sinu*  
*Penetranda nunquam spiritu humano tegis!*  
*Quicumque mentem scelere multiplici (ABC: non uno) suam*  
*Deformat audax, et suae vitae immemor*  
 420 *Criminibus addit crimina, et luem lue*  
*Scelestus urget alterâ, hûic statim comes*  
*Fortuna faciles lenis indulget dies,*  
*Ipsoque paene copiae cornu beans,*  
*Faustos coronat dote non unâ lares,*

- 425 Et delicato floridum fovens sinu  
 Perenne dulce marcido nectar pluit,  
 Et delibutum gaudio ambrosiâ cibat.  
 Sed qui statutae legis et recti tenax  
 Aeterna totâ mente suspirat bona,  
 430 Mundique luxum spernit, hunc curae premunt  
 Et mille per divortia insontem trahunt.  
 O quam stupendo Numine hunc orbem regis,  
 Prudens Monarcha! Quisquis innumera tuae  
 Miracla dextrae sperat humano miser  
 435 Penetrare sensu, numerat is cunctas faces,  
 Queis per *silentes* (C: *silentem*) luna dum vehitur *polos* (C: *polum*),  
 Nox atra bigas undique exornat suas,  
 Et numeret una quotquot aut flores ager  
 Aut Bacchus uvas gignet aut spicas Ceres,  
 440 Totumque puteo claudat angusto mare,  
 Et tunc laborem *stultus* (C: *vanus*) accuset suum.  
 O qui benignâ cuncta dispensas manu,  
 Aeterne genitor, usquequo tantis gemet  
 Mens pressa curis? Usquequo vitae satur  
 445 Desideratum mortis optabit diem,  
 Quo tot miserias fessus abrumpet dolor?  
*Ex quo Scotorum* (ABC: *Orientis ex quo*) Domina periuram dolens  
*Fallacis Anglae* (ABC: *Falsi mariti*) dexteram tristi iacet  
 Inclusa castro, mille perturbant meam  
 450 Curae quietem, mille me vexant metus.  
 Si nox fugacem mersit oceano diem,  
 Horrentque veste *clausus* (C: *tectus*) umbrosâ polus,  
 Dum cuncta curas dissipant, adhuc mei  
 Vigilant dolores, et reluctantem licet  
 455 Per mille scopulos naufragam mentem trahunt,  
 Hinc laeva sensus somnia exterrent meos,  
 Aegerque claudas animus empusas videt,  
 Et quotquot umbrae spectra nocturnae vehunt  
 Simulacra dirae mortis, hinc pavidus timor  
 460 Multo misellum pectus adstringit gelu.  
 At si rubentes mane coniungens equos  
 Orbi serenum Phoebus advexit diem,  
 Tunc alia rursum cura, tunc novus timor

Maria Stuart  
Tragedia  
Auctore P. F. Jacobo Zevecotio  
Sand. Ord. Erhm. s. Aug.

## Argumentum.

Maria Secunda Francisci 2. Gallicae regis uxor coniunx, Britanniae  
 (scilicet) Domina, ~~Regina~~ ac totius ~~Regni~~ maioris Britanniae (scilicet)  
 Elizabethae Reginae Britanniae filiam, iussu patris Johannis 2. illiusque  
 decretis, uxor principis; is Angliam profuga post variam  
 perperam inuicem, et regni annorum carceribus in seclusum  
 Elizabethae in uxor foderunt ~~filium paritibus~~  
~~filius~~ ~~filius~~ ~~filius~~ paritibus.

## Persona.

Maria secunda	Comit Executor
Haroldus	Nuncius
Joanna	Fides
Senex	Chorus.



# Actus Primus

## Maria

O Virgo beatorum electorum et magni potentis  
 Dominator orbis, cuius aeternum trinit  
 Natura Numis, quique decreto simul  
 Tenore factis, labilem rerum diuis  
 Et exge certâ nulla quam violat diu  
 Determinata, labili cuncta connectis fido.  
 Qui vniuersi desuper et iudice sedent.  
 Arcana placita cordis summi videt  
 Nos visis ipsis, quam diu cali patet  
 Tot inuolutas ordibus terrarum finit  
 Tot implicatas fraudibus, quas pensis  
 facunda scelerum macha in mundum tulit?  
 Quousque miseris carceris lenti ira  
 Extremis doloris inhaere et dubios metus,  
 Aniquioris exigas vita diu?  
 Quid pertinacis nos adhuc rumpis moras  
 Deserta dudum spiritus? satis diu  
 Mundo <sup>caduca</sup> ~~frustra~~ sortis exemplum dedit  
 O longaeuorum domina, bis annis vixit  
 Quousque nefanda principis fastus pati  
 Coacta, et atrox carceris iniqui spectus.  
 Quid adhuc moraris animi? quid lentos mihi  
 Adhuc doloris suggeris? scriptis excede,  
 Ignosce quæsa prælitam contra fidem,  
 Et invocatus iurando Deus  
 Coramta cunctis patior, et cunctis necesse  
 Deus Victor hanc, scilicet nunquam satis

Plorant munus. principis magna dicit  
Stant monacha; principis sanctae nitens  
Stant fidei; sola spes fidei iacet.  
Hinc qua firmis annuit caput,  
Ite quoque Britannis gentibus, tollit plagas.

Chor. Jesu! Jesu! Jesu! Jesu!  
Plangite cuncta, plangite terra,  
Stant Jesu miseri fidei et regi.  
Jesu! Jesu! Jesu! Jesu!

Fin. Vale Britanno, vera te linquit fides,  
In quos utentes pernitens incursas dicit  
Jesu fuit oras, qualis fugienti pernit  
Credens igne peritus, inuitit plagas.  
Vale Britanno, vera discedit fides.

Chor. Jesu! Jesu! Jesu! Jesu!  
Plangite caeli, plangite terra,  
Plangite dolores, plangite ipsas  
Dolens infandus, ducere solens  
Stant Jesu miseri fidei et regi.  
Jesu! Jesu! Jesu! Jesu!

997  
998  
1308

- Animum fatigat; inde funesto micat  
 465 Ferro satellites, *inde crudeli* (ABC: *hinc inhumano*) minax  
*Paulettus* (ABC: *Augustus*) instat ore, nec centum pudet  
 Onerare probris *triste reginae* (ABC: *coniugis suae*) caput.  
 O quam reciproco totus Euripo fluit  
 Refluitque mundus! Illa tam magno semel  
 470 Felix marito, nobili stirpe edita,  
*Regina Scotiae* (ABC: *mundi*), clausa iam turpi specu,  
 Sortis tremendas patitur et luget vices,  
 Suoque cunctos damnat exemplo duces,  
 Qui tam caducae sortis innixi rotae  
 475 Globo fugaci lubricos credunt pedes,  
 Et se beatos esse vesani putant.  
 Ah, quam timendum est sortis ambiguae levi  
 Pasci favore! Quisquis infidae nimis  
 Confisus aurae, fragile suspirat bonum  
 480 Et alta stultus regna mendaci cupit  
 Fulgore captus, nescit, ah nescit miser  
 Quam multa saepe maesta tam laeto tegit  
 Fortuna vultu! Purpuram multi ambiunt,  
 Paucique noscunt. Tincta non frustra *madet* (ABC: *rubet*)  
 485 Cruore, cunctos palla quae vestit duces.  
 Quam melius illis vita securo fluit  
 Deducta filo, quos ab insanâ procul  
 Aulâ remotos, otio molli favet  
 Inter paternos Pallas aut Hymen Lares!  
 490 Queis nec quietem cura nocturnam: rapit,  
 Nec quae coruscum solis abscondit caput,  
 Eclipsis ullam dira praesagit necem,  
 Queis fronte nunquam lividâ et tristi comâ  
 Ardet cometes. Omen adversum tremat  
 495 Quicumque sorti notus excelso sedet  
 Solio superbus. Nescit inconstans Dea  
 Nocere, queis non profuit; frustra bonam  
 Quicumque sortem sprevit, adversam timet.  
 SEN.: Quid pertinace transigis luctu diem?  
 500 Lentisque princeps lachrimis urges genas?  
 Quid te fatigat? Quis novus pungit dolor?  
 Quid expavescis? *JOA.* (ABC: *MELIC.*): Quidquid afflicti solent.

SENEX: Sed quid timendum est?

JOA. (ABC: MELIC.): Cuncta quae princeps pati  
Potest Maria, cuncta quae *dirae* (ABC: *diri*) furor

505 *Molitur Anglae. SEN.: Praestitam contra fidem?*

ABC 505 *Statuet mariti. SEN.: Coniugî contra fidem?*

JOA. (ABC: MELIC.): Isto probatam carcere. SEN.: At forsan  
modo

Imminuit iras, cuncta qui minuit dies.

JOA. (ABC: MELIC.): Vel potius auxit: illa quae lentas diu  
Scintilla vires colligit, tandem micat

510 Subitoque totam funere involvit domum.

SEN.: Superos timebit. JOA.: *Illa quae matris soror*

ABC 511 *MELIC.: Ille qui violans thorum*

Aut esse nullum credit aut spernit Deum?

SEN.: Pudor vetabit. JOA. (ABC: MELIC.): Turpe nil *scortum*  
(ABC: *turpem*) pudet.

SEN.: Princepsne perdet principem?

JOA. (ABC: MELIC.): *Et neptem* (ABC: *Uxorem*) quoque.

515 SEN.: Natura prohibet.

JOA. (ABC: MELIC.): *Illa* (ABC: *Ille*) Naturae sacra  
Statuta servet, cuius in *partu* (ABC: *taedâ*) duplex  
Natura mater doluit admissum nefas?

Sen.: *Contenta forsan* (ABC: *Contentus istâ*) carceris poenâ,  
integram

Vitam remittet. JOA.: *Illa cui talis fuit*

ABC 519 *MELIC.: Ille cui talis modo*

519a *Iuncta est Erinnyes, cuique tam dirus fuit*

520 Pater tyrannus? Nescit affectu trahi

Meliore pectus, si quod exemplo ferox

Peccat paterno. SEN.: Multa *quantumvis* (ABC: *quae crebro*) furor  
*Proponat* (ABC: *Proponit*) hominum, melior avertit Deus.

JOA. (ABC: MELIC.): Utinam! Sed heu me! Timeo. SEN.: Quid  
tamen times?



525 JOA. (ABC: *MELIC.*): Nescio. Sed heu me! Timeo et ingentis  
mali

Praesagus animus pectus incendit meum.  
Quodcumque tantus crimen accusat metus,  
Vulgare non id esse nec medium puto.

# CHORUS.

Audax nimium qui se vetiti  
530 Primum pomi polluit esu,  
Et tam stolido devius ausu  
Iustas Superos traxit ad iras.  
Tunc quae varios sponte colores  
Et multiplices undique fructus  
535 *Intacta* (C: *Incult*) prius terra gerebat,  
Damnata dein, non nisi steriles  
Tristi gremio protulit herbas,  
Nec nisi multo iussa labore  
Semina longis credita sulcis  
540 Reddere coepit. Tunc impietas  
Libera magnum spreuit Olympum,  
Ac multorum portenta Deum  
Coepit fatuis fingere votis,  
et vel trunco vel mage saxo  
545 Non permissio thure litavit.  
O quam multis exulat aris  
Verus superi rector Olympi!  
Quot praecipites devius error  
Recta Stygium ducit ad Orcum!  
550 Nescit veri iussa Tonantis,  
Quisquis pluvio proximus Austro  
Nondum notas incolit oras,  
Ubi quae mundi sustinet orbes,  
Nunquam nostri conscia coeli  
555 Sidera versat stella polaris.  
*Iacet Hispanis* (ABC: *Hesperiiis*) cognita nautis,  
Ubi sublimi vertice magnus  
Aliud coelum sustinet Atlas,

----

- BC 558a *Heu ubi quondam plurimus insons*  
 558b *Fluet Hispani crimine sanguis,*

-----  
 Procul a nostro divisa polo

- 560 Tisnada variis foeta metallis,  
 Et Bresiliae fertile regnum,  
 Et Caribanae nobile littus,  
 Et Paguanae barbara tellus,  
 Ubi crudeles iugiter arae  
 565 Captivorum sanguine fumant,  
 Ubi sub querulis pavitant tepidi  
 Dentibus artus, quando recenti  
 Horrida tabo membra vorantur,  
 Aurea praeter sidera coeli,  
 570 Praeter pluvios Iridis arcus,  
 Et quae toto credit Olympo  
 Spargi variis bruta figuris,  
 Barbara Cusco, vel Viracocam  
 Cui sidereos subiicit orbes  
 575 Vel Pacacumam qui fructifero  
 Ornat gravidam germine terram,  
 Vel Macacocam qui caerulea  
 Torquet valido regna tridente  
 Stulto nimium corde veretur.  
 580 Colit insignem Manta smaragdum,  
 Colit innumeros impia divos,  
*Quae Cortesii munere regis*  
*Castellani novit habenas,*  
 Mexica tellus. Ubi captivum  
 585 Dum semel aegros *perderet* (B: *abiicit*; C: *exuit*) ignes  
 Totoque semel *cresceret* (BC: *fulgurat*) orbe  
 Aurea Phoebe, Numinis instar  
 Thure *colebant* (BC: *verentur* ), qui post primi  
 Gaudia mensis, sanguinolentas  
 590 Caesus ad aras, diro tragicam  
*Concludebat* (BC: *Tandem claudit*) funere vitam.  
 Brama innumeros sibi perpetuo  
 Succedentes ordine mundos  
 Pluresque deos *impia* (ABC: *inscia*) fingit,

- 595 Hominesque putat morte solutos  
 Aliâ rursus vivere sorte;  
 Et vel pinnis findere fluctus,  
 Vel crudeles esse leones  
 Rapidasque tigres, vel per summa  
 600 Ferri levibus nubila plumis,  
 Fessosque dein, divum comites,  
 Inserit astris.  
 Elementa colit diversa Siam,  
 Quae post fluidae tempora vitae  
 605 Repetunt proprios cuncta clientes:  
 Quisquis terram coluit, cultae  
 Conditur inter viscera terrae.  
 Quisquis aquarum tactus amore  
 Caetera sprevit, mergitur undis  
 610 Lautae aequoreis piscibus esca.  
 Pascit tremulas corpore flammâs,  
 Quisquis flammam vivus adorat.  
 Cibât aërias fixus in altâ  
 Arbore volucres, cui viventi  
 615 Numen fuerat mobilis aër.  
 O quam multas ignara Dei  
 Mens sibi fingit perdita nugas!  
 Stolidus regni mysta Siani  
 Octoginta dat perituro  
 620 Saecula mundo: tunc qui tantum  
 Iam *furit* (C: *calet*) uno fervidus oculo  
 Septem pandet lumina Phoebus,  
 Queis aequoreas ebibet undas,  
 Queis immensum vindice flammâ  
 625 Destruet orbem: sed duo *calidis* (C: *tepidis*)  
 Quae restabunt tecta favillis  
 Binos homines ova creabunt,  
 Qui foecundo semine cultum  
 Iterum poterunt reddere mundum;  
 630 Quem non salsis Neptunus aquis  
 Alluet unquam, tantum *nitidi* (ABC: *rigui*)  
 Undique fontes dulcesque lacus  
 Irrorabunt molliter herbas,

- Et perpetuo vere beatos  
 635 Spargent variis floribus agros.  
 Qui Calicuti dogma tuentur,  
 Et Bragmanicae somnia sectae,  
 Unum credunt esse Tonantem  
 Qui stelliferas incolit arces,  
 640 Terraeque nihil crimina curat  
 Nimis a nostro dissitus orbe,  
 Solumque putant daemona totum  
 Flectere mundum, cuius facies  
 Quamvis tetro schemate picta  
 645 Triplici radiet livida cornu,  
 Quamvis olidae limina buccae  
 Quattuor altis dentibus armet,  
 Et rostrati pondera nasi  
 Undique multo tubere cingat,  
 650 Semper gratos halat odores,  
 Non nisi roseo lota liquore,  
 Cui iugulatus sanguine gallus  
 Semper calidas imbuit aras.  
 Quisquis gelidum potat Araxim,  
 655 Quisquis Chinae nobile regnum,  
 Quisquis geminae littora Javae

-----  
 ABC 655a *Aut famosas fruge Moluccas*  
 -----

- Aut Japonios incolit agros,  
 Habet haud uno schemate ficta  
 Ridendorum monstra Deorum.  
 660 Qui *perpetuus* (BC: *perpetuis*) vivit in agris  
 Rarasque colit Tartarus urbes,  
 Vix quid credat, dicere posset.  
 Qui Boreali proximus astro  
 Candida mittit vellera Moschus,  
 665 Et tam latis imperat agris  
 Quos Euxino gurgite Nereus  
 Et Parrhasio sidere claudit,  
 Quae sibi finxit somnia credit,  
 Et sincerae dogmata fidei

- 670 *Miscet vetitis* (ABC: *Vetitis miscet*) ritibus audax.  
 Sequitur falsum Turca prophetam,  
 Nec meliorem Persia vatem,  
*Et Calvinii Gallia nugas*  
*Et Lutheri somnia Saxo.*

A<sup>1</sup> B C non  
 habent

- A 673 *Et Sousinici Machima nugas,*  
*Et Machlotati somnia Grullus,*

- 675 *Regia* (A: *Infera*; B: *Martia*; C: *Impia*) quidquid dictat Erynnis  
 Totâ sequitur mente *Britannus* (ABC: *Pelasgus*),  
 Et tam stupidae dogmata sectae  
 Duro nimium corde tuetur.  
 Scilicet omnes abstulit error  
 680 Quos vel scelerum dira libido  
 Nimis horrendo fascinat oestro,  
 Vel quos falso schemate ludit  
 Brevis infidi gloria mundi.

### ACTUS TERTIUS

\*

*COMES EXECUTOR SENTENTIAE*  
 ABC: *EXECUTOR SENTENTIAE*

- Tandem diurnam Phoebus emensus viam  
 685 Alias propinquo purpurat terras die,  
 Et quae *Scotorum* (ABC: *Pelasgae*) summa reginae fluet,  
 Horrore bigas instruit multo suas  
 Nox, et iugali tranat *obscurum* (ABC: *umbroso*) polum.  
 O quam libet saevire! Quam dulcis meum  
 690 Sacri cruoris pectus incendit sitis!  
 Sic qui catenâ vinctus, *et lentâ diu*  
*Fame sitique pressus* immanem leo  
 Generosus iram concipit et omnes ferox  
 Irritat animos, et sui tandem memor  
 695 Quatit fluentes aureo collo iubas  
 Dirumque frendens dentibus, torvo micans

ABC non  
 habent  
 691<sup>b</sup>.692<sup>a</sup>

- Vagatur oculo, tergus alcaeâ ferit  
 Et mille furor immensus erumpit viis,  
 Indigna collo donec excutiens iuga  
 700 Primam cruentae destinat praedam fami,  
 Et vel repertam lacerat in partes ovem,  
 Vel devoratâ matre balantem rapit  
 Immitis agnam; crescit immanis furor,  
 Totumque spargit penitus et perdit gregem.  
 705 Sed si propinquis cernat in pratis bovem  
 Tondere laeta gramina, et virides agri  
 Vernantes herbas pascere, indignans oves  
 Vilemque praedam spernit, et frenum suo  
 Laxans furori nobili tactus fame  
 710 Leone dignum pectus et rabiem induit,  
*Et (ABC: Ac) inquieto totus affectu furens*  
 Vicina celeri prata percurrit pede,  
 Diroque miserum dente discerpens bovem  
 Pingit cruentas tabe deformi iubas,  
 715 Et ungue caecas viscerum indagans vias  
 Pavidumque cunctis spiritum extrudens locis,  
 Avidâ fluentem sanguinem linguâ bibit.  
 Quin ipsa frangens ossa et insano molens  
*Furore (ABC: Ardore) costas flebilemque pulverem*  
 720 Spargens per auras, esse nil reliquum sinit,  
 Quod dum peremptum quaeret in vanum bovem,  
 Tristi colono facinus admissum probet.  
 Induere furias, anime! Quid lentus stupes?  
 Quis tibi furorem prohibet iniussus timor?  
 725 Dubitas nocere principi, cuius potens  
 Fortuna iussu semper aequali tibi  
 Favore risit, et aulico primum cibo  
 Pascens honores stravit ad summos viam?  
 Praeteritus animum *flectat (ABC: moveat) insanum favor.*  
 730 Quicumque sorti *fidit (ABC: servit)*, is sortis quoque  
 Nunquam quietis debet Euripis agi;  
 Et si qua spes maioris invitet boni,  
 Variare dubiam temporis iussu fidem.  
 Nescit beatus esse, qui suam nequit  
 735 Mutare mentem; solis occidui iubar

Qui vult adoret, ipse nascentem colo.  
 Aggredere facinus, anime! supremum hauriat  
*Stuarta* (ABC: *Maria*) iussum, sanguinem *innimicum* (ABC:  
*invisum*) exspuat,

Et quod tot ante gentibus sacrum fuit,  
 740 Lictoris ensi *triste* (ABC: *vile*) submittat caput.

MARIA, *JOANNA* (ABC: *MELICERTA*), EXECUTOR

MAR.: Quid immerentes lachrimâ multâ genas  
*Joanna* (ABC: *Melicerta*) spargis? Unde tam *subitus* (ABC: *turpis*)  
 tua

Invasit ora pallor, et tristi nimis  
 Macie serenum frontis offuscans iubar  
 745 Colore totum livido vultum tegit?  
 Sic quae propinquis sentit inflari polum  
 Diana pluviis, pristinum perdit decus,  
 Pallore multo languidam premens facem.  
 Quid ille creber gemitus et *tristes mihi* (A: *tumidi mihi*; BC: *fletu*  
*graves*)

750 Minantur oculi? Parce tot lachrimis meum  
 Movere pectus: seu meam doles vicem,  
 Non est dolenda, quae mihi *quondam* (BC: *certam*) poli  
*Debet* (BC: *spondet*) coronam; seu tuam sortem times,  
 Non est timenda: quidquid inconstans Dea  
 755 Statuere potuit, in meum statuit caput,  
 Viresque tandem fessa submittens suas  
*Vos* (C: *Te*) esse mandat *liberos* (C: *liberam*), nihil dein  
 Tibi *timendum* (BC: *verendum*) restat.

*Joa.* (ABC: *Melic.*): At multum tibi.

MAR.: Insana! Quid te ludicro torques metu?  
 760 *Joa.* (ABC: *Melic.*): Utinam sit ille ludicrus! Sed, o Deus!  
 MAR.: Quid ergo trepidas?

*Joa.* (ABC: *Melic.*): Quidquid attonitus tibi  
 Praesagit animus, quidquid hesternas sopor  
 Docuit per umbras!

MAR.: Somnio praestas fidem,  
 Quod histrionum more mortales agit  
 765 Fallitque sensus? Quidquid elapsum diem  
 Terrere potuit, quidquid infelix timor

- Suggestit animo, noctis ut redeunt vices,  
 Exactor acer urget; et curas sopor  
 Repetens diurnas spiritum placidâ vetat  
 770 Frui quiete; quando iam somnos homo  
 Hiante spirat ore, et inflexum quies  
 Collum caputque plumbeo vinclo ligat,  
 Tunc inquietus repetit exactum diem,  
 Et mille per divortia et vanos metus  
 775 Vagatur animus; ille vel lites movet,  
 Et debitores impiger citat suos;  
 Vel dum citatur ipse fatalem timet  
 Male tutus urnam, dumque manifesto videt  
 Se detineri scelere, per centum neces  
 780 Discurrit amens. Hic sibi regnum vovet  
 Altumque torquens rusticâ sceptrum manu  
 Sese beatum ducit, et brevi nimis  
*Regno* (ABC: *Titulo*) superbit. Iste si bilis nigra  
 Pressi latentes obstruat cerebri vias,  
 785 Vel incubantem pectori larvam timens,  
 Clamare frustra tentat, et vinctas manus  
 Miratur amens et simul vinctum caput,  
 Vinctosque quos iam torpor invasit pedes,  
 Vel dira tantum spectra deformi putat  
 790 Hiare rictu, lividam videt Styga,  
 Et tristis Erebi luridum spectat chaos:  
 Quicumque certam somnio praestat fidem,  
 Falli meretur.

*Joa. (ABC: Melic.):* Cupio, sed timeo nimis,  
 Nec inanis unquam somnii falsi dolus

- 795 Tam pertinace pectus affligit metu.  
 MAR.: Quod istud ergo somnium?

*Joa. (ABC: Melic.):* Ah miserum et grave!  
 Iam pulchra totum paene tranarat polum,  
 Premensque dubium sole vicino iubar,  
 Minore coelum Luna lustrabat face;  
 800 Et quae supremâ signat Arctoum rotâ  
 Algere sidus, Ursa septenis micans  
 Ornata flammis, noctis umbrosae patres  
 Et fulgurantem siderum rempublicam,



BC non  
habent

- Ad occidentem flexa, *venientem* (BC: *vicinum*) diem  
 805 Fugere monebat; iamque purpureis natans  
 Aurora bigis claustra reserabat poli,  
 Et ore roseum tota spirabat diem,  
*Dulcique passim rore sudabant agri.*  
 Tunc fessa primum lumina oppressit sopor,  
 810 Aegrumque somno pectus invisio dedi;  
 At ecce subito triste spectaclum meis  
 Occurrit oculis: flebat adversam pia  
 Columba sortem ferreis caveae diu  
 Inclusa clathris seque, nec poterat magis  
 815 Spoliata plumis, carceris lenti rea  
 Non profuturo maesta lugebat sono,  
 Quo nec ferocis aucupis surdas semel  
 Penetravit aures, nec magis leni rigens  
 Adamante multo pectus affectu induit.  
 820 Et en cruenta felis indignâ nimis  
 Lymphata rabie, nobili praedâ suo  
 Litans furori, triste crudeli caput  
 Avulsit ungue, sanguinem innocuum bibens.  
 At mihi quietem subitus excussit pavor,  
 825 Gelidusque multis sudor erumpens viis  
 Vicina capiti fata signavit tuo.  
 Ah timeo princeps! Sentio totum mihi  
 Trepidare pectus, sentio attonitas adhuc  
 Saltare fibras, scilicet malum imminet,  
 830 Quod diu sagace mente praesensi tamen:  
*Ex quo furente dexterâ firmas licet*  
*Multâque tutas clave perfringens seras,*  
*Paulettus omne penitus argentum abstulit,*

- ABC 831 *Ex quo iugalem Caesar abrumpens fidem*  
 832 *Turpem nefando pellicem iunxit thoro*  
 833 *Et te scelestus criminis ficti ream*  
 833a *Custodiendam militi multo dedit,*

ABC  
non hab.

- 835 *Nullusque tam crudele damnavit nefas,*  
*Vel quando solii decora comminuit tui,*  
*Tectoque primum capite te coram stetit,*

Tunc ominabar quidquid adversum modo  
Instare *video* (ABC: *timeo*).

MAR.: Quas mihi nugas refers?

Et quos inanes mentis insanae metus?

- 840 Infausta nostrae iura fortunae gemis?  
Cave invidere: plus mihi quidquid times,  
Plus ille lenti carceris squallor sapit,  
Quam quidquid optas.

Joa. (ABC: *Melic.*): Misera quid pergis tuos

- Optare Manes, quaeque festinant satis  
845 Urgere Parcas? Illa quae nostrae potens  
Momenta vitae tetricâ regit colo  
Natura mater, quando iam mors imminet,  
Vitamque tempus falce fatali metit,  
Rumpenda fila felle non paucio linit,  
850 Tristemque cunctis esse supremam iubet  
Aetatis horam. Quisquis exoptat mori,  
Nescit quid optat: vita sat levibus fluit  
Deducta fuis, unde non unquam licet  
Cuiquam reverti, sero non ullus venit.  
855 Quisquis statutam sperat aut timet necem,  
Animo pusillo grande committit scelus.

MAR.: Utinam latentem pectoris spectes mei,

*Joanna* (ABC: *Melicerta*), flammam, parcius forsân mihi  
Loquereris ista; nolo dementi meam

- 860 Urgere voto, fugere nec volo necem.  
Si me feroci carcere et novis adhuc  
*Bolaena* (ABC: *Theodora*) miseram mandet aerumnis premi,  
Premet volentem: sive me plectat nece,  
Plectet petentem, quidquid horrendum solet  
865 Terrere reliquos, maior ex alto meus  
Contemnit animus, sat diu doctus pati

Joa. (ABC: *Melic.*): Maria!

MAR.: Quid me flebili *quaestu* (ABC: *questu*) premis?

Joa. (ABC: *Melic.*): Moriere.

MAR.: Quid tum?

Joa. (ABC: *Melic.*): *Regia* (ABC: *Nobili*) stirpe edita.

- MAR.: Nobilior alto venit e coelo Deus,  
870 Qui grande Numen veste mortali tegens

Turpem latrones inter ascendit crucem.

*Joa. (ABC: Melic.): Regina! (ABC: Augusta!)*

MAR.: Quondam.

*Joa. (ABC: Melic.): Principum (ABC: Caesarum) coniunx!*

MAR.: Fui.

Fortuna funus alia praevertit meum,

Veterique viduum decore spoliavit caput.

875 Sed ista valeant, quidquid eripere potest

Sors, abdicavi. Debitum nobis ferat

*Bolaena (ABC: Theodora) sceptrum, quodque prudentes mihi*

Superi negarunt, nullius sortis rea,

Diadema regni fronte felici gerat.

880 Non invidebo, qui mihi fluxam rapi

Voluit coronam, reddet aeternam Deus.

Quam nec furentes sortis insanae vices,

Nec quae supremo cuncta consumit rogo,

Auferre poterit mortis infestae manus.

885 *Joa. (ABC: Melic.): Quis huc citato torvus accurrens pede,*

Vultu cruentas spirat accenso minas?

Ah, ah Maria! Tempus extremum imminet,

Innocua Princeps! Omen hesternum meus

Iterum revolvit animus, et cunctas tremens

890 Ubique fibras grande praesagit malum.

Innocua Princeps! Tune meretricis fero

Moriere iussu? Tune? Nec iustus Deus

Librabit ulla fulmina? Nec ullus tibi

Aderit redemptor? Tune?

MAR.: Quid rursum seris

895 *Insana (ABC: Vesana) nugas? Quidquid ulterius mihi*

Polus ferendum destinat, lubens feram.

Nihil timendum video; si vitam Deus

Extendat ultra, vivo; si mortem iubet

Occurro morti. Fare, quid portas novi,

900 Optate Princeps?

EXEC.: Capitis exitium tui

*Regina quod cras Angliae caesum iubet.*

-----

ABC

*Quod Imperator Graeciae caesum iubet.*

-----

MAR.: *Me quae Scotorum domina solius Dei  
Novi tribunal, Angla multaret nece?  
Quo iure multet?*

EXEC.: *Iure quo debes mori.*

-----  
A 902-904 MAR.: *Caesumne? Sed quo iure?*

EXEC.: *Quo debes mori.*

-----  
BC 902 MAR.: *Me, quae parentem Carolum Magnum voco,  
902a Tantoque tuta patre solius Dei  
903 Novi tribunal, quispiam damnet nece?  
904 Quo iure damnet?*

EX.: *Iure quo debes mori.*

-----  
905 MAR.: *Et quo tyranni regere violenti solent.  
Sed fare, quae me culpa condemnat (BC: constituit) ream?  
EX.: Quae culpa damnet innocens mulier rogas,*

-----  
BC *Vah innocentem foeminam! Culpam rogas,*

-----  
*Quae tot malignis principis nostrae (ABC: Caesaris nostri) caput  
Dolis petisti?*

MAR.: *Quâ probas istud fide?*

910 EX.: *Quâ cras peribis.*

MAR.: *Ergo (BC: Itane?)*

EX.: *Quid tempus teris?*

*Decreta mors est.*

MAR.: *Morte nil moveor meâ  
Merior libenter, fessus hanc diu meus  
Optavit animus:*

-----  
BC 911 MAR.: *Nuncium hoc mansi diu  
911a Nec ulla me timere convincet dies  
911b Quam fugere nullum posse mortalem scio,  
911c Quae tot miseriis terminum ponet, necem.  
912 Merior libenter; fessus has dudum moras  
913 Damnavit animus:*

-----  
*tempus exiguum rogo,*

- Ut de minutis, quae mihi nondum ferox  
 915 Fortuna rapuit, pauca disponam bonis.  
     EX.: Nec hoc habebis.  
                     MAR.: Crastinum saltem diem  
 Moritura postulo.  
     EX.: Crastinum frustra petis;  
 Non impetrabis.  
     MAR.: (ABC 918a: *Crastinum frustra petis*;  
 918b *Non impetrabis?*) Tantulum negat tibi, (ABC: ?)  
 Et obseratum pectus ad tuos gerit,  
 920 Maria, quaestus ille, cui primum tuus  
 Ad altiora tramitem stravit favor?  
 Ingrate Princeps! Tantulum negas mihi?  
 Patiar, redemptor; plura tu pro me semel  
 Et passus olim, Christe, me pati doces.

## CHORUS.

- 925 O quam lubrica vanos  
 Sors dispensat honores!  
 Et quam versicolore  
 Stringens compede mundum  
 Vili funere magnos  
 930 Vertit saepe triumphos,  
 Imis maxima fatis,  
 Summis infima mutans.  
 Non tam perfida fallax  
 Flectit cornua Nereus,  
 935 Dum per turbida cuncti  
 Certant aequora venti.  
 Non tam palluit audax  
 Centum nauta Charybdes,  
 Qui vicina *Britannis* (ABC: *Pelasgis*)  
 940 Multis horrida saxis,  
 Crebris foeda procellis,  
 Et tot naufraga Scyllis  
 Sulcans aequora, motas  
 Inter fluctuat undas:  
 945 Quam fortuna furenti

- Semper mobilis aestu  
Falso ludit in orbe.  
Heu quot monstra timorum!  
Et quot pascit *Erynnes* (ABC: *Erinnes*)  
950 Mens infausta potentum!  
Longis ebria curis,  
Centum dedita vinclis  
Queis formosa, sed eheu!  
Multo tincta cruore,  
955 Dirum nunciat omen,  
Fulgens murice vestis.  
Queis tot saepe minaci  
Ardent crine cometae,  
Queis nocturna nitentes  
960 Perdit Cynthia flammas,  
Formosusque coruscam  
Celat lampada Phoebus.  
Heu quot somniat aegro  
Semper corde latrones,  
965 Quot discrimina dives!  
Nusquam vera voluptas  
Nullo nubila casu,  
Nullis subdita fatis,  
Isto regnat in orbe:  
970 Et sors invida nullum  
Puro nectare pascens,  
Multo felle suaves  
Semper temperat uvas,  
Multo miscet aceto.  
975 Desine vanae fidere sorti,  
Desine levibus mundi fluidi  
Credere ventis, qui securae  
Aurea captas otia vitae.  
Quid regnandi dira libido  
980 Te tam misero concitat oestro?  
Quid sceptrā petis? Quae dum summam  
Hesperus olim *clausurit* (ABC: *duxerit*) horam,  
Rapta dolebis? Nimium, nimium  
Cito praetereunt lubrica vani

- 985 Gaudia *mundi* (A<sup>1</sup>: *coeli*), mors nec regum  
 Dura coronis, nec principibus  
 Parcere novit. Morimur, morimur,  
 Et nullius durare diu  
 Natura sinit tempora vitae.
- 990 Nihil immites novit in orbe  
 Flectere Parcas.  
 Felix nimium qui foedifragos  
 Mundi potuit spernere luxus  
 Et tranquillâ mente supremi
- 995 Contemplatur gaudia coeli.  
 Qui non ullis saucia vinclis  
 Nunquam Veneris laesa sagittis  
 Pura Tonanti pectora sacrat.  
 Qui perpetuo nectare pastus
- 1000 Coeli nitidis errat in hortis,  
 Cunctaque mentis lumine cernit  
 Queis post vitae pensa peractae  
 Toto felix corde fruetur,  
 Quae non volucres rapient anni,
- 1005 Nec ulla semel destruet aetas.  
 Nescit felix esse, furentis  
 Qui vel trepidat fulmina sortis,  
 Vel fallacis sperat amorem.

## ACTUS QUARTUS

\*

## MARIA VALEDICIT

- Ergone, Genitor, illa tam lentis diu
- 1010 Petita votis imminet tandem dies  
 Mei laboris summa, quâ pro perditâ  
*Scotiae* (ABC: *Mundi*) coronâ, non relinquendam dabis?  
 Abscede fallax Munde, nil ultra tibi  
 Moritura debeo, quidquid a reliquis dies
- 1015 Fatalis aufert, vita praeripuit mihi;  
 Et ante funus purpurâ, sceptro, bonis

Carere iussit *neptis infidae* (ABC: *coniugis diri*) furor.

O quam caducis cuncta volvuntur rotis

Imperia mundi! Non tot *hybernus* (AB: *hybernas*; C: *adversas*)  
timet

1020 *Navita Charybdes* (C: *Nauclerus hiemes*), qui *Calaedonium* (ABC:  
*procellosum*) rate

Errans per aequor inde praeruptos videt

Rigere scopulos, inde per vastum fretum

Plurima sub undis saxa funestis tegi:

Quot inquietos semper Euripos tremunt

1025 Lugentque reges. Quisquis excelso sedet

Solio superbus, nec suae sortis memor

Nimiam caduco praestitit sceptro fidem,

Me videat, et tam nobili exemplo semel

Timeat relabi; nulla sat tuto fluit

1030 Sors alta filo; ludit inconstans Dea

Et mille saepe vicibus invertens globum,

Reges ducesque lubricâ versat manu,

Duplicique crebro sanguine infaustam nimis

Iubet madere purpuram, et nunquam satis

1035 Quieta iussis cuncta concedit suis.

Nescit beatus esse, fortunae levem

Qui vel favorem sperat aut iram timet.

Aeterne Genitor! Quantum negas mihi!

Quantumque reddis! Illa quae pro te semel

1040 Tam pauca patior, praemium tantum dabunt?

O anime! Quae tam lenta te *stringit* (ABC: *tenet*) mora?

Perrumpe corpus, carneam molem abiice

Curisque tandem maior et nullâ dein

Tardus catenâ *debitos* (BC: *perpetes*) coeli pete

1045 Felix triumphos, anime! Quis tantus meum

Invadit ardor pectus? O anime! O Deus!

Quam dulce *pro te* (BC: *tecum*) Christe, quam bonum est mori!

*Bolaena* (ABC: *Theodora*), regnum posside et felix mea

Moderare sceptrâ; nolo tam parvo dein

1050 Contenta regno vivere, aeternum meus

Suspirat animus; malo *pro* (BC: *cum*) Christo mori.

Non si patentes quotquot illustrat plagas,

Dum vel rubentem mane depingens polum



- Primâ remotos lustrat Aethiopas face,  
 1055 Roremque tepidis multus in campis bibit;  
 Vel dum fugacem denegat mundo diem,  
 Fessusque pontum Phoebus Hesperium *bibit* (ABC: *subit*),  
 Fortuna pedibus laeta substernat meis;  
 Non si rigentem quotquot oceanum *bibunt* (ABC: *colunt*),  
 1060 Quos longa segni bruma constringit gelu,  
 Vel uterque Poenus deferat regnum mihi,  
 Optabo vitam, malo *pro* (BC: *cum*) Christo mori.  
 Malo caducum demeti ferro caput,  
 Brevisque totum morte mercari polum.  
 1065 O anime! Quando carneo vinclo semel  
 Solutus inter patriae cives tuae,  
 Totâ supremum mente gustabis bonum.  
 O anime! Quando floridos coeli semel  
 Spatians per hortos, lilia et violas leges,  
 1070 Nullisque carpens horridam spinis rosam,  
 Multis beatum floribus cinges caput,  
 Queis nec vigorem nimius exfuget calor,  
 Nec iniqua quondam pluvia, vel ferox hyems  
 Marcere coget, nullus infestâ nive  
 1075 Semper virentem caudicem laedet Notus.  
 O ubi micantes mille distinguunt modis  
 Gemmae plateas, turpe quas nunquam lutum  
 Radiare prohibet, nulla conspergit lues.  
 O ubi perenni vere felices agros  
 1080 Non Phoebus ardens torquet, aut brumae rigor,  
 Non ibi reciprocas patitur annorum vices  
 Amoena Flora, nullibi *tactam gelu*  
*Exhalat animam, nullibi* adversos gemit  
 Oppressa ventos, inter aeternos olent  
 1085 Flores smaragdus. Ridet hic quidquid polus  
 Indulget hortis, quando iam verno tepens  
 Titane tellus, quidquid abstruso diu  
 Nigrantis uteri latuit inclusum sinu  
 Excludit iterum, mille in ornatum sui  
 1090 Animans colores; ridet hic quidquid parens  
 Natura nunquam vidit, et passim viae  
 Felicis urbis flore non noto micant.

- Non ibi paludes ore pestifero gravem  
 Halant mephitim, nectaris rivi fluunt,  
 1095 Et ubique flagrans balsami sudat liquor,  
 Merumque tantum massicum fontes pluunt.  
 Nullus perennem Phoebus incendit diem,  
 Varioque nullas instruit vultu faces  
 Nocturna Phoebe, siderum nusquam micant.  
 1100 Per inane flammae, luridum nusquam chaos  
 Offendit oculos. Solus aeterno nitet  
 Sol Agnus astro, quod nec immensis premet  
 Nox ulla tenebris, ulla nec *perdet* (A<sup>1</sup>B: *rapiet*) dies,  
 Quod me beatam reddet, o quod tot meis  
 1105 Substernet olim pedibus astrorum faces,  
 Et tot corusca sidera. O anime! O Deus!  
 Abscede, munde, quis mihi lentum diem  
 Properare iubeat? O Deus! *Pro te* (BC: *Tecum*) mori?  
 Et adhuc moramur? Lictor, o, collum amputa!  
 1110 Placet perire; sanguinem pro te lubens  
 Fundam, Redemptor: tu tamen summum rege  
 Praesens laborem; tu tuam serva fidem:  
 Et quem notatum labe non unâ vides  
 Tuâ meâque spiritum morte ablue.  
 1115 Valetate regna; tuque vicino magis  
*Infida* (ABC: *Infide*) ponto, sorte meliori vale

- ABC 1116a *Marite Caesar, tuque quam pro me meo*  
 1116b *Solio locavit sortis iniustae furor* (= 1120)  
 -----

- Bolaena neptis* (ABC: *Theodora vive*), quodque rapuisti mihi,  
 Feliciori dexterâ sceptrum gere.  
 ABC non  
 habent *Et tu, Jacobe nate, quem primis mihi*  
 1120 *Negavit annis sortis iniustae furor*, (= 1116a)  
*Regna beatus, quamque dum licuit semel*  
*A me bibisti, sanguinem cui meum*  
*Brevi profundam, semper observa fidem.*  
 Et quam maligno saepe Maeandro duces  
 1125 Regesque verset, illa quae falso boni  
 Larvata vultu, caeca mage caecum trahit  
 Fortuna mundum, *matris* (ABC: *nobili*) exemplo vide.

## CHORUS

- Verum est, an pavidis acta timoribus  
 Persuasit miserum mens sibi somnium,
- 1130 *Reginam Scotiae* (ABC: *Graecorum Dominam*) sanguine regio  
*Infidae* (ABC: *Infidi*) furias sistere *principis* (ABC: *coniugis*)?  
 O quam praecipitem fertur in orbitam  
 Sors nunquam solidis nixa favoribus!  
 Non tantum dubiis fluctuat aestibus
- 1135 Nauclerus medio pallidus aequore,  
 Quem tuto pelagi scindere vortices  
 Ventorum prohibet magna potentia.  
 Non tantum volucris flamine demetit  
 Vernantis Boreas gaudia Chloridos,
- 1140 Aut Corus nitidi lilia rusculi.  
 Nescit divo globo nixa volubili  
 Quemquam perpetuo pascere nectare  
 Et nutans dubiis undique passibus  
 Confundit miseris omnia casibus.
- 1145 Quidquid Luna suâ cernit ab orbitâ  
 Curarum variis vexat Erynnibus,  
 Et centum furiis flebiles Atropos.  
 Quae cunctos homines prima rebellio  
 Olim sidereis sedibus expulit,
- 1150 Fortunae simul haec fulmina tradidit,  
 Et primum docuit plangere funera,  
 Et crebras nimium flere tragoedias.  
 Quis non attonito pectore tristia  
 Heroum stupeat fata potentium?
- 1155 Quos fortuna levi lubrica turbine  
 Extraxit patriis saepe palatiis,  
 Et vili miseros funere perdidit.  
 Et tu quae *Scoticae* (ABC: *tumidi*) summa *provinciae* (ABC:  
*Bisanti*)
- Dux nuper fueras, sanguine barbaram
- 1160 *Bolaenae* (ABC: *Augusti*) satians caesa libidinem,  
 Exemplum statues nobile regibus,  
 Quam sors instabili culmine colloset  
 Terrarum dominos lubrica principes

## ACTUS QUINTUS

\*

## NUNCIUS, CHORUS

NUNC. Quis me per aethera turbo sublimem vehat?

- 1165 *Ut procul ab Anglis* (ABC: *Procul ut Pelasgis*) ultimo terrae sinu,  
 Ubi coruscus invenit Phoebus diem  
 Primisque radiis ardet, aut ubi face  
 Fugiente Zephyri floridos urit Lares,  
 Et ad cubile fessus inclinat suum,  
 1170 Aliquâ cavernâ tectus aut aliquo specu  
 Tacitâ nefandum mente deplorem scelus,  
 Longoque fletu funeri litem tuo,  
 Infausta Princeps! Itane venerandum caput  
 Crudelis ensis rapuit? et mortis tuae  
 1175 *Infida* (ABC: *Impura*) meretrix flebile trophaeum tulit?  
 Furiosa tigris! Generis humani lues!  
*Soror parentis* (ABC: *Neptis mariti*)! *Matre* (BC: *Patre*) nil melior  
*tuâ* (BC: *tuo*)

Istumne decuit sanguinem? Ah pudet loqui!

Istumne decuit fundere? O scelus! scelus!

- 1180 CHOR.: Quae fata plangis?

NUNC.: O scelus! Dirum scelus!

CHOR.: Quid te fatigat?

NUNC.: Unius scorti scelus.

CHOR.: Quid istuc?

NUNC.: Eheu!

CHOR.: Perge.

NUNC.: Quid properas tuum

Vesana luctum? Sero non unquam scies,

Quidquid dolebis, parce dementer tuas

- 1185 Urgere lachrimas virgo.

CHOR.: Quid tardus meum

Suspendis animum? Triste si quicquam tegis,

Audacter effer: flere iam *Scoticae* (ABC: *Graecae*) novum

Non est puellae, quando *bis annis decem* (ABC: *per tot iam dies*)

Sat iusta lachrimis *caussa* (ABC: *causa*) servivit meis.

1190 *Ex quo Scotorum* (ABC: *Orientis ex quo*) domina fortunae gemit  
 Captiva lus, quisquis huic nostro sacrum  
 Indulsit orbe Phoebus aut rapuit diem,  
 Madere tristes imbre perpetuo genas  
 Sparosque lachrimâ vidit aeternâ sinus.

1195 NUNC.: Maria!

CHOR.: Quid?

NUNC.: Maria!

CHOR.: Quid moras trahis?

NUNC.: Maria princeps, illa tam multis semel  
 Beata donis, ense lictoris iacet  
 Minuta collum.

CHOR.: Scilicet.

NUNC.: Certum est nimis,  
 Tantique sceleris testis infelix fui.

1200 CHOR.: O dura nimium fata! Cui tantum tamen  
 Maria de te licuit? At totum iuvat  
 Audire luctum: fare, quo vultu tulit  
 Decreta mortis?

NUNC.: Fronte quâ laeti solent

Radiare reges, quando regali prius  
 1205 Aucti coronâ, vota gaudentia legunt  
 Plaususque populi. Nullus augusto metus  
 Pallebat ore, nullus albebat timor,  
 Sed mens quietem fronte prodebat suam,  
 Niveasque pulcher pinxerat genas rubor.  
 1210 Talis fugacem saepe comitatur diem,  
 Dum sol cadentes nube non spissâ tegens  
 Fugitivus ignes, purpurat late polum  
 Moriente flammâ, nulla tam magno tulit  
 Animo miserias, nulla tam forti necem.  
 1215 Cum iam supremum Phoebus adferret diem,  
 Tantique sceleris consciam pallens facem,  
 Invitus alti linqueret lectum maris,  
*Regina* (ABC: *Augusta*) vitae fessa, vicinam necem  
 Toto vovebat pectore, et multâ prece  
 1220 Certamen offerebat extremum Deo,  
 Donec satellites fronte turbatâ minax  
*Albumque baculum funebri gestans manu,*

Adesse tempus monuit; *exoritur* (BC: *exsurgit*) miser  
 Domesticorum planctus, et maestae undique  
 1225 Sonuere voces. Illa nil mutans suum  
 Generosa vultum, pectore excelso stetit,  
*Armansque precibus dexteram, laevam cruce,*

BC 1227 *Paucisque verbis ultimum dicens vale,*

ABC non  
 habent  
 1229-1233

Alacri paratam tendit ad mortem pede;  
*Stabant frequentes triste visuri scelus*  
 1230 *Circa theatrum nobiles, stabat novae*  
*Fidei minister, cuius exsanguis preces,*  
*Et os protervum voce castigans gravi,*  
*Orbum cerebro repulit et fide caput.*  
 Collumque nudans, inter ardentes preces  
 1235 Et crebra vota, voce morienti suum  
 Jesum frequentans, quem vel avulso quater  
 Repetebat ore, fronte ridenti ferum  
 Excepit ensem, *triplicique vulnere* (A: *nobilique vulnere*; BC: *perque*  
*patefactas vias*)  
*Meritum* (BC: *Summum*) beatus animus ascendit polum.  
 1240 At ecce tonsa verticem canum fides,  
 Scorti nefandi grande deplorat scelus.

### FIDES FUGIENS, CHORUS

BC FIDES MARITALIS FUGIENS, CHORUS

FID.: Ergone potuit barbarus tantum furor  
 In te, Maria? Tune tam magnae semel  
 Potens coronae, tune regali iaces  
 1245 Cervice trunca? Gemite tam duram necem,  
 Quotquot *Britanni* (ABC: *Pelasgi*) colitis *antiquam* (BC: *hymenaei*)  
 fidem.  
*Spes illa* (BC: *Columna*) fidei cecidit. O scelus! Scelus!  
 CHOR.: Heu! Heu! Heu! Heu!  
 Dolor infelix, miserande dolor,  
 1250 Genus heu miseri flebile lethi!  
 Heu! Heu! Heu! Heu!  
 FID.: Et vos *Britannis penitus expulsi* (ABC: *Pelasgis rarius*  
 visi) plagis

- Lupi redite, matris e lupae sinu  
 Suum Lycaon noscet hic iterum genus.
- 1255 *Leo Scotorum* (ABC: *Orientis Aquila*), plange nec laeto dein  
 Recreare campo, quidquid in *Scoticis* (ABC: *imperii*) semel  
*Flavebat* (ABC: *Nituit in*) armis, pullus invadat color,  
 Vel qui cruenta scelera testetur ruber.  
*Heu illa Scotiae domina fallaci rosae*
- 1260 *Decepta vultu, vulnus a spinâ tulit.*  
 -----
- ABC 1259 *Orientis eheu Domina, Caesareo thoro*  
 1260 *Expulsa, tragicam sensit Augusti fidem.*  
 -----
- CHOR.: Heu! Heu! Heu! Heu!  
 Scelus infandum, crudele scelus!  
 Genus heu miseri flebile lethi!  
 Heu! Heu! Heu! Heu!
- 1265 FID.: Et tu *Britanni* (ABC: *Pelasgi*) magne dominator maris,  
 Superbe Nereu, lachrimis totum iube  
 Madere pontum; quotquot abstrusas freti  
 Habitant cavernas monstra, mugitu gravi  
 Terrae propinquae grande condemnent scelus;
- 1270 Raucique quotquot *Angliae* (ABC: *Hellados*) littus premunt,  
 Pulsantque fluctus, lachrimis tumeant suis  
 Ut ante spumis; quisquis aeratâ trabe  
 Navita profundas *Nerei sulcat* (ABC: *sulcat Aegaei*) vias  
 Visurus *Anglos* (ABC: *Hellen*), murmur insuetum audiat
- 1275 Gementis undae, videat et quotquot freti  
 Fluctus pererrant caeruli cives maris,  
 Lugubre pinnis pectus ut plangent suis,  
 Salsumque iam non aequor, at fletum bibant.  
*Heu illa Scotiae* (ABC: *Orientis illa*) domina, qua nullam semel
- 1280 Sibi imperantem laetior Nereus tulit,  
 Lictoris ense cecidit. O scelus! Scelus!  
 CHOR.: Heu! Heu! Heu! Heu!  
 Plangite pisces, plangite fluctus!  
 Genus heu miseri flebile lethi!
- 1285 Heu! Heu! Heu! Heu!  
 FID.: Et vos tepentis hospites veris, piaec  
 Silete volucres, nulla funestos strepat

- Musica per agros, planctibus crebris sonet  
 Implume pectus, facinus hoc tantum iubet.  
 1290 Vel fugite potius, fugite tam tristes *Lares* (BC: *domos*)  
 Et inhospitales *Anglici* (ABC: *impii*) regni plagas;  
 Et ubi vel undas Phoebus hesperias bibit,  
 Vel ubi renato littus incendit die,  
 Narrate cunctis *Anglicam* (ABC: *Doricam*) terris fidem,  
 1295 Narrate ducibus unius scorti scelus.  
 Fugite volucres, fugite, nec dirum dein  
 Recreate regnum. Solus hic longas gemat  
 Bubo per umbras, et minaci carmine  
 Ventura meritae fata *Bolaenae* (ABC: *Theodora*) canat.  
 1300 Et quae sinistrum nunciant omen striges,  
 Habitent cruentos semper infaustae Lares,  
 Et inominato luridam cogant sono  
 Horrere noctem, tuque quae doctis Ityn  
 Soles dolere quaestibus, novum geme  
 1305 Philomela crimen: occidit princeps tuo  
 Ploranda quaestu; *quod Calaedoniam semel* (ABC: *totius mundi*  
*potens*)  
*Gessit coronam* (ABC: *Nuper coronâ*), lictor avulsit caput.  
 CHOR.: Heu! Heu! Heu! Heu!  
 Plangite cunctae, plangite volucres!  
 1310 Scelus *infidi* (ABC: *impuri*) flebile scorti.  
 Heu! Heu! Heu! Heu!  
 FID.: Et tu diurnam Phoebe qui curru vehis  
 Radiante lucem, nube perpetuâ tuos  
 Absconde vultus; nullus indigno dies  
 1315 Oriatur *Anglo* (ABC: *Haemo*), noctis aeternae chaos  
 Isto madentes sanguine invadat plagas,  
 Tantique sceleris consciam terram premat.  
 Et tu silentis Luna dominatrix poli  
 Induere pullâ veste, nec lentam veta  
 1320 Horrere noctem, duplici coelum tege  
 Umbrosa velo, si qua non multo metu,  
 Rarisque tenebris *Anglicum* (ABC: *Graeciae*) damnet scelus.  
 Parum alta nox est. Quotquot aethereum colunt  
 Ignes Olympum, veste se nigrâ tegant,  
 1325 Et fulgurantes penitus extinguant faces,



Tantumque tectâ fronte deplorent scelus.  
 Innocua Princeps, quam tot ornarat favens  
 Natura donis, ense lictoris iacet.

CHOR.: Heu! Heu! Heu! Heu!

1330 Lugeat aether, lugeat orbis!  
 Scelus *infidi* (ABC: *impuri*) flebile scorti!  
 Heu! Heu! Heu! Heu!

FID.: Et tu Boote, qui per umbrosum poli  
 Silentis aequor igneas flectis rotas,  
 1335 Descende coelo, nobilisque Principis  
 Illustre funus aureo curru excipe,  
 Cunctisque coeli pariter et mundi plagis,  
 Monstra nefandum stirpis incestae scelus.  
 Et qua patentis lacteus pingit nitor  
 1340 Vias Olympi, circulus surgat novus,  
 Aether cruorem totus effusum bibat,  
 Et tam beato sanguine illustrans polum  
 Boreae *Britannam* (ABC: *Pelasgam*) monstret et Noto fidem.  
 Venite stellae, languidâ magnum face  
 1345 Comitare, Cygne, funus et crebro nefas  
 Testare planctu; quaeque vicino Lyra  
 Astro superbis, flebiles pulsa fides,  
 Multoque quaestu barbarum damna scelus.  
 Et tu minaci, Taure, qui vultu micas,  
 1350 Oculoque torvus dextero semper rubes  
 Cruore totum corpus effuso lava,  
 Sacrique testis sanguinis, totus rube.  
 Tu qui per amplum plurimo curris polum  
 Armatus auro, Pleiadas parum sine  
 1355 Audax Orion, ense quo totum potes  
 Terrere coelum, vindica novum scelus.  
 Maria Princeps cecidit. O dolor! Dolor!

CHOR.: Heu! Heu! Heu! Heu!

Plangite cunctae, plangite stellae!  
 1360 Scelus *infidi* (ABC: *impuri*) flebile scorti.  
 Heu! Heu! Heu! Heu!

FID.: Plorate nubes, si quod *immeritis* (ABC: *immerito*) iubar  
 Oriatur *Anglis* (ABC: *Haemo*), flebilem vehat diem,  
 Pluviâque maestum damnet aeternâ polum.

1365 Plorate terrae, funus hoc totum iubet  
 Plorare mundum. Principis magnae vices  
 Gemant monarchae; principis *sanctae* (BC: *fidae*) necem  
*Gemant fideles; sola spes fidei iacet.*

BC *Gemant maritae; coniugum decus iacet.*

Istudque quae securis avulsit caput,  
 1370 Me quoque *Britannis* (ABC: *Pelasgis*) exulem pellit plagis.

CHOR.: Heu! Heu! Heu! Heu!

Plangite cunctae, plangite terrae,

Genus heu miseri flebile lethi.

Heu! Heu! Heu! Heu!

1375 FID.: Vale *Britanne* (ABC: *Pelasge*), *vera* (BC: *sancta*) te  
 linquit fides,

Et quas recenti penitus incensas die

Illustrat oras, quasque fugienti premit

Occiduus igne Phoebus, invisit plagas.

Vale *Britanne* (ABC: *Pelasge*), *vera* (BC: *sancta*) discedit fides.

1380 CHOR.: Heu! Heu! Heu! Heu!

Plangite coeli, plangite terrae,

Plangite volucres, plangite pisces,

Scelus infandum, crudele scelus

Genus heu miseri flebile lethi.

1385 Heu! Heu! Heu! Heu!

#### IV. CENSURA

A<sup>1</sup>, p. 55

Quandoquidem praesens Mariae Graecae Tragoedia, a R.P.F. Iacobo Zevecotio sacri Ordinis nostri Augustiniani Sacerdote et Poeta Laureato, composita iudicio eorum quibus eam examinandam commisi, tuto possit in lucem edi, facultatem do, ut typis mandetur, si illis, ad quos spectat, videatur. In cuius rei fidem, has manu propria scripsi, et minore officii mei sigilli munivi. Bruxellis 12. Febr. 1623.

F. Georgius Maigretius Bullionaeus, S. Th. Doctor Lovaniensis, et Ord. FF. Er. S.P. August. per totam inferiorem Germaniam Provincialis.

CENSURA

Tragoedia haec non modo tuto, sed et merito in lucem emittetur.  
Datum Antverpiae 17. Februarii 1623.

Laur. Beyerlinck Archipresb. et librorum Censor Antverpien.

Philip DUST

## NEW LIGHT ON MILTON'S

### "Two-Handed Engine": A Possible Neo-Latin Source

Without reiterating all of the ingenious solutions to Milton's most intriguing crux in "Lycidas", I wish to propose a source for yet another one<sup>1</sup>. In William Gager's poem on the gunpowder plot, "Pyramis", the following expression occurs,

Bina Deo semper manus est, Dextra, atque Sinistra:

Illa, bonus Rex est, malus haec ... (1195-96)<sup>2</sup>

If these lines are read as a source for "two-handed engine", they qualify "engine" as "king" and "two-handed" as either "good" or "bad". Gager's use of "Rex" refers to the king as an instrument of God's Justice. The occasion of administering that Justice was the gunpowder plot. In Milton's poem, the occasion, "at the door", is the corruption of the clergy. Whether it is a good king or a bad who acts, God's Justice will be administered to those at fault once and for all. The engine stands ready "to smite once, and smite no more". Such had been the doom of the conspirators against James, as Gager had shown. The ambivalence of "two-handed" reflects the ambivalence of Divine Providence. It also protects Milton from Laud's repressive censorship<sup>3</sup>. Important for substantiating my proposal are questions about the genre of the passage which contains the crux, about the

<sup>1</sup> Reviews of solutions are found in Donald Dorian, "Milton's 'Two-Handed Engine'", *Proceed. Modern Lang. Assoc.*, 45 (1930), 204-15; Edward S. Le Comte, "'That Two-Handed Engine' and Savonarola", *SP*, 47 (1950), 589-606; *Milton's "Lycidas"*, ed. Scott Elledge (New York, 1966), pp. 293-97; and *The Poem Of John Milton*, ed. John Carey and Alastair Fowler (London, 1968), pp. 238-39.

<sup>2</sup> All quotations from the Latin poem of Gager are from "William Gager's Pyramis", ed. C.F. Tucker Brooke, *Transactions Of The Connecticut Academy Of Arts And Sciences*, 32 (Feb., 1936), pp. 247-349. Brooke based his work on the only known text in the British Museum (MS. Royal 12 A LIX). The title page gives the date as 1608. All quotes from the Latin and English poems of Milton are from the Carey and Fowler edition, *The Poems Of John Milton*.

<sup>3</sup> *Milton's "Lycidas"*, pp. 179-219.

likelihood that Milton knew Gager's work, about the distinction between the *persona* of the speaker in the poem and the poet, and about other passages which "Pyramis" contains and which "Lycidas" echoes.

The genre of Milton's poem is the elegy. Both in the celebration of weddings and of funerals, the form was very popular at Oxford and Cambridge in the early seventeenth century. Giles Fletcher, Tourneur, Donne, Cowley, as well as Milton himself have been cited as analogues in their use of elegiac form. The collection of poems which originally included "Lycidas" was a collection of elegies<sup>4</sup>. And yet in order to give one classification of genre to a Renaissance poem, it is not necessary to exclude other classifications of genre from it, or from parts of it<sup>5</sup>. The crux passage in question can be classified under another category, that of *occasional* poetry. The occasion has been the corruption of the clergy. Milton's reminiscences of his Cambridge days recalls that corruption as a major issue. He and King might have talked of it. Especially in poems about the gunpowder plot, clerical abuse was castigated.

During Gager's researches into legal documents surrounding the gunpowder plot, he uncovered clerical abuse as an underlying cause of hostility. His "Pyramis" was perhaps the first poem to be written about the plot<sup>6</sup>. Given Milton's own early interest in the subject, it seems likely that he knew Gager's work. In most of his poems on the gunpowder plot, Milton attacks the corrupt clergy of Rome. The theme of religious hypocrisy is important both in "Pyramis" and in "Lycidas". Gager says,

Grande Simoniacae labis, mera fabula, totum est  
Opprobrium, nostro exitium, seclisque futuris:  
Denique sanguineo mentitur Hypocrisis ore  
Martyrij documenta, viamque affectat Olympo. (1059-62)

<sup>4</sup> See the bibliography of articles on the genre of the poem in *Milton's Lycidas: The Tradition And The Poem*, ed. C.A. Patrides (New York, 1961), pp. 238-40.

<sup>5</sup> J. Milton French has argued against treating passages such as the one on clerical abuse as mere digressions in "The Digressions in Milton's 'Lycidas'", *Studies in Philology*, 50 (1953), 485-90. William E. Sheidley discusses the poem in the tradition of the epitaph in "'Lycidas': An Early Elizabethan Analogue By George Tuberville", *Modern Philology*, 69, No. 3 (Feb., 1972), 228-30.

<sup>6</sup> C.F. Tucker Brooke, "The Life And Times Of William Gager (1555-1622)", *Proceedings of the American Philosophical Society*, 95, No. 4 (Aug., 1951), 428.

Milton's "In Proditionem Bombardicam" contains a reference to the feigned piety of Guy Fawkes,

Fallor? an et mitis voluisti ex parte videri,

Et pensare mala cum pietate scelus;

Scilicet hos alti missurus ad atria caeli,

Sulphureo curru flammivolisque rotis. (3-6)

And as Gager had mentioned hypocritical wish for heaven via martyrdom, Milton sarcastically compares Fawkes to Elijah. Milton's own poems on the gunpowder plot are much more dramatically developed than Gager's, but the theme of clerical abuse is common to both writers.

The crux passage in "Lycidas" is introduced with a reference to the background of friendship between Milton and King. Part of that background was the whole ecclesiastical milieu of Cambridge and of the Diocese of Ely. Gager's association with Cambridge was of long duration and considerable prestige. Cambridge comes to mourn King:

Next Camus, reverend sire went footing slow.

After Camus, a bishop comes to mourn. It could be St. Peter, Lancelot Andrewes, or Nicholas Felton. Whoever it is, it is clear that Milton intends a reference to a member of the hierarchy:

He shook his mitred locks, and stern bespake.

Despite Milton's dislike of prelatical episcopacy, he had thought enough of Andrewes and Felton to write "In Obitum Praesulis Eliensis" and "In Obitum Praesulis Wintoniensis", elegies dating from days when he and King were at Cambridge. The elegy on Felton was written during October of 1626; the one on Andrewes sometime in September through December of 1626. It is interesting that the poems on the gunpowder plot may also date from this time. Although we do not know whether Milton and King were friends at that time, King did enter Cambridge in 1626<sup>7</sup>. Milton was in his second year there. And Gager had been Chancellor of the Diocese of Ely and Vicar-General under Andrewes. After Andrewes's death, Gager acted as proxy for the Archdeacon of Canterbury for the installation of Felton. And, indeed, he died himself before Felton<sup>8</sup>. Given this closeness, it is difficult to believe that Milton could have been ignorant of Gager's Neo-Latin poem.

A problem arises when we assign to the crux an interpretation which

<sup>7</sup> *The Poems Of John Milton*, pp. 33-36.

<sup>8</sup> Brooke, "The Life And Times Of William Gager", p. 430.

is clearly more in accord with theories of defending kingship than with Milton's own opposition to them. I believe it is necessary to remember that it is a bishop who is speaking and therefore someone who held strong theories of kingship. Even though Milton had thoroughly broken with his past admiration of Andrewes by the time he wrote "Lycidas", the memory of a shared experience from college days is what he is expressing. It is the bishop who utters the line,

But that two-handed engine at the door,

Stands ready to smite once, and smite no more. (130-31)

That this is not necessarily Milton's own view is supported by the line introducing the next passage,

Return Alpheus, the dread voice is past<sup>9</sup>

And just as we do not identify what Satan says in *Paradise Lost* with what Milton believed, so we do not identify what the bishop in "Lycidas" says and what Milton believed.

There are two other passages which correspond closely to Gager's "Pyramis" in the section on clerical abuse of Milton's poem. The "sheep-hook" and the "wolf" are paralleled in Gager's poem. Referring to pastors who look only after their own self-interests, Milton says,

Blind mouths! that scarce themselves know how to hold

A sheep-hook, or have learned aught else the least

That to the faithful herdman's art belong! (119-21)

Gager had said,

Praetextu sancto dominatus quaeritur, & rem

Quisque suam satagit: pietas hamata fouetur,

Paucis gratuito, paucis sine dote, petita. (1056-58)

And the enemy is ready to take advantage of the uncared for flock. Milton complains,

Besides what the grim wolf with privy paw

Daily devours apace, and nothing said (128-29)

Gager had warned against the same enemy,

Quâ teneas cauêa? quae sit custodia tuta?

Auribus haec apprensa lupa est: dimiseris, instat (1208-09)

Only a few lines before this warning, Gager had qualified the right and left hands of God as the good or bad king.

At one point in "Pyramis" Gager laments the fact that there is no

<sup>9</sup> See also Milton's "Lycidas", p. 298.

really great poet who is equal to the task of exposing in lofty style the corruption of the clergy.

Exemplum gens nulla tulit maiore colendum  
 Ingenio, nullo documentum tempore maius  
 Ostensum est: sed vate caret praestante, turbáve  
 Nobilis Historici, qui facta ingentia verbis  
 Æquaret, rebus par gestis scriptor, & amplo  
 Pectore, magna modis qui non tenuaret ineptis. (1189-94)

It was, of course, Milton's ambition from his earliest years to become a great poet. His poems on the gunpowder plot are possibly an attempt to meet Gager's request in Latin. Certainly, as he reflects on his Cambridge days, his friendship with Edward King, and his early essays into Neo-Latin poetry, he would have recalled the first promptings in this direction.

Gager's "Bina ... manus" had been an answer to the question of the legitimacy of overthrowing King James in a rebellious plot. By the time Milton wrote "Lycidas" this question had still been around for some time and had gathered momentum in Presbyterian conclaves. Only a few years after "Lycidas" was written, King Charles was thrown out of power. But, as has been pointed out, Milton could not have predicted the future<sup>10</sup>. The very uncertainty of the times in 1637 would have made Gager's interpretation of a two-handed God providentially administering justice through either a good or bad king palatable to Milton's poetic purposes. Whatever the historical confusion of the times in which one lives, the Justice of God's Divine Providence stands ready to smite — and to smite in such a way that no one can mistake it. At least this much of even a bishop's position could have been incorporated by Milton into "Lycidas".

Northern Illinois University.

<sup>10</sup> Le Comte, pp. 591-92.



Emin TENGSTRÖM

UNE APOLOGIE DU PEUPLE LAPON EN VERS LATINS  
(ca 1740?)

I) *Introduction*

Dans la bibliothèque du diocèse de Linköping (Linköpings stifts- och landsbibliotek) se trouve une très riche collection de poésies latines écrites en Suède, intitulée *Thesaurus poëticus sive carmina svecorum poëtarum latina, variis temporibus collecta, inde ab anno 1750 ac ultra 30 annos deinceps continuata* (cote: W 25). Comme le titre l'indique, les poèmes — en partie inédits — ont été réunis en 38 volumes pendant la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle. La collection fut constituée par le doyen du chapitre de Linköping, Samuel Älf, ancien maître de conférences à l'Université d'Upsal.

Parmi ces textes manuscrits, se trouve un poème assez court pourvu du titre *Ad contemptorem Lapponiae* (W 25:22, fol. 94<sup>r-v</sup>), qui nous semble présenter un certain intérêt. On n'en connaît pas l'auteur et dans son index Älf a placé le poème sous la rubrique: *Anonymi ad contemptorem Lapponiae*. La date également est inconnue; nous tenterons de la déterminer plus loin.

Dans le coin gauche supérieure du fol. 94<sup>r</sup>, le manuscrit porte une note: *Copia*. Cette «copie» est de lecture facile. Le manuscrit a subi trois corrections, probablement dues à la main d'Älf: au v. 2 *regit* est corrigé en *tegit*; au v. 35 *notescet* en *nitescet*; au v. 40 *textrilis* en *textricis*.

II) *Édition du texte*

Ad contemptorem Lapponiae.

Quid sordes Lapponis et horrida frigora rides,  
quique tegit dominos et pecus omne cavum?

Rangifer hic lances epulis, hic pocula lacte  
instruit; hic pellis vestit inempta viros.

5 Squamigeram Lappo praedam petit amne lacuque;

- e lustris ursos, fercula festa, rapit.  
Sal, piper et quicquid languentia viscera mordet  
est procul et Bacchi noxius humor abest.  
Argentum notis manet inviolabile venis  
10 et gemmae et baccae, munera spreta, maris.  
Nescius armorum Lappo non terminat agros;  
ignorat streperi longa duella fori.  
Queis foveat corpus, queis placet iurgia ventris,  
longaevus laeto pectore sanus habet.  
15 Talia laudabat, riguo qui pauper in horto  
fontis aqua et parco farre beatus erat;  
Talia, qui panni sapiens sub tegmine Magno  
proximus, hoc ipso iudice rege, fuit.  
Talia fluxerunt meliore notata metallo  
20 saecula post ortis intemerata dolis,  
cum vacui curis vexante libidine nulla  
seculos agerent simplicitate dies.  
Omnibus est mater, nulli natura noverca;  
illa dedit rigidae congrua dona plagae.  
25 His Lappo fruitur; molli nec vivere coelo  
praeferat aut ferro pingue domare solum.  
Quin igitur rerum sic dicere crede parentem:  
stulte, quid incusas, quae placuere mihi?  
At tibi dictabit regina pecunia leges,  
30 ne vitae non sit sors onerosa tuae.  
Huc labor et toties adeunda pericula tendant,  
ut quibus utaris possideantur opes.  
Aere voluptates retine, pelle aere dolores;  
aere cibus, vestes, aere paranda domus.  
35 Et genus et virtus et forma nitescet et aetas,  
si veniet Pluto conciliante Venus.  
Esse voles Lappo, tua si defecerit arca  
et nisi cum nummis nomen inane fides,  
regibus eiectionis patula cum sedit in aula  
40 aemula textricis fusca puella deae.  
Aut tu sublimes animum disperde per artes,  
occurras morti quo brevior via:  
Quid color et lux sit, quid mundus disce, quid aevum,  
quas, quae nata vigent, sint habitura vices;

- 45 Linea quid valeat, numeri quam magna potestas,  
     quae doctus studii praemia pulvis habet.  
 Nocte vigil comites Saturni quaere Jovisque,  
     qui solis naevi, quam maculosa soror.  
 Castra subi, fuge litus, ara, proficiscere, pugna,  
 50 aedifica, scopulos sparge, metalla coque,  
 mille supervacuis cumulentur inania curis,  
     quo Lappo citius, sed moriere modo.  
 I nunc! Lappones et sordida frigora ride,  
     inter delicias divitiasque miser.

### III) *Commentaire*

vv. 1-2. Le poète ne s'adresse pas ici à une personne déterminée qui pourrait être identifiée. Il s'adresse plutôt à quiconque méprise les Lapons. Dans ces vers, il résume les causes de ce mépris: la boue, le froid et le fait que les Lapons habitent dans des cavernes, et, qui plus est, avec leurs animaux. Cette dernière allégation est inexacte; l'auteur ne la partage d'ailleurs pas. Au contraire, il est très bien informé sur les mœurs du peuple lapon, ainsi que nous allons le voir.

Le v. 2 est peut-être indirectement inspiré par Ovide, *Métam.* I.121 *domus antra fuerunt*. Se mettre à l'abri dans des cavernes, c'est une des manifestations typiques de la vie primitive.

vv. 3-14. Dans sa description de la vie des Lapons, l'auteur a suivi de très près le *Lapponia*, livre publié en 1673 par Johannes Schefferus, un Strasbourgeois établi en Suède. Nous citons ci-dessous quelques exemples de cette utilisation:

- v. 3: Lapponia, p. 215: *Montani vivunt fere ex rangiferis suis, quorum lac et caseos et carnes accomodant sibi in cibum.*  
 v. 4: Id., p. 208: *Vestes ex pellibus rangiferinis habent.*  
 v. 5: Id., p. 217: *Pro maiori parte Lappones ichthiophagi sunt, inexhausta fertilium aquarum piscatura viventes.*  
 v. 6: Id., p. 217: *Caeterum inter carnes ferarum, ursina praeferunt prae aliis, hisque potissimum delectantur.*  
 v. 8: Id., p. 223: *cerevisiam, qua utuntur caeteri Septentrionis populi, ignorant.*  
 v. 9: Id., p. 366: *Quod autem venas... habeant in occulto, causa non est alia, quam quia metuunt, ne ad faciendum opus in fodinis istis compulsi sueta... vivendi libertate excidant.*  
 v. 12. L'adjectif *streperus* se trouve quelquefois en latin humaniste.

Le professeur J. IJsewijn m'a signalé un autre exemple chez un poète balte, Basilius Plinius (†1605), dans son *Encomium inclitae civitatis Rigae metropolis Livoniae* (Leipzig 1595), v. 642. Nous citons le passage d'après l'édition d'A. Spekke, *Alt-Riga im Lichte eines humanistischen Lobgedichts vom Jahre 1595* (Riga 1927), pp. 39-83 :

- 633 *Organa multiplici resonant agitata canore*  
*Artificis digitis folliculisque cavis.*  
 635 *Ex splendente tubi stanno stant ordine iuncti,*  
*Non omnes facie crassitieque pares.*  
*Pars cannas aequat subtili caule palustres*  
*Per teneras rimas aëra conduplicans:*  
*Et varios modulis cantus imitatur acutis,*  
 640 *Guttare quos lepidi verna figurat avis;*  
*Pârs intermedio, diversis pondere ramis*  
*Respondens streperos tollit acuta sonos.*

C'est à tort que les dictionnaires du latin chrétien (Blaise) et post-classique (Souter) mentionnent le mot *streperus* comme ayant été employé au 5<sup>e</sup> siècle par l'évêque Lupus de Troyes. La lettre, dans laquelle on lit *inter streperos plausus* (Migne, *Patrologia Latina*, t. 58, col. 64D), est une falsification du père Jérôme Vignier, prêtre de l'Oratoire (Blois 1606-Paris 1661). Voir J. Havet, 'Questions mérovingiennes', *Bibliothèque de l'École des Chartes* 46 (1885), 252.

Dans le latin antique on trouve un adjectif *obstreperus* chez Apulée. vv. 15-18. Une vie modeste et sobre comme celle des Lapons a été préconisée par deux philosophes antiques. L'un des deux doit être Epicure, qui possédait un jardin à Athènes (Diog. Laërt. 10,11). Selon la tradition il a considéré le pain et l'eau comme moyens suffisants pour une vie heureuse (Aelianus, *Varia Historia* 4,13: 'Ο αὐτὸς ἔλεγεν ἐτοίμως ἔχειν καὶ τῷ Διὶ ὑπὲρ εὐδαιμονίας διαγωνίζεσθαι μάζαν ἔχων καὶ ὕδωρ). L'autre philosophe est sans aucun doute Diogène le Cynique, qui était *proximus Magno*, c'est à dire proche d'Alexandre le Grand (Plutarchus, *Alexander* 14: ἀλλὰ μὴν ἐγὼ, εἶπεν, εἰ μὴ Ἀλέξανδρος ἦμην, Διογένης ἂν ἦμην).

vv. 19-20. La vie des Lapons fait penser pour l'auteur à l'âge d'or et à l'âge d'argent de la mythologie classique. C'est un lieu commun bien connu dans la littérature de considérer un peuple primitif comme moralement supérieur aux peuples plus développés. Horace par exemple emploie ce lieu commun dans *Carm.* III,24, où il loue les Scythes et les Gètes qui menaient une vie nomade comme les Lapons. On le

retrouve de même dans la *Germania* de Tacite. Comparer la vie des Lapons à celle de l'âge d'or n'était d'ailleurs pas original. Linné l'a fait dans son *Iter Lapponicum*, écrit après son voyage en 1732 en Laponie: *causa cur lappones adeo salubres... (inter alia) mentis tranquillitas. Aetas aurea et argentea deducatur; non lites, nec de suis admodum sollicitudo, non pecuniarum.*

vv. 21-26. Avec des couleurs empruntées à Ovide, le poète décrit les conditions de la vie des Lapons. On peut comparer les vv. 21-26 à *Metamorph.* I, 100-103:

*Mollia securae peragebant otia gentes.  
Ipsa quoque immunis rastroque intacta nec ullis  
saucia vomeribus per se dabat omnia tellus;  
contentique cibus nullo cogente creatis...;*

et comme chez Ovide, le *dolus* est associé aux *tempora deteriora*. Comparer le v. 20 à Ovide, *Metamorph.* I, 129: *Fugere pudor verumque fidesque/in quorum subiere locum fraudesque dolique.*

v. 27. *rerum... parentem*. Il faut noter cette expression, qui montre peut-être que l'auteur était déiste. Cette observation apportera à la discussion sur la date du poème un argument d'une certaine valeur.

vv. 29-36. Ici, le poète s'adresse à tous ceux qui méprisent les Lapons. La vie malheureuse de ceux-ci s'écoule dans une société ayant une économie caractérisée par l'emploi de l'argent, société dont le poète critique le niveau moral. Ce dédain de l'argent est aussi un cliché littéraire bien connu dans la littérature classique.

vv. 37-40. L'interprétation de ces lignes est très difficile. Le texte est peut-être corrompu. Evidemment le poète a décrit une situation à venir, bien qu'il emploie la forme *sed* pour *sederit*. La jeune fille, qui est *aemula textricis deae*, doit être Arachné transformée en araignée après un concours de tissage (Ovidius, *Metamorphoses* VI, 5 sqq.). Alors, un jour, quand l'araignée se trouvera dans le palais royal abandonné, tous ceux qui ont méprisé les Lapons, se repentiront. Mais quelle est la situation décrite? Le poète pense-t-il à une débâcle future morale (*nomen inane fides*) et politique (*regibus eiectis*) de la société?

vv. 41-48. Le poète, qui oppose ici la vie d'un érudit à la vie des Lapons, veut dire que celui-là — en étudiant les sciences — raccourcit ses jours. Dans sa description des recherches savantes, l'auteur paraît avoir pensé à Horace, *Epistolae* I 12, 14-20:

*cum tu inter scabiem tantam et contagia lucri  
nil parvum sapias et adhuc sublimia cures:*

*quae mare compescant causae, quid temperet annum,  
stellae sponte sua iussaene vagentur et errent,  
quid premat obscurum lunae, quid proferat orbem,  
quid velit et possit rerum concordia discors,  
Empedocles an Stertinium deliret acumen?*

Si ainsi le cadre est donné par le poète classique, les détails ont plutôt été empruntés à la science nouvelle qui fleurissait pendant le XVII<sup>e</sup> siècle. La phrase *Quid color et lux sit ... disce* (v. 43) fait peut-être allusion aux idées que présente Newton dans son *Opticks, or a treatise of the reflexions, refractions, inflexions and colours of light* (1704). Les satellites de Saturne mentionnés au v. 47 furent découverts, le premier par Huygens en 1655, le second par Cassini en 1671 et trois autres en 1674 et 1684. Quatre satellites de Jupiter furent observés par Galilée et ceci dès 1610. Les taches solaires (v. 48) ont été étudiées par Fabricius dans son livre *De maculis in sole observatis ...* (1611), et les taches lunaires par Hevelius dans son *Selenographia sive lunae descriptio* (1647).

vv. 52-54. L'apologie des Lapons se termine ici avec une sorte de conclusion. Ceux qui les méprisent, mourront plus vite (cf. v. 42) que les Lapons eux-mêmes, qui, en règle générale, vivent longtemps (voir v. 14: *longaevus*). Si quelqu'un veut tourner en dérision ce peuple admirable, qu'il le fasse: c'est lui qui est le plus à plaindre.

#### IV) *La question de la date.*

Enfin, nous soulèverons la question de la date du poème. Il existe un *terminus post quem* très sûr: la connaissance répandue des satellites de Saturne est évidemment postérieure à leur découverte en 1671. Il nous semble aussi que la date est postérieure à la publication du livre de Schefferus en 1673, que nous avons cité plus haut. S'il est facile de fixer ce *terminus post quem*, il n'en est pas de même pour un *terminus ante quem*. Cependant nous savons que le *Thesaurus poëticus* de Linköping est le résultat d'un travail qui a duré une trentaine d'années après 1750. Il est probable qu'Älf, éminent connaisseur de la poésie latine en Suède, aurait connu l'auteur du poème, si celui-ci avait été son contemporain. A cette époque le nombre de poètes latins en Suède était limité.

Donc, le poème doit avoir été écrit entre 1675 et 1750. Est-il possible de préciser davantage la période? Nous le pensons. La seule expression chrétienne dans tout le poème est la phrase *parens rerum*

(v. 27), qui est peut-être une formule déiste. Un poème d'un caractère tellement peu orthodoxe paraît encore impossible vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, car à cette époque la vie spirituelle en Suède était dominée par une Église orthodoxe très forte. Un autre argument pour une date plus précise est fourni par l'allusion probable au traité de Newton sur la lumière (v. 43), publié en 1704.

En conséquence, la période de la rédaction du poème doit être réduite à une cinquantaine d'années. Pendant la première moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, on s'intéressait aux Lapons, tout particulièrement après 1730. En 1731, le livre de Jean-François Regnard, *Voyage en Lapponie*, fut publié. Ce livre connut de multiples éditions. L'année suivante, Carl von Linné entreprit son célèbre voyage en Lapponie, voyage qui, entre autre, eut pour résultat la parution en 1737 de sa *Flora lapponica*.

On peut donc supposer que dans le milieu intellectuel d'Upsal, quelques années après 1731-32, la vie des Lapons fut bien souvent un sujet de conversation et de discussion. Il semble alors que l'auteur du poème *Ad contemptorem Lapponiae* soit à chercher à Upsal et que le poème lui-même ait été composé entre 1730 et 1750. On peut s'imaginer que c'est dans ces circonstances qu'Älf a copié le poème. Immatriculé à l'Université en 1745, il séjourna à Upsal jusqu'en 1759. Pendant cette période, il commença à recueillir des poèmes latins pour sa collection *Thesaurus poëticus*.

*Fine finaliter*, il y a une autre circonstance qui nous fait croire à la date proposée. Dans la littérature en langue suédoise de cette époque, on peut trouver une tendance analogue à celle du poème *Ad contemptorem Lapponiae*. En 1737, Olaf von Dalin, auteur célèbre, publia son œuvre *April-wärk om vår härliga tid*, où il défend les mœurs des temps anciens et attaque la vie moderne.

En résumé: ce poème latin écrit en Suède vers 1740 nous semble une expression intéressante du climat culturel qui régnait dans la ville universitaire d'Upsal à cette époque, climat qui avait subi des influences de l'antiquité et de l'Europe contemporaine.

## MISCELLANEA

### — PRUDENTIUS INSTEAD OF HEGIUS (MS. PRAGUE 44 G. 79).

In the introduction to my edition of Alexander Hegius's *Invectiva in Modos Significandi*, Forum for Modern Language Studies, VII (1971), 301, I wrote: «A manuscript at Prague — Ms.44.G.79 — preserves three poems by Hegius, one of them not to be found in the Deventer edition. It is a *Hymnus post cibum* (ff. 61<sup>v</sup>-63<sup>v</sup>) beginning with the verse: *Pastis visceribus ciboque sumpto*».

As a matter of fact this hymn is not a poem by Hegius, but only a copy of Prudentius, *Cathemerinon* liber, IV.

J. IJsewijn

\*

### — FRANCISCI VARAGI FLOREANI CARMINA: ADDITAMENTUM

Aemilius Piovesan carmina quaedam Francisci Varagi Floreani una cum indice omnium carminum edidit in HUM. LOV. XIX (1970), 317-345.

Lectores monemus carmina I 53; II 60 et 68; V 41 publici iuris esse facta in libro Augusti Serena, *La Cultura umanistica a Treviso nel secolo decimoquinto* (Venezia, 1912), p. 258, p. 261, p. 252 et p. 218.

J.IJ.

\*

### — JOANNES GOROPIUS BECANUS (1518-1573) AND TRITHEMIUS

This is a foot-note to the remarkable book *Johannes Trithemius (1462-1516)* by K. Arnold, Würzburg 1971. In fact, the Antwerp humanist Goropius Becanus, a famous royal physician and even more notorious because of his startling linguistic theories, should be added to the list of the readers of Trithemius. On p. 15 of his *Opera hactenus non edita* (Antwerp, 1580), while speaking of the Jewish tetragram Jehova he digresses on word magic and writes what follows:



“Nunc forte plus satis de tetragrammato Hebraeorum, in quo si non plus sit efficacitatis, quam in Graecorum aut Latinorum vocibus quibus idem significatur, quid pseudomagis reliquum est, quo naturalia esse nomina defendant? Si in hoc, in quo totius scientiae suae columnen constituerunt, nihil sit virium, quid de ceteris vocabulis, vel notae vel ignotae significationis, iudicandum? Si quid credula superstitio ad vocum susurros videat evenire, id totum daemoniacis pactis et impiis vel odorum vel herbarum vel sanguinis vel ossium vel divinatorum nominum sacrificiis vel aliis perversis ritibus acceptum ferendum, quibus fraudulentus spiritus se vel allici vel cogi fingunt, quo miseros mortales dementent et a caelesti patria exules reddant... Huius impietatis (neque enim artis nomen foeda professio meretur) patrum memoria abbas Tritemius, vir ceteroqui sacrarum litterarum bene doctus, magistrum se praebuit; cuius fanaticum opus *Stenographiam* nomine, licet ipse viderim et percurrerim, de eo tamen malim Caroli Bovilli, quam meum iudicium audiri, qui in epistola quadam ad Germanum Ganaium regis Francorum consiliarium scripta, impium esse dicit et ultricibus flammis exurendum, quod nihil praeter scelera contineatur”.

If what he says is true he must have seen a manuscript of the *Steganographia*, since this work was not available in print during his lifetime. Maybe he only knew the *Opera* of Bovillus (Amiens, 1510), but it is very well possible that he came across a manuscript during one of his many voyages throughout Europe.

On Goropius see now the doctoral dissertation of E. Frederickx, *Joannes Goropius Becanus (1518-1573). Leven en Werk* (Leuven, 1973), which contains also the editio princeps of Becanus's Latin version of Aelianus, *Varia Historia*, made in Trento about 1549 and preserved in the author's manuscript (797-8) at the Royal Library of Brussels.

J.IJ.

## INSTRUMENTUM CRITICUM

### I

- + Stephan Hoest, *Reden und Briefe*. Herausgegeben, übersetzt und eingeleitet von F. Baron (München, W. Fink Verlag, 1971).
- p. 118, 11.20-21: ubi rectitudo promittit celos, parvitas demergit ad inferos.  
*Lege*: pravitas ...
- p. 122, 11.81-82: O Criste omnipotens, precibus si flecteris ullis,  
*is a dactylic hexameter verse. Is it a quotation?*
- p. 124, 1.97: nam et retro legam nihil est, quod ...  
*Lege*: nam ut ...
- p. 124, 1.125: pabulo socrate doctrine ...  
*Lege*: socratice ...
- p. 130, 11.199-200: ut quicquid in signum erat poetarum integumentis adumbratum ...  
*Lege*: insignium erat poetarum ...
- p. 134, 11.286-87: At ubi ad disputacionem vertum est ...  
*Lege*: ventum est ...
- p. 136, 11.291-92: ne ipsi quidem oratores interf[ici]ari poterant,  
*Melius videtur*: in[ter]ficiari.
- p. 136, 11.317-18: O effreneta rabies ...  
*Lege*: effrenata ...
- p. 160, 11.226-29: mordacitatem experiuntur et emulorum, qui, dum omnes sui similes esse cupiunt, et eisdem errorum aut levitatum nebulis involu<t>i, iuste vereque doctrine cogitata ... dilacerant.  
*Lege*: cupiunt et eisdem ... nebulis involvi, iuste ...

### II

- + Alexander Hegius, 'Invectiva in Modos Significandi', ed. J. IJsewijn, *Forum for Modern Language Studies* VII (1971), 299-318.
- p. 300, italics l. 3: Carmina et gracia et/  
*Lege*: gravia ...
- p. 301, italics l. 5: ... Dialogi quo Quibus/  
*Lege*: duo ...

p. 308, l. 78: Hi vero nequ die

*Lege*: neque id

p. 310, l. 159: Barern-

*Lege*: Bernar-

l. 200: et ceteris id generis multi...

*Lege*: multis...

## INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

### I

Notes on the "Glossaire des néologismes", in L. Bakelants, *La vie et les œuvres de Gislain Bulteel d'Ypres 1555-1611* (Bruxelles, 1968), pp. 158-169.

— *Adciscere*: *sens incertain*.

A false reading of *Adsciscere*.

— *Merica*: *sorte de vigne*.

In Latin texts from the Netherlands this word generally means 'heath'. See above p. 98.

— *Papillula*: *dim. de Papilla, dont nous n'avons pas trouvé trace chez un autre auteur*.

In fact, the word is very common in neo-Latin erotic poetry: see i.a. J.J. Pontanus, *Parthenop.* I 29,13; *Hendecas. (Baiae)* I 1,29; Marullus, *Epigramm.* IV 34,31; Bonefonius, *Pancharis* IV 21; XI 8; XX 17 and 35; etc.

— *Resuccrescere*: *sens incertain*.

This verb means 'to grow up again, to spring up again'.

— *Sabra*: *sens incertain*.

False reading of 'scabra', from 'scaber'. The expression 'scabra voce', found in the text, is not at all new.

J.IJ

## II

## INDEX VERBORUM RECENTIORUM

List of Latin words to be found in this volume, but not in the *Thesaurus Linguae Latinae* nor in Forcellini's *Lexicon totius Latinitatis*.

- Alcaea, *tail*: p. 298 (v. 697)  
 Anagramma, *letter transposition*: p. 231 (v. 18)  
 Anagrammatismus, *play of letter transp.*: p. 230 (inf.)  
 Baro, *baron*: p. 273  
 Bombarda, *gun*: p. 155 (v. 35); 157 (v. 112); 158 (II 1)  
 Bombardica proditio, *the gunpowder plot*: p. 321  
 Cinerare, *to bury*: p. 95 (c. 3, 7)  
 Claudipes, *limping*: p. 155 (v. 19)  
 Commonimentum, *reminder*: p. 98 (c. 9,2)  
 Confessarius, *confessor*: p. 91 (inf.)  
 Dictionarium, *dictionary*: p. 250 (VII, 43)  
 Effictor, *portraying poet*: p. 226 (v. 7)  
 Incineratus, *buried*: p. 94 (supr.)  
 Lamentificus, *wailing*: p. 243 (II, 10)  
 Lexicon, *dictionary*: p. 250 (VII, 44)  
 Lusce, *with one eye shut*: p. 22 (v. 84)  
 Miraculose, *miraculously*: p. 101 (notice)  
 Mirica, *heather*: p. 98 (c. 9,6)  
 Nanitas, *dwarfishness*: p. 244 (III, 7)  
 Omniparus = omniparens: p. 274 (3, v. 1)  
 Perpluiscere, *to shed (tears)*: p. 214 (v. 203)  
 Perstrepitare, *to splash*: p. 254 (XI, 12)  
 Porcula, *garden bed*: p. 253 (X, 19)  
 Presbyteralis, *priestly*: p. 97 (c. 7,6)  
 Primaria (neutr. plur.), *acrostich*: p. 98 (c. 9,9)  
 Primitius fructus = primitiae: p. 160 (14)  
 Prioratus, *prior's dignity*: p. 91 (supr.)  
 Pseudomagus, *false magician*: p. 333  
 Rangifer, *reindeer*: p. 325 (v. 3); 327  
 Rangiferinus, *of a reindeer*: p. 327  
 Recongelatus, *frozen again*: p. 209 (v. 20)  
 [Repugnax, *resisting*: p. 224 (inf.)]  
 Rhenigena, *born at the Rhine* (once also a false reading in Martial!): p. 97 (c. 8,2)  
 Rusor, (*quid?*): p. 33 (v. 30 and 31)  
 Saecularitas, *wordliness*: p. 90 (supr.)  
 Seminaufragus, *half drowned*: p. 211 (v. 80)  
 Streperus, *noisy*: p. 326 (v. 12); 327-328  
 Subditio, *subjection*: p. 155 (v. 48)  
 Supprior, *subprior*: p. 96 (c. 6)  
 Typoglyphus, *printer*: p. 159 (supr.)  
 Umbrositas, *shadiness*: p. 254 (XI, 1)  
 Universitas, *University*: p. 159 (6)

For place-names we refer the reader to M. L'abbé Chevin, *Dictionnaire latin-français des noms propres de lieu* (Paris, 1897) and J.G.Th. Graesse, *Orbis Latinus* (Berlin, 1909<sup>2</sup>, ed. F. Benedict). The following names should be added:

- Blehemius, *from Belem*: p. 156 (v. 53)  
 Donsanus, *from Deinze (Flanders)*: p. 159  
 Grudiae Athenae, *Louvain* (= Lovanium): p. 283 (v. 236)  
 Ovilla Urbs, *Schaffhausen*: p. 244 (II, 22)  
 Tabuda (= Tabula), *Hont* (the river Scheldt in Zealand): p. 288 (v. 391)

## INDICES

### 1. INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM

- Belluno, *Seminario Gregor.*, 23: p. 12  
 Brussel, *Koninklijke Bibliotheek*, 797-8: p. 333  
 Brussel, *idem*, 956-58: p. 100  
 Brussel, *idem*, 9682-99: p. 81  
 Brussel, *idem*, 11466-78: p. 77-82  
 Brussel, *idem*, 14665-69: p. 79  
 Brussel, *idem*, 21.840: p. 81  
 Brussel, *idem*, II 1442: p. 79  
 Brussel, *Rijksarchief*: Kerkelijk Archief van Brabant, 20437 bis: p. 89-90  
 Brussel, *Private collection J. Jadot: Zeve-cotius*: p. 270-271  
 Firenze, *Laurent*. S. Croce XXV, sin. 9: p. 48-49  
 Firenze, *Riccard.*, 721: p. 12  
 Gent, *Universiteitsbibliotheek*, G 11055: p. 262, 268-270  
 Leiden, *Universiteitsbibliotheek*, Cod. Lips. 4: p. 222  
 Leiden, *idem*, Cod. Vulc. 101, 103<sup>I</sup>, 105<sup>III</sup>: p. 222, 224, 227, 236, 237  
 Leuven, *Stadsarchief*, 4329: p. 86, 90-92  
 Leuven, *Universiteitsbibliotheek*, 169 (de-stroyed): p. 81  
 Linköping, *Stifts- och Landsbibl.*, W 25: p. 325  
 London, *British Museum*, MS. Royal 12 A LIX: p. 320  
 London, *idem*, Add. 27365: p. 81  
 München, *Bayer. Staatsbibl.*, 736: p. 220, 223  
 München, *idem*, 10367: p. 220-21, 235, 237  
 München, *idem*, 10368: p. 217, 232, 235  
 München, *idem*, 10741; 10786; 10789; 10790: p. 234  
 Praha, *Universitní knihovna*, 44 G 79: p. 332  
 Stuttgart, *Landesbibliothek*, Cod. Hist. 603: p. 222, 224, 232  
 Vaticano, Lat. 989: p. 48  
 Vaticano, Lat. 3870: p. 41  
 Vaticano, Palat. graec. 116: p. 48  
 Vaticano, Palat. Lat., 1821: p. 233, 234  
 Vaticano, Palat. lat., 1905: p. 233, 234  
 Vaticano, Palat. lat., 1906: p. 233, 234, 235, 237, 241  
 Vaticano, Palat. lat. 1908: p. 233, 234  
 Vaticano, Regin. lat. 1609: p. 50  
 Venezia, *Marc. Lat.*, XII 155 (= 3953): p. 12-14  
 Venezia, *Museo Civico Correr*, 1466, vol. 56: p. 12  
 Wien, *Österreich. Nationalbibl.*, Series nova 12816: p. 93  
 Wolfenbüttel, *Herzog August Bibl.*, cod. Guelf. 15. 3. Aug. fol.: p. 235, 237

### 2. INDEX NOMINUM SELECTORUM

- Adam, Melchior: p. 218, 232, 241  
 Aelianus: p. 328, 333  
 Agricola, Rudolphus: p. 84, 85, 88, 89, 93  
 Albertus Magnus: p. 80  
 Alexander: v. Villa Dei  
 Älf Samuel: p. 325, 330  
 Andreas (Holland, ca. 1500): p. 100-102  
 Andreas Valerius: p. 141  
 Apollonius Dyscolus: p. 104, 135  
 Apuleius: p. 328  
 Argyropulus, Johannes: p. 79  
 Aristophanes: p. 47-48, 52, 73, 201  
 Aristoteles (pseudo-): p. 77, 79  
 Arnoldus: v. Geel  
 Auratus (Dorat), Johannes: p. 177, 216

- Badius, Jodocus Ascensius: p. 135  
 Baïfius (de Baïf) Janus-A.: p. 178-180, 188, 200  
 Baïf, Lazare de: p. 178  
 Balde Jacobus: p. 217  
 Barbarus Hermolaus: p. 84, 86, 88, 99  
 Barbirianus, Jacobus: p. 88, 93  
 Barberinus Maphaeus (= Urbanus VIII): p. 260-261  
 Baronius Caesar: p. 273  
 Baumgartner Hieronymus: p. 222  
 Bauterus Aegidius: p. 258  
 Beccadelli Antonius (Panormita): p. 42  
 Beisselius, Jodocus: p. 88, 89, 92  
 Bellay, Joachim du: p. 208  
 Belleau, Remy: p. 198, 203  
 Belon, Pierre: p. 177, 207  
 Berselius Paschasius: p. 89  
 Bertoldus: p. 48, 49  
 Blyenburgius, Damasus: p. 228  
 Boiardo, Matteo Maria: p. 49  
 Boissard, J.-J.: p. 218  
 Bonefonius, Johannes: p. 335  
 Bordes, Johannes de: p. 258  
 Borghese, Scipione: p. 260-261  
 Bostius, Arnoldus: p. 84  
 Bovillus (Bouelles), Carolus: p. 333  
 Boxhornius, Marcus Zuerius: p. 264  
 Boyvin, R.: p. 205  
 Brant, Sebastianus: p. 143  
 Brinon, Jean de: p. 177-178, 197, 198, 206-207, 209  
 Brunus (Bruni), Leonardus Aretinus: p. 9, 48, 78-80  
 Brunus (Bruni), Ludovicus: p. 87  
 Buchanan, Georgius: p. 1, 2  
 Budaëus (Budé), Guillelmus: p. 103-135  
 Bultelius Ghislenus: p. 335  
 Buschere, Martinus de: p. 256  
 Caecilius: p. 239  
 Caesar, C. Iulius: p. 88  
 Callimachus: p. 197  
 Camerarius, Joachim (II): p. 217, 219, 223, 232, 235, 247  
 Camerarius, Ludovicus: p. 252  
 Candidus, Eusebius: p. 96  
 Cassini, Giovanni Domenico: p. 330  
 Castiglione, Rinucci da: v. Rinucius  
 Catullus: p. 107, 198, 223, 228, 238, 249  
 Celtis, Conradus: 217  
 Cicero: p. 58, 60, 67, 149, 198  
 Cincius Romanus (Cencio dei Rustici): p. 16  
 Cinna: p. 239  
 Clenardus, Nicolaus: p. 105, 134-135  
 Clericus, Philippus: p. 134  
 Clusius, Carolus: p. 222, 224  
 Cobelluzio, Scipione: p. 260-261  
 Commelinus: p. 223  
 Corrarior (Correr), Gregorius: p. 1-7, 10-38  
 Cowley, Abraham: p. 321  
 Cunaëus, Petrus: p. 263  
 Curtius, Cornelius: p. 256  
 Cusanus, Nicolaus: p. 41  
 Cuspinianus, Johannes: p. 152  
 Dalin, Olaf von: p. 331  
 Datus (Dati), Leonardus: p. 1, 7-9  
 Decembrius, Petrus Candidus: p. 40  
 Diogenes Cynicus: p. 328  
 Diomedes: p. 51, 73  
 Donne, John: p. 321  
 Donsanus, Matthaeus: p. 147  
 Dorat, v. Auratus  
 Dousa, Janus sr.: p. 218, 225, 228, 234, 236  
 Ducatius (Le Duchat), Franciscus: p. 178, 179, 194, 197  
 Dumeus, Antonius: p. 140-141  
 Dyckerus, Ignatius: p. 271  
 Elisabeth I (regina Angl., poeta): p. 217, 222  
 Ennius: p. 198  
 Episcopus, Nicolaus: p. 150  
 Erasmus: p. 1, 83-85, 89, 149, 150-152, 153, 189, 241  
 Estienne: v. Stephanus  
 Euripides: p. 1, 2  
 Fabricius, Johannes (astron.): p. 330  
 Ficinus, Marsilius: p. 9  
 Fidler, Felix: p. 219  
 Flamingus, Johannes: p. 89

- Fletcher, Giles: p. 321  
 Floreanus: v. Varagius  
 Francus, Sebastianus Artomedes: p. 219  
 Freherus, Marquardus: p. 139, 225, 229, 235, 247, 251  
 Frulovisiis, Titus Livius de: p. 39-76  
  
 Gager Gulielmus: p. 320-324  
 Galilei, Galileo: p. 330  
 Garnovius, M.A.F.: p. 219  
 Gaza, Theodorus: p. 104, 135  
 Geel, Arnoldus a: p. 79-82  
 Gellius, Aulus: p. 60  
 Gengenbach, Pamphilus: p. 143  
 Gerson, Johannes: p. 78  
 Gheel: v. Geel  
 Giglioli: v. Ziliolus  
*Glossaria Latina*: p. 53  
 Goes, Damianus a: p. 140, 142  
 Goropius, Johannes Becanus: p. 332-333  
 Grapheus, Cornelius: p. 139, 149  
 Gratiadei, Antonius: p. 88  
 Grisius, Justus: p. 225  
 Grotius, Hugo: p. 234  
 Gruterus, Janus: p. 177, 219, 223, 225, 229, 232, 233-235, 241, 243-245, 247-51,  
 Guarinus Veronensis: p. 16, 40, 42, 47, 48  
  
 Haloinus, Georgius Cominius: p. 87  
 Haneron, Antonius: p. 83, 85  
 Harmonius, Joannes Marsus: p. 39, 52, 76  
 Hegius, Alexander: p. 332, 334  
 Heinsius, Daniël: p. 234, 257, 258, 263, 267  
 Henricus: v. Merica  
 Herbenus, Matthaeus: p. 84  
 Hevelius, Johannes: p. 330  
 Hispanus, Petrus: p. 85  
 Hoest, Stephanus: p. 333-334  
 Homerus: p. 249  
 Honartius (Honerdus), Rochus: p. 274  
 Horatius: p. 11-12, 136, 147, 179, 197, 205, 207, 223, 224, 230, 238, 249, 328, 329  
 Hoyerus, Michael: p. 256, 257  
 Huygens, Christianus: p. 330  
  
 Jordaens, Adam: p. 83-99  
 Jordaens, Johannes: p. 85-86  
  
 King, Edward: p. 321, 324  
 Knaap: v. Servilius  
 Knippinga, Aurelius: p. 256  
  
 Laguna, Andreas: p. 149  
 Lambertus (Lambrecht), Jodocus: p. 146, 159  
 Languiscus (Langosco), Jacobus: p. 51  
 Langus, Johannes: p. 150  
 Lascaris, Constantinus: p. 104, 135  
 Laubanus, Melchior: p. 225, 232  
 Lauterbachius, Johannes: p. 222  
 Lepidus, Raymundus: p. 149  
 Leunclavius, Johannes: p. 225, 226  
 Lichtenberger, Johannes: p. 143  
 Lingelshemius, G.M.: p. 230-231  
 Linnaeus, Carolus: p. 329, 331  
 Lipsius, Justus: p. 222  
 Loots, Johannes Chrysostomus: p. 257, 258  
 Loschi: v. Luschi  
 Lotharius cardinalis (Innocentius III): p. 96  
 Lotichius, Petrus: p. 217, 218, 228  
 Lucanus: p. 198  
 Lucianus (*Timon*): p. 48-50, 52, 53-60, 96  
 Lumenaeus a Marca, Jacobus: p. 259  
 Lupus Trecensis: p. 328  
 Luschi (Loschi), Antonius de: p. 1, 8, 16  
  
 Mameranus, Nicolaus: p. 146  
 Manetti, Iannitius (Giannozzo): p. 77-82  
 Mantuanus, Johannes Baptista: p. 151  
 Manutius, Aldus: p. 220  
 Marliano, Raymundus de: p. 88  
 Marot, Clément: p. 178  
 Marullus, Michael: p. 200, 201, 335  
 Medius (Mezzo), Thomas: p. 39, 76  
 Melissus, Paulus Schede: p. 217-255  
 Merica, Henricus de: p. 88  
 Mezzo: v. Medius  
 Milton, John: p. 320-324  
*Moralités*: p. 60  
 Morellius, Jacobus: p. 13

- Muretus, Marcus Antonius: p. 1, 177, 220  
 Mussatus, Albertinus: p. 1  
  
 Naevius: p. 46  
 Nannius, Petrus: p. 140, 144, 152  
 Newton, Isaac: p. 330, 331  
 Niccoli, Niccolò: p. 42  
 Nicolaus: v. Cusanus  
  
 Oesterwijck, Henricus de: p. 98  
 Opitz, Martinus: p. 217, 233, 234  
 Ovidius: p. 3-4, 153, 177-216, 240, 329  
  
 Panormita: v. Beccadelli  
 Pareus, Johannes Philippus: p. 224  
 Penni, Luca: p. 205  
 Perottus, Nicolaus: p. 84  
 Petrarca, Franciscus p. 1, 78, 79, 218, 228-229, 239, 244  
 Petrus: v. Hispanus  
 Pico della Mirandola, Giovanni: p. 9  
 Pindarus: p. 249  
 Pius II: p. 151  
 Plato: p. 149  
 Plautus: p. 41-47, 51, 55, 57, 58, 60, 63-68, 71, 74, 76  
*Pléiade*: p. 218  
 Plinius (Plön), Basilius: p. 328  
 Plutarchus: p. 328  
 Poggius Bracciolini, Nicolaus: p. 16  
 Pomponius Laetus: p. 87  
 Pontanus, Johannes Isaaci: p. 263  
 Pontanus, Johannes Jovianus: p. 198, 335  
 Posthius, Johannes: p. 229  
 Propertius: p. 249  
 Prudentius: p. 332  
  
 Regiomontanus, Johannes: p. 228  
 Regnard, Jean-François: p. 331  
 Rekenarius, Cornelius: 263  
 Rescius, Rutgerus: p. 103, 134  
 Reussner, Nicolaus: p. 222  
 Rinucius Aretinus (Rinucci da Castiglione): p. 48  
 Rioche: p. 273  
 Rittershusius, Carolus: p. 219  
  
 Rivius, Johannes: p. 256  
 Roemer Visscher, Anna: p. 258  
 Ronsard, Pierre de: p. 179, 188, 196, 197  
 Roulerius, Adrianus: p. 258  
  
 Sadoletus, Jacobus: p. 152  
 Sallustius: p. 7  
 Salutati, Coluccio: p. 48  
 Salvianus: p. 3  
 Sanderus, Antonius: p. 77, 79, 144, 263  
 Schefferus, Johannes: p. 327, 330  
*Scholia Terentiana*: p. 53  
 Schoppius, Conradus: p. 233  
 Schut, Engelbertus: p. 84  
 Scoville, Johannes de: p. 81  
 Sebillet, Thomas: p. 177  
 Secundus, Johannes: p. 228  
 Seneca tragicus: p. 1, 2, 3-4, 11, 249  
 Servilius (Knaap), Johannes: p. 139, 144  
 Shakespeare, William: p. 49  
 Sicamber, Rutgerus (de Venray): p. 84  
 Siculus, Julius: p. 149  
 Sluperius, Jacobus: p. 140  
 Smetius, Henricus: p. 226, 229, 240  
 Statius: p. 198, 205  
 Stephanus, Henricus: p. 179  
 Strozzi, Francesco: p. 140  
 Suetonius: p. 136  
 Surigonus, Stephanus: p. 87, 89  
 Sweertius, Franciscus: p. 268  
 Sylburgius: p. 232  
  
 Tacitus: p. 88, 238  
 Terentius: p. 50-53, 58, 60, 65-66, 75  
 Theocritus: p. 179, 199, 200, 201, 202  
 Theodori, A.: p. 258  
 Tibullus: p. 249  
 Torrentinus, Petrus: p. 144  
 Torrentius, Laevinus: p. 136-176  
 Tourneur Cyril: p. 321  
 Trithemius, Johannes: p. 84, 225, 332-333  
 Trudonensis, Petrus: p. 86, 90-93  
  
 Urbanus VIII: v. Barberinius:  
 Ursinus, Gaspar: p. 149  
 Utenhovius, Carolus: p. 234



- Valla, Georgius: p. 79  
Vanderbeecken: v. Torrentius  
Varagius, Franciscus Floreanus: p. 332  
Varennius, Johannes: p. 103-135  
Varius, L. Rufus: p. 7  
Varro, M. Terentius: p. 87, 89  
Vergilius: p. 75, 87, 96, 98, 153, 179, 192, 196, 202, 204, 207, 249  
Vettori: v. Victorius  
*Vetus Testamentum*: p. 96  
Victorinus Feltrensis: p. 2, 10-12, 15, 22, 26, 28, 33  
Victorius (Vettori), Petrus: p. 220  
Vignier, Jérôme: p. 328  
Villa Dei, Alexander de: p. 85  
Virulus, Carolus: p. 83, 85, 86, 87  
Vivès, Johannes Ludovicus: p. 84, 150-152  
Voegelin, Gotthard: p. 224  
Vulcanius, Bonaventura: p. 227, 236, 242  
Ympens: v. Impens  
Weckherlin: p. 217  
Weidner, Johannes: p. 222, 224  
Zambeccari, Pellegrino: p. 49  
Zevecotius, Jacobus: p. 256-319  
Ziliolus (Giglioli): p. 49  
Zincgref, J.W.: p. 217, 233



Georgius AXER. "Boleslaus Secundus Furens", de Stanislai episcopi Cracoviensis martyrio tragoedia.

Jean-Marie VALENTIN. "Macarius Romanus" de Jakob Bidermann. Réédition et introduction.

Juliette DESJARDINS. Larissa de Théophile de Viau, une "fable milésienne" du 17<sup>e</sup> siècle. Étude littéraire, texte latin, traduction française, appendice bibliographique.

Leo M. KAISER. The Oratio Quinta of Urian Oakes, Harvard 1678.

Caelestis EICHENSEER, O.S.B. Hermann Steinberger, ein Münchner Lateindichter.

20. 297 p. Louvain 1971 600,—BF.  
J. IJSEWIJN & G. TOURNOY. Nuovi contributi per l'elenco dei manoscritti e delle edizioni delle *Elegantiae* di Lorenzo Valla.  
A. SOTTILI. L'Università italiana e la diffusione dell'umanesimo nei Paesi Tedeschi.  
Fr.-R. HAUSMANN. Die Briefsammlung des Kardinals Giacomo Ammannati und ihre Bedeutung für die humanistische Briefliteratur des Quattrocento.  
V. GORTAN and VI. VRATOVIC. The Basic Characteristics of Croatian Latinity. With a Postscriptum by J. IJsewijn.  
N. VAN DER BLOM. Une nouvelle vision sur l'année de naissance d'Erasmus (à propos de : A.C.F. Koch, *The Year of Erasmus' Birth*).  
J.D. TRACY. The 1489 and 1494 Versions of Erasmus' *Antibarbarorum Liber*.  
K.H. BURMEISTER. Johannes Pedionaeus Rhetus (ca. 1520-1550). Biographie - Werkverzeichnis - Briefe.  
J.W. BINNS. William Gager's *Dido*.  
M.A. NAUWELAERTS. Quatre lettres de Petrus Vladeraccus (1570-1618).  
D. SCHOUTEN. Die *Ida* von Laurens Van Santen. Einleitung, Text, Kommentar.
21. 412 p. Louvain 1972 800,—BF.  
Fr.-R. HAUSMANN. Untersuchungen zum neulateinischen Epigramm Italiens im Quattrocento.  
E.H. WATERBOLK. Deux poèmes inconnus de Rodolphe Agricola?  
G.J.M. BARTELINK. Bemerkungen über die Quellen und Zitate in der Schrift. *De natura cantus ac miraculis vocis* von Herbenus Traiectensis.  
D. KUIJPER F.f. *Exegetica neolatina*.  
ALAN SOCNS. Esquisse d'une valorisation du Latin macaronique : *La Meygra Entrepriza d'Antoine Aréna*.  
J.-M. VALENTIN. Aux origines du théâtre néo-latin de la Réforme Catholique : l'Euripus (1549) de Livinus Brechtus.  
D. DONNET. Une préface grecque inédite de l'humaniste Nicaise van Ellebode.  
A. SOCZEWSKA. Gaspari Petkowski S.J. *Dialogus de Pace ad regem Stephanum Batory*.  
J.W. BINNS, William Gager on the Death of Sir Philip Sidney.  
M.A. NAUWELAERTS. La Correspondance de Christophorus Vladeraccus (1524-1601).  
J. STARNAWSKI. With the co-operation of J. IJSEWIJN, Clemens Venceslaus Zebracenus a Lybeo Monte, *Lechiados libri IV* (ca 1632-35). An Unedited Poem on the Accession to the Throne of Ladislaus IV of Poland.  
L.M. KAISER. The Unpublished *Oratio Secunda* of Urian Oakes, Harvard 1675.



## HUMANISTICA LOVANIENSIA

Individual volumes available, paperbound, as follows:

Vol 1-16 : reprint.

17. STUDIA ET TEXTUS NEOLATINI:
300,—BF.

PARS PRIOR: Humanistica Belgica:

J. IJSEWIJN. The Life and Works of the Neo-latin Poet Adeodatus Marivorda (1556-1584).

J. IJSEWIJN. Le Manuscrit de la "Maria Stuart" de J. Zevecotius.

PARS ALTERA: Romanensia:

G. TOURNOY. Historia trium amantium. Une contribution à l'étude de la nouvelle latine au Quattrocento.

D. A. FLEMING. Barclay's Satyricon: Mirror of its age.

Marie-José DESMET-GOETHALS. Johannis Ludovici Praschii Ratisponensis Psyche Cretica. Édition du texte avec une introduction sur le roman néo-latin. 162 p., 1968.
18. 164 p., Louvain 1969
300,—BF.

Jozef IJSEWIJN. Henricus de Oesterwijck, the First Latin Poet of the University of Louvain (ca 1430).

Jozef IJSEWIJN e Gilbert TOURNOY. Un primo censimento dei manoscritti e delle edizioni a stampa degli « *Elegantiarum linguae Latinae libri sex* » di Lorenzo Valla.

Godelieve TOURNOY-THOEN. Deux épîtres inédites de Fausto Andrelini et l'auteur du « *Iulius Exclusus* ».

Jozef IJSEWIJN. A Latin Death-dance play of 1532.

Fred J. NICHOLS. The Development of Neo-Latin Theory of the Pastoral in the Sixteenth Century.

Alexander SOCZEK. Gaspari Pętkowski, viri Poloni e S.J. (1554-1612) DIALOGUS PASCHALIS.

Zdzisław PIŚCZEK. Die Geschichte vom Kaiser Mauritius auf der Bühne der Kollegien Societatis Jesu in Polen.

Jozef IJSEWIJN. Une épître inédite de Fabio Chigi (Alexandre VII) à Fernand de Fuerstenberg, écrite pendant le Conclave.

Aemilius PLOVESAN. Ubaldus Bregolini (1722-1807).
19. 514 p., Louvain 1970
900,—BF.

Maria Teresa GRAZIOSI ACQUARO. Petri Odi Montopolitani Carmina nunc primum e libris manuscriptis edita.

Gilles G. MEERSSEMAN, O.P. L'Epistolaire de Jean Van den Veren et le début de l'humanisme en Flandre.

Gilbert TOURNOY. Francesco Diedo, Venetian Humanist and Politician of the Quattrocento

Godelieve TOURNOY-THOEN. Zwei unveröffentlichte Gedichte an Erasmus aus Girolamo Bolognis Promiscuorum libri.

Paul THOEN. Aesopus Dorpii : essai sur l'Esope latin des temps modernes.

Aemilius PLOVESAN. Franciscus Floreanus Da Varago (1491-1556).